VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 7,19.

(pg.1051) Circumcisio nihil est,& praeputium nihil est:sed ob-
seruatio mandatorum Dei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,19.

(pg.121)circvmcisio nihil est et praepvtivm nihil est sed
serva mandatvm di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,19.

(pg.22)Circumcisio nihil est,et preputium nihil est,sed serva mandatum dei.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,19.

(pg.68)Circumcisio nihil est·sed observatio mandatorum dī·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,19.

(pg.27b)circum cisio nihil est sed obseruatio mandatorum dei

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 7, 19.

(pg. 33) Circumcisio nihil est· et praeputium nihil est· sed obseruatio mandatorum di·

ITALA V. AMB.ps.118.serm.1. (Petschenig,1913) I.Cor.7,19.

9,(pg.10,27)circumcisio nihil est et gentilitas nihil est,sed obseruatio mandatorum dei

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 17. 7,19.

(pg.232B)Circumcisio nihil est,et praeputium nihil est.(-)
Sed observatio mandatorum Dei,

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.7,19.

16.(pg.161,16)quia praeputium nihil est et circumcisio nihil est,sed obseruatio praeceptorum dei.

16.(pg.162,3)wiederholt:praeputium-praeceptorum dei.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) I.Cor.7,19.

11(pg.2111)Circumcisio nihil est,et praeputium nihil est;
sed observatio mandatorum Dei.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) I.Cor.7,19.

15(pg.2113)Circumcisio nihil est,et praeputium nihil est;sed observatio mandatorum Dei.

3,2.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) I. Cor. 7, 19.

41(pg. 2134) Circumcisio nihil est, et praeputium nihil est.

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) I.Cor.7,19.

5,8.(pg.422,23)circumcisio nihil est,et praeputium nihil est
sed obseruatio mandatorum dei.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,19.

(pg.213,5) circumcisio nihil est,et praeputium nihil est,sed obseruatio mandatorum dei.

PS-AU s Liv 3 1 Cor 7,19

(19) Et in hoc tempore circumcisio nihil est et praeputium nihil est, sed observatio mandatorum Dei.

CAr 1 Cor 7,19 1 Cor 7,19

(522C) Et circumcisio nihil est, et praeputium nihil est; sed observatio mandatorum Dei./

FIR con 2,8 1 Cor 7,19

(64) [32] Circumcisio nihil est, et praeputium nihil est, sed observatio mandatorum Dei.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) I.Cor.7,19.

4,11.(pg.131D)Circumcisio nihil prodest,et praeputium nihil est,sed observatio mandatorum Dei.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.7,19.

48.(pg.71,17)Utrumque enim nihil est,nisi observatio mandatorum dei.

ITALA I. HIER.ep.49,6.(Hilberg.1910) I.Cor.7,19.

(pg.358,16)circumcisio nihil est et praeputium nihil est,sed obseruatio mandatorum dei.

26.

ITALA. HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.7,19.

5(pg.422C)Circumcisio itaque nihil est,et praeputium nihil est,sed observatio mandatorum Dei.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,19.

11(pg.235A)Circumcisio nihil est,et praeputium nihil est;sed observatio mandatorum Dei.

(pg.236A)wiederholt:Circumcisio - Dei.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 7,19.

7(pg.768A)Circumcisio nihil est,et praeputium nihil est,sed observatio mandatorum Dei.

JUL-T ant 2,59 I Cor 7,19

(692 D) Circumcisio itaque nihil est, et praeputium nihil est, sed observatio mandatorum Dei (ex Hier.lib.2 Comment.in Epist.ad Gal.,cap.5,2)

54.

ITALA LEO.M.serm.63.(Migne,1881) I.Cor.7,19.

2(pg.354B)circumcisio nihil est,et praeputium nihil est,sed observatio mandatorum Dei;

PEL 1 Cor 7,19 1 Cor 7,19

(165,7) Circumcisio nihil est, et praeputium nihil est (,sed obseruatio mandatorum dei necessaria est).

et circumcisio Cas / () om. A / obsecratio M N / necessaria est om. H V Cas (=vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 7,19.

7(pg.142A)Circumcisio nihil est.(-)Et praeputium nihil est.

HETZENAUER,1906. I.Cor. 7,20.

VULGATA

(pg.1051) Vnusquisque in qua vocatione vocatus est,in ea per-
maneat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 7,20.

(pg.1051) Vnusquisque in qua vocatione vocatus est, in ea permaneat.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,20.

(pg.122) vnvsqvisqve in qva vocatione vocatvs est in ipsa permaneat

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,20.

(pg.22)Unusquisque in qua vocatione vocatus est,in ipsa per-
manéat.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,20.

(pg.68)Unus quisque invocatio ne·qua vocatus est·inea permaneat.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,20.

(pg.27b)vnus quisque in vocatione qua vocatus est in ea per-
manaat

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 7, 20.

(pg. 33) UNUSQUISQUE· IN QUA UOCATIONE uocatus est· in ea permaneat·

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 7, 20.

(pg. 232B) Unusquisque in ea vocatione, in qua vocatus est, in ipsa permaneat.

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) I.Cor.7,20.

(pg.670D)Unusquisque in qua vocatione vocatus est,in ea permaneat.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) I.Cor.7,20.

15(pg.2113)Unusquisque in qua vocatione vocatus est,in ea
permaneat.

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) I.Cor.7,20.

5,8.(pg.422,25)unusquisque in qua uocatione uocatus est,in ea permaneat.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,20.

(pg.213,6) unusquisque in qua uocatione uocatus est,in ea permaneat.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 7, 20.
Basil.

72, 15. (pg. 1349A) Unusquisque in qua vocatione vocatus est, in ea permaneat.

CAr 1 Cor 7,20 1 Cor 7,20

(522C) /Unusquisque in qua vocatione vocatus est, in ea permaneat apud Deum.

COL ep 2 1 Cor 7,20

(163,5) aut unusquisque, in quo vocatus est, in eo permaneat apud Deum,

COL ep ~~165,29~~ 3 cf.1 Cor 7,2o

(165,29) unusquisque, quod accepit, servans et in quo vocatus est permanens

66.

ITALA FERREOL.reg.(Migne,1866) I.Cor.7,20.

34(pg.971D)unusquisque in qua vocatione vocatus est,in ea permaneat apud Deum.

936.

ITALA   HESYCHIUS, lev. 7. (Migne, 1865)   I. Cor. 7, 20.

25 (pg. 1120A) Unusquisque in qua vocatione vocatus est frater, in eadem maneat apud Deum.

II.

ITALA HIER.ep.107.(Hilberg,1912) I.Cor.7,20.

13.(pg.304,19)unusquisque in eá uocatione,qua uocatus est,in
ea permaneat

HI ep 128,3,1 1 Cor 7,20

(158,11)unusquisque...in qua uocatione uocatus est,in ea permaneat.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,20.

11(pg.235A)Unusquisque in qua vocatione vocatus est,in ea permaneat.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 7,20.

7(pg.768A)Unusquisque in qua vocatione vocatus est, in ea permaneat.

ORI ser 91 1 Cor 7,20

(207,18) unusquisque, in qua uocatione uocatus est, in hac maneat apud deum,

hoc x

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.7,20.

91(pg.1742B)Unusquisque in qua vocatione vocatus est,in hac maneat apud Deum,

<u>HI</u> Pach 1 Cor 7,20

(151,3) Efficiamur unanimes, permanentes in quo uocati sumus,

unanimes R, unianimes UZ

PEL 1 Cor 7,20 1 Cor 7,20

(165,9) Unus quisque in qua uocatione uocatus est, in ipsa permane(a)t aput deum. /

quique G; + autem V / ipsa) ea A H V Cas (=vg) / permanet B / aput deum om. H V (=vg)

PEL ind 46 1 Cor 7,20

(193) ipso Apostolo iubente qui ait: in qua vocatione vocatus fuerit frater, in ea permaneat apud Deum./

PEL ind 1 Cor 7,20

(182) In qua uocatione uocatus fuerit frater, in ea permaneat apud deum;

I.

ITALA TERTVLL.idol.5.(Wissowa,1890) I.Cor.7,20.

(pg.34,18)ut quisque fuerit inuentus,ita perseueret,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 7,21.

(pg.1051) Seruus vocatus es? non sit tibi curae: sed & si potes fieri liber, magis vtere.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,21.

(pg.122)servvs vocatvs es nihil cvres sed et si potes liber
fieri magis vtere

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,21.

(pg.22)Servus vocatus est? nihil cures,sed et si potes liber fieri,magis utere.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,21.

(pg.66)Servus vocatus es·n̄ tibi sit curae·Sed si potes liber·
fieri magis utere·

ITALA Cod.g(Matthäi.1791) I.Cor.7,21.

(pg.27b)seruus vocatus es non tibi sit curae sed si potes
liber fieri magis vtere

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.7,21.

(pg.33) Seruus uocatus est non sit tibi curae· Sed et [s]ipsotest· liber fieri magis utere·

est:t erasa potest:t fin.erasa

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) I.Cor.7,21.

1,3(pg.352A)Servus(-)vocatus es? Non sit tibi curae...

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 7,21.

(pg.232B)Servus vocatus es? Non sit tibi curae:sed et si potes liber fieri,magis utere.

B)wiederholt:Servus vocatus es? Non tibi sit curae;

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,21.

(pg.213,7) seruus uocatus es? non sit tibi curae:sed et si
potes liber fieri,magis utere.

CAr 1 Cor 7,21 1 Cor 7,21

(522D) Servus vocatus es? non sit tibi curae... Sed et si potes liber fieri, magis utere.

ITALA I. HIER.ep.49,6.(Hilberg,1910) I.Cor.7,21.

(pg.358,23)seruus uocatus es:non sit tibi curae;sed et si potes liber fieri,magis utere.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,21.

11(pg.235A)Servus vocatus es,non sit tibi curae.Sed et si potes
liber fieri,magis utere.

(pg.236B)wiederholt:Servus - utere.
D) Servus - utere.

PS-HI 1 Cor 35 1 Cor 7,21

(34,15) sed et si potés liber fieri, magis utere ea,

om. GV // potest E / ea) eam E_1; om. H_2

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 7,21.

7(pg.768A)Servus vocatus es, non sit tibi curae.
A)Sed et si potes fieri liber, magis utere.

PEL ind 46 1 Cor 7,21

(193) / Si servus es, inquit,....magis utere Dei praeceptis, ut secundum hominem liber efficiaris,

PEL 1 Cor 7,21 1 Cor 7,21

(165,10) / seruus uocatus es? non sit tibi curae.

13) Sed et si potes liber fieri, magis utere.

seruus - curae om. H_1 / non-curae) nihil tibi(+sit C) cura (curae C) quod H_2 / cura (?) V // et om. G^+ / fieri lib. S / .

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.7,21.
comm.

1(pg.838B)Servus vocatus es? Nihil curae:sed et si potes liber fieri,magis utere.

PG.14.

ITALA | RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) comm. | I.Cor.7,21.

1(pg.839A)Servus vocatus es? Nihil ad te attineat:sed et si potes liber fieri,magis utere;

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. 7,21.

7(pg.142B)Servus vocatus es.(-)De libertate.(-)Sed et si potes liber fieri.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 7,22.

(pg.1051) Qui enim in Domino vocatus est seruus,libertus est Domini:similiter qui liber vocatus est,seruus est Christi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,22.

(pg.122)qvi enim in dno vocatvs est servvs libertvs est dni
similiter avtem et qvi liber vocatvs est servvs est xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,22.

(pg.22)Qui enim in domino vocatus est servus,libertus est domini:similiter autem et qui liber vocatus est,servus est Christi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,22.

(pg.68)Qui enim indno vocatus est servus·libertus dni est·Similiter autem et quiliber vocatus est·servus xpi est.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,22.

(pg.27b)qui enim in domino vocatus est seruus libertus domini
est similiter autem et qui liber vocatus est seruus
christi est

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 7, 22.

(pg. 33) Qui enim in dn̄o uocatus est seruus· libertus est dn̄i·
Similiter qui liber uocatus est· seruus est xp̄i·

16.

ITALA AMB.ep.77.(Migne,1880) I.Cor.7,22.

3(pg.1319C)Qui liber vocatus est,servus est Christi.

16.

ITALA AMB. exhort. virg. (Migne, 1880) I. Cor. 7, 22.

1,3(pg.352A)qui enim vocatus est in Domino servus, libertus
est Domíni. Similiter et qui liber vocatus est,
servus est Christi.

II.
ITALA AMB.Iacob 1.(C.Schenkl,1897) I.Cor.7,22.

3,11.(pg.11,19)qui enim uocatus est in domino seruus libertus est domini;similiter qui liber uocatus est seruus est Christi.

wiederholt:3,12.(pg.12,8)

AM Ps 45,17,2 1 Cor 7,22

(342,1) qui seruus uocatus a domino est, libertus est domini,
et qui liber uocatus, seruus Christi est.

uocatus 2°add. est C

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.3. I.Cor.7,22.
(Petschenig,1913)

5.(pg.43,9)qui enim uocatus est in domino seruus,libertus est domini;

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) I.Cor.7,22.

5,67(pg.750B)Quis enim in Domino vocatus est servus libertus est Domini.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) 7,22.

(pg.232C)Qui enim in Domino vocatus est servus,libertus est Domini.

D)Similiter qui liber vocatus est,servus est Christi.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,22.

(pg.213,9) qui enim in domino uocatus est seruus,libertus est domini:similiter qui liber uocatus est,seruus est Christi.

CAr 1 Cor 7,22 1 Cor 7,22

(522D) Qui enim in Domino vocatus servus, libertus est Domini; similiter qui liber vocatus est, servus est Christi.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,22.

11(pg.235A)Qui enim in Domino vocatus est servus,libertus est Domini.Similiter et qui liber vocatus est,servus est Christi.

C)wiederholt:Qui - Similiter qui liber vocatus est,servus est Christi?

(pg.236C) Qui - similiter qui liber vocatus est,servus est Christi.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) I.Cor.7,22.

52(pg.514D)Aut qui liber vocatus est,magis servus est Christi.

30.

ITALA   AMBR.I.Cor.(Migne,1865)   7,22.

7(pg.768B)Qui enim in Domino vocatus est servus,libertus est
Domini.Similiter qui liber vocatus est,servus est
Christi.

ITALA IGNAT. ep. Philad. (Zahn, 1876) I. Cor. 7, 22.

6(pg. 233, 34) ut <u>Christi liberti</u> efficiamini.

=Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 177, 2)

PEL 1 Cor 7,22 1 Cor 7,22

(165,15) Qui enim in domino uocatus est seruus, libertus est domini: similiter (et) qui liber uocatus est, seruus est Christi.

est 1° om. Cas[ed] / (et) add. A V / est (ultim.) om. V*

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.7,22
comm.

1(pg.838B)Qui enim in Domino vocatus est servus;libertus est
Domini:similiter et qui liber vocatus est,servus est
Christi.

103.

ITALA , SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 7,22.

7(pg.142B)Servus conjugatus,libertus est Domini;(-)Similiter et quilibet.

TE cor 13 cf. 1 Cor 7,22

(182,33) Nam et tunc liber hominis eras, redemptus a Christo, et nunc servus es Christi, licet manumissus sis ab homine.

hominis A, homini NFRB / manumissus sis A, manumissūs NFRB

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 7,23.

(pg.1051) Pretio empti estis,nolite fieri serui hominum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,23.

(pg.122)praetio empti estis nolite fieri servi hominvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,23.

(pg.22)Pretio empti estis:nolite fieri servi hominum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,23.

(pg.68)precio empti estis·Nolite fieri servi hominum.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,23.

(pg.27b)pretio empti estis nolite fieri serui hominum.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 7, 23.

(pg. 33) Praecio emti estis·nolite fieri serui hominum·

Pretio z[2] empti z[2]

I.
ITALA AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) I.Cor.7,23.

11,79.(pg.632,12)pretio empti estis;nolite fieri serui hominum.

I.
ITALA AMB.Cain 2.(C.Schenkl,1896) I.Cor.7,23.

3,11.(pg.387,11)pretio empti estis;nolite effici serui hominum.

16.

ITALA AMB.ep.37.(Migne,1880) I.Cor.7,23.

4(pg.1130C)Pretio empti estis,nolite fieri servi hominum,

14.

ITALA AMB.ps.43.(Migne,1882) I.Cor.7,23.

42(pg.1164A)Pretio empti estis,nolite fieri servi hominum.

AM Ps 43,43,3 1 Cor 7,23

(293,12) pretio empti estis; nolite fieri serui hominum.

16.

ITALA AMB.vid.(Migne,1880) I.Cor.7,23.

11,69(pg.268B)Pretio(-)empti estis,nolite fieri servi hominum.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne, 1879) 7,23.

(pg.233A)Pretio empti estis, nolite fieri servi hominum.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,23.

(pg.213,10) pretio empti estis:nolite fieri serui hominum.

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) I. Cor. 7, 23.

91, 7. (pg. 156, 15) nolite fieri serui hominum.

CAr 1 Cor 7,23 1 Cor 7,23

(522D) Pretio empti estis, nolite fieri servi hominum./

1 Cor 7,23

CHRY V,1337

(1351A) Paulum clamantem audiamus: Ne sitis serui hominum:

ITALA ENNOD.epist.2,19.(Hartel,1882) I.Cor.7,23.

(pg.62,23)nolite fieri serui hominum?

EUS-E 13 cf.1 Cor 7,23

(274,6) non ancillae hominum: pretio enim emptae estis.

PS-EUS-C 1,2 1 Cor 7,23

(1069B) qui dixit: Pretio empti estis, nolite fieri servi ho-
minum.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) I. Cor. 7, 23. I. Petr. 1, 18.

22 (pg. 1070A) Alio autem nullo(-)pretio empti estis, nolite fieri servi hominum.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) I. Cor. 7, 23.

25 (pg. 1131B) Pretio empti estis, nolite fieri servi hominum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) I.Cor.7,23.

25(pg.1132B)Pretio empti estis,nolite fieri servi hominum.

25.

ITALA HIER. Ezech. 13. (Migne, 1884) I. Cor. 7, 23.

43(pg. 425C) Pretio redempti estis;

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.7,23.

4(pg.399A)Pretio empti esti,non redempti:

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,23.

11(pg.235A)Pretio empti estis:nolite fieri servi hominum.

C)wiederholt:Nolite fieri servi hominum? (2 Mal)
(pg.237A) Pretio - hominum.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.7,23.

(pg.161,28)Pretio(-)empti estis:nolite fieri servi hominum.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 7,23.

7(pg.768B)Pretio empti estis;nolite fieri servi hominum.

LEA vg 1 Cor 7,23

(92,14) Pretio enim emti estis, ait apostolus, nolite fieri servi hominum.

72.

ITALA LEANDER,reg.(Migne,1878) I.Cor.7,23.

(pg.876D)Pretio enim empti estis,(-)nolite fieri servi hominum.

ITALA LVCIFER, Athan. 13. (Hartel, 1886) II. I. Cor. 7, 23.

(pg. 170, 27) pretio empti estis, nolite fieri serui hominum;

MUT 25 1 Cor 7,23

(393/4) Non efficiamini servi hominum.

PEL 1 Cor 7,23 1 Cor 7,23

(165,20) Praetio empti estis: nolite fieri serui hominum;/

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.161.(Migne,1894) I.Cor.7,23.

(pg.623B)Pretio empti estis,nolite fieri servi hominum.

QU tr 1,8 cf.1 Cor 7,23

(186,164) nos enim pretio redemti sumus.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Gal.5,13.
hom.12. I.Cor.7,23.

p 208,17
4(pg.387A)In libertatem vocati estis,nolite fieri servi hominum.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.7,23.
hom.6.

p 200,14
9(pg.338A)Pretio empti estis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.7,23.
comm.

1(pg.838C)Pretio empti estis,nolite fieri servi hominum.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 2. (Migne, 1862) PG. 14. I. Cor. 7, 23.
comm.

13 (pg. 911C) pretio empti.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) I.Cor.7,23.
comm.

9(pg.1085A)Pretio empti estis;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 7,23.

7(pg.142B)Nolite fieri hominum servi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 7,24.

(pg. 1051) Vnusquisque in quo vocatus est, fratres, in hoc permaneat apud Deum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,24.

(pg.122)vnvsqvisqve fratres in qvo vocatvs est in hoc maneat apvt dm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,24.

(pg.22)Unusquisque fratres in quo vocatus est,in hoc maneat apud deum.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Cor. 7, 24.

(pg. 68) Unusquisque fratres inquo vocatus est ineo, permaneat aput deum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,24.

(pg.27b)vnusquisque fratres in quo vocatus est in hoc maneat apud deum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 7, 24.

(pg. 33) Unusquisq; in quo uocatus est frater· In hoc permaneat apud dm·

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 7,24.

(pg. 233B) Unusquisque frater, in quo vocatus est, in eo maneat apud Deum.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,24.

(pg.213,11) unusquisque in quo uocatus est frater,in hoc permaneat apud deum.

16.

ITALA AMB.virg.3.(Migne,1880) Rom.7,24.

5,21(pg.238C) Infelix ego homo,quis me liberabit de corpore mortis hujus?

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 7, 24.
Basil.

42, 5. (pg. 1061B) Unusquisque, in quo vocatus est, in eo permaneat

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 7, 24.
Basil.

42,7. (pg. 1061C) ut possit in eo unusquisque, in quo vocatus est permanere.

CAE s 135,7 1 Cor 7,24

(535,29) in quo vocatus est, in eo permaneat.

CAN Ap 66,29-30 cf.1 Cor 7,24

(99) unusquisque in quo uocatus est a Christo.

ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη παρὰ τοῦ θεοῦ.

CAr 1 Cor 7,24 1 Cor 7,24

(522D) /Unusquisque in quo vocatus est, fratres, in hoc maneat apud Deum.

PS-CY ab 11 1 Cor 7,24

(58,13) unusquisque in quo vocatus est in eo permanent apud Deum.

quo) eo in quo T / in fehlt T / eo fehlt T, ea F /

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) interrog.98. I.Cor.7,24.

resp.(pg.526A)unusquisque in quo vocatus est,in eo permaneat.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) I. Cor. 7, 24.
interrog. 101.

resp. (pg. 526C) Unusquisque in qua vocatione vocatus est, in ea permaneat.

GI ep 6   1 Cor 7,24

(88,4) Unusquisque permaneat in eo, in quo vocatus est apud deum,

in quo uoc.est in eo perm.H / apud deum om.H

22.

ITALA HIER.ep.128.(Migne,1864) I.Cor.7,24.

3(pg.1097)Unusquisque enim in qua vocatione vocatus est,in ea permaneat.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,24.

11(pg.235B)Unusquisque ergo in quo vocatus est frater,in eo permaneat apud Deum.

C)wiederholt:Unusquisque in quo vocatus - Deum?
(pg.236B) Unusquisque in qua vocatione vocatus est,in ea permaneat.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 7,24.

7(pg.768B)Unusquisque ergo in quo vocatus est frater,in hoc permaneat apud Deum.

PEL 1 Cor 7,24 1 Cor 7,24

(165,20) /(unus quisque frater in quo uocatus est, in hoc maneat aput deum).

om. A

frater om. H Cas(=vg); fratres G* V / est)+ fratres H_1 M Cas[ed] (=vg); + frater C Cas[cod] / permaneat R N

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) I.Cor.7,24.

11(pg.779)unumquemque in qua vocatione vocabitur,in ea permanere debere.

TE ux 2,2 1 Cor 7,24

(112,26) ut quisque, ait, vocatur a domino, ita perseveret.

quisquis F

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 7,25.

(pg.1051) De virginibus autem praeceptum Domini non habeo: consilium autem do, tamquam misericordiam consecutus a Domino, vt sim fidelis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.7,25.

(pg.290,19)FRATRES.de uirginibus preceptum domini non habeo.
consilium autem do.tamquam misericordia consecutus
a domino ut sim fidelis.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,25.

(pg.122)de virginibvs avtem praeceptvm dni non habeo consi-
livm avtem do tamqvam misericordiam consecvtvs a dmo
vt fidelis sim

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,25.

(pg.22)De virginibus autem preceptum domini non habeo;consilium autem do tanquam misericordiam consecutus a domino ut fidelis sim.

ITALA · Cod. f (Scrivener, 1859) I. Cor. 7, 25.

(pg. 68) Devirginibus autem preceptum dni non habeo · consilium autem do · tamquam misericordiam consecutus adno · ut sim fidelis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,25.

(pg.27b)de autem virginibus ex praeceptum domini non habeo consilium autem do tanquam misericor diam consecutus a domino fidelis esse

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.7,25.

(pg.28)De virginibus autem praeceptum domini non habeo;consilium autem do,sicut misericordiam consecutus,ut fidelis essem.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 7, 25.

(pg. 33) DE UIRGINIBUS AUTEM PRAECEPtum dn̄i-non habeo· Consilio autem do tamquam misericordiam consequutus a dn̄o ut sim fidelis·

Consilium z^1 consecutus z^2

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I.Cor.7,25.

(pg.62 o) De uigenibus praecept(um dni non habeo) consilium autem do tamquam misericordiam consecutus a dno ut sim fidelis

ALD vg 18 1 Cor 7,25

(247,13) De virginibus, inquit apostolus, praeceptum domini non habeo,

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) I.Cor.7,25.

35(pg.1250A)De virginibus praeceptum Domini non habeo,consilium autem do,tanquam misericordiam consecutus a Domino.

(pg.1250B)wiederholt:Consilium do;

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) I.Cor.7,25.

3,17(pg.356C) De virginibus praeceptum Domini non habeo,consilium autem do,tanquam misericordiam consecutus a Domino.

16.

ITALA AMB.vid.(Migne,1880) I.Cor.7,25.

12,72(pg.269C) De virginibus praeceptum Domini non habeo,consilium autem do.

AMvg 1,23 1 Cor 7,25

(28,12) de uirginibus...praeceptum domini non habeo.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 17. 7,25.

(pg.233B)De virginibus autem praeceptum Domini non habeo.
B)Consilium autem do,tanquam misericordiam consecutus a Domino,ut sim fidelis.

B)wiederholt:Consilium autem(-)do;

IV.

ITALA ANON.Basil.Is.(Bibl.Casin.1880) I.Cor.7,25.

(Fl.pg.117a)Consilium autem do.sicut misericordiam consecutus
a domino.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.7,25.

2.(pg.29)De virginibus autem Domini praeceptum non habeo,consilium tantum do quasi misericordiam consecutus;

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.7,25.

11.(pg.208)De virginibus praeceptum Domini non habeo;consilium autem do;

103.

ITALA ATHANAS. exhort. (Migne, 1864) I. Cor. 7, 25.

(pg. 674A) De virginibus autem praeceptum Domini non habeo, consilium autem do.

ITALA AVG. adult. coniug. 1. (Zycha, 1900) I. Cor. 7, 25.

18, 21. (pg. 368, 20) de uirginibus autem praeceptum domini non habeo, consilium autem do, (-) tamquam misericordiam consecutus a deo, ut fidelis essem.

19, 23. (pg. 370, 17) wiederholt: praeceptum - do.
19) praeceptum domini non habeo,
20) consilium do,
25, 31. (pg. 378, 13) praeceptum domini non habeo, consilium autem do.

ITALA AVG. civ. 21. (Hoffmann, 1900) II. I. Cor. 7, 25.

27. (pg. 578, 23) Misericordiam consecutus sum, ut fidelis essem.

IV.
ITALA AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) I.Cor.7,25.

15.(pg.188,5)Misericordiam consecutus sum,ut fidelis essem.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) I.Cor.7,25.

13,29.(pg.82,23)praeceptum domini non habeo.

35,63.(pg.118,23)wiederholt:praeceptum-habeo.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) I.Cor.7,25.

7,17.(pg.891)Misericordiam consecutus sum,ut fidelis essem.

(pg.891)wiederholt:ut fidelis essem:
14,28.(pg.897) Misericordiam - essem.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) I.Cor.7,25.

168.(pg.1213)Misericordiam consecutus sum,ut fidelis essem.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) I.Cor.7,25.

3,7.(pg.965)Misericordiam consecutus sum,ut fidelis essem:

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) I.Cor.7,25.
serm.7.

2(pg.1517)Consilium autem do,tanquam misericordiam consecutus a Domino,ut fidelis essem:

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) I.Cor.7,25.

19(pg.1341)De virginibus autem praeceptum Domini non habeo,consilium autem do:

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) I.Cor.7,25.

23,8.(pg.110,11)misericordiam consecutus,ut fidelis essem.

13)wiederholt:fidelis.

NB.1.

ITALA AVG.serm.103.(Mai,1852) I.Cor.7,25.

3(pg.216)misericordiam consecutus sum ut fidelis essem.

5,1.

ITALA AVG.serm.161.(Migne,1842) I.Cor.7,25.

11,11(pg.884)De virginibus(-)praeceptum Domini non habeo.(-)
Consilium autem do.

5,1.

ITALA AVG.serm.168.(Migne,1842) I.Cor.7,25.

3,3(pg.913)Misericordiam consecutus sum.

3,3(pg.913)ut fidelis essem,misericordiam consecutus sum.

4,4(pg.913)Misericordiam consecutus sum,ut fidelis essem.

AU s 298,5 (Lambot) 1 Cor 7,25

(99,1) Audi uerba tua: Misericordiam, inquit, consecutus sum, ut fidelis essem.

misericordia A^1 r h^1

5,1.

ITALA AVG.serm.298.(Migne,1842) I.Cor.7,25.

5,5(pg.1367)Misericordiam(-)consecutus sum,ut fidelis essem.

AU s Gua 23,5 1 Cor 7,25

(521,14) misericordiam consecutus sum, ut fidelis essem.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,25.

(pg.213,12) de uirginibus autem praeceptum domini non habeo: consilium autem do,tamquam misericordiam consecutus a domino,ut sim fidelis.

ITALA AVG.tract.23.(Morin,1917) I.Cor.7,25.

5(pg.92,139)Misericordiam consecutus sum,ut fidelis essem.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) I. Cor. 7, 25.

13, 13. (pg. 245, 22) de uirginibus autem praeceptum domini non habeo, consilium autem do, tamquam misericordiam consecutus a deo, ut fidelis essem.

14, 14. (pg. 246, 18) wiederholt: de uirginibus (-) praeceptum domini non habeo;

(pg. 247, 4) consilium (-) do, tamquam misericordiam consecutus a deo, ut fidelis essem;

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Cor.7,25.

127,34.(pg.414,13)de uirginibus imperium domini non habeo.

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) I.Cor.7,25

8,12(pg.1629)De virginibus autem praeceptum Domini non habeo, consilium autem do tamquam misericordiam consecutus a Domino ut sim fidelis;

ITALA . AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) I.Cor.7,25

14,32(pg.1638)Misericordiam consecutus sum,ut essem fidelis.

ITALA PS.AVG.spec.80.(Weihrich,1887) I.Cor.7,25.

(pg.577,13) De uirginibus autem praeceptum domini non habeo, consilium autem do sicut misericordiam consecutus, ut fidelis essem.

BAS Is 1,26 1 Cor 7,25

(417a) Consilium autem do. sicut misericordiam consecutus a domino.

BEA El 2,35 1 Cor 7,25

(998D) secundum apostolum Paulum, qui dicit: De virginibus praeceptum Domini non habeo, consilium autem do, tanquam misericordiam consecutus a Domino ut sim fidelis./

CAr 1 Cor 7,25 1 Cor 7,25

(523A) De virginibus autem praecetpum Domini non habeo...
Consilium autem do...
(523B) Tanquam misericorduam consecutus a Domino ut sim fi-
delis.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Cor. (Migne, 1847) 7,25.

12. (pg. 1334A) De virginibus autem praeceptum Domini non habeo,

70.

ITALA CASSIODOR, ps. praef. (Migne, 1847) I. Cor. 7, 25.

1. (pg. 13B) De virginibus praeceptum Domini non habeo, consilium autem do.

CO-Araus 1 Cor 7,25

(52,10) Misericordiam consecutus sum, ut fidelis essem; non dixit: quia eram, sed: ut essim;

eingeleitet: et quod de se ipso ait apostulus:

misericordia α

ITALA GENNAD. dogm. (Oehler, 1856) I.C.h. I.Cor.7,25.
Conc. Araus.

49 (pg.347) Misericordiam consecutus sum, ut fidelis essem;

51.

ITALA CONC.Araus.II.(Migne,1861) I.Cor.7,25.

Canon 25.(pg.728B)Misericordiam consecutus sum,ut fidelis es-
sem:

65.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1893) I.Cor.7,25.
BONIFAT.II.

(pg.32C)Misericordiam consecutus sum,ut fidelis essem;

I.
ITALA Coll.Avell.ep.94.(Günther,1895) I.Cor.7,25.
GELAS.I.

28.(pg.366,15)misericordiam consecutus sum,ut fidelis essem?

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) I.Cor.7,25.
GELAS.ep.6.

8.(pg.333,1)Misericordiam consecutus sum,ut fidelis essem?

FIR con 3,5 1 Cor 7,25

(1o6,24) De virginibus autem praeceptum Domini non habeo, sed consilium do, tamquam et ipse scientiam Dei habens

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) I.Cor.7,25.

18,36.(pg.474A)Consilium do,tanquam misericordiam consecutus a Domino ut sim fidelis.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) I.Cor.7,25.

prol.(pg.152A) De virginibus autem praeceptum Domini non habeo, sed consilium do, tanquam misericordiam consecutus a Domino, ut sim fidelis.

2;13.(pg.192C) wiederholt: De virginibus autem praeceptum Domini non habeo, consilium autem do.

2;13.(pg.193B) sibi de virginibus nihil esse mandatum.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) I.Cor.7,25.

15,25.(pg.640B)Consilium autem do,tanquam misericordiam consecutus a Domino ut fidelis essem.

65.

ITALA VULG.serm.61.(Migne,1893) I.Cor.7,25.

(pg.932D)De virginibus autem praeceptum Domini nostri non habeo:consilium do.

GAU s 8,11 1 Cor 7,25

(63,75) De uirginibus,inquit,praeceptum domini non habeo, consilium autem do,quasi misericordiam consecutus a domino,ut sim fidelis

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) I.Cor.7,25.

29,56.(pg.666D)De virginibus autem praeceptum Domini non habeo, consilium autem do?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.7,25.7.

4,34.(pg.257B)De virginibus autem praeceptum non habeo,consilium autem do.Vellem omnes homines esse sicut meipsum.

PS-GR-M conc 15 1 Cor 7,25

(668D) Et idem Paulus eundem habens spiritum, consilium dedit: De virginibus autem praeceptum Domini non habeo, consilium autem do.

I.

ITALA HIER.ep.22,20.(Hilberg,1910) I.Cor.7,25.

(pg.170,15)de uirginibus (-) praeceptum domini non habeo:

wiederholt: (pg.614,12)

ITALA I. HIER.ep.49,7.(Hilberg,1910) I.Cor.7,25.

(pg.359,12)de uirginibus autem praeceptum domini non habeo;
consilium autem do,tamquam misericordiam consecutus
a domino,ut sim fidelis,

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,25.

11(pg.235B)De virginibus autem praeceptum Domini non habeo.

12(pg.237B)De virginibus autem praeceptum Domini non habeo; consilium autem do,tanquam misericordiam consecutus a Domino,ut sim fidelis.

(pg.238A)wiederholt:Praeceptum(-)Domini - Domino.
B) De virginibus - habeo,
36(pg.271C) De virginibus - habeo.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) I.Cor.7,25.

21(pg.215B)Consilium autem do,tanquam misericordiam consecutus
a Domino,ut sim fidelis.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne.1865) 7.25.

7(pg.768C)De virginibus autem.(-)Praeceptum Domini non habeo.
C)Consilium autem do.(-)Tanquam misericordiam consecutus a Domino.
D)Ut sim fidelis.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) I.Cor.7,25.

6(pg.161A)De virginibus praeceptum Domini non habeo:

ep.13,3(pg.170B)De virginibus autem praeceptum Domini non habeo, consilium autem do.

HI ep 130,10,5 cf 1 Cor 7,25

(191,2) uas electionis de uirginibus se dicit domini non habere praeceptum,

ITALA HIL.ps.118.nun(Zingerle,1891) I.Cor.7,25.

14.(pg.483,9)de uirginibus autem praeceptum domini non habeo, consilium autem do.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.7,25.

15,2.(pg.602)De virginibus autem praeceptum Domini non habeo;
consilium autem do,tanquam misericordiam consecu-
tus a Domino,ut fidelis sim.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) I.Cor.7,25.

18,4.(pg.805C) De virginibus autem praeceptum Domini non habeo, sed consilium do, tanquam et ipse scientiam Dei habens.

IS Jud 49,3 1 Cor 7,25

(138) sicut est illud in Apostolo ubi ait: De virginibus praeceptum non habeo, consilium autem do

83.

ITALA ISID.eccles.dogm.(Migne,1862) I.Cor.7,25.
app.13.

49.(pg.1238A)Misericordiam consecutus sum,ut fidelis essem.

B)wiederholt:ut essem:

83.

ITALA ISID. sent. diff. (Migne, 1862) app. 14. I. Cor. 7, 25.

5. (pg. 1243D) De virginibus praeceptum Domini non habeo, consilium autem do.

JUL-T ant 1,34 1 Cor 7,25

(612C) Praeceptum Domini non habeo, sed consilium do.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I.Cor.7,25.

(pg.820B) De virginibus preceptum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) s. 000 I. Cor. 7, 25. XXII

(pg. 979A) Fratres. De virginibus preceptum Domini non habeo: consilium autem do. Tanquam misericordiam consecutus a Domino: ut sim fidelis.

PEL 1 Cor 7,25 1 Cor 7,25

(166,2) De uirginibus autem.
4) Praeceptum domini non habeo.
6) Consilium autem do.
8) Tamquam misericordiam consecutus a domino.
10) Ut sim fidelis.

consecutus)+ sum H_2 / fid.sim H_2

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,25.

10,2.(pg.138,13)De uirginibus autem praeceptum Domini non habeo.

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,25.

10,7.(pg.142,31)De uirginibus autem praeceptum Domini non habeo,consilium autem do tamquam misericordiam consecutus a Domine,ut sim fidelis.

wiederholt:10,9.(pg.145,31)De uirginibus autem praeceptum Domini non habeo.

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,25.

15,4.(pg.159,1)De uirginibus autem praeceptum Domini non habeo,
consilium autem do;

PRIM 2 1 Cor 7,25

(827B) De virginibus, inquit, praeceptum Domini non habeo, consilium autem do,

PRIM 2 1 Cor 7,25

(846A) Unde Apostolus: De virginibus praeceptum, inquit, Domini non habeo,

ITALA PRISCILL.tract.4,79.(Schepss,1889) I.Cor.7,25.

(pg.60,15)tamquam misericordiam consecutus

ITALA PRISCILL.tract.6,110.(Schepss,1889) I.Cor.7,25.

(pg.80,26)consilium do tamquam misericordiam consecutus a domino,

PROS C011 8,2 1 Cor 7,25

(234A) Misericordiam consecutus sum, ut fidelis essem.

Dulheim, 1921 c 3
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.7,25.
hom.16.

p 142,24
4(pg.694B)Praeceptum Domini non habeo,sed consilium ~~autem~~ do.

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 3. (Migne, 1862) I. Cor. 7, 25.
comm.

3(pg.933D) De virginibus autem praeceptum Domini non habeo: consilium autem do, tanquam misericordiam consecutus a Domino.-

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) comm. I.Cor.7,25.

14(pg.1275B)De virginibus autem praeceptum Domini non habeo.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 7,25.

7(pg. 141D) De virginibus autem praeceptum Domini non habeo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 7,25.

7(pg.142B)De virginibus autem praeceptum non habeo.

ITALA SVLP.SEV.ep.2.(Halm,1866) I.Cor.7,25.

4.(pg.229,8)de uirginibus autem praeceptum Domini non habeo,consilium autem do.

TE cas 4 1 Cor 7,25

(133,6) Praeceptum domini, inquit, non habeo, sed consilium do, quasi misericordiam consecutus a domino fidelis esse.

domini) dei NFR / secutus A / a domino om.NFR / fideles A

I.

ITALA TERTULL. cast. (Oehler, 1853) I. Cor. 7, 25.

4(pg.743) Praeceptum domini(-)non habeo, sed consilium do, quasi misericordiam consecutus a domino fidelis esse.

TE cor 4 1 Cor 7,25

(160,37) solitus et ipse consilium subministrare, cum praeceptum domini non habebat, xxxxxx

non AR^{3}mg B, nostri NFR

TE ux 1,3 1 Cor 7,25-26
7,1-2

(99,10) Quid tamen bono isto melius sit accipimus ab apostolo, permittente quidem nubere, sed abstinentiam praeferente, illud propter insidias temptationum, hoc propter angustias temporum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 7,26.

(pg.1051) Existimo ergo hoc bonum esse propter instantem necessitatem, quonian bonum est homini sic esse.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.7,26.

(pg.290,21)Existimo enim hoc bonum esse propter instantem necessitatem.quoniam bonum est homini sic esse..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,26.

(pg.123)existimo enim hoc bonvm esse propter instantem necessitatem qvia optimvm est homine sic esse

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,26.

(pg.22)Existimo enim hoc bonum esse propter instantem necessitatem,quia optimum est hominem sic esse.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,26.

(pg.68)existimo ego hoc bonum esse propter instantem necessi-
tatem quia bonum est homini sic esse·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,26.

(pg.27b) existimo ergo hoc bonum esse propter instantem necessitatem quia bonum est homini sic esse

ITALA Cod.m(Belsheim.1899) I.Cor.7,26.

(pg.28)Existimo ergo hoc bonum esse propter praesentem neces-
sitatem,quia optimum est homini sic esse.....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 7, 26.

(pg. 33) Existimo ergo hoc bonū est propter instantem necessitatem· Qm̄ bonū est homini sic ee̅·

ergo: enim z^2 est: esse z^2

16.

ITALA AMB. vid. (Migne, 1880) I. Cor. 7, 26.

13,80 (pg. 273A) Existimo (-) sed existimo bonum esse propter instantem necessitatem.

14,82 (pg. 273C) wiederholt: Bonum est propter instantem necessitatem:

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 7,26.

(pg. 233C) Existimo ergo hoc bonum esse propter praesentem necessitatem; quia optimum est homini sic esse.

C) wiederholt: propter praesentem necessitatem,

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,26.

(pg.213,15) existimo ergo hoc bonum esse propter instantem necessitatem,quoniam bonum est homini sic esse.

ITALA PS.AVG.spec.80.(Weihrich,1887) I.Cor.7,26.

(pg.577,15) existimo ergo hoc bonum esse propter praesentem necessitatem,quia optimum est homini sic esse.

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) I.Cor.7,26.

13,13.(pg.246,1)existimo itaque hoc bonum esse propter praesentem necessitatem,quia bonum est homini sic esse.

14,14.(pg.247,8)wiederholt:existimo itaque hoc bonum esse
propter praesentem necissitatem.
17) bonum est(-)homini sic esse.

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) I.Cor.7,26.

19,19.(pg.252,14)existimo autem hoc bonum esse propter praesentem necessitatem.

21,21.(pg.255,19)wiederholt:existimo - necessitatem.

BEA El 2,35 1 Cor 7,26

(998D) / Existimo enim hoc bonum esse propter instantem necessitatem, quoniam bonum est homini sic esse. /

CAr 1 Cor 7,26 1 Cor 7,26

(523B) Existimo ergo hoc bonum esse... Propter instantem necessitatem... Quoniam bonum est homini sic esse./

FAS Mor 1 Cor 7,26

(11,253) Bonum est hominem sic esse.

FIR con 3,5 1 Cor 7,26

(106,26) Existimo ergo hoc bonum esse propter instantiam necessitatem, quoniam bonum est homini sic esse.

GAU s 8,11 1 Cor 7,26

(63,77) quia expedit homini sic esse.

I.

ITALA HIER.ep.22,21.(Hilberg,1910) I.Cor.7,26.

(pg.172,9)existimo ergo hoc bonum esse propter instantem neces-
sitatem,quoniam bonum est homini sic esse.

23.

ITALA HIER.Hèlvid.(Migne,1865) I.Cor.7,26.

21(pg.215B)Existimo ergo hoc bonum esse propter instantem neces-
sitatem,quia bonum est homini sic esse.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,26.

9(pg.233B)Puto hoc bonum eis esse propter instantem necessitatem.(-)Quia bonum est homini sic esse.

12(pg.237B)Existimo ergo hoc bonum esse propter instantem necessitatem,quoniam bonum est homini sic esse.

(pg.239C)Existimo enim(-)hoc opus bonum esse propter instantem necessitatem.

C)Quoniam bonum est homini sic esse.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 7,26.

7(pg.768D)Existimo ergo hoc bonum esse.
D)Propter instantem necessitatem.
(pg.769A)Quoniam bonum est homini sic esse.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) I.Cor.7,26.

18,4.(pg.805C)Existimo enim hoc bonum esse propter instantem necessitatem,quoniam bonum est homini sic esse.

85.

IDALA. MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 7, 26.

(pg. 979B) Existimo ergo hoc bonum esse propter instantem necessitatem. Quoniam bonum est homini sic esse.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.11.(Hartel,1894) I.Cor.7,26.

10.(pg.69,14)propter instantem necessitatem.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.25.(Hartel,1894) I.Cor.7,26.

7.(pg.228,14)propter instantem necessitatem bonum esse (-) hominem sic esse.

PEL 1 Cor 7,26 1 Cor 7,26

(166,11) (Existimo ergo bonum esse.)
13) Propter instantem necessitatem.
16) Qu(oni)am bonum est homini sic esse.

existimo-esse om.B / ergo)+hoc V Cas (=vg) / quoniam) quam B; quod N /

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,26.

10,8.(pg.143,29)Existimo,hoc esse bonum propter instantem(-)
necessitatem.

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,26.

10,8.(pg.145,4)Existimo,hoc bonum esse propter instantem necessitatem,
10,8.(pg.145,6)Quoniam bonum est homini sic esse.

wiederholt:10,8.(pg.145,10)Bonum est homini sic esse.

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,26.

15,3.(pg.158,10)Bonum est homini sic esse,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 7,26.

7(pg.142C)Existimo enim.
C)Propter instantem necessitatem.(-)Quoniam bonum est homini.

C)wiederholt:existimo

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 7,27.

(pg.1051) Alligatus es vxori? noli quaerere solutionem. Solutus es ab vxore? noli quaerere vxorem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.7,27.

(pg.290,22)Alligatus es huxori.noli querere solutionem.,Solutus es ab uxore.noli querere huxore.,

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) I.Cor.7,27.

(pg.123) alligatvs est vxori noli qvaerere solvtionem solvtvs
est ab vxorem noli qvaerere vxorem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,27.

(pg.22)Alligatus es uxori? noli quaerere solutionem:solutus es ab uxore? noli quaerere uxorem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7.27.

(pg.69)Alligatus es uxori noli quaerere solutionem.solutus ab
uxore ne quaeras uxorem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,27.

(pg.28a)alligatus es vxori ne quaere solutionem solutus es ab
vxore ne quaere vxorem .

ITALA . Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 7, 27.

(pg. 33) Aligatus es uxori·noli quaerere solutionem· Solutus es ab uxore·noli querere uxorem·

Alligatus z^2 quaer. ux. z^2

ITALA V. AMB.ps.118.serm.3. (Petschenig,1913) I.Cor.7,27.

32.(pg.59,11)solutus es ab uxore? ne quaesieris uxorem.

AM vg 1,24 1 Cor 7,27

(29,3) alligatus es uxori ? noli quaerere solutionem.
solutus es ab uxore? ne quaesieris uxorem.

es 2° est F

16.

ITALA AMB. virgt. (Migne, 1880) I. Cor. 7, 27.

6,32 (pg. 287D) Ligatus es uxori? Noli quaerere solutionem.

(pg. 287D) wiederholt: Ligatus es;

17.

ITALA AMBST. <u>I. Cor.</u> (Migne, 1879) 7,27.

(pg.233D) Vinctus es uxori? Ne quaesieris solutionem.
(pg.234A) Solutus es ab uxore? ne quaesieris uxorem.

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) I.Cor.7,27.

25,31.(pg.378,16)solutus est ab uxore,non quaerat uxorem.

4,1.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) I.Cor.7,27.
serm.3.

4(pg.1361)Alligatus es uxori? ne quaesieris solutionem.Solutus es ab uxore? ne quaesieris uxorem.

ps.121,10(pg.1627)Alligatus-solutionem.

149,15(pg.1959)Alligatus-solutionem.(2Mal)
(pg.1959)Solutus-uxorem;

ITALA AVG.Rustic.(Petschenig,1910) I.Cor.7,27.

4.(pg.283,2)alligatus es uxori? noli quaerere solutionem.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,27.

(pg.213,16) alligatus es uxori? noli quaerere solutionem.
solutus es ab uxore? noli quaerere uxorem.

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) I.Cor.7,27.

15,15.(pg.247,18)adligatus es uxori? ne quaesieris solutionem; solutus es ab uxore? ne quaesieris uxorem.

(pg.248,2)wiederholt:solutus es ab uxore? ne quaesieris uxorem,

7) adligatus es uxori? ne quaesieris solutionem,

18) solutus es ab uxore? ne quaesieris uxorem,

BEA El 2,35 1 Cor 7,27

(999A) / Alligatus es uxori? noli quaerere solutionem. Solutus es ab uxore? noli quaerere uxorem. /

CAE s 135,7 1 Cor 7,27

(535,24) solutus es ab uxore? noli quaerere uxorem. Ligatus es uxori? noli quaerere solutionem.

CAr 1 Cor 7,27 1 Cor 7,27

(523B) /Alligatus es uxori, noli quaerere solutionem...
(523C) Solutus es ab uxore, noli quaerere uxorem.

ITALA III. CYPRIAN, sng.7.(Hartel,1871) I.Cor.7,27.

(pg.180,18) alligatus es uxori? ne quaesieris solutionem. solutus es ab uxore? ne quaesieris uxorem.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) I.Cor.7,27.

23(pg.1097B)Alligatus es uxori? noli quaerere solutionem. Solutus es ab uxore? noli quaerere uxorem.

I.

ITALA HIER.ep.49,7.(Hilberg,1910) I.Cor.7,27.

(pg.360,4)alligatus es uxori:noli quaerere solutionem:solutus es ab uxore:noli quaerere uxorem,

HI ep 145,1,2 1 Cor 7,27

(306,11) uinctus es...uxori?ne quaeras solutionem; solutus es? ne quaeras uxorem,

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.7,27.

4(pg.406D)Solutus es ab uxore,noli quaerere uxorem.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,27.

12(pg.239D)Alligatus es uxori,noli quaerere solutionem.Solutus es ab uxore,noli quaerere uxorem.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 7,27.

7(pg.769A)Alligatus es uxori,noli quaerere solutionem.Solutus es ab uxore,noli quaerere uxorem.

ITALA HIL.ps.124.(Zingerle,1891) I.Cor.7,27.

10.(pg.604,13)solutus es ab uxore? noli quaerere ligationem.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.7,27.

(pg.979B) Alligatus es uxori:noli querere solptionem.Solutus es ab uxore:noli querere uxorem.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.25.(Hartel,1894) I.Cor.7,27.

7.(pg.228,10)alligatus es uxori,noli quaerere solutionem (-) liber es,noli quaerere implicationem.

PEL 1 Cor 7,27 1 Cor 7,27

(166,18) Uinctus es uxori? noli quaerere solutionem: solutus es ab uxore? ne quaesieris uxorem.

alligatus A H V Cas (=vg) / quaerere resolutionem V / noli quaerere A H V Cas (=vg)

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,27.

15,3.(pg.158,11)Solutus es ab uxore,ne quaesieris uxorem,

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,27.

10,9.(pg.145,13)Uinctus es uxori?noli quaerere solutionem;
solutus es ab uxore?ne quaesieris uxorem.

wiederholt:10,9.(pg.146,1)

10,10.(pg.146,17)Solutus es ab uxore?ne quaesi-
eris uxorem

PIR 16 1 Cor 7,27

(47,14) Alligatus es uxori? noli querere solutionem. Solutus es ab uxore? noli querere uxorem.

es fehlt in A / uxore A / nolite C / uxorem A / ne quaesieris AC

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Cor.7,27.

16.(pg.164,17)Alligatus es uxori? noli querere solutionem.Solu-
tus es ab uxore? noli querere uxorem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 7,27.

7(pg.142C) Noli quaerere solutionem.(-)Solutus es ab uxore.

TE cas 4 1 Cor 7,27

(132,2) Solutus es ab uxore, ne quaesieris uxorem, /

I.
ITALA TERTULL. cast. (Oehler, 1853) I. Cor. 7, 27.

4(pg.743)Solutus es ab uxore, ne quaesieris uxorem.

I.

ITALA TERTVLL.pud.16.(Wissowa,1890) I.Cor.7,27.

(pg.255,1)iunctus es uxori,ne quaesieris solutionem (-) solutus es ab uxore,ne quaesieris uxorem.

TE ux 1,7 1 Cor 7,27

(107,12) Obligatus es, inquit, matrimonio: ne quaesieris solutionem; solutus es matrimonio: ne quaesieris obligationem./

solutionem AN, absolutionem R^3G / solutus A, absolutus NRG /

I.

ITALA TERTULL.ux.1.(Oehler,1853) I.Cor.7,27.

7(pg.679)Obligatus es(-)matrimonio,ne quaesieris solutionem:
solutus es matrimonio,ne quaesieris obligationem.

VEN Rad 12 1 Cor 7,27

(41,23) Si qua ligata sit coniugi, non quaerat dissolvi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 7,28.

(pg.1051) Si autem acceperis vxorem:non peccasti.Et si nupserit virgo,non peccauit.tribulationem tamen carnis habebunt huiusmodi.Ego autem vobis parco.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.7,28.

(pg.290,24)Si autem acceperis huxorem.non peccasti.,Et si
nubserit uirgo.non peccabit.,Tribulationem autem
carnis habebunt huius mundi.ego autem uobis parca.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,28.

(pg.123) si avtem acceperis vxorem non peccasti et si nvpserit
virgo non peccavit tribvlationem tamen carnis habebvnt
hvivsmodi ego avtem vobis parco

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,28.

(pg.22)Si autem acceperis uxorem,non peccasti,et si nupserit virgo,non peccavit:tribulationem tamen carnis habebunt huiusmodi,ego autem vobis parco.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,28.

(pg.69)Si autem et acceperis uxorem non peccasti et si nupserit virgo Non peccabit·Tribulationem tam carnis habebunt hujus modi.Ego autem vobis parco·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,28.

(pg.28a)si autem et acceperis vxorem non peccasti et si nup-
serit virgo non peccauit tribulationem autem in carne
t is habebunt huiusmodi ego autem vobis parco

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 7, 28.

(pg. 33) Si autem acceperis uxorem·non peccasti· Et si nupserit uirgo·non peccauit· Tribulationem tamen carnes habebunt huiusmodi· Ego autem uobis parco·

carnis z^2

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. (26-28)(1936) I. Cor.7,28.

(pg.62 o) Si autem acceperis uxorem (non) peccati Et si nubserit uirgo non peccabit(!) tribulationem tamen carnis habebunt huiusmodi ego autem uobis parco

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 7,28.

(pg.234A)Si autem acceperis uxorem,non peccasti.
B)Et si nupserit virgo,non peccavit.(-)Tribulationes tamen carnis habebunt hujusmodi.
B)Ego autem vobis parco.

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) I.Cor.7,28.

25,31.(pg.378,17)et si acceperit uxorem,non peccat,

ITALA AVG.bon.coniug.(Zycha,1900) I.Cor.7,28.

10,11.(pg.202,13) si acceperis uxorem,non peccasti;et si nupserit uirgo,non peccat.

11,12.(pg.204,10) wiederholt: et si acceperis uxorem,non peccasti; et si nupserit uirgo,non peccat.

18,21.(pg.214,12) si acceperis - peccat.

ITALA AVG.conf.2.(Knöll,1896) I.Cor.7,28.

2,3.(pg.31,3)tribulationem autem carnis habebunt huius modi.
ego autem uobis parco,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) I.Cor.7,28.

185.(pg.1324)Et si acceperis uxorem,non peccasti;et si nupserit virgo,non peccat?

ITALA AVG. spec. 31. (Weihrich, 1887) I. Cor. 7, 28.

(pg. 213, 18) si autem acceperis uxorem, non peccasti: et si nupserit uirgo, non peccauit. tribulationem tamen carnis habebunt huiusmodi. ego autem uobis parco.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) I. Cor. 7, 28.

15, 15. (pg. 248, 5) et si acceperis uxorem, non peccasti; et si nupserit uirgo, non peccat.
16, 16. (pg. 248, 23) tribulationem autem carnis habebunt huius modi, ego autem uobis parco.

15, 15. (pg. 248, 20) wiederholt: et si - peccat.
17, 17. (pg. 250, 3) tribulationem - parco.
6) ego autem uobis parco.
8) et si - peccat.
18, 18. (pg. 251, 5) et si - peccat.
20) et si - peccat.
19, 19. (pg. 252, 20) tribulationem - parco.

20,20.(pg.253,12)wiederholt:ego autem uobis parco.
(pg.254,10) ego autem uobis parco.
11) et si acceperis uxorem,non peccasti;
et si nupserit uirgo,non peccat.
21,21.(pg.255,23) tribulationem - parco
(pg.256,8) ego autem uobis parco.

BEA El 2,35 1 Cor 7,28

(999A) / Si autem acciperes uxorem, non peccasti. Et si nupsit virgo, non peccavit. Tribulationem autem carnis habebunt hujusmodi. Ego autem vobis parco. /

CAr 1 Cor 7,28 1 Cor 7,28

(523C) Si autem acceperis uxorem, non peccasti... Et si nupserit virgo, non peccabit... Tribulationem tamen carnis habebunt hujusmodi... Ego autem vobis parco.

FIR con 3,5. 1 Cor 7,28

(1o5, 29) Tribulationem tamen carnis habunt huismodi

65.

ITALA FULG.R.ep.1.(Migne,1893) I.Cor.7,28.

6,12.(pg.307B)Si duxeris uxorem,non peccasti;et si nupserit virgo,non peccavit.

2;5,8.(pg.314A)Tribulationem autem carnis habebunt hujusmodi.

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) I.Cor.7,28.

22,27.(pg.1000A)Tribulationem tamen carnis habebunt hujus-
modi.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) I.Cor.7,28.

27(pg.1162D)Si nupseris, non peccasti. Et si nupserit virgo, non peccavit. Tribulationem autem carnis habebunt hujusmodi. Ego autem vobis parco.

I.

ITALA HIER.ep.22,22.(Hilberg,1910) I.Cor.7,28.

(pg.174,17)et si nupserit(-)uirgo,non peccat;tribulationem tamen carnis habebunt huiusmodi.

ITALA I. HIER.ep.49,18.(Hilberg,1910) I.Cor.7,28.

(pg.381,18)tribulationem carnis habebunt huiusmodi,

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,28.

13(pg.240A)Si autem acceperis uxorem,non peccasti.(-)Et si nupserit virgo,non peccavit /Al.peccabit/.

(pg.240B)Tribulationem tamen carnis habebunt hujusmodi.

(pg.240C)Ego autem vobis varco.

(pg.240B)wiederholt:Et si nupserit virgo non peccavit,
(pg.240B) Si acceperis - peccavit/Al.peccabit/: tribulationem tamen carnis habebunt hujusmodi.
13(pg.243A) Qui ducit uxorem,non peccat:

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 7,28.

7(pg.769A)Si autem acceperis uxorem,non peccasti;et si nupserit
virgo,non peccavit.
B)Tribulationem tamen carnis habebunt hujusmodi.
B)Ego autem vobis parco.

83.

ITALA ISID. eccl. off. 2. (Migne, 1862) I. Cor. 7, 28.

18, 4. (pg. 805C) Si acceperis uxorem, non peccasti; si nupserit virgo, non peccavit.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) I.Cor.7,28.

20,2.(pg.810A)Tribulationem tamen carnis habebunt hujusmodi.

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.7,28.

(pg.979B) Si autem acceperis uxorem:non peccasti.Et si nupserit virgo:non peccavit.Tribulationem tamen carnis habebunt hujusmodi.Ego autem vobis parco.

ITALA PACIAN.ep.3.(Peyrot,1896) I.Cor.7,28.

18.(pg.81,17)tribulationem autem carnis patientur huiusmodi.

huiusmodi PR. eiusmodi edd.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.25.(Hartel,1894) I.Cor.7,28.

7.(pg.228,20)quia tribulationem carnis habebunt huiusmodi,

PEL 1 Cor 7,28 1 Cor 7,28

(166,21) Si autem acceperis uxorem, non peccasti.

(167,7) Et si nupserit uirgo, non peccauit; tribulationem tamen carnis habebunt huius modi.

10) Ego autem uobis parco.

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,28.

10.10.(pg.146,12)Et si acceperis uxorem,non peccasti,et si
nupserit uirgo,non peccauit.
10.10.(pg.146,23)Tribulationem autem carnis habebunt huiusmodi.
10.10.(pg.146,26)Ego enim uobis parco.

wiederholt:10,10.(pg.146,20)Et si acceperis uxorem,non peccasti,

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. 7,28.

7(pg.142D)Et si acceperis uxorem,non peccasti.(-)Et si nupserit virgo,non peccabit.(-)Tribulationem carnis habet.(-)Hujusmodi.(-)Ego autem vobis parco.

TE cas 4 1 Cor 7,28

(132,3) / sed et si duxeris, non delinquis.

et om.A (Rig.Oehler) / delinquis A Rig. (cf.p.128,37): delinques NFR Oehler

(133,14) Verumtamen huiusmodi pressuram carnis habebunt, cum parcere se eis dicit, /

I.

ITALA TERTULL. cast. (Oehler, 1853) I. Cor. 7, 28.

4(pg.743) sed si duxeris, non delinques.

I.

ITALA TERTVLL.pud.16.(Wissowa,1890) I.Cor.7,28.

(pg.255,4)quod et si duxeris uxorem,et si nupserit uirgo,non peccat,pressuram tamen carnis habebunt huiusmodi,- et hic parcendo permittit.

TE ux 1,7 1 Cor 7,28

(107,14) / Nam etsi non delinquas renubendo, carnis tamen pressuram subsequi dicit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 7,29.

(pg.1051) Hoc itaque dico, fratres: Tempus breue est: reliquum est, vt & qui habent vxores, tanquam non habentes sint:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.7,29.

(pg.290,26)Hoc itaque dico fratres tempus breue est relicum est ut qui habent huxores.tam quam non habentes sint.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,29.

(pg.123)hoc avtem dico fratres qvia tempvs breviatvm est relicvvm est vt et qvi habent vxores tanqvam non habentes sint

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,29.

(pg.23)Hoc autem dico,fratres,quia tempus breviatum est:reliquum est ut et qui habent uxores tamquam non habentes sint,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,29.

(pg.69)hoc autem dico fratres·tempus breve est·Reliquum est·
ut et quihabent uxores·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,29.

(pg.28a)hoc autem dico t itaque fratres quia tempus breue t
breuiatum est reliquum est vt et qui habent t habentes
vxores tanquam non habentes

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.7,29.

(pg.28)Hoc autem dico,fratres:tempus breve est;reliquum est,
ut et qui habent uxores,tamquam non habentes sint;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 7, 29.

(pg. 33) Hoc itaq; dico fratres· te pus breui est· reliquum est· ut et qui habent uxores· tamquam non habentes sint·

breue z^2

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) I.Cor.7,29.

(pg.123) vg:ut et; γ (om.ut).

ITALA II. AMB.fug.8,46.(C.Schenkl,1897) I.Cor.7,29.

(pg.199,19)et qui habent uxores ita sint ac si non habeant

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 7,29.

(pg.234B)Hoc itaque dico,fratres,tempus breviatum est,et reliquum est.
C)Ut et qui habent uxores,ita sint,ac si non habentes.

ANI h 7,7 1 Cor 7,29

(1049/50) Tempus, inquit, breve est: reliquum est ut et qui habent uxores, tamquam non habentes sint: praeterit enim figura hujus mundi.

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) I.Cor.7,29.

32.(pg.84,275)Felices,qui habent uxores tamquam non habentes.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.101.(Migne,1865) I.Cor.7,29.

(pg.471C)reliquum esse,

ITALA AVG.adult.coniug.2.(Zycha,1900) I.Cor.7,29.

12,12.(pg.395,26)de cetero,fratres,tempus breue est;reliquum est,ut et qui habent uxores,tamquam non habentes sint.

ITALA AVG.bon.coniug.(Zycha,1900) I.Cor.7,29.

10,10.(pg.201,15)hoc autem dico,fratres:tempus breue est;reliquum est,ut et hi,qui habent uxores,tamquam non habentes sint;

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) I.Cor.7,29.

13,15.(pg.227,5)hoc autem dico,fratres;tempus breue est;reliquum est ut et qui habent uxores tamquam non habentes sint.

14)wiederholt:hoc(-)dico,fratres:tempus breue est;
16) reliquum est(-)ut et qui habent uxores.
(pg.228,5) qui habent uxores,tamquam non habentes sint.

4,2.

ITALA AVG.ps.95.(Migne,1841) I.Cor.7,29.

14(pg.1235)De caetero,fratres,tempus breve est:reliquum est ut et hi qui habent uxores,tanquam non habentes sint;

wiederholt:ps.147,4(pg.1916) (om:et hi)

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) I.Cor.7,29.

14,39.(pg.1249)Reliquum est ut qui habent uxores,quasi non habentes sint.

NB.1.

ITALA AVG.serm.3.(Mai,1852) I.Cor.7,29.

1(pg.6)tempus breve est,Fratres:reliquum est ut qui habent uxores,tamquam non habentes sint:

112,2(pg.236)ut qui habent uxores sint tamquam non habentes.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.7,29.

13,21(pg.345)Reliquum est ut qui habent uxores,tanquam non habentes sint.

5,1.

ITALA AVG.serm.125.(Migne,1842) I.Cor.7,29.

7(pg.694)De caetero,fratres,tempus breve est:superest ut et qui habent uxores,tanquam non habentes sint;

AU s Cai I[1], 19/6 1 Cor 7,29

(269,27) Tempus breve est, ut qui habent uxores sint tamquam non habentes, et qui emunt tamquam non ementes

AU s Den 17,4 1 Cor 7,29

(84,9) Tempus breve est. Reliquum est, ut et qui habent uxores tanquam non habentes sint

11.

ITALA AVG.serm.ined.17.(Migne,1842) I.Cor.7,29.
(Denis,1792)

4(pg.876)Tempus breve est.Reliquum est(-)ut,et qui habent
uxores,tanquam non habentes sint,

AU s Fra 3,5 cf 1 cor 7,29

(2o6,8) habendo tanquam non habens,

ITALA AVG.serm.9 (PL 39. 1842) I.Cor.7,29.31

2(pg.1756) Tempus breve est;superest ut et qui habent,tanquam non habentes sint;et qui utuntur hoc mundo,tanquam non utantur.

ITALA AVG.serm.288 (PL 39. 1842) I.Cor.7,29

4(pg.2290)Tempus breve est;superest ut et qui habent uxores,
tanquam non habentes sint:

ITALA AVG.serm.289 (PL 39. 1842) I.Cor.7,29

4(pg.2293)Tempus breve est,et superest,ut qui habent uxores,
tanquam non habentes sint;

13.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1845) I.Cor.7,29.
SIRICIUS.

2,5(pg.1185A)Et qui habent uxores,ita sint quasi non habeant?

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,29.

(pg.213,20) hoc itaque dico,fratres:tempus breue est:reliquum est,ut et qui habent uxores tamquam non habentes sint,

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) I. Cor. 7, 29.

8, 11. (pg. 315, 20) hoc autem dico, fratres: tempus breue est; reliquum est, ut et qui habent uxores, tamquam non habentes sint

ITALA PS.AVG.spec.80.(Weihrich,1887) I.Cor.7,29.

(pg.578,1) Hoc autem dico,fratres,tempus breue est:reliquum est,ut et qui habent uxores tamquam non habentes sint.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. I. Cor. 7, 29. 31. 30.

69. (pg. 463, 11) qui habent, quasi non habentes sint et, qui utuntur hoc saeculo, quasi non utantur et, qui emunt, tamquam non possidentes.

PS-AU s Liv 3 1 Cor 7,29

(17) qui habent uxores sint tamquam non habentes;

20.

ITALA BACHIARIVS,rep.(Migne,1845) I.Cor.7,29.

20.(pg.1058B)Habentes,tamquam non habentes.

BEA Apc 4,5,89 1 Cor 7,29

(382) scriptum est: qui habent uxores tamquam non habentes sint.

BEA El 2,35 1 Cor 7,29

(999A) / Hoc itaque, fratres, tempus breve est. Reliquum est ut qui habent uxores sint tanquam non habentes. /

CAE s 42,4 1 Cor 7,29

(179,20) tempus breve est, superest ut qui habent uxores tamquam non habentes sint;

ut et qui *u*

CAE s 43,4 1 Cor 7,29

(183,25) tempus breve est, superest ut qui habent uxores tam-
quam non habentes sint;

CAE s 51,3 1 Cor 7,29

(219,5) superest, et qui habent uxores, sint tamquam non habentes. Tempus, inquid, breve est,/volo vos sine sollicitudine esse /Vers 32

. et) pro ut?

CAr 1 Cor 7,29 1 Cor 7,29

(523D) Hoc itaque dico, fratres... Tempus breve est. Reliquum est ut et qui habent uxores, sint tanquam non habentes.

ITALA CASSIAN, conl. 21. (Petschenig, 1886) I. Cor. 7, 29.

32, 3. (pg. 607, 18) reliquum est ut et qui habent uxores tamquam non habentes sint.

CHRY I,911 I Cor 7,29

(923D) Paulum dicentem: Et qui habent uxores, sic sint tanquam non habentes:

1 Cor 7,29

CHRY V,999ø

(1007A) et iterum, Tempus breue est:

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 11. (Hartel, 1868) I. Cor. 7, 29.

(pg. 123, 15) Tempus collectum est. reliquum est ergo ut et qui habent uxores quasi non habentes sint,

est om. M v reliquum est A, superest WLMBv

III.

ITALA CYPRIAN, sng.31. (Hartel, 1871) I.Cor.7,29.

(pg.207,12) tempus ... quod restat breue est. reliquum est ut et qui habent uxores sic sint quasi non habentes.

sint om. v

DAM decr 5 1 Cor 7,29

(75) et item: Et qui habent uxores ita sint quasi non habeant.

EP-L 59 1 Cor 7,29

(163,1) quia tempus breve est, ut qui habent uxores, tamquam non habentes/

sint post habentes add. B

EUCH inst 1 1 Cor 7,29

(75,11) nunc uero iubetur, ut et qui habent uxores tamquam non habentes sint,

et ut AV

cf. PS-AU s Mai 112,2 (236)

12-4-46 B

FAS Mor 1 Cor 7,29

(11,248) qui uxores habent tamquam non habentes.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,36.(Migne,1878) I.Cor.7,29.

12.(pg.1273A)Tempus breve est:reliquum est ut qui habent
uxores tanquam non habentes sint,

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.7,29.

27.(pg.101D)Qui habent uxores,tanquam non habentes sint;

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) I. Cor. 7, 29.

23 (pg. 1099A) Intendamus, quia tempus breve est.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) I.Cor.7,29.

3(pg.1089B)Tempus in angusto est.Superest ut et qui habent uxores,sic sint quasi non habeant.

I.

ITALA HIER.ep.22,21.(Hilberg,1910) I.Cor.7,29.

(pg.172,12)tempus breuiatum est;reliquum est,ut et qui habent uxores sic sint,quasi non habentes.

(pg.439,9)superest,ut et qui habent uxores,sic sint,quasi non habentes,

HI ep 123,5,5 1 Cor 7,29

(77,12) tempus breue est; superest, ut et, qui habent uxores, sic sint, quasi non habeant,

et om.B
quasi) add. qui N

HI ep 123,12,2 1 Cor 7,29

(85,20) tempus breue est

25.

ITALA HIER. Ezech. 2. (Migne, 1884) 1. Cor. 7, 29.

7(pg. 67B) Tempus(-)abbreviatum est.

C) Tempus abbreviatum est: de caetero; qui habent uxores, sic sint quasi non habent.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.7,29.

4(pg.406D)Tempus est ut et qui habent uxores,sic sint quasi non habentes.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) I.Cor.7,29.

20(pg.213C)Tempus breviatum est:reliquum est,ut et qui habent uxores,sic sint,quasi non habeant:

ITALA HIER.Ier.5.(Reiter,1913) I.Cor.7,29.

63.(pg.350,19)tempus breuiatum est;superest,ut,qui habent uxores,sic sint,quasi non habeant.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,29.

5(pg.227C)Et qui habent uxores,sic sint quasi non habeant;

13(pg.240C)Igitur hoc dico,fratres:Tempus breve est.Reliquum est,ut qui habent uxores,sic sint tanquam non habentes.

24(pg.255A)Tempus in collecto est,superest,ut qui habent uxores, sic sint quasi non habeant,

30(pg.263C)Superest ut et qui habent uxores,sic sint quasi non habeant?

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) I.Cor.7,29.

56(pg.560C)Tempus enim(-)in collecto est:superest,ut et qui
habent uxores,sic sint quasi non habeant.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) I.Cor.7,29.

19(pg.139C)(eo quod tempus in arcto sit)sic habemus uxores,
quasi non habentes.

23.

ITALA HIER.Rufin 1.(Migne,1865) I.Cor.7,29.

29(pg.440A)Tempus breve est:reliquum est,ut et qui habent uxores,sic sint quasi non habeant.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 7,29.

7(pg.769B)Hoc itaque dico,fratres.
C)Tempus breve est;reliquum est,ut et qui habent uxores tanquam non habentes sint.

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) I.Cor.7,29.

19(pg.214B)Reliquum est,ut qui habent uxores,tanquam non habentes sint:

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) I.Cor.7,29.

18,2.(pg.805A)Tempus jam in collecto est.Restat ut qui uxores habent,tanquam non habemtes sint.

54.

ITALA LEO.M.ep.14.(Migne,1881) I.Cor.7,29.

4(pg.672B)ut et qui habent,sint tamquam non habentes,

54.

ITALA LEO.M.serm.49.(Migne,1881) I.Cor.7,29.

2(pg.302C)qui habent uxores,tamquam non habentes sint;

54.

ITALA LEO.M.serm.90.(Migne,1881) I.Cor.7,29.

3(pg.448B)Tempus breve est:reliquum est ut qui habent uxores,
tamquam non habentes sint;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.7,29.

(pg.979B) Hoc itaque dico fratres:tempus breve est:reliquum est:ut qui habent uxores:tanquam non habentes sint.

MUT 19 1 Cor 7,29

(357/8) Tempus jam abbreviatum est.

ITALA ØRIGENES, tract.4.(Batiffol,1900) I.Cor.7,29.

(pg.43,8)Habentes uxores tamquam non habentes.

I.

ITALA PAVL. NOL. ep. 11. (Hartel, 1894) I. Cor. 7, 29.

10. (pg. 69, 13) tempus breue est

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.25.(Hartel,1894) I.Cor.7,29.

7.(pg.228,2)tempus breuiatum est (-) reliquum est,ut qui habent uxores tamquam non habentes sint,

PEL 1 Cor 7,29 1 Cor 7,29

(167,11) Hoc itaque dico, fratres: tempus breue est: reliquum est.

15) Ut (et) qui habent uxores ita sint ac si non habeant.

et qui B H_1 G V Cas / ita-habeant) tamquam non habentes sint A H V (=vg); sint tamquam non habentes Cas

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,29.

10,11.(pg.146,27)Hoc autem dico,fratres,tempus breue est.
10,12.(pg.147,11)Reliquum est,ut qui habent uxores,ita sint,
ac si non habeant.

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,29.

15,3.(pg.158,13)Qui habet uxorem,ita sit,ac si non habeat,

Buchrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.7,29.
hom.11.

p261,21

7(pg.382A) Quia tempus breve est, superest, ut et qui habent uxores, tamquam non habentes sint.

Bachrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) I.Cor.7,29.
hom.10.

pg 9, 14

1(pg.216B)Tempus breve est;superest,ut et qui habent uxores,
tamquam non habentes sint.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Cor.7,29.
comm.

10(pg.1220A)Tempus breve est,superest ut qui habent uxores,tanquam non habentes sint;

ITALA SALVIAN, eccl. 2, 21. (Pauly, 1883) I. Cor. 7, 29.

(pg. 251, 15) superest enim ..... ut et qui habent uxores ita
sint ac si non habeant.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 7,29.

7(pg.143A)Itaque dico,fratres.
A)Tempus breviatum est.(-)Quasi non habentes.

A)wiederholt:Fratres

TE cas 4 1 Cor 7,29

(133,16) / cum tempus in collecto esse adicit, quo oporteat etiam habentes matrimonia pro non habentibus agere

in collecto NFR, in collectum A

TE cas 6 1 Cor 7,29

(136,7) si nondum alia vox supervenit, tempus iam in collec-
to esse, restare, ut et qui uxores habeant tamquam
non habentes agant.

habent ŊFR

ITALA I. TERTULL. cast. (Oehler, 1853) I. Cor. 7, 29.

6(pg.746) Tempus iam in collecto esse, restare, ut et qui uxores habeant tamquam non habentes agant.

TE cul 2,9 1 Cor 7,29

(86,30) Quoniam praemiserat dicens: Tempus in collecto est.
Si ergo uxores quoque ipsas sic habendas demonstrat,
tamquam non habeantur, propter angustias temporum,

I.
ITALA TERTULL.cult.2.(Oehler,1853) I.Cor.7,29.

9(pg.727)Tempus in collecto est.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.1,29.(Kroymann,1906) I.Cor.7,29.

(pg.331,23)superest,ut et qui uxores habent sic sint atque
si non habeant.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,7.(Kroymann,1906) I.Cor.7,29.

(pg.594,18)quia tempus in collecto est.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,8.(Kroymann,1906) I.Cor.7,29.

(pg.599,9)quia tempus iam in collecto est.

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) I.Cor.7,29.

3(pg.765)tempus in collecto factum sit,

ITALA I. TERTULL.mon.(Oehler,1853) I.Cor.7,29.

7(pg.771)Superest ut et qui habent uxores sic sint ac si non habeant,quia tempus in collecto est,

I.

ITALA TERTVLL.pud.16.(Wissowa,1890) I.Cor.7,29.

(pg.255,6)ceterum tempus in collecto constituit,ut et qui habent uxores sic sint tamquam non habentes.

TE ux 1,5   1 Cor 7,29

(105,32) tempus, inquit, in collecto est, superest, ut qui matrimonia habent tamquam non habentes agant.

ITALA TERTULL. ux. 1. (Oehler, 1853) I. Cor. 7, 29.

I.

5 (pg. 677) Tempus (-) in collecto est. Superest ut qui matrimonia habent tamquam non habentes agant.

PS-VIG Var 1,43

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ 82. (Migne,1863) I.Cor.7,29.

~~32~~(pg.381D)Tempus enim breve est.

9-1-46 B

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.2.(Migne,1845) I.Cor.7,29.

8.(pg.1122B)Circumcisio nihil est,et praeputium nihil est,sed observatio mandatorum Dei.

ITALA ZENO 1,5.(Giuliari,1883) I.Cor.7,29.

4.(pg.47)Tempus coarctatum est:superest,ut,qui habent uxores, sic sint,quasi non habentes,

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 7,30.

(pg.1061) & qui flent,tamquam non flentes:& qui gaudent,tamquam
non gaudentes:& qui emunt,tamquam non possidentes:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.7,30.

(pg.290,28)Et qui flent.tam quam non flentes.,Et qui gaudent.
tamquam non gaudentes.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,30.

(pg.124)et qvi flentes tanqvam non flentes et qvi gavdent tanqvam non gavdentes et qvi emvnt tanqvam non possidentes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,30.

(pg.23)et qui flentes tamquam non flentes,et qui gaudent tamquam non gaudentes,et qui emunt tamquam non possidentes,

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Cor. 7, 30.

(pg.69) tamquam non habentes et qui flent. tamquam non flentes et qui gaudent · tamquam non gaudentes · et qui emunt tamquam non possidentes ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,30.

(pg.28a)et qui flent t flentes tanquam non flentes et gaudentes tanquam non gaudentes et qui emunt t ementes tanquam non possidentes

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.7,30.

(pg.28)et qui flent,tamquam non flentes sint;et qui gaudent
tamquam non gaudentes sint:et qui emunt tamquam,non
possidentes;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 7, 30.

(pg. 33) Et qui flent tamquam non flentes· et qui gaudent· tamquā
non gaudentes· Et qui ement tamquam non possidentes·

emunt z[1]

II.

ITALA AMB.fug.8,46.(C.Schenkl,1897) I.Cor.7,30.

(pg.199,19)et qui flent tamquam non flentes et qui gaudent
tamquam non gaudentes et qui emunt tamquam non
possidentes

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 7,30.

(pg.235A)Et qui flent,tanquam non flentes;
A)Et qui gaudent,tanquam non gaudentes;
B)Et qui emunt,tanquam non possidentes;

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) I.Cor.7,30.

(pg.670D)Et possidentes tanquam non possidentes.

ITALA AVG.bon.coniug.(Zycha,1900) I.Cor.7,30.

10,10.(pg.201,17)et qui flent,tamquam non flentes;et qui gaudent,tamquam non gaudentes;et qui emunt,tamquam non ementes;

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) I.Cor.7,30.

13,15.(pg.227,8) et qui flent,tamquam non flentes,et qui gaudent, tamquam non gaudentes,et qui emunt,tamquam non ementes,

18) wiederholt: et qui flent
19) et qui gaudent
21) et qui emunt

4,2.

ITALA AVG.ps.95.(Migne,1841) I.Cor.7,30.

14(pg.1235)et qui flent,tanquam non flentes;et qui gaudent,tanquam non gaudentes;et qui emunt,quasi non tenentes;

4,2.

ITALA AVG.ps.138.(Migne,1841) I.Cor.7,30.

17(pg.1794)ut qui gaudent tanquam non gaudentes sint,et qui
flent tanquam non flentes sint;

4,2.

ITALA AVG.ps.147.(Migne,1841) I.Cor.7,30.

4(pg.1916)et qui emunt,tanquam non ementes;et qui gaudent,tanquam non gaudentes;et qui flent,tanquam non flentes!

5,1.

ITALA AVG.serm.125.(Migne,1842) I.Cor.7,30.

7(pg.694)et qui emunt,tanquam non possidentes;et qui gaudent,
tanquam non gaudentes;et qui flent,tanquam non flentes;

AU s Cai II,19/6 1 Cor 7,3o

(269,29] Et qui flent tamquam non flentes, et qui gaudent tamquam non gaudentes

AU s Den 17,4 1 Cor 7,3o

(84,11) et qui flent tanquam non flentes, et qui gaudent tanquam non gaudentes, et qui emunt tanquam non ementes,

11.

ITALA . AVG.serm.ined.17.(Migne,1842) I.Cor.7,30.
(Denis,1792)

4(pg.876)et,qui flent,tanquam non flentes,et,qui gaudent,tanquam non gaudentes,et,qui emunt,tanquam non ementes,

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,30.

(pg.213,22) et qui flent tamquam non flentes,et qui gaudent
et qui gaudent tamquam non gaudentes,

ITALA PS.AVG.spec.80.(Weihrich,1887) I.Cor.7,30.

(pg.578,3) et qui flent tamquam non flentes sint,et qui gaudent tamquam non gaudentes sint,et qui emunt tamquam non possidentes,

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) app. I.Cor.7,29.31.30.

69.(pg.463,11)qui habent,quasi non habentes sint et,qui utuntur hoc saeculo,quasi non utantur et,qui emunt,tamquam non possidentes.

ITALA AVG.serm.290 (PL 39. 1842) I.Cor.7,30.31

1(pg.2295)Qui emunt,sic sint quasi non possidentes:et qui hoc mundo utuntur,quasi non utantur:praeterit enim figura hujus mundi.

BEA El 2,35 1 Cor 7,30

(999A) / Et qui flent, tanquam non flentes. Et qui gaudent, tanquam non gaudentes. /

CAr 1 Cor 7,30 1 Cor 7,30

(523D) Et qui flent, tanquam non flentes; et qui gaudent, tanquam non gaudentes; et qui emunt, tanquam non possidentes;/

I.

ITALA CYPRIAN,hab.10.(Hartel,1868) I.Cor.7,30.

(pg.194,22)et qui emunt sic sint quasi non possidentes,

quasi non adiecit Baluzius e 2 codd.:ementes et qui possident quasi non;cf.test.III 11 p.123

I.
ITALA _ CYPRIAN,test.3,11.(Hartel,1868) I.Cor.7,30.

(pg.123,16)et qui flent quasi non flentes,et qui gaudent quasi non gaudentes,et qui emunt quasi non possidentes,

flent plangent M,plangunt v flentes plangentes Mv emit B quasi non add.Mv:ementes et qui possident quasi non et om.A

EP-L 59 1 Cor 7,30

(163,2) / et qui ement, tamquam non possidentes, et qui utuntur hunc mundum, tamquam non utantur: praeterit enim figura huius mundi.

emant B emunt $_2$R
hoc mundo G^2S^2

76.

ITALA GREG.M.evang.2,36.(Migne,1873) I.Cor.7,30.

12.(pg.1273A)qui flent tanquam non flentes,et qui gaudent tanquam non gaudentes,et qui emunt tanquam non possidentes.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,39.(Migne,1878) I.Cor.7,30.

3.(pg.1296A)Qui gaudent,tanquam non gaudentes sint.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.7,30.

26.(pg.99C)Qui emunt,tanquam non possidentes,

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.7,30.

27.(pg.101D)et qui flent tanquam non flentes;et qui gaudent, tanquam non gaudentes.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) I.Cor.7,30.

23(pg.1099A)ut ementes sicut non ementes simus, et possidentes, tanquam non possidentes,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) I.Cor.7,30.

27(pg.1163A)et qui lugent,tanquam non lugentes:et qui gaudent,
tanquam non gaudentes:et qui emunt,quasi non possi-
dentes:

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) I.Cor.7,30.

7(pg.67D)et qui flent,quasi non fleant,et qui gaudent,quasi non gaudeant,et qui emunt,quasi non possideant.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,30.

13(pg.240C)Et qui flent(-)et gaudent,et emunt,

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 7,30.

7(pg.769C)Et qui flent,tanquam non flentes;et qui gaudent,tanquam non gaudentes;et qui emunt,tanquam non possidentes;

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) I.Cor.7,30.

19(pg.214B)et qui emunt,tanquam non possidentes sint:

54.

ITALA LEO.M.serm.49.(Migne,1881) I.Cor.7,30.

2(pg.302C)et qui flent,tamquam non flentes;et qui gaudent,
tamquam non gaudentes;et qui emunt,tamquam non
possidentes;

wiederholt:serm.90,3(pg.448C)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.7,30.

(pg.979B) Et qui flent:tanquam non flentes.Et qui gaudent:
tanquam non gaudentes.Et qui emunt:tanquam non
possidentes.

MUT 2,5 1 Cor 7,30

(251/2) sicut praecepit Apostolus: Qui habent, inquit, tamquam non habentes; /

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.25.(Hartel,1894) I.Cor.7,30.

7.(pg.228,4)et qui flent tamquam non flentes sint,et qui gaudent tamquam non gaudentes sint et qui emunt tamquam non possidentes sint.

PEL 1 Cor 7,30 1 Cor 7,30

(167,18) Et qui flent tamquam non flentes, et qui gaudent tamquam non gaudentes, et emunt (tamquam) non possidentes, /

(tamquam) om. B

Sprehrens, cf. ad CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.7,30.
hom.11.

p 261,22
7(pg.382A)et qui emunt,tanquam non possidentes,

ITALA SALVIAN,eccl.2,21.(Pauly,1883) I.Cor.7,30.

(pg.251,16)et qui flent tamquam non flentes,et qui gaudent tamquam non gaudentes,et qui emunt tamquam non possidentes.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 7,30.

7(pg.143A)Flet quoque,sed tanquam si non fleat.(-)Gaudet quoque tanquam si non gaudeat.

B)Emit quoque quasi non possidens.

TE cul 2,9 | 1 Cor 7,30

(86,29) 31/ Et qui +++ emunt, sic agant, quasi non possidentes.

+++ lacunam signavi: <uxores habent sic sint, atque si non habeant, et qui> supplenda esse probatur eis, quae infra sequuntur: si ergo uxores quoque ipsas...

quasi ++++ non possidentes A

I.
ITALA TERTULL.cult.2.(Oehler,1853) I.Cor.7,30.

9(pg.727)Et qui emunt,sic agant,quasi non possidentes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 7,31.

(pg.1051) & qui vtuntur hoc mundo, tamquam non vtantur: praeterit enim figura huius mundi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.7,31.

(pg.291,1)Et qui emunt.tam quam non possidentes.,Et qui.utuntur hoc mundo.tam quam non utantur.,Preterit enim figura uius mundi.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,31.

(pg.124)et qvi vtvntvr hvnc mvndvm tanqvam non vtantvr praeteriit enim habitvs hvivs mvndi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,31.

(pg.23)et qui utuntur hoc mundo tamquam non utantur:preteriit
enim habitus huius mundi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,31.

(pg.69)et qui utuntur huic mundo.tamquam non utantur.Preterit enim figura hujus mundi.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,31.

(pg.28a)et qui vtuntur t vtentes mundum hunc tanquam non abutentes t non abutantur praeterit enim figura mundi huius

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.7,31.

(pg.28)et qui utuntur hoc mundo tamquam non utantur;praeterit enim habitus huius mundi.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 7, 31.

(pg. 33*) et qui utu ntur hoc mundum tamquā non utantur. Praeteriit enim figura huius mu ndi.

mundo z^2 Praeteriit: i pri. erasa

A-SS Euch 3 1 Cor 7,31

(48,6) Praeterit enim figura huius mundi,

9-11-45 B

II.
ITALA AMB.fug.8,46.(C.Schenkl,1897) I.Cor.7,31.

(pg.199,22)et qui hoc mundo utuntur,tamquam non utantur;praeterit enim figura huius mundi.

ITALA I. AMB.hex.1.(C.Schenkl,1896) I.Cor.7,31.

3,10.(pg.9,17)praeterit enim figura huius mundi

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 7,31.

(pg. 235B) Et qui utuntur hoc saeculo, tanquam non utantur;
B) Praeterit enim figura hujus mundi.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862) I.Cor.7,31.

(pg.821)Praeterit enim figura hujus mundi;

53.

ITALA ARNOB.j.ps.101.(Migne,1865) I.Cor.7,31.

(pg.471C)ut et qui utuntur hoc saeculo,tanquam non utantur.
Praeterit enim figura hujus mundi,

ITALA AVG.bon.coniug.(Zycha,1900) I.Cor.7,31.

10,10.(pg.201,20)et qui utuntur hoc mundo,tamquam non utantur:
praeterit enim figura huius mundi.

II.

ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) I.Cor.7,31.

14.(pg.461,14)Praeterit enim figura huius mundi,

24.(pg.491,25)wiederholt:Praeterit figura huius mundi;
27) praeterit,

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) I.Cor.7,31.

16,60.(pg.317)Et qui utuntur(-)hoc mundo,quasi non utantur.

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) I.Cor.7,31.

13,15.(pg.227,10)et qui utuntur hoc mundo,quasi non utantur;
praeterit enim figura huius mundi.

22)wiederholt:et qui utuntur hoc mundo.
23) praeterit enim figura huius mundi.

4,2.

ITALA AVG.ps.95.(Migne,1841) I.Cor.7,31.

14(pg.1235)et qui utuntur hoc mundo,tanquam non utentes:praeterit enim figura hujus mundi.

4,2.

ITALA AVG.ps.132.(Migne,1841) I.Cor.7,31.

4(pg.1731)Et qui utuntur hoc mundo,tanquam non utentes sint;
praeterit enim figura hujus mundi:

wiederholt:ps.147,4(pg.1916)

NB.1.

ITALA AVG.serm.3.(Mai,1852) I.Cor.7,31.

1(pg.6)et qui utuntur hunc mundum,quasi non utantur:praeterit
enim figura huius mundi;

mundum/2.m.hoc mundo.Sed etiam 4.casus recte se habet.

AU s 14,6 (Lambot) 1 Cor 7,31

(23,1) Utatur mundo, tamquam non utens.

ITALA AVG.serm.125.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.7,31.

7(pg.694)et qui utuntur hoc saeculo,tanquam non utantur:praeterit enim figura hujus mundi.

5,1.
ITALA AVG.serm.157.(Migne,1842) I.Cor.7,31.

5,5(pg.861)Utimur (enim) hoc mundo tanquam non utentes,

AU s Cai II,19/6 1 Cor 7,31

(269,3o) Et qui utuntur hoc mundo sint tamquam non utentes: praeterit enim figura huius mundi

AU s Den 17,4 1 Cor 7,31

(84,13) Et qui utuntur hoc mundo tanquam non utentes.

11.

ITALA AVG.serm.ined.17.(Migne,1842) I.Cor.7,31.
(Denis,1792)

4(pg.876)et,qui utuntur hoc mundo,tanquam non utentes.

(pg.877)wiederholt:Tanquam non utentes.

AU s Fra 3,5 cf 1 Cor 7,31

(2o6,8) utens hoc mundo tanquam non utens.

AU s Lam 4 1 Cor 7,31

(261,141) sit habens quasi non habens, utatur hoc mundo tam-
quam non utens,

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,31.

(pg.213,24) et qui utuntur hoc mundo tamquam non utantur: praeterit enim figura huius mundi.

ITALA PS.AVG.spec.80.(Weihrich,1887) I.Cor.7,31.

(pg.578,5) et qui utuntur hoc mundo tamquam non utantur: praeterit enim habitus huius mundi.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) app. I.Cor.7,29.31.30.

69.(pg.463,11)qui habent,quasi non habentes sint et,qui utuntur hoc saeculo,quasi non utantur et,qui emunt,tamquam non possidentes.

ITALA   AVG.ps.14 (PL 37. 1841)   I.Cor.7,31

2(pg.1965)Si enim transit schema mundi istius,

ITALA AVG.serm.9 (PL 39. 1842) I.Cor.7,29.31

2(pg.1756)Tempus breve est;superest ut et qui habent,tanquam non habentes sint;et qui utuntur hoc mundo,tanquam non utantur.

ITALA AVG.serm.106 (PL 39. 1842) I.Cor.7,31

10(pg.1955)utaris hoc mundo tanquam non utens;

ITALA AVG. serm. 290. (Migne, 1842) 5,2. PL 39 I. Cor. 7, 30. 31

1(pg.2295) Qui emunt, sic sint quasi non possidentes: et qui hoc mundo utuntur, quasi non utantur: praeterit enim figura hujus mundi.

BEA El 2,35 1 Cor 7,31

(999A) / Et qui utuntur hoc mundo, tanquam non utantur. Praeterit enim figura hujus mundi. /

BOB 2 1 Cor 7,31

(34,3) Preterit enim figura huius mundi. Restat enim, ut qui utuntur hunc mundum tanquam non utentes sint.

7-11-4513

Cfr 1 Cor 7,31 1 Cor 7,31

(523D) /et qui utuntur hoc mundo, tanqum non utantur...
(524A) Praeterit enim figura hujus mundi.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) I.Cor.7,31.

1,25.(pg.92,1)praeterit enim figura huius mundi.

TE cul 2,9 1 Cor 7,31

(86,26) Secundum apostolum tamen, qui nos uti monet mundo isto, quasi non abutamur. Praeterit enim, inquit, habitus mundi huius./30

quasi <qui> non abutantur fort. / inquit om.A / mundi huius A, huius mundi NFR

I.
ITALA CYPRIAN, hab.10. (Hartel, 1868) I.Cor.7,31.

(pg.194,23)et qui hoc mundo utuntur quasi non utantur, praeterit enim figura huius mundi.

I.
ITALA CYPRIAN, test.3,11.(Hartel,1868) I.Cor.7,31.

(pg.123,18) et qui hoc mundo utuntur quasi non utantur. praeterit enim figura huius mundi.

praeteribit MB

53.

ITALA EVSTATH.Bas.hex.1.(Migne,1865) I.Cor.7,31.

3.(pg.871A)Transit enim schema ejus;

ITALA FILASTRIVS 134,6.(Marx,1898) I.Cor.7,31.

(pg.104,15)Transit enim figura huius mundi et gloria.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) I.Cor.7,31.

22,39.(pg.648D)praeterit figura hujus mundi.

GEN dog 36 1 Cor 7,31.

(96) figuram autem mundi (id est imaginem, non substantiam,) xxx transituram.

26-10-45 G

76.

ITALA GREG.M.evang.2,36.(Migne,1878) I.Cor.7,31.

12.(pg.1273B)et qui utuntur hoc mundo tanquam non utantur; praeterit enim figura hujus mundi.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) I.Cor.7,31.

9,11.(pg.16C)Praeterit enim figura hujus mundi.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.7,31.

26.(pg.99C)et qui utuntur hoc mundo,tanquam non utantur.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.7,31.

27.(pg.102A)Praeterit enim figura hujus mundi.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) I.Cor.7,31.

23(pg.1099A)et utentes mundo hoc,ut non utentes.Praeterit enim figura mundi hujus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) I.Cor.7,31.

27(pg.1163A)et qui utuntur hoc mundo, tanquam non utantur. Praeterit enim figura hujus mundi.

ITALA II. HIER.ep.78.(Hilberg,1912) I.Cor.7,31.

33.(pg.75,4)praeterit enim figura huius mundi

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) I.Cor.7,31.

7(pg.67C)Praeterit enim figura hujus mundi.

D)et qui utuntur mundo isto,quasi non utantur.

13,43(pg.617B)Praeterit enim figura hujus mundi.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,31.

13(pg.240D)et utuntur hoc mundo,sic sint quasi non fleant,gaudeant,emant,utantur hoc mundo.Praeterit enim figura hujus mundi.

24.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) I.Cor.7,31.

14(pg.221B)et praeterierit figura hujus mundi,

8,24(pg.291A)et figura mundi istius,

10,34(pg.383C)Praeterit enim figura hujus mundi.

14,51(pg.503D)Pertransit(-)figura mundi hujus,

18,65(pg.669C)Praeterit enim figura hujus mundi.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.7,31.

(pg.28,8)transit schema mundi istius;

30.

ITALA HIER. I. Cor. (Migne, 1865) 7,31.

7(pg.769C)et qui utuntur hoc mundo, tanquam non utantur.
D)Praeterit enim figura hujus mundi.

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) I.Cor.7,31.

19(pg.214B)et qui utuntur hoc mundo,tanquam non utantur.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) I.Cor.7,31.

42(pg.376C)Et figura hujus mundi transibit.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.7,31.

3,1.(pg.566)Praeterit enim figura huius mundi.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) I.Cor.7,31.

35,2. (pg.816) Praeterit enim habitus huius mundi.

36,1. (pg.817) figura transit mundi huius.

IS Jud 86,3 1 Cor 7,31

(261) beatus Paulus apostolus in epistola ad Corinthios prima ita dicit: Praeterit figura huius mundi, volo vos sine sollicitudine esse.

83.

ITALA ISID.nat.(Migne,1862) I.Cor.7,31.

9,1.(pg.977C)Praeterit enim figura hujus mundi.

83.

ITALA ISID.num.(Migne,1862) I.Cor.7,31.

31,1.(pg.353A)Praeterit enim figura hujus mundi.

JUL-T ant 1,111 1 Cor 7,31

(649D) Praeterit enim figura hujus mundi.

(ex Greg. Magn., lib. XVII Mor., n. 11)

JUL-T pro 3,47 1Cor 7,31

(518D) Praeterit ergo figura hujus mundi.

LEA vg 1 Cor 7,31

(89,7) Praeterit enim figura huius mundi.

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) I.Cor.7,31.

(pg.875A)praeterit enim figura hujus mundi.

54.

ITALA LEO.M.serm.49.(Migne,1881) I.Cor.7,31.

2(pg.302C)et qui utuntur hoc mundo,tamquam non utantur:praeterit enim Figura mundi hujus.

wiederholt:serm.90,3(pg.448C) (aber:hujus mundi)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.7,31.

(pg.979B) Et qui utuntur hoc mundo:tanquam non utantur.Prete-
rit enim figura hujus mundi.

MUT 2,5 1 Cor 7,31

(251/2) / et qui utuntur hoc mundo, tamquam non utentes;

MUT 7 1 Cor 7,31

(289/90) Si habentes, tamquam non habentes simus, si non gaudeamus in iis quae possidemus, si mundo utamur, tamquam non utentes.

ORI Mt 15,15 cf 1 Cor 7,31

(391,17) et nihil mundi istius opus habentem

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) I.Cor.7,31.

22.(pg.180,9)praeterit enim huius mundi figura,

ITALA I. PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) I.Cor.7,31.

13.(pg 213,21)huius mundi figura (-) praeterit

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.25.(Hartel,1894) I.Cor.7,31.

2.(pg.224,14)praeterit huius mundi figura.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.25.(Hartel,1894) I.Cor.7,31.

7.(pg.228,7)et qui utuntur hoc mundo tamquam non utentes sint.

PEL 1 Cor 7,31 1 Cor 7,31

(167,20) / (et) qui utuntur hoc mundo, tamquam non utantur.
(168,1) Praeterit enim figura huius mundi.

(et) om. B / utuntur R* M N*

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,31.

10,12.(pg.147,17)Praeterit enim figura huius mundi,

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,31.

13,4.(pg.153,20)Praeterit enim figura huius mundi.

PRIM 5 1 Cor 7,31

(920A) unde et Apostolus dicit: Praeterit enim figura hujus saeculi.

ITALA PRISCILL.tract.6,97.(Schepss,1889) I.Cor.7,31.

(pg.73,4)figura mundi

ITALA PROSPER,ps.123,7.(Migne,1861) 51. I.Cor.7,31.

(pg.369C)Praeterit enim figura hujus mundi.

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) I.Cor.7,31.

5,1(pg.272,3)Transiet enim habitus huius mundi.

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) I.Cor.7,31.

3,6(pg.121,21)Transiet enim habitus huius mundi.

ITALA RUFIN,Orig.l.(Kötschau,1913) I.Cor.7,31.

6,4(pg.85,1)Transiet enim habitus huius mundi.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.7,31.
hom.11.

p 261, 23
7(pg.382A)et qui utuntur hoc mundo,tanquam non utantur.Praeterit enim habitus hujus mundi.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) I.Cor.7,31.

hom.10.

p 94,15

1(pg.216B)et qui utuntur hoc mundo,tanquam non utantur.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.7,31.
hom.13.

p477,27
6(pg.552A)Praeterit enim habitus hujus mundi.

VL RUF Pamph ap(PG 17, 1857) 1 Cor 7,31.

10(p 611A)Transibit enim habitus huius mundi;

ITALA SALVIAN, eccl. 2, 21. (Pauly, 1883) I. Cor. 7, 31.

(pg. 251, 19) et qui utuntur hoc mundo tamquam non utantur; praeterit enim figura huius mundi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 7,31.

7(pg.143B)Mundo quoque utitur,sed quasi non utatur.(-)Praeterit enim figura hujus mundi.

C)wiederholt:Praeterit enim figura hujus mundi.

I.

ITALA TERTULL.cult.2.(Oehler,1853) I.Cor.7,31.

9(pg.727)qui nos uti monet mundo isto,quasi non abutamur.
Praeterit enim habitus mundi huius.

ITALA I. TERTVLL.pud.16.(Wissowa,1890) I.Cor.7,31.

(pg.255,8)praeterit enim habitus huius mundi,

III.
ITALA TERTVLL.res.5.(Kroymann,1906) I.Cor.7,31.

(pg.31,26)praeterit habitus huius mundi,

ITALA III. TERTVLL.res.26.(Kroymann,1906) I.Cor.7,31.

(pg.64,2)quam oportet cum totius mundi habitu praeterire.

Ps-VIG Var 1,43

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ 62. (Migne,1863) I.Cor.7,31.

(pg.381D)Praeterit enim figura hujus mundi.

6-1-46 B

ITALA ZENO 1,5.(Giuliari,1883) I.Cor.7,31.

4.(pg.47)praeterit enim figura hujus mundi.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 7,32.

(pg.1061) Volo autem vos sine solicitudine esse.Qui sine vxore est,solicitus est quae Domini sunt,quomodo placeat Deo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.7,32.

(pg.291,4)Uolo autem.uos sine sollicitudine esse.,Qui sine huxore est.sollicitus est quae domini sunt quomodo placeat deo.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,32.

(pg.124)volo vos sine sollicitvdine esse qvi sine vxore est
sollicitvs est qvae svnt dmi qvomodo placeat dmo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,32.

(pg.23)Volo vos sine sollicitudine esse.Qui sine uxore est sollicitus est quae sunt domini,quomodo placeat domino,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,32.

(pg.69)Volo vos sine sollicitudine esse Qui sine uxore est sollititus est quae sunt di quomodo placeat do.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,32.

(pg.28a)volo vos sine sollicitudine esse.qui sine vxore est sollicitus est quae sunt domini quomodo placeat deo

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.7,32.

(pg.28)Volo vos sine sollicitudine esse quae domini sunt,quomodo placeat deo.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.7,32.

(pg.33*) Uolo autem uos sine sollicitudine o̅e̅· Qui sine uxore est·sollicitus est quae d̅n̅i sunt·quomodo placeat do·

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) I.Cor.7,32.

38(pg.1251A)qui sine uxore est,sollicitus(-)est quae Domini sunt,quomodo placeat Deo.

AM vg 1,23 1 Cor 7,32

(28,16) sed uolo uos...sine sollicitudine esse.nam qui
sine uxore est sollicitus est quae domini sunt,
quomodo placeat deo,
placet F
deo) dño T a.c.

17.

ITALA AMB.serm.58.(Migne,1879) I.Cor.7,32.

4(pg.748A)Qui sine uxore est,sollicitus est quae sunt Domini,
quomodo placeat Deo:

17.

ITALA | AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 7,32.

(pg. 235C) Volo vos sine sollicitudine esse.
C) Qui sine uxore est, cogitat quae Domini sunt.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862) I.Cor.7,32.

(pg.821)volo vos sine sollicitudine esse.

ITALA AVG.bon.coniug.(Zycha,1900) I.Cor.7,32.

10,10.(pg.201,21)uolo uos sine sollicitudine esse.(-)qui sine uxore est,cogitat ea quae sunt domini,quomodo placeat domino.

24,32.(pg.228,3)wiederholt:quae sunt domini,quomodo

ITALA II. AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) I.Cor.7,32.

14.(pg.461,14)uolo uos sine sollicitudine esse.

21,26.(pg.569,19)Cui sine uxore est(-)cogitat quae sunt Dei,
quo modo placeat Deo.

I TALA AVG.conf.2.(Knöll,1896) I.Cor.7,32.

2,3.)(pg.31,6)qui sine uxore est,cogitat ea quae sunt dei,
quomodo placeat deo;

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) I. Cor. 7, 32.

16, 27. (pg. 71, 4) quae sunt dei, quomodo placeret deo.

16, 28. (pg. 73, 6) wiederholt: quae - deo.

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) I.Cor.7,32.

13,15.(pg.227,12)uolo uos sine sollicitudine esse.

(pg.228,1)qui sine uxore est,cogitat ea quae sunt domini, quomodo placeat domino;

(pg.227,24)wiederholt:uolo uos(-)sine sollicitudine esse,

4,2.

ITALA AVG.ps.95.(Migne,1841) I.Cor.7,32.

14(pg.1235)Volo vos sine sollicitudine esse.

wiederholt:ps.132,4(pg.1731)
ps.147,4(pg.1916)

ITALA AVG. serm. 125. (Migne, 1842) 5,1. I. Cor. 7, 32.

7(pg. 694) Volo vos sine sollicitudine esse.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) 5,2. I.Cor.7,32.

3,5(pg.1541)Qui sine uxore est,cogitat ea quae sunt Dei,quomodo placeat Deo:

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,32.

(pg.213,25) uolo autem uos sine sollicitudine esse.qui sine uxore est,sollicitus est quae domini sunt,quomodo placeat deo.

ITALA PS.AVG.spec.80.(Weihrich,1887) I.Cor.7,32.

(pg.578,6) uolo uos sine sollicitudine esse.qui sine uxore est sollicitus est quae domini sunt,quomodo placeat deo.

ITALA AVG.uid.(Zycha,1900) I.Cor.7,32.

2,3.(pg.307,6) sollicita est ea quae sunt domini, quomodo placeat domino;

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) I.Cor.7,32.

22,22.(pg.257,2)qui sine uxore est,cogitat ea quae sunt domini,
quomodo placeat domino;

14)wiederholt:cogitat(-)quae sunt domini,quomodo
placeat domino,

38,39.(pg.280,19) quae sunt-domino?

44,45.(pg.289,21) sollicita quae sunt-domino,

BEA Apc 4,5,90 1 Cor 7,32

(382) qui non habet uxorem, sollicitus est, quo modo placeat Deo, /

BEA El 2,35 1 Cor 7,32

(999A) / Volo autem vos sine sollicitudine esse.

CAE s 1,19 1 Cor 7,32

(17,24) volo vos sine sollicitudine esse.

CAE s 51,3 1 Cor 7,32

(219,7) 7,29/ volo vos sine sollicitudine esse.

CAE vg 52 1 Cor 7,32

(116,19) Volo, inquit, vos sine sollicitudine esse?

CAE vg 52 1 Cor 7,32

(19,17) Volo vos sine sollicitudine esse

CAr 1 Cor 7,32 1 Cor 7,32

(524A) Volo autem vos sine sollicitudine esse... Qui sine uxore est, sollicitus est quae Domini sunt, quomodo placeat Deo./

QHRY V,1320 1 Cor 7,32

(1335C) Volo autem nos sine solicitudine esse,

I.
ITALA CYPRIAN, hab.5.(Hartel,1868) I.Cor.7,32.

(pg.191,1)caeleps cogitat ea quae sunt Domini,quomodo placeat Deo:

celeps SW

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,32.(Hartel,1868) I.Cor.7,32.

(pg.145,16)Caeleps cogitat ea quae sunt Domini,quomodo placeat Deo.

ea om.WMB

III.

ITALA ØYPRIAN, sng. 6. (Hartel, 1871) I.Cor.7.32.

(pg.179,10)uolo uos sine sollicitudine esse.qui sine uxoré est, sollicitus est quomodo placeat Deo:

de dno quomodo C sed de dno exp.

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) I.Cor.7,32.

7,12.(pg.329A)Qui sine uxore est(-)sollicitus est quae Dei sunt,quomodo placeat Deo.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) I.Cor.7,32.

4(pg.582C)Volo vos sine sollicitudine esse.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 7. (Migne, 1865) I.Cor.7,32.

27(pg.1163A)Volo autem vos sine sollicitudine esse.

I.

ITALA HIER.ep.22,21.(Hilberg,1910) I.Cor.7,32.

(pg.174,1)qui sine uxore est,sollicitus est ea,quae domini sunt,
quomodo placeat deo,

HI ep 123,6,1 cf 1 Cor 7,32

(79,10) mult ... ea cogitare, quae dei sunt ,

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) I.Cor.7,32.

20(pg.213C)Quia qui sine uxore est,cogitat ea quae Dei sunt,
quomodo placeat Deo.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,32.

13(pg.240D)Qui sine uxore est,sollicitus est quae Domini sunt,
quomodo placeat Deo.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 7.32.

7(pg.770A)Volo autem vos sine sollicitudine esse.(-)Qui sine uxore est quae Domini sunt,quomodo placeat Deo.

83.

ITALA ISID. eccl. off. 2. (Migne, 1862) I. Cor. 7, 32.

18, 10. (pg. 807A) Volo autem, vos sine sollicitudine esse. Qui sine uxore est sollicitus est quae Dei sunt, quomodo placeat Deo;

JUL-P 2, 13,3 1 Cor 7,32

(457B) Volo vos sine sollicitudine esse;

LEA vg 1 Cor 7,32

(96,10) Virgo studet placere Deo suo, nupta saeculo;
studeat cod.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.79.(Migne,1862) I.Cor.7,32.

(pg.425B)Qui sine uxore est,sollicitus est,quae sunt Dei,quomodo placeat Deo:

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.77.(Migne,1862) I.Cor.7,32.

(pg.688C)Qui sine uxore est,sollicitus est quae sunt Domini,quo-
modo placeat Deo;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 7, 32.

(pg.979C) Volo autem vos sine solicitudine esse. Qui sine uxore est: solicitus est: que Domini sunt: quomodo placeat Deo.

ITALA PAVL.NOL.ep.I1.(Hartel,1894) I.Cor.7,32.

10.(pg.69,14)sine cura esse.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.25.(Hartel,1894) I.Cor.7,32.

7.(pg.228,16)uolo (-) uos sine sollicitudine esse.

PEL 1 Cor 7,32 1 Cor 7,32

(168,12) Uolo (autem) uos sine sollicitudine esse. qui sine uxore est cogitat quae domini sunt, quo modo placeat deo.

autem om. B G; enim H_2 / cogitat) sollicitus est B H G V Cas D (=vg) /

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) I.Cor.7,32.

10,7.(pg.43,2)Uolo,uos sine sollicitudine esse.
10,7.(pg.43,4)Qui sine uxore est,cogitat,quae Domini sunt,
quomodo placeat Deo.

I.Cor.7,32.

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890)

10,12.(pg.147,18)Uolo,uos sine sollicitudine esse.
10,13.(pg.147,19)Qui sine uxore est,cogitat,quae Domini sunt
quomodo placeat Deo.

II.

ITALA RUFIN.Eus.11.(Th.Mommsen,1908) I.Cor.7,32.

9.(pg.1015,23)ego autem volo vos sine sollicitudine esse.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) I.Cor.7,32.
comm. 33.

2(pg.933B)Dum enim corporis sollicitudinibus occupamur,et quae hominum sunt quaerimus,Deum quaerere,vel quae Dei sunt cogitare non possumus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Cor.7,32.34.
comm.

10(pg.1189C)si sit sancta corpore et spiritu,et non cogitet quae hominum sunt,sed quae Dei,quomodo placeat Deo.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) I.Cor.7,32.

Ī.

3(pg.764)quod innupti de deo cogitent.

I.

ITALA. TERTVLL.pud.16.(Wissowa,1890) I.Cor.7,32.

(pg.255,11)innupti de domino curent quomodo placeant deo,

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 7,33.

(pg.1051) Qui autem cum vxore est,solicitus est quae sunt mundi,
quomodo placeat vxori,& diuisus est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.7,33.

(pg.291,5)Qui autem cum huxore est.sollicitus est quae sunt mundi.quomodo placeat huxori.et diuisus est.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,33.

(pg.124)qvi avtem cvm vxore est cogitat qvae svnt hvivs mvndi
qvomodo placeat vxori divisa est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,33.

(pg.23)qui autem cum uxore est,cogitat quae sunt huius mundi,
quomodo placeat uxori,divisa est.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,33.

(pg.69)Qui autem matrimonio junctus est sollicitus est quae sunt mundi·quomodo placeat uxori.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,33.

(pg.28a)qui autem nubit t habet vxorem sollicitat quae sunt mundi quomodo placeat vxori diuisa est

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.7,33.

(pg.28)Qui autem uxorem habet,cogitat quae sunt huius mundi, quomodo placeat uxori.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I.Cor.7,33.

(pg.33*) Qui autem cum uxore est sollicitus est quae sunt mundi·
quomodo placeat uxori· Et diuisus est·

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I.Cor.7,33.

(pg.62 u) Qui autem cum uxore est sollicitus est quae sunt mundi quomodo placeat uxori

17.

ITALA AMB.serm.58.(Migne,1879) I.Cor.7,33.

4(pg.748A)qui autem cum uxore est,sollicitus est quae sunt
mundi,quomodo placeat uxori.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 7,33.

(pg.235C)Qui autem cum uxore est,sollicitus est quae sunt hujus mundi,quomodo placeat uxori.

D)Divisa est mulier et virgo.

ITALA AVG.bon.coniug.(Zycha,1900) I.Cor.7,33.

10,10.(pg.201,24)qui autem matrimonio iunctus est,cogitat quae sunt mundi,quomodo placeat uxori.et diuisa est

II.
ITALA AVG. civ. 21. (Hoffmann, 1900) I. Cor. 7, 33.

26. (pg. 569, 21) Qui autem matrimonio iunctus est(-) cogitat quae sunt mundi, quo modo placeat uxori.

ITALA AVG.conf.2.(Knöll,1896) I.Cor.7,33.

2,3.(pg.31,7)qui autem matrimonio iunctus est,cogitat ea quae sunt mundi,quomodo placeat uxori.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) I. Cor. 7, 33.

16, 27. (pg. 71, 15) quae sunt mundi, quomodo placeret uxori.

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) I.Cor.7,33.

13,15.(pg.228,3)qui autem matrimonio iunctus est,cogitat quae sunt mundi,quomodo placeat uxori,

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) I.Cor.7,33.

3,5(pg.1541)qui autem matrimonio conjunctus est,cogitat ea
quae sunt mundi,quomodo placeat uxori.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,33.

(pg.213,27) qui autem cum uxore est,sollicitus est quae sunt huius mundi,quomodo placeat uxori,et diuisus est.

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) I.Cor.7,33.

22,22.(pg.257,3)qui autem matrimonio iunctus est,cogitat ea quae sunt mundi,quomodo placeat uxori.et diuisa est

38,39.(pg.280,18)wiederholt:quae sunt mundi,quomodo placeas coniugi,

ITALA PS.AVG.spec.80.(Weihrich,1887) I.Cor.7,33.

(pg.578,8) qui autem uxorem habet,cogitat quae sunt huius mundi,quomodo placeat uxori.

BEA Apc 4,5,90 1 Cor 7,33

(382) / et qui habet uxorem, sollicitus est, quae sunt mundi, quo modo placeat uxori, et divisus est.

CAr 1 Cor 7,33 1 Cor 7,33

(524A) /Qui autem cum uxore est, sollicitus est quae sunt mundi, quomodo placeat uxori.

I.

ITALA CYPRIAN, hab.5.(Hartel,1868) I.Cor.7,33.

(pg.191,2)qui autem matrimonium contraxit cogitat ea quae sunt mundi huius,quomodo placeat uxori.

huius om.v quomodo ex quo W m.2

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,32.(Hartel,1868) I.Cor.7,33.

(pg.145,17)qui autem matrimonium coniuncxit,cogitat ea quae sunt huius mundi,quomodo placeat uxori.

matrimonio W coniuncxit A,coniunctus est W,contraxit LMBv ea om.B,de his L,sed s.l.:ea huius om.B mundi huius WLMv

ITALA III. CYPRIAN, sng. 6. (Hartel, 1871) I. Cor. 7, 33.

(pg. 179, 12) qui autem habet uxorem, cogitat quae sunt huius mundi, quomodo placeat uxori.

sunt solae pugnae v

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) I.Cor.7,33.

7,12.(pg.329A)Qui autem cum uxore est,sollicitus est quae sunt mundi,quomodo placeat uxori,et divisus est.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,36.(Migne,1878) I.Cor.7,33.

12.(pg.1273B)Qui habet uxorem,cogitat quae sunt hujus mundi, quomodo placeat uxori,

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) I.Cor.7,33.

26.44.(pg.374C)Qui autem cum uxore est cogitat quae sunt mundi,quomodo placeat uxori.

I.

ITALA HIER.ep.22,21.(Hilberg,1910) I.Cor.7,33.

(pg.174,2)qui autem cum uxore est,sollicitus est,quae sunt huius mundi,quomodo placeat uxori.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) I.Cor.7,33.

20(pg.213C)Qui autem cum uxore est,sollicitus est,quae sunt hujus mundi,quomodo placeat uxori.Et divisa est mulier,et virgo,

D)Divisa est,dicens,mulier,et virgo.Vide quantae felicitatis sit,quae et nomen sexus amiserit.Virgo jam mulier non vocatur.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,33.

13(pg.241A)Qui autem cum uxore est,sollicitus est quae sunt mundi,quomodo placeat uxori,et divisus est.

B)Divisa est virgo et mulier.

B)wiederholt:Sollicitus - divisus est;

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 7,33.

7(pg.770A)Qui autem cum uxore est,sollicitus est quae sunt mundi.
A)Quomodo placeat uxori.(-)Et divisus est.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) I.Cor.7,33.

18,10.(pg.807A)qui autem cum uxore est,sollicitus est quae sunt mundi,quomodo placeat uxori;

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) I.Cor.7,33.

20,3.(pg.810A)Qui autem cum uxore est cogitat quae sunt mundi;

83.

ITALA ISID. deut. (Migne, 1862) I. Cor. 7, 33.

15,4. (pg. 366A) Qui cum uxore est, sollicitus est quomodo placeat uxori, et divisus est.

83.

ITALA ISID. sent. 2. (Migne, 1862) I. Cor. 7, 33.

40, 14. (pg. 645A) Qui autem cum uxore est cogitat quae mundi sunt.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.79.(Migne,1862) I.Cor.7,33.

(pg.425B)qui autem cum uxore est,sollicitus est,quae sunt mun-
di,quomodo placeat uxori.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.77.(Migne,1862) I.Cor.7,33.

(pg.686C)qui autem cum uxore est,sollicitus est quae sunt mundi, quomodo placeat uxori.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.7,33.

(pg.979C) Qui autem cum uxore est:solicitus est que sunt mundi:quomodo placeat uxori:et divisus est.

PEL 1 Cor 7,33 1 Cor 7,33

(168,16) Qui autem cum uxore est, sollicitus est quae sunt (huius) mundi, quo modo placeat uxori.

22) Diuisa est /

huius om. A H Cas (=vg) / et diuisus est H Cas (=vg)

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) I.Cor.7,33.

10,7.(pg.43,6)qui autem cum uxore est,cogitat,quae sunt huius mundi,quomodo placeat uxori:

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,33.

10,13.(pg.147,20)qui autem cum uxore est,cogitat,quae sunt huius mundi,quomodo placeat uxori.
10,13.(pg.147,31)Diuisa est mulier et uirgo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1362) comm. I.Cor.7,32. 33.

2(pg.933B)Dum enim corporis sollicitudinibus occupamur,et quae hominum sunt quaerimus,Deum quaerere,vel quae Dei sunt cogitare non possumus.

TE cas 9 1 Cor 7,33

(141,3) Cum enim dicat maritos hoc in sollicitudine habere, quemadmodum sibi placeant,

sollicitudinem NFR / quemadmodum) quonam modo NFR

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) I.Cor.7,33.

3(pg.764)nupti vero,quomodo in matrimonio quis suo placeat.

I.

ITALA TERTVLL.pud.16.(Wissowa,1890) I.Cor.7,33.

(pg.255,12)nupti uero de mundo recogitent quomodo placeant coniugio.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 7,34.

(pg.1051) Et mulier innupta,& virgo cogitat quae Domini sunt, vt sit sancta corpore,& spiritu.Quae autem nupta est,cogitat quae sunt mundi,quomodo placeat viro.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.7,34.

(pg.291,7)Et mulier innubta et uirgo.cogitat quae sunnt domini ut sit corpore sancta et spiritu.,amen Euangelium supra quere in diem sanctarum iusta et rufina Simile est regnum caelorum decem

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,34.

(pg.124)et mvlier et viro qvae innvpta est cogitat qvae svnt
dmi vt sit sancta et corpore et spv qvae avtem nvpta
est cogitat qvae svnt mvndi qvomodo placeat viro

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,34.

(pg.23)Et mulier et virgo quae innupta est cogitat quae sunt domini,ut sit sancta et corpore et spiritu:quae autem nupta est,cogitat quae sunt mundi,quomodo placeat viro.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,34.

(pg.69)et divisa mulier.et virgo inmaculata·cogitat quae sunt
dni ut sit sca et corpore et spu.Quae autem nupta est
cogitat quae sunt mundi quomodo placeat viro.

ITALA   Cod.g(Matthäi,1791)   I.Cor.7,34.

t innupta
(pg.28a)et mulier et virgo quae non est nupta cogitat t sollicitat ea quae sunt domini vt sit sancta et corpore et spiritu quae autem nupta est cogitat quae sunt mundi quomodo placeat viro

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.7,34.

(pg.28)Separata est mulier et virgo.Quae non est nupta,cogitat quae dei sunt,ut sit sancta et corpore et spiritu. Quae autem nupta est,cogitat qua sunt huius mundi,quomodo placeat viro.....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.7,34.

(pg.33*) et mulier innupta·et uirgo· Cogitat quae dn̄i sunt·ut sit sc̄a corpore et sp̄u· Quae autem nupta est·cogitat quae sunt mundi·quomodo placeat uiro·

quae innupta est z^2 et corpore z^2·

ITALA Cod. g (Belsheim, 1879) I.Cor.7,34.

(pg.123) vg: et mulier innupta; g :mulier.

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I.Cor.7,34.

(pg.62 u) Et uirgo quae innupta est cogitat quae dns(') sunt ut sit sca et corpore et spu Quae autem nupta est cogitat quae sunt mundi quomodo placeat uiro

ALD vg 16 1 Cor 7,34

(245,20) Ut sit, inquit, sancta et corpore et spiritu.

ALD vg 17 1 Cor 7,34

(246,5) Divisa est, inquit, mulier et virgo. Innupta cogitat, quae sunt domini, quomodo placeat Deo; nam quae nupta est, cogitat, quae sunt mundi, quomodo placeat viro.

Ehwald: Extrema verba (nam quae nupta est - viro) non secundum textum Novi Testamenti, sed secundum Hieronymum ep.ad Eustoch.c.21 = I 409 Migne attulit.

16.

ITALA AMB.ep.42.(Migne,1880) synod.MED. I.Cor.7,34.

3(pg.1173A)Qui jungit virginem suam,bene facit;et qui non jungit,melius facit;haec enim cogitat quae Dei sunt,illa quae mundi.

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) I.Cor.7,34.

38(pg.1251A)Et mulier innupta et virgo cogitat quae sunt Domini;ut sit sancta corpore et spiritu.

16.

ITALA AMB.laps.virg.(Migne,1880) I.Cor.7,34.

6,24(pg.390A)Divisa est mulier et virgo:quae non est nupta, cogitat quae Domini sunt,quomodo sit sancta corpore et spiritu.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,196.(C.Schenkl,1902) I.Cor.7,34.

(pg.371,24)mulier innupta et uidua cogitat quae sunt domini, ut sit sancta corpore et spiritu.nam quae nupta est cogitat quae sunt mundi,quomodo placeat uiro.

16.

ITALA AMB.vid.(Migne,1880) I.Cor.7,34.

1,1(pg.247B)Et mulier innupta,et virgo cogitat quae sunt Domini,ut sit sancta corpore et spiritu?

AM vg 1,23 1 Cor 7,34

(28,18) et uirgo cogitat quae sunt domini,ut sit sancta corpore et spiritu.nam quae nupta est cogitat quae mundi sunt,quomodo placeat uiro.

domini sunt MP

rep 1,26(29,23) ut - spiritu.

sint sanctae M

16. AMB.virgt.(Migne,1880) I.Cor.7,34.

ITALA

6,31(pg.287C)mulier innupta et virgo cogitat quae sunt Domi-
ni,ut si sancta corpore et spiritu.Nam quae
nupta est,cogitat quae sunt mundi,quomodo place-
at viro.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 7,34.

(pg. 236A) Nam quae non est nupta, sollicita est de iis quae
Domini sunt, ut sit sancta et corpore et spiritu,
B) Quae vero nupta est, cogitat quae sunt hujus mundi,
quomodo placeat viro.

AN Tit 1 Cor 7,34

(48,15) secundum apostolum christi praeconantem non disponsatas cogitare die ac nocte quae dei sunt,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.52.(Migne,1862) I.Cor.7,34.

(pg.929)Ut sint sanctae et corpore et spiritu.

103.

ITALA ATHANAS.exhort.(Migne,1864) I.Cor.7,34.

(pg.677A)Innupta cogitat quae Domini sunt,quomodo placeat Deo,ut sit sancta corpore et spiritu.Quae autem nupta est,cogitat quae sunt hujus mundi,quomodo placeat viro.

B)wiederholt:Innupta cogitat quae Domini sunt,quomodo placeat Deo,ut sit sancta corpore et spiritu.

C) quomodo placeat Deo;(-)ut sit sancta corpore et spiritu.
ut sit sancta corpore et spiritu.
ut sit sancta corpore.

ITALA AVG.bon.coniug.(Zycha,1900) I.Cor.7,34.

10,10.(pg.202,1)mulier innupta et uirgo:quae innupta est,sollicita est ea quae sunt domini,ut sit sancta et corpore et spiritu;quae autem nupta est,sollicita est quae sunt mundi,quomodo placeat uiro.

11,13.(pg.204,16)wiederholt:quae innupta est,cogitat ea quae sunt domini,ut sit sancta et corpore et spiritu,

12,14.(pg.205,16) quae innupta est,cogitat ea quae sunt domini,ut sit sancta et corpore et spiritu,

22,27.(pg.223,15) cogitat ea quae sunt domini,ut sit sancta et corpore et spiritu,

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) I.Cor.7,34.

2,5.(pg.67)Ut sit sancta et corpore et spiritu;

5,1.

ITALA AVG.serm.161.(Migne,1842) I.Cor.7,34.

12,12(pg.834)quae nupta est,cogitat quae sunt mundi,quomodo viro placeat:quae autem innupta est,cogitat quae sunt Dei,quomodo placet Deo.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,34.

(pg.213,29) et mulier innupta et uirgo cogitat quae domini sunt,ut sit sancta et corpore et spiritu.quae autem nupta est,cogitat quae sunt mundi,quomodo placeat uiro.

ITALA AVG.uid.(Zycha,1900) I.Cor.7,34.

2,3.(pg.307,2)diuisa est mulier innupta et uirgo.
6)quae innupta est,
8)quae autem nupta est,sollicita est quae sunt mundi,quomodo placeat uiro.
6,8.(pg.312,8)ut sit sancta et corpore et spiritu,

(pg.312,15)wiederholt:et corpore,
(pg.313,5) ut sit - spiritu,
19,23.(pg.332,22) quae innupta est(-)sollicita est ea quae sunt domini,ut sit sancta et corpore et spiritu;quae autem nupta est, - uiro.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) I. Cor. 7, 34.

11, 11. (pg. 244, 9) quae sunt mundi, quomodo placeat uiro.

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) I.Cor.7,34.

22,22.(pg.257,5)mulier innupta et uirgo:quae innupta est,sollicita est quae sunt domini,ut sit sancta et corpore et spiritu;quae autem nupta est,sollicita est quae sunt mundi,quomodo placeat uiro?

(pg.257,15)wiederholt:sollicita - spiritu.

ITALA PS.AVG.spec.80.(Weihrich,1887) I.Cor.7,34.

(pg.578,10) separata est mulier et uirgo.quae non est nupta, cogitat quae dei sunt,ut sit sancta et corpore et spiritu.quae autem nupta est,cogitat quae sunt huius mundi,quomodo placeat uiro.

CAE Cae 3,5 1 Cor 7,34

(148,31) ut sis sancta corpore et spiritu:

1 Cor 7,34

CAE ep 3,5

(52,13) Sancta corpore et spiritu.

CAr 1 Cor 7,34 1 Cor 7,34

(524A) Et divisus est. Mulier innupta et virgo cogitat quae Domini sunt...

(524B) Ut sit sancta et corpore, et spiritu. Corpore, ab usu; spiritu, a sollicitudine vel concupiscentia cogitationum. Quae autem nupta est, cogitat quae sunt mundi. Quae nupta est, si quae sunt mundi cogitat, cui placere desiderat... Quomodo placeat viro.

CHRY V,1320 cf. 1 Cor 7,34

(1325A) Illa enim curam habet, quomodo placeat uiro uni:

CHRY V,1337 1 Cor 7,34

(1345D) Et quae innupta est, cogitat quae sunt domini, ut sit sancta et corpore, et spiritu?

ITALA I. CYPRIAN,hab.5.(Hartel,1868) I.Cor.7,34.

(pg.191,4)sic et mulier et uirgo innupta cogitat ea quae sunt Domini,ut sit sancta et corpore et spiritu.

uirgo et mulier v cogitat ea W s.l.m.2 ea om.D
sint sanctae W

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,32.(Hartel,1868) I.Cor.7,34.

(pg.145,19)sic et mulier et uirgo innupta cogitat ea quae sunt Domini,ut sit sancta et corpore et spiritu. quae autem nupsit cogitat de his quae sunt mundi, quomodo placeat uiro.

sicut et B innupta om.A tacea A,sed s.l.m.2:cogitat ea om.A quae sunt....de his W m.2 in marg. et om.M et corpore om.A nubit M,nupta est W his iis Lv mundi huius WLMv

EP-L 18 1 Cor 7,34

(19,20) ut sit sanctus corpore et spiritu.

sanctus BGS spiritus R
spiritu) spiritus R
Deest A

EP-L 19 1 Cor 7,34

(21,16) ut sit usque in finem sanctus corpore et spi-
ritu.

Deest A

EP-L 36 1 Cor 7,34

(76,30) et virgo, quae virum non habet, cogitat, quae domini sunt, ut sit sancta corpore et spiritu.

quae (post virgo) qui A^1BS
domini) dei B

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) I.Cor.7,34.

1,2.(pg.311C)sancta,et corpore et spiritu.

5,8.(pg.313D)Mulier innupta et virgo sollicita est quae sunt Domini,ut sit sancta et corpore et spiritu.

5,8.(pg.314A)Quae autem nupta est,cogitat quae sunt mundi,quomodo placeat viro.

3;7,12.(pg.329A)wiederholt:Et mulier innupta et virgo cogitat quae sunt Domini,ut sit sancta corpore et spiritu;quae autem nupta est,cogitat quae sunt mundi,quomodo placent viro.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) I.Cor.7,34.

1,10.(pg.414A)Ut sit sancta carne et spiritu.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) I.Cor.7,34.

4(pg.527C)ut sit sancta et corpore et spiritu:

ITALA I. HIER.ep.22,21.(Hilberg,1910) I.Cor.7,34.

(pg.174,4)diuisa est mulier et uirgo:quae non est nupta,cogitat, quae sunt domini,ut sit sancta corpore et spiritu;nam quae nupta est,cogitat,quae sunt mundi,quomodo placeat uiro.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) I.Cor.7,34.

57(pg.157A)Ut sit sancta corpore et spiritu;

HI ep 123,5,1 cf.1 Cor 7,34

(76,9) cogitantem ea, quae dei sunt,

HI ep 125,20,1 cf 1 Cor 7,34

statt cf Mt 25,1-13

(141,1) quasi pudicam uirginem exhibeam sanctamque tam mente quam corpore,

quasi in pudicam C

sanctamque) castam et C

I.

ITALA HIER.ep.22,38.(Hilberg,1910) I.Cor.7,34.

(pg.203,10)ut sit sancta et corpore et spiritu.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) I.Cor.7,34.

20(pg.213D)quae non est nupta,cogitat quae sunt Dei,ut sit sancta corpore et spiritu.Nam quae nupta est,cogitat,quae sunt mundi,quomodo placeat viro.

(pg.214A)Quae non est nupta,cogitat quae sunt Domini,ut sit sancta corpore et spiritu.

A)Quae vero nupta est,cogitat quae sunt mundi,quomodo placeat viro.

21(pg.215A)Innupta cogitat quae Dei sunt,quomodo placeat Deo: nupta vero cogitat quae sunt mundi,quomodo placeat viro:

ITALA HIER.Ier.2.(Reiter,1913) I.Cor.7,34.

32.(pg.96,7)ut sit sancta corpore et spiritu.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,34.

13(pg.241B)Mulier innupta,et virgo cogitat quae sunt Domini ut sit sancta corpore et spiritu.

C)wiederholt:mulier innupta et virgo;
C) Quae Domini sunt,ut sit sancta et corpore et spiritu.

24.

ITALA HIER. Is. 17. (Migne, 1865) II. Cor. 11, 2.
I. Cor. 7, 34.

62(pg. 629C) uni viro virginem castam, ut sit sancta corpore et spiritu.

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) I. Cor. 7, 34.

2(pg.618C.)Ut sit sancta corpore et spiritu.

PS-HI Rm 80 1 Cor 7,34

(15,8) cum ipse doceat dicens: et uirgo cogitat quae sunt domini, ut sit sancta corpore et spiritu;

om.V // sancta)+et Q

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) I.Cor.7,34.

8(pg.707D)Et virgo cogitat,quae sunt Domini,ut sit sancta corpore et spiritu.

30.

ITALA HIER.<u>I.Cor</u>.(Migne,1865) 7,34.

7(pg.770B)Et mulier innupta et virgo,cogitat quae Domini sunt,
ut sit sancta corpore et spiritu.(-)Quae autem nupta
est,cogitat quae sunt mundi,quomodo placeat viro.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) I.Cor.7,34.

12(pg.28D)Innupta(-)et virgo cogitat quae Dei sunt:quomodo placeat Deo,ut sit sancta corpore et spiritu.Quae autem nupta est,cogitat quae sunt mundi,quomodo placeat viro?

(pg.29A)quomodo placeat viro suo:

ep.9,17(pg.146B)Mulier innupta,et virgo,cogitat quae sunt Domini,ut sit sancta corpore et spiritu:

30.

ITALA HIER.ep.13.(Migne,1865) I.Cor.7,34.

7(pg.173C)Innupta cogitat quae Dei sunt,quomodo placeat Deo, ut sit sancta corpore et spiritu:quae autem nupta est,cogitat quae sunt hujus mundi,quomodo placeat viro.

C)Innupta cogitat quae Domini sunt,quomodo-spiritu.

(pg.174A)Quomodo placeat Deo:(-)ut sit sancta corpore et spiritu.
A)ut sit sancta corpore.
(pg.175D)et spiritu.

PS-HIL ap 19 1 Cor 7,34

(90,18) sic monuit dicens: Ut sit, inquit, sancta corpore et spiritu,

10,2.

ITALA ⌀IL.libell.(Migne,1845) I.Cor.7,34.

19(pg.747B)Ut sit(-)sancta corpore et spiritu:

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) I.Cor.7,34.

22. (pg.968C) sanctam corpore et spiritu

LEA vg 1 Cor 7,34

(97,8) Quae viro placere voluit, non Deo, quid agit dum exiet
de hoc saeculo? Quae sollicita fuit quomodo placeret
mundo, quam poterit habere partem in Christo?

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) I. Cor. 7, 34.

(pg. 879A) Virgo studet placere Deo; nupta saeculo.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) 85. I.Cor.7,34.

(pg.979C) Et mulier innupta et virgo cogitat:quę Domini sunt: ut sit sancta corpore et spiritu.

ITALA NICETAS, laps. (Burn, 1905) I. Cor. 7, 34.

24. (pg. 120, 13) Diuisa est mulier et uirgo: quae non est nupta sollicita est quae Domini sunt, quomodo sit sancta et corpore et spiritu?

FEL 1 Cor 7,34 1 Cor 7,34

(168,22) / mulier et uirgo.

(169,1) (Quae) innupta (est) cogitat quae sunt domini: ut sit sancta corpore et spiritu.

4) Quae autem nupta est, cogitat quae sunt (huius) mundi, quo modo placeat uiro.

mulier et uirgo om. H Cas / quae innupta est A V; innupta GB; et mulier innupta et uirgo H Cas (=vg) / domini sunt A H V Cas (=vg) / et corpore V Cas[ed] (=vg) / huius om. A H V Cas (=vg)

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,34.

10,13.(pg.147,32)Innupta cogitat,quae Dei sunt,ut sit sancta corpore et spiritu;quae autem nupta est,cogitat,quae sunt huius mundi,quomodo placeat uiro.

PG.31.

ITALA RUFIN.Basil.hom.7.(Migne,1885) I.Cor.7,34.

(pg.1787C)quae innupta est cogitat quae Domini sunt,ut sit sancta et corpore et spiritu.

Baehrens, 1920 68
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.7,34.
hom.9.

p218,27
3(pg.364C)ut sint sanctae corpore et spiritu:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.7,34.
comm.

2(pg.840C)Est et vocata virgo,sed non electa virgo;quae scilicet non fuerit sancta corpore et spiritu.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.24. I.Cor.7,34.

p 230,12

2(pg.761B)Virgo autem cogitat,quomodo sit sancta corpore et spiritu.

B)wiederholt:sancta.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Cor.7,32.34.
comm.

10(pg.1189C)si sit sancta corpore et spiritu,et non cogitet quae hominum sunt,sed quae Dei,quomodo placeat Deo.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 7,34.

7(pg.143D)Ut sit sancta et corpore et spiritu.

ITALA　　　SVLP.SEV.ep.2.(Halm,1866)　　　I.Cor.7,34.

8.(pg.235,5)innupta cogitat quae Domini sunt,quomodo placeat Deo, ut sit sancta et corpore et spiritu:quae autem nupta est,cogitat quae sunt huius mundi,quomodo placeat uiro.

9.(pg.236,15)wiederholt: quomodo placeat Deo,(-) ut sit sancta et corpore et spiritu.

TE ux 1,3 1 Cor 7,34

(100,40) 35/ Innupta de dominicis cogitat, uti et corpore et spiritu sancta sit: nupta vero sollicita est, quomodo coniugi suo placeat.

- et om.NFR

ITALA I. TERTULL.ux.1.(Oehler,1853) I.Cor.7,34.

3(pg.673)Innupta de dominicis cogitat,uti et corpore et spiritu sancta sit:nupta vero sollicita est quomodo coniugi suo placeat.

I.

ITALA TERTULL.virg.(Oehler,1853) I.Cor.7,34.

4(pg.888)quoniam innupta,id est virgo,cogitat ea quae sunt
domini,ut sit sancta et corpore et spiritu,nupta
autem,id est non virgo,cogitat quomodo placeat viro.

PS-THs 6,11 1 Cor 7,34

(1427A) sancta animo et corpore,

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 7,35.

(pg.1051) Porro hoc ad vtilitatem vestram dico:non vt laqueum
vobis inijciam,sed ad id,quod honestum est,& quod fa-
cultatem praebeat sine impedimento Dominum obsecrandi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,35.

(pg.125)hoc ad vestram vtilitatem dico non vt laqvevm vobis
iniciam sed ad id qvod honestvm est et praesente dmo
non recedentes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,35.

(pg.23)Hoc autem ad vestram utilitatem dico,non ut laqueum vobis iniciam,sed ad id quod honestum est et praesente domino non recedentes.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,35.

(pg.70)hoc autem ad vram utilitatem dico·non ut laqueum vobis
iniciam sed ad id quod honestum est.et bene stabile dno.
inadducibiliter·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,35.

(pg.28a)hoc autem ad vestram vtilitatem dico non vt laqueum
vobis iniiciam sed ad honestum t sed ad id quod hone-
stum est et benestabile domino in adducibiliter

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 7, 35.

(pg. 33*) Porro hoc ad utilitatem uestram dico· Non ut laqueum uobis initiam· sed ad id quod honestum est· Sed quod honestatem praebeat sine Inpedimento dn̄m obsecrandi·

iniciam z^{dior}, sed restituit initiam z^{1}, denique iniciam z^{2} Sed quod hon.: et quod facultatem z^{2} Imped. z^{2} obseruandi· z^{1} et z^{2}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.7,35.

(pg.123) vg:facultatem; γ :quod facultatem.

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) I.Cor.7,35.

6,25(pg.117B)Hoc autem ad utilitatem vestram dico,non ut laqueum injiciam vobis,sed ad id quod honestum est.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 7,35.

(pg. 236B) Hoc autem ad vestram ipsorum utilitatem dico; non ut laqueum vobis injiciam: sed ad id quod honestum est.

5,1.

ITALA AVG.serm.86.(Migne,1842) I.Cor.7,35.

12,14(pg.529)Haec ad utilitatem vestram dico,non ut laqueum vobis injiciam.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,35.

(pg.214,1) porro hoc ad utilitatem uestram dico:non ut laqueum uobis iniciam,sed ad id quod honestum est et quod facultatem praebeat sine inpedimento dominum obseruandi.

ITALA AVG.uid.(Zycha,1900) I.Cor.7,35.

5,7.(pg.310,18)hoc autem ad utilitatem uestram dico,non ut laqueum uobis iniciam(-)sed ad id quod honestum est.

(pg.311,11)wiederholt:sed ad id quod honestum est.

CAr 1 Cor 7,35 1 Cor 7,35

(524B) Porro hoc ad utilitatem vestram dico... Non ut laqueum vobis injiciam... Sed ad id quod honestum est, et quod facultatem praebeat sine impedimento Dominum obsecrandi.

EUS-E 12 cf.1 Cor 7,35

(273,15) Praehonoro autem et hortor secundum apostolicam uocem ad honestiorem conuersationem.

GAU s 8,17 1 Cor 7,35

(64,118) Haec ad utilitatem uestram dico,non ut laqueum uobis iniciam .

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) I.Cor.7,35.

26,44.(pg.374C)Hoc autem dico,non ut laqueum vobis injiciam, sed ad id quod honestum est,et quod facultatem praebeat sine impedimento(3)Dominum obsecrandi.

(3)Turon.,Domino observiendi.In Pratel.et Utic Domino observandi;et ad marg.,obsecrandi.Utramque lect.habet Colb.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.7,35.

27.(pg.103D)Hoc ad utilitatem vestram dico,non ut laqueum vobis injiciam;sed ad id quod honestum est,et quod facultatem praebeat sine impedimento(c) Domino observiendi.

(c)Trec.,Laud.,Val.Cl.et tres Gemet.,Domino observandi.Corb.,Dominum observandi;et secunda manu,Dom.obsecrandi.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.7,35.

5.(pg.7,29)laqueum alicui(8,3)inicio,

936.

ITALA HESYCHIUS,lev.7.(Migne,1865) I.Cor.7,36.

27(pg.1162D)Si quis turpem se videri existimat super virginem suam,eo quod fuerit superadulta,(-)et sic oportet fieri,quod vult faciat,non peccat si nubat.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,35.

13(pg.242B)Hoc autem ad utilitatem vestram dico:non ut laqueum vobis injiciam,sed ut ad id quod honestum est,et intente facit servire Domino,absque ulla distractione.

30.

ITALA HIER. I. Cor. (Migne, 1865) 7,35.

7(pg.770B)Porro hoc ad utilitatem vestram dico, non ut laqueum vobis injiciam, sed ad id quod honestum est, et quod facultatem praebeat sine impedimento Dominum obsecrandi.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) I.Cor.7,35.

33. (pg.970D) Hoc ad utilitatem vestram dico(-)non ut laqueum vobis injiciam, sed ad id quod honestum est, (-)et quod facultatem praebeat sine impedimento Deum obsecrandi.

PEL 1 Cor 7,35 1 Cor 7,35

(169,11) (Porro) hoc ad utilitatem uestram dico, non ut laqueum iniciam uobis, sed ad id quod honestum est.

porro add. A H Cas (=vg) / uobis inic. A H V Cas (=vg) /

est)+ et quod facultatem praebeat sine inpedimento domino (-um R m.2, F Cas =vg) obseruandi (obsecrandi R m.2, N corr., Cas; obseruiendi E corr., seruiendi F) H Cas (fere=vg)

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,35.

10,13.(pg.148,6)Hoc autem ad utilitatem uestram dico,non ut laqueum iniciam uobis,sed ad id,quod honestum est.

TE ux 1,3 1 Cor 7,35

(100,39) Sic nobis, etsi laqueum non imponit, quid utilitatis sit ostendit dicens:/34

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 7,36.

(pg.1051) Si quis autem turpem se videri existimat super virgine sua, quòd sit superadulta, & ita oportet fieri: quod vult faciat: non peccat, si nubat.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,36.

(pg.125) qvodsi qvis tvrpem se existimat in virginem svam si svpra qvam matvra sit et ita oportet fieri qvod vvlt faciat non peccat si nvbat

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,36.

(pg.23)Quod si quidem turpem se existimat in virginem suam,
si supra quam amatura sit,et ita oportet fieri,quod
vult faciat:non peccat si nubat.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,36.

(pg.70)si autem quis turpem se existimat super virgine sua·
quod sit super adulta·et ita oportet fieri·qd vult
faciat.non peccat sinubat.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,36.

(pg.28b)si autem quis turpem se existimat super t circa virginem suam si sit super adulta et ita oportet fieri quod vult faciat non peccat nubat

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 7, 36.

(pg. 33*) SI QUIS AUTEM TURPEM SE UIDERE∴ existimat super uir-
ginem suam· quod sit sup adulta· et ita oportet fieri·
quod uult faciat non peccat· si nubat·

UIDERI z^{dior} uirgine sua z^2 si : erasit correc-

tor; reposuit z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.7,36.

(pg.123) vg:uirginem suam; γ :uirgine sua et.

AM vg,1,24 cf 1 Cor 7,36

(29,7) illa non peccat, si nubat;

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 7,36.

(pg. 237A) Si quis autem turpem se viderit supra virginem suam, si sit ultra pubertatem, et sic oportet fieri; quod vult faciat, non peccat, si nubat.

ITALA AVG.bon.coniug.(Zycha,1900) I.Cor.7,36.

10,11.(pg.202,13)quod uult faciat;non peccat,nubat.

18,21.(pg.214,13)wiederholt:quod-nubat.

11,12.(pg.204,12) quod-nubat.

ITALA AVG.Faust.32.(Zycha,1891) I.Cor.7,36.

17.(pg.778,2)quod uult faciat;non peccat,si nubat,

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) I.Cor.7,36.

2,4.(pg.883) Quod vult faciat,non peccat si nubat;qui autem statuit in corde suo,non habens necessitatem, potestatem autem habens suae voluntatis,

4,8.(pg.886) wiederholt:Quod vult faciat,non peccat si nubat;

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) I.Cor.7,36.

19,40.(pg.42,3)quod uult faciat.

19,41.(pg.43,12)quod uult faciat,
13)non peccat,nubat

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,36.

(pg.214,4) si quis autem turpem se uideri existimat super uirginem suam,quod sit superadulta,et ita oportet fieri,quod uult faciat:non peccat:nubat.

CAr 1Cor 7,36 1 Cor 7,36

(524C) Si quis autem turpem se videri existimat super virgine sua, quod sit superadulta... Et ita oportet fieri... Quod vult faciat: non peccat, si nubat.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 7,36.

7(pg.770C)Si quis autem turpem se videri existimat super virgine sua, quod sit superadulta.

D)Et ita oportet fieri, quod vult, faciat; non peccat, si nubat.

PEL 1 Cor 7,36 1 Cor 7,36

(169,16) Si quis autem turpe(m se uideri) existimat supra uirgine sua, quod sit superadulta.

19) Et ita oportet fieri quod uult, faciat, non peccat, si nubet.

turpe B / se uideri add. A H V Cas Sd (=vg) / super B H G V Cas (=vg) /uirginem suam B E H_2 G V (=vg) / si om. H_1 / nubat A H V Cas (=vg)

ITALA 103.
SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 7,36.

7(pg.143D)Si quis.(-)Turpem se videri existimat.(-)Quod vult.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 7,37.

(pg.1051) Nam qui statuit in corde suo firmus, non habens necessitatem, potestatem autem habens suae voluntatis, & hoc iudicauit in corde suo, seruare virginem suam, bene facit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.7,37.

(pg.13,3)Fratres quis stabit in corde suo firmus non habens necessitatem potestatem autem habens suae uoluntatis., Et hoc iudicauit in corde suo serbare uirginem suam. benefacit.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,37.

(pg.125)qvi avtem statvit in corde svo non habens necessitatem potestatem avtem habet svae volvnptatis et hoc statvit in corde svo vt servet virginem svam bene facit

ITALA   Cod.e(Belsheim,1885)   I.Cor.7,37.

(pg.23)Qui autem statuit in corde suo,non habens necessitatem,
potestatem autem habet suae voluntatis,et hoc statuit
in corde suo,ut servet virginem suam,bene facit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,37.

(pg.70) Qui autem statuit incorde suo non habens necessitatem autem habens propriae voluntatis·et hoc statuit in corde suo servare suam virginem benefaciat

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,37.

(pg.28b)qui autem statuit in corde suo non habens necessitatem potestatem autem habet de sua voluntate et hoc statuit in corde suo seruare suam virginem bene facit

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 7, 37.

(pg. 33*) Nam qui statum in corde suo firmus non habens necessitatem· Potestatem autem habens suae uoluntatis· Et hoc iudicauit In corde suo seruare uirginem suā bene facit·

statuit z^{dior} habens alt.: habet. z^{dior} sed restituit habens z^{2}

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I.Cor.7,37.

(pg.62 u) .....autem habet suae uoluntatis et hoc iudicauit in corde suo seruare uirginem suam bene facit

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) I.Cor.7,37.

39(pg.1251B)Nam qui statuit in corde suo firmus,non habens necessitatem,potestatem autem habens suae voluntatis;et hoc judicavit in corde suo servare virginem suam,bene facit.

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) I.Cor.7,37.

7,46(pg.365A)Qui judicavit(-)in corde suo servare virginem suam bene facit.

16.

ITALA AMB.inst.virg.(Migne,1880) I.Cor.7,37.

1,2(pg.319B)Quoniam qui statuit in corde suo firmus,et judicavit in corde suo servare virginem suam,bene facit.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 7,37.

(pg.237B)Nam qui statuit in corde suo firmus,non habens necessitatem,potestatem autem habet de sua voluntate,et hoc decrevit in suo corde,servare virginem suam,bene facit.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) I.Cor.7,37.

2,4.(pg.884)et hoc statuit in corde suo,servare virginem suam,
bene facit.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) I.Cor.7,37.

4,7.(pg.886)non habens necessitatem,potestatem autem habens suae voluntatis,ut servet virginem suam.

ITALA AVG.quaest.hept.4.(Zycha,1895) I.Cor.7,37.

57.(pg.363,9)seruet uirginem suam.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,37.

(pg.214,6)nam qui statuit in corde suo firmus,non habens
necessitatem,potestatem autem habet suae uoluntatis,et hoc iudicauit in corde suo seruare uirginem suam,bene facit.

CAr 1 Cor 7,37 1 Cor 7,37

(524C) Nam qui statuit in corde suo firmus...
(524D) Non habens necessitatem... Potestatem autem habens suae voluntatis, et hoc judicavit in corde suo, servare virginem suam, bene facit.

65.

ITALA FULG.R.ep.1.(Migne,1893) I.Cor.7,37.

6,12.(pg.307B)si(-)statuit in Corde suo firma non habens necessitatem,potestatem autem habens suae voluntatis, et hoc judicavit in corde suo,servare virginitatem suam,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) I.Cor.7,37.

25(pg.1115D)Qui statuit in corde suo firmus,non habens necessitatem,potestatem autem habens suae voluntatis,et hoc judicavit in corde suo custodire virginem suam,bene facit.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,37.

13(pg.242C)Nam qui statuit in corde suo firmus,non habens necessitatem,potestatem autem habens sua voluntatis,et hoc judicat in corde suo servare virginem suam,bene facit.

(pg.243A)wiederholt:Qui servat virginem suam,bene facit.
B) bene facit.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 7,37.

7(pg.770D)Nam qui statuit in corde suo firmus,non habens necessitatem:potestatem autem habens suae voluntatis,et hoc judicavit in corde suo,servare virginem suam,bene facit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 7, 37.

(pg. 785C) Qui statuit in corde suo.

85.

ITALA [illegible]   MISSALE.Goth.(Migne 1850).A, [illegible] I.Cor.7,37

(pg.976A) Fratres.Qui statuit in corde suo firmus;non habens necessitatem;potestatem autem habens sue voluntatis;et hoc judicavit in corde suo servare virginem suam;benefacit.

PEL 1 Cor 7,37 1 Cor 7,37

(170,2) Nam qui statuit in corde suo (firmus, non) habens necessitatem, potestatem autem habet suae uoluntatis et hoc iudicauit in corde suo, seruare uirginem suam, bene facit.

firmus non om. B G* / autem om. V / habet) habens H Cas[ed]; om. M N / iudicauit) statuit Cas[cod] /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 7,37.

7(pg.143D)Qui autem statuit in corde suo.(-)Firmus.(-)Non habens.(-)Necessitatem.(-)Potestatem autem habet.(-)
(pg.144A)Suae voluntatis.(-)Judicavit.(-)Statuit.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 7,38.

(pg.1051) Igitur & qui matrimonio iungit virginem suam,bene facit:& qui non iungit,melius facit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Cor. 7, 38.

(pg. 13, 6) Igitur et qui matrimonio iungit uirginem suam benefacit: et qui non iungit, melius facit.,

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.7,38.

(pg.28)Itaque et qui nuptum dat virginem suam,bene facit,et
qui non dat melius facit....

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,38.

(pg.126)itaqve et qvi nvpto dat virginem svam bene facit et
qvi non dat nvpto melivs facit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,38.

(pg.23)Itaque et qui nupto dat virginem suam,bene facit,et qui non dat nupto melius facit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,38.

(pg.70)et qui non dat nuptum melius facit

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,38.

(pg.28b)et qui non dat nuptum melius facit

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.7,38.

(pg.33*) Igitur qui matrimonio iungit uirginem suam·bene facit·
Et qui non iungit·melius facit·

Igitur: +et z^{dior}

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) I.Cor.7,38.

(pg.123) vg:alligata est; γ add:legi; γ :liberata est; γ add:a lege uiri.

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) I.Cor.7,38.

39(pg.1251B)Igitur et qui matrimonio jungit virginem suam,
bene facit:et qui non jungit,melius facit.

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) I.Cor.7,38.

7,46(pg.365A)Igitur et qui matrimonio jungit virginem suam, bene facit;et qui non jungit,melius facit.

16.

ITALA AMB.inst.virg.(Migne,1880) I.Cor.7,38.

1,2(pg.319B)Igitur et qui matrimonio jungit virginem suam, bene facit:et qui non jungit,melius facit.

16.

ITALA AMB.vid.(Migne,1880) I.Cor.7,38.

12,72(pg.269B)et qui matrimonio jungit virginem suam,bene facit:et qui non jungit,melius facit.

AM vg 1,24 1 Cor 7,38

(29,5) et qui matrimonio iungit uirginem suam bene facit, et qui non iungit melius facit.

in matrimonio TE (*amatrimonio C)
iungit 1° adiungit M
qui 2° s.l. A
iungit 2° iungitur A a.r.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 7,38.

(pg. 237C) Ita et qui nuptum dat virginem suam, bene facit. (-)
Et qui non dat nuptum, melius facit.

53.

ITALA ARNOB. j.ps.146.(Migne,1865) I.Cor.7,38.

(pg.562A)Qui dat nuptum filiam,bene facit.

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) I.Cor.7,38

15,16.(pg.364,19)qui dat nuptum,bene facit;et qui non dat nuptum,melius facit.

25,31.(pg.378,18)wiederholt:qui(-)non dat nuptum,melius facit; et qui dat nuptum,bene facit.

19,23.(pg.369,26) qui dat nuptum,bene facit;et qui non-facit,

ITALA AVG.Faust.30.(Zycha,1891) I.Cor.7,38.

6.(pg.754,21)qui dat nuptum,bene facit,et qui non dat nuptum,
melius facit

ITALA AVG.quaest.hept.4.(Zycha,1895) I.Cor.7,38.

57.(pg.363,9)det nuptum uirginem suam

(pg.363,11)wiederholt:uirginem suam

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,38.

(pg.214,9)igitur et qui matrimonio iungit uirginem suam,bene facit,et qui non iungit,melius facit.

ITALA PS.AVG.spec.80.(Weihrich,1887) I.Cor.7,38.

(pg.578,13) Itaque et qui nuptum dat uirginem suam bene facit, et qui non dat melius facit.

ITALA AVG.uid.(Zycha,1900) I.Cor.7,38.

5,7.(pg.311,16) qui dat nuptum,bene facit;et qui non dat nuptum, melius facit.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) I. Cor. 7, 38.

18, 18. (pg. 251, 3) qui dat nuptum, bene facit; et qui non dat nuptum, melius facit.

21, 21. (pg. 255, 11) wiederholt: et qui non - facit.
13) et qui dat uirginem suam, bene facit;

AV h 7 1 Cor 7,38

(116,22) unde qui dat nuptum virginem suam, bene facit, et
qui non dat, melius facit.

ITALA AVIT., hom.6. (Chevalier, 1890) I.Cor.7,38.

(pg.305) qui dat nuptum virginem suam, bene facit, et qui non dat, melius facit.

CAE s 135,7 1 Cor 7,38

(535,26) bonum est nubere; melius est non nubere.

CAr 1 Cor 7,38 1Cor 7,38

(524D) Igitur et qui matrimonio jungit virginem suam, bene facit, et qui non jungit, melius facit.

ITALA CASSIAN, conl.17.(Petschenig,1886) I.Cor.7,38.

20,8.(pg.484,13)qui matrimonio iungit uirginem suam,bene facit,et qui non iungit,melius facit,

70.

ITALA CASSIODOR,ps.75,11.(Migne,1847) I.Cor.7,38.

(pg.545A)Qui matrimonio jungit virginem suam,bene facit;et qui non jungit,melius facit.

EUS-E 5 cf.1 Cor ~~8~~7,38

(266,28) Non sane haec ideo dico quia abominor nuptias aut abicio, sed bono melius praepono....

(267,2) Sed nos non abicimus nuptias. Bono enim melius et honesto honestius praeponimus.

GAU s 8,11 1 Cor 7,38

(63,8o) Igitur,etqui dat uirginem suam nuptui,bene facit,
et qui non dat,melius facit.

PS-GR-M conc 14 1 Cor 7,38

(668B) dicens: Qui matrimonio virginem suam jungit, bene facit; qui autem non jungit, melius facit.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) I.Cor.7,38.

25(pg.1116A)Et qui tradit nuptum virginem suam, benefacit, et
qui non tradit, melius facit.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) . I.Cor.7,38.

13(pg.243A)Igitur et qui matrimonio jungit virginem suam,bene facit;et qui non jungit,melius facit.

A)wiederholt:et qui matrimonio jungit virginem suam, bene facit,

A) Et qui non jungit melius facit.

B) melius facit,

30.

ITALA ~~A~~IER. I. Cor. (Migne, 1865) 7,38.

7(pg.771A)Igitur et qui matrimonio jungit virginem suam, bene facit; et qui non jungit, melius facit.

85.

ITALIA. MISSALE.Moz.(Migne,1880). I.Cor.7,38.

(pg.976B) Igitur et qui matrimonio jungit virginem suam :benefacit.Et qui non jungit:melius facit.

ITALA OPTAT.6,4.(Ziwsa,1893) I.Cor.7,38.

(pg.150,8)qui dederit uirginem suam,bene facit,et qui non dederit,melius facit.

PEL 1 Cor 7,38 1 Cor 7,38

(170,8) Igitur et qui matrimonio iungit uirginem suam, bene facit, et qui non iungit, melius facit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 7,39.

(pg.1051) Mulier alligata est legi quanto tempore vir eius vi-
uit.quòd si dormierit vir eius, liberata est:cui vult
nubat:tantum in Domino.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.7,39.

(pg.13,8)Mulier aligata est.quanto tempore uir eius uiuit.,
Quod si dormierit uir eius,liuerata est a lege uiri.,
Cui uult nubat tantum in domino.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,39.

(pg.126)mvlier alligata est qvanto tempore vivit vir eivs
qvodsi dormitionem vir eivs acceperit liberata est
cvi vvlt nvbat tantvm in dno

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,39.

(pg.23)Mulier alligata est quanto tempore vivit vir eius quod si dormitionem vir eius accipiet liberata est:cui vult nubat,tantum in domino.

ITALA — Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,39.

(pg.70)Mulier alligata est legi.quanto tempore vivit vir ejus. Si autem dormierit vir ejus liberata est·Cui vult nubat tantum indno.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,39.

(pg.28b)mulier vincta t alligata est legi quanto tempore t quandiu viuit vir eius si autem dormierit vir eius liberata est cui vult nubat tantum in domino

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 7, 39.

(pg. 33*) Mulier aligata est legi quanto tempore uir eius uiuit·
Quodsi dormierit uir eius liberata est·cui uult nubat·
tantum in dño·

-legi z[1] et z[2]

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) I.Cor.7,39.

39(pg.1251B)Mulier vincta est legi,quanto tempore vir ejus vivit.Quod si dormierit vir ejus,liberata est: cui vult nubat,tantum in Domino.

16.

ITALA AMB.vid.(Migne,1880) I.Cor.7,39.

1,2(pg.247C)Mulier(-)vincta est quanto tempore vir ejus vi-
vit:quod si dormierit vir ejus,liberata est,cui
vult nubat,tantum in Domino.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 7,39.

(pg. 237C) Mulier vincta est lege, quandiu vivit vir ejus.
C) Si autem mortuus fuerit vir ejus, liberata est.
D) Cui vult nubat, tantum in Domino.

D) wiederholt: Tantum in Domino.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) I.Cor.7,39.

23(pg.1245&46)Mulier ligata est quanto tempore vivit vir ejus.

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) I.Cor.7,39.

21,25.(pg.372,14)mulier alligata est,quamdiu uir eius uiuit.
quodsi mortuus fuerit uir eius,liberata est;
cui uult nubat,tantum in domino.

21,27.(pg.375,6) wiederholt:mulier alligata est,quamdiu uir
eius uiuit.
25,31.(pg.378,21) cui uult nubere,tantum in domino.

ITALA AVG.adult.coniug.2.(Zycha,1900) I.Cor.7,39.

2,2.(pg.383,25)mulier alligata est,quamdiu uir eius uiuit;quodsi mortuus fuerit uir eius,liberata est;cui uult nubat,

3,3.(pg.384,7)wiederholt:mulier - uiuit;
4. 25) mulier - uiuit?
(pg.385,2) mulier - uiuit?
18) mulier - uiuit,
5. (pg.386,19) quodsi mortuus fuerit uir eius,cui uult nubat,
(pg.387,2) mulier - uiuit,
9,8.(pg.391,12) mulier - uiuit.

10,10.(pg.394,4)wiederholt:mulier - uiuit,
            8)   mulier - uiuit.
13,13.(pg.397,16)   quoniam mulier alligata,quamdiu(-)
                          uir eius uiuit,

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) I.Cor.7,39.

12.(pg.754)Cui vult nubat,tantum in Domino.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,39.

(pg.214,11)mulier alligata est quanto tempore uir eius uiuit:
quod si dormierit uir eius,liberata est:cui uult,
nubat,tantum in domino.

ITALA AVG.uid.(Zycha,1900) I.Cor.7,39.

4,5.(pg.309,11)mulier alligata est,quamdiu uir eius uiuit;quodsi mortuus fuerit uir eius,liberata est:cui uult nubat,tantum in domino.

12,15.(pg.321,10)wiederholt:mulier - uiuit;
12) mulier(-)alligata - uiuit;si autem mortuus fuerit - domino;

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) I.Cor.7,39.

18,18.(pg.252,7)mulier(-)adligata est,quamdiu uir eius uiuit.

CAr 1Cor 7,39 1 Cor 7,39

(524D) Mulier alligata est quanto tempore vir ejus vivit... Quod si dormierit vir ejus, liberata est. Cui vult nubat, tantum in Domino... cui voluerit nubat, tantummodo in Christo./

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,62.(Hartel,1868) I.Cor.7,39.

(pg.166,11)Mulier alligata est,quamdiu uiuit uir eius.si autem dormierit,liberata est:cui uult nubat,tantum in Domino.

alligata A,uincta WIMBv est legi W dormierit mortuus fuerit W ut cui Mv uolet L,uoluerit B

ITALA I. HIER.ep.49,5.(Hilberg,1910) I.Cor.7,39.

(pg.357,22)mulier alligata est,quanto tempore uir eius uiuit. quodsi dormierit uir eius,libera est:cui uult,nubat, tantum in domino,

(pg.492,22)wiederholt:mulier alligata est,quanto tempore uiuit uir eius.si autem dormierit uir,liberata est:cui uult,nubat,tantum in domino.

HI ep 123,5,1 1 Cor 7,39

(76,10) mulier, inquit, alligata est uiro, quamdiu uiuit uir eius. quodsi dormierit uir eius, libera est: cui uult, nubat, tantum in domino.

uir eius uiuit codd.praeter KΨ
liberata Ψ

HI ep 123,5,3 1 Cor 7,39

(76,22) tantum in domino,

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,39.

5(pg.227C)Mulier alligata est viro,quandiu vivit vir ejus.Si autem mortuus fuerit,nubat cui vult,tantum in Domino.

10(pg.234C)Mulier(-)alligata est quanto tempore vir ejus vivit; quod si dormierit vir ejus,liberata est:cui vult nubat,tantum in Domino.

14(pg.243C)Mulier alligata est,quanto tempore vir ejus vivit; quod si dormierit vir ejus,liberata est;cui vult nubat,tantum in Domino.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.7,39.

4(pg.406D)Mulier,si mortuus fuerit vir ejus,libera est;cui vult nubat,tantum in Domino.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 7,39.

7(pg.771A)Mulier alligata est legi,quanto tempore vir ejus vivit.(-)Quod si dormierit vir ejus,liberata est a lege.Cui autem vult,nubat,tantum in Domino.

85.

ITALA   MISSALE Moz.(Migne 1850)   I.Cor.7,39

(pg.976B) Mulier alligata est quanto tempore vir ejus vivit. Quod si dormierit vir ejus:liberata est a lege viri. Cui vult nubat:tantum in Domino.

ORI Mt 14,23 1 Cor 7,39

(340,30) mulier ligata est quanto tempore uiuit uir eius,

PEL 1 Cor 7,39 1 Cor 7,39

(170,12) Mulier uincta est (legi), quanto tempore uir eius uiuit.
14) Quod si dormierit uir eius, liberata est: cui uult nubat, tantum in domino.

uincta G Sd D; alligata A H V Cas (=vg); iuncta B G* / legi B, R corr. N corr., G V Sd; om. A H Cas (=vg) /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 7,39.

7(pg.144A)Mulier vincta est legi.(-)Liberata est.(-)Cui voluerit nubat.

TE cas 4 1 Cor 7,39

(134,26) Sed ecce rursus mulierem marito defuncto.dicit nubere posse, si cui velit, tantum in domino. /

defuncto marito NFR

I.
ITALA TERTULL.cast.(Oehler,1853) I.Cor.7,39.

4(pg.744)Sed ecce rursus mulierem marito defuncto dicit nubere posse,si cui velit,tantum in domino.

TE cor 13 1 Cor 7,39

(182,28) habes apostolum in domino nubere iubentem.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,7.(Kroymann,1906) I.Cor.7,39.

(pg.594,23)tantum in domino esse nubendum.

ITALA I. TERTULL.mon.(Oehler,1853) I.Cor.7,39.

11(pg.778)Mulier vincta est,in quantum temporis vivit vir eius;si autem mortuus fuerit,libera est;cui vult, nubat,tantum in domino.

ITALA   I.
TERTULL.mon.(Oehler,1853)   I.Cor.7,39.

11(pg.779)Mulier vincta est quamdiu vivit vir eius,si autem dormierit,libera est,cui volet nubat,tantum in domino:

11(pg.780)wiederholt:Si autem dormierit vir eius;

TE ux 2,2 1 Cor 7,39

(113,31) dicens: mulier defuncto viro libera est; cui vult nubat, tantum in domino. ...

(113,34) ne quod ait 'cui velit nubat' male uteremur, adiecit: tantum in domino, id est in nomine domini,

(113,40) Tantum, inquit, in domino;

TE ux 2,1 cf.1 Cor 7,39

(110,8) sed ne in nubendo quidem disciplinae meminisse voluerunt, ut in domino potissimum nuberent.

(111,26) cum adicit: tantum in domino.

I.

ITALA TERTULL.ux.2.(Oehler,1853) I.Cor.7,39.

1(pg.683)in domino

2(pg.685)Mulier defuncto viro libera est;cui vult nubat,tantum in domino.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Cor.7,39.

(pg.318A)Mulier ligata est quanto tempore vivit vir ejus,si autem mortuus fuerit vir,liberata est;cui vult nubat,tantum in Domino.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 7,40.

(pg.1051) Beatior autem erit si sic permanserit secundum meum consilium:puto autem quòd & ego Spiritum Dei habeam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.7,40.

(pg.13,10)Beatior enim erit.si sic permanserit secundum meum consilium.,Puto autem quod et ego spiritum dei habeam.Cui est honor et gloria in secula seculorum., amen.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.7,40.

(pg.126)beatior avtem est si sic permanserit secvndvm mevm consilivm pvto et ego avtem spm di habeo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.7,40.

(pg.23)Beatior autem est si sic permanserit,secundum meum consilium:puto autem et ego spiritum dei habere.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.7,40.

(pg.70)Beatior autem est.si sic permanserit secundum meum consilium·Puto autem qd et ego spm dI habeam.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.7,40.

(pg.28b)beatior autem est si sic permanserit secundum meum consilium puto autem et ego spiritum dei habeo

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.7,40.

(pg.33*) Beatior autem erit·si sic permaneat secundum meum consilium· Puto autem quod et ego spm di habeo·

ITALA II. AMB.Iob 1.(C.Schenkl,1897) I.Cor.7,40.

5,12.(pg.217,27)puto enim et ego spiritum dei habeo.

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) I.Cor.7,40.

39(pg.1251C)Beatior autem erit,si sic permanserit,secundum meum consilium,puto enim,et ego Spiritum Dei habeo.

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) I.Cor.7,40.

7,46(pg.365A)Beatior autem qui sic permanserit,secundum meum quidem consilium.Puto enim ut et ego Spiritum Dei habeam.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) I.Cor.7,40.

9,55(pg.821C)Puto enim et ego Spiritum Dei habeo.

16.

ITALA AMB. vid. (Migne, 1880) I.Cor.7,40.

1,2(pg.247C)Beatior autem erit,si sic permanserit,secundum meum consilium;puto enim et ego spiritum Dei habeo.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 7,40.

(pg. 237D) Beatior autem erit, si sic permanserit, secundum meum consilium.

(pg. 238A) Puto enim et ego Spiritum Dei habeo;

ITALA AVG.adult.coniug.1,(Zycha,1900) I.Cor.7,40.

18,21.(pg.368,11)beatior autem erit,si sic permanserit,secundum meum consilium,(-)puto autem,et ego spiritum dei habeo.

25)wiederholt:puto autem,et ego spiritum dei habeo.

4,1.

ITALA AVG.ps.75.(Migne,1841) I.Cor.7,40.

16(pg.967)Beatior autem erit,si sic permanserit secundum meum consilium.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.7,40.

(pg.214,13) beatior autem erit,si sic permanserit,secundum meum consilium.puto autem quod et ego spiritum dei habeam.

3,2.
ITALA AVG.tract.37.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.7,40.

3(pg.1671)Puto autem,et ego Spiritum Dei habeo.

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) I. Cor. 7, 40.

4, 5. (pg. 309, 14) beatior autem erit, si sic permanserit secundum meum consilium.

5, 7. (pg. 311, 18) wiederholt: beatior - permanserit.
12, 15. (pg. 321, 14) beatior - permanserit.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) I. Cor. 7, 40.

18, 18. (pg. 251, 6) beatior autem erit, si sic permanserit, secundum meam sententiam. (-) puto autem, et ego spiritum dei habeo.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Cor. 7, 40.

(pg. 165A) Fratres, cogito quod ego spiritum Dei habeo.

CAE s 135,2 1 Cor 7,40

(533,17) beatior autem erit, si sic permanserit secundum meum consilium.

Vorlage war AU Ps 75,16

CAr 2 Cor 10,2 1 Cor 7,40

(576C) sicut: Puto quod et ego Spiritum Dei habeam.

CAr 1 Cor 7,26 1 Cor 7,40

(523B) sicut est, Puto quod et ego spiritum Dei habeam.

CAr 1 Cor 7,40 1 Cor 7,40

(524D) /Beatior erit, si sic permanserit...
(525A) Secundum meum consilium... Puto autem quod et ego spiritum Dei habeam.

I.
ITALA CYPRIAN, test.3,62.(Hartel,1868) I.Cor.7,40.

)pg.166,13)beatior autem erit,si sic permanserit.

beatior AW,felicior LMBv

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) I.Cor.7,40.

6,10.(pg.314D)Beatior autem erit si sic permanserit.

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) I.Cor.7,40.

20,28.(pg.540B)Beatiores erunt si sic permanserint secundum meum consilium.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) I.Cor.7,40.

29,56.(pg.667A)Beatior erit,si sic permanserit,secundum meum consilium.

ITALA I. HIER.ep.49,8.(Hilberg,1910) I.Cor.7,40.

(pg.362,7)secundum meum consilium

" 8)puto autem,quod et ego spiritum dei habeam.

HI ep 123,5,1 1 Cor 7,40

(76,13) beatior autem erit, si sic permanserit secundum meum consilium. puto autem, quod et ego spiritum dei habeam.

cons.meum 5

HI ep 123,5,4 1 Cor 7,40

(77,5) beatior erit, si sic permanserit,

permanserint N

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.7,40.

5(pg.421C)Puto(-)quod et ego spiritum Dei habeo:

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.7,40.

14(pg.243C)Beatior autem erit,si sic permanserit,secundum consilium meum.Puto autem quod et ego spiritum Dei habeam.

C)wiederholt:beatiores(-)erunt si sic permanserint.(-) secundum meum consilium.

D) Puto autem quod - habeam.

30.

ITALA ~~H~~IER.<u>I.Cor</u>.(Migne,1865) 7,40.

7(pg.768D)Puto enim quod et ego spiritum Dei habeo.

7(pg.771A)Beatior autem erit,si sic permanserit,secundum meum consilium.
B)Puto autem quod et ego spiritum Dei habeam.

30.

ITALA HIER.ep.9.(Migne,1865) I.Cor.7,40.

17(pg.146B)Beatior(-)erit,si sic permanserit secundum meum consilium.Puto enim(-)quod et ego spiritum Dei habeo:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I.Cor.7,40.

(pg.976B) Beatior enim erit: si sic permanserit secundum meum consilium. Cogito autem quod ego spiritum Dei habeam: qui est in Christo Jesu Domino nostro.

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) I.Cor.7,40.

29.(pg.110,10)puto autem quia et ego spiritum dei habeo.

ITALA ØRIGENES, tract.20.(Batiffol,1900) I.Cor.7,40.

(pg.211,12)Puto et ego quod Spiritum Dei habeo.

FEL 1 Cor 7,26 1 Cor 7,40

(166,12) sicut et illut: puto enim et ego spiritum dei habeo.

enim)+ quod F; quod Cas / habeam Cas

PEL 1 Cor 7,40 1 Cor 7,40

(170,18) Beatior autem erit, si sic permanserit.
22) Secundum meum consilium: puto (autem quod) et ego spiritum dei habeo.

autem om. Cas^{ed} / erit autem E / () om. B G / et ego quod H_2 / et om. V / habeam R V **Cas** D

PEL 2 Cor 10,2 1 Cor 7,40

(285,2) puto autem et ego spiritum dei habeo.

autem et ego om. V | autem] enim H_2; quod Cas | habeam Cas^{ed}

PEL I. def 5 1 Cor 7,40

(42,31) Puto, inquit, quod et ego spiritum Dei habeo:

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.7,40.

10,7.(pg.143,7)Beatior autem erit,si sic permanserit secundum meum consilium.Puto enim,et ego spiritum Dei habeo.

ITALA PRISCILL.tract.3,71.(Schepss,1889) I.Cor.7,40.

(pg.55,2)quia et ego spiritum domini habeo:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.7,40.
comm.

8(pg.853C)Puto enim quia et ego Spiritum Dei habeo.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 24. (Migne, 1849) I. Cor. 7, 40.

9(pg.732D)quia ipsi spiritum Dei habent:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 7,40.

7(pg.144B)Puto ènim quod et ego spiritum Dei habeam.(-)Spiritum Dei habeo.

TE cas 4 1 Cor 7,40

(134,27) / At enim felicior erit, inquit, si sic permanserit secundum meum consilium. Puto autem, et ego dei spiritum habeo.

perman+serit A, perseveraverit NFR / dei spm A, spiritum dei NFR

ITALA I. TERTULL. cast. (Oehler, 1853) I. Cor. 7, 40.

4(pg.744)At enim felicior erit(-)si sic permanserit secundum meum consilium. Puto autem, et ego dei spiritum habeo.

TE cor 4 1 Cor 7,40

(160,39) scilicet et ipse spiritum dei habens

scilicet et ipse scripsi) sed et ipse NFRB, om.A (Rig.Oehler)

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) I.Cor.7,40.

3(pg.764)Puto autem(-)et ego spiritum dei habeo,

I.

ITALA TERTVLL.pud.16.(Wissowa,1890) I.Cor.7,40.

(pg.255,17)puto (-) et ego spiritum dei habeo.

I.
ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) I.Cor.7,40.
VIG.

60,261.(pg.303,29)puto enim,et ego spiritum dei habeo;

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Cor.7,40.

(pg.316D)Videor enim et ego Spiritum Dei habere.

(pg.318A)Beatior autem erit,si sic manserit secundum meam sententiam:videor enim et ego spiritum Dei habere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 8,1.

(pg.1051) DE ijs autem, quae idolis sacrificantur, scimus quia omnes scientiam habemus. Scientia inflat, charitas vero aedificat.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) I.Cor.8,1.

(pg.126) De his avtem qvae idolis sacrificantvr scimvs qvoniam omnes scientiam habemvs scientia inflat caritas avtem aedificat

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.8,1.

(pg.23)De his autem quae idolis sacrificantur,scimus quoniam omnes scientiam habemus.Scientia inflat,caritas autem aedificat.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.8,1.

(pg.71)De his autem quae idolis immolantur scimus qa [1] $\overline{\text{oms}}$ scientiam habemus.Scientia inflat.caritas aedificat.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.8,1.

(pg.28b)de his autem quae idolis immolantur t sanctificantur
scimus quoniam omnes scientiam habemus scientia infiat
caritas vero t autem aedificat

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 8, 1.

(pg. 34) DE HIS AUTEM .· QUAE I DOLIS SACRIficant'· scimus quia omnes scienti am habemus· Stientia inflat· caritas uero aedificat·

habeam z^2 quoniam z^2 Scientia z^{dior} et z^2

AM Ps 36,4o,2. 1Cor 8,1.

(1o2,9) scientia enim inflat, caritas uero aedificat.

ITALA 17. AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 8,1.

(pg.238B)De his autem quae idolis immolantur,scimus quia omnes scientiam habemus.
B)Scientia inflat.
B)Charitas vero aedificat.

D)wiederholt:Charitas aedificat;

ANI s 5 1 Cor 8,1

(499) Scientia, inquit, inflat:

I.
ITALA AVG.civ.9.(Hoffmann,1899) I.Cor.8,1.

20.(pg.437,28)Scientia inflat,caritas uero aedificat;

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) I.Cor.8,1.

25,30.(pg.350,21)de sacrificiis(-)idolorum scimus quia omnes scientiam habemus.scientia inflat,caritas uero aedificat.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.2.(Migne,1842) I.Cor.8,1.

41,62.(pg.64)Scientia inflat,charitas aedificat.

II.
ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) I.Cor.8,1.

39.(pg.213,2)Scientia inflat.
ep.73,9.(pg.275,10)inflat(-)aedificat.

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) I.Cor.8,1.

8.(pg.433,12)scientia inflat,caritas uero aedificat.

(pg.433,13)scimus,quia omnes scientiam habemus(-)scientia inflat,caritas uero aedificat.

10.

ITALA AVG. grat. (Migne, 1842) I. Cor. 8, 1.

19,40. (pg. 905) Scientia inflat, charitas autem aedificat.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) I.Cor.8,1.

26,27.(pg.147,13)scientia inflat,caritas aedificat

8.

ITALA AVG.haer.(Migne,1842) I.Cor.8,1.

88.(pg.48)quae ut scientia non inflet,aedificat.

ITALA . AVG. c. Pelag. 4. (VRBA&ZYCHA, 1913) I. Cor. 8, 1.

5, 11. (pg. 532, 15) scientia inflat, caritas uero aedificat.

5, 11. (pg. 532, 17) wiederholt: scientia inflat,
5, 11. (pg. 532, 18) caritas aedificat.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.17. I.Cor.8,1.

2(pg.1548)non aedificat,sed inflat..

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) I.Cor.8,1.

1,3.(pg.1232)Scientia inflat,charitas vero aedificat.

5,1.

ITALA AVG.serm.270.(Migne,1842) I.Cor.8,1.

3(pg.1241)Scientia inflat.(-)Charitas vero aedificat;

3(pg.1241)wiederholt:Scientia inflat?

5,2.

ITALA AVG.serm.354.(Migne,1842) I.Cor.8,1.

6,6(pg.1566)Scientia,(-)inflat.

(pg.1566)Quia vero charitas aedificat,

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.8,1.

(pg.214,15)De his autem quae idolis sacrificantur scimus quia omnes scientiam habemus.scientia inflat: caritas uero aedificat.

ITALA AVG.tr.2.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.8,1.

8(pg.1993)Scientia inflat,charitas aedificat.

ITALA AVG.tract.27.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.8,1.

5(pg.1617)Scientia inflat? (-)Charitas vero aedificat.

BEA Apc 2,3,74 1 Cor 8,1

(202) quia scriptum est: scientia inflat, caritas autem aedificat.

BEA Apc 2 pr 7,11 1 Cor 8,1

(131) adtestante enim Paulo: scientia inflat, caritas aedificat.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I.Cor.8,1.

(pg.165A) De his autem, quae idolis sacrificantur, scimus quoniam omnes sapientiam habemus. Scientia inflat, charitas vero aedificat.

CAr 1 Cor 8,1 1 Cor 8,1

(525A) De his autem quae idolis sacrificantur...
(525B) Scimus quia omnes... Scientiam habemus... Scientia inflat... Charitas vero aedidicat.

(525C) Scientia sine charitate inflat, cum charitate aedificat.

CAr 1 Cor 13,8 cf.1 Cor 8,1

(539D) Sine charitate scientia inflat, et ideo destruetur. Nam cum charitate aedificat.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Cor. (Migne, 1847) 8,1.

13. (pg. 1334C) De his autem quae idolis immolantur

84.

ITALA CONC.Milev.(Migne,1862) I.Cor.8,1.

4.(pg.230B)Scientia inflat,charitas vero aedificat,

ITALA EPIPHAN. in cant. (Poggini, 1750) I. Cor. 8, 1.

227. (pg. 92) Scientia enim inflat; caritas autem aedificat.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) I.Cor.8,1.

(pg.203) Scientia enim inflat,caritas vero aedificat:

50.

ITALA EPIST.PONT.21.(Migne,1865) I.Cor.8,1.
COELESTIN.I.

10,11(pg.534C)Scientia inflat,charitas vero aedificat.

84.
=Migne,1862.(pg.685A)

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) I.Cor.8,1.

44,72.(pg.345C)Scientia inflat,charitas aedificat.

75.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) I.Cor.8,1.

47,60.(pg.1150A)Scientia inflat,charitas vero aedificat.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) I.Cor.8,1.

25,43.(pg.374B)Scientia quippe influat,charitas vero aedificat.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) I.Cor.8,1.

1(pg.803A)Scientia inflat.

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) I.Cor.8,1.

6(pg.58D)Scientia inflat,charitas autem aedificat,

HI Ez h 9,5 1 Cor 8,1

(414,25) Scientia...inflat,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) I.Cor.8,1.
hom.9.

5(pg.738D)Scientia(-)inflat,

30.

ITALA   ÁIER.I.Cor.(Migne,1865)   8,1.

8(pg.771B)De his autem,quae idolis sacrificantur.
C)Scimus quia omnes scientiam habemus.(-)Scientia inflat.
D)Charitas vero aedificat.

ITALA IRENAEVS, 2. (Stieren, 1853) I.Cor.8,1.

26,1. (pg.376) Scientia inflat, caritas autem aedificat.

" wiederholt: Scientia-aedificat.

JUL-P 1, prol 1 Cor 8,1

(416B) Quandoquidem scientia sicut sine dono Dei, quod est caritas, inflat, ita si ei caritas admisceatur, aedificat.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.19.(Migne,1881) I.Cor.8,1.

2(pg.519A)Inflat scientia,nisi aedificet obedientia:

72.

ITALA LUCULENTIUS,Phil.(Migne,1878) I.Cor.8,1.

13.(pg.844D)scientia(-)inflat,charitas autem aedificat.

PEL 1 Cor 8,1 1 Cor 8,1

(171,2) De his autem quae idolis immolantur.
6) Scimus qu(on)ia(m) omnes scientiam habemus.
8) Scientia (enim) inflat.
18)Caritas uero aedificat.

sacrificantur A H V Cas (=vg) / quia B V Cas D (=vg); quod $H_{1}\frac{1}{2}$ scientiam) + huius modi $E\frac{1}{2}$;+huius mundi $S\frac{1}{2}$ $R\frac{1}{2}$/ (enim) om. A H Cas (=vg) /

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 172. (Migne, 1894) I. Cor. 8, 1.

(pg. 650A) scientia inflat.

synod.Carthag. ap PROS auc 7   1 Cor 8,1

(209A) Cum enim dicat Apostolus, Scientia inflat; charitas vero aedificat,

ITALA RVRIC. ep.2,38.(Engelbrecht,1891) I.Cor.8,1.

(pg.422,26)scientia enim inflat,caritas (-) aedificat.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 8,1.

8(pg.144B)De his autem quae idolis immolantur.

C)Scimus quia omnes scientiam habemus.

C)wiederholt:Scimus.

C)scientia inflat,(-)Charitas vero aedificat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 8,2.

(pg.1051) Si quis autem se existimat scire aliquid, nondum cognouit quemadmodum oporteat eum scire.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.8,2.

(pg.126)qvodsi qvis se existimat cognovisse aliqvid nondvm cognovit qvemadmodvm oporteat scire

ITALA

Cod.e(Belsheim,1885)

I.Cor.8,2.

(pg.23)Quod si quis se existimat cognovisse aliquid,nondum cog-
novit quemadmodum oportet scire:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.8,2.

(pg.71)Si quis autem putat se scire aliquid.nondum cognovit
quemadmodum oporteat scire·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.8,2.

(pg.28b)si autem t quodsi quis se existimat cognoscere t scire
aliquid nondum cognouit quemadmodum oporteat scire

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I.Cor.8,2.

(pg.34) Si quis se existimat scire aliquid nondum cognouit quem-
admodum oporteat eum scire.

quis: +autem z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.8,2.

(pg.123) vg: si quis; γ add: autem.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 8,2.

(pg.238D)Quod si quis existimat se aliquid scire, nondum cognovit quemadmodum oporteat eum scire.

ANI s 5 1 Cor 8,2

(500) Si quis existimat se scire aliquid, nondum cognovit quemadmodum eum oportet scire.

III.
ITALA AVG. ep.140. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 8, 2.

85. (pg. 233, 12) Quisquis se putat aliquid scire, nondum scit, quem ad modum oportet scire.

IV.
ITALA AVG.ep.238.(Goldbacher,1911) I.Cor.8,2.

16.(pg.545,12)Qui se putat aliquid scire,nondum scit,quem ad modum oportet scire.

4,1.

ITALA AVG.ps.69.(Migne,1841) I.Cor.8,2.

8(pg.873)Qui se putat aliquid scire,nondum scit quemadmodum oportet scire.

4,2.

ITALA AVG.ps.147.(Migne,1841) I.Cor.8,2.

24(pg.1933)Qui se putat aliquid scire,nondum scit quemadmodum
oporteat eum scire.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,5,1.1842) I.Cor.8,2.

15,18(pg.926)qui se putat aliquid scire,necdum scit quemadmodum oportet scire.

Editiones Er.Lugd.et Ven.nondum scit. M.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.8,2.

(pg.214,17) si quis se existimat scire aliquid, nondum cognouit quemadmodum oporteat eum scire.

3.

ITALA AVG.trin.9.(Migne,1842) I.Cor.8,2.

1,1.(pg.959)Si quis se(-)putat aliquid scire,nondum scit quemadmodum scire oporteat.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.8,2.

(pg.165A) Si quis se existimat scire aliquid,nondum cognovit quemadmodum oporteat eum scire.

CAr Rm 8,26 1 Cor 8,2

(464C) sicut ad Corinthios ait: Si quis existimat se scire, nondum scivit quemadmodum oporteat eum scire.

CAr 1 Cor 8,2 1 Cor 8,2

(525C) /Si quis se existimat scire aliquid... Nondum cognovit, quemadmodum oporteat eum scire... nescit quemadmodum oporteat eum scire./

70.

ITALA CASSIODOR, ps.69,5.(Migne,1847) I.Cor.8,2.

(pg.494C)Si quis existimat se scire aliquid,necdum cognovit quemadmodum eum oporteat scire.

wiederholt:ps.142,11.(pg.1013B)

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,21.(Hartel,1868) I.Cor.8,2.

(pg.139,11)Si quis se putat scire aliquid,nondum scit,quemadmodum oporteat eum scire.

qui B se om.L oporteat debeat B eum om.LMB

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, sng.23.(Hartel,1871) I.Cor.8,2.

(pg.200,17)si quis putat se scire aliquid,necdum cognouit quemadmodum eum oporteat scire.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) I.Cor.8,2.

9,13.(pg.634C)si quis se putat scire aliquid,nondum cognovit quemadmodum oporteat eum scire.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) I.Cor.8,2.

37,62.(pg.436B)Qui se existimat scire aliquid;nondum cognovit quemadmodum oporteat eum scire.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) I.Cor.8,2.

2,11.(pg.452C)Si quis se existimat scire aliquid,nondum cognovit quemadmodum oporteat eum scire.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) I. Cor. 8, 2.

1(pg. 803A) Si quis videtur scire aliquid, necdum cognovit quemadmodum oporteat eum scire.

HI Lc h 1 1 Cor 8,2

(5,16) qui se putant aliquid scire,

scire aliquid BE

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 8.2.

8(pg.771D)Si quis autem se existimat scire aliquid, nondum cognovit quemadmodum oporteat eum scire.

ITALA HIL.ps.142.(Zingerle,1891) I.Cor.8,2.

12.(pg.811,5)et qui putat se scire,nondum scit,quemadmodum oporteat se scire.

JO-N 18 1 Cor 8,2

(644A) quia quicunque putat se aliquid scire, nondum scit, quemadmodum oportent scire.

1 Cor 8,2

PEL ind 38

(181) necdum agnovit creatorem, sicut oportet agnosci;

PEL 1 Cor 8,2 1 Cor 8,2

(171,20) (Quod) si quis se existimat scire aliquit, nondum cognouit quem ad modum oporte(a)t eum scire.

quod om. A H Cas (=vg) / existimet M N / oporteat A H Cas (=vg illum Cas[cod] / scire om.V

20.

ITALA PHOEBAD.fid.(Migne,1845) I.Cor.8,2.

prol.(pg.31C)Qui ergo putat se aliquid scire,nec dum scit
quemadmodum oporteat scire;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) I.Cor.8,2.
comm.

3(pg.1062A)Si quis se putat cognovisse,nondum cognovit quemadmodum oportest scire.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. 8,2.

8(pg.144D)Quod si quis se existimat scire aliquid,nondum cognovit.(-)Quemadmodum oporteat eum scire.

TE hae 27

1 Cor 8,2
3,2

(34,11) item ad Corinthios scriptum, quod essent adhuc carnales qui lacte educarentur, nondum idonei ad pabulum qui putarent se scire aliquid, quando nondum scirent, quemadmodum scire oporteret.

scire A, sciri PNFRB

TE hae 27,4 1 Cor 8,2

(26,5) qui putarent se scire aliquid, quando nondum scirent quemadmodum scire oporteret.

sciri LSabcp

II.

ITALA TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) I. Cor. 8, 2.

27 (pg. 25) qui putarent, se scire aliquid.

I.
ITALA TERTVLL.pud.14.(Wissowa,1890) I.Cor.8,2.

(pg.247,19)si quis se putat scire,nondum scit quemadmodum
oporteat eum scire!

ITALA VIGIL.Th.fid.Nic.(Migne,1863) 62. I.Cor.8,2.

(pg.467A)Qui ergo putat se aliquid scire,necdum scit quemadmodum oporteat scire.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 8,3.

(pg.1051) Si quis autem diligit Deum, hic cognitus est ab eo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.8,3.

(pg.127)si qvis avtem diligit dm hic cognitvs est ab illo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.8,3.

(pg.23)si quis autem diligit deum,hic cognitus est ab illo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.8,3.

(pg.71)Si autem quis diligit dm̄ hic cognitus est abillo·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.8,3.

(pg.28b)si autem quis diligit deum hic cognitus est ab illo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 8, 3.

(pg. 34) Si quis autem dilegit dm·hic cognitus est ab eo·
diligit z dior

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 8,3.

(pg.239A) Si vero quis diligit Deum, hic cognitus est ab eo.

ITALA III.
AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 8, 3.

85. (pg. 233, 14) Quisquis autem(-) diligit deum, hic cognitus est ab illo.

16) wiederholt: cognitus est ab illo

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.8,3.

(pg.214,18)si quis autem diligit deum,hic cognitus est ab eo.

8.

ITALA AVG.trin.8.(Migne,1842) I.Cor.8,3.

7,10.(pg.956)Quisquis autem diligit Deum,hic cognitus est ab illo;

9;1,1.(pg.960)wiederholt:Quisquis - illo
(pg.960) cognitus est ab illo.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Cor. 8, 3.

(pg. 165A) Si quis diligit Deum, hic cognitus est ab eo.

CAr 1 Cor 8,3 1 Cor 8,3

(525C) /Si quis autem diligit Deum, hic cognitus est ab eo.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 8.3.

8(pg.771D)Si quis autem diligit Deum,hic cognitus est ab eo.

PEL 1 Cor 8,3 1 Cor 8,3

(172,4) Si quis autem diligit deum, hic cognitus est ab eo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1854) 8,3.

8(pg.144D)Si quis autem diligit Deum.(-)Hic cognitus est ab eo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 8,4.

(pg.1051) De escis autem, quae idolis immolantur, scimus quia nihil est idolum in mundo, & quòd nullus est Deus, nisi vnus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.8,4.

(pg.127)de escis avtem sacrificiorvm scimvs qvia nihil idolvm in saecvlo et qvod nemo ds nisi vnvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.8,4.

(pg.23)De aescis autem sacrificiorum scimus quia nihil idolum in saeculo,et quod nemo deus nisi unus:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.8,4.

(pg.71)De esca ergo sacrificiorum·scimus quia nihil est idolum inmundo et quia nullus ds nisi unus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.8,4.

(pg.28b)de esca ergo sacrificiorum scimus quia nihil est idolum in mundo et quod nullus deus nisi vnus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.8,4.

(pg.28)De escis ergo sacrificatorum scimus quia nihil est idolum,et quia memo deus nisi unus.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.8,4.

(pg.34) De escis autem quae idolis immolantur·scimus quia nihil est Idolum inmundum et quod nullus ds·nisi unus·

inmundum:in mundo z^2

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,183C) I.Cor.8,4.

3,33(pg.589B)quod nullus **Deus**,nisi unus?

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 8,4.

(pg.239A)De cibis igitur simulacris immolatorum.
B)Scimus quia nihil est simulacrum,et quia nemo Deus, nisi unus.

AN te 1,4 1 Cor 8,4

(2o4) Ad corinthios: Scimus quia nihil est idolum, et quia nemo deus nisi unus.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) I.Cor.8,4.

(pg.132,32)Scimus quia nihil est idolum.

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) I.Cor.8,4.

1.(pg.744)Nullus Deus,nisi unus;

2;10,1.(pg.764)wiederholt :Nullus - unus:
23,2.(pg.797) Nullus est Deus,nisi unus.
(pg.797) Nullus - unus.
26,14.(pg.814) Nullus - unus.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.8,4.

14,33.(pg.1359) De escis autem sacrificiorum quae idolis immolantur,scimus quia nihil est idolum in mundo,et quod nullus Deus nisi unus.

4,2.

ITALA AVG.ps.96.(Migne,1841) I.Cor.8,4.

11(pg.1244)scimus quia nihil est idolum. (2Mal)

NB.1.

ITALA AVG.serm.84.(Mai,1852) I.Cor.8,4.

2(pg.164)nullus Deus nisi unus. (2Mai)

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.8,4.

(pg.214,19)de escis autem quae idolis immolantur,scimus quia nihil est idolum in ,undo.

ITALA   AVG.tract.1.Ioh.(Migne 3,2. 1842)   I.Cor.8,4.

13(pg.1385)Scimus quia nihil est idolum.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) I.Cor.8,4.

(pg.310,12) De escis ergo sacrificatorum scimus quia nihil est idolum et quia nemo deus nisi unus.

ITALA PS.AVG.spec.44.(Weihrich,1887) I.Cor.8,4.

(pg.493,13) De escis ergo sacrificatorum scimus quia nihil est idolum et quia nemo deus nisi unus.

ITALA PS.AVG.spec.l.(Weihrich,1887) I.Cor.8,4.

(pg.297,6) Scimus quia nihil est idolum et quia nemo deus nisi unus.

BEA El 1,8 1 Cor 8,4

(898D) Apostolo attestante, qui ait: Nullus Deus, nisi unus./

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.8,4.

(pg.165A) De escis autem,quae idolis immolantur,scimus quia nihil est idolum in mundo,et quod nullus Deus,nisi unus.

CAr 1 Cor 8,4 1 Cor 8,4

(525C) De escis autem quae idolis immolantur, scimus quia nihil est idolum in mundo, et quod nullus est Deus, nisi unus. Repetit, quod superius dixerat, scimus, et quid sit ostendit, quia nihil est idolum./

CE 2 1 Cor 8,4

(758C) Nullus est Deus, nisi unus.

3.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) I.Cor.8,4.

8(pg.671G)Nullus est Deus,nisi vnus.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) I.Cor.8,4.
10,20.

8,13.(pg.644C)Scimus,quia nihil est idolum;sed quae immolant gentes,daemoniis immolant.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) I.Cor.8,4.

4,14.(pg.368D)Scimus quia nihil est idolum in mundo.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) I.Cor.8,4.

16(pg.139D)Scimus enim quia nihil est idolum in mundo.

PS-HI 1 Cor 37 1 Cor 8,4

(34,24) nihil esse quod idolis immolatur.

om. H_2G

30.

ITALA ~~A~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 8,4.

8(pg.772A)De escis autem,quae idolis immolantur,scimus,quia nihil est idolum in mundo,et quod nullus est Deus, nisi unus.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) I.Cor.8,4.

6,5.(pg.446)Scimus autem,quoniam nihil est idolum et quoniam nemo Deus,nisi unus.

PEL 1 Cor 8,4 1 Cor 8,4

(172,6) De escis autem (eorum) quae idolis immolantur, scimus quia nihil est idolum et quod nullus deus nisi unus.

eorum om. A H Cas (=vg); sacrificiorum V / idolum)+ in mundo H V Cas (=vg) / quod) quia H_2 / nullus)+est Cas[ed]

69.

ITALA EPIST.PONT.16.(Migne,1848) I.Cor.8,4.
PELAG.I.

(pg.420B)Non est Deus nisi unus.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) I. Cor. 8, 4.

38, 40. (pg. 834A) Scimus quia nihil est idolum in hoc mundo, et quia nullus Deus, nisi unus.

Baehrens, 1920 48
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.8,4.
hom.8.

p 221,18
3(pg.353A)quia nihil est idolum in mundo.

p 222,7C)wiederholt: idolum nihil est.
(pg.354A) p 222,13 quia idolum nihil est in mundo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 8,4.

8(pg.144D)De escis autem quae idolis immolantur,scimus.(-)
Quia nihil est idolum.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,7.(Kroymann,1906) I.Cor.8,4.

(pg.595,1)scimus quod idolum nihil sit.

ITALA VERECUNDUS, cant. 2: (Pitra, 1858) I. Cor. 8, 4.

12. (pg. 18) scimus quia nihil est in mundo,

ITALA VERECUNDUS, cant.2.(Pitra, 1858) I.Cor.8,4.

21.(pg.24)Scimus enim quia idolum nihil est in mundo.

VIC-T 539 1 Cor.8,4

(199,26) Nullus Deus nisi unus:

Ps-VIG Var 1,2 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) I.Cor.8,4.

&(pg.357A)Non est Deus nisi unus.

23-12-45B

Ps-VIG Var 1,16

ITALA ~~PIGIL.Th.Mar.l.~~ 62. (Migne,1863) I.Cor.8,4.

~~10~~(pg.365C)Nullus Deus nisi unus.

30-12-45 B

PS-VIG Var 3,1 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.3~~.(Migne,1863) I.Cor.8,4.

\(pg.411D)Non est Deus nisi unus.

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 8,5.

(pg.1051) Nam etsi sunt qui dicantur dij siue in caelo,siue
in terra(siquidem sunt dij multi,& domini multi:)

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.8,5.

(pg.28)Nam etsi sunt,qui dicantur dii sive in caelo sive in terra.....

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.8,5.

(pg.127)nam etsi sint qvi dicantvr dii et domini sive in caelo sive in terra sicvt enim svnt di mvlti et domini mvlti

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.8,5.

(pg.23)nam etsi sint qui dicantur dii et domini sive in caelo
sive in terra, sicut enim sunt dii multi et domini multi

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.8,5.

(pg.71)etenim si sunt quidicantur dii.sive incaelo sive interra
sicut sunt dii multi·et domini multi

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.8,5.

(pg.28b)nam etsi sunt qui dicantur dii siue in caelo siue in terra sicut sunt dii multi et domini multi

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.8,5.

(pg.34) Nam etsi sunt qui dicantur dii·siue in caelo siue in terra· Si quidem sunt dii·multi·et domini multi·

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) I.Cor.8,5.

1,24(pg.680C)Nam etsi sunt qui dicantur dii,sive in coelo,sive in terra.

(pg.680C)wiederholt:sunt qui dicantur.
3,46(pg.686A) Nam etsi - terra.

IIII.

ITALA AMB.Luc.9,5.(C.Schenkl.1902) I.Cor.8,5.

(pg.439,17)multi dii et multi domini.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.12. I.Cor.8,5.6.
(Petschenig,1913)

41.(pg.275,15)nam etsi sunt qui dicantur dii siue in caelo siue in terra,nobis tamen unus deus pater,ex quo omnia et nos in illum,et unus dominus Iesus,per quem omnia et nos per ipsum.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 8,5.

(pg.239B)Licet sint qui dicantur dii et domini,sive in coelo,
sive in terra.

AN Bob 8 1 Cor 8,5

(613B) Etsi sunt dii aut domini sive in caelo sive in terra,/

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Cor.8,5.
series

65(pg.1703A)Sicut enim sunt dii multi,et domini multi.

I.
ITALA AVG. civ. 9. (Hoffmann, 1899) I. Cor. 8, 5.

23. (pg. 442, 17) Etsi sunt qui dicuntur di, siue in caelo siue in terra, sicuti sunt di multi et domini multi:

IV.
ITALA AVG. ep.238. (Goldbacher, 1911) I.Cor.8,5.

18.(pg.547,4)Nam etsi sunt, qui dicuntur dii, siue in caelo siue
in terra, sicut sunt dii multi et domini multi,

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. I. Cor. 8,5.

32 (pg. 2128) sive in coelo, sive in terra: quemadmodum multi dii, et domini multi:

10,2.
ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) I.Cor.8,5.

48.(pg.1069)Sunt quippe dii multi et domini multi;

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.8,5.

14,33.(pg.1359)Nam etsi sunt qui dicantur dii,sive in caelo,sive in terra;

4,2.

ITALA AVG.ps.94.(Migne,1841) I.Cor.8,5.

6(pg.1220)Nam etsi sunt qui dicuntur dii,sive in coelo,sive in terra,quemadmodum sunt dii multi et domini multi:

wiederholt:ps.135,3(pg.1757)
135,9(pg.1761) (om:Nam)
145,12(pg.1892) " "

4,2.

ITALA AVG.ps.134.(Migne,1841) I.Cor.8,5.

9(pg.1745)Etsi sunt qui dicantur dii in coelo et in terra;sicut
sunt dii multi et domini multi;

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) I.Cor.8,5.

105.(pg.53,23)etsi sunt qui dicuntur dii siue in caelo siue in terra,quemadmodum sunt dii multi et domini multi,

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) I.Cor.8,5.

86.(pg.150,2)nam etsi sunt qui dicuntur di siue in caelo siue in terra,sicuti sunt di multi et domini multi?

(pg.150,4)sicuti sunt

8.

ITALA AVG.trin.2.(Migne,1842) I.Cor.8,5.

10,19.(pg.857)Nam et si sunt qui dicuntur dii sive in coelo sive in terra,sicuti sunt dii multi et domini multi:

PS-AU sol 1 Cor 8,5

(258) Nam etsi sunt qui dicuntur dii sive in caelo sive in terra.

Quelle war AM fi 5,46

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) I.Cor.8,5.

(pg.310,14) nam etsi sunt qui dicantur dii siue in caelo siue in terra,

BEA El 1,8 1 Cor 8,5

(898D) / Nam si sunt qui dicantur dii, sive in coelo, sive in terra, siquidem sunt dii multi, et domini multi: /

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) I.Cor.8,5.
disput.Benedict.levitae

(pg.1410D)Siquidem sunt dii multi et domini multi.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.8,5.

(pg.165B) Nam etsi sunt qui dicuntur dii,sive in coelo,sive in terra (siquidem sunt dii multi,et domini multi);

CAr 1 Cor 8,5 1 Cor 8,5

(525D) /Nam et si sunt qui dicantur Dii... Sive in coelo sive in terra: siquidem sunt Dii multi, et Domini multi:/

1 Cor 8,5

CHRY V,1224

(1229A) Siue enim sint dii multi et domini multi, siue in coelo siue in terra: sed nobis unus deus pater.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 81, 1. (Migne, 1847) I. Cor. 8, 5.

(pg. 593B) Etsi sint qui dicantur dii, sive in coelo, sive in terra:

70.

ITALA CASSIODOR, ps.134,5.(Migne,1847) I.Cor.8,5.

(pg.962D)Nam etsi sunt qui dicantur dii,sive in coelo,sive
in terra (sicut sunt dii multi et domini multi)

CYR:CO 1,5 1 Cor 8,5

(187,16) etsi sunt dii multi et domini multi in caelo et in terra,/sed nobis unus deus pater, ex quo omnia et nos ex eo)

DION-E in CO 1,5   1 Cor 8,5

(3o4,39) nam et si sunt dii multi et domini multi siue in cae-
lo siue in terra, /

nam si P

eine andere Übersetzung in CO 1,3 (2o1)

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.3.(Migne,1865) I.Cor.8,5.

(pg.1006C)Et si sunt qui dicuntur dii,sive in caelo,sive in terra,quemadmodum sunt dii multi et domini multi:

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) I.Cor.8,5.

6(pg.174)nam et si sunt qui dicantur dii,si quidem sunt dii multi,et domini multi;

67.

ITALA FULG. FERR. ep.4. (Migne, 1848) I.Cor.8,5.

4.(pg.910B) Nam etsi sunt qui dicantur dii (siquidem sunt multi),

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.8,5.

6(pg.466C)multi sint dii,et multi domini,sive in coelo,sive
in terra.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.8,5.

(pg.53,1)sunt dii multi,et domini multi

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 8,5.

8(pg.772A)Nam etsi sunt,qui dicantur dii,sive in coelo,sive in terra:siquidem sunt dii multi et domini multi.

ITALA HIL.ps.134.(Zingerle,1891) I.Cor.8,5.

9.(pg.699,20)namque etsi sunt,qui dicuntur dii siue in caelo siue in terra,sicut sunt dii multi et domini multi:

ITALA HIL.ps.135.(Zingerle,1891) I.Cor.8,5.

6.(pg.717,1)sed etsi sunt dii,qui nominantur,in caelo et in terra.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) I.Cor.8,5.

6,5. (pg.446) Etenim si sunt qui dicuntur Dii sive in caelo, sive in terra;

" wiederholt: sive in caelo, sive in terra;

ITALA IVNILIVS 1.(Kihn,1880) I.Cor.8,5.

13.(pg.483,8)quia dii multi et domini multi

ORI ser 65 1 Cor 8,5

(151,26) sicut enim sunt dii multi et domini multi.

PEL 1 Cor 8,5 1 Cor 8,5

(172,9) Nam et si sunt qui dicuntur dii, siue in caelo, siue in terra(, si quidem sunt dii multi et domini multi).

dicantur A H_1 G V (=vg) /(si-multi) om. B G

ITALA PRISCILL.tract.1,15.(Schepss,1889) I.Cor.8,5.

(pg.14,21)qui dicuntur siue in caelo siue in terra;

51.

ITALA PROSPER,ps.135,26.(Migne,1861) I.Cor.8,5.

(pg.390B) si sunt qui dicantur dii,(-)sive in coelo,sive in terra:

51.

ITALA PROSPER,ps.135,3.(Migne,1861) I.Cor.8,5.

(pg.388A)Nam etsi sunt qui dicuntur dii,sive in coelo,sive
in terra:quemadmodum sunt dii multi,et domini mul-
ti;

Laehrens 1921 CB

ITALA

PG.12.

RUFIN-Orig.num. (Migne,1862) hom.27.

I.Cor.8,5.

p 266.31

8(pg.789A)Sunt quidam, qui dicuntur dii sive in coelo, sive in terra.

Bachrens, 1921 OB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.8,5.
hom.14.

p121,12
1(pg.677C)Tametsi sunt,qui dicantur dii,sive in coelo sive in terra;sicut sunt dii multi,et domini multi;

Baehrens, 1920 GB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.8,5.
hom.8.

p221,17
3(pg.353A)Sicut sunt dii multi, et domini multi.

Baehrens, 1920 LB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. exod. (Migne, 1862) I.Cor.8,5.
hom.8.

p 219,24
2(pg.351D) Si quidem sunt, qui dicuntur dii, sive in coelo, sive in terra. (-) sicut sunt dii multi, et domini multi.

RUS:CO 1,3 1 Cor 8,5

(201,16) si sunt dii multi et domini multi in caelo et in terra, /

di p et domini multi om. m

(CYR an Acacius)

ITALA III.
TERTVLL.Herm.4.(Kroymann,1906) I.Cor.8,5.

(pg.130,18)nam etsi sunt qui dicuntur dii siue in caelo siue in terra nomine,

III.
ITALA TERTVLL.Marc.3,15.(Kroymann,1906) I.Cor.8,5.

(pg.400,25)nam et sunt qui dicuntur dii siue in caelo siue in terris.

III.

ITALA TERTVLL. Marc.5,7.(Kroymann,1906) I.Cor.8,5.

(pg.594,25)Sed et si sunt qui dicuntur dei,siue in caelis siue in terris

ITALA III. TERTVLL.Marc 5,7.(Kroymann,1906) I.Cor.8,5.

(pg.595,4)qui dei dicantur

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 8,6.

(pg.1052) nobis tamen vnus est Deus, Pater, ex quo omnia, & nos in illum: & vnus Dominus Iesus Christus, per quem omnia, & nos per ipsum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.8,6.

(pg.127) sed nobis vnvs est ds pater ex qvo omnia et nos in ipsvm et vnvs dms ihs per qvem omnia et nos per ipsvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.8,6.

(pg.23)sed nobis unus est deus pater,ex quo omnia et nos in
ipsum et unus dominus Iesus Christus,per quem omnia et
nos per ipsum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.8,6.

(pg.71)sed nobis unus ds̄ pat̄ ex quo omnia·et nos in ipso.et
unus dn̄s ih̄c per quem omnia et nos per ipsum.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.8,6.

(pg.29a)sed nobis vnus deus pater ex quo omnia et nos in ipsum
t o et vnus dominus iesu christus per quem omnia et
nos per ipsum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.8,6.

(pg.28)nobis tamen unus est deus pater ex quo omnia nobis, et nos in ipsum,et unus dominus iesus christus per quem omnia et nos per ipsum.....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.8,6.

(pg.34) nobis tamen unus est ds·pater·ex quo omnia et nos in illo· Et unus dn̄s ihs xps·per quem omnia et nos per ipsum·

-est z^2 illum z^{dior}

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) I.Cor.8,6.

(pg.123) vg:in illum; γ :in illo.

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) I.Cor.8,6.

3,26(pg.556D)Unus Deus Pater,ex quo omnia,et nos in ipso:et unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia,et nos per ipsum.

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) I.Cor.8,6.

8,91.(pg.660D)Unus enim Deus Pater,ex quo omnia,et nos in ipso:et unus Dominus Jesus,per quem omnia,et nos per ipsum.

11,138(pg.670B)Nobis tamen unus Deus Pater - Jesus Christus, per quem omnia,et nos per ipsum.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) I.Cor.8,6.

3,46(pg.686A)Unus Deus,Pater ex quo omnia,et unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia.

(pg.686A)wiederholt:Unus(-)Deus Pater,et unus Dominus Jesus;

(pg.686A) Unus Dominus.

16.

ITALA AMB. inst. virg. (Migne, 1880) I. Cor. 8, 6.

10, 64 (pg. 336C) Unus Deus Pater, ex quo omnia, et nos in illo, et unus Dominus Jesus Christus, per quem omnia, et nos per ipsum.

AM Lc 2,12 ap CO 4,2 1 Cor 8,6

(80,33) solus deus, quia unus est ex quo omnia, solus filius, quia unus dominus per quem omnia.

IIII.
ITALA AMB.Luc.4,10.(C.Schenkl,1902) I.Cor.8,6.

(pg.144,20)unus deus,ex quo omnia,

IIII.
ITALA AMB.Luc.4,10.(C.Schenkl,1902) I.Cor.8,6.

(pg.144,22)unus dominus,per quem omnia;

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,107.(C.Schenkl,1902) I.Cor.8,6.

(pg.280,1)unus deus est,ex quo omnia,et unus Iesus Christus,
per quem omnia,

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,248.(C.Schenkl,1902) I.Cor.8,6.

(pg.391,6)unus (-) deus pater,ex quo omnia et nos in ipso,et unus dominus Iesus,per quem omnia.

IIII.
ITALA AMB.Luc.8,66.(C.Schenkl,1902) I.Cor.8,6.

(pg.425.4)unus (-) deus,ex quo omnia,et unus dominus,per quem omnia

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,4.(C.Schenkl,1902) I.Cor.8,6.

(pg.456,12)unus (-) deus pater,ex quo omnia,et unus dominus Iesus,per quem omnia.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.12. I.Cor.8,5.6.
(Petschenig,1913)

41.(pg.275,15)nam etsi sunt qui dicantur dii siue in caelo siue in terra,nobis tamen unus deus pater,ex quo omnia et nos in illum,et unus dominus Iesus,per quem omnia et nos per ipsum.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) I.Cor.8,6.

2,29(pg.740B)Nobis tamen unus Deus Pater ex quo omnia,et nos per illum.

(pg.740C)Et unus Dominus Jesus,per quem omnia;

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) I.Cor.8,6.

5,42(pg.783A)Unus Deus Pater,ex quo omnia.

9,85(pg.793A)Nobis autem unus Deus Pater,ex quo omnia,et nos in illum:et unus Dominus Jesus Christus per quem omnia,et nos per ipsum.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) I.Cor.8,6.

11,84(pg.830A)Unus Dominus Jesus,per quem omnia.

ITALA II. AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) I.Cor.8,6.

12,70.(pg.406,19)unus deus pater,ex quo omnia,et nos in ipsum, et unus dominus Iesus,per quem omnia et nos per ipsum.

17.

ITALA AMB.trin.(Migne,1879) I.Cor.8,6.

3(pg.540A)Unus est Deus Pater,ex quo omnia;et unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia;et unus Spiritus sanctus,in quo omnia.

{pg.540A}wiederholt:ex quo,(-)per quem,(-)in quo omnia:
4(pg.541A) Unus enim Deus Pater,ex quo omnia;(-) Unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia;

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) I.Cor.8,6.

(pg.50A)Et unus(-)Dominus Jesus,per quem omnia,

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 8,6.

(pg.239B) Nobis tamen unus Deus Pater, ex quo omnia, et nos in illo.
B) Et unus Dominus Jesus, per quem omnia, et nos per ipsum.

B) wiederholt: Et nos in illo.
C) Et nos per ipsum.
(pg.271B) ex quo sunt omnia, et unus Dominus Jesus, per quem omnia.

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) I. Cor. 8, 6.

(pg. 492B) ex quo sunt omnia: (-) per quem sunt omnia,

AN Bob 8 1 Cor 8,6

(613B) / nobis unus est Deus pater, ex quo omnia, et nos ex ipso: et Dominus Jesus, per quem omnia, et nos per ipsum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.36.(Migne,1862) I.Cor.8,6.

(pg.834)Unus Deus,ex quo omnia,et unus Dominus,per quem omnia

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) I.Cor.8,6.

16(pg.1425-426)Nobis autem unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.8,6.

2(pg.1602A)Nobis autem unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia,et nos per ipsum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.8,6.

65(pg.1703A)Nobis autem unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia,et nos per ipsum.

AP-Act Pau 11   1 Cor 8,6

(35,11) quoniam unus deus a quo omnia, et unus dominus Iesus Christus per quem sunt omnia, et unus spiritus sanctus in quo consistunt uniuersa.

quia BCMR / unus est deus ⸀ / a quo sunt omnia f / per quem omnia (om.sunt) AS / et unus sanctus sps BC

PS-ATH ep 1 Cor 8,6

(1560B) Unus enim nobis Deus, ex quo omnia, et unus Dominus Jesus Christus, per quem omnia, et unus Spiritus sanctus,

I.

ITALA AVG.civ.9.(Hoffmann,1899) I.Cor.8,6.

23.(pg.442,19)nobis tamen unus Deus Pater,ex quo omnia et nos
in ipso,et unus Dominus Iesus Christus,per quem
omnia et nos per ipsum.

ITALA AVG.conf.12.(Knöll,1896) I.Cor.8,6.

19,28.(pg.329,6)ex quo (-) omnia.

IV.
ITALA AVG.ep.238.(Goldbacher,1911) I.Cor.8,6.

18.(pg.547,6)nobis tamen unus deus pater,ex quo omnia et nos in ipso,et unus dominus noster Iesus Christus,per quem omnia et nos per ipsum?

11)wiederholt:unus (-) dominus noster Iesus Christus.
19.(pg.547,20) Unus dominus noster Iesus Christus,per quem omnia,
22) unus (-) dominus,
23) per quem omnia
20.(pg.548,12) unus dominus Iesus Christus,per quem omnia,
22.(pg.551,5) Unus dominus.

ITALA AVG.duab.anim.(Zycha,1891) I.Cor.8,6.

9.(pg.61,13)unus deus,ex quo omnia,et unus dominus Iesus Christus,per quem omnia,

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) I.Cor.8,6.

32(pg.2128)sed nobis unus Deus Pater,ex quo omnia,et nos in ipso;et unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia, et nos per ipsum.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) I.Cor.8,6.

48.(pg.1069)nobis tamen unus est Deus Pater ex quo omnia,et unus est Dominus Jesus Christus per quem omnia.

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) I. Cor. 8, 6.
23.

14. (pg. 738) Unus Deus Pater, ex quo omnia, et nos in ipso; et unus Dominus Jesus Christus, per quem omnia, et nos in ipso.

AU Max 2,23,3 ap CO 4,2 1 Cor 8,6

(79,14) unus deus pater ex quo omnia et nos in ipso, et unus dominus Iesus Christus per quem omnia et nos per ipsum.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) I.Cor.8,6.

23,3.(pg.798)Unus Deus Pater,ex quo omnia,et nos in ipso;et
unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia,et
nos in ipso.

(pg.798)wiederholt:et nos per ipsum;
(pg.798) in ipso.
(pg.798) Unus Deus - omnia,et nos per ipsum.
23,4.(pg.799) Unus Deus - omnia,et nos per ipsum.
(pg.800) Unus Deus Pater,ex quo omnia;et unus
Dominus Jesus Christus,per quem omnia.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.8,6.

14,33.(pg.1359)nobis tamen unus Deus Pater,ex quo omnia,et nos in illo,et unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia,et nos per ipsum.

4,2.

ITALA AVG.ps.94.(Migne,1841) I.Cor.8,6.

6(pg.1220)nobis tamen unus Deus,ex quo omnia,et nos per ipsum;
et unus Dominus noster Jesus Christus,per quem omnia,
et nos in ipso.

4,2.

ITALA AVG.ps.134.(Migne,1841) I.Cor.8,6.

9(pg.1745)nobis tamen unus Deus,Pater ex quo omnia,et nos in
ipso,et unus Dominus noster Jesus Christus,per quem
omnia;et nos per ipsum.

ps.135,3(pg.1758)sed nobis unus Deus,Pater-ipsum. (om:noster)
9(pg.1761)sed nobis unus Deus,Pater-ipsum. " "

ps.145,12(pg.1892)nobis tamen-omnia,et unus Dominus Jesus
Christus,per quem omnia.

ITALA AVG.quaest.hept.6.(Zycha,1895) I.Cor.8,6.

23.(pg.442,24)unus (-) dominus (-) Iesus Christus.

AU s Fra 1,18 1 Cor 8,6

(187,28) Unus enim Deus, et unus Dominus noster Iesus Christus, per quem omnia.

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) I.Cor.8,6.

6,12.(pg.827)Nobis unus Deus Pater,ex quo omnia,et nos in ipso;et unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia,et nos per ipsum;

(pg.827)wiederholt:Et unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia;

2;10,19.(pg.857) nobis tamen unus Deus Pater,- per ipsum.

Ps-Aug 1 Mai NB.1.

ITALA ~~AVG. serm.~~ 182. (Mai, 1852) I.Cor.8,6.

7(pg.410)unus Deus, ex quo omnia; et unus Dominus Iesus Christus per quem omnia.

9(pg.412)Deus unus ex quo omnia.

ITALA AUXENTIUS (Kauffmann,1899) I.Cor.8,6.

(pg.74,23)unus deus pater ex quo omnia et unus dominus Jesus Cristus per quem omnia

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) I.Cor.8,6.

(pg.310,15) nobis tamen unus est deus pater,ex quo omnia nobis et nos in ipsum,et unus dominus iesus christus,per quem omnia et nos per ipsum.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) I. Cor. 8, 6.

122, 27. (pg. 374, 4) unus (-) deus pater, ex quo omnia et nos in ipso, et unus dominus Iesus, per quem omnia et nos per ipsum.

PS-AU sol   1 Cor 8,6

(259) Nobis autem unus deus, ex quo omnia, et nos per ipsum, et ūnus dominus Iesus Christus per quem omnia.

Quelle war AM fi 4,138

BEA El 1,8 1 Cor 8,6

(898D) / nobis autem unus Deus Pater, ex quo omnia, et nos per illum: et unus Dominus Jesus Christus, per quem omnia, et nos per ipsum. /

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) I.Cor.8,6.
disput.Benedict.levitae

(pg.1411A)Nobis autem unus Deus Pater,ex quo omnia,et nos in ipso,et unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia,et nos per ipsum.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.8,6.

(pg.165B) Nobis autem unus Deus,Pater,ex quo omnia,et nos illuminat unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia,et nos per ipsum.

CAE tri 7 1 Cor 8,6

(171,3) ipse apostolus dixit: Unus deus, ex quo omnia; et unus dominus Iesus Christus, per quem omnia.

CAE tri 7 1 Cor 8,6

(196,171) Unus deus, ex quo omnia; et unus dominus Iesus Christus, ~~ex~~ per quem omnia.

CAE tri 9 1 Cor 8,6

(173,11) quod scriptum est Deus ex quo omnia,

15 (176,30) dicens: Pater ex quo omnia, et nos ex ipso; et unus dominus Ihesus Christus, per quem omnia, et nos per ipsum.

(177,20) dicens, Ex deo et per Christum omnia.

CAE tri 9 1 Cor 8,6

(198,239) Deus ex quo omnia,

CAE tri 15 1 Cor 8,6

(201,355) Pater ex quo omnia, et nos ex ipso; et unus dominus Ihesus Christus, per quem omnia, et nos per ipsum.

CAr 1 Cor 8,6 1 Cor 8,6

(525D) /nobis tamen unus Deus Pater, ex quo omnia, et nos
illum... Et unus Dominus Jesus Christus, per quem
omnia, et nos per ipsum.

ITALA CASSIAN,Nest.4.(Petschenig,1888) I.Cor.8,6.

6,1.(pg.291,14.17.21)unus dominus noster Iesus Christus,per quem omnia.

Obiges Zitat wiederholt:

unus dominus Iesus Christus,per quem omnia.6,2.(pg.291,27).

ITALA CASSIAN, Nest. 6. (Petschenig, 1888) I.Cor. 8, 6.

21. (pg. 347, 22) unus dominus Iesus Christus, per quem omnia,

Obiges Zitat wiederholt: 22, 4. (pg. 349, 2)
lib. 7. 7, 2. (pg. 363, 17).

70.

ITALA CASSIODOR, ps.74,2.(Migne,1847) I.Cor.8,6.

(pg.536D)Et unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia,et nos per ipsum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.81,1.(Migne,1847) I.Cor.8,6.

(pg.593B)nobis tamen unus est Deus Pater.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.134,5.(Migne,1847) I.Cor.8,6.

(pg.962D)nobis tamen unus Deus Pater,ex quo omnia;et unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia,et nos per ipsum.

CHRY III,908 1 Cor 8,6

(910B) Unus deus pater ex quo omnia, et nos ex illo: et unus dominus Iesus Christus per quem omnia, et nos per illum: et unus spiritus sanctus.

1 Cor 8,6

CHRY V,1224

(1229A) Unus deus pater, ex quo omnia: et unus dominus Iesus Christus, per quem omnia.

1 Cor 8,6

CHRY V,1224

(1229B) Unus deus pater, ex quo omnia, et unus dominus Iesus Christus, per quem omnia....
Unus dominus noster Iesus Christus, per quem omnia.

CYR in CO 1,2 1 Cor 8,6

(49,21) dominus enim unus Iesus Christus secundum scripturas.
xps ihs U.

RUS:CO 1,3

B.

(31,31) unus enim dominus Iesus Christus secundum scripturas.
enim est m2 dominus om.T

CO 1,5 1 Cor 8,6

(123,37) Iesus Christus per quem omnia,

CYR apol 37

CO 1,5 1 Cor 8,6

(125,27) unus enim dominus Iesus Christus iuxta scripturas.

CYR apol 45

CO~~ø~~ 1,5 1 Cor 8,6

(154,6) unum ait esse patrem et unum dominum Iesum Christum, per quem omnia.

CYR ■ THt

CO 1,5 S 1 Cor 8,6

(267,20) unum esse inquit deum patrem et unum dominum Iesum Christum, per quem omnia.

CYR c THt

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (154)

CO 1,5 S   1 Cor 8,6

(317,11) unus dominus Iesus Christus, per quem <omnia>.
omnia addidi.

THt-C an DIOS-A

CO 2,4 1 Cor 8,6

(150,8) unus dominus Iesus Christus, per quem omnia.

PS-Julius = Apollinaris

CO 2,2 N 1 Cor 8,6

(36,8) unus dominus Iesus Christus, per quem omnia.

Testimonia des Eutyches: Julius Rom, in Wirklichkeit Apollinaris.

eine andere Übersetzung in CO 2,4 (149)

COL ep ~~165,13~~ 3   cf.1 Cor 8,6

(165,13)
qua unum patrem nostrum, qui est in caelis, ex quo omnia
et unum redemtorem nostrum, filium Dei, per quem omnia

CYR:CO 1,5 1 Cor 8,6

(187,17) / sed nobis unus deus pater, ex quo omnia et nos ex eo, et unus dominus Iesus Christus, per quem omnia et nos per eum.

eum PVJ: ipsum G

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) I.Cor.8,6.

(pg.72,29)nobis autem unus dominus Jesus Christus,per quem omnia et nos per ipsum

ITALA DIDYM.en.Iud.(ZSpfl,1914) I.Cor.8,6.

(pg.91,14)nobis autem unus dominus Jesus Christus,per quem
omnia.

DION-E:CO 1,5 1 Cor 8,6

(241,2) quia unus est dominus Iesus Christus ut scribtum est.

DION-E in CO 1,5 1 Cor 8,6

(304,39) / sed nobis unus deus pater, ex quo omnia et nos ex ipso, et unus dominus Iesus Christus, per quem omnia et nos per ipsum.

dns nr P

eine andere Übersetzung in CO 1,3 (201)

DION-E Proc pr 1 Cor 8,6

(196,15) beato Paulo testante: unus dominus Iesus Christus, per quem omnia,

im Widmungsschreiben des DIOn an Felician und Pastor

<u>DION-E</u> Proc 23 1 Cor 8,6

(2o3,12) et quomodo Paulus aiebat: unus dominus Iesus Christus, per quem omnia?

DION-E Proc 24 1 Cor 8,6

(2o3,17) unus dominus Iesus Christus per quem omnia:

66.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1866) I.Cor.8,6.
IOH.II.

(pg.20D)Unus Deus Pater,ex quo omnia,et nos in ipso;et unus Dominus noster Jesus Christus,per quem omnia,et nos per ipsum.

PS-EUS-C 1,1 1 Cor 8,6

(1053C) Unus enim est Deus a quo sunt omnia, et unus Dominus Jesus per quem sunt omnia.

PS-EUS-C 1,2 1 Cor 8,6

(1061A) Unus Deus ex quo sunt omnia, et unus Dominus Jesus per quem sunt omnia:

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) I.Cor.8,6.

3.(pg.539B)Nobis tamen unus Deus Pater,ex quo omnia,et nos in illo;et unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia, et nos per ipsum.

3.(pg.539B)wiederholt:Unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia,et nos per ipsum?

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) I. Cor. 8, 6.

1,4(pg.41B) Unus(-)Deus pater, ex quo omnia, et nos in ipso: et
unus Dominus noster Jesus Christus, per quem omnia,
et nos per ipsum:

1,5(pg.41C) wiederholt: Unus Deus pater, - ipsum.
(pg.41C) Unus Dominus noster Jesus Christus, per
quem omnia,

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) I.Cor.8,6.

6(pg.174)nobis tamen unus Deus pater,ex quo omnia;et unus
Dominus Iesus Christus per quem omnia.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.3.(Migne,1848) I.Cor.8,6.

13.(pg.902A)Unus est(-)Deus Pater,ex quo omnia;et unus Dominus Jesus Christus per quem omnia.

ep.4,4.(pg.910C)wiederholt:nobis tamen unus Deus ex quo omnia, et unus -`omnia.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) I.Cor.8,6.

4.(pg.213A)Unus Deus Pater,ex quo omnia,et nos in ipso:et unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia,et nos per ipsum.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.13.(Migne,1893) I.Cor.8,6.

(pg.765D)Nobis autem unus Deus Pater,ex quo omnia,et nos in ipso;et unus Dominus noster Jesus Christus,per quem omnia,et nos per ipsum.

14;(pg.766C)wiederholt:Unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia,et nos per ipsum.

21;(pg.776D) Unus Deus Pater,ex quo omnia,et nos in ipso;et unus Dominus Jesus Christus, per quem omnia,et nos per ipsum.

31;(pg.801A) unus Dominus Jesus Christus per quem omnia;

33;(pg.805B) Et unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia,et nos per ipsum.

36;(pg.823D)wiederholt :Unus est(-)Deus Pater,ex quo omnia,et nos in ipsum;et unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia,et nos per ipsum.

37;(pg.828A) Nobis tamen unus est Deus Pater,ex quo omnia,et non in ipso;et unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia et nos per ipsum.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) I.Cor.8,6.

17.(pg.583B)Nobis autem unus Deus Pater,ex quo omnia,et nos in ipso.

27.(pg.588B)Nobis autem unus Deus Pater,ex quo,omnia,et nos in ipso;et unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia, et nos per ipsum.

65.

ITALA FULG.R.Mon.3.(Migne,1893) I.Cor.8,6.

3.(pg.197D)Unus Deus Pater,ex quo omnia,et nos in ipso.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) I.Cor.8,6.

4(pg.824D)Nobis(-)unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia:

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) I.Cor.8,6.

6(pg.852C)Nobis unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) I.Cor.8,6.

6(pg.852D)Nobis(-)unus Dominus Jesus Christus, per quem omnia,

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) I.Cor.8,6.

4(pg.528A)Sed nobis unus Deus Pater,ex quo omnia,et unus Dominus noster Jesus Christus,per quem omnia,et nos per ipsum.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) I.Cor.8,6.

23(pg.175D)nisi Deus Pater et Dominus noster Jesus Christus.
Pater,quia ex ipso sunt omnia.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.8,6.

(pg.260,22)Unus Deus,ex quo omnia;et unus Dominus Iesus,per
quem omnia,et nos per ipsum.

PS-HI Dam 1 Cor 8,6

(363,159) nobis unus Pater, et unus

PS-HI 1 Cor 39 1 Cor 8,6

(35,2) Hunc locum heretici ita accipiunt, personam patris filiique separantes, ut dicant: unum deum patrem ex quo omnia, et unum deum Iesum Christum, per quem omnia.

om. GV // deum[2]) dominum Q

ITALA 30. HIER. I.Cor. (Migne,1865) 8,6.

8(pg.772A)Nobis tamen unus Deus Pater.
C)Ex quo omnia,et nos in illo,et unus Dominus Jesus Christus.
C)Per quem omnia,et nos per ipsum.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) I.Cor.8,6.

(pg.153C)unus enim Deus noster et Pater Domini nostri Jesu Christi,ex quo omnia,et nos in ipso,et unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia,et nos per ipsum.

10,2.

ITALA HIL.Aux.(Migne,1845) I.Cor.8,6.
AUXENTIUS,ep.

15(pg.618B)Unus Pater Deus ex quo omnia,et unus Dominus Jesus
Christus per quem omnia:

10,2.

ITALA HIL.ad Const.2.(Migne,1845) I.Cor.8,6.

11(pg.570B)praedicari unum Deum patrem ex quo omnia,et unum Dominum Jesum Christum per quem omnia.

-Feder,1916(pg.204,22)

ITALA HIL.ps.51.(Zingerle,1891) I.Cor.8,6.

24.(pg.117,8) unus enim deus pater,ex quo omnia,et nos in ipso: et unus dominus noster Iesus Christus,per quem omnia,et nos per ipsum.

ITALA HIL.ps.61.(Zingerle,1891) I.Cor.8,6.

9.(pg.215,10) unus deus est,et unus dominus.

ITALA HIL.ps.122.(Zingerle,1891) I.Cor.8,6.

7.(pg.584,22)unus deus,ex quo omnia,et unus dominus Iesus,per quem omnia;

ITALA HIL.ps.134.(Zingerle,1891) I.Cor.8,6.

8.(pg.698,29)nobis autem (-) unus deus,ex quo omnia,et nos in ipso;et unus dominus noster Iesus Christus,per quem omnia,et nos per ipsum.

ITALA HIL.ps.134 (Zingerle,1891) I.Cor.8,6.

9.(pg.699,22) sed nobis unus deus pater est,ex quo omnia,et unus dominus noster Iesus Christus,per quem omnia.

HIL tri 4,6 ap CO 4,2 1 Cor 8,6

(87,9) Nouit enim ecclesia unum deum, ex quo omnia; nouit enim et unum dominum nostrum Iesum Christum, per quem omnia;

10,2.

ITALA HIL.trin.4.(Migne,1845) I.Cor.8,6.

16(pg.108C)Unus Deus pater ex quo omnia,et unus Dominus noster
Jesus Christus per quem omnia,

16(pg.109B)wiederholt:Et unus Dominus noster Jesus Christus
per quem omnia;

39(pg.125B) unus est(-)Dominus noster Jesus Christus
per quem omnia:

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) I.Cor.8,6.

34(pg.262A)Sed nobis unus Deus pater ex quo omnia,et nos in ipso,et unus Dominus Jesus Christus per quem omnia, et nos per ipsum.

(pg.262A)wiederholt:unus Deus(-)unus Dominus,
(pg.262C) Unus Deus pater ex quo omnia,et nos in ipso:
(pg.263A) Et unus Dominus noster Jesus Christus per quem omnia,et nos per ipsum;
(pg.263A) Unus Deus,et unus Dominus.
38(pg.265A) ex Deo omnia,et per Christum omnia?
(pg.265A) ex quo omnia,
(pg.265A) per quem omnia

38(pg.265B)wiederholt:ex quo
(pg.265B) per quem
(pg.265B) ex quo omnia,
(pg.265B) per quem omnia,
(pg.265B) ex quo omnia,
(pg.265B) per quem omnia,

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) I.Cor.8,6.

32(pg.306A)(unus enim Dominus est Jesus Christus);

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) I.Cor.8,6.

34(pg.307A)Non relinquat sane,si unus Deus pater Christo,ut
unus sit Dominus,non reliquit.

ITALA IGNAT.ep.Philipp.(Zahn,1876) I.Cor.8,6.

1(pg.217,12)Unus est enim omnium deus,pater Christi,ex quo omnia,et unus dominus noster Iesus Christus,filius dei unigenitus,dominator universorum,per quem omnia.

26)Unus dominus Iesus Christus.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.145,14)
(pg.147,12)

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) I.Cor.8,6.

4(pg.211,13)Unus deus pater,ex quo omnia,et unus dominus Iesus Christus,per quem omnia.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.137,12)

=Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)pg.303,6)

JO-M Ne 2,19 1 Cor 8,6

(40,24) hinc et Paulus: unus, inquit, deus pater ex quo omnia,
et unus dominus noster Iesus Christus, per quem omnia.

JO II. 3,4 (co) 1 Cor 8,6

(207,1) unus deus pater, ex quo omnia et nos in ipso, et unus dominus noster Iesus Christus, per quem omnia et nos per ipsum.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) I.Cor.8,6.

6,5.(pg.446)nobis unus Deus,Pater,ex quo omnia,et nos in illum;
et unus Dominus Iesus Christus,per quem omnia et
nos per ipsum.

83.

ITALA ISID.diff.2.(Migne,1862) I.Cor.8,6.

2,4.(pg.71A)Unus Deus Pater,ex quo omnia;

IS-H ety 7,4 1 Cor 8,6

(10,2) Nobis tamen unus Deus

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) I.Cor.8,6.

4,10.(pg. 271D)Nobis tamen unus Deus,

JUSn fi 1 Cor 8,6

(73,27) unus igitur deus pater, ex quo omnia, et unus unigenitus filius, per quem omnia, et unus spiritus sanctus, in quo omnia.

54.

ITALA LEO.M.ep.21.(Migne,1881) EVTYCH. I.Cor.8,6.

3(pg.719B)Unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia.

MAR-M in CO 1,5 1 Cor 8,6

(36,28) unus deus pater, ex quo omnia, et unus dominus Iesus Christus, per quem omnia.

(NEST s)

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) I.Cor.8,6.

(pg.88,11)unus deus pater ex quo omnia et nos in ipso,et unus dominus Jesus Cristus per quem omnia et nos per ipsum

31)unus dominus Jesus,per quem omnia;

(pg.89,37)unus sit Jesus Cristus,per quem omnia

MUT 4 1 Cor 8,6

(265/6) Unus, inquit, Deus, ex quo omnia.

ITALA NESTORIANA C.10.(Loofs,1905) I.Cor.8,6.

(pg.271,9)unus deus pater,ex quo omnia,et unus dominus Jesus Christus,per quem omnia;

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) I.Cor.8,6.

2. (pg.20,6) unus Deus Pater ex quo omnia.

ORI Mt 16,16 1 Cor 8,6

(525,16) nobis autem unus dominus Iesus Christus,
per quem omnia,

ORI ser 2 1 Cor 8,6

(3,16) nobis autem unus dominus Iesus Christus, per quem omnia et nos per ipsum.

ORI ser 65 1 Cor 8,6

(151,23)nobis autem unus dominus Iesus Christus, per quem omnia et nos per ipsum,

PEL 1 Cor 8,6 1 Cor 8,6

(172,14) Nobis autem unus deus pater.
15) Ex quo omnia et nos in illo.
22) Et unus dominus Iesus (Christus), per quem omnia et nos per ipsum.

autem) tamen A H G V Cas (=vg) / illo) illum B H_1 G V Cas[ed] (=vg), / christus add. A H V Cas (=vg) /

FEL tri 2 1 Cor 8,6

(133,2) quod ad Corinthios scriptum est: unus deus pater, ex quo omnia, et unus dominus Iesus Christus, per quem omnia,

20.

ITALA PHOEBAD.fid.(Migne,1845) I.Cor.8,6.

prol.(pg.33C)Unus est(-)Deus Pater,ex quo omnia;et nos in ipso:et unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia;et nos per ipsum.

20.

ITALA PHOEBAD. fid. (Migne, 1845) I. Cor. 8, 6.

7(pg.43D) Nobis(-)unus Deus est Pater,(-)ex quo omnia;et nos ex ipso:et unus Dominus Jesus Christus,(-)per quem omnia;et nos per ipsum.

ITALA PRISCILL.tract.1,5.(Schepss,1889) I.Cor.8,6.

(pg.7,5)Nobis autem unus deus pater,ex quo omnia et nos in ipso,et uñus dominus Iesus Christus,per quem omnia et nos per ipsum.

ITALA PRISCILL.tract.2,44.(Schepss,1889) I.Cor.8,6.

(pg.36,15)ex quo omnia et nos per ipsum,

ITALA PRISCILL.tract.2,44.(Schepss,1889) I.Cor.8,6.

(pg.36,16)per quem omnia et nos per ipsum.

51.

ITALA PROSPER,ps.135,3.(Migne,1861) I.Cor.8,6.

(pg.388A) sed nobis unus Deus Pater ex quo omnia,et nos per ipsum.

51.

ITALA PROSPER,ps.135,26.(Migne,1861) I.Cor.8,6.

(pg.390B)nobis tamen unus(-)Deus Pater,ex quo omnia,et nos
in ipso;

RUF Gr (121,23) ap CO 4,2 . 1 Cor 8,6

(95,4) Unus deus pater, ex quo omnia, et unus dominus Iesus Christus, per quem omnia, et unus spiritus sanctus, in quo omnia.

ITALA RVFIN, Greg. N. or. 3. (Engelbrecht, 1910) I. Cor. 8, 6.

12, 1. (pg. 121, 23) Nobis autem unus deus pater, ex quo omnia, et unus dominus Iesus Christus, per quem omnia,

VL RUF Or ct(Baehrens,1925 CB) 1 Cor 8,6.

Rom 11,36.

prol(p 71,5)ex quo omnia et per quem omnia et in quo omnia,

Baehrens, 1920 68
PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.8,6.
hom. 8.

p 219, 23 sed
2(pg. 351D) nobis ~~tamen~~ unus Deus Pater,ex quo omnia, et nos ~~per~~ in
ipsum, et unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia,
et nos per ipsum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.8,6.
comm.

6(pg.852B)Unus Dominus noster Jesus Christus,per quem omnia;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) I.Cor.8,6.
comm.

13(pg.1140C)Unus Deus Pater,ex quo omnia:et unus Dominus Jesus
Christus,per quem omnia.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) comm. I.Cor.8,6.

13(pg.1141B)ex quo omnia.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Cor.8,6.
comm.

13(pg.1202A)Unus Deus Pater ex quo omnia,et unus Dominus noster
Jesus Christus per quem omnia;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Cor.8,6.
comm.

10(pg.1219C)Nobis unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia,
et nos per ipsum,

Baehrens, 1921 GCS

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig.num. (Migne, 1862) I.Cor.8,6.

hom.12.

p 102, 22

3(pg.663A)Omnia autem ex Deo sunt.

Baehrens, 1921 OB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.8,6.
hom.14.

p121,13
1(pg.677C)nobis tamen unus Deus Pater,ex quo omnia,et nos per ipsum.

VL RUF Pamph ap(PG 17, 1857) 1 Cor 8,6.

5(p 588C)nobis unus est Deus Pater,ex quo omnia.

RUS:CO 1,3 1 Cor 8,6

(150,28) unus enim deus pater, ex quo omnia, et unus dominus Iesus Christus, per quem omnia;

deus om.C ex quo om.m
et unus - omnia om.T

(CYR s)

RUS:CO 1,3 1 Cor 8,6

(201,17) / sed nobis unus deus pater, ex quo omnia et nos ex ipso, et unus dominus Iesus Christus, per quem omnia et nos per ipsum.

unus deus unus m ex ipso - et nos om.m

(CYR an Acacius)

RUS:CO 1,4 1 Cor 8,6

(84,33) unus dominus Iesus Christus, per quem omnia;

THt-C ep an K'pel

ITALA SYAGRIUS,reg.def.(Künstle,1905) I.Cor.8,6.

2(pg.143,1)Unus enim deus pater,ex quo omnia;de filio:Et unus dominus Ihesus Christus,per quem omnia;

III.
ITALA TERTVLL.Herm.4.(Kroymann,1906) I.Cor.8,6.

(pg.130,19)ceterum nobis unus deus pater,ex quo omnia;

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,7.(Kroymann,1906) I.Cor.8,6.

(pg.595,5)nobis tamen unus (esset) deus pater,ex quo omnia.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) I.Cor.8,6.

37(pg.1069B)Unus Deus pater ex quo omnia,et nos in ipso;et unus est Dominus Jesus,per quem omnia,et nos per ipsum.

C)wiederholt:ex quo omnia,per quem omnia,in ipso omnia.

C) in quo omnia,per quem omnia,in quem omnia:

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.4.(Migne,1863) I.Cor.8,6.

(pg.265D)Nobis tamen unus Deus Pater,ex quo omnia,et nos in ipso?
" Et unus Dominus Jesus Christus per quem omnia,et nos per ipsum.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Cor.8,6.

(pg.309A)Nobis autem unus Deus Pater,ex quo omnia,et unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia,et nos per ipsum.

(pg.310C)Nobis vero unus Deus Pater,ex quo omnia,et nos in illo: et unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia,et nos per ipsum.

(pg.314C)Nobis vero unus Deus Pater,ex quo omnia,et unus Dominus noster Jesus Christus,per quem omnia,et nos per ipsum.

(pg.319B)Nobis vero unus Pater ex quo omnia,et unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia.

(pg.320A)Nobis unus Deus Pater,ex quo omnia,et unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia,et nos per ipsum:

PS-VIG Var 1,70

62.

ITALA ~~VIGIL, Th. Mar. 1.~~ (Migne, 1863) I.Cor.8,6.

(pg.397B) Unus Deus Pater, ex quo omnia, et unus Dominus Jesus Christus, per quem omnia,

7-1-46B

62.

ITALA VIGIL.Th.Mar.1.(Migne,1863) I.Cor.8,6.

70(pg.397B)Unus Deus Pater,ex quo omnia,et unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia.

ITALA PS-VIG Var 3,1 62. ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) I.Cor.8,6.

X(pg.411D)Unus Deus Pater,ex quo omnia.
unus] om. C

wiederholt:X(pg.413A) (auch C hat: Unus dt ...)
3,5

9-1-46 B

62.

ITALA VIGIL.Th.fid.Nic.(Migne,1863) I.Cor.8,6.

(pg.468B)Unus est(-)Deus Pater,ex quo omnia,et nos in ipso;et unus Dominus Jesus Christus,per quem omnia,et nos per ipsum:

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 8,7.

(pg.1052) Sed non in omnibus est scientia. Quidam autem cum conscientia vsque nunc idoli, quasi idolothytum manducant: & conscientia ipsorum cum sit infirma, polluitur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.8,7.

(pg.127) sed non in omnibvs scientia qvidam avtem in conscientia vsqve adhvc idoli qvasi idolo immolatvm mandvcant et conscientia eorvm cvm sit infirma inqvinatvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.8,7.

(pg.23)Sed non in omnibus scientia:quidam autem in conscientia usque adhuc idoli quasi idolo immolatum manducant,et conscientia eorum,cum sit infirma,inquinatur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.8,7.

(pg.71)sed non in omnibus est scientia·Quidam autem inconscientia usque adhuc idoli·quasi idolothitum manducant.etc̄scientia eorum cum sit infirma inquinabitur

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.8,7.

(pg.29a) sed non in omnibus est scientia quidam autem in conscientia vsque adhuc idoli quasi idolothytum t idolo immolatum manducant t edunt et conscientia eorum cum sit infirma inquinatur

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.8,7.

(pg.34) sed non in omnibus est scientia· Quidam autem constientiam usquae nunc idolii quasi idolotytum manducant· Et conscientia ipsorum·cum sit infirma·polluitur·

conscientia z^{dior} usquae:a eras. idolii:i fin.eras. ídolothytum z^{dior}

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 8,7.

(pg.239C)Sed non in omnibus est scientia.
D)Nam aliqui adhuc conscientia idoli quasi simulacro immolatum manducant.
D)Et conscientia aliorum cum sit infirma,coinquinatur.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.8,7.

14,33.(pg.1359) Sed non in omnibus est scientia.Quidam autem in conscientia sua usque adhuc in idolio quasi idolothytum manducant,et conscientia eorum cum sit infirma,inquinatur.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.8,7.

(pg.214,21) Sed non in omnibus est scientia.quidam autem conscientia usque nunc idoli,quasi idolothytum manducant:et conscientia ipsorum,cum sit infirma, polluitur.

BEA El 1,8 1 Cor 8,7

(899A) / Sed non in omnibus est scientia.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.8,7.

(pg.165B) Sed non in omnibus est scientia.Quidam autem cum scientia usque nunc idoli,quasi idolothytum manducant:et conscientia ipsorum cum sit infirma,polluitur.

CAr 1 Cor 8,1 1 Cor 8,7

(525B) nam non illi, de quibus dicit, Sed non in omnibus est scientia, id est, scientia a Domino data.

CAr 1 Cor 8,7 1 Cor 8,7

(525D) Sed non in omnibus est scientia...
(526A) Quidam autem cum conscientia usque nunc idoli, quasi idolothytum manducant: et conscientia ipsorum, cum sit infirma, polluitur.

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 8,7.

8(pg.772C)Sed non in omnibus est scientia.
D)Quidam autem cum conscientia usque nunc idoli,quasi idolothytum manducant,et conscientia sua quomodo antequam crederent,manducabant.

PEL 1 Cor 8,7 1 Cor 8,7

(173,1) Sed non in omnibus est scientia.
3) Quidam autem (in) conscientia usque adhuc (idoli) quasi idolothi(t)um manducant, et conscientia ipsorum cum sit infirma, inquinatur.

in om. G^{*} / (in) om. B H(-RN) G Cas^{cod} (=vg); cum R Cas^{ed} / conscientia)+sua V / adhuc) nunc A H Cas (=vg) / (idoli) om.B; idolo V / idolotium B, idolotytu G / eorum H_2 / polluitur A H Cas (=vg) /

20.

ITALA PHOEBAD.fid.(Migne,1845) I.Cor.8,7.

prol.(pg.33C)Sed non in omnibus est scientia.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 103. 8,7.

8(pg.144D)Sed non in omnibus est scientia.(-)In conscientia usque adhuc idoli, quasi idolothytum manducant.

(pg.145A)Et conscientia ipsius, cum sit infirma, coinquinatur.

62.

ITALA VIGIL.Th.fid.Nic.(Migne,1863) I.Cor.8,7.

(pg.468B)sed non in omnibus est scientia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 8,8.

(pg.1052) Esca autem nos non commendat Deo. Neque enim si manducauerimus, abundabimus: neque si non manducauerimus, deficiemus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.8,8.

(pg.128) esca avtem nos non commendat do neqve enim si mandv-
caverimvs abvndavimvs neqve enim si non mandvcaverimvs
egemvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.8,8.

(pg.23)Esca autem nos non commendat deo:neque enim si manducaverimus,abundabimus,neque si non manducaverimus egemus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.8,8.

(pg.71)esca autem nos non commendat do̅.Neque enim si manducaverimus abundavimus.Neque si non manducaverimus deficiemus.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.8,8.

(pg.29a) esca autem nos non commendat deo neque enim si manducauerimus abundabimus neque si non manducauerimus deerit nobis

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.8,8.

(pg.34) Esca autem nos non commendat do neq;si manducauerimus abundabimus·neq;si non manducauerimus deficiemus·

neque enim si non man.defic.neque si man.abun.z[2]

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) 1.Cor.8,8.

(pg.123) vg:neque si; γ neque enim si.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) 8,8.

(pg.239D)Esca autem nos non commendat Deo.
(pg.240A)Neque enim si ederimus,abundabimus;neque si non ederimus,deerit nobis.

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) I. Cor. 8, 8.

(pg. 13) caritas nunquam cadit;

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) I.Cor.8,8.

31,45.(pg.260,12)neque si manducauerimus,abundabimus,neque si non manducauerimus,deerit nobis;

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) I.Cor.8,8.

31,46.(pg.261,11)esca nos non commendat deo.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) I.Cor.8,8.

21,31.(pg.369,13)neque si manducauerint,
13)neque si non manducauerint,

ITALA II. AVG. ep. 36. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 8, 8.

26. (pg. 55, 10) neque, si manducauerimus, abundabimus neque, si non manducauerimus, egebimus

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) I.Cor.8,8.

33,71.(pg.1340)Neque si manducaverimus,abundabimus;neque si non manducaverimus,egebimus;

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.8,8.

14,33.(pg.1359) Esca autem nos non commendat Deo. Neque enim si manducaverimus, abundabimus; neque si non manducaverimus, deficiemus.

3,2.
ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) I.Cor.8,8.

11(pg.1338)Neque si manducaverimus,abundabimus;neque si non manducaverimus,egebimus;

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.8,8.

(pg.214,24) esca autem nos non commendat deo.neque si non manducauerimus,deficiemus,neque si manducauerimus,abundabimus.

PS-AU s Cai I,20,3 1 Cor 8,8

(39a) et iterum: Esca nos non commendat Deo.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.8,8.

(pg.165B) Esca autem nos non commendat Deo.Neque enim si non manducaverimus,deficiemus;neque si manducaverimus, abundabimus.

CAr 1 Cor 8,8 1 Cor 8,8

(526A) Esca autem non nos commendat Deo: neque si non manducaverimus, deficiemus, neque si manducaverimus, abundabimus.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,60.(Hartel,1868) I.Cor.8,8.

(pg.164,6)Esca nos non commendat Deo:neque si manducauerimus, abundabimus,neque si non manducauerimus,egebimus.

esca AW,cibus LMBv commendet M neque que A
abundauimus AW non W s.l.m.2 mand.ederimus LMB
egebimus aegiuimus A,deerit nobis W

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.8,8.

19.(pg.83B)Esca nos non commendat Deo.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) I.Cor.8,8.

46(pg.471A)Cibus nos non commendat Deo.Neque enim si comederimus,abundabimus:nec si non comederimus,indigebimus.

HI Pach 1 Cor 8,8

(139,13) Cibus nos non commendat Deo: neque enim si comederimus, abundabimus, nec si non comederimus, indigebimus. /Rm 14,17-18

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 8,8.

8(pg.772D) Esca autem nos non commendat Deo. (-) Neque enim si manducaverimus, abundabimus: neque si non manducaverimus, deficiemus.

ISJud 58,3 1 Cor 8,8

(179) Et alibi: Esca nos non commendat Deo; neque enim si manducaverimus abundabimus, neque si non manducaverimus deficiemus.

ITALA ØRIGENES, tract.13.(Batiffol,1900) I.Cor.8,8.

(pg.142,19)Esca nos non commendat Deo, sed Dominus.

PEL 1 Cor 8,8 1 Cor 8,8

(173,7) Esca autem nos non commendat deo.
10)Neque enim si manducauerimus, abundabimus, neque si (non) manducauerimus, deerit nobis.

non nos Cas / enim si) si non A H(enim si non R) Cas (=vg) / abundab.) deficiemus A H Cas (=vg); abundamus V / (non) om. A H Cas (=vg) / deerit nobis) abundabimus A, R corr., C Cas (=vg); abundauimus H_1; habundabimur MN, deficiemus V

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 8,8.

8(pg.145A)Esca autem nos non commendat Deo.

ITALA I. TERTVLL.ieiun.2.(Wissowa,1890) I.Cor.8,8.

(pg.276,19)esca nos deo non commendet,neque abundantes,si edamus,neque deficientes,si non edamus.

ITALA I. TERTVLL.ieiun.15.(Wissowa,1890) I.Cor.8,8.

(pg.294,7.8)esca nos deo non commendat (-)8.nec si manducauerimus,abundabimus,nec si non manducauerimus,deficiemus.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 8,9.

(pg.1052) Videte autem ne forte haec licentia vestra offendiculum fiat infirmis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.8,9.

(pg.128) videte avtem ne forte licentia vestra haec offendicv-
lvm fiat infirmibvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.8.9.

(pg.23)Videte autem ne forte licentia vestra haec offendiculum fiat infirmibus.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I.Cor.8.9.

(pg.71) Videte autem ne forte haec licentia $\overline{\text{Vra}}$. Offendiculum fiat infirmis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.8,9.

(pg.29a)videte autem ne forte licentia vestra haec offendiculum fiat infirmis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 8, 9.

(pg. 34) Uidete autem ne forte haec licentia uestra·offendiculum·fiat infirmis·

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 8, 9.

(pg. 240A) Vide tamen ne forte licentia vestra offensio fiat
infirmis.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.8,9:

14,33.(pg.1359)Videte autem ne forte haec licentia vestra offendiculum fiat infirmis.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.8,9.

(pg.214,26) uidete autem,ne forte haec licentia uestra offendiculum fiat infirmis

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I.Cor.8,9.

(pg.165B) Videte autem ne forte haec licentia vestra offendiculum fiat infirmis.

CAr 1Cor 8,9 1 Cor 8,9

(526A) Videte autem ne forte haec licentia vestra offendiculum fiat infirmis.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.8,9.

35.(pg.121B)Videte ne forte haec licentia vestra offendiculum fiat infirmis.

ITALA HIER.ep.21,13.(Hilberg,1910) I. I.Cor.8,9.

(pg.123,4)uidete autem,ne haec licentia uestra offendiculum fiat infirmibus.

30.

ITALA ✗IER.I.Cor.(Migne,1865) 8.9.

8(pg.773A)Videte autem ne forte haec licentia vestra.(-)Offendiculum fiat infirmis.

PEL 1 Cor 8,9 1 Cor 8,9

(173,17) Uidete autem ne forte haec licentia uestra offendiculum fiat infirmis: /

infirmibus V

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 8,10.

(pg. 1052) Si enim quis viderit eum, qui habet scientiam, in idolio recumbentem: nonne conscientia eius, cum sit infirma, aedificabitur ad manducandum idolothyta?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.8,10.

(pg.128)nam si qvis viderit te qvi habet scientia et in idolo recvnbentem nonne conscientia eivs cvm sit infirma aedificabitvr ad mandvcandvm immolata

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.8,10.

(pg.23)Nam si quis viderittе! qui habet scientiam in idolio
recumbentem,nonne conscientia eius,cum sit infirma,
aedificabitur ad manducandum immolata?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.8,10.

(pg.72)Si enim quis viderit habentem scientiam in idolio recumbentem.Nonne conscientia ejus cum sit infirma.aedificabitur admanducandum idolothita.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.8,10.

(pg.29a)si enim quis viderit habentem scientiam in idolio
recumbentem nonne conscientia eius infirmantis t cum
t us
sit infirma aedificatur ad manducandum idolothyta t
immolata

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   I.Cor.8,10.

(pg.34) Si enim quis uiderit eum qui habet scientiam in idolio recumbentem· Nonne constientia eī cum sit infirma·aedificabitur ad manducandum idolityta·

idolio: i alt. eras. conscientia z^{dior} idolithyta z^{dior}

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 8,10.

(pg. 240A) Si enim quis viderit eum, qui habet scientiam in idolio recumbentem, nonne conscientia ejus, cum sit infirma, aedificabitur ad manducandum de simulacris?

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.8,10.

14,33.(pg.1360) Si enim quis viderit eum qui habet scientiam,in idolio recumbentem,nonne conscientia ejus cum sit infirma,aedificabitur ad manducandum idolothyta,

5,1.

ITALA AVG.serm.62.(Migne,1842) I.Cor.8,10.

tit.(pg.414)Si enim quis viderit eum qui habet scientiam,in
idolio recumbentem, (etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.62.(Migne,1842) I.Cor.8,10.

4,7(pg.417)Si enim quis viderit eum qui habet scientiam,in idolio recumbentem;nonne conscientia ejus,cum sit infirma,aedificabitur ad manducandum idolothyta?

ITALA AVG.serm.62.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.8,10.

6,9(pg.419)Qui viderit fratrem in idolio recumbentem:

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.8,10.

(pg.215,1) se enim quis uiderit eum qui habet scientiam in idolio recumbentem,nonne conscientia eius,cum sit infirma,aedificabitur ad manducandum idolothyta?

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.8,10.

(pg.165B) Si autem quis viderit eum,qui habet scientiam,in idolio recumbentem:nonne conscientia ejus cum sit infirma,aedificatur ad manducandum idolothyta?

CAr 1 Cor 8,10 1 Cor 8,10

(526A) Si enim quis viderit eum, qui habet scientiam, in idolo recumbentem, nonne conscientia ejus, cum sit infirma, aedificabitur ad manducandum idolothyta?/

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) I.Cor.8,10.

19(pg.1027A) Si quis viderit eum, qui habet scientiam, in idolio recumbentem, non de conscientia ejus, cum sit infirma, aedificabitur ad manducandum idolothytum.

ITALA I. HIER.ep.21,13.(Hilberg,1910) I.Cor.8,10.

(pg.123,5) si enim quis uiderit eum, qui habet scientiam, in idolio recumbentem, nonne conscientia eius, cum sit infirma, aedificabitur ad manducandum idolothyta

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 8,10.

8(pg.773A)Si enim quis viderit eum qui habet scientiam,in idolio recumbentem,nonne conscientia ejus,lothyta?

PEL 1 Cor 8,10 1 Cor 8,10

(173,18) / si enim quis uiderit eum qui habet scientiam in idol(i)o recumbentem, nonne conscientia eius, cum sit infirma, aedificabitur ad edendum idolothita, /

habet) habent R*, habeat C* / idolo B H(-C) G / edendum) manducandum A H V Cas (=vg) / idolatita BR, idolothithe MN /

PEL 2 Cor 6,14 cf.1 Cor 8,10

(266,21) uel his qui in idol(i)o recumbebant.

idolo B; idolis H(-C) G

PEL Rm 15,2 1 Cor 8,10

(112,16) sicut est illut: aedificabitur ad manducandum (idolothyta).

ad mand. edif. B / idolothyta) om.B

PEL 1 Tm 3,3 cf. 1 Cor 8,10

(434,14) Ne malo exemplo conscientias feriat infirmorum.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.8,10.
hom.20.

p 131,18
3(pg.731A)Si quis autem vi^te^derit scientiam habentem in idolio
recumbere,nonne conscientia eius,cum sit infirma,
aedificabitur ad manducandum immolata?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Cor.8.10.

15(pg.121A)AEdificabitur ad manducandum idolothyta.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>I.Cor</u>.(Migne,1864) 8,10.

8(pg.145A)Qui habet scientiam in idolo.(-)nonne conscientia ejus(-)AEdificabitur.

TE cor 10 1 Cor 8,10

(174,42) Si in idolio recumbere alienum est a fide,

idoli F

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 8,11.

(pg.1052) Et peribit infirmus in tua scientia frater, propter quem Christus mortuus est?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.8,11.

(pg.128) et perit infirmvs in tva scientia frater propter qvem xps mortvvs est

ITALA Cod. e (Belsheim, 1885) I.Cor.8,11.

(pg.23) et perit infirmus in tua scientia, frater propter quem Christus mortuus est.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.8,11.

(pg.72)et peribit infirmus intua scientia frater propter quem xpc mortuus est.

ITALA   Cod.g(Matthäi,1791)   I.Cor.8,11.

(pg.29a)et peribit qui infirmus est in tua scientia frater
propter quem christus mortuus est

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 8, 11.

(pg. 34) et peribit infirmus In tua conscientia· Frater propter quem xp̄s·mortuus est·

scientia z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Cor. 8, 11.

(pg. 123) vg: scientia; γ : <u>conscientia.</u>

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 8,11.

(pg. 240B) Et peribit, qui infirmus est in tua scientia frater, pro quo Christus est mortuus?

C) wiederholt: In tua scientia;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) I.Cor.8,11.
12.

22(pg.1155&56)nunquam peccaremus in fratres,nec percuteremus conscientias eorum infirmas,pro quibus Christus mortuus est.

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) I. Cor. 8, 11.

15, 43. (pg. 945) Peribit infirmus in tua scientia, frater, propter quem Christus mortuus est.

6.

ITALA AVG. div. quaest. 71. (Migne, 1842) I. Cor. 8, 11.

7. (pg. 83) Et peribit infirmus in tua scientia frater, propter quem Christus mortuus est!

II.
ITALA AVG.ep.73.(Goldbacher,1898) I.Cor.8,11.

8.(pg.274,5)infirmis,pro quibus Christus mortuus est.
ep.78,7.(pg.341,17)pereat infirmus,propter quem Christus mortuus
est.

ep.93,21.(pg.467,3)wiederholt:infirmum,propter - est.

IV.

ITALA AVG. ep. 228. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 8, 11.

6. (pg. 489, 12) et peribit infirmus in tua (-) scientia (-) frater, propter quem Christus mortuus est.

AU ep ap POS vi 30 1 Cor 8,11

(128,1) et peribit infirmus non in tua conscientia, sed ignorantia frater, propter quem Christus mortuus est.

in tua non scientia BDEFG edd.
in tua non conscientia CD*

16-2-468

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.8,11.

14,33.(pg.1360)et peribit infirmus in tua conscientia frater, propter quem Christus mortuus est.

5,1.

ITALA AVG.serm.62.(Migne,1842) I.Cor.8,11.

4,7(pg.417)Et peribit infirmus in tua scientia,frater,propter quem Christus mortuus est?

6,9(pg.419)wiederholt:Peribit(-)infirmus in tua scientia:(-) propter quem Christus mortuus est.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.8,11.

(pg.215,3)et peribit infirmus in tua scientia frater,propter quem Christus mortuus est.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.8,11.

(pg.165C) Et peribit infirmus in tua scientia frater,per quem Christus mortuus est?

CAr Gal 6,1 1 Cor 8,11

aus HI Gal 6,2 (427C)

(604B) ne per scientiam vestram frater pereat, pro quo Christus est mortuus.

CAr 1 Cor 8,11 1 Cor 8,11

(526B) /Et periit infirmus in tua conscientia, frater, propter quem Christus mortuus est./

III.
ITALA CYPRIAN, sng. 8. (Hartel, 1871) I. Cor. 8, 11.

(pg. 181, 25) periit ... frater infirmus in tua scientia, propter quem Christus passus est?

scientia C, conscientia v

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.8,11.

35.(pg.121B)Et peribit infirmus in tua conscientia frater,
propter quem Christus mortuus est.

ITALA I. HIER.ep.21,13.(Hilberg,1910) I.Cor.8,11.

(pg.123,8)et peribit,qui infirmus est,in tua scientia frater,
propter quem Christus mortuus est?

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.8,11.

5(pg.434B)ne in scientia sua frater pereat,pro quo Christus est mortuus.

6(pg.456B)ne per scientiam vestram frater pereat,pro quo Christus est mortuus.

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 8,11.

8(pg.773A)Et peribit infirmus in tua scientia,frater,propter quem Christus mortuus est;

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) I.Cor.8,11.

18,3.(pg.519)Et periet infirmus in tua scientia frater,propter quem Christus mortuus est;

ORI Mt 13,22 1 Cor 8,11

(241,27) pro quibus Christus mortuus est,

PEL 1 Cor 8,11 1 Cor 8,11

(173,21) / et peribit (qui) infirmus (est) in tua scientia frater, propter quem Christus mortuus est?

qui om. A H V Cas (=vg)/infirmis G*/ est om. A H V Cas (=vg) / conscientia H_1 V Cas D / quem) quod G*

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.27.(Migne,1894) I.Cor.8,11.

(pg.277B)Et peribit infirmus in tua scientia frater,propter quem Christus mortuus est.

1.

ITALA POSSID.vita Aug.(Migne,1842) I.Cor.8,11.

30.(pg.62)et peribit infirmus in tua non scientia,sed ignorantia frater,propter quem Christus mortuus est.

S-L 1 Cor 8,11

(69,6) sed etiam intrinsecus fratribus constitutis pro quibus Xrus est mortuus offendiculum suae perversitatis opponunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>I.Cor</u>.(Migne,1864) 8,11.

8(pg.145A)Et peribit infirmus.(-)In tua conscientia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 8,12.

(pg.1052) Sic autem peccantes in fratres, & percutientes conscientiam eorum infirmam, in Christum peccatis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.8,12.

(pg.129) si avtem peccantes in fratres percvtientes ipsorvm
conscientiam infirmam in xpo peccatis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) - I.Cor.8,12.

(pg.23)Sic autem peccantes in fratres et percutientes ipsorum conscientiam infirmam in Christo peccatis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.8,12.

(pg.72)Sic autem peccantes infratres percutientes eorum cons-
cientiam·am infirmam·in xpm peccatis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.8,12.

(pg.29a)sic autem peccantes in fratres percutientes eorum conscientiam infirmam in christo peccatis verbum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 8, 12.

(pg. 34) Sic autem peccantes In fratres· et pcutientes conscientiam eorum infirmam· In xp̄o peccatis·

xp̄m z^2

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 8,12.

(pg. 240C) Sic autem peccantes in fratres, et percutientes conscientiam illorum infirmam, in Christo peccatis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) I.Cor.8,11.
12.

22(pg.1155&56)nunquam peccaremus in fratres,nec percuteremus conscientias eorum infirmas,pro quibus Christus mortuus est.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.8,12.

14,33.(pg.1360) Sic autem peccantes in fratres,et percutientes conscientiam ipsorum infirmam,in Christum peccatis.

5,1.

ITALA AVG.serm.62.(Migne,1842) I.Cor.8,12.

4,7(pg.418)Sic autem(-)peccantes in fratres,et percutientes conscientiam eorum infirmam,in Christum peccatis.

6,9(pg.418)wiederholt:peccantes in fratres, - in Christum peccatis.

6,9(pg.419) In Christum(-)peccatis.

5,1.
ITALA AVG.serm.82.(Migne,1842) I.Cor.8,12.

3,4(pg.508)Si autem peccantes in fratres,et percutientes conscientiam eorum infirmam,in Christum peccatis:

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.8,12.

(pg.215,5)sic autem peccantes in fratres et percutientes conscientiam eorum infirmam in Christum peccatis.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Cor. 8, 12.

(pg. 165C) Sic autem peccantes in fratres, et percutientes conscientiam eorum infirmam, in Christo peccatis.

CAr Rm 9, 1 1 Cor 8,12

(467B) sicut ait: Sic autem peccantes in fratres, et percutientes conscientias eorum infirmas, in Christo peccatis.

CAr 1 Cor 8,12 1 Cor 8,12

(526B) /Sic autem peccantes in fratres, et percutientes conscientiam eorum infirmam, in Christo peccatis.

CHRY V,1320 1 Cor 8,12

(1328A) Sic enim, ait, peccantes in fratres, et infirmam ipsorum conscientiam percutientes, in Christum peccatis.

III.

ITALA CYPRIAN, sng.8. (Hartel, 1871) I.Cor.8,12.

(pg.181,27) sic autem peccantes in fratres et percutientes conscientiam ipsorum infirmam in Christum peccatis.

et C s.l.m.2 ipsorum C, eorum v christo ex christum C m.2

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.8,12.

35.(pg.121B)Sic autem peccantes in fratres,et percutientes conscientiam eorum infirmam,in Christum peccatis.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 8,12.

8(pg.773A)sic autem peccantes in fratres,et percutientes conscientiam eorum infirmam,in Christo peccatis.

JUS$_n$ fi 1 Cor 8,12

(107,18) scriptum a diuino Paulo: sic autem peccantes in fratres et percutientes eorum infirmam conscientiam in Christum peccatis.

ORI Mt 13,22 cf 1 Cor 8,12

(241,20) nunquam peccaremus in fratres nec percuteremus conscientias eorum infirmas,

28) propter quos quasi in Christum peccantes

PEL 1 Cor 8,12 1 Cor 8,12

(174,3) Sic autem peccantes in fratres (et) percutientes conscientiam ipsorum infirmam, in Christo peccatis.

si G* / (et) add. A H V Cas (=vg) / conscientia G / eorum A H Cas (=vg) / christum Cas[cod]

Baehrens, 1921 Cb

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.8,12.
hom.10.

p 69,22

1(pg.637A)Sic autem peccantes inter fratres, et percutientes conscientiam earum infirmam, in Christum peccatis.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 8,12.

8(pg.145B) Percutientes conscientiam eorum infirmam.

I.
ITALA TERTVLL.pud.14.(Wissowa,1890) I.Cor.8,12.

(pg.247;25) sic autem delinquentes percutiendo conscientias fratrum infirmas in Christum delinquent.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 8,13.

(pg.1062) Quapropter si esca scandalizat fratrem meum:non manducabo carnem in aeternum,ne fratrem meum scandalizem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.8,13.

(pg.129)propter qvod si esca scandalizat fratrem non mandvcabo carnem in aeternvm vt non fratrem scandalizem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.8,13.

(pg.24)Propter quod si aesca scandalizat fratrem meum non manducabo carnem in aeternum,ut non fratrem scandalizem

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.8,13.

(pg.72)Quapropter si esca scandalizat fratrem non manducabo
carnem in aeternum.ut non fratrem scandalizem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.8,13.

(pg.29a)propter quod t quapropter si aesca scandalizat fratrem
non manducabo carnem in aeternum vt non fratrem scan-
dalizem

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 8, 13.

(pg. 34*) Quapropter si e sca scandalizat[em] fratrem meum·non manducabo carnem In aeternum·nec fratrem meum scandalizem:

scandalizat z^2 nec:c eras.

ITALA AMB.ps.118.serm.21. I.Cor.8,13.
(Petschenig,1913)

7.

19.(pg.485,15)non manducabo (-) carnem,ne fratrem scandalizem.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 8,13.

(pg. 240D) Propter quod si esca scandalizat fratrem meum, non edam carnem in aeternum, ne fratrem scandalizem.

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) I.Cor.8,13.

14,15.(pg.364,3)non manducabo carnem in aeternum,ut non fratrem meum scandalizem.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.8,13.

14,33.(pg.1360) Quapropter si esca scandalizat fratrem meum, non manducabo carnem in aeternum ne fratrem scandalizem.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.8,13.

(pg.215,6)quapropter si esca scandalizat fratrem meum,non manducabo carnem in aeternum,ne fratrem meum scandalizem.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.8,13.

(pg.165C) Quapropter si esca scandalizat fratrem meum:non manducabo carnem in aeternum,ne fratrem scandalizem.

CAr 1 Cor 8,13 1 Cor 8,13

(526B) Quapropter si esca scandalizat fratrem meum, non manducabo carnem in aeternum, ne fratrem meum scandalizem.

CAr 1 Cor 10,25 1 Cor 8,13

(531B) et iterum: Non manducabo carnem in aeternum:

1 Cor. 8,13

CHRY V,1337

(1341C) Nunquam enim carnem comedam, inquit, ut ne scandalizem fratrem:...
in aeternum, ait, non comedam, si scandalizetur alius.

II.
ITALA CYPRIAN,ep.4,2.(Hartel,1871) I.Cor.8,13.

(pg.474,20)si cibus scandalizat fratrem,non manducabo carnem
in saeculo ne fratrem scandalizem.

saeculum Bv,aeternum W

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, sng.11.(Hartel,1871) I.Cor.8,13.

(pg.186,6)propter quod si cibus scandalizat fratrem, iam non manducabo carnem in aeternum, ne fratrem scandalizem.

fratrem meum V

HI ep 123,14,2 1 Cor 8,13

(89,19) si scandalizat, inquit, esca fratrem, non manducabo carnem in aeternum.

in aet.non mand.carnem B in aet.carnem non mand.AΠDN

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne,1865) 8,13.

8(pg.773B)Quapropter si esca scandalizat fratrem meum,non manducabo carnem in aeternum,ne fratrem meum scandalizem.

MAR-M in CO 1,5   cf. 1 Cor 8,13

(45,18) si locutio fratrem meum offendit, non eam proferam in aeternum?

(NEST s)

ITALA NESTORIANA C.18.(Loofs,1905) I.Cor.8,13.

(pg.313,11)si(-)fratrem meum offendit,non(-)in aeternum.

PEL 1 Cor 8,13 1 Cor 8,13

(174,10) Quapropter, si esca scandalizat (fratrem meum), non manducabo carnem in aeternum, ne fratrem scandalizem.

esca om. H(-C) G+ / scandalizo SR / fratrem meum) om.B; fratrem G V <u>recte</u>; fratrem nostrum E / ne) nec G / fratrem)+ meum H Cas (=vg) / scandalizarem G+

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 8,13.

8(pg.145B)Non manducabo carnem in aeternum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 9,1.

(pg.1052) NOn sum liber? Non sum Apostolus? Nonne Christum Iesum Dominum nostrum vidi? Nonne opus meum vos estis in Domino?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.9,1.

(pg.129)Non svm apostolvs non svm liber non ihm xpm dnm nostrvm vidi non opvs mevm vos estis in dmo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.9,1.

(pg.24)Non sum apostolus? non sum liber? non Iesum Christum dominum nostrum vidi? non opus meum vos estis in domino?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.9,1.

(pg.72)Non sum apls,non sum liber.nonne xpm ihm dnm nrm vidi.
Nonne opus meum vos estis indno.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.9,1.

(pg.29a)nonne sum apostolus nonne sum liber nonne christum iesum dominum nostrum vidi nonne opus meum vos estis in domino

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.9,1.

(pg.34*) NON SUM LIBER·.·NON SUM APOSTOLUS·nonne xp̄m dn̄m nr̄m ui-
di·nonne opus meū uos estis in dn̄o·

xp̄m:ihm z[dior].xp̄m ihm z[1]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.9,1.

(pg.123) vg:nonne iesum; γ :nonne christum ihesum.

16.

ITALA AMB.ep.37.(Migne,1880) I.Cor.9,1.

21(pg.1135C)Non sum ego liber,non sum apostolus?

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) 9,1.

(pg.241A)Non sum apostolus? non sum liber? nonne Jesum Dominum nostrum vidi?
B)Nonne opus meum vos estis in Domino?

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) I. Cor. 9, 1.

4.5. (pg. 538, 3) non sum liber? non sum apostolus? nonne Christum Iesum dominum nostrum uidi? nonne opus meum uos estis in domino?

14) wiederholt: non - apostolus?
16) nonne Christum - domino?

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.9,1.

(pg.165C) Non sum liber? Non sum Apostolus? Nonne Christum Jesum Dominum nostrum vidi? Nonne opus meum vos estis in Domino?

CAr 1 Cor 9,1 1 Cor 9,1

(526B) Non sum liber? non sum apostolus? Ita legendum est, Nunquid non sum?...
(526C) Nonne Jesum Dominum nostrum vidi?... Nonne opus meum vos estis in Domino? /

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Cor. (Migne, 1847) 9,1.

14. (pg. 1334C) Non sum liber? non sum apostolus? non Jesum Christum Dominum nostrum vidi?

30.

ITALA HIER. I. Cor. (Migne, 1865) 9,1.

9(pg.773B)Non sum liber, non sum apostolus.
C)Nonne Christum Jesum Dominum nostrum vidi? Nonne opus meum vos estis in Domino?

PEL 1 Cor 9,1 1 Cor 9,1

(174,13) Non sum apostolus? non sum liber?
16) Nonne (Christum) Iesum dominum nostrum uidi?
17) Non(ne) opus meum uos estis in domino? /

non sum liber non sum apost. A H V Cas (=vg) / (christum) add. B R G V / uidi G^{+}, non uidi G / non(ne): nonne B H(-E) G Cas (=vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 9,1.

9(pg.145B)Non sum liber?(-)Non sum apostolus?(-)Opus meum.

ITALA

III.
TERTVLL.Prax.15.(Kroymann,1906) I.Cor.9,1.

(pg.255,3)nonne (-) uidi Iesum?

ITALA I. TERTVLL.pud.14.(Wissowa,1890) I.Cor.9,1.

(pg.247,11)non sum liber,non sum apostolus,non Christum Iesum dominum nostrum uidi?

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 9,2.

(pg.1052) Et si alijs non sum Apostolus, sed tamen vobis sum:
nam signaculum Apostolatus mei vos estis in Domino.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.9,2.

(pg.129)si aliis non svm apostolvs sed tamen vobis svm nam
signacvlvm apostolatvs mei vos estis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.9,2.

(pg.24)Si aliis non sum apostolus,sed tamen vobis sum:nam signaculum apostolatus mei vos estis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.9,2.

(pg.72)Si aliis non sum apostolus·sed tamen vobis sum.nam signaculum mei apostolatus vos estis indno·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.9,2.

(pg.29a)si aliis non sum apostolus sed tamen vobis sum nam
signaculum mei apostolatus vos estis in domino

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 9, 2.

(pg. 34*) Et si aliis non sum apostolus·sed tamen uobis sum· Nam signaculum apostolatus mei·uos estis In dn̄o·

-Et z^1, et z^2

ITALA Cod. g (Belsheim,1879) I.Cor.9,2.

(pg.123) vg:si; g :<u>et</u> si.

17.

ITALA AMBST. I.Cor.(Migne,1879) 9,2.

(pg.241B)Etsi aliis non sum apostolus,verumtamen vobis sum;
B)Nam signaculum apostolatus mei vos estis in Domino;

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) I. Cor. 9, 2.

4, 5. (pg. 538, 6) si aliis non sum apostolus, uerumtamen uobis sum. signaculum enim apostolatus mei uos estis in domino.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Cor. 9, 2.

(pg. 165C) Et si aliis non sum Apostolus, sed tamen vobis sum: nam signaculum Apostolatus mei vos estis in Domino.

CAr 2 Cor 3,2 1 Cor 9,2

(559C) Sicut in prima dicit: Signaculum apostolatus mei vos estis:

CAr 1 Cor 9,2 1 Cor 9,2

(526C) /Et si aliis non sum apostolus, sed tamen vobis sum... Nam signaculum apostolatus mei vos estis in Domino.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 9.2.

9(pg.773C)Et si aliis non sum apostolus,sed tamen vobis sum.
C)Nam signaculum apostolatus mei vos estis in Domino.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) I.Cor.9,2.

3(pg.811C)Signaculum apostolatus mei vos estis.

PEL 1 Cor 9,2 1 Cor 9,2

(174,18) / (et) si aliis non sum apostolus, (at) tamen uobis sum.
19) Nam signaculum apostolatus mei uos estis in domino.

et om. A H (=vg) / at) om.A; sed H V Cas (=vg); ad G / uobiscum S M N* /

PEL 2 Cor 3,2 1 Cor 9,2

(244,5) signaculum apostolatus mei uos es~~t~~is.

nam sign. Sd

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 9,2.

9(pg.145B)Etsi aliis non sum apostolus.(-)Nam signaculum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) I.Cor.9,2.

3(pg.165D)nam signaculum apostolatus mei vos estis.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 9,3.

(pg.1052) mea defensio apud eos,qui me interrogant,haec est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.9,3.

(pg.130)mea defensio ad eos qvi me interrogant haec est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.9,3.

(pg.24)Mea defensio ad eos qui me interrogant haec est.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.9,3.

(pg.72)mea defensio aput eos qui me·judicant haec est·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.9,3.

(pg.29b)mea desensio t excusatio apud eos qui me iudicant haec est

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.9,3.

(pg.34*) mea defensio ad eos qui me interrogant haec est:

ad:apud z[dior]

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 9, 3.

(pg. 241C) Mea defensio apud eos, qui me interrogant, haec est.
(2 Mal)

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.9,3.

4,5.(pg.538,8)mea defensio ad eos,qui me interrogant,haec est.

CAr 1 Cor 9,3 1 Cor 9,3

(526C) Mea defensio apud eos qui me interrogant, haec est.

ITALA HIER. I. Cor. (Migne, 1865) 30. 9,3.

9(pg.773C)Mea defensio apud eos.(-)Qui me interrogant,haec est.
In Graeco habet judicant.

PEL 1 Cor 9,3 1 Cor 9,3

(174,22) Mea defensio apud eos qui me interrogant, haec est.

apud) ad H(-R) / interr.me V

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 9,3.

9 (pg. 145C) Mea defensio.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 9, 4.

(pg. 1052) Numquid non habemus potestatem manducandi, & bibendi?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.9,4.

(pg.130)nvmqvid non habemvs potestatem mandvcandi et bibendi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.9,4.

(pg.24)Numquid non habemus potestatem manducandi et bibendi?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.9,4.

(pg.72)Numquid non habemus potestatem manducandi et bibendi.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.9,4.

(pg.29b)nunquid non habemus potestatem manducandi et bibendi

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.9,4.

(pg.34*) Numquid non habemus potestatem manducandi et bibendi.

ITALA AMBST. <u>I.Cor.</u>(Migne,1879) 17. 9,4.

(pg.241C)Numquid non habemus potestatem manducandi et bibendi?

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) I.Cor.9,4.

14,15.(pg.363,2)numquid non habemus licentiam manducandi et bi-
bendi?

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.9,4.

4,5.(pg.538,9)numquid non habemus potestatem manducandi et bibendi?

7,8.(pg.542,9)wiederholt:numquid non habemus(-)licentiam manducandi et bibendi?

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.9,4.

(pg.215,9)Numquid non habemus potestatem manducandi et biben-
di?

CAr 1 Cor 9,4 1 Cor 9,4

(526C) Nunquid non habemus potestatem manducandi et bibendi?

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) I.Cor.9,4.

11(pg.204A)Numquid non habemus potestatem manducandi et biben-
di?

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.9,4.

26(pg.257A)Numquid non habemus potestatem manducandi,et bibendi,

30.

ITALA   ƒIER. I.Cor. (Migne,1865)   9,4.

9(pg.773D)Nunquid non habemus potestatem manducandi et bibendi?

ITALA HIL.ps.118.nun(Zingerle,1891) I.Cor.9,4.

14.(pg.483,14) numquid non habemus potestatem manducandi et bibendi?

PEL 1 Cor 9,4 1 Cor 9,4

(175,1) Numquid non habemus potestatem manducandi et bibendi?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1364) 9,4.

9(pg.145C)Nunquid non habemus.(-)Potestatem.(-)Manducandi.

I.
ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) I.Cor.9,4.

8(pg.773)Non enim potestatem habemus manducandi et bibendi?

ITALA I. TERTVLL. pud. 14. (Wissowa, 1890) I. Cor. 9, 4. 5.

(pg. 247, 27) aut non habemus potestatem manducandi et bibendi et mulieres circumducendi, sicut et ceteri aposto-li et fratres domini et Cephas?

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 9,5.

(pg.1052) Numquid non habemus potestatem mulierem sororem circumducendi sicut & ceteri Apostoli,& fratres Domini, & Cephas?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.9,5.

(pg.130)nvmqvid non habemvs potestatem sorore mvliere circvmdvcendi sicvt et ceteri apostoli et fratres dmi et caephas

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.9,5.

(pg.24)Numquid non habemus potestatem sororem mulierem circumducendi, sicut et ceteri apostoli et fratres domini et Cephas?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.9,5.

(pg.72)numquid non habemus potestatem mulieris circum ducendi sīc et alii apli et fratres dnī.et caephas·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.9,5.

(pg.29b)nunquid non habemus potestatem mulieres circumducendi
sicut et ceteri apostoli et fratres domini et cephas

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 9, 5.

(pg. 34*) Numquid non habemus potestatem mulierem sororem circumducendi· Sicut et ceteri apostoli et fratres dn̄i· et cephas:

sor. mulierem z[1]

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 9,5.

(pg.241C)Numquid non habemus potestatem mulierem circumducendi, sicut et caeteri apostoli et fratres Domini,et Cephas?

C)wiederholt:Et Cephas;

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) I.Cor.9,5.

14,15.(pg.363,3)numquid non habemus licentiam sororem mulierem circumducendi,sicut et ceteri apostoli et fratres domini et Caephas?

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.9,5.

4,5.(pg.538,10) numquid non habemus licentiam sororem mulierem circumducendi sicut et ceteri apostoli et fratres domini et Cephas?

(pg.539,4) wiederholt: sororem mulierem,

4) numquid non habemus potestatem sororem mulierem circumducendi?

6) uxorem

9) mulierem

10) sororem mulierem(-)ducendi,(-)circumducendi.

12) mulierem,(-)uxorem

7,8.(pg.542,10)wiederholt:numquid - circumducendi?
(pg.542,20) sicut et ceteri apostoli et fratres domini et Cephas.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.9,5.

(pg.215,10) numquid non habemus potestatem sororem mulierem circumducendi,sicut et ceteri apostoli et fratres domini et Cephas?

CAr 1 Cor 9,5 1 Cor 9,5

(526C) Nunquid non habemus potestatem sororem mulierem circumducendi?...Sicut et caeteri apostoli, et fratres Domini, et Cephas.

ITALA I. HIER.ep.22,20.(Hilberg,1910) I.Cor.9,5.

(pg.171,4)numquid non habemus potestatem uxores circumducendi sicut et ceteri apostoli?

HI ep 123,14,2 cf.1 Cor 9,5

(89,16) habebat utique potestatem sorores mulieres circumducendi,

sororem mulierem ς
circumducendas N

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) I.Cor.9,5.

11(pg.204A)Numquid non habemus potestatem uxores circumducendi, sicut et caeteri apostoli,et fratres Domini,et Cephas?

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.9,5.

26(pg.256D)Numquid non habemus potestatem mulieres vel uxores circumducendi(quia apud Graecos utrumque significat) sicut caeteri apostoli,et Cephas,et fratres Domini.

D)wiederholt:Numquid non habemus potestatem sorores mulieres,vel uxores circumducendi?

(pg.257A) aut sorores mulieres circumducendi?

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) I.Cor.9,5.

27(pg.223A)Nunquid non habemus potestatem sorores mulieres circumducendi,sicut et caeteri Apostoli faciunt?

30.

ITALA . ~~H~~IER. <u>I.Cor</u>. (Migne, 1865) 9,5.

9(pg.773D)Nunquid non habemus potestatem sororem mulierculam circumducendi?

D)Sicut et caeteri apostoli, et fratres Domini, et Cephas?

ITALA HIL.ps.118.nun(Zingerle,1891) I.Cor.9,5.

14.(pg.483,15)numquid non habemus potestatem mulieres circumducendi,sicut ceteri apostoli et fratres domini et Cephas?

FEL 1 Cor 9,5 1 Cor 9,5

(175,4) Numquid non habemus potestatem mulieres circumducendi?
7) Sicut et ceteri apostoli et fratres domini et Cephas?/

mulieres A V. Sd; sororem mulierem B H G Cas (=vg) /
et 2°) om. V*

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 9.5.

9(pg.145C)Mulieres.(-)Circumducendi.(-)Sicut et caeteri apostoli.

TE cas 8 1 Cor 9,5

(141,21) Licebat et apostolis nubere et uxores circumducere, licebat et de evangelio ali.

evangelio A, evangeliis NFR / ali) vivere NFR

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) I.Cor.9,5.

(pg.247,8)numquid non habemus potestatem sororem mulierem circumducere?

I.

ITALA TERTULL. cast. (Oehler, 1853) I.Cor.9,5.

8(pg.749) Licebat et apostolis nubere et uxores circumducere.

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) I.Cor.9,5.

8(pg.773)Non enim habemus potestatem uxores circumducendi,
sicut ceteri apostoli et Cephas?

I.
ITALA TERTVLL.pud.14.(Wissowa,1890) I:Cor.9,4.5.

(pg.247,27)aut non habemus potestatem manducandi et bibendi et mulieres circumducendi,sicut et ceteri apostoli et fratres domini et Cephas?

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 9,6.

(pg.1052) Aut ego solus,& Barnabas,non habemus potestatem hoc operandi?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.9,6.

(pg.130)avt solvs ego et barnabas non habemvs potestatem non operandi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.9.6.

(pg.24)Aut solus ego et Barnabas non habemus potestatem non operandi?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.9,6.

(pg.73)aut solus ego et barnabas non habemus potestatem hoc operandi.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.9,6.

(pg.29b)aut solus ego et barnabas non habemus potestatem non operandi

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.9,6.

(pg.34*) aut solus ego·et barnabas·Non habemus potestatem hoc operandi·

Non:non z^2

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 9, 6.

(pg. 241D) Aut solus ego et Barnabas non habemus potestatem haec operandi?

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) I.Cor.9,6.

(pg.344B)Aut ego solus et Barnabas non habemus potestatem hoc operandi?

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) I.Cor.9,6.

14,15.(pg.363,6)an ego solus et Barnabas non habemus potestatem hoc operandi?

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.9,6.

7,8.(pg.542,23)an ego solus et Barnabas non habemus potestatem non operandi?

(pg.543,2)wiederholt:an - operandi?
9) an - operandi?
19,22.(pg.567,23) numquid solus ego et - operandi?

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.9,6.

(pg.215,12) aut solus ego et Barnabas non habemus potestatem hoc operandi?

CAr 1 Cor 9,6 1 Cor 9,6

(526D) Aut solus ego et Barnabas non habemus potestatem hoc operandi?

30.

ITALA AMBR. I.Cor. (Migne, 1865) 9.6.

9(pg.773D)Aut solus ego et Barnabas non habemus potestatem hoc operandi?

ITALA HIL.ps.118.nun.(Zingerle,1891) I.Cor.9,6.

14.(pg.483,17)aut ego solus et Barnabas non habemus potestatem non operandi? sed non utimur hac potestate.

PEL 1 Cor 9,6 1 Cor 9,6

(175,8) / aut ego solus et Barnabas non habemus potestatem (hoc) operandi?

solus ego A H V Cas (=vg) / et) aut G / hoc add. A H G V Cas (=vg); non G+

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) I.Cor.9,6.

(pg.176,1)numquid non habemus potestatem ut non operemur?

ITALA   I.
TERTVLL.pud.20.(Wissowa,1890)   I.Cor.9,6.

(pg.266,19)aut ego solus et Barnabas non habemus operandi potestatem?

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 9,7.

(pg.1052) Quis militat suis stipendijs vnquam? Quis plantat vineam,& de fructu eius non edit? Quis pascit gregem,& de lacte gregis non manducat?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.9,7.

(pg.297,22)FRATRES.quis militat suis stipendiis umquâm Quis plantabit uineam.et de fructu eius non edêt.,Quis pascit gregem.et de lacte gregis non manducat.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.9,7.

(pg.130)qvis militat svis stipendiis vnqvam qvis plantat vi-
neam et de frvctvm eivs non edit et bibit qvis pascit
gregem et de lacte graegis ipsivs non percipit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.9,7.

(pg.24)Quis militat suis stipendiis umquam? Quis plantat vineam et de fructu eius non edit et bibit? Quis pascit gregem et de lacte gregis ipsius non percipit?

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I.Cor.9,7.

(pg.73) quis militat suis stipendiis umq·quis plantat vineam et fructum ejus non manducat et bibit. Quis pascit gregem. et delacte ejus non edit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.9,7.

(pg.29b)quis militat suis stipendiis vnquam quis plantat vineam et fructum eius non manducabit t edit et bibit quis pascit gregem et de lacte ipsius non edit

ITALA　　Cod. z. (Buchanan, 1912)　　I. Cor. 9, 7.

(pg. 34*) Quis militat suis stipendiis umquam· Quis plantat uineam· et fructum eius non edit· Quis pascit gregem· et de lacte gregis non manducat·

plantauit z^1

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.9,7.

(pg.123) vg: de fructu eius; γ : fructum eius.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 9,7.

(pg. 242A) Quis militat stipendiis suis unquam? Quis plantat vineam, et de fructu ejus non edit? Quis pascit gregem ovium, et de lacte earum non percipit?

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) I.Cor.9,7.

14,15.(pg.363,7)quis militat suis stipendiis umquam? quis plantat uineam et de fructu eius non edit? quis pascit gregem et de lacte gregis non percipit?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) I.Cor.9,7.

30,73.(pg.177,24) quis militat suis stipendiis umquam? quis plantat uineam et de fructu eius non edit? quis pascit gregem et de lacte gregis non percipit?

III.
ITALA AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) I.Cor.9,7.

37.(pg.484,16)Quis militat suis stipendiis umquam?
18)Quis plantat uineam et de fructu eius non edet?
quis pascit gregem et de lacte gregis non perci-
pit?

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.9,7.

3,4.(pg.537,6)quis militat suis stipendiis umquam? quis plantat uineam et de fructu eius non edet? quis pascit gregem et de lacte gregis non percipit?

7,8.(pg.543,24)wiederholt:quis militat-percipit?

15,16.(pg.558,9) quis-non edit? quis pascit-percipit?

29,37.(pg.586,20) quis militat-percipit?

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) I.Cor.9,7.
serm.1.

11(pg.1346)Quis plantat vineam,et de fructu ejus non percipit?

wiederholt:ps.134,16(pg.1748)

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) I.Cor.9,7.
serm.3.

9(pg.1365)Quis militat suis stipendiis unquam? quis plantat vineam,et de fructu ejus non edit? quis pascit gregem, et de lacte ejus non percipit?

ps.146,18(pg.1911)Quis pascit gregem,et de lacte gregis non percipit?

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) I.Cor.9,7.

2,3(pg.271)Quis plantat vineam,et de fructu ejus non sumit? Quis pascit gregem,et de lacte gregis non percipit?

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.9,7.

(pg.215,13) quis militat suis stipendiis umquam? quis plantat uineam,et de fructu eius non edit? quis pascit gregem,et de lacte gregis non manducat?

ITALA AVG.tract.122.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.9,7.

3(pg.1961)Quis militat suis stipendiis unquam?

CAr 1 Cor 9,7 1 Cor 9,7

(526D) Quis militat... Suis stipendiis unquam?... Quis plantat vineam, et de fructu ejus non edet?... Quis pascit gregem, et de lacte gregis non manducat?

CON-AP 1 Cor 9,7

(32x,21) quoniam neque miles propriis obsoniis arma contra hostes adportat.

Canon. Apost. 37

DION-E Ap 41 1 Cor 9,7

(29,16) quis nec miles stipendiis propriis contra hostes arma sustollit.

in seiner ersten Übersetzung hat DION-E: arma contra hostes..

DION-E can[a] 4o 1 Cor 9,7

(29,16) quia nec miles stipendiis propriis arma contra hostes adsumit

stipendii propria K / hostes) honores bb / adsumet LM

DION-E can[b] 41 1 Cor 9,7

((29,16) quia nec miles stipendiis propriis contra hostes arma sustollit.

sustulit v Cr-ed

936.

ITALA HESYCHIUS,lev.7.(Migne,1865) I.Cor.9,7.

25(pg.1127C)Quis plantavit vineam et de fructu ejus non edet?

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 9.7.

9(pg.774A)Quis militat.(-)Suis stipendiis unquam?(-)Quis plantat vineam,et de fructu ejus non edit? Quis pascit gregem,et de lacte gregis non manducat?

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.100.(Migne,1862) I.Cor.9,7.

(pg.484C)Quis plantavit vineam,et de fructu ejus non edit? Quis pascit gregem,et de lacte gregis non percipit?

PEL 1 Cor 9,7 1 Cor 9,7

(175,13) Quis militat suis stipendiis aliquando?
16) Quis plantat uineam, et fructum eius non edit? quis pascit gregem (ouium), et de lacte gregis non manducat?

aliquando) umquam A H V Cas (=vg) / de fructu Cas / eius om.G/ edet B E R Cas; det S / pascet B E M N / ouium om. A H V Cas (=vg) / gregis) eius V /

51.

ITALA PROSPER,ps.103,14.(Migne,1861) I.Cor.9,7.

(pg.292D)Nam quis umquam militat suis stipendiis? aut quis plantat vineam,et de fructu ejus non edet? vel quis pascit gregem,et de lacte gregis non percipit?

51.

ITALA PROSPER,ps.146,9.(Migne,1861) I.Cor.9,7.

(pg.419B)Quis pascit gregem,et de lacte gregis non percipit?

ITALA RUFIN,Ad.1.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.9,7.

22.(pg.43,13)Quis pascit gregem et ex lacte eius non manducet?

21.

ITALA RUFIN.patr.2.Is.(Migne,1849) I.Cor.9,7.

2.(pg.319D)Quis plantat vineam,et de fructu ejus non edit?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 9,7.

9(pg.145D)Quis plantat unquam?

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 9,8.

(pg.1052) Numquid secundum hominem haec dico? An & lex haec non dicit?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Cor.9,8.

(pg.297,24) Numquid secundum hominem hoc dico. an et lex hec non dicit?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.9,8.

(pg.131)nvmqvid secvndvm hominem haec dico an et lex haec non
dicit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.9,8.

(pg.24)Numquid secundum hominem haec dico,an et lex haec non dicit?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.9,8.

(pg.73)Non quod secundum hominem dico.An si et lex haec dicit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.9,8.

(pg.29b)nunquid secundum hominem haec dico an si et lex haec
dicit

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 9, 8.

(pg. 34*) Numquid secundū hominem haec dico·an et lex·haec lex dicit·

lex: non z^dior

17.

ITALA AMBST. <u>I.Cor.</u>(Migne,1879) 9,8.

(pg,242A)Numquid secundum hominem haec loquor? (-) Numquid et lex eadem non dicit?

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.9,8.

7,8.(pg.544,3)numquid secundum hominem haec loquor,an et lex
haec non dicit?

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.9,8.

(pg.215,15)numquid secundum hominem haec dico? an ét lex haec non dicit?

CAr 1 Cor 9,8 1 Cor 9,8

(526B) Nunquid secundum hominem haec dico?

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 9,8.

9(pg.774B)Nunquid secundum hominem haec dico?(-)An et lex haec non dicit?

PEL 1 Cor 9,8 1 Cor 9,8

(175,21) Numquid secundum hominem loquor, an et lex hoc (non) dicit?

loquor) haec dico A H G V Cas (=vg) / hoc) haec non A H_1 V Cas (=vg); non haec H_2; om.G /

ITALA RUFIN,Ad.1.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.9,8.

22.(pg.43,14)Numquid secundum hominem dico,an et lex haec dicit?

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 9,9.

(pg.1052) Scriptum est enim in lege Moysi:Non alligabis os
boui trituranti.Numquid de bobus cura est Deo?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.9,9.

(pg.297,25)Scriptum est enim in lege moysi.,Non alligabis os bobi trituranti.,Numquid de bubus cura est deo?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.9,9.

(pg.131)scriptvm est enim non camvm mittes bovi tritvranti
nvmqvid de bobvs cvra est do

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I:Cor.9,9.

(pg.24)Scriptum est enim Non camum mittes bovi trituranti.
Numquid de bobus cura est deo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.9,9.

(pg.73)Scriptum est enim.Non alligabis os bovi trituranti.Numqd debubus cura est do.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.9,9.

(pg.29b)scripptum est enim non alligabis os boui trituranti
nunquid de bobus cura est deo

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.9,9.

(pg.34*) Scriptum est enim in legi moysi· Non alligabis os·boui trituranti·numquid de bubus·cura est do·

lege z^{dior}

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,112.(C.Schenkl,1902) I.Cor.9,9.

(pg.328,21)numquid de bubus cura est deo,

AM Ps 43,59,1 1 Cor 9,9

(302,27) numquid de bubus cura est deo?

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne, 1879) 9,9.

(pg. 242A) In lege enim scriptum est: Non alligabis os bovis triturantis. Numquid de bobus cura est Deo?

vgl. deut. 25,4.

3.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) I.Cor.9,9.

4,13.(pg.646)Bovi trituranti os non infrenabis.Numquid de bobus,(-)cura est Deo? .

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) I.Cor.9,9.

8,9.(pg.111,23)non enim de bubus cura est deo.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.2.(Migne,1842) I.Cor.9,9.

10,15.(pg.42)Bovem triturantem non infrenabis.

ITALA AVG.Faust.6.(Zycha,1891) I.Cor.9,9.

9.(pg.301,23)numquid de bubus cura est deo?

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.9,9.

7,8.(pg.544,4)in lege enim Moysi scriptum est:boui trituranti os non infrenabis.numquid de bubus pertinet ad deum?

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) I.Cor.9,9.

20(pg.799)Bovi trituranti os non infrenabis.Numquid de bobus pertinet ad Deum?

wiederholt:ps.103.serm.3,9(pg.1364)

ps.126,11. (pg.1675)

ps.102,12(pg.1326) Bovi-infrenabis.

ps.103.serm.3,9(pg.1365)Bovi-infrenabis.

4,2.

ITALA AVG.ps.145.(Migne,1841) I.Cor.9,9.

13(pg.1893)Numquid de bobus cura est Deo?
(pg.1893)Numquid de bobus pertinet ad Deum?(-)Bovi trituranti os non infrenabis;

(pg.1893)wiederholt:De bobus cura(-)est Deo;
(pg.1893) est de bobus cura Deo:
14(pg.1893) De bobus(-)pertinet ad Deum:

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) I.Cor.9,9.

89.(pg.152,2)de bubus cura non est deo

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.9,9.

(pg.215,16)scriptum est enim in lege Moysi:non alligabis os boui trituranti.numquid de bubus cura est deo?

ITALA AVG. tract. 10. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. I. Cor. 9,9.

7(pg.1470) Bovi trituranti os non infrenabis. Numquid de bobus pertinet ad Deum?

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. I. Cor. 9, 9.

41. (pg. 423, 27) numquid (-) de bobus cura est deo?

ITALA AVG hypomn.2 (PL 45. 1842) I.Cor.9,9

4,4(pg.1622)numquid de bobus cura est Deo?

BAS Is 1,3 1 Cor 9,9

(394a) Non enim de bubus cura est deo ... sed...
propter nos omnino scripta sunt.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) deut. 25, 4.
Magist. I. Cor. 9, 9.

45, 27. (pg. 1094B) et quia bovi trituranti non alligabitur os;

CAr 1 Cor 9,9

1 Cor 9,9
Dt 25,4

(526D) An et lex haec non dicit? Scriptum est enim in lege Moysi,Non alligabis os bovi trituranti... Nunquid de bobus cura est Deo?

50.

ITALA ȻVCHERIVS, III. reg. 3. (Migne, 1865) I. Cor. 9, 9.

21 (pg. 1143C) Numquid de bobus (-) cura est Deo?

PS-EUS-C 2,1 1 Cor 9,9

(1073D) de bobus autem secundum Apostolum pertinet ad Deum, et de nobis ei non pertinet?

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) I.Cor.9,9.

3.(pg.841A)Bovi trituranti os non infrenabis.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) I.Cor.9,9.

22,43.(pg.478D)Nunquid enim de bobus cura est Deo?

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) I.Cor.9,9.

3,40.(pg.691C)Nunquid enim de bobus cura est Deo?

GR-M ep 1,24 1 Cor 9,9

(34,17) Paulo disserente lex dicit: Non opturabis os bovi trituranti.

9-11-458

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) I.Cor.9,9.
et Deut.25,4.

1,24.(pg.34,17) Non opturabis os boui trituranti

VL

GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.)

I.Cor.9,9.
et Deut.25,4.

1,24.(pg.34,17) Non opturabis os boui trituranti

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,3.(Migne,1878) I.Cor.9,9. / deut.25,4.

4.(pg.807B)Non obturabis os bovi trituranti.

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) I.Cor.9,9. / deut.25,4.

5.(pg.33D)Non obturabis os bovi trituranti.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) I.Cor.9,9.
I.Tim.5,18.
deut.25,4.

3,12.(pg.115A)Bovi trituranti non claudatur os;

GR-T mir 7,14,2 1 Cor 9,9

(719,24) Bovi trituranti os non conligabis.

3-11-456

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.9,9.

24.(pg.36,10)Non infrenabis os bovi trituranti Numquid de bubus
cura est deo?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) deut. 25, 4.
I. Cor. 9, 9.

1(pg. 795A) Non alligabis os bovi trituranti.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) I.Cor.9,9.

1(pg.795A)Nunquid de bobus cura est Deo?

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) I.Cor.9,9.

16(pg.986B)Non alligabis os bovi trituranti;(-)Numquid de bobus cura est Deo?

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) I.Cor.9,9.

25(pg.1127C)Nunquid de bobus cura est Deo.

I.

ITALA HIER.ep.64,1.(Hilberg,1910) I.Cor.9,9.

(pg.587,6)numquid de bubus cura est deo?

II.

ITALA HIER.ep.98.(Hilberg,1912) I.Cor.9,9.

4.(pg.189,20)numquid de bubus cura est deo?

25.

ITALA HIER. Ezech. 5. (Migne, 1884) I. Cor. 9, 9.

16 (pg. 147D) Scriptum est: Non alligabis os bovi trituranti. (-)
Numquid de bobus cura est Deo?

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.9,9.

4(pg.423C)Numquid de bobus cura est Deo?

24.

ITALA HIER. Is. 9. (Migne, 1865) I. Cor. 9, 9.

30(pg. 360B) Non alligabis os bovi trituranti. (-) Nunquid de bobus
cura est Deo?

18,65(pg. 663B) Numquid de bobus cura est Deo?

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) I.Cor.9,9.

3(pg.1184A)Bovi trituranti os non clauditur.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 30. 9.9.

9(pg.774B)Scriptum est enim in lege Moysi:Non alligabis os bovi trituranti.Nunquid de bobus cura est Deo?

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) I.Cor.9,9.

10,18(pg.973A)Non est pecudum Deo cura.

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) I.Cor.9,9.

11.(pg.286,13) et ideo, cum cura pecorum deo nulla sit,

ITALA HIL.ps.118 aleph(Zingerle,1891) I.Cor.9,9.

5.(pg.361,23)non obturabis os bouis triturantis (-) numquid pecudum deo cura est?

83.

ITALA ISID.deut.(Migne,1862). 25,4.

I.Cor.9,9.

I.Tim.5,18.

7,1.(pg.362A)Non alligabis os bovi trituranti.

7,1.(pg.362B)wiederholt:Non-trituranti.

IS Jud 55,9 1 Cor 9,9

(167) quod Apostolus exponens ait: Numquid de bobus cura est Deo? an pro nobis utique dicitur?

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) I.Cor.9,9.

(pg.79)Non alligabis os bovi trituranti.

JUL-T aat 1,70 1 Cor. 9,9

(626A) Nunquid de bobus cura est Deo?

(626B) Nunquid de bobus pertinet ad Deum?

(Ex Aug. Enarrat. in psal. CXLV, n. 13, 14)

ITALA ØRIGENES, tract. 10. (Batiffol, 1900) I. Cor. 9, 9.

(pg. 115, 3) Neque Deo cura est de bobus,

ITALA I. PAVL.NOL.ep.43.(Hartel,1894) I.Cor.9,9.

5.(pg.367,14)numquid (de arbore) cura est deo?

PEL 1 Cor 9,9 1 Cor 9,9

(175,22) Scriptum est enim (in lege Moysi): Non alligabis os
boui trituranti.numquid de bubus cura est deo? /

() add. A R C Cas (=vg) / eo-deo om.G /

ITALA PRISCILL.tract.1,14.(Schepss,1889) I.Cor.9,9.

(pg.13,17)nec enim de bubus cura est deo,

ITALA PRISCILL.tract.6,107.(Schepss,1889) I.Cor.9,9.

(pg.79,16)nec enim de talibus cura est deo.

tract.6,108.

ITALA RUFIN, Ad. 1. (Bakhuyzen, 1901) I. Cor. 9, 9.

22. (pg. 43, 14) In lege Moysi scriptum est: Non infrenabis os boui trituranti. Numquid de bubus cura est deo?

20) wiederholt: Numquid de bubus cura deo? f

ITALA RUFIN, Orig.2.(Kötschau,1913) I.Cor.9,9.

4,2(pg.129,17)Non obturabis os bovi trituranti;numquid de bubus
cura est deo?

22)wiederholt:Non-trituranti,

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) I.Cor.9,9.

2,6(pg.315,25)Scriptum est enim(-)non infrenabis bovem tritu-
rantem.

27)Numquid de bubus cura est deo?

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862) I. Cor. 9, 9.
hom. 9.

p433, 19
8 (pg. 519C) Non obturabis os bovi trituranti. (-) neque enim de bobus cura est Deo

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) comm. deut.25,4. I.Cor.9,9.

6(pg.1260C)Non obturabis os bovi trituranti;non enim de bobus cura est Deo,sed de nobis dicit;

21.

ITALA RUFIN, psalm. 65. (Migne, 1849) deut. 25, 4.
I. Cor. 9, 9.

15 (pg. 907A) Bovi trituranti os non infraenabis.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. 9,9. deut.25,4.

9(pg.145D)Non alligabis os.(-)Bovi trituranti.

ITALA SYAGRIUS, reg. def. (Künstle, 1905) I. Cor. 9, 9.

5 (pg. 146, 5) Numquid de bubus cura est deo?

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,7.(Kroymann,1906) I.Cor.9,9.

(pg.595,15)boui (-) terenti os non obligabis (-) num quid de bobus pertinet ad dominum?

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 9,10.

(pg.1052) An propter nos vtique hoc dicit? Nam propter nos scripta sunt, quoniam debet in spe qui arat, arare: & qui triturat, in spe fructus percipiendi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.9,10.

(pg.298,1)An propter nos utique dicit.Nam propter nos scripta sunt.,Quoniam debet in spe qui arat arare.et qui triturat in spe fructos percipiendi.,

I.Cor.9,10.

ITALA

Cod.d(Tischendorf,1852)

(pg.131)an propter nos vtiqve dicit pro nos vtiqve scriptvm
est qvia in spe qvi arat debet arare et qvi tritvrat
spei svae frvctvm percipere

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Cor.9,10.

(pg.298,1) An propter nos utique dicit. Nam propter nos scripta sunt., Quoniam debet in spe qui arat arare. et qui triturat in spe fructos percipiendi.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.9,10.

(pg.131)an propter nos vtiqve dicit pro nos vtiqve scriptvm
est qvia in spe qvi arat debet arare et qvi tritvrat
spei svae frvctvm percipere

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.9,10.

(pg.24)an propter nos utique dicit? pro nobis utique scriptus est quia in spe qui arat debet arare,et qui triturat in spe suae fructum percipere.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.9,10.

(pg.73)An propter nos utique dicit·Propter nos enim scriptum est qm in spe quiarat·debet arare·et qui triturat in spe fructus percipiendi.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.9,10.

(pg.29b)an propter nos vtique dicit propter nos enim scriptum
est quoniam debet qui in spe debet qui arat debet arare
et triturans spei suae fructum percipere

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 9, 10.

(pg. 34*) An propter nos utiq; dicit· nam propt̄ nos· scripta sunt·
Q̄m debit In spe qui arat arare· Et qui triturat in spe
fructus percipiendi·

nam: +utique z[2] debet z[dior]

AM Ps.43,59,1 1 Cor 9,10

(302,27) an propter nos utique dicit? nam propter nos scripta sunt.

AM Ps 43,59,1 cf.1 Cor 9,10

(302,29) quis est qui arat nisi qui in spe arat,

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) 9,10.

(pg.242B)Aut potius(-)propter nos dicit:propter nos enim scriptum est.(-)Quoniam qui in spe arat et triturat, debet spei suae fructum percipere.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) I.Cor.9,10.

4,13.(pg.646)An propter nos Scriptura dicit?

ITALA AVG.Faust.6.(Zycha,1891) I.Cor.9,10.

9.(pg.301,26)propter nos scriptura dicit.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.9,10.

7,8.(pg.544,6)an propter nos omnino dicit? propter nos enim scriptum est,quia debet in spe qui arat arare et triturans in spe participandi.

ITALA AVG.ps.126.(Migne,1841) 4,2. I.Cor.9,10.

11(pg.1675)Sed propter nos Scriptura dicit.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.9,10.

(pg.215,18) an propter nos utique dicit? nam propter nos
scripta sunt, quoniam debet in spe arare qui
arat et qui triturat in spe fructus percipiendi.

3,2.
ITALA AVG. tract. 10. Ioh. (Migne, 1842) I. Cor. 9, 10.

7(pg.1470) An propter nos dicit? Propter nos enim dicit; quia debet in spe qui erat arare, et triturans in spe participandi.

CAr 1 Cor 9,10 1 Cor 9,10

(527A) An propter nos utique dicit? Nam propter nos utìque scripta sunt. Quoniam debet in spe qui arat, arare, et qui triturat, in spe fructus percipiendi.

50.

ITALA EVCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) I.Cor.9,10.

21(pg.1143D)an propter nos utique dicitur? nam propter nos scripta sunt,quoniam debet in spe,qui arat,arare,et qui triturat,spei suae fructum percipere.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) I.Cor.9,10.

16,31.(pg.591C)Debet enim in spe qui arat arare;et qui triturat,in spe fructus percipiendi.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.9,10.

24.(pg.36,11)Aut propter nos utique dicit?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne, 1865) I.Cor.9,10.

16(pg.986B)Quia debet in spe qui arat arare, et qui triturat, in spe fructus percipiendi?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) I.Cor.9,10.

25(pg.1127D)Quia debet in spe qui arat arare, et qui seminat, in spe fructus percipiendi.

II.

ITALA HIER.ep.98.(Hilberg,1912) I.Cor.9,10.

4.(pg.189,21)an propter nos utique dicit?

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) I.Cor.9,10.

16(pg.147D)An propter nos utique locutus est?

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 9.10.

9(pg.774B)An propter nos utique haec dicit? Nam propter nos utique scripta sunt.(-)Quoniam debet in spe qui arat,arare:et qui triturat,in spe fructus percipiendi.

ITALA HIL.ps.118.aleph(Zingerle.1891) I.Cor.9,10.

5.(pg.361,25)an propter nos dicta scriptaque sunt?

ITALA OROS.ap.19,6.(Zangemeister,1882) I.Cor.9,10.

(pg.634,10)omnis qui arat,in spe arat.

ITALA ØRIGENES, tract.10.(Batiffol,1900) I.Cor.9,10.

(pg.115,3)sed pro nobis(-)hoc dixit,

FEL 1 Cor 9,10 1 Cor 9,10

(175,24) / an propter nos utique (haec) dicit?

(176,5) Nam propter nos scripta sunt, quoniam in spe qui arat debet arare, et qui triturat debet spei suae fructum percipere.

nos] uos B/
(haec) om. A H Cas (=vg) / nos) uos B;+ utique Cas / debet in spe qui arat A H Cas (=vg) / debet 2° - percipere) in spe fructus percipiendi A H Cas (=vg) / suae) sui G / x

ITALA PRISCILL.tract.1,13.(Schepss,1889) I.Cor.9,10.

(pg.12,21) propter nos scripta sunt.

ITALA PRISCILL.tract.1,14.(Schepss,1889) I.Cor.9,10.

(pg.13,18)sed de nobis dicit,quoniam qui arat in spe debet
arare et triturans spei suae fructum percipere.

ITALA PRISCILL.tract.5,90.(Schepss,1889) I.Cor.9,10.

(pg.67,23)arans in spe fidei suae fructus colligens.

ITALA RUFIN,Ad.1.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.9,10.

22.(pg.43,16)An propter nos utique dixit? Propter nos enim scriptum est quia debet qui arat sub spe arare.

20)wiederholt:an propter nos utique dicit? Propter nos utique scriptum est.

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) I.Cor.9,10.

4,2(pg.129,18)An propter nos utique dicit? Propter nos enim scriptum est quoniam in spe debet qui arat arare,et qui triturat sub spe percipiendi;

ITALA RUFIN, Orig.4.(Kötschau,1913) I.Cor.9,10.

2,6(pg.315,28)Aut propter nos utique dicit? Propter nos enim scriptum est quia debet qui arat in spe arare, et qui triturat sub spe percipiendi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 9,10.

9(pg.145D)Quoniam in spe.(-)Qui arat.

ITALA

III.
TERTVLL. Marc. 5, 7. (Kroymann, 1906)

I. Cor. 9, 10.

(pg. 595, 18) propter nos enim scriptum est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 9,11.

(pg.1052) Si nos vobis spiritualia seminauimus, magnum est si nos carnalia vestra metamus?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.9,11.

(pg.298,4)Si nos uobis spiritalia seminabimus.magnum est si nos carnalia uestra metamus..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) 1.Cor.9,11.

(pg.131) si nos vobis spiritalia seminavimvs non magnvm si nos
vestra carnalia metamvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.9,11.

(pg.24)Si nos vobis spiritalia seminavimus,magnum si nos vestra carnalia metamus?

ITALA Cod. f(Scrivener,1859) I.Cor.9,11.

(pg.73)Si nos vobis spiritalia seminavimus·Magnum est si vestra carnalia metamus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.9,11.

(pg.29b)si nos vobis spiritalia seminauimus magnum si nos
vestra carnalia metamus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 9, 11.

(pg. 34*) Si nos uobis spiritalia seminauimus magnum est si carnalia uestra metamus·

seminamus z^2 si: +nos z^{dior}

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 9,11.

(pg. 242C) Si nos vobis spiritalia seminavimus, magnum est, si nos vestra carnalia metamus?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) I.Cor.9,11.

30,73.(pg.178,3)si nos uobis spiritalia seminauimus,magnum est, si uestra carnalia metemus?

ITALA III.
AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) I.Cor.9,11.

38.(pg.485,8)Si nos uobis spiritalia seminauimus,magnum est,si uestra carnalia metamus?

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) I. Cor. 9, 11.

8, 9. (pg. 544, 19) si nos uobis(-) spiritalia seminauimus, magnum est si uestra carnalia metamus?

(pg. 545, 14) wiederholt: si nos uobis spiritalia seminauimus, magnum est si carnalia uestra metamus?

16, 17. (pg. 559, 14) si nos uobis spiritalia - metamus?

4,2.

ITALA AVG.ps.80.(Migne,1841) I.Cor.9,11.

4(pg.1035)Si nos vobis spiritualia seminavimus,magnum est si nos vestra carnalia metamus?

4,2.

ITALA AVG.ps.102.(Migne,1841) I.Cor.9,11.

12(pg.1326)Si nos vobis spiritualia seminavimus,magnum est si
vestra carnalia metamus?

wiederholt:ps.103.serm.3,9(pg.1365)(aber carnalia vestra)

112,6.(pg.1473)
121,9.(pg.1627)
146,16(pg.1909)
(pg.1910)

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.9,11.

14,20(pg.230)Si nos vobis spiritualia seminavimus,magnum est, si carnalia vestra metamus?

wiederholt:103;4,5(pg.615)

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.9,11.

(pg.215,20) si nos uobis spiritalia seminauimus,magnum est si uestra carnalia metamus?

ITALA AVG.tract.122.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.9,11.

3(pg.1960)Si nos vobis spiritualia seminavimus,magnum est si vestra carnalia metamus?

BEA El 1,88 1 Cor 9,11

(947C) dicentes eis: Si nos vobis spiritualia seminamus, dignum est ut vestra carnalia metamus.

CAE s 8,5 1 Cor 9,11

(46,18) si nos vobis spiritalia seminavimus, magnum est si vestra carnalia metamus?

CAr 1 Cor 9,11 1 Cor 9,11

(527A) Si nos vobis spritualia seminavimus, magnum est... Si nos carnalia vestra metamus.

50.

ITALA ¢VCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) I.Cor.9,11.

(pg.976D)Si nos(-)spiritalia vobis seminavimus,magnum est si a vobis carnalia metamus.

GR-M ap Paterium (PL 79)   1 Cor 9,11

(706C) Si nos vobis spiritualia seminavimus, magnum est si a vobis carnalia metamus?

76.

ITALA GREG.M.evang.1,17.(Migne,1878) I.Cor.9,11.

7.(pg.1141C)Si nos vobis spiritalia seminavimus,(3)magnum est si vestra carnalia metamus?

(3)Duo post.Gemet.,magnum non est si.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) I.Cor.9,11.

15(pg.968D)Si nos vobis spiritalia seminavimus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) I.Cor.9,11.

25(pg.1127D)Sic nos vobis spiritalia seminavimus, magnum est si vestra carnalia metamus?

HI ep 125,11,2 cf 1 Cor 9,11

(130,9) pro spiritalibus debebant metere carnalia,

spiritualibus B

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 9,11.

9(pg.774C)Si nos vobis spiritualia seminavimus,magnum est,si nos carnalia vestra metemus?

83.

ITALA ISID.deut.(Migne,1862) I.Cor.9,11.

7,1.(pg.362A)Si nos vobis spiritualia seminavimus,magnum est ut carnalia vestra metamus?

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) I.Cor.9,11.

(pg.79)si nos vobis spiritalia seminavimus dignum est ut carnalia vestra metamus.

83.

ITALA ISID.Ios.(Migne,1862) I.Cor.9,11.

16,1.(pg.379A)Si nos vobis spiritualia seminavimus,magnum est ut carnalia vestra metamus?

72.

ITALA LUCULENTIUS,Rom.(Migne,1878) I.Cor.9,11.

3.(pg.814D)Si nos vobis spiritualia seminavimus,magnum est si carnalia vestra metamus?

MAXn h 4 .1 Cor 9,11

(55,16) Paulus auditoribus dicebat: Nos uobis spiritalia seminauimus, magnum est si uestra carnalia metamus.

MAXn h 22

I 9,11
~~2~~ Cor ~~9,6~~

(73,49) nam et apostolus Paulus dicebat: Nos uobis spiritalia seminauimus.

87.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) I.Cor.9,11.

3(pg.810D)Nos vobis spiritualia seminavimus;magnum est,si vestra carnalia metamus?

20(pg.827D)Nos vobis spiritualia seminavimus.

PEL 1 Cor 9,11 1 Cor 9,11

(176,8) (Si) nos uobis spiritalia seminauimus, (non) magnum est, si nos uestra carnalia metamus?

si om. B G / non om. A H G V Cas (=vg) / nos om. H(-C*) / carnalia uestra H(-R) V Cas (=vg)

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 9,12.

(pg.1052) Si alij potestatis vestrae participes sunt, quare non potius nos? Sed non vsi sumus hac potestate: sed omnia sustinemus, ne quod offendiculum demus Euangelio Christi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.9,12.

(pg.298,5)Si alii potestati uestrae participes sunt.et non pòtius nos? Sed non usi sumus hac potestate sed omnia sustinemûs.ne quod offendiculum debemus euangelio xpi., .

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.9,12.

(pg.131) si alii vestrorvm potestatem habent non magis nos
sed non vsi svmvs hac potestate sed omnia svfferimvs
ne qvod offendicvlvm demvs evangelio xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.9,12.

(pg.24)Si alii vestrorum,potestatem habere,non magis nos? Sed
non usi sumus hac potestate,sed omnia sufferimus ne
quod offendiculum demus evangelio Christi,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.9,12.

(pg.73)Si alii vestrae potestatis participes sunt quare non
potius nos·Sed non usi sumus potestate hac.Sed omnia
sufferimus·v non offendiculum demus evangelio dī.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.9,12.

(pg.29b)si alii vestrae potestatis participes sunt non magis t potius nos sed non vsi sumus potestate hac sed omnia sufferimus vt non offendemus t offendiculum demus euangelio christi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 9, 12.

(pg. 34*) Si alii potestatis uestrae participes sunt·non potius nos· Sed non usi sumus haec potestate·sed omnia sustinemus·Ne quod offendiculum demu a euangelio xp̄i·

sunt: +et quare z^2 Sed: +nos z^2 haec:e eras.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) 9,12.

(pg.242C)Si alii potestate vestra utuntur,nonne magis nos?
C)Sed non sumus usi hac potestate;omnia vero toleramus,ne quod impedimentum domus Evangelio Christi.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.9,12.

14(pg.1620B)Sed omnia sustinemus,ut non offendiculum demus Evangelio Christi.

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) I.Cor.9,12.

14,15.(pg.363,10)si alii(-)potestatis uestrae participant,non magis nos? sed non sumus usi hac potestate,sed omnia toleramus,ne quod inpedimentum demus euangelio Christi.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) I.Cor.9,12.

30,73.(pg.178,5) si alii potestatis uestrae participantur,non multo magis nos? sed non sumus usi hac potestate.

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) I.Cor.9,12.

15,30.(pg.449,21)sed tamen ego(-)non sum usus hac potestate.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.9,12.

6,7.(pg.542,6)sed tamen ego non sum usus hac potestate.
8,9.(pg.545,6)si alii potestatis uestrae participant,non magis nos? sed non sumus usi hac potestate, sed omnia toleramus,ne quod inpedimentum demus euangelio Christi.

(pg.545,16)wiederholt:si alii - Christi.
(pg.546,6) omnia(-)toleramus, - Christi.
19,22.(pg.568,1) non sumus usi hac potestate,

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.9,12.

(pg.215,21) si alii potestatis uestrae participes sunt,non
potius nos? sed non usi sumus hac potestate,sed
omnia sustinemus ne quod offendiculum demus euan-
gelio Christi.

3,2.

ITALA AVG.tract.122.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.9,12.

3(pg.1960)Si alii potestatis vestrae participant,non magis nos? Sed non sumus(-)usi hac potestate.

CAr 1 Cor 9,12 1 Cor 9,12

(527B) Si alii potestatis vestrae participes sunt, quare non potius nos? Sed non usi sumus hac potestate... Sed omnia sustinemus... Ne quod offendiculum demus Evangelio Christi.

ITALA III. CYPRIAN, sng. 38. (Hartel, 1871) I. Cor. 9, 12.

(pg. 214, 4) et omnia ... sustinemus, ne quod inpedimentum demus euangelio Christi.

et om. C

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) I. Cor. 9, 12.
interrog. 198.

resp. (pg. 551C) Quia non sum usus potestate mea, ne offendiculum aliquod darem Evangelio Christi.

30.

ITALA HIER. I. Cor. (Migne, 1865) 9,12.

9(pg.774C)Si alii potestatis vestrae participes sunt, quare non potius nos?(-)Sed non usi sumus hac potestate, sed omnia sustinemus, ne quod offendiculum demus Evangelio Christi.

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) I. Cor. 9, 12.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg. 216) Non sumus usi hac potestate.

ORI ser 14 1 Cor 9,12

(27,29) sed omnia sustinemus, ut non offendiculum demus euangelio Christi.

sed)add nos B
euangelium G

PEL 1 Cor 9,12 1 Cor 9,12

(176,12) Si alii potestati(s) uestrae participes sunt, non potius nos? sed non usi sumus hac potestate.

16) Sed omnia sustinemus, ne(c) quod offendiculum demus euangelio Christi.

potestati B G V / non) quare non G(qu.sup.lin.), Cas D / hanc potestatem G* V / nec B /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 9,12.

9(pg.145D)Si alii potestatis vestrae participes sunt.(-)Ne
quod offendiculum demus evangelio Christi.

I.
ITALA TERTVLL.pud.14.(Wissowa,1890) I.Cor.9,12.

(pg.247,30)si alii de potestate uestra consequuntur,non magis nos?

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 9,13.

(pg.1052) Nescitis quoniam qui in sacrario operantur,quae de sacrario sunt,edunt:& qui altari deseruiunt,cum altari participant?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.9,13.

(pg.298,8)Nescitis quoniam qui in sacrario operantur.quae de sacrario sunt edunt? et qui altario seruiunt.de altario participantur?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.9,13.

(pg.132)nescitis qvoniam qvi in sacrariis operantvr die sa-
crario edvnt qvi altario deservivnt cvm altario par-
ticipantvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.9,13.

(pg.24)Nescitis quoniam qui in sacrariis operantur de sacrario
edunt? qui altario deserviunt,cum altario participantur?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.9,13.

(pg.73)Nescitis $\overline{qm}$ qui in sacrario operantur·quae desunt edunt.
Qui altario deserviunt·Cum altario participantur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.9,13.

(pg.30a)nescitis quoniam qui in sacrariis operantur quae de sacrario sunt edunt qui altario deseruiunt t deseruientes de altario compartiuntur t participant

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 9, 13.

(pg. 35) Nescites qm̄ qui in sacrario· op erantur· quae de sacrario sunt edunt· Qui altario deseruiu nt cum altario partici-pantur·

Nescitis z^2 Qui: Et qui z^{dior}

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 9,13.

(pg. 243A) Nescitis quoniam qui in sacrariis operantur, de sacrario vivunt; et qui altario deserviunt, de altario participantur?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) I.Cor.9,13.

30,73.(pg.178,17)nescitis,quoniam qui in templo operantur quae de templo sunt edunt? qui altario deseruiunt altario conpartiuntur?

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.9,13.

9,10.(pg.546,10)nescitis(-)quoniam qui in templo operantur, quae de templo sunt edunt? qui altario deseruiunt, altario conpartiuntur?

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) I. Cor. 9, 13.

16, 54. (pg. 1293) Nescitis quoniam qui in templo operantur, quae de templo sunt edunt; et qui altario deserviunt, altario compartiuntur:

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.9,13.

(pg.215,24)nescitis quoniam qui in sacrario operantur quae
de sacrario sunt edunt,qui altario deseruiunt
cum altario participantur?

ITALA AVG. tract. 122. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. I. Cor. 9,13.

3(pg.1960) Qui altari serviunt(-)altari compartiuntur;

CAN Ap 66,25-26 cf.1 Cor 9,13

(97) his, qui praesunt altario.

τοῖς παρεδρεύουσι τῷ θυσιαστηρίῳ

CAr 1 Cor 9,13 1 Cor 9,13

(527B) Nescitis quoniam qui in sacrario operantur, quae de sacrario sunt edant? Qui altario deserviunt cum altario participant.

CON-AP 1 Cor 9,13

(32x,19) lex enim Dei constituit qui altarem obseruant ab altare stipendia mereri,

Canon. Apost. 37

DION-E Ap 41 1 Cor 9,13

(28,14) lex enim Dei precepit ut qui altari deseruiunt de altario pascantur,

altari) altario p Cr-wirc⁺, altare 1 a⁺, ad altari γ
de altari Θ p v H G

DION-E can[a] 4o 1 Cor 9,13

(29,15) qui altari seruiunt de altari pascantur

altari MZ altario KLYFab ; deseruiunt YZ[2]

DION-E can[b] 41 1 Cor 9,13

(29,15) qui altari deseruiunt de altario pascantur

~~xf.x apparat~~

altari) altario p Cr-wirc[*] ; altare ja[*] ; ad altari/ de altario Mr Bj (= Dion[a]); de altari®pvHCr

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.9,14.13.

5,38.(pg.309D)Qui evangelium annuntiat,de evangelio vivat:
et qui altario servit,de altario vivat.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) I.Cor.9,13.

19(pg.599A)Qui altari serviunt,de altari vivant.

ITALA I. HIER.ep.66,8.(Hilberg,1910) I.Cor.9,13.

(pg.657,2)qui altari ministrant,de altari participantur.

25.

ITALA HIER.Ezech.7.(Migne,1884) I.Cor.9,13.

22(pg.214A)Qui serviunt altari,vivant de altario:

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.9,13.

22(pg.332A)Nescitis,quoniam qui in sacrificiis operantur,de sacrificiis comedunt:qui altario deserviunt,de altario participantur?

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) I.Cor.9,13.

3(pg.1184A)Qui altari(-)serviunt,et de altari participant,et vivunt.

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) I. Cor. 9, 13.

1 (pg. 602B) Qui altario servierint, de altario vivant.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 9,13.

9(pg.774D)Nescitis quoniam qui in sacrario operantur,quae de sacrario sunt,edunt? Et qui altari deserviunt,cum altario participant?

30.

ITALA HIER.ep.43.(Migne,1865) I.Cor.9,13.

2(pg.302B)Qui altari serviunt,de altari participent.

JUL-P 2,14 1 Cor 9,13

(457C) Qui in sacrario operantur, quae de sacrario sunt edunt, et qui altario deserviunt, cum altario participant.

a) Mss.tres , cum altario participantur. Mss.duo, cum altari participantur.

JUL-T ant 2,6 I.Cor 9,13

(668 A) Nescitis quod i qui in templo operantur quae de templo sunt edunt, qui altari deserviunt altari compatiuntur?

(ex Aug.lib.II de Consensu Evang.n.75, 74

FEL 1 Cor 9,13 1 Cor 9,13

(176,21) Nescitis quoniam qui in sacrariis operantur, quae de sacrariis sunt edunt? qui altario deseruiunt, de altario participantur?

sacrario A H V Cas (=vg) beidesmal! / edunt) + et C /
de alt.seruiunt M N* / de) cum A H V Cas (=vg) / participant C Cas[ed]

1.

ITALA POSSID.vita Aug.(Migne,1842) I.Cor.9,13.

23(pg.53)ut eo modo omnes Dei servi et ministri viverent,quo in Vetere Testamento leguntur,altari deservientes de eodem comparticipari.

In Mss.,compartiri.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 9,13.

9(pg.145D)In sacrario.

(pg.146A)Quae de sacrario sunt edunt.(-)Et qui altari deserviunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 9,14.

(pg.1052) Ita & Dominus ordinauit ijs, qui Euangelium annunciant, de Euangelio viuere.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.9,14.

(pg.298,11)Ita et dominus ordinabit his qui euangelium adnuntiant.de euangelio uibere.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.9,14.

(pg.132)ita et dms disponsvit his qvi evangelivm adnvntiant
de evangelio vivant

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.9,14.

(pg.24)Ita et dominus disposuit his qui evangelium adnuntiant
de evangelio vivant:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.9,14.

(pg.74)Ita et dn̄s ordinavit his qui evangelium adnuntiant de evangelio vivere

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.9,14.

(pg.30a)ita et dominus disposuit t ordinauit his qui euangelium annuntiant vt de euangelio viuere

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 9, 14.

(pg. 35) Ita et dn̄s ordinauit his qui euuangelio adnuntiant de euuangelio uiuere.

euangelium z^2 annun. z^2 euang. z^2

17.

ITALA AMBST. I.Cor.(Migne,1879) 9,14.

(pg.243A)Ita et Dominus Jesus ordinavit eos,qui Evangelium annuntiant,de Evangelio vivere.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.9,14.

61(pg.1697A)Dominus constituit his qui Evangelium praedicant,de Evangelio vivere.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) I.Cor.9,14.

11,37.(pg.662)ut qui Evangelium annuntiabant,ex Evangelio viverent:

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) I.Cor.9,14.

30,73.(pg.179,2)sic et dominus ordinauit his qui euangelium adnuntiant de euangelio uiuere.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.9,14.

9,10.(pg.546,13) sic et dominus ordinauit his qui euangelium adnuntiant de euangelio uiuere;

(pg.547,2) wiederholt: dominus - uiuere;
7) dominus - uiuere;
10) uiuere
19,22.(pg.568,4) dominus ordinauit eos qui - uiuere;

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) 4,2. serm.3. I.Cor.9,14.

9(pg.1364)Dominus constituit ut qui Evangelium annuntiant,de Evangelio vivant.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) I.Cor.9,14.

16,54.(pg.1293)sic et Dominus ordinavit iis qui Evangelium annuntiant,de Evangelio vivere:

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.9,14.

(pg.215,26)ita et dominus ordinauit his qui euangelium adnuntiant de euangelio uiuere.

ITALA AVG. tract. 122. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. I. Cor. 9,14.

3(pg. 1960) sic et Dominus ordinavit his qui Evangelium annuntiant, de Evangelio vivere:

CAr 1 Cor 9,14 1 Cor 9,14

(527B) Ita et Dominus adornavit iis qui Evangelium annuntiant de Evangelio vivere.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) I.Cor.9,14.

8,1.(pg.182,2)ut qui euangelium denuntiant de euangelio uiuant,

50.

ITALA EVCHERIVS, epitome 2. (Migne, 1865) I. Cor. 9, 14.

6(pg. 890C) eos qui Evangelium annuntiant, ex Evangelio vivant.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) I.Cor.9,14.

1,25.(pg.35B)Qui Evangelium annuntiat,de Evangelio vivat.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) I.Cor.9,14.

3,12.(pg.115A)Qui Evangelium annuntiat,de Evangelio vivat.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.9.14.13.

5,38.(pg.309D)Qui evangelium annuntiat,de evangelio vivat:
et qui altario servit,de altario vivat.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) I.Cor.9,14.

39(pg.629C)qui Evangelium annuntiant,de Evangelio vivant.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.9,14.

22(pg.332A)Sic et Dominus disposuit his,qui Evangelium annuntiant,de Evangelio vivere:

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 9,14.

9(pg.774D)Ita et Dominus ordinavit his qui Evangelium annuntiant,de Evangelio vivere.

JUL-P 2,14,   1 Cor 9,14

(457C) Ita et Deus ordinavit his qui Evangelium annuntiant, de Evangelio vivere.

JUL-T ant 2,6 I.Cor 9,14

(668 A) Sic et Dominus ordinavit his qui Evangelium annuntiant de Evangelio vivere

(ex Aug.lib.II de Consensu Evang.n.75,74)

(668 A) ...qui Evangelium annuntiant de Evangelio vivere

(ex Aug.lib.II de Consensu Evang.n 75,74)

ORI Mt 16,21 1 Cor 9,14

(546,22) de euangelio uiuere

ORI ser 61 1 Cor 9,14

(141,28) dominus constituit his, qui euangelium praedicant, de euangelio uiuere,

FEL 1 Cor 9,14 1 Cor 9,14

(177,2) Ita (et) dominus ordinauit his qui euangelium adnuntiant de euangelio uiuere.

iis Cas^{ed} / euangelium) -io S R*

ITALA RUFIN.Ad.1.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.9,14.

6.(pg.13,23)Ita et Dominus disposuit his qui euangelium annuntiant,ut de euangelio uiuant,

24)wiederholt:huic qui euangelium annuntiat.

VL RUF Or num h 11(Baehrens,1921 CB) 1 Cor 9,14.13.

2(p 78,19)Ita enim et Dominus disposuit,ut,qui evangelium adnuntiant,de evangelio vivant,et qui altari deserviunt,de altari participent.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) I.Cor.9,14.
comm.

3(pg.934A)Et iterum praeceptum est,ut hi qui Evangelium annuntiant,de Evangelio vivant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 9,15.

(pg.1052) Ego autem nullo horum vsus sum. Non autem scripsi haec vt ita fiant in me: bonum est enim mihi magis mori, quam vt gloriam meam quis euacuet.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.9,15.

(pg.298,13)Ego autem nicil orum usus sum.non autem scripsit haec ut ita fiant in me.,Bonum est enim mici magis mori.quam ut gloriam meam quis euacuet.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.9,15.

(pg.132) ego avtem nvllo eorvm ivssvs svm non avtem scribsi
haec vt ita fiat in me bonvm enim mihi est magis
mori qvam gloriam meam nemo exinaniet

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.9,15.

(pg.24)ego autem nullo eorum usus sum.Non autem scripsi haec
ut ita fiat in me:bonum enim mihi est magis mori quam
gloriam meam nemo exinaniet.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.9,15.

(pg.74)Ego autem non usus sum ullo horum.non scripsi autem haec ut ita fiant inme.Bonum enim mihi est magis mori.quam ut gloriam meam quis evacuet.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.9,15.

(pg.30a)ego autem non vsus sum nihil t nullum horum non scripsi
autem hec vt ita fiant in me bonum enim mihi est magis
mori quam gloriam meam quis euacuat t exinaniat

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.9,15.

(pg.35) Ego autem nulli horum usus sum· Non scripsi autem haec·
ut Ita fiant In me· Bonum est enī mihi magis mori·quā
ut gloriam meā quis euacuet·

nullo z^dior In me fiant z^2

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 9,15.

(pg. 243B) Ego autem nullo horum usus sum.
B) Non autem scripsi haec, ut ita fiat in me: bonum est enim mihi magis mori. Nemo gloriam meam evacuabit.

ITALA AVG.bapt.5.(Petschenig,1908) I.Cor.9,15.

14,16.(pg.277,1)gloriam meam.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) I.Cor.9,15.

30,73.(pg.179,4)ego autem nullius horum usus sum.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.9,15.

9,10.(pg.546,15)ego autem nullius horum usus sum.
10,11.(pg.548,2)non autem scripsi haec,ut ita fiant in me;bonum est mihi magis mori quam gloriam meam quisquam inanem faciat.

9,10.(pg.547,4)wiederholt:ego - sum.
9) ego - sum?
12) nullius - sum.
15) ego - sum.
24) ego - sum.
19,22.(pg.568,5) ego - sum

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) 4,2. serm.3. I.Cor.9,15.

9(pg.1365)Ego(-)nullius horum usus sum.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) I.Cor.9,15.

16,54.(pg.1293) ego autem nullius horum usus sum.(-)Non autem scripsi haec,ut ita fiant in me.Bonum est mihi magis mori,quam gloriam meam quisquam inanem faciat.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.9,15.

(pg.215,27)ego autem nullo horum usus sum.non scripsi autem haec,ut ita fiant in me.bonum est enim mihi magis mori quam ut gloriam meam quis euacuet.

ITALA AVG.tract.122.Ioh.(Migne 3,2. 1842) I.Cor.9,15.

3(pg.1960)ego autem nullo horum usus sum.

CAr 1 Cor 9,15   1 Cor 9,15

(527C) Ego autem nullo horum usus sum. Non scripsi autem haec, ut ita fiant in me...
(527D) Bonum est enim mihi magis mori, quam ut gloriam meam quis evacuet.

CHRY V,1320 1 Cor 9, 15

(1326D) Bonum enim mihi est mori, ait, quam gloriam meam ut quis euacuet.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) I.Cor.9,15.

1,25.(pg.35C)Ego autem non sum usus hac potestate.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.9,15.

6(pg.465B)Bonum autem mihi est magis mori,quam ut gloriam meam quis evacuet,

23.

ITALA HIER. Jovin. 2. (Migne, 1865) I. Cor. 9, 15.

22(pg.332A)ego autem non abutar horum aliquo. Non scripsi autem haec, ut sic fiant in me. Melius est enim mihi mori quam ut gloriam meam quis evacuet.

30.

ITALA ~~H~~IER.<u>I.Cor</u>.(Migne,1865) 9,15.

9(pg.774D)Ego autem nullo horum usus sum. (-)Non autem scripsi haec,ut ita fiant in me.
(pg.775A)Bonum est enim mihi magis mori,quam ut gloriam meam quis evacuet.

IS Jud 87,30 1 Cor 9,15

(272) Corinthiis ait: Melius mihi est mori, quam ut gloria mea quis evacuet.

JUL-P 2,14 1 Cor 9,15

(458A) Ego autem nullo horum usus sum. Expedit mihi magis mori quam ut gloriam meam quis evacuet.

JUL-T ant 2,6 I.Cor 9,15

(668 A) Ego autem nullo horum usus sum
(ex Aug.lib.II de Consensu Evang.n.75,74)

MUT 28 1 Cor 9,15

(413/4) Et iterum audi eum dicentem: Bonum mihi est mori, quam ut gloriam meam exinaniat quisquam.

PEL 1 Cor 9,15 1 Cor 9,15

(177,4) Ego autem nihil horum usus sum. non scripsi autem haec, ut ita fiant in me.

10)Bonum est enim mihi magis mori: gloriam (autem) meam nemo euacuabit.

nullo(nulli E) horum A H Cas (=vg) / fiat Cas[cod] / enim om.K H_2 D / mori)+ quam ut A K H V Cas (=vg) / autem om. A K H V Cas (=vg) / nemo euac.BG) quis euacuet A K H V Cas (=vg) /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) I.Cor.9,15.
comm.

3(pg.934A)nullo horum usus sum;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 9,15.

9(pg.146A)Gloriam meam.(-)Evacuet,

I.
ITALA TERTVLL.pud.14.(Wissowa,1890) I.Cor.9,15.

(pg.247,16)gloriam meam nemo inaniet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 9,16.

(pg.1052) Nam si euangelizauero, non est mihi gloria: necessitas enim mihi incumbit: vae enim mihi est, si non euangelizauero.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.9,16.

(pg.298,15)Nam si euangelizabero.non est mici gloria necessitas enim mici incumbit.,Ue enim mici est.si non euangelizabero.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.9,16.

(pg.133) si enim evangelizem non est mihi gratia necessitas enim mihi incvmbit vae enim mihi est si non evangelizem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.9,16.

(pg.24)Si enim evangelizem,non est mihi gratia:necessitas e-
nim mihi incumbit:vae enim mihi est si non evangelizem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.9,16.

(pg.74)Si enim evangelizavi vero.non est mihi gratia·Necessi-
tas enim mihi incumbit.Ve enim mihi erit.si non evange-
lizavero.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.9,16.

(pg.30a)si enim euangelizem non est mihi gratia necessitas
enim mihi incumbit vae enim mihi est t erit si non
euangelizem t non euangelizavero

ITALA　　Cod.z.(Buchanan,1912)　　I.Cor.9,16.

(pg.35) Nam si euuangelizauero·non ē mihi gloria·necessitas enim mihi Incumbet· Uae enim mihi est si non euuangelizauero·

euang.z^2,sed euuang.z^3　Incumbit z^2　euang.z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Cor. 9, 16.

(pg. 123) vg: scripta sunt; γ add: haec.

III.

ITALA AMB.Luc.2,76.(C.Schenkl,1902) I.Cor.9,16.

(pg.82,20)uae enim mihi est,si non euangelizauero .

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.14. I.Cor.9,16.
(Petschenig,1913)

24.(pg.313,24)uae enim mihi est si non euangelizauero.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 9,16.

(pg. 243C) Nam si evangelizem, non est mihi gloriatio; necessitas enim mihi incumbit.

C) Vae enim erit(-) mihi, si non praedicavero Evangelium.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) I.Cor.9,16.

(pg.831)Nam si evangelizem,non est mihi gloria:necessitas enim mihi incumbit:vae enim mihi,si non evangelizavero.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Cor.9,16.
series

66(pg.1706C)Vae enim mihi est,si non evangelizavero.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.9,16.

10,11.(pg.548,7)si enim euangelizauero(-)non est mihi gloria; necessitas enim mihi incumbit,(-)uae enim mihi erit(-)si non euangelizauero,

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) I.Cor.9,16.

16,54.(pg.1293)Si enim evangelizavero(-)non est mihi gloria:
(pg.1293)Necessitas enim(-)mihi incumbit;
(pg.1293)Vae enim mihi est(-)si non evangelizavero.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.9,16.

(pg.216,3) nam si euangelizauero,non est mihi gloria:necessitas enim mihi incumbit:uae enim mihi est,si non euangelizauero.

CAr 1 Cor 9,16 1 Cor 9,16

(527D) Nam si evangelizavero, non est mihi gloria, necessitas enim mihi incumbit... Vae enim mihi est, si non evangelizavero.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Cor. (Migne, 1847) 9,16.

15. (pg. 1335A) Nam si evangelizem non est mihi gloria.

CY-T Cae 1,18 1 Cor 9,16

(303,8) Vae mihi erit, si non evangelizavero;

CY-T Cae 1,18 1 Cor 9,16

(463,21) Vae mihi erit, si non euangelizavero;

4-11-45 B

ITALA ENNOD. dict. 6. (Hartel, 1882) I. Cor. 9, 16.

(pg. 441, 1) uae enim mihi est, nisi euangelizauero.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) I.Cor.9,16.
GELAS.ep.12.

1.(pg.350,17)vae mihi est,si non evangelizavero!

ITALA HIER.Ier.4.(Reiter,1913) I.Cor.9,16.

23.(pg.243,11)si euangelizauero,non est mihi gloria;necessitas enim mihi incumbit;uae enim mihi est,si non euangelizauero.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.9,16.

22(pg.332A)Si enim evangelizavero,non est mihi gloria:necessitas quippe mihi incumbit.Vae enim mihi est,si non /Al.nisi/ evangelizavero.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 9.16.

9(pg.775A)Nam et si evangelizavero,non est mihi gloria:necessitas enim mihi incumbit.
A)Vae enim mihi est,si non evangelizavero.

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) I.Cor.9,16.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg.216) dominus ordinauit his qui euangelium annuntiant de euangelio uiuere. Ego autem nullo horum usus sum.

ORI ser 66 1 Cor 9,16

(156,15) uae enim mihi est si non euangelizauero.

GEL ep 12 1 Cor 9,16

(19,31) uae mihi est, si non euangelizauero.

PEL 1 Cor 9,16 1 Cor 9,16

(177,13) Nam si euangelizem, non est mihi gloria: necessitas enim mihi incumbit.

16) Uae enim mihi est, si non euangelizauero.

euangelizauero A K H Cas (=vg) / est om. MN / incubuit G* / mihi est om. M N* /

103.

ITALA RUFIN. Basil. reg. (Migne, 1864) praef. I. Cor. 9, 16.

(pg. 487C) Sicut ergo nobis necessitas imminet, et secundum illud Apostoli, vae mihi erit, si non evangelizem;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.9,16.
comm.

3(pg.845B)sciens quod vae sibi esset si non evangelizaret,

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 1. (Migne, 1862). PG. 14. I. Cor. 9, 16.
comm.

13 (pg. 860B) Vae mihi est si non evangelizavero.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 9,16.

9(pg.146A)Si enim evangelizavero,non est mihi gloria.(-)Necessitas enim mihi(-)incumbit.(-)Vae enim mihi(-) si non evangelizavero.

SYM 10 1 Cor 9,16

(153,6) uae mihi erit si non euangelizauero,

62.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1863) I.Cor.9,16.
SYMMACHUS

(pg.66D)Vae mihi erit si non evangelizavero.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.9,16.
SYMM.ep.10.

1.(pg.700,20)Vae mihi erit,si non evangelizavero.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 9,17.

(pg.1052) Si enim volens hoc ago, mercedem habeo: si autem inuitus, dispensatio mihi credita est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.9,17.

(pg.298,17)Si enim uolens hoc agô.mercedem abeo.,Si autem inuitus dispensatio mici credita est.per fidem quae est in xpo ihesu domino nostro.,amen

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.9,17.

(pg.133)nam si volens hoc ago mercedem habeo si avtem invi-
tvs dispensatio mihi credita est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.9,17.

(pg.24)Nam si volens hoc ago,mercedem habeo;si autem invitus,
dispensatio mihi credita est.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.9,17.

(pg.74)Si enim volens hoc ago mercedem habeo.Si autem invitus dispensatio mihi credita est·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.9,17.

(pg.30a)si enim volens t cupiens hoc ago mercedem habeo si autem inuitus dispensatio credita est mihi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 9, 17.

(pg. 35) Si enim uolens hoc ago mercedem habeo· si autem inuitus dispensatio mihi credita est·

16.

ITALA AMB.ep.37.(Migne,1880) I.Cor.9,17.

22(pg.1135D)Si enim volens hoc ago,mercedem habebo:si autem invitus,dispensatio mihi credita est.

16.

ITALA AMB.ep.77.(Migne,1880) I.Cor.9,17.

7(pg.1320D)Si volens hoc ago,mercedem habeo:si invitus,
dispensatio mihi credita est.

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,77.(C.Schenkl,1902) I.Cor.9,17.

(pg.265,9) si enim inuitus hoc ago, dispensatio mihi credita est; si uolens, mercedem habeo.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) I.Cor.9,17.

30,143(pg.70C)Si volens hoc ago,mercedem habeo;si invitus,
dispensatio mihi credita est.

AM Ps 1,30,2 1 Cor 9,17

(25,13) si uolens hoc ago, mercedem habeo; si inuitus, dispensatio mihi credita est.

si uolens- inuitus om F

V.
ITALA AMB.ps.118.serm.14. I.Cor.9,17.
(Petschenig,1913)

24.(pg.313,25)si enim uolens hoc ago,mercedem habeo;si autem
inuitus,dispensatio mihi credita est.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 9,17.

(pg. 243C) Nam si volens hoc ago, mercedem habeo.
D) Si autem invitus, dispensatio mihi credita est.

ITALA IV. AVG. ep. 261. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 9, 17.

2. (pg. 618, 21) quod si uolens facio, mercedem habeo, si autem inuitus, tantum dispensatio mihi credita est;

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) I.Cor.9,17.

2,4.(pg.884)Si aútem volens,hoc facio,mercedem habeo:

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.9,17.

10,11.(pg.548,12)si enim uolens hoc facio,mercedem habeo.
15)si autem inuitus(-)dispensatio mihi credita est.

18)wiederholt:dispensatio mihi credita est.

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) I.Cor.9,17.

11,24.(pg.74,17) si enim uolens hoc facio,mercedem habeo,si autem inuitus,dispensatio mihi credita est.

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) I. Cor. 9, 17.

55, 67. (pg. 221, 8) si ergo uolens hoc facio(-)mercedem habeo, si autem inuitus, dispensatio mihi credita est.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) I.Cor.9,17.

16,54.(pg.1293)Si enim volens(-)hoc facio,mercedem habeo;si autem invitus,dispensatio mihi credita est:

(pg.1293)wiederholt:Si autem invitus,dispensatio mihi credita est;

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.9,17.

(pg.216,5)si enim uolens hoc ago,mercedem habeo:si autem
inuitus,dispensatio mihi credita est.

CAr 1 Cor 9,17 1 Cor 9,17

(527D) Si enim volens hoc ago, mercedem habeo. Si autem invitus, dispensatio mihi credita est.

ITALA HIER. Ier.4.(Reiter,1913) I.Cor.9,17.

23.(pg.243,14)si enim uolens hoc ago,mercedem habeo;si autem inuitus,dispensatio mihi credita est.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.9,17.

22(pg.332B)Nam si voluntate hoc ago /Al.fecere/,mercedem habeo.
Si autem nolens,dispensatio mihi credita est.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 9,17.

9(pg.775B)Si enim volens hoc ago,mercedem habeo:si autem in-
vitus,dispensatio mihi credita est.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) I.Cor.9,17.

9(pg.830A)Si enim volens hoc ago,mercedem habeo.

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) I.Cor.9,17.

22(pg.216C)Si enim volens hoc ago,mercedem accipio:si autem invitus,dispensatio mihi credita est.

30.

ITALA AIER.Rom.(Migne,1865) I.Cor.9,17.

1(pg.672A)Si enim volens hoc ago,mercedem habeo.

ITALA OROS.ap.26,2.(Zangemeister,1882) I.Cor.9,17.

(pg.645,22)si enim uolens hoc ago,mercedem habeo.

I.
ITALA PAVL.NOL.ep.34.(Hartel,1894) I.Cor.9,17.

2.(pg.305,3)dispensatio (-) nobis credita est.

PEL 1 Cor 9,17 1 Cor 9,17

(177,17) Si enim uolens hoc ago, mercedem habeo: si autem inuitus, dispensatio mihi credita est.

PEL 2 Cor 9,7 1 Cor 9,17

(282,3) si enim uolens hoc ago, mercedem habeo et reliqua.

enim om. V | et reliqua] si autem inuitus dispensatio mihi credita est V Cas

PEL Rm 1,9 1Cor 9,17

(10,19) si enim uolens hoc ago, mercedem habeo.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) I.Cor.9,17.

6.(pg.642D)Si nolens hoc ago,dispensatio mihi credita est;si
autem volens hoc ago,mercedem accipio.

21.

ITALA RUFIN.patr.2.Is.(Migne,1849) I.Cor.9,17.

2.(pg.319B)Si enim volens praedicavero,mercedem habeo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.9,17.
comm.

13(pg.860B)Si volens hoc ago,mercedem habeo.(-)Si autem invitus dispensatio mihi credita est;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 9,17.

9(pg.146B)Si enim(-)volens hoc facio,mercedem habeo:si autem invitus,dispensatio mihi credita est.

C)wiederholt:Dispensatio mihi credita est,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 9,18.

(pg. 1052) Quae est ergo merces mea? Vt Euangelium praedicans, sine sumptu ponam Euangelium, vt non abutar potestate mea in Euangelio.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.9,18.

(pg.133)qvae igitvr erit mihi merces vt evangelizans sine svmptvs efficiam evangelivm vt non abvtar potestate mea in evangelio

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.9,18.

(pg.24)Quae igitur erit mihi merces? ut evangelizans sine sumptus efficiam evangelium,ut non abutar potestate mea in evangelio.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.9,18.

(pg.74) Quae ergo erit mihi merces·Ut evangelizans sine sumptu
ponam evangelium xpi ut non abutar.potestate mea inevan-
gelio.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.9,18.

(pg.30a)quae e^rit ergo erit mihi merces vt euangelizans sine
sumptu ponam euangelium christi vt non abutar potestate mea in euangelio .

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.9,18.

(pg.35) Quae est ergo mercis mea· Ut euuangelium praedicans· Sine sumpto ponam euuangelium·ut non abutar potestate mea In euangelio·

merces z^2 euang.z^2 Sine:sine z^2 sumptu z^1.

euang.z^2

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 17. 9,18.

(pg. 244A) Quae ergo erit mea merces? Ut Evangelium annuntians, sine sumptu efficiam Evangelium; ut non abutar potestate mea in Evangelio.

ANI s 1 1 Cor 9,18

(478) Quae est ergo merces mea, ut evangelium praedicans, sine sumptu ponam evangelium Dei.

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) I.Cor.9,18.

14,15.(pg.363,14)quae ergo(-)mihi merces erit? ut euangelizans sine sumptu ponam euangelium,ut non abutar potestate mea in euangelio.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.9,18.

10,11.(pg.549,1)quae ergo mihi (-)merces erit?
8)ut euangelizans(-)sine sumptu ponam euangelium,
14)ut non abutar(-)potestate mea in euangelio.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.9,18.

(pg.216,6) quae est ergo merces mea? ut euangelium praedicans sine sumptu ponam euangelium Christi,ut non abutar potestate mea in euangelio.

CAr 1 Cor 9,18 1 Cor 9,18

(527D) Quae est ergo merces mea? ut Evangelium praedicans sine sumptu ponam Evangelium...
(528A) Ut non abutar potestate mea in Evangelio.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) I.Cor.9,18.

13.(pg.193A)hanc dicit mercedem suam,ut Evangelium praedicans,
sine sumptu ponat Evangelium ut non abutatur potestate sua in Evangelio.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) I. Cor. 9, 18.

19 (pg. 1026C) Quae est ergo merces mea? Ut Evangelium praedicans, sine sumptu ponam Evangelium Christi.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.9,18.

22(pg.332B)Quae est ergo merces mea? Ut evangelizans sine sumptu,ponam Evangelium Christi;ut non abutar potestate,quae data est mihi in Evangelio.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 9,18.

9(pg.775B)Quae est ergo merces mea? ut Evangelium praedicans sine sumptu ponam Evangelium,ut non abutar potestate mea in Evangelio.

PEL 1 Cor 9,18 1 Cor 9,18

(177,20) Quae est enim mea merces ut euangelium praedicans sine sumptu efficiam euangelium, ut non abutar potestate mea in euangelio?

est enim) est ergo B H Cas (=vg); ergo est R / merces mea A H V Cas (=vg) / mercis A H(-C) V / ponam A H V Cas(=vg) / potestatem meam H(-C)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 9,18.

9(pg.146C)Ut non abutar potestate mea.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 9,19.

(pg.1052) Nam cum liber essem ex omnibus, omnium me seruum feci, vt plures lucrifacerem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.9,19.

(pg.133)nam cvm liber sim ab omnibvs in omnibvs me servvm
feci vt plvres lvcri faciam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.9,19.

(pg.24)Nam cum liber sim ab omnibus,in omnibus me servum feci
ut plures lucri faciam:

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I.Cor.9,19.

(pg.74) Nam cum liber essem ab omnibus·omnium me servum feci·
Ut plures lucrifacerem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.9,19.

(pg.30a)nam cum liber essem ab omnibus omnibus me seruum feci vt plures lucrificarem et factus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 9, 19.

(pg. 35) NAM CUM LIBER ESSEM· EX OMNIbus omnium me seruum feci·
ut plures lucrifacerim·

lucrifacerem z[1]

16.

ITALA AMB.ep.37.(Migne,1880) I.Cor.9,19.

23(pg.1136A) Cum liber(-)essem omnium me servum feci;ut plures lucrifacerem.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 9,19.

(pg.244A)Nam cum liber sim ex omnibus,omnium me servum feci,
ut plures lucrifaciam.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Cor.9,19.

41(pg.1079&80)ut cum ab omnibus quidem sit liber,omnium tamen se faciat servum,eorum maxime quorum vita deorsum est,ut plures lucrifaciat.

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) I.Cor.9,19.

14,15.(pg.362,28)cum enim liber sim ex omnibus,omnium me seruum feci,ut plures lucrifacerem.

(pg.363,17)wiederholt:cum enim-lucrifacerem.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) I.Cor.9,19.

2,3.(pg.638)Cum liber sim ex omnibus,omnibus me subjeci,ut plures lucrifacerem:

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.9,19.

11,12.(pg.549,16) cum enim liber sim (-) ex omnibus omnium me seruum feci,ut plures lucrifacerem:

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) I.Cor.9,19.
serm.3.

9(pg.1365)Cum enim liber sim ex omnibus,omnium servum me feci,
ut plures lucrifacerem.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) I.Cor.9,19.

19,65.(pg.1299)Cum enim liber sim ex omnibus,me omnium servum feci,ut plures lucrifacerem.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.9,19.

(pg.216,9)nam cum liber essem ex omnibus,omnium me seruum
feci,ut plures lucri facerem.

CAr 1 Cor 9,19 1 Cor 9,19

(528A) Nam cum liber essem ex omnibus, omnium me servum feci, ut plures lucrifacerem.

PS-GR-M conc 20 1 Cor 9,19

(670D) Factus est enim omnia omnibus, ut omnes lucrifaceret.

HI Ct h 1,7 cf 1 Cor 9,19

(39,12) cum fuerit liber ex omnibus,omnibus se ipsum seruum fecerit, ut omnes lucrifaceret,

omnibus 2° om AD
fecit D

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) I.Cor.9,19.

5(pg.563B)Cum enim essem liber ex omnibus,omnibus meipsum servum feci,ut omnes lucrifacerem.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.9,19.

4(pg.420B)Cum enim sim liber ex omnibus.

3,5(pg.436B)Qui cum esset liber ex omnibus,omnium se propter charitatem servum fecit,ut plures lucrifaceret.

30.

ITALA · AMBR. I.Cor. (Migne, 1865) 9.19.

9(pg.775B) Nam cum liber essem ex omnibus, omnium me servum feci, ut plures lucrifacerem.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.9,19.

22(pg.332B)Cum enim essem liber,ex omnibus omnium /Al.omnibus/ me servum feci,ut plures lucrifacerem.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) I.Cor.9,19.

11. (pg.840A) Cum essem liber ab omnibus, omnium me servum feci,

CRI Mt 12,41 cf 1 Cor 9,19

(164,8) ut ab omnibus quidem sit liber, omnium tamen se faciat seruum ... ut plures lucrifaciat.

ORI Mt 15,24 cf 1 Cor 9,19

(420,1) secundum quod unusquisque necessarium habuit fieri eum sibi, ut omnes lucretur,

PEL 1 Cor 9,19 1 Cor 9,19

(178,1) Nam cum liber essem ex omnibus, omnium me seruum feci, ut plures lucri facerem.

fecit B

PEL ind 34

1 Cor 9,22.19

(175) quomodo ipse dicit: Omnibus omnia factus sum, ut omnes lucri facerem?

PsL ind 47 1 Cor 9,19

(193) Sicut ipse utitur Paulus, dicendo: Cum essem liber ab omnibus omnium me servum feci, ut omnes liberos per Christum efficerem,

PEL ind 1 Cor 9,19

(182) Cum essem liber ab omnibus, omnium me seruum feci, ut omnes liberos per Christum efficerem;

ITALA PRISCILL.tract.2,43.(Schepss.1889) I.Cor.9,19.

(pg.36,11)ut omnes lucrifaceret

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.9,19.
comm.

1(pg.837C)Nam cum liber sim ab omnibus,omnibus me servum feci.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Cor.9,19.

1(pg.11C)Nam cum liber sim ab omnibus,me servum feci.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 9,19.

9(pg.146C)Nam cum liber essem.(-)Ab omnibus.(-)Omnium me servum feci.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) I.Cor.9,19.

5(pg.208D)Cum enim liber essem ex omnibus,omnium meipsum servum feci,ut omnes lucrifacerem.

TE hae 24 1 Cor 9,19.20

(29,5) ipsum Paulum dixisse: factum se esse omnibus omnia, Iudaeis Iudaeum, non Iudaeis non Iudaeum, ut omnes lucrifacaret.

esse omnibus AN, omnibus esse PRB, esse pro omnibus F
omnia om.F
lucrifica...A, lucrifaceret PNFRB

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Cor.9,19.

(pg.268,1)nam cum essem liber ex omnibus,omnibus me feci seruum,
ut plures lucrifaciam.

III.
ITALA .TERTVLL.Marc.4,3.(Kroymann,1906) I.Cor.9,19.

(pg.427,27)cum (-) omnibus omnia fieret,ut omnes lucraretur,

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 9,20.

(pg.1052) Et factus sum Iudaeis tamquam Iudaeus,vt Iudaeos lu-
crarer.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.9,20.

(pg.133)fvi ivdaeis qvasi ivdaevs vt ivdaeos lvcri facerem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.9,20.

(pg.24)fui Iudaeis quasi Iudaeus ut Iudaeos lucri facere;his
qui sub lege quasi sub lege,cum ipse non essem sub le-
ge,ut qui sunt sub lege lucrarem;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.9,20.

(pg.74)et factus sum Judaeis tamquam Judaeus·ut Judaeos lucri-
facerem.Qui sublege quasi sub lege eem·Cum non eem ipse
sub lege.ut eos qui sub lege erant·lucrarer·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.9,20.

(pg.30a)sum t fui iudaeis iudaeis vt iudaeos lucrificarem his
qui sub lege quasi t tanquam sub lege cum non essem
ipse sub lege vt eos qui sub lege erant lucrarer

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 9, 20.

(pg. 35) Et factus sum iudaeis tamquā iudaeus · ut iudaeos lucra-
rer · His qui sub lege sunt · quasi sub legem essem · cum ip-
se sub lege non essem · ut eos qui sub lege erant lucri-
facerem ·

legem: m erasa non essem sub lege z^1

17.

ITALA AMB.serm.56.(Migne,1879) I.Cor.9,20.

5(pg.744C)Factus sum Judaeis tanquam Judaeus,ut Judaeos lucrifacerem;

17.

ITALA . AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 9,20.

(pg.244B)Et factus sum Judaeis tanquam Judaeus,ut Judaeos lucrifacerem.

ANI s 3 1 Cor 9,20

(485) Factus sum Judaeis tamquam Judaeus, his, qui sub lege erant, quasi sub lege essem; /22

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) I.Cor.9,20.

2,3.(pg.638)et factus sum Judaeis tanquam Judaeus,ut Judaeos lucrifaciam;

II.

ITALA AVG.ep.40.(Goldbacher,1898) I.Cor.9,20.

4.(pg.73,8)Factus sum Iudaeis tamquam Iudaeus,ut Iudaeos lucrifacerem,

II.
ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) I.Cor.9,20.
HIERONYMUS.

12.(pg.301,8)Factus sum Iudaeis tamquam Iudaeus,ut Iudaeos lucrifacerem

ITALA AVG. c. mend. (Zycha, 1900) I. Cor. 9, 20.

12, 26. (pg. 506, 17) factus sum iudaeis tamquam iudaeus

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) I.Cor.9,20.

19,65.(pg.1299)Factus sum Judaeis tanquam Judaeus,ut Judaeos lucrifacerem;

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.9,20.

(pg.216,10)et factus sum Iudaeis tamquam Iudaeus,ut Iudaeos lucrarer:

ITALA AVIT. ep. 86. (Chevalier, 1890) I. Cor. 9, 20. 21.

(pg. 252) Factus sum(-)his qui sine lege erant, quasi sine lege essem, cum sine lege Dei non sim, sed in lege sim Christi?

CAr 1 Cor 9,20 1 Cor 9,20

(528A) Et factus sum Judaeis tanquam Judaeus, ut Judaeos lucrarer... His qui sub lege sunt, quasi sub lege essem.. Cum ipse non essem sub lege, ut eos qui sub lege erant lucrifacerem.

ITALA CASSIAN,conl.17.(Petschenig,1886) I.Cor.9,20.

20,3.(pg.481,28)factus sum Iudaeis sicut Iudaeus,ut Iudaeos
lucri facerem:

GR-M ep 1,24 1 Cor 9,20

(33,25) Factus sum Iudeis tamquam Iudeus.

9-11-45 B

77.

ITALA GREG.M.ep.1.(Migne,1896) I.Cor.9,20.

25.(pg.474A)Factus sum Judaeis tanquam Judaeus.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) I.Cor.9,20.

35,54.(pg.759A)Factus sum Judaeis tanquam Judaeus,ut Judaeos lucrarer;

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) I.Cor.9,20.

5.(pg.33A)Factus sum Judaeis tanquam Judaeus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.3. (Migne, 1865) I.Cor.9,20.

11(pg.913A)Factus sum Judaeis sicut Judaeus.

HI Ct h 1,7 1 Cor 9,20

(39,13) Iudaeis Iudaeus,

Iudaeis add ut ACFG

ITALA PG.13. HIER. Orig. cant. (Migne, 1862) hom. 1. I.Cor.9,22. 20.21.

7(pg.45B) Factus sum(-) infirmus infirmis, Judaeis Judaeus, his qui sub lege erant, quasi sub lege.

I.

ITALA HIER.ep.67,4.(Hilberg,1910) I.Cor.9,20.

(pg.669,5)factus sum Iudaeis tamquam Iudaeus,ut Iudaeos lucrifacerem,

ITALA II. HIER.ep.112.(Hilberg,1912) I.Cor.9,20.

12.(pg.380,16)factus sum Iudaeis tamquam Iudaeus,ut Iudaeos lucrifacerem,

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) I.Cor.9,20.

2(pg.364A)Judaeis Judaeus factus est,ut Judaeos lucrifaceret.

2,4(pg.401D)factus est Judaeis Judaeus,ut Judaeos lucrifaceret,

4(pg.413C)qui factus fuerat Judaeis Judaeus,ut Judaeos lucrifaceret

3,5(pg.441D)qui Judaeis Judaeus factus est,

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 9,20.

9(pg.775C)Et factus sum Judaeis tanquam Judaeus,ut Judaeos lucrarer.

IS Jud 56,11 1 Cor 9,20

(173) quod idem Apostolus de semetipso testatur dicens: Factus sum Judaeis tamquam Judaeus, ut Judaeos lucrifacerem./22

MAR-M in CO 1,5 1 Cor 9,20

(41,7) factus sum Iudaeis tamquam Iudaeus, ut Iudaeos lucrifaciam; his qui sub lege sunt, tamquam sub lege essem, cum ipse **/

lacunam agnouit Garnier (Homoioteleuton!)

(NEST s)

50.

ITALA MAX.TAVR.serm.20.(Migne,1862) I.Cor.9,20.

(pg.887C)Factus sum Judaeis tanquam Judaeus,ut Judaeos lucrifacerem;

ITALA NESTORIANA C.18.(Loofs,1905) I.Cor.9,20.

(pg.302,12)factus sum Judaeis tanquam Judaeus,ut Judaeos lucri-
faciam,

PEL 1 Cor 9,20 1 Cor 9,20

(178,5) Et factus sum Iudaeis tamquam Iudaeus, ut Iudaeos lucrarer.

7) His qui sub lege sunt, quasi sub lege essem.

10) Cum ipse non sim sub lege, ut eos qui sub lege sunt lucri faciam.

tamquam om. Sd / non sim sub lege) sub lege non essem Cas^cod / sim) essem A H V Cas (=vg) / sunt) erant A H V Cas (=vg) / facerem A H V Cas (=vg)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) I.Cor.9.20.21.
comm. 22.

13(pg.901A)se Judaeis fieri Judaeum,et his qui sine lege sunt,
quasi qui sine lege sit,et omnibus omnia fit,ut om-
nes lucrifaciat.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) I.Cor.9,20.
comm.

7(pg.1071B)factus sum Judaeis tanquam Judaeus,ut Judaeos lucrifacerem.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 9,20.

9(pg.146C)Et factus sum Judaeis Judaeus.

TE hae 24 1 Cor 9,19.20

)29,5) ipsum Paulum dixisse: factum se esse omnibus omnia,
Iudaeis Iudaeum, non Iudaeis non Iudaeum, ut omnes
lucrificaret.

esse omnibus AN, omnibus esse PRB, esse pro omnibus F
omnia om.F
lucrifica...A, lucrifaceret PNFRB

III.
ITALA TERTVLL. Marc. 5, 3. (Kroymann, 1906) I.Cor.9,20.

(pg.575,22) factum se Iudaeis Iudaeum, ut Iudaeos lucrifaceret.

ITALA II. TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) I. Cor. 9, 20.

24(pg. 22) Paulum dixisse factum se esse omnibus omnia, Iudaeis Iudaeum, non Iudaeis non Iudaeum, ut omnes lucrificaret.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 9,21.

(pg.1052) ijs qui sub lege sunt, quasi sub lege essem(cum ipse non essem sub lege)vt eos, qui sub lege erant, lucrifacerem. ijs, qui sine lege erant, tanquam sine lege essem(cum sine lege Dei non essem: sed in lege essem Christi)vt lucrifacerem eos, qui sine lege erant.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.9,21.

(pg.134) his qvi svb lege svnt qvasi svb lege cvm ipse non esse
svb lege vt qvi svnt svb lege lvcrare his qvi sene le-
ge svnt sicvt sene lege cvm sine lege di non sim sed in
lege sim xpi vt eos qvi sine lege erant lvcri facere

ITALA , Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.9,21.

(pg.24)his qui sine lege sint sicut sine lege cum sine lege
dei non sim sed in lege sim Christi,ut eos qui sine
lege erant:lucri facerem

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.9,21.

(pg.75)his qui sine lege sunt taq sine lege cum non eem sine lege di ·sed in lege eem xpi ut lucrarer eos quisine lege sunt

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.9,21.

(pg.30a)his qui sine lege sunt tanquam sine lege essem cum non sim siue lege dei sed in lege essem christi vt lucrarer eos qui sine lege sunt

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 9, 21.

(pg. 35) His qui sine lege erant tamquā sine lege essem· Cum si-
ne lege di·non essem·sed In legē essem xp̄i·ut lucrifa-
cerim eos·qui sine lege erant·

legem: lineola erasa lucrifacerem z[1]

AM Ps 43,62,6   cf. 1 Cor 9,21

(306,5) propter quos apostolus fecit se esse sub lege, cum sub lege non esset, ut eos qui sub lege sunt lucri faceret. et iterum doctor gentium factus est quasi esset ipse sine lege, ut eos qui erant sine lege adquireret Christo. pulchre autem ait, quod sine lege dei non esset et in lege Christi maneret.

permaneret BC

AM Ps 1,19,3 cf 1 Cor 9,21

(14,19) quasi sub lege positus,

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 9,21.

(pg.244C) Iis qui sub lege sunt, quasi sub lege essem (cum ipse non sim sub lege), ut eos qui sub lege sunt, lucrifacerem.

(pg.245A) Iis qui sine lege sunt, quasi sine lege essem (cum sine lege non essem Dei, sed in lege essem Christi) ut eos qui sine lege sunt, lucrifacerem.

A) wiederholt: Ut eos qui sine lege sunt, lucrifacerem.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) I.Cor.9,21.

2,3.(pg.638)et iis qui sub Lege sunt,tanquam qui sub Lege es-
sem,cum ipse non sim sub Lege,ut eos qui sub Lege
sunt,lucrifaciam;et iis qui sine Lege sunt,tanquam
sine Lege essem,cum sine Lege Dei non sim,sed sim
in Lege Christi,ut lucrifaciam eos qui sine Lege
sunt:

ITALA AVG. c. mend. (Zycha, 1900) I. Cor. 9, 21.

12, 26. (pg. 506, 18) et his qui sub lege erant tamquam sub lege,

21) wiederholt: his, qui sine lege erant, tamquam sine lege

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.9,21.

11,12.(pg.549,18) his qui sub lege sunt quasi sub lege,cum non sim ipse sub lege,ut eos qui sub lege erant lucrifacerem;his qui sine lege sunt quasi sine lege,cum sine lege dei non sim,sed sim in lege Christi,ut lucrifacerem eos qui sine lege sunt.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) I.Cor.9,21.

19,65.(pg.1299) his qui sub Lege sunt,quasi sub Lege,cum non sim ipse sub Lege,ut eos qui sub Lege erant lucrifacerem;his qui sine Lege sunt,quasi sine Lege,cum sine lege Dei non sim,sed sim in lege Christi,ut lucrifacerem eos qui sine Lege sunt.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.9,21.

(pg.216,11)his qui sub lege sunt,quasi sub lege essem - cum ipse non essem sub lege,sed sub gratia -,ut eos qui sub lege erant lucri facerem:his qui sine lege erant,tamquam sine lege essem - cum sine lege dei non essem,sed in lege essem Christi -,ut lucri facerem eos qui sine lege erant.

AV ep 2 1 Cor 9,21

(18,29) factus sum, inquit, his qui sine lege erant, quasi sine lege essem, cum sine lege dei non sim, sed in lege sim Christi?

ITALA AVIT.ep.86.(Chevalier,1890) I.Cor.9,20.21.

(pg.252) Factus sum(-)his qui sine lege erant,quasi sine lege essem,cum sine lege Dei non sim,sed in lege sim Christi?

CAr 1 Cor 9,21 1 Cor 9,21

(528B) His qui sine lege erant, tanquam sine lege essem, cum sine lege Dei non essem... Sed in lege essem Christi, ut lucrifacerem eos qui sine lege erant.

ITALA CASSIAN,conl.17.(Petschenig,1886) I.Cor.9,21.

20,3.(pg.481,29)his qui sub lege erant quasi sub lege essem,
cum ipse non essem sub lege,ut eos qui sub
lege erant lucri facerem:his qui sine lege
erant tamquam sine lege essem,cum sine lege
dei non essem sed in lege essem Christi,ut
eos qui sine lege erant lucri facerem:

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) I.Cor.9,21.

35,54.(pg.759A)et his qui sub lege sunt,quasi sub lege essem,
cum ipse non essem sub lege,ut eos qui sub le-
ge erant lucrifacerem;et his qui sine lege sunt
quasi sine lege essem,cum sine lege Dei non es-
sem,sed in lege essem Christi.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.3. (Migne, 1865) I.Cor.9,21.

11(pg.913A)his qui sub lege sunt, quasi sub lege essem, cum ipse sub lege non essem: his qui sine lege sunt, quasi sine lege essem, cum ipse sine lege Dei non essem, sed sub lege essem Christi.

HI Ct h 1,7 1 Cor 9,21

(39,14) his, qui sub lege erant,quasi sub lege

quasi add esset ipse ACEF,add ipse G
lege 2° add esset G

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.9,21.

4(pg.398D)Cum non essem(-)sine lege Dei;sed in lege essem Christi:

4(pg.413C)et his qui erant sub lege,quasi ipse esset sub lege.

3,5(pg.441C)Non idem esse sub lege esse,et esse quasi sub lege:

(pg.442A)factus sub lege,sed,factus quasi sub lege.

B)quia factus esset his qui erant sub lege,quasi sub lege.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) I.Cor.9,21.

53(pg.531D)ejus his qui erant sine lege,factus est quasi
sine lege;

PG.13.

ITALA HIER.Orig.cant.(Migne,1862) I.Cor.9,22.
hom.1. 20.21.

7(pg.45B)Factus sum(-)infirmus infirmis,Judaeis Judaeus,his qui
sub lege erant,quasi sub lege.

30.

ITALA AMBR.I.Cor.(Migne,1865) 9,21.

9(pg.775C)His qui sub lege sunt,quasi sub lege essem.
C)Cum ipse non essem sub lege,ut eos qui sub lege erant lucrifacerem.(-)His qui sine lege erant,tanquam sine lege essem.
D)Cum sine lege Dei non essem,sed in lege essem Christi ut lucrifacerem eos qui sine lege erant.

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) I.Cor.9,21.

4(pg.112B)His qui sine lege erant,quasi sine lege essem,cum sine lege Dei non essem,sed in lege Christi essem.

MAR-M in CO 1,5 1 Cor 9,21

(41,8) /** sine lege dei non essem, sed in lege sim Christi,
ut eos qui sine lege sunt, lucrer. /

Lücke durch Homoioteleuton!

(NEST s)

ITALA NESTORIANA C.18.(Loofs,1905) I.Cor.9,21.

(pg.302,14)his,qui sub lege sunt,tanquam sub lege essem(,cum ipse non essem sub lege,ut eos,qui sub lege erant, lucrificarem;iis qui sine lege erant,tanquam sine lege essem),cum ipse sine lege dei non essem,sed in lege sim Christi,ut eos,qui sine lege sunt,lucrer;

PEL 1 Cor 9,21 1 Cor 9,21

(178,12) (His) qui sine lege sunt, tamquam sine lege sim(, ut
lucri faciam eos qui sine lege sunt).

21) Cum sine lege dei non sim, sed sub lege sim Christi.

his om. B G/ erant A H V Cas (=vg) / essem A H V Cas Sd (=vg) / () huc transponit A / facerem A H V Cas (=vg) / erant A H V Cas (=vg) // essem A H V Cas (=vg) / sub) in B H G V Cas (=vg / in lege sim om. G+ / essem A H V Cas (=vg)

PEL ind 6 1 Cor 9,21

(141) ut ait in alio loco de se: Qui cum in lege Dei essem, factus sum quasi sine lege, ut eos qui sine lege erant lucrifacerem.

PEL ind 1 Cor 9,21

(182) Qui cum in lege dei essem, factus sum quasi sine lege, ut eos qui sine lege erant lucrifacerem:

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) I.Cor.9,21.

19,2.(pg.61,23)His,qui sine lege erant,quasi sine lege essem. cum sine lege Dei non sim,sed in lege sim Christi.

VL RUF Or ct 1(Baehrens,1925 CB7 1 Cor 9,21.

(p 103,24)qui cum sub lege non esset,fit tamen sub lege,ut eos qui sub lege sunt,lucrifaciat et iterum,cum in lege sit Christi,his tamen,qui sine lege sunt,fit et ipse sine lege,ut eos,qui sine lege sunt,salvet.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.9,21.
comm.

1(pg.838B)ut sicut iis qui in lege sunt fit et ipse sub lege,
et iis qui sine lege sunt efficitur etiam ipse sine
lege.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) I.Cor.9,21.
comm.

8(pg.890B)Cum utique sine lege non essem,sed in lege essem
Christi,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) I.Cor.9,20.21
comm. 22.

13(pg.901A)se Judaeis fieri Judaeum,et his qui sine lege sunt,
quasi qui sine lege sit,et omnibus omnia fit,ut omnes lucrifaciat.

ITALA SALVIAN,gub.4,78.(Pauly,1883) I.Cor.9,21.

(pg.93,6)sine lege dei non sum,sed in lege sum Christi.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. 9,21.

9(pg.146C)Tanquam sub lege essem.
D)Tanquam sine lege essem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 9,22.

(pg.1052) Factus sum infirmis infirmus, vt infirmos lucrifacerem.
Omnibus omnia factus sum, vt omnes facerem saluos.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.9,22.

(pg.134)fvi infirmibvs infirmvs vt infirmos lvcri facerem omnibvs factvs svm omnia et omnes salvos faciam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.9,22.

(pg.24)fui infirmibus infirmus,ut infirmos lucri facerem:omnibus factus sum omnia,ut omnes salvos faciam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.9,22.

(pg.75)Factus sum autem et infirmis tamquam infirmus·ut in
firmos lucrifacerem.Omnibus factus sum omnia.ut omnes
sal vos facerem.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.9,22.

(pg.30a)sui autem et infirmis tanquam infirmus vt infirmos
lucri ficarem omnibus factus sum omnia vt omnes
saluos facerem

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.9,22.

(pg.35) Factus sum infirmis·infirmus·ut infirmos lucrifacerim·
Omnibus omnia factus sum ut omnes facerem saluos·

lucrifacerem z^1

ITALA Cod. g (Belsheim, 1879) I.Cor.9,22.

(pg.123) vg: non potius nos; g :quare non pot.nos.

A-SS Des 15 1 Cor 9,22

(573,22) ~~gaudere cum gaudentibus; flere cum flentibus;~~
omnibus se omnia facere, ut omnes faceret salvos.

6-11-45B

A-SS Wand 16 1 Cor 9,22

(21,28) ut ad instar apostolo omnibus omnia factus, ut omnis lucrum faceret!

741-43B

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) I.Cor.9,22.

prol.3(pg.676C)Factus sum infirmis infirmus,ut infirmos lucrificiam?

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,41.(C.Schenkl,1902) I.Cor.9,22.

(pg.63,19)factus sum infirmibus infirmus,ut infirmos lucri-
faciam;omnibus omnia factus sum.

17.

ITALA AMBST. I.Cor.(Migne,1879) 9,22.

(pg.245B)Factus sum infirmis infirmus,ut infirmos lucrifacerem.
B)Omnibus factus sum omnia,ut omnes salvos facerem.

AN s Cas II,146 I Cor. 9,22 (19-22)

(147b) qui omnia omnibus factus est. ut omnes lucrifaceret.

ANI s 3 1 Cor 9,22

(485) 20/ factus sum infirmus infirmis, omnibus omnia factus sum, ut omnes salvos facerem.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.9,22.

7.(pg.135)Omnia omnibus factus sum,ut omnes lucrifacerem.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1342) I.Cor.9,22.

2,3.(pg.638) factus sum infirmis infirmus,ut infirmos lucri-
faciam:omnibus omnia factus sum,ut omnes lucri-
faciam.

6.

ITALA AVG. cat. rud. (Migne, 1842) I. Cor. 9, 22.

10, 15. (pg. 322) factus est infirmis infirmus, ut infirmos lucrificaret?

6.

ITALA AVG.div.quaest.71.(Migne,1842) I.Cor.9,22.

4.(pg.32)Omnibus omnia factus sum,ut omnes lucrifacerem:

II.
ITALA AVG.ep.40.(Goldbacher,1898) I.Cor.9,22.

6.(pg.77,7)Factus sum infirmis infirmus,ut infirmos lucrifacerem,(-) Omnibus omnia factus sum,ut omnes lucrifacerem.

ep.82,27.(pg.379,16)wiederholt:omnibus omnia factus est,ut omnes lucrifaceret

29.(pg.381,2) omnibus omnia factus est,ut omnes lucrifaceret.

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) I.Cor.9,22.

21,42.(pg.463,23)omnibus omnia factus sum,ut omnes lucrifacerem.

ITALA AVG. c. mend. (Zycha, 1900) I. Cor. 9, 22.

12, 26. (pg. 506, 7) omnibus omnia factus sum, ut omnes lucri facerem.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.9,22.

11,12.(pg.551,10)factus sum infirmis infirmus,ut infirmos lucri-
facerem.

12,13.(pg.553,18)wiederholt:factus sum infirmis infirmus,

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) I.Cor.9,22.

19,65.(pg.1299)Factus sum infirmis infirmus,ut infirmos lucrifacerem:omnibus omnia factus sum,ut omnes lucrifacerem.

AU s Den 2o,1o 1 Cor 9,22

(121,17) Factus sum omnia omnibus, ut omnes lucrifacerem.

11.

ITALA AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) I.Cor.9,22.
(Denis,1792)

10(pg.906)Factus sum omnia omnibus,ut omnes lucrifacerem.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.9,22.

(pg.216,16) factus sum infirmis infirmus,ut infirmos lucri facerem.omnibus omnia factus sum,ut omnes lucri facerem.

PS-AU Fu 2,24 cf. 1 Cor 9,22

(221,1) Efficiamur infirmis infirmi, ut infirmos lucri faciamus.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. I. Cor. 9, 22.

48. (pg. 443, 15) omnibus omnia (-) factum
48. (pg. 444, 14) factus (est) omnibus omnia.
51. (pg. 445, 20) omnibus (-) omnia factum

68:

IȚALA AVRELIAN,reg.mon.(Migne,1866) I.Cor.9,22.

42.(pg.392B)omnibus omnia factus sum,ut omnes lucrifacerem.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 9, 22.
Aurelian.

39, 4. (pg. 1042A) Omnibus omnia factus sum: ut omnes lucrifacerem

CAE s 1,20 1 Cor 9,22

(19,3) omnia omnibus factus sum, ut omnes lucrifacerem;

CAr 1 Cor 9,22 1 Cor 9,22

(528B) Factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucrifacerem.
... Omnibus omnia factus sum...
(528C) Ut omnes facerem salvos.

CAr Rm 15,1 1 Cor 9,22

(501B) Si vere firmi estis, sic facite, quomodo ego factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucrifacerem.
...sicut ego omnibus per omnia placeo, non quaerens quod mihi utile est, sed quod multis, ut salventur.

ITALA CASSIAN, conl. 17. (Petschenig, 1886) I. Cor. 9, 22.

20, 3. (pg. 482, 4) factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucri facerem: omnibus omnia factus sum, ut omnes facerem saluos.

69.

ITALA CASSIODOR,hist.11.(Migne,1848) I.Cor.9,22.

2.(pg.1188D)omnibus omnia factus est.

1 Cor. 9,22

CHRY V,1337

(1341A) Per omnia omnibus placeo, non quaerens quod mihi conducit, sed quod multis, ut saluentur.

II.

ITALA CYPRIAN, ep.55,15. (Hartel, 1871) I.Cor.9,22.

(pg.634,23) factus sum infirmus infirmis ut infirmos lucrarer.

factus...lucrarer om.B infirmis infirmus CM (infirmus infirmis Q)

EP-L 51 1 Cor 9,22

(127,7) et omnibus fieri omnia

fieri BR fieret AGS
omnia om. G

EP-L 56 1 Cor 9,22

(149,5) quia ad hoc venerat, ut omnibus esset omnia, ut omnes salvos faceret.

ITALA ENNOD. dict. 5. (Hartel, 1882) I. Cor. 9, 22.

(pg. 439, 4) omnibus omnia factus sum, ut omnes adquirerem.

GR-M dia 4,4 1 Cor 9,22

(236,2) omnibus omnia factus sum, ut omnes facerem salvos?

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) I.Cor.9,22.

4.(pg.325D)Omnibus omnia factus sum,ut omnes facerem salvos?

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) I.Cor.9,22.

35,54.(pg.759B)Omnibus omnia factus sum,ut omnes facerem salvos.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) I.Cor.9,22.

2,22.(pg.101B)Omnia omnibus factus sum,ut omnes facerem salvos.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) I.Cor.9,22.

1,14.(pg.151C)Factus sum omnia omnibus,ut omnes facerem salvos.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.9,22.
ps.5.

6.(pg.606C)Denique et omnibus omnia factus est,ut omnes lu-
crifaceret.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.9,22.

4,59.(pg.274D)Factus sum infirmis infirmus,ut infirmos lucrifaciam:omnia omnibus factus sum,ut omnes facerem salvos.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) I.Cor.9,22.

4,16.(pg.369C)Omnibus omnia factus sum,ut omnes facerem sal-
vos.

GR-T hist 6,40 1 Cor 9,22

(280,13) Omnibus omnia factus sum, ut omnes lucrifacerem.

31-10-45B

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) I.Cor.9,22.

21(pg.601C)Omnibus omnia factus sum,ut omnes lucrifacerem.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.3.(Migne,1865) I.Cor.9,22.

11(pg.913A)Omnibus omnia factus sum,ut omnes lucrifacerem.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) I.Cor.9,22.

25(pg.1129A)Factus sum infirmus infirmis.

HI Ct h 1,7 1 Cor 9,22

(39,13) factus infirmis infirmus,

factus add sum D

ITALA I. HIER.ep.21,37.(Hilberg,1910) I.Cor.9,22.

(pg.136,21)omnibus (-) omnia factus sum,ut omnes lucrifacerem,

(pg.671,20)factus sum infirmis infirmus,ut infirmos lucrifacerem,

" 21)omnibus omnia factus sum,ut omnes lucrifacerem,

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.9,22.

3(pg.389D)omnibus omnia factus est,ut omnes lucrifaceret.

3,5(pg.441D)et omnibus omnia,ut omnes lucrifaceret:

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.9,22.

4(pg.402A)Facti infirmo populo infirmi,ut infirmos lucrifacerent.

4(pg.405B)infirmus sum factus infirmus.

4(pg.413C)et infirmis infirmus,ut infirmos lucrifaceret.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.9,22.

12(pg.238A)qui omnibus omnia factus sum,ut omnes lucrifacerem.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.cant.(Migne,1862) hom.1. I.Cor.9,22. 20.21.

7(pg.45B)Factus sum(-)infirmus infirmis,Judaeis Judaeus,his qui sub lege erant,quasi sub lege.

30.

ITALA HIER. <u>I.Cor</u>.(Migne,1865) 9,22.

9(pg.775D)Factus sum infirmis infirmus,ut infirmos lucrifacerem.
(pg.776A)Omnibus omnia factus sum,ut omnes facerem salvos.

50.

ITALA HIL.A.vita Honorat.(Migne,1865) I.Cor.9,22.

6,27(pg.1264C)Omnibus omnia(-)factus,

IS Jud 56,11 1 Cor 9,22

(173) 20/ Omnibus omnia factus sum, ut omnes facerem salvos.

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) I.Cor.9,22.

46,6.(pg.715B)omnibus omnia factus est,

JUL-T ant 2,54 I Cor 9,22

(689 C) Factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucrarer
(Origen.Epist.ad Rom.cap.7,v.14)

MAR-M in CO 1,5   1 Cor 9,22

(41,9) / omnia factus sum omnibus, ut omnes lucrifaciam.

(NEST s)

ITALA NESTORIANA C.18.(Loofs,1905) I.Cor.9,22.

(pg.302,19)omnia factus sum omnibus,ut omnes lucrifaciam.

ORI Mt 15,7 cf 1 Cor 9,22

(368,25) ut fiant pueris quasi pueri ut pueros
lucrentur

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyrot, 1896) I. Cor. 9, 22.

20. (pg. 86, 2) omnibus omnia factus sum, ut omnes lucrifacerem,

factus sum ut, inter factus et ut litt. s locum habet in rasura, deinde est expuncta. sum supra ut scripsit man. 2. P.

PEL 1 Cor 9,22 1 Cor 9,22

(179,3) Factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucri faciam.
5) Omnia omnibus factus sum, ut omnes saluos faciam.

infirmus infirmis C, infirmibus infirmis G* / infirmis]+quasi R / faciam B, (am in ras.) G; facerem A H Cas (=vg) / omnibus omnia A H G Cas (=vg) / facerem saluos A H Cas (=vg); faciam saluos V

PEL ind 34 1 Cor 9.[illegible] 22.19

(175) quomodo ipse dicit: Omnibus omnia factus sum, ut omnes lucri facerem;

PEL ind 1 Cor 9,22

(182) Omnibus omnia factus sum, ut omnes lucrifacerem:

PEL Rm 15,1 1 Cor 9,22

(112,5) qui factus sum (infirmis) infirmus, ut infirmos lucri facerem.

infirmis infirmus) infirmis(corr. infirmus) B, (add.corr. infirmus) R; infirmus ES; infirmibus (infirmis M corr.N corr.C) infirmus H_2 V / lucrifaceremus M, lucrificarem C

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) comm. I.Cor.9.20.21.22.

13(pg.901A)se Judaeis fieri Judaeum,et his qui sine lege sunt, quasi qui sine lege sit,et omnibus omnia fit,ut omnes lucrifaciat,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) I.Cor.9,22.
comm.

9(pg.1086A)Factus sum infirmis infirmus,ut infirmos lucrarer.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) I.Cor.9,22.
comm.

6(pg.1257B)factus sum infirmis infirmus,ut infirmos lucrarer.

ITALA SEDVLIVS, ep.1.(Huemer,1885) I.Cor.9,22.

(pg.11,10)omnia omnibus factus es,ut omnes saluos efficeres.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 9,22.

9(pg.146D)Factus sum infirmis infirmus.

(pg.147A)Omnia omnibus factus sum. (2 Mal).

TE hae 24,2 1 Cor 9,22

(23,25) ipsum Paulum dixisse, factum se esse omnibus omnia, Iudaeis Iudaeum, non Iudaeis non Iudaeum, ut omnes lucrificaret.

omnibus esse Sabc

I.
ITALA TERTVLL.idol.14.(Wissowa,1890) I.Cor.9,22.

(pg.46,7)omnibus omnia factus sum,ut omnes lucrifaciam:

III.

ITALA TERTVLL. Marc.5,3.(Kroymann,1906) I.Cor.9,22.

(pg.576,1)omnibus (-) omnia factum,ut omnes lucraretur.

ITALA I. TERTULL.mon.(Oehler,1853) I.Cor.9,22.

14(pg.784)ut omnibus omnia fieret,quo omnes lucrifaceret,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 9,23.

(pg. 1052) Omnia autem facio propter Euangelium: vt particeps eius efficiar.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.9,23.

(pg.134)omnia avtem facio propter evangelivm vt socivs eivs efficiar

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.9,23.

(pg.24)Omnia antem facio propter evangelium,ut socius eius efficiar.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.9,23.

(pg.75)Omnia autem facio propter evangelium.ut particeps ejus efficiar·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.9,23.

t conscius
(pg.30b)omnia autem facio propter euangelium vt consocius
t particeps eius efficiar

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.9,23.

(pg.35) Omnia autem facio propter euangeli um·ut participes e-
ius efficiamini·

participes eius efficiar z^2

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 9,23.

(pg. 245C) Omnia autem facio propter Evangelium, ut particeps ejus fiam.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.9,23.

(pg.216,18)omnia autem facio propter euangelium,ut particeps eius efficiar.

CAr 1 Cor 9,23 1 Cor 9,23

(528C) Omnia autem facio propter Evangelium, ut particeps ejus efficiar.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 9,23.

9(pg.776A)Omnie autem facio propter Evangelium,ut particeps
ejus efficiar.

PEL 1 Cor 9,23 1 Cor 9,23

(179,9) Omnia autem facio propter euangelium, ut particeps eius efficiar.

autem om. MN /

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 9,23.

9(pg.147A)Ut particeps ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 9,24.

(pg.1052) Nescitis quòd ij,qui in stadio currunt,omnes quidem currunt,sed vnus accipit brauium? Sic currite vt comprehendatis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.9,24.

(pg.134)nescitis qvoniam qvi in stadio cvrrvnt omnes qvidem cvrrvnt vnvs avtem accipit brabivm si cvrrite vt conprehendatis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.9,24.

(pg.24)Nescitis quoniam qui in stadio currunt omnes quidem currunt,unus autem accipit bravium? Sic currite ut comprehendatis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.9,24.

(pg.75)Nescitis q̄d hi qui in stadio currunt omnes quidem currunt·sed'unus accipit pravium'Ego autem dico vobis·Sic currite ut conprehendatis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.9,24.

(pg.30b)nescitis quoniam hi qui in stadio currunt t currentes
omnes quidem currunt vnus autem accipit brabium ego
autem dico vobis sic currite vt comprehendatis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 9, 24.

(pg. 35*) N ESC ITES QUOD HII·QUI IN STADIO CURRUNT omnes currunt·sed unus accepit brauium·,· Sic currite ut conpraehendatis·

HII: I alt. erasa accipit z^2 compre. z^2

ALD vg 2 1 Cor 9,24

(230,15) Omnes, inquit, currunt, unus tamen accipit bravium

I.
ITALA AMB.Isaac 3,10.(C.Schenkl,1897) I.Cor.9,24.

(pg.650,7)sic currite,ut omnes conprehendatis.

AM Ps 36,17,3. cf. 1Cor9,24

(83,11) qui stadium currunt,numquid ante brauium accipiunt,quam stadium percucurrerint?

V.
ITALA AMB.ps.118.serm.4. I.Cor.9,24.
(Petschenig,1913)

27.(pg.81,2)sic currite,ut omnes conprehendatis.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 9,24.

(pg. 245C) Nescitis quoniam qui in stadio currunt, omnes quidem currunt, unus autem accipit palmam?
C) Sic currite, ut comprehendatis.

II.
ITALA AVG.ep.119.(Goldbacher,1898) I.Cor.9,24.

6.(pg.703,20)Sic currite,ut adprehendatis.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) I.Cor.9,24.

8,19.(pg.18,13) in agone theatrico omnes quidem currunt,sed unus accipit palmam.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1342) I.Cor.9,24.

22,57.(pg.1023)Sic currite,ut comprehendatis.

4,1.

ITALA AVG.ps.39.(Migne,1841) I.Cor.9,24.

11(pg.441)Omnes quidem currunt,(-)unus tamen accipit bravium:

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) I.Cor.9,24.

2,10.(pg.117)Sic currite ut comprehendatis.

ITALA AVG.serm.361.(Migne,1842) 5,2. I.Cor.9,24.

13,13(pg.1605)Sic currite,ut comprehendatis.

AU s Gue 29,5 1 Cor 9,24

(547,21) sic currite, ut conprehendatis.

(548,7) sic currite, ut conprehendatis.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.9,24.

(pg.216,19)nescitis quoniam hi qui in stadio currunt omnes quidem currunt,sed unus accipit brauium? sic currite,ut conprehendatis.

ITALA AVG. tract. 29. (Morin, 1917) I. Cor. 9, 24.

5(pg.123, 149.170) Sic currite, ut conprehendatis.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) I. Cor. 9, 24.

30, 30. (pg. 267, 14) ut conprehendatis. tollite hostias

CAE s 161,1 1 Cor 9,24

(626,26) sic currite, ut conprehendatis omnes.

Vorlagé war AU q ev 2,19

CAE s 186,3 1 Cor 9,24

(718,20) Sic currite ut adprehendatis omnes;

67.

ITALA CAESARIUS, reg.mon. (Migne, 1848) I.Cor.9,24.

19.(pg.1101C) Sic currite ut apprehendatis.

8.

-Max.Bibl.1677 (pg.874D).

CAE mon 1 Cor 9,24

(152,24) sic currite ut adprehendatis,

CAE vg 49 1 Cor 9,24

(115,20) sic cum dei adiutorio currite, ut adprehendere valeatis;

CAE vg 49 cf 1 Cor 9,24

(18,17) sic cum Dei adiutorio currite, ut adprehendere valeatis

CAr Rm 10,12 1 Cor 9,24
(aus AU q Si)

(480B) Et: Sic currite, ut comprehendatis.

CAr 1 Cor 9,24 1 Cor 9,24

(528C) Nescitis quod ii qui in stadio currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit bravium?...
(528D) Sic currite, ut omnes comprehendatis.

CAr 1 Cor 9,25 1 Cor 9,24

(528D) Sic ergo curramus, ut comprehendamus:omnes enim qui recte currunt, comprehendunt. Non sicut in agone theatrico, omnes quidem currunt, sed unus accipit palmam.

ITALA CASSIAN,conl.13.(Petschenig,1886) I.Cor.9,24.

10,3.(pg.375,11)sic currite ut conprehendatis,

ITALA CASSIAN, conl. 21. (Petschenig, 1886) I. Cor. 9, 24.

9, 2. (pg. 582, 10) sic currite ut conprehendatis,

COL inst ~~257~~ 15   1 Cor 9,24

(257) Sic currite ut comprehendatis

II.
ITALA CYPRIAN,ep.10,4.(Hartel,1871) I.Cor.9,24.

(pg.493,5)nescitis ... quia qui in stadio currunt omnes quidem currunt,unus tamen accipit palmam.sic currite ut occupetis.

stadio currit P ut ex et C omnes occupetis P,occupetis omnis autem qui ...(siehe I.Cor.9,25.)

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 8. (Hartel, 1868) I. Cor. 9, 24.

(pg. 329, 22) nescitis quia qui in stadio currunt omnes quidem currunt, unus tamen accipit palmam? sic currite ut occupetis:

quia SWRV, quoniam v tamen autem S; cf. test. III 26

I.
ITALA CYPRIAN,test.3,26.(Hartel,1868) I.Cor.9,24.

(pg.141,4)Nescitis quia qui in stadio currunt omnes quidem currunt,unus tamen accipit coronam? sic currite, ut omnes conprehendatis.

qui duo A,om.W omnes quidem currunt bis exh.B tamen quidem B coronam A,palmam WLMBv omnes conpraehendatis A,occupetis WLMBv

ITALA III. CYPRIAN, ma. 28. (Hartel, 1871) I. Cor. 9, 24.

(pg. 49, 7) nescitis quoniam qui in agone currunt multi certantur et unus accipit palmam? uos autem sic currite ut omnes coronemini.

agone stadio Q certantur LST, certant Nv, currunt Q et unus LNS, unus tamen Q, unus autem Tv accipiet S coronemini comprehendatis v

VL PS-CY spect 2(Hartel,1871 CV) 1 Cor 9,24.

p 4,16 rursus cum de stadio sumit exempla,coronae quoque col-
locat praemia.

ITALA III. CYPRIAN, sng.17. (Hartel, 1871) I.Cor.9,24.

(pg.192,23) nescitis ... quoniam qui in stadio currunt omnes quidem currunt, sed unus accipit brauium. sic currite, ut conprehendatis.

ITALA EVCHERIVS,form.8.(Wotke,1894) I.Cor. 9,24.

(pg.49,11)sic currite ut conprehendatis.

ITALA FAVST.REI.grat.1,9.(Engelbrecht,1891) I.Cor.9,24.

(pg.27,3)sic (-) currite,ut conprehendatis,

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) I.Cor.9,24.

10,17.(pg.635D)Sic currite ut comprehendatis;

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,8.(Migne,1878) I.Cor.9,24.

10.(pg.1034A)Sic currite ut comprehendatis.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) I.Cor.9,24.

1,11.(pg.483A)Sic currite ut comprehendatis.

ITALA GREG.M.cant.(Heine,1848) I.Cor.9,24.

(pg.178)sic currite ut comprehendatis.

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) I.Cor.9,24.

2(pg.1012B)Nescitis quia hi,qui in stadio currunt,omnes quidem currunt,unus autem accipit bravium.

HI Ct h 1,5 1 Cor 9,24

(34,24) qui in stadio currunt, omnes quidem currunt,
unus autem accipit brauium

brabium A brauum B

II.

ITALA HIER.ep.71.(Hilberg,1912) I.Cor.9,24.

2.(pg.2,21)qui in stadio currunt,omnes quidem currunt,unus autem accipit coronam.

22)sic currite,ut adprehendatis.

II.

ITALA HIER. ep.78.(Hilberg,1912) I.Cor.9,24.

20.(pg.68,21)nescitis,quoniam,qui in stadio currunt,omnes quidem currunt,sed unus accipit brauium? sic currite ut conprehendatis.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.cant.(Migne,1862) I.Cor.9,24.
hom.1.

5(pg.42C)Qui in stadio currunt,omnes quidem currunt,unus autem accipit bravium.

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) I.Cor.9,24.

1(pg.596C)Sic currite,ut comprehendatis.Omnes quidem currunt,
sed unus accipit coronam.

30.

ITALA › ~~H~~IER.L.Cor.(Migne,1865) 9,24.

9(pg.776A)Nescitis quod hi qui in stadio currunt,omnes quidem currunt,sed unus accipit bravium? Sic currite,ut comprehendatis.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) I.Cor.9,24.

9(pg.716D)Sic currite,ut omnes comprehendatis.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.9,24.

37,7.(pg.697)Nescitis,quoniam hi qui in stadio currunt,omnes quidem currunt,sed unus accipit bravium.Sic currite,ut comprehendatis.

82.

ITALA ISID.app.15.(Migne,1878) I.Cor.9,24.

1.(pg.755C)Sic currite,ut comprehendatis.

83.

ITALA ISID.reg.(Migne,1862) I.Cor.9,24.
app.

1.(pg.425A)Omnes quidem currunt,sed unus accipit palmam.

I.
ITALA PAVL.NOL.ep.24.(Hartel.1894) I.Cor.9,24.

15.(pg.215,22)sic currite,ut adprehendatis

wiederholt:15.(pg.216,1)

PEL 1 Cor 9,24 1 Cor 9,24

(179,11) Nescitis quoniam (hi) qui in stadio currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit brabium? (ego autem dico uobis:) sic currite, ut (omnes) conprehendatis.

quoniam) quod A H V Cas[ed] (=vg) / (hi) R C Cas[cod] (=vg); hii A H V; om. B G; ii Cas[ed] / quidem om.E / sed unus) unus autem V accepit A H(-SC) / ego autem dico uobis om.A H V Cas (=vg) / omnes om. A H V (=vg) / conp.omnes Cas[cod] /

PEL ind 55 1 Cor 9,24

(2o3) dicendo: Sic currite ut omnes comprehendatis. Amen.

PEL ind 1 Cor 9,24

(182) Sic currite, ut omnes comprehendatis.

PEL Rm 9,16 1 Cor 9,24

(76,13) Sic currite ut omnes conprehendatis?

adpraehendatis V

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.119.(Migne,1894) I.Cor.9,24.

(pg.525A)Nescitis quod hi qui in stadio currunt,omnes quidem currunt,sed unus accipit bravium;(-)Sic currite,ut comprehendatis.

(pg.525C)wiederholt:Sic currite,ut comprehendatis.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) I.Cor.9,24.

10.(pg.649B)Currite ut omnes comprehendatis.

PG.31.

ITALA RUFIN.Basil.hom.2.(Migne,1885) I.Cor.9,24.

4(pg.1738D)qui sic currit ut comprehendat.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) I.Cor.9,24.

(pg.94A)Sic curro ut comprehendam.

= Baehrens,1925 CB p 102,20.

Baehrens, 1920 CR
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) I.Cor.9,24.
hom.2.

p 37,19
6(pg.173C)omnes quidem currunt;sed unus accipit palmam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Cor.9,24.
comm.

8(pg.1168B)et sic currere ut comprehendat.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) I.Cor.9,24.
hom.1.

4(pg.999A)Omnes quidem currunt,sed unus accipit palmam.

= Baehrens,1925 CB p 6,13.

ITALA AUFIN, psalm.58.(Migne,1849) 21. I.Cor.9;24.

5(pg.873B)Sic currite(-)ut comprehendatis.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 9,24.

9(pg.147A)Nescitis quod hi qui in stadio currunt.

B)Sic currite.(-)Ut comprehendatis.

ITALA tract.13.(Caspari,1890) I.Cor.9,24.

(pg.207,25)Sic currite,ut comprehendatis omnes.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.13.(Migne,1894) I.Cor.9,24.

7.(pg.734B)Sic currite ut apprehendatis

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 9,25.

(pg.1052) Omnis autem,qui in agone contendit,ab omnibus se abstinet,& illi quidem vt corruptibilem coronam accipiant:nos autem incorruptam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.9,25.

(pg.134)omnes avtem qvi in agone contendit ab omnibvs se abstinet illi qvidem vt corrvptibilem coronam accipiant nos avtem incorrvptibilem

ITALA Cod.e(Belsheim.1885) I.Cor.9.25.

(pg.25)Omnis autem qui in agone contendit ab omnibus se abtinet; illi quidem ut corruptibilem coronam accipiant, nos autem incorruptibilem.

Sx690

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.9,25.

(pg.75)Omnis autem qui in agone contendit ab omnibus se abstinet.et illi quidem ut corruptibilem coronam accipiant· Nos autem incorruptam

ITALA   Cod.g(Matthäi,1791)   I.Cor.9,25.

(pg.30b)omnes autem qui agonizat t in agone contendit ab omnibus t a se abstinet illi quidem vt corruptibilem coronam accipiant nos autem incorruptibilem t incorruptam

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.9,25.

(pg.28)Omnis autem qui in agone contendit ab omnibus conti-
nens est,et illi quidem,ut corruptivillem coronam ac-
cipiant,nos autem incorruptam.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 9, 25.

(pg. 35*) Omnis autem qui in agonē contenuit ab omnibus se abstinet. Et ille quidem ut corruptibilem coronā accipiant. nos autem incorruptam.

agonē: lineola erasa contendit z^2 illi z^2

ALD vg 3 1 Cor 9,25

(231,7) Et illi quidem, ut corruptibilem coronam accipiant, nos autem incorruptam

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 9,25.

(pg. 245C) Omnis autem qui in agone contendit ab omnibus se abstinet;

D) Et illi quidem ut corruptibilem coronam accipiant: nos autem incorruptam.

Lxgu"

AN Tit 1 Cor 9,25

(54,264) Qui in agone currit ab omnibus se abstinere debet ut possit accipere coronam sibi praeparatam.

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) I.Cor.9,25.

(pg.667A)Omnis qui in agone contendit ab omnibus se abstinet, et ille quidem ut corruptibilem coronam accipiat,nos autem incorruptam.

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) I.Cor.9,25.

3,18.(pg.746)Nam qui in agone contendit,ab omnibus continens est;

4,1.

ITALA . AVG.ps.57.(Migne,1841) I.Cor.9,25.

7(pg.679)Qui in agone contendit,ab omnibus abstinens est;

ITALA AVG. serm. 263. (Migne, 1842) 5, 1. I. Cor. 9, 25.

4 (pg. 1212) qui in agone contendit, ab omnibus abstinens est:

AU s Mai 98,4 1 Cor 9,25

(35o,2o) Qui in agone contendit , ab omnibus abstinens est

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.9,25.

(pg.216,21)omnis autem qui in agone contendit,ab omnibus se abstinet:et illi quidem,ut corruptibilem coronam accipiant,nos autem incorruptam.

ITALA PS.AVG.spec.110.(Weihrich,1887) I.Cor.9,25.

(pg.639,2) Omnis autem qui in agone contendit ab omnibus continens est.et illi quidem ut corruptibilem coronam accipiant,nos autem incorruptam.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 9, 25.
Basil.

48,15. (pg. 1125B) Omnis qui in agone contendit ab omnibus continens est.

CAr 1 Cor 9,25 1 Cor 9,25

(528D) Omnis autem qui in agone contendit, ab omnibus se abstinet. Et ille quidem ut corruptibilem coronam accipiat...
(529A) Nos autem incorruptam.

ITALA CASSIAN, inst.5.(Petschenig,1888) I.Cor.9,25.

12,1.(pg.90,11)corruptibilem coronam

ITALA CASSIAN, inst. 6. (Petschenig, 1888) I.Cor. 9, 25.

7,1. (pg. 119, 6) omnis qui in agone contendit ab omnibus se abstinet. a quibus omnibus dixerit inquiramus,

ITALA CASSIAN, inst.6.(Petschenig,1888) I.Cor.9,25.

7,1.(pg.119,6)omnis qui in agone contendit ab omnibus se ab-
stinet. a quibus omnibus dixerit inquiramus,

II.

ITALA CYPRIAN, ep.10,4.(Hartel,1871) I.Cor.9,25.

(pg.493,5)nescitis ..... currite ut occupetis.(I.Cor.9,24)

omnes occupetis P, occupetis omnis autem qui agonizatur in omnibus(nominibus R)continens est CR.

II.

İTALA CYPRIAN, ep.10,4.(Hartel,1871) I.Cor.9,25.

(pg.493,8) et illi quidem ut corruptibilem coronam accipiant, nos autem incorruptam.

et ut CN ut om.N nos uos Q incorruptibilem Q

Sm 690"

I.
ITALA CYPRIAN, Fort. 8. (Hartel, 1868) I. Cor. 9, 25.

(pg. 330, 2) et illi quidem ut corruptibilem coronam accipiant, nos autem incorruptam.

v. 24 ... occupetis add. v: omnis enim qui agonizat in omnibus continens est.

Sx 690

ITALA   I.
CYPRIAN, test.3,26.(Hartel,1868)   I.Cor.9,25.

(pg.141,6) et illi quidem, ut corruptibilem coronam accipiant, nos autem incorruptam.

autem tamen B, uero v

S=690"

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, sng.17.(Hartel,1871) I.Cor.9,25.

(pg.192,25)omnis autem qui in agone contendit ab omnibus continens est:et illi quidem ut corruptibilem coronam accipiant,nos autem incorruptam.

autem C,enim v continens est C,se abstinet v
ille C nos C,uos v

ℱ

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) I.Cor.9,25.
interrog.8.

resp. (pg. 499B) Omnis qui in agone contendit, ab omnibus continens est.

HI Jr h 3,3 cf 1 Cor 9,25

(313,12) sed et incorruptam gloriae accipiet coronam.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 9,25.

9(pg.776B)Omnis enim qui in agone contendit,ab omnibus se abstinet.(-)Et illi quidem ut corruptibilem coronam accipiant,nos autem incorruptam.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.9,25.

37,7.(pg.697)Omnis autem qui agonizatur,in omnibus continens est:illi quidem ut corruptibilem accipiant coronam,nos autem incorruptibilem.

S III 690

PAL par pr 1 Cor 9,25

(249/250) Quia unusquisque qui se ad agonem parat, ab omnibus se abstinet;

FEL 1 Cor 9,25 : 1 Cor 9,25

(179,19) Omnis autem qui in agone contendit, ab omnibus se abstinet.
21) (Et illi quidem ut corruptibilem coronam accipiant, nos autem incorruptam.)/

in om. E+ R+ N / () om. A / ille und accipiat Cas

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.119.(Migne,1894) I.Cor.9,25.

(pg.525C)Omnis(-)qui in agone contendit,ab omnibus continens est;et illiquidem ut corruptibilem coronam accipiant nos autem incorruptibilem.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1362) I.Cor.9,25.

hom.25.

p 240,3

5(pg.768D)Qui autem in agone contendit,ab omnibus continens est.

Eperhsons, 19 60 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.9,25.
hom.11.

p257,7
5(pg.378B)omnis qui in agone contendit,ab omnibus continens est;
et illi quidem,ut corruptibilem coronam accipiant,nos
autem incorruptam.

I.

ITALA . TERTULL.mart.(Oehler,1853) I.Cor.9,25.

3(pg.11)Et illi(-)ut coronam corruptibilem consequantur.

Sz 690

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 9,26.

(pg.1052) Ego igitur sic curro, non quasi in incertum: sic pugno, non quasi aerem verberans:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) 1.Cor.9,26.

(pg.135) ego qvidem sic cvrro non qvasi incertvm sic pvgno
non qvasi aeram caedens [illegible]

S II 690t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.9,26.

(pg.25)Ego quidem sic curro non quasi incertum,sic pugno non quasi aera cedens, [illegible]

S III, 690

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.9,26:

(pg.75)Ego igitur sic curro·non quasi in incertum·Sic pugno
non quasi aerem verberans.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.9,26.

(pg.30b)ego quidem sic curro non quasi in incertum sic pugno non quasi aerem t aera caedens t verberans

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.9,26.

(pg.28)Ego igitur sic curro,non quasi in incertum;sic pugno,
non quasi aerem caedens.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 9, 26.

(pg. 35*) EGO IGITUR·.·SIC CURRO·.·NON QUASI IN incertum· Si pugno non quasi aerem uerberans·

Sic z^2

ALD vg 3 1 Cor 9,26

(231,8) non quasi aerem verberans.

II.
ITALA AMB.Hel.21,79.(C.Schenkl,1897) I.Cor.9,26.

(pg.460,5)sic curro non ut in incertum,sic enitor,non ut aera caedens.

S III,690

III.
ITALA AMB.Luc.4,24.(C.Schenkl,1902) I.Cor.9,26.

(pg.150,14)sic enitor non ut aera caedens.

I.
ITALA AMB.par.12,55.(C.Schenkl,1896) I.Cor.9,26.

(pg.313,15)percutio pugnis,non ut aera caedens.

Sa690

AM Ps 36,56,3. 1Cor 9,26.

(113,19) ego igitur sic curro non ut in incertum, sic enitor non ut aera caedens.

AM Ps 37,6,3 1 Cor 9,26

(141,12) sic curro, ~~inquit,~~ non ut in incertum, sic luctor non ut aera caedens,

in om. B

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 9,26.

(pg.245D)Sic curro,non quasi in incertum.
(pg.246A)Sic pugno,non quasi aerem caedens.

S III 691

ITALA   ANON. intell. spir. (Heine, 1848)   I. Cor. 9, 26.

(pg. 8) sic pugno non quasi aerem verberans

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.9,26.27.

94(pg.1746A)Sic certe repugno,et castigo corpus meum,et in servitutem redigo.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) I.Cor.9,26.

6,6.(pg.108,5)non sic pugno quasi aerem caedens;

Sxogn

4,1.

ITALA AVG.ps.57.(Migne,1841) I.Cor.9,26.

7(pg.679)Non sic pugillor,quasi aerem caedens;

ps.75,18(pg.970)Non sic pugillor,quasi aerem verberans;

140,16(pg.1825)Non sic pugno(-)quasi aerem caedens;

5,1.

ITALA AVG.serm.13.(Migne,1842) I.Cor.9,26.

1,1(pg.107)Non sic pugno(-)tanquam aerem caedens;

5,1.

ITALA AVG.serm.178.(Migne,1842) I.Cor.9,26.

1,1(pg.960)Non sic pugno,quasi aerem caedens:

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) I.Cor.9,26.

(pg.399,45)Non sic curro,quasi in incertum:non sic pugno,
quasi aerem caedens;

34.1

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) I.Cor.9,26.

6,17.(pg.1238)Non sic pugno tanquam aerem caedens;

Sa690

34.1

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) I.Cor.9,26.

22,77.(pg.1268)Non sic pugno,tanquam aerem caedens;

S.690

AU s Gue 32,2 1 Cor 9,26

(564,25) non sic curro, quasi in incertum: non sic pugno, quasi aerem caedens; i/

pugno) ex pugnor corr.; porro eundem locum AU alibi commemorans verbo pugillor saltem quater usus est

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.9,26.

(pg.216,23)ego igitur sic curro non quasi in incertum,sic
pugno non quasi aerem uerberans,

ITALA PS.AVG.spec.106.(Weihrich,1887) I.Cor.9,26.

(pg.634,8) Ego igitur sic curro,non quasi in incertum,sic pugno,non quasi aerem caedens,

ITALA PS.AVG.spec.110.(Weihrich,1887) I.Cor.9,26.

(pg.639,4) ego igitur sic curro non quasi in incertum,sic pugno non quasi aerem caedens.

ITALA AVG. tract. 32. (Morin, 1917) I. Cor. 9, 26.

2(pg. 143, 55) Non sic curro, quasi in incertum: non sic pugno, quasi aerem caedens;

6.

ITALA AVG.util.ieiun.(Migne,1842) I.Cor.9,26.

4,5.(pg.710)Non sic curro(-)tanquam in incertum;non sic
pugillor,quasi aerem caedens:

Sa691

ITALA AVG hypomn.4 (PL 45. 1842) I.Cor.9,26

4,4(pg.1641)Ego igitur sic curro,non quasi in incertum:sic pu-
no,non quasi aerem verberans:

ITALA AVG.serm.225 (PL 39. 1842) I.Cor.9,26

3(pg.2161)Ego autem sic curro,non quasi in incertum.

BAS s 1 Cor 9,26

(230,65) et curre non in incertum, et pugna non quasi aerem verberans,

cedens BC

CAE s 186,3 1 Cor 9,26

(718,21) ego autem sic curro, non quasi in incertum.

CAE s 223,3 1 Cor 9,26

(838,22) ego autem sic curro, non quasi in incertum.

CAr 1 Cor 9,26 1 Cor 9,26

(529A) Ego igitur sic curro, non quasi in incertum... Sic pugno, non quasi aerem verberans,/~~ssdxsastigs~~

ITALA CASSIAN, inst.5.(Petschenig,1888) I.Cor.9,26.

17,1.(pg.94,14)ego sic curro non quasi in incertum,sic pugno non quasi aërem uerberans,

ITALA CASSIAN,inst.5.(Petschenig,1888) I.Cor.9,26.

17,1.(pg.94,20)ego sic curro non quasi in incertum.

ITALA CASSIAN, inst. 5. (Petschenig, 1888) I. Cor. 9, 26.

17, 1. (pg. 94, 14) ego sic curro non quasi in incertum, sic pugno non quasi aërem uerberans,

ITALA CASSIAN, inst. 5. (Petschenig, 1888) I. Cor. 9, 26.

17, 1. (pg. 94, 20) ego sic curro non quasi in incertum.

ITALA CASSIAN, inst.5.(Petschenig,1888) I.Cor.9,26.

17,2.(pg.94,21)non currit in incertum,

17,2.(pg.94,23)non currit in incertum.

ITALA CASSIAN, inst.5.(Petschenig,1888) I.Cor.9,26.

18,1.(pg.95,23)sic curro non quasi in incertum

ITALA CASSIAN, inst.5.(Petschenig,1888) I.Cor.9,26.

18,1.(pg.96,2)sic pugno non quasi aërem uerberans,

ITALA CASSIAN, inst.5.(Petschenig,1888) I.Cor.9,26.

18,2.(pg.96,14)non currit in incertum, ... sic pugnat ... non quasi aërem uerberans,

ITALA CASSIAN, inst. 5. (Petschenig, 1888) I. Cor. 9, 26.

18, 2. (pg. 96, 20) non quasi aërem uerberans,

ITALA CASSIAN, inst. 5. (Petschenig, 1888) I. Cor. 9, 26.

19, 2. (pg. 97, 15) sic pugno non quasi aërem uerberans,

ITALA CASSIAN, conl.7.(Petschenig,1886) I.Cor.9,26.

21,1.(pg.198,12)sic pugno non quasi aërem uerberans.

1 Cor 9,26

CHRY III,873

(874A) Sic pungo, non ut aerem caedens.

CO 1,5 S   1 Cor 9,26

(285,11) quia pugilant uane et uerberant aerem,

CYR

ITALA III. CYPRIAN. sng. 22. (Hartel, 1871) I.Cor.9,26.

(pg.199,2)ego ... sic curro;non quasi in incertum,sic pugno, non quasi aerem caedens.

8a,691

ITALA EVCHERIVS,form.2.(Wotke,1894) I.Cor. 9,26.

(pg.11,21)sic pugno non quasi aerem uerberans.

ITALA EVCHERIVS, form. 9. (Wotke, 1894) I. Cor. 9, 26.

(pg. 58, 13) sic pugno non quasi aërem uerberans.

ℊ°

EUS-G 8 1 Cor 9,26

(551E) Ego igitur sic pugno, non quasi aerem verberans.

EUS-G 74 1 Cor 9,26

(607F) Castigo corpus meum, et in seruitutem redigo.

ITALA FAVST.REI.grat.1,9.(Engelbrecht,1891) I.Cor.9,26.

(pg.27,7)ego igitur sic curro,non quasi in incertum,

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) I.Cor.9,26.

9.(pg.559D)Ego igitur sic curro,non quasi in incertum;sic pugno,non quasi aerem verberans:

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) I.Cor.9,26.

18,59.(pg.556B)Sic curro,non quasi in incertum;sic pugno,non quasi aerem verberans.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.9,26.

4,7.(pg.239A)Ego autem sic curro,non quasi in incertum:sic pugno,non quasi aerem verberans,

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 9,26.

9(pg.776B)Ego igitur sic curro, non quasi in incertum: sic pugno, non quasi aerem verberans;

8°

ITALA IRENAEVS.4.(Stieren,1853) I.Cor.9,26.

37,7.(pg.697)Ego autem sic curro,non in incertum:sic pugno non quasi aerem caedens;

S III, 690

MUT 5 1 Cor 9,26

(275/6) Audi quid dicit beatus Paulus: Sic pugno, non velut aerem caedens.

MUT 7 1 Cor 9,26

(237/8) nam et Paulus dixit: Sic curro, non quasi in incertum.

GRI ser 94 1 Cor 9,26

(212,24) sic certe pugno

certe pugno y* repugno L

PEL 1 Cor 9,26 1 Cor 9,26

(180,1) / ego igitur sic curro, non ut in incertum, sic certo, non ut aera caedens.

igitur) autem V / ut) quasi A H V Cas (=vg) / pugno A H Cas ((=vg) / quasi aerem uerberans A H Cas (=vg); quasi aerem caedens V /

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) I.Cor.9,26.

6.(pg.643A)Ego sic curro,non quasi in incertum;

PRIM 2

Tbcr. 9,26

(844C) Apostolum tanquam athletam spiritualem, non in incerto
pugnantem

PG.31:

ITALA RUFIN, Basil.hom.2.(Migne,1885) I.Cor.9,26.

4(pg.1738D)et sic luctatur non quasi aera verberans,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.9,26.
hom.11.

p257,9
5(pg.378B)Ego igitur sic curro,non quasi in incertum;sic pugno,
non quasi aërem verberans.
a

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) I.Cor.9,26.
hom.4.

2(pg.1353C)Sic pugno,non quasi aerem verberans.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 9,26.

9(pg.147B)Non quasi in incertum.(-)Non quasi aera caedens.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 9,27.

(pg.1052) sed castigo corpus meum, & in seruitutem redigo: ne forte cum alijs praedicauerim, ipse reprobus efficiar.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.9,27.

(pg.135) sed lividvm facio corpvs mevm et servitvti svbicio ne forte cvm aliis praedicaverim ipse reprobvs efficiar

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.9,27.

(pg.25)sed lividum facio corpus meum et servituti subicio,ne
forte,cum aliis praedicaverim,ipse reprobus efficiar.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.9,27.

(pg.75)Sed castigo corpus meum et inservitutem redigo.ne forte cum aliis p̄dicaverim ipse reprobus efficiar·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.9,27.

(pg.30b)sed castigo t libidum facio meum corpus et seruituti
redigo t subicio ne forte aliis praedicans ipse re-
probus efficiar

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.9,27.

(pg.28)sed lividum facio corpus meum et servituti subicio,ne
forte cum aliis praedicaverim,ipse reprobus efficiar....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 9, 27.

(pg. 35*) Sed castigo corpus meum· Et in seruitutē redigo· Ne
forte cum aliis praedicauerim· ipse reprobus efficiar·

ALD vg 16 1 Cor 9,27

(245,25) Macero, inquit, corpus meum et servituti redigo,

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) I.Cor.9,27.

7(pg.1242A)Sed castigo corpus meum,et servituti redigo;ne
alliis praedicans,ipse reprobus inveniar:

16.

ITALA AMB.ep.66.(Migne,1880) I.Cor.9,27.

8(pg.1280A)Castigo corpus meum,et servituti redigo.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) I.Cor.9,27.

1,5(pg.615A)Castigo corpus meum et servituti redigo;ne aliis praedicans,ipse reprobus efficiar.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) I.Cor.9,27.

8,103(pg.697A)Castigo corpus meum,et servituti redigo.

ITALA II. AMB.Hel.21,79.(C.Schenkl,1897) I.Cor.9,27.

(pg.460,6)sed castigo corpus meum

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,24.(C.Schenkl,1902) I.Cor.9,27.

(pg.150,16)sed castigo (-) corpus meum et seruituti redigo,ne
forte cum aliis praedicauerim,ipse reprobus inueniar.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,138.(C.Schenkl,1902) I.Cor.9,27.

(pg.343,9)castigo corpus meum et seruituti redigo.

I.
ITALA AMB.par.15,75.(C.Schenkl,1896) I.Cor.9,27.

(pg.334,6)castigo corpus meum et seruituti redigo

AM Ps 37,6,3 1 Cor 9,27

(141,14) sed castigo corpus meum et seruituti redigo, ne, cum aliis praedicauerim, ipse reprobus efficiar.

AM Ps 37,27,1 cf. 1 Cor 9,27

(156,16) sicut se flagellabat et Paulus,ne eius reprobaretur assertio.

om. β'

AM Ps 38,34,5 cf 1 Cor 9,27

(209,24) Paulus castigabat corpus suum,

AM Ps 47,12,1   cf 1 Cor 9,27

(384,22) commacerant corpus suum castigando seuerius et redigendo in ministerium seruitutis, ne reprobentur qui fuerant iam probati.

probentur Bm 1

AM Ps 47,14,1 cf 1 Cor 9,27

(355,19) tunc enim caro ad seruitutem redigitur,

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 9,27.

(pg.246A)Sed castigo corpus meum, et servituti subjicio.
A)Ne forte aliis praedicans ipse reprobus inveniar.

ANI s 6 1 Cor 9,27

(505) Castigo corpus meum, et in servitutem redigo: timeo enim, ne cum aliis praedicaverim, ipse reprobus efficiar.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.9.27.

81(pg.1731A)Sed castigo corpus meum,et servituti redigo,ne forte cum aliis praedicaverim,ipse reprobus efficiar.

A)wiederholt:ne forte cum aliis praedicaverim,ipse reprobus efficiar,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Cor.9,26.27.
series

94(pg.1746A)Sic certe repugno,et castigo corpus meum,et in servitutem redigo.

cf. 1 Cor 9,27

ATH Ant 7

(22,24) Amplius itaque et fortius subiciebat corpus suum et in seruitute redigebat, ne in aliis uictoriam habens, in aliis causa neglegentiae traderetur.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) I.Cor.9,27.

6,6.(pg.108,6) sed castigo corpus meum et in seruitutem redigo,
ne forte aliis praedicans ipse reprobus inueniar;

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) I.Cor.9,27.

31,43.(pg.258,25)in seruitutem redigens corpus meum,

II.
ITALA AVG. ep.48.(Goldbacher,1898) I.Cor.9,27.

3.(pg.139,5)castigantesque corpus et seruituti subicientes
ep.78,8.(pg.343,10)ne forte aliis praedicans ipse reprobus
inueniar;
ep.121,13.(pg.735,14)Liuidum facio corpus meum et in seruitutem redigo.

ep.85,1.(pg.394,8)wiederholt:ne aliis praedicans - inueniar.

10.

ITALA AVG. c. Iul. 2. (Migne, 1842) I. Cor. 9, 27.

8, 24. (pg. 690) Sed castigo corpus meum, et servituti redigo.

4,1.

ITALA AVG.ps.49.(Migne,1841) I.Cor.9,27.

23(pg.580)et castigem corpus meum,et servituti subjiciam,ne
forte aliis praedicans,ipse reprobus inveniar.

4,1.

ITALA AVG.ps.75.(Migne,1841) I.Cor.9,27.

18(pg.970)sed castigo corpus meum,et in servitutem redigo,ne
forte aliis praedicans,ipse reprobus efficiar.

ps.140,16(pg.1825)sed castigo-reprobus inveniar.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) I.Cor.9,27.

6,17(pg.1238)sed castigo corpus meum,et servituti subjicio,ne
forte aliis praedicans ipse reprobus inveniar.

22,77(pg.1268)wiederholt:sed castigo-subjicio?

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) I.Cor.9,27.

(pg.399,46) sed castigo corpus meum,et in seruitutem subicio,
ne forte aliis praedicans ipse reprobus inueniar.

NB.1.

ITALA AVG.serm.112.(Mai,1852) I.Cor.9.27.

6(pg.238)macero corpus meum,et servituti subicio.

ITALA AVG. serm. 13. (Migne, 1842) 5,1. I. Cor. 9,27.

1,1 (pg. 107) sed castigo corpus meum et in servitutem redigo, ne forte aliis praedicans ipse reprobus efficiar.

5,1.

ITALA AVG.serm.178.(Migne,1842) I.Cor.9,27.

1,1(pg.960)sed castigo corpus meum,et in servitutem redigo;ne forte aliis praedicans,ipse reprobus inveniar.

ITALA AVG.serm.208.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.9,27.

1(pg.1045)Cum enim corpus castigatur,et servituti subjicitur,

AU s Gue 32,2 1 Cor 9,27

(564,26) / sed castigo corpus meum, et in servitutem subicio, ne forte aliis praedicans ipse reprobus inveniar.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.9,27.

(pg.216,25) sed castigo corpus meum et in seruitutem redigo, ne forte, cum aliis praedicauerim, ipse reprobus efficiar.

ITALA AVG. tract. 32. (Morin, 1917) I. Cor. 9, 27.

2(pg. 143, 57) sed castigo corpus meum, et in seruitutem subicio, ne forte aliis praedicans ipse reprobus inueniar.

6.

ITALA AVG.util.ieiun.(Migne,1842) I.Cor.9,27.

4,5.(pg.710)sed castigo corpus meum,et in servitutem redigo;
ne forte aliis praedicans,ipse reprobus inveniar.

ITALA AVG.cant.nov.(PL 40. 1842) I.Cor.9,27

3,3(pg.681)castigo corpus meum,et in servitutem redigo.

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) I.Cor.9,27

4,4(pg.1641)Castigo corpus meum,et in servitutem redigo:

ITALA AVG.serm.290 (PL 39. 1842) I.Cor.9,27

3(pg.2296)Castigo corpus meum,et in servitutem subjicio:ne forte cum aliis praedicem,ipse reprobus efficiar:

PS-AU s Liv 3 1 Cor 9,27

(19) ut dicamus cum Paulo: lacero corpus meum et in servitutem subjicio.

ITALA PS.AVG.spec.106.(Weihrich,1887) I.Cor.9,27.

(pg.634,9) sed liuidum facio corpus meum et seruituti subicio, ne dum aliis praedicauerim,ipse reprobus efficiar.

ITALA PS.AVG.spec.110.(Weihrich,1887) I.Cor.9,27.

(pg.639,5) sed liuidum facio corpus meum et seruituti subicio, ne forte cum aliis praedicauerim ipse reprobus efficiar.

BEA Apc 3,3,66 1 Cor 9,27

(291) castigo corpus meum et servituti subicio, ne forte, quum aliis praedicaverim, ipse reprobus efficiar.

GR-M Ez 1,4,

BEN-N 2 cf 1 Cor 9,27

(21,26ne aliis praedicans ipse reprobus inveniatur

BEN-N 4 cf 1Cor 9,27

(24,7) corpus castigare

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) I.Cor.9,27.
Benedict.

5,1.(pg.771A)ne aliis praedicans ipse reprobus inveniatur;

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 9, 27.
Basil.

48, 15. (pg. 1125B) Macero corpus meum, et servituti subjicio.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 9, 27.
Macar.

55, 3. (pg. 1181B) qualiter corpus suum servituti redigit.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 9, 27.
Patres

45, 28. (pg. 1096A) qualiter corpus suum servituti redegit.

ITALA BENEDICT.reg.(Butler,1912) I.Cor.9,27.

2(pg.14,37)ne aliis praedicans ipse reprobus inveniatur;

CAE s 105,4 1 Cor 9,27

(418,23) quia cum timore dei gubernat et in servitutem redigit carpem suam;

Vorlage war RUF Lv h 16,5

CAE s 120,1 1 Cor 9,27

(478,14) macero corpus meum, et servituti subicio.

s 120,2 (479,29) macero corpus meum, et servituti subicio.

servituti ex in servitutem P

CAr 1 Cor 9,27 1 Cor 9,27

(529A) /sed castigo corpus meum... Et in servitutem redigo, ne forte cum aliis praedicaverim,... ipse reprobus efficiar.

ITALA CASSIAN, inst. 5. (Petschenig, 1888) I. Cor. 9, 27.

17, 1. (pg. 94, 15) sed castigo corpus meum et seruituti subicio, ne aliis praedicans ipse reprobus efficiar.

ITALA CASSIAN, inst. 5. (Petschenig, 1888) I. Cor. 9, 27.

18, 1. (pg. 96, 2) sed castigo corpus meum et seruituti subicio,

ITALA CASSIAN,inst.5.(Petschenig,1888) I.Cor.9,27.

19,2.(pg.97,16)sed castigo corpus meum et seruituti subicio,

70.

ITALA CASSIODOR,ps.108,6.(Migne,1847) I.Cor.9,27.

(pg.784D)Ne aliis praedicans,ipse reprobus efficiar.

ps.150,or.(pg.1056B)ne,(-)dum aliis praedico,ipse reprobus inveniar.

70.

ITALA CASSIODOR. cant. (Migne, 1847) I. Cor. 9, 27.

(pg. 1083A) ne forte aliis praedicans, ipse reprobus efficiatur;
B) Castigo corpus meum, et in servitutem redigo.

CHRY V,584 1 Cor 9,27

(596A) cum dicit se timere ne forte cum aliis praedicarit, ipse reprobus fiat.

1 Cor 9,27

CHRY V,1337

(1343A) Castigo corpus meum, et in seruitutem redigo: ne dum alliis praedicauero, ipse reprobus fiam.

Codex Vatic. lat. 84 (Psalt. benedictinum) I Cor 9,27

in prologo ad psalmum 151: Pusillus eram:

Unde apostolus dicit: Macero carnem meam et servituti subicio
ne dum aliis predico ipse reprobus inveniar

Einzelnes ist zu belegen und zwar:

Macero corpus meum (aber nie: carnem meam) AU s Mai 112,6; RUF Or Rom Jomm 12; ... 6 comm 10 ... 4 com 9 ... praef com; RUF Or Lev h 1,5; RUF Or Ex h 13,5; RUF patr 2 Dan 3; GARNIER Basil reg interrog 8, resp; BENED-AN conc Basil 4,15.

PS-AV spec 106

et servituti subicio d e m AM ... (f. ...); AU s d 1,6/17; 1,22/77; s Mai 112,6; SALV gub 1,10; RUF Or Rom J comm 12; ... 6 com 10; ... 4 comm 9 ... praef com; RUF Or Lev h 1,5; RUF Or Ex h 13,5; RUF patr 2 Dan 3; GR-M I reg 5,1/13; mor 31,19/35 ... 30,18/59 ... 23,28/41; GR-M Ez 1,4/6; ep 7,25; GARNIER Basil reg interrog 8, resp; FULG-R ep 3,12/20; CAion inst 5,19/2; [illegible] ... 5,10/1; ... 5,17/1

ne dum aliis predico CAs ps 108,6

aber {
ne qui aliis praedico COLL-AV ep 97 Solus Z, 16; EP-PONT Conlus Lc 5,4
ne aliis praedicans AM ep 63,7; fid 3,1/5; HI ep 108,1; ep 79,7; GR-M I reg 5,1/13; CAs ps ...
ne cum aliis praedicaverim PS-IS ... ep 11,28; CAion ... 5,7/1; BENED reg 2
ne dum aliis praedicaverim PS-AU spec 106. BENED-AN conc 5,1;
}

ipse reprobus inveniar AM ep 63,7; Lc 4,24; AM ... (f. ...); AU agon 6,6; AU ps 49,23; ps 140,16; s d 1,6/17; s Mai; s 178,1/1; Io Mai 32,2; ... 4,5; IGNAT ... HI In ps (Morin 1897) ps 270,9; Sal 1,1; ep 78,9; PS-CY ... 22; CAs ps 108,6;

ipse reprobus inveniatur BENED reg 2

ITALA III. CYPRIAN, sng. 22. (Hartel, 1871) I. Cor. 9, 27.

(pg. 199, 3) sed adfligo corpus meum et in seruitutem redigo, ne forte aliis praedicans ipse reprobus inueniar.

EUS-G 8 1 Cor 9,27

(551E) sed castigo, inquit, corpus meum, et in seruitutem redigo, ne forte cum aliis praedicauerim, ipse reprobus efficiar.

EUTR 2 1 Cor 9,27

(17A) Et castigo corpus meum et in servitutem redigo, ne forte dum aliis praedico, ipse reprobus efficiar.

EVA-A 5 1 Cor 9,27

(130D) magis ac magis subjugabat corpus suum, ne victor aliorum, in aliis vinceretur.

67.

ITALA FACUND.defens.9.(Migne,1848) I.Cor.9,27.

5.(pg.759D)Lividum facio corpus meum,et redigo servituti.

ITALA FAVST.REI.ep.5.(Engelbrecht,1891) I.Cor.9,27.

(pg.185,22)castigo corpus meum et in seruitutem redigo,ne forte, cum aliis praedicauero,ipse reprobus efficiar?

ITALA FAVST.REI.grat.1,5.(Engelbrecht,1891) I.Cor.9,27.

(pg.20,15)castigo corpus meum et in seruitutem redigo,ne forte, cum aliis praedicauerim,ipse reprobus efficiar.

(pg.20,20)wiederholt:castigo corpus meum et in seruitutem redigo.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) I. Cor. 9, 27.

31 (pg. 970D) Castigo corpus meum, et in servitutem redigo, ne forte cum aliis praedicavero, ipse reprobus efficiar.

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) I.Cor.9,27.

12,20.(pg.332A)Castigo(-)corpus meum,et servituti subjicio.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) I.Cor.9,27.

9.(pg.559D)sed castigo corpus meum,et in servitutem redigo;ne forte cum aliis praedicaverim,ipse reprobus efficiar.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) I.Cor.9,27.
interrog.8.

resp.(pg.499C)Macero corpus meum,et servituti subjicio;

I.

ITALA   Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895)   I.Cor.9,27.
GELAS.I.

16.(pg.408,1)castigo corpus meum et seruituti redigo,ne,qui alilis praedico,ipse reprobus efficiar.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.9,27.
GELAS.tract.5.

4.(pg.576,16)Castigo corpus meum et in servitutem redigo,ne qui aliis praedico,ipse reprobus efficiar.

GR-M ep 7,22 1 Cor 9,27

(465,30) Castigo corpus meum et servituti subicio, ne forte (+ cum r1.2; in R1 ras. 3 litt.) aliis praedicans ipse reprobus efficiar.

12-11-4513

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) I.Cor.9,27.

25.(pg.878C)Castigo corpus meum,et servituti subjicio,ne forte aliis praedicans,ipse reprobus efficiar.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,32.(Migne,1878) I.Cor.9,27.

3.(pg.1234B)Castigo corpus meum,et in servitutem(7)redigo, ne forte aliis praedicans ipse reprobus efficiar.

(7)Bigot.,subjicio.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,4.(Migne,1878) I.Cor.9,27.

6.(pg.818C)Castigo corpus meum,et servituti subjicio,ne forte cum aliis praedicaverim,ipse reprobus efficiar.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) I.Cor.9,27.

3,9.(pg.140C)Castigo corpus meum,(5)et in servitutem redigo, ne forte aliis praedicans ipse reprobus efficiar.

(5)g Laud.,et servituti redigo.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) I.Cor.9,27.

41,78.(pg.185C)quia et sancti viri castigant corpus suum, et servituti subjiciunt.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) I.Cor.9,27.

20,41.(pg.276A)Castigo corpus meum,et servituti subjicio, ne forte aliis praedicans,ipse reprobus efficiar.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) I.Cor.9,27.

19,35.(pg.592D) Castigo corpus meum,et servituti subjicio, ne forte aliis praedicans ipse reprobus efficiar.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) I.Cor.9,27.

18,59.(pg.556B)Castigo corpus meum,et servituti subjicio,ne forte aliis praedicans,ipse reprobus efficiar.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) I.Cor.9,27.

18,33.(pg.495B)Castigo corpus meum,(3)et in servitutem redigo, ne forte aliis praedicans,ipse reprobus efficiar.

(3)Pratel.,et servituti redigo.Laud.et Corb. Germ.,et servituti subjicio.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.9,27.

4,7.(pg.239A)sed castigo corpus meum,et in servitutem pedigo.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.9.27.

5,9.(pg.287A)Castigo corpus meum,et in servitutem redigo.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) I.Cor.9,27.

1,13.(pg.323A)Castigo corpus meum,et servituti subjicio,ne alliis praedicans,reprobus efficiar.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) I.Cor.9,27.

3,33.(pg.358B)Castigo corpus meum,et in servitutem redigo,
ne praedicans aliis,reprobus efficiar.

II.
ITALA HIER.ep.79.(Hilberg,1912) I.Cor.9,27.

7.(pg.95,16)propterea subicio et redigo in seruitutem corpus meum,ne aliis praedicans ipse reprobus inueniar.

II.
ITALA HIER.ep.108.(Hilberg,1912) I.Cor.9,27.

1.(pg.307,12)subicio corpus meum et in seruitutem redigo,ne a-
liis praedicans ipsa reproba inueniar.

HI ep 130,9,3 cf 1 Cor 9,27

(189,7)apostolus castigabat corpus suum et in seruitu-
tem redigebat,ne aliis praedicans ipse reprobus
inueniretur

HI ep 148,22,3 cf1Cor 9,27

(348,15) cum castigat corpus suum et in seruitutem redigit, ne aliis praedicans ipse reprobus inueniatur,

cum) dum ʋ
inu.) efficiatur*c[1] effi(exp.)i[1]

HI ep 148,22,3 cf 1 Cor 9,27

(348,24) cumque aliis praedicauerit, ipse reprobetur

reprob, a domino BOzab[1]a[1]

HI ep 125,7,5   cf 1 Cor 9,27

(126,4) macerat corpus suum et subicit seruituti

et subiecit ꝗ subicitque Ψ
seruitute ꝗ ;add ne aliis praedicans ipse reprobus inueniatur P

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) I.Cor.9,27.

1(pg.344B)Subjicio autem corpus meum,et in servitutem redigo,
ne aliis praedicans,ipse reprobus inveniar.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.9,27.

6(pg.467B)Forte et is qui macerat corpus suum,et subjicit servituti,ne aliis praedicans ipse reprobus inveniatur,

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.9,27.

3(pg.297D)vas castigat corpus suum,et in servitutem redigit,
ne aliis praedicans,ipse reprobus inveniatur:

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.9,27.

(pg.49,7)Ideo castigo corpus meum et in servitutem redigo,ne forte aliis praedicans ipse reprobus efficiar.

(pg.270,9)Propterea castigo corpus meum,et servituti subicio, ut non aliis praedicans ipse reprobus inveniar.

30.

ITALA ꟼIER.I.Cor.(Migne,1865) 9.27.

9(pg.776B)sed castigo corpus meum,et in servitutem redigo.
C)Ne forte cum aliis praedicaverim,ipse reprobus
efficiar.

22.

ITALA HIER.ep.148.(Migne,1864) I.Cor.9,27.

22(pg.1215)dum castigat corpus suum,et in servitutem redigit,ne alliis praedicans ipse reprobus inveniatur,

ITALA HIL.ps.135.(Zingerle,1891) I.Cor.9,27.

6.(pg.717,20)subicio enim mihi corpus meum et in seruitutem redigo.

ITALA IGNAT. ep. Trall. (Zahn, 1876) I. Cor. 9, 27.

12,3 (pg. 55,4) ut non reprobus inveniar.

(Funk, I, 1901)

12,3 (pg. 250,16) ne reprobus inveniar.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.9,27.

37.7.(pg.697)sed lividum facio corpus meum,et in servitutem redigo,ne forte aliis praedicans,ipse reprobus efficiar.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. I.Cor.9,27.

28. (pg. 1212D) Lividum facio corpus meum, et servituti afficio, ne cum aliis praedicaverim, ipse reprobus efficiar.

MUT 10 1 Cor 9,27

(305/6) Si Paulus timet, ne forte aliis praedicans, ipse reprobus fiat,

MUT 33 1 Cor 9,27

(447/8) Affligo, inquit, corpus meum et in servitutem redigo:

ORI ser 81 1 Cor 9,27

(193,2) sed castigo corpus meum et in seruitutem redigo, ne forte cum aliis praedicauerim ipse reprobus efficiar.

in seruitutem R seruituti x

ORI ser 94 1 Cor 9,27

(212,24) castigo corpus meum et seruituti redigo

seruituti x*

ITALA OROS.ap.22,6 (Zangemeister,1882) I.Cor.9,27.

(pg.640,3)castigo corpus meum et in seruitutem redigo:ne forte, cum aliis praedicauerim,ipse reprobus efficiar.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.12.(Hartel,1894) I.Cor.9,27. Phil.3,13.

7.(pg.79,24) liuidum faciens corpus suum et obliuiscens quae retro sunt atque in priora se porrigens.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) I.Cor.9,27.

13.(pg.416,17)liuidum facio corpus meum et in seruitutem redigo.

PAL hist 20,18 1 Cor 9,27

(382C) Macero corpus meum, et servituti subjicio, ne forte ~~xx~~ alliis praedicans, ipse reprobus inveniar;

FEL 1 Cor 9,27 1 Cor 9,27

(180,3) Sed castigo corpus meum et seruituti subicio.
8) Ne forte, cum aliis praedicauerim, ipse reprobus efficiar.

in seruitatem redigo A H Cas (=vg) / seruituti redigo V /

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.9,27.

17.(pg.164,20)Castigo corpus meum et seruituti redigo.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) I.Cor.9,27.

6.(pg.643A)et servituti tradidero,ipse reprobus efficiar.

21.

ITALA RUFIN, patr. 2. Dan (Migne, 1849) I. Cor. 9, 27.

3. (pg. 324B) Quia macero corpus meum, et servituti subjicio, ne forte cum aliis praedicaverim, ipse reprobus efficiar.

PG.31.

ITALA RUFIN.Basil.hom.2.(Migne,1885) I.Cor.9,27.

4(pg.1738D)sed macerat corpus suum et servituti subjicit,ne
forte aliis praedicans,ipse reprobus inveniatur.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.9,27.
hom.13.

p 276,26
5(pg.393A)Macero corpus meum, et ~~in~~ servituti ~~tem~~ sub/icio,ne forte, cum aliis praedicaverim,ipse reprobus efficiar.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.9,27.
hom.1.

p287,19
5(pg.410D)Macero corpus meum et servituti subjicio,ne forte, cum aliis praedicavero,ipse reprobus efficiar.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.9,27.
hom.2.

p 11,28
2(pg.592C) ~~castigo corpus meum~~ ne forte ~~aliis praedicans ipse reprobus inveniar;~~

PG.44.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) I.Cor.9,27.
comm.

(pg.833B)Sed macero corpus meum,et servituti subjicio,ne forte
cum aliis praedicaverim,ipse reprobus efficiar.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) I.Cor.9,27.
comm.

(pg.835A)Macero corpus meum,et servituti subjicio,ne forte cum aliis praedicaverim,ipse reprobus efficiar.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.9,27.
comm.

3(pg.845B)et quod maceraturus esset corpus suum,et servituti
subjecturus,ne forte cum aliis praedicasset,ipse
reprobus efficeretur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) I.Cor.9,27.
comm.

9(pg.996B)Macero corpus meum,et servituti subjicio,ne forte
cum aliis praedicavero,ipse reprobus efficiar.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) I.Cor.9,27.
comm.

10(pg.1091A)macero corpus meum,et servituti subjicio,ne forte cum aliis praedicaverim,ipse reprobus efficiar.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) I.Cor.9,27.
comm.

8(pg.1126D)ipse reprobus efficiatur,macerare corpus suum,et
subjicere servituti.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) I.Cor.9,27.
comm.

12(pg.1136C)Macero corpus meum,et servituti subjicio,ne forte cum aliis praedicaverim,ipse reprobus efficiar.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 23. (Migne, 1849) I. Cor. 9, 27.

7(pg.729D) Qui student castigare corpus suum, et in servitutem redigere,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 75. (Migne, 1849) I. Cor. 9, 27.

13 (pg. 960B) Castigo corpus meum, et in servitutem redigo: ne forte aliis praedicans ipse reprobus efficiar.

ITALA SALVIAN,gub.1,14.(Pauly,1883) I.Cor.9,27.

(pg.9,24)castigo corpus meum et seruituti subicio,ne forte,
cum aliis praedicauerim,ipse reprobus efficiar.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) I.Cor.9,27.

(pg.25,30)Ne ipse reprobus fiam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 10,1.

(pg.1053) NOlo enim vos ignorare fratres quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt,& omnes mare transierunt,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.10,1.

(pg.135) Nolo enim vos ignorare fratres qvod patres nostri omnes svb nvbe erant et omnes per mare transiervnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10,1.

(pg.25)Nolo enim vos ignorare,fratres,quod patres nostri omnes
sub nube erant et omnes per mare transierunt.

ITALA. Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,1.

(pg.75)Nolo autem vos ignorare frares·quo patres nri oms sub nube fuerunt·et oms mare transierunt.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,1.

(pg.30b)nolo enim vos ignorare fratres quoniam t quod patres nostri omnes sub nube fuerunt et omnes per mare transierunt

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 10, 1.

(pg. 35*) NOLO ENIM UOS·.·IGNORARE FF·.·QUONIĀ patres nostri omnes sub nube fuerunt·et omnes mare transierunt·

AM my 12 1 Cor 10,1

(119,3) Quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt, et omnes mare transierunt,

AM sa 1,20 cf 1 Cor 10,1

(144,10) Quia patres nostri omnes baptizati sunt in nube et in mari.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) I.Cor.10,1.

4,22(pg.815A) Quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt,et omnes mare transierunt,

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 10,1.

(pg. 246B) Nolo enim vos ignorare, fratres, quia patres nostri omnes sub nube fuerunt, et omnes mare, transierunt,

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) I.Cor.10,1.

1,1.(pg.637)Nolo enim vos ignorare,fratres,quia patres nostri omnes sub nube fuerunt,et omnes per mare transierunt.

ITALA AVG.ut.cred.(Zycha,1891) I.Cor.10,1.

3,8.(pg.11,3)nolo autem uos ignorare,fratres,quia patres no-
stri omnes sub nube fuerunt et omnes per mare
transierunt

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) I.Cor.10,1.

29.(pg.357,7)nolo autem uos ignorare,fratres,quia patres nostri omnes sub nube fuerunt et omnes per mare transierunt

4,1.

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) I.Cor.10.1.
serm.1.

3(pg.302)Nolo enim vos ignorare,fratres,quia patres nostri
omnes sub nube fuerunt,

4,1.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) I.Cor.10,1.

2(pg.983)Nolo enim vos(-)ignorare,fratres,quia patres nostri omnes sub nube fuerunt,et omnes per mare transierunt,

wiederholt:ps.80,8(pg.1037)

103.serm.1,3(pg.1477)Nolo enim vos(-)ignorare,fratres,quia omnes patres nostri sub-transierunt,

NB.1.

ITALA AVG.serm.89.(Mai,1852) I.Cor.10,1.

1(pg.172)nolo(-)vos ignorare,Fratres,quia patres nostri omnes sub nube fuerunt,et omnes mare transierunt,

5,1.

ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) I.Cor.10,1.

10,10(pg.38)Nolo enim (-) vos ignorare,fratres,quia omnes patres nostri sub nube fuerunt.

10,10(pg.38)Et omnes per mare transierunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.295.(Migne,1842) I.Cor.10,1.

1,1(pg.1349)Nolo enim vos ignorare,fratres;

1,1(pg.1349)Nolo vos ignorare,fratres,quia patres nostri omnes sub nube fuerunt,et omnes per mare transierunt.

5,2.

ITALA AVG.serm.352.(Migne,1842) I.Cor.10,1.

1,3(pg.1551)Nolo enim vos ignorare,fratres,quia patres nostri omnes sub nube fuerunt;

363;1(pg.1634)wiederholt:Nolo vos ignorare - fuerunt,et omnes per mare transierunt,

AU s Mai 89,1 1 Cor 1o,1

(331,1o) Nolo vos ignorare, fratres, quia patres nostri omnes sub nube fuerunt, et omnes per mare transierunt,

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.10,1.

(pg.216,27)Nolo enim uos ignorare,fratres,quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt.

3,2.

ITALA AVG. tract. 11. Ioh. (Migne, 1842) I. Cor. 10, 1.

4(pg.1476)Nolo autem vos ignorare, fratres, quia omnes patres nostri sub nube fuerunt, et omnes per mare transierunt.

26;12(pg.1612)wiederholt: Nolo enim vos(-)ignorare, fratres, quia patres nostri omnes sub nube fuerunt, et omnes mare transierunt,

45;9(pg.1723) Nolo enim vos ignorare, fratres, quia patres nostri omnes sub nube fuerunt, et omnes per mare transierunt,

ITALA . AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) I.Cor.lo,1

15,33(pg.1638)Nolo enim vos ignorare,fratres,quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt,et omnes mare transierunt.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Cor.10,1.

127,13.(pg.404,8)nolo enim (-) uos ignorare,fratres,quia patres nostri omnes sub nube fuerunt et omnes per mare transierunt

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.10,1.

(pg.155B) Fratres,nolumus vos ignorare,quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt,et omnes mare transierunt,

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.2.(Migne,1848) I.Cor.10,1.

(pg.1043D)Patres nostri omnes sub nube fuerunt et omnes mare transierunt,

8.

=hom.4.(Max.Bibl.1677)pg.822A.

CAr 1 Cor 10,1 1 Cor 10,1

(529A) Nolo enim vos ignorare, fratres, quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt...
(529C) Et omnes mare transierunt.

ITALA CASSIAN, conl. 14. (Petschenig, 1886) I. Cor. 10, 1.

8, 5. (pg. 405, 27) patres nostri omnes sub nube fuerint,

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Cor. (Migne, 1847) 10, 1.

16. (pg. 1335A) Nolo autem vos ignorare, fratres, quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.77,1.(Migne,1847) I.Cor.10,1.

(pg.555C)Nolo enim vos ignorare, fratres, quia patres nostri omnes sub nube fuerunt;

ps.77,17.

(pg.559C)wiederholt:Nolo-fuerunt, et omnes mare /mss.A.,G.,per mare/ transierunt.

84.

ITALA CONÇ.Tolet.4.(Migne,1862) I.Cor.10,1.

6.(pg.368C)Nolo vos ignorare,fratres,quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt,et omnes mare transierunt

II.

ITALA CYPRIAN, ep.69,15.(Hartel,1871) I.Cor.10,1.

(pg.764,9)nolo enim uos ignorare,fratres,quia patres nostri omnes sub nube fuerunt,et omnes per mare transierunt.

enim autem C quia quo oms C et om.B

I.

ITALA CYPRIAN,test.1,4.(Hartel,1868) I.Cor.10,1.

(pg.42,18)Nolo enim uos ignorare,fratres,quia patres nostri omnes sub nube fuerunt.

fratres om.A

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) I.Cor.10,1.

21(pg.1142B)Quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt,et omnes mare transierunt,

EUS-G 14 1 Cor 10,1

(558B) Patres nostri omnes sub nube fuerunt, /

PS-FU s 45 1 Cor 10,1

(160,117) semel mare patres nostri in typo baptismi transierunt

mare post nostri Fr: om. π

in typo baptismi) in baptismo F (typo om.)

ITALA GREG. Illib.cant.2.(Heine,1848) I.Cor.10,1.2.

(pg.146) nolo(-) ignorare vos fratres, quia patres nostri in mare et in nube sunt baptizati.

GR-T hist 1,10 1 Cor 10,1.

(40,16) Nolo vos ignorare fratres, quia patris nostri omnes sub nube fuerunt, /

24-10-45B

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) I.Cor.10,1.

2(pg.1007C)Nolo vos ignorare,fratres,quod patres nostri omnes sub nube fuerunt,et omnes per mare transierunt,

II,

ITALA HIER.ep.78.(Hilberg,1912) I.Cor.10,1.

1.(pg.50,3)nolo uos ignorare,fratres,quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt et omnes mare transierunt

30.

ITALA ÁIER. I.Cor. (Migne, 1865) 10,1.

10(pg.776C)Nolo enim vos ignorare, fratres, quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt, et omnes mare transierunt.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) I.Cor.10,1.

26(pg.729C)Patres nostri omnes sub nube fuerunt.

ITALA HIL.ps.134.(Zingerle,1891) I.Cor.10,1.

15.(pg.703,12)an nescitis,quia patres nostri sub nube fuerunt

ILD ba 102 1 Cor 10,1

(149C) Paulus commendans dicit: Nolo vos ignorare, fratres, quia omnes patres nostri sub nube fuerunt, et omnes per mare transierunt.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.10,1.

27,3.(pg.652)Nolo enim vos ignorare,fratres,quoniam patres
nostri omnes sub nube fuerunt,

JUL-T ant 2,11 I.Cor 10,1

(670 A) Patres nostri omnes sub nube fuerunt

(670 B) Patres nostri sub nube fuerunt

(670 C) Patres nostri omnes sub nube fuerunt

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyron, 1896) I. Cor. 10, 1.

8. (pg. 62, 3) nolo enim ignorare uos, fratres, quia patres nostri omnes sub nube fuerunt, et omnes per mare transierunt.

PEL 1 Cor 10,1 1 Cor 10,1

(180,10) Nolo enim uos ignorare, fratres, quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt et omnes mare transierunt.

enim) autem H_2; ergo V

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.146.(Migne,1894) I.Cor.10,1.

(pg.593B)Patres nostri omnes sub nube fuerunt,et omnes mare transierunt.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) I.Cor. 10, 1.

39, 56. (pg. 766B) Patres (v) nostri omnes sub nube fuerunt, et omnes per mare transierunt.

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.10,1.

18.(pg.99,24)Patres nostri omnes sub nube fuerunt,et omnes mare transierunt.

Fastrum 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.10,1.
hom.5.

p184,4
1(pg.326A)Scimus enim quia patres nostri omnes sub nube fuerunt,
~~et omnes mare transierunt~~

Faessrens, 1927 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.7. I.Cor.10,1.

p39,17
2(pg.613B)Scimus autem quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt.

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.7. I.Cor.10,1.

p382,18
4(pg.484A)Omnes enim(-)per mare transierunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 10,1.

10(pg.147B)Nolo enim vos ignorare,fratres.

C)Quod patres nostri omnes sub nube fuerunt.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1384) 103. 10,1.

14(pg.155D)Patres nostri sub nube fuerunt.

PS-VIG Var 2,19

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1863) I.Cor.10,1.

(pg.412B)Nolo vos ignorare,fratres,quia patres vestri omnes sub nube fuerunt,/

nostri C

9-1-466

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 10,2.

(pg.1053) & omnes in Moyse baptizati sunt in nube,& in mari:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.10,2.

(pg.135) et omnes in moysen baptizati svnt in nvbe et in mari

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10,2.

(pg.25)et omnes in Moysen baptizati sunt in nube et in mari,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,2.

(pg.76)et omnes inmoyse baptizati sunt inmari et in nube.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,2.

(pg.30b)et omnes in moysen baptizati sunt in mari et in nube

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 10, 2.

(pg. 35*) Et omnes in moysen baptizati sunt In nube et in mari.

moysen: n erasa

AM my 12 1 Cor 10,2

(119,4) et omnes in Moyse baptizati sunt, in nube et in mari.

AM Ps 38,25,1 cf 1 Cor 10,2

(203,11) quando baptizati sunt patres nostri in nube
et in mari,

ITALA V. AMB.ps.118.serm.16. (Petschenig,1913) I.Cor.10,2.

29.(pg.367,14)omnes in Moyse baptizati in nube et in mari

16.

ITALA AMB.sacr.1.(Migne,1880) I.Cor.10,1.2.

6,20(pg.441B)Quia patres nostri omnes baptizati sunt in nube et in mari.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) I.Cor.10,2.

4,22(pg.815A)et omnes in Moyse baptizati sunt in nube et in mari:

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) I.Cor.10,2.

7(pg.19B)Quia patres nostri omnes baptizati sunt in nube et in mari.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 10,2.

(pg.246B)et omnes in Moyse baptizati sunt in nube et in mari.

Anon., quaestiones grammaticae (Hagen 1870) | 1 Cor. 10,2

(p. 175, 27 sq.) "et omnes in Moysen baptizati
sunt" bene posset dici 'in Moyse', hoc
est 'per Moysen', nisi duo sequerentur abla-
tivi "in nube" et "in mari". Unde nullate-
nus reor ita sanctum Hieronimum transtu-
lisse, sed imperitos postmodum corrupisse

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) I.Cor.10,2.

1,1.(pg.637) et omnes per Moysen baptizati sunt in nube et in mari.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) I.Cor.10,2.

29.(pg.357,9)et omnes in Moyse baptizati sunt in nube et in mari

4,1.

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) I.Cor.10,2.
serm.1.

3(pg.302)et omnes in Moysen baptizati sunt in nube et in mari:

wiederholt:ps.77,2(pg.983) (aber per Moysen)

80,8(pg.1037)

113.serm.1,3(pg.1477)

NB.1.

ITALA AVG.serm.89.(Mai,1852) I.Cor.10,2.

1(pg.172)et omnes in Moyse baptizati sunt in nube et in mari,

5,1.

ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) I.Cor.10,2.

10,10(pg.38)et omnes in Moyse baptizati sunt.

ITALA AVG. serm. 295. (Migne, 1842) 5,1. I. Cor. 10,2.

1,1(pg.1349) et omnes in Moyse baptizati sunt in nube et in mari.

5,2.

ITALA AVG.serm.352.(Migne,1842) I.Cor.10,2.

1,3(pg.1551)et omnes in Moyse baptizati sunt in nube et in mari;

363;1(pg.1634)wiederholt:et omnes - et in nube,et in mari;

AU s Mai 89,1 1 Cor 1o,2

(331,12) et omnes in Moysen baptizati sunt in nube et in mari

in Moysen) in Moyse R

ITALA AVG. tract. 11. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. I. Cor. 10, 2.

4 (pg. 1476) Et omnes per Moysen baptizati sunt in nube et in mari.

26; 12 (pg. 1612) wiederholt: et omnes in Moysen-mari.
45; 9 (pg. 1723) et omnes in Moysen-mari.

ITALA AVG.ut.cred.(Zycha.1891) I.Cor.10,2.

3,8.(pg.11,5)et omnes in Moysen baptizati sunt in nube et mari;

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) I.Cor.10,2

15,33(pg.2638)et omnes in Moyse,(-)baptizati sunt in nube et
in mari,

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Cor.10,2.

127,13.(pg.404,11)et omnes in Moysen baptizati sunt in nube et in mari

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.10,2.

(pg.155B) et omnes in Moyse baptizati sunt,et in nube,et in mari:

CAE s 102,1 1 Cor 10,2

(404,19) populus dei, non ille qui in Moyse baptizatus est in mari et in nube,

Vorlage war RUF Ex h 7,1

67.

ITALA CAESARIUS, A.hom.2.(Migne,1848) I.Cor.10,2.

(pg.1043D)et omnes in Moysen baptizati sunt in nube et in mari.

8.

-hom.4.(Max.Bibl.1677)pg.822A.

CAr 1 Cor 10,2 1 Cor 10,2

(529C) Et omnes in Moyse baptizati sunt... mors Aegyptiorum significat abolitionem peccatorum in nube et in mari,

ITALA CASSIAN, conl. 14. (Petschenig, 1886) I. Cor. 10, 2.

8, 5. (pg. 405, 28) et omnes in Moysi baptizati sint in nube et in mari,

70.

ITALA CASSIODOR,ps.77,17.(Migne,1847) I.Cor.10,2.

(pg.559C)et omnes in Moyse baptizati sunt in nube et in mari.

84.

ITALA CONC. Tolet. 4. (Migne, 1862) I. Cor. 10, 2.

6. (pg. 368C) et omnes in Moyse baptizati sunt in nube et in mari :

II.

ITALA   CYPRIAN, ep.69,15.(Hartel,1871)   I.Cor.10,2.

(pg.764,11) et omnes in Moyse baptizati sunt et in nube et in mari.

moysi EQ, moysen CP baptizandi Bv, bapti P sunt et QV, sunt BCEv et in nube et in mari om.P

.72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) I.Cor.10,2.
PELAG.II.

10(pg.726B)quod in Moyse baptizati sunt in nube et in mari,

50.

ITALA EVCHERIVS, III. reg. 3. (Migne, 1865) I. Cor. 10, 2.

21(pg. 1142B) et omnes in Moyse baptizati sunt in nube et in mari.

EUS-G 14 1 Cor 10,2

(558B) / et omnes in Moysem baptizati sunt in nube et in mari.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) I.Cor.10,2.

1,2.(pg.251B)Omnes in Moyse baptizati sunt in nube et in mari.

ITALA GREG.Illib.cant.2.(Heine,1848) I.Cor.10,1.2.

(pg.146)nolo(-)ignorare vos fratres,quia patres nostri in mare et in nube sunt baptizati.

GR-T hist 1,10 1 Cor 10,2.

(40,17)/et omnes in Moysen baptizati sunt in nube et in mare.

29-10-45 B

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) I.Cor.10,2.

2(pg.1007C)et omnes in Moyse baptizati sunt in nube et in mari.

ITALA II. HIER.ep.78.(Hilberg,1912) I.Cor.10,2.

1.(pg.50,5)et omnes in Moyse baptizati sunt,in nube et in mari,

30.

ITALA AMBR. I.Cor. (Migne, 1865) 10,2.

10(pg.776D)Et omnes in Moyse baptizati sunt.(-)In nube et in mari.

ITALA HIL.ps.134.(Zingerle,1891) I.Cor.10,2.

15.(pg.703,13) et in Moysen baptizati sunt?

ILD ba 102 1 Cor 10,2

(1490) secutus ait: Omnes per Moysen baptizati sunt in nube, et in mari.

ILD ba 136 1 Cor 10,2

(168D) Hinc Paulus dicit: Omnes in Moysen baptizati sunt in nube et in mari; /

Quelle AU Jo 15

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.10,2.

27,3.(pg.652)et omnes in Mose baptizati sunt in nube et in mari,

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) I.Cor.10,2.

25,1.(pg.820A)Baptismi sacramentum si prima repetens ab origine pandam,baptizavit Moyses in nube,et in mari,in typo et in figura,ita enim Paulus pronuntiat.

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) I.Cor.10,2.

8. (pg.62,5) et omnes in Moyse baptizati sunt in nube et in mari.

et in nube Migne. et om. PR. edd.

PEL 1 Cor 10,2 1 Cor 10,2

(180,15) Et omnes in Moysen baptizati sunt.
16) In nube et in mari.

moyse C Cas, mose V / mare M N+

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.146.(Migne,1894) I.Cor.10,2.

(pg.593B)et omnes in Moyse baptizati sunt in nube et in mari.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) I.Cor.10,2.

39,56. (pg.766B) et omnes in Moysen baptizati sunt in nube et in mari.

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.10,2.

18.(pg.99,25)et omnes in Moysi baptizati sunt in nube et in mari.

Baehrens, 190 C B
PG.12.

ITALA RUFIN, Orig. exod. (Migne, 1862) I.Cor.10.2.
hom.5.

p 190, 11
5(pg. 330D) Baptismum hoc nominat in Moysen consummatum in nube et in mari.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.10,2.
hom.5.

p 184,5
1(pg.326A)et omnes in Moysem baptizati sunt in nube et in mari.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.10,2.
hom.7.

p39,18
2(pg.613B)et omnes in Moysen baptizati sunt in nube et in mari,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.-

ITALA RUFIN:Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.10,2.
hom.7.

p382,19
4(pg.484A)et omnes in Moysen baptizati sunt in nube et in mari.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 10,2.

10(pg.147C)Et omnes in Moyse.(-)Baptizati sunt in nube.

D)in nube,(-)Et in mari.

ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) I.Cor.10,2.
I.
VIG.

17,79.(pg.251,25)in Mosen baptizati sunt in nube et in mari,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.10,2.
hom.22.

p 203,19
4(pg.745B)omnes in Moyse baptizati sunt in nube et in mari;

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1862) hom. 5. I. Cor. 10, 2.

p 313, 22

1 (pg. 846D) omnes in Moysen baptizati sunt in nube et in mari.

THr ap PEL II. 5,76 (CO) 1 Cor 10,2

(121,26) in Moysen baptizati sunt in nube et in mari,

die gleiche Übersetzung der Capitula des THr auch bei VIG-P:COL-AV 83,78ss

THr sp PEL II. 5 1 Cor 10,2

(458,4) Sed quale est hoc, quod in Moysen baptizati sunt in nube et in mari,

B.

PS-VIG Var 2,19 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1863) I.Cor.10,2.

(pg.412B)et omnes in Moysen baptizati sunt in nube et in mari.

9-7-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 10,3.

(pg.1053) & omnes eandem escam spiritalem manducauerunt,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.10,3.

(pg.135) et omnes eandem escam spiritalem mandvcavervnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10.3.

(pg.25)et omnes eandem aescam spiritalem manducaverunt.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,3.

(pg.76)et omnes eandem aes cam spiritalem manducaverunt

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,3.

(pg.30b)et omnes eandem escam spiritalem manducaverunt

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 10, 3.

(pg. 35*) Et omnes eandem escam·spiritalem·manducauerunt·

AM my 58 1 Cor 10,3

(136,24) Quia patres nostri escam spiritalem manducauerunt

ITALA 7. AMB.ps.118.serm.2. I.Cor.10,3.4.
(Petschenig,1913)

19.(pg.31,24)spiritalem escam manducauerunt et spiritalem potum biberunt.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.16. (Petschenig,1913) I.Cor.10,3.

29.(pg.367,15)omnes eandem escam spiritalem manducauerunt

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) I.Cor.10,3.

4,22(pg.815A)et omnes eamdem escam spiritalem manducaverunt,

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 10,3.

(pg. 246C) Et omnes eamdem escam spiritalem ederunt,

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) I.Cor.10,3.

1,1.(pg.637)et omnes eumdem cibum spiritualem manducaverunt,

ITALA AVG.ut.cred.(Zycha,1891) I.Cor.10.3.

3,8.(pg.11,6)et omnes eundem cibum spiritalem manducauerunt

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) I.Cor.10,3.

29.(pg.357,10)et omnes eandem escam spiritalem manducauerunt

(pg.357,18)wiederholt:eundem cibum spiritalem manducauerunt.

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) 4,1. serm.1. I.Cor.10,3.

3(pg.302)Et cibum spiritualem manducaverunt:

4,1.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) I.Cor.10,3.

·2(pg.983)et omnes eumdem cibum spiritualem manducaverunt.

wiederholt:(pg.983) (om:et)

ps.113.serm.1,3(pg.1477)

NB.1.

ITALA AVG.serm.89.(Mai,1852) I.Cor.10.3.

1(pg.172)et omnes eandem escam spiritalem manducaverunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) I.Cor.10,3.

10,10(pg.38)2. ... in Moyse baptizati sunt,3.et omnes eumdem cibum spiritualem manducaverunt.

10,10(pg.38)wiederholt:Et omnes(-)eumdem cibum spiritualem manducaverunt.

10,10(pg.38) eumdem?

ITALA AVG.serm.295.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.10,3.

1,1(pg.1349)et omnes eumdem cibum spiritualem manducaverunt,

5,2.

ITALA AVG.serm.352.(Migne,1842) I.Cor.10,3.

1,3(pg.1551)et omnes eumdem cibum spiritualem manducaverunt.

(pg.1551)wiederholt:Eumdem(-)cibum spiritualem manducaverunt.

(pg.1552) Eumdem(-)cibum spiritualem manducaverunt.

(pg.1552) eumdem - manducaverunt.

ITALA AVG.serm.363.(Migne,1842) 5,2. I.Cor.10,3.

1(pg.1634)et omnes eamdem escam spiritualem manducaverunt,

AU s Mai 89,1 1 Cor 1o,3

(331,13) et omnes eandem escam spiritalem manducaverunt,

ITALA AVG.tract.26.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.10,3.

12(pg.1612)et omnes eamdem escam spiritualem manducaverunt.

wiederholt:45;9(pg.1723)

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) I. Cor. 10, 3.

127, 13. (pg. 404, 12) et omnes eandem escam spiritalem ederunt

ITALA AVG:hypomn.3 (PL 45. 1842) I.Cor.10,3

15,33(pg.1638)et omnes eamdem escam spiritualem manducaverunt,

BEA Apc 2,3,44 1 Cor 10,3

(197) sicut scriptum est: eundem cibum spiritualem manducaverunt,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Cor. 10,3.

(pg.155B) et omnes eamdem escam spiritualem manducaverunt,

CAr 1 Cor 10,3 1 Cor 10,3

(529C) Et omnes eamdem escam spiritalem manducaverunt,/mtxmmmmm

ITALA CASSIAN, conl. 14. (Petschenig, 1886) I. Cor. 10, 3.

8, 5. (pg. 406, 1) et .... omnes eandem spiritalem escam manducauerint

70.

ITALA CASSIODOR, ps.77,1.(Migne,1847) I.Cor.10,3.

(pg.555C)Et omnes eumdem cibum spiritualem manducaverunt,

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) I.Cor.10,3.

1,2.(pg.251B)et omnes eamdem escam spiritalem manducaverunt,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) I.Cor.10.3.

3,15.(pg.71B)Omnes eamdem escam manducaverunt,

ITALA GREG.Illib.cant.2.(Heine,1848) I.Cor.10,3.

(pg.146)et omnes eundem cibum spiritalem manducaverunt.

ITALA II. HIER.ep.78.(Hilberg,1912) I.Cor.10,3.

1.(pg.50,6)et omnes eandem spiritalem escam manducauerunt

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.10,3.

4(pg.416C)Omnes eamdem spiritualem comederunt escam,

30.

ITALA AMBR. I.Cor. (Migne,1865) 10,3.

10(pg.776D)Et omnes eamdem spiritualem escam manducaverunt,

ILD ba 136 1 Cor 10,3

(168p) / et omnes eamdem escam spiritalem manducaverunt;

Quelle AU Jo 16

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.10,3.

27,3.(pg.652)omnes eandem escam spiritalem manducaverunt.

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyrot, 1896) I. Cor. 10, 3.

8. (pg. 62, 6) et omnes eundem cibum spiritalem ederunt

ederunt edd. ediderunt PR.

PEL 1 Cor 10,3 1 Cor 10,3

(180,17) Et omnes eandem escam spiritalem manducauerunt.

PRIM 1,2 1 Cor 10,3

(806D/807A) Eundem enim cibum spiritalem, docente apostolo, manducaverunt

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) I. Cor. 10, 3.

39, 56. (pg. 766B) Et omnes eamdem escam spiritalem manducaverunt,

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.10,3.

18.(pg.99,26)et omnes eandem escam spiritalem manducauerunt,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.11. I.Cor.10,3.

p254,10
2(pg.376A)omnes eundem manducaverunt/cibum spiritalem/.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.10,3.
hom.5.

p184,6
1(pg.326A)et omnes eandem escam spiritalem manducaverunt,

Frede, 1971 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.10,3.
hom.7.

p39,19
2(pg.613B)et omnes eandem escam spiritalem manducaverunt,

Baehrens, 1921 Ch
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.10,3.
hom.11.

p. 88,12

6(pg. 652A)spiritalis esca,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.10,3.
hom.7.

p 382,20
4(pg.484A)et omnes eandem escam spiritalem manducaverunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 10,3.

10(pg.147D)Escam spiritualem.

PS-VIG Var 2,19 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.P.~~(Migne,1863) I.Cor.10,3.

(pg.412B)et omnes eamdem escam spiritalem manducaverunt./

9-7-4.6B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 10,4.

(pg.1053) & omnes eundem potum spiritalem biberunt:(bibebant autem de spiritali, consequente eos, petra:petra autem erat Christus)

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.10,4.

(pg.136) et omnes evndem potvm spiritalem bibervnt bibant enim spiritalia seqventi se petra petra avtem erat xps

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10,4.

(pg.25)et omnes eundem potum spiritalem biberunt:bibebant enim spiritali sequentis eos petra,petra autem erat Christus:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,4.

(pg.76)et omnes eundem potum spiritalem biberunt.Bibebant enim de spiritali sequenti·petra·petra autem erat xpo

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,4.

(pg.30b)et omnes eundem potum spiritalem biberunt bibebant enim de spiritali sequenti petra petra autem erat christus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.10,4.

(pg.35*) Et omnes eundem potum spiritalem biberunt· Bibebant autem de spiritali consequenti eos petra· Petra autem erat xps·

consequente z^2

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) I.Cor.10,4.

2,22(pg.587D)Petra autem erat Christus.

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) I.Cor.10,4.

5,52(pg.653A)Bibebant enim ex consequenti petra;petra autem erat Christus.

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,97.(C.Schenkl,1902) I.Cor.10,4.

(pg.275,2)bibebant enim de spiritali sequenti petra,petra autem erat Christus

AM my 58 1 Cor 10,4

(136,25) et potum spiritalem biberunt;

AM my 49 1 Cor 10,4

(133,24) Bibebant ... de consequenti eos petra: petra autem erat Christus.

AM Ps 36,58,5. 1Cor 10,4

(116,1) bibebant autem de consequenti eos petra, petra autem erat Christus.

eos om BCm/B

AM Ps 39,2,3 1 Cor 10,4

(215,13) bibebant autem de consequenti petra,petra autem erat Christus.

AM Ps 1,33,3. 1 Cor10,4.

(29,8) at uero dominus Iesus aquam de petra effudit et omnes biberunt

at) δat B

AM Ps 61,14,3 cf 1 Cor 10,4

(387,4) quia se potu priuauerunt spiritali quem hauserant de consequenti petra.

priuauerant P
nauserant A
consequenti) add eos P

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.2. (Petschenig,1913) I.Cor.10,3.4.

19.(pg.31,24)spiritalem escam manducauerunt et spiritalem potum biberunt.

V.
ITALA AMB.ps.118.serm.16. I.Cor.10,4.
(Petschenig,1913)

29.(pg.367,16)et omnes eundem potum spiritalem biberunt.
29.(pg.367,22)petra enim erat Christus.

AM sa 5,3 1 Cor 10,4

(163,15) Bibebant autem de spiritali consequenti eos petra, petra autem erat Christus.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) I.Cor.10,4.

prol.2(pg.733A)Bibebant de consequenti eos petra,petra autem erat Christus.

AM vg 1,22 cf 1 Cor 10,4

(28,9) petra autem est...Christus.

17.

ITALA AMB.serm.27.(Migne,1879) I.Cor.10,4.

3(pg.683A)Bibebant de spiritali consequenti eos petra,petra autem erat Christus.

wiederholt:serm.44,5(pg.714C)

17.

ITALA AMB.serm.46.(Migne,1879) I.Cor.10,4.

3,8(pg.719D)Bibebant autem de spiritali sequenti petra,petra autem erat Christus;

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) I.Cor.10,4.

(pg.148D)Petra autem(-)erat Christus.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) 10,4.

(pg.246C)et omnes eumdem potum spiritalem biberunt;bibebant enim de sequente eos spiritali petra:petra autem erat Christus.

(pg.272D)wiederholt:Bibebant autem de spiritali sequente petra,petra autem erat Christus;

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) I.Cor.10,4.

(pg.358B)Quia petra(-)erat Christus.

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) I.Cor.10,4.

(pg.432A)Petra autem erat Christus.

ITALA ANON.intell.spir.(Heine,1848) I.Cor.10,4.

(pg.17)petra autem erat Christus;

PG. 13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) I. Cor. 10, 4.

10 (pg. 997&98) bibebant de spiritali consequente petra.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.10,4.

4.(pg.82)Bibebant autem filii Israel de sequente eos petra,
petra autem erat Christus.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) I.Cor.10,4.

8.(pg.161)Bibebant de sequenti eos petra, petra autem erat Christus.

ITALA APRINGIUS, tract. 4. (Férotin, 1900) I. Cor. 10, 4.

(pg. 73) Petra erat Christus.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865) I.Cor.10,4.

15.(pg.265A)Patres nostri idem spirituale poculum biberunt,bibebant de spirituali consequenti eos petra:petra autem erat Christus.

16.(pg.267C)wiederholt:Petra autem erat Christus.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.10,4.

12.(pg.143,26)bibebant enim de spiritali sequente petra,petra autem erat Christus.

12.(pg.144,2)wiederholt:petra erat Christus.

3.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) I.Cor.10,4.

1,1.(pg.637)et omnes eumdem potum spiritualem biberunt:bibebant enim de spirituali sequente petra;petra autem erat Christus?

6,21.(pg.650)wiederholt:Petra erat Christus:

I.
ITALA AVG.civ.13.(Hoffmann,1899) I.Cor.10,4.

21.(pg.645,20)Petra autem erat Christus.

ITALA II. AVG. civ. 18. (Hoffmann, 1900) I. Cor. 10, 4.

48. (pg. 348, 11) Petra erat Christus.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) I.Cor.10,4.

21,46.(pg.112)Bibebant de consequenti petra,petra autem erat Christus.

II.
ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) I.Cor.10,4.

11.(pg.182,6)petra erat Christus.

ITALA AVG.ut.cred.(Zycha,1891) I.Cor.10,4.

3,8.(pg.11,7)et omnes eundem potum spiritalem biberunt.bibebant enim de spiritali petra prosequenti eos;petra autem fuit Christus.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) I.Cor.10,4.

29.(pg.357,11)et omnes eundem potum spiritalem biberunt;bibebant enim de spiritali consequenti petra,petra autem erat Christus.

(pg.357,20)wiederholt:potum cur spiritalem

(pg.357,21) petra autem erat Christum;

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) I.Cor.10,4.

15.(pg.456,12)petra autem erat Christus:

17.(pg.458,11)petra autem erat Christus.

(pg.458,16)petra erat Christus,

ITALA AVG.gen.litt.S.(Zycha,1894) I.Cor.10,4.

4.(pg.235,23)petra autem erat Christus.

ITALA AVG.Iob 39.(Zycha,1895) I.Cor.10,4.

(pg.625,3)petra autem erat Christus.

ITALA AVG.loc.l.(Zycha,1894) I.Cor.10,4.

147.(pg.529,16)petra autem erat Christus;

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) I.Cor.10,4.

26,9.(pg.811)Bibebant enim de spirituali sequente petra;petra autem erat Christus.

ITALA AVG. c. mend. (Zycha, 1900) I. Cor. 10, 4.

10, 24. (pg. 499, 21) et petra Christus

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) I.Cor.10,4.

31,36.(pg.195,15)petra erat Christus.

4,1.

ITALA   AVG.ps.33.(Migne,1841) serm.1.   I.Cor.10,4.

3(pg.302)Petra autem erat Christus:

wiederholt:ps.39,3(pg.434)
55,1(pg.646)
60,3(pg.724)
70.serm.1,5(pg.879)
80,22. (pg.1046)
93,4. (pg.1193)
102,9. (pg.1324)
103.serm.3,6(pg.1363)Petra enim e.Ch.
113.serm.1,12(pg.1480)
136,21(pg.1774)
140,19(pg.1828)

4,1.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) I.Cor.10,4.

2(pg.983)et omnes eumdem potum spiritualem biberunt:bibebant enim de spirituali consequente eos petra:petra autem erat Christus.

(pg.983)et eumdem potum spiritualem biberunt,

ps.113.serm 1,3(pg.1477)et omnes-sequente petra:petra autem erat Christus.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) I.Cor.10,4.

139.(pg.180,22)petra erat Christus.

ITALA AVG.quaest.hept.3.(Zycha,1895) I.Cor.10,4.

57.(pg.289,2)petra erat Christus;

ITALA AVG.quaest.hept.4.(Zycha,1895) I.Cor.10.4.

35.(pg.349,14)et omnes eundem potum spiritalem biberunt.bibebant enim de spiritali sequenti petra;petra autem erat Christus.

ITALA AVG.quaest.hept.6.(Zycha,1895) I.Cor.10.4.

30.(pg.447,15)bibebant autem de spiritali sequenti petra;petra autem erat Christus.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) I.Cor.10,4.

21,2.(pg.98,13)tu es Petrus.petra autem erat Christus,

5,1.

ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) I.Cor.10,4.

10,10(pg.38)Et omnes eumdem potum spiritualem biberunt.

10,10(pg.38)Bibebant enim de spirituali sequente petra; petra autem erat Christus.

21,22(pg.45)wiederholt:Petra autem erat Christus.

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) I.Cor.10,4.

5,10(pg.275)Petra autem erat Christus.

wiederholt:139;2,2(pg.770)
169;2,3(pg.916)
317;4,5(pg.1437)

NB.1.

ITALA AVG.serm.89.(Mai,1852) I.Cor.10,4.

1(pg.172)et omnes eundem potum spiritalem biberunt;bibebant autem de spiritali sequente eos petra;petra autem erat Christus.

5,1.
ITALA AVG.serm.129.(Migne,1842) I.Cor.10,4.

7,8(pg.724)petra erat Christus?

wiederholt:231;2,2(pg.1105)
260; (pg.1202)

ITALA AVG.serm.147.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.10,4.

3,3(pg.798)Petra enim erat Christus.

ITALA AVG.serm.160.(Migne,1342) 5,1. I.Cor.10,4.

6(pg.876)Petra autem erat Christus.

5,1.

ITALA AVG.serm.295.(Migne,1842) I.Cor.10,4.

1,1(pg.1349) et omnes eumdem potum spiritualem biberunt.Bibebant enim de spirituali sequente eos petra:petra autem erat Christus.

5,2.

ITALA AVG.serm.352.(Migne,1842) I.Cor.10,4.

1,3(pg.1551)et omnes eumdem potum spiritualem biberunt.Bibebant enim de spirituali sequente petra.Petra autem erat Christus.

(pg.1551)wiederholt:Petra autem erat Christus.
(pg.1551) Petra(-)erat Christus. (2 Mal)
(pg.1552) et eumdem potum spiritualem biberunt.
(pg.1553) Petra enim Christus.
1,5(pg.1555) Petra enim erat Christus.

AU s 358,5 (Lambot) 1 Cor 10,4

(148,17) Petra autem erat Christus.

5,2.

ITALA AVG.serm.363.(Migne,1342) I.Cor.10,4.

1(pg.1634)et omnes eumdem potum spiritualem biberunt.Bibebant autem de spirituali consequente eos petra;petra autem erat Christus.

AU s Lam 3 1 Cor 10,4

(253,15) Bibebant de spiritali consequente petra; petra autem erat Christus.

AU s Mai 89,1 1 Cor 1o,4

13
(331,A) et omnes eundem potum spiritalem biberunt; bibebant autem de spiritali sequenti petra: petra autem erat Christus.

sequenti R

3,2.

ITALA AVG. tract. 17. Ioh. (Migne, 1842) I. Cor. 10, 4.

9(pg.1532)Petra autem erat Christus.

wiederholt: 23;1(pg.1582)
28;9(pg.1627) (om: autem)
30;5(pg.1634) Petra enim erat Christus.
63;2(pg.1805) Petra erat Christus.
124;5(pg.1973) Petra enim erat Christus:

3,2.

ITALA AVG.tract.26.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.10,4.

12(pg.1612)Et omnes eumdem potum spiritualem biberunt.
" Bibebant(-)de spirituali sequente petra:petra autem erat Christus.

45;9(pg.1723)wiederholt:et omnes-biberunt.
" Eumdem-biberunt.
" Bibebant enim de spirituali-Christus.

8.

ITALA AVG.trin.2.(Migne,1842) I.Cor.10,4.

6,11.(pg.852)Petra autem erat Christus.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Cor.10,4.

20,2(pg.47,9)petra autem erat Christus.

72. (pg.124,17)quia petra(-)erat Christus

127,13(pg.404,13)et omnes eundem potum spiritalem biberunt.bibebant enim de spiritali sequenti petra;petra autem erat Christus.

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) I.Cor.10,4

15,33(pg.1638)et omnes eundem potum spiritualem biberunt.Bibebant autem de spirituali consequente eos petra; petra autem erat Christus.

ITALA AVG.serm.9 (PL 39. 1842) I.Cor.10,4

5(pg.1757)Petra enim est Christus;

ITALA AVG.serm.28 (PL 39. 1842) I.Cor.10,4

2(pg.1800)Petra autem erat Christus;

ITALA AVG.serm.36 (PL 39. 1842) I.Cor.10,4

2(pg.1816)Bibebant autem de spirituali consequenti eos petra;
petra autem erat Christus.

ITALA AVG.serm.36 (PL 39. 1842) I.Cor.10,4

6(pg.1818)Petra autem erat Christus.

ITALA AVG.serm.106 (PL 39. 1842) I.Cor.10,4

10(pg.1955)Petra enim erat Christus,

ITALA AVG.serm.192 (PL 39. 1842) I.Cor.10,4

1(pg.2102)Bibebant autem de spirituali sequente eos petra;petra
autem erat Christus.

ITALA AVG.serm.247 (PL 39. 1842) I.Cor.10,4

4(pg.2202)Petra autem erat Christus,

PS-AU s Cai 1,25,2 1 Cor 10,4

(43a) Petra autem erat Christus.

PS-AU s Gue 1,2 1 Cor 10,4

(169,95) Petra autem erat Christus.

ITALA AVG.symb.4 (PL 40. 1842) I.Cor.10,4

3,3(pg.663)Patres nostri escam spiritualem manducaverunt,

ITALA AVIT., hom.20.(Chevalier,1890) I.Cor.10,4.

(pg.327)Christum petram,

BAS Is 2,10 Nm 20,11
1 Cor 10,4

(427a) ex petra bibit populus.

BEA Apc 2 pr 3,3 1 Cor 10,4

(114) petra enim erat Christus,

BEA Apc 12,2,46 1 Cor 10,4

(626) et scriptum est in verbis beatissimi Pauli, quod petra erat Christus.

BEA El 1,3 1 Cor 10,4

(896C) De qua petra Paulus apostolus dixit: Petra autem erat Christus.

BEN-N 4 cf 1 Cor 10,4

(24,27) mox ad Christum allidere

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 10, 4.
Aug. Past.

35, 5. (pg. 1023A) Petra autem erat Christus.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.10,4.

(pg.155B) et omnes eumdem potum spiritualem biberunt (bibebant autem de spirituali,consequenti eos,petra:petra autem erat Christus).

CAE s 103,3 1 Cor 10,4

(409,25) quia patres nostri omnes eundem potum biberunt: bibebant, inquit, de spiritali consequenti eos petra; petra autem erat Christus.

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.5.(Migne,1848) I.Cor.10,4.

(pg.1055A)Bibebant de spiritali consequenti eos petra;petra autem erat Christus.Bibebant autem(-)de consequenti eos petra.

8.

.hom.7.(Max.Bibl.1677)pg.826B.

CAE s 107,2 1 Cor 10,4

(426,1) petra autem erat Christus

Vorlage war GR-I tr 11

CAE s 117,6 1 Cor 10,4

(468,28) petra autem erat Christus.

CAE s 177,2 1 Cor 10,4

(466,8) bibebant autem de consequenti petra; petra autem erat Christus.

de) + spirituali μ

consequenti) + eos μ Amb

Vorlage war AM sp 1,

CAr 1 Cor 10,4 1 Cor 10,4

(529C) /et omnes eumdem potum spiritalem biberunt. Bibebant autem de spiritali, consequente eos petra. Petra autem erat Christus.

ITALA CASSIAN,conl.14.(Petschenig,1886) I.Cor.10,4.

8,5.(pg.406,2)et eundem spiritalem de consequenti petra bi-
berint potum,petra autem erat Christus.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.60,2.(Migne,1847) I.Cor.10,4.

(pg.425B)Petra autem erat Christus.

wiederholt:ps.136,11.(pg.978B)

70.

ITALA CASSIODOR,ps.77,1.(Migne,1847) I.Cor.10,4.

(pg.555C)et omnes eumdem potum spiritualem biberunt.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.77,19.(Migne,1847) I.Cor.10,4.

(pg.560A)Bibebant autem de spirituali,consequente eos,petra: petra autem erat Christus.

70.

ITALA CASSIODOR. cant. (Migne, 1847) I. Cor. 10, 4.

(pg. 1066A) Petra autem erat Christus;

CO 1,5 W 1 Cor 10,4

(349,20) biberunt enim ex spirituali sequente petra; petra autem erat Christus.

CYR sy

EP-L 15 cf 1 Cor 10,4

(10,30) siquidem petra Christus est.
rep (11,17) petra Christus est.

est om G (in 2° loco)
Deest AB

ITALA EVCHERIVS, form. 3. (Wotke, 1894) I. Cor. 10, 4.

(pg. 14, 9) petra autem erat Christus.

EUS-G 16 1 Cor 10,4

(561A) Bibebant de consequente eos petra: petra autem erat Christus. Bibebant, inquit, de consequente eos petra.

PS-EUS-C 1,2 1 Cor 10,4

(1066B) et iterum: Petra autem erat Christus.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,26.(Migne,1878) I.Cor.10,4.

3.(pg.1199B)Petra erat Christus.

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) I.Cor.10,4.

30,59.(pg.628C)Petra autem erat Christus.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1378) I.Cor.10,4.

15,24.(pg.112C)Petra autem erat Christus.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) I.Cor.10,4.

1,2.(pg.251B)et omnes eumdem potum spiritalem biberunt.Bibebant autem de spiritali consequente eos petra, petra autem erat Christus.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) I.Cor.10,4.

48;97.(pg.627A)Petra autem erat Christus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) I.Cor.10,4.

3,15.(pg.71B)et omnes eumdem spiritalem potum biberunt (bibebant de spiritali consequente eos petra,petra autem erat Christus).

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.10,4.
ps.4.

25.(pg.598C)sed in petra fidei,quae Christus est,

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.10,4.
ps.4.

26.(pg.600C)Petra autem erat Christus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) I.Cor.10,4.

4,40.(pg.384B)Petra autem erat Christus.

ITALA GREG.Illib.cant.2.(Heine,1848) I.Cor.10,4.

(pg.146)et omnes eundem potum spiritalem biberunt;bibebant(-)
de spiritali consequenti petra,petra autem erat Christus.

Port.consequenti eos petra.

4(pg.161) petra autem erat Christus.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) I.Cor.10,4.

(pg.94,23)et incipientes sordidos cogitatus elidit ad petram (petra autem est Xpistus).

II.

ITALA HIER.ep.78.(Hilberg,1912) I.Cor.10,4.

1.(pg.50,7)et omnes eundem potum spiritalem biberunt.bibebant enim de spiritali sequenti eos petra;petra autem erat Christus.

HI Ez h 13,4 1 Cor 10,4

(450,8)petra autem erat Christus

25.

ITALA HIER.Ezech.7.(Migne,1884) I.Cor.10,4.

24(pg.228A)Bibebant autem de spiritali consequente eos petra:
petra autem erat Christus:

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.10,4.

4(pg.416D)et eumdem spiritualem biberunt potum.Bibebant autem de spirituali sequenti eos petra,petra autem erat Christus.

3,5(pg.438D)et spiritualem escam potumque de spirituali hauriunt petra,

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) I. Cor. 10, 4.

1 (pg. 1124A) Bibebant autem de spirituali consequente eos petra: petra autem erat Christus,

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) I.Cor.10,4.

2(pg.50C)Bibebat populus de spiritali sequenti eos petra.

24.

ITALA HIER. Is.13. (Migne,1865) I.Cor.10,4.

48(pg.480B)Petra autem erat Christus.

wiederholt:14,51(pg.501A)

HI Lc h 26 cf 1 Cor 10,4

(167,14) super petram Christum Iesum.

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) I.Cor.10,4.

4(pg.1576A)de eadem spiritualı,et sequente eos bibebant petra,
petra autem erat Christus:

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) I.Cor.10,4.
hom.16.

2(pg.442A)Bibebant enim de spirituali sequente eos petra.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) I.Cor.10,4.
hom.26.

(pg.1869B)ostendamus nos habere aedificium super petram Christum Jesum.

25.

ITALA HIER.Os.3.(Migne,1884) I.Cor.10,4.

13(pg.934B)et aquas de sequenti eos petra.Petra autem juxta Apostolum Christus est:

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.10,4.

(pg.166,1)petra autem est Xpistus.

(pg.265,18)Petra autem Xpistus est

(pg.272,8) Petra autem erat Xpistus.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) I.Cor.10,4.

(pg.78,2)Christus autem(-)erat petra.

ITALA HIER.tract.Is.(Morin,1903) I.Cor.10,4.

(pg.105,7)Bibebant inquit,ex spiritali sequente eos petra;petra autem erat Christus.

30.

ITALA ~~A~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 10,4.

10(pg.776D)et omnes eumdem potum spiritualem biberunt.(-)Bibebant autem de spirituali consequente eos petra.
(pg.777A)Petra autem erat Christus.

30.

ITALA HIER.ep.2.(Migne,1865) I.Cor.10,4.

3(pg.48D)Petra autem erat Christus.

30.

ITALA HIER.ep.38.(Migne,1865) I.Cor.10,4.

8(pg.283B)Bibebant(-)de consequente eos petra.

PS-HI Sal   1 Cor 10,4

(4) sicut Apostolus ait: Bibebant de spiritali sequenti petra, petra autem erat Christus.

ITALA HIL.ps.140 (Zingerle,1891) I.Cor.10,4.

11.(pg.796,14)petra autem erat Christus.

ITALA ĦIL. A. tract. (Spic. Casin. 1897) III, 1. I. Cor. 10, 4.

(pg. 225a, 1) Petra autem erat Christus".

ILD ba 136 1 Cor 10,4

(169A) Adjungit autem: Et omnes eandem potum spiritalem biberunt.....
Bibebant, inquit, de spiritali sequente petra, petra autem erat Christus

Quelle AU Jo 16

JO-N 12 1 Cor 10,4

(942C) Petra autem erat Christus.

JO-N 13 1 Cor 10,4

(947D) dicente Apostolo: Bibebant autem de spiritali sequente petra, petraautem erat Christus.

ITALA IRENAEVS, 4. (Stieren, 1853) I. Cor. 10, 4.

14, 3. (pg. 600) Bibebant enim de sequenti petra: petra autem erat Christus.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.10,4.

27,3.(pg.652)et omnes eundem potum spiritalem biberunt:bibebant autem enim de spiritali consequente eos petra;petra autem erat Christus.

33.

ITALA ISID.exod.(Migne,1862) I.Cor.10,4.

24,2.(pg.299B)Bibebant autem de spirituali consequenti eos petra,petra autem erat Christus.

83.

ITALA ISID.num.(Migne,1862) I.Cor.10,4.

33,5.(pg.354A)Petra autem erat Christus.

A)wiederholt:Petra erat Christus.

83..

ITALA ISID. iud. (Migne, 1862) I. Cor. 10,4.

3,3. (pg. 382A) Petra autem erat Christus.

32.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) I.Cor.10,4.

9,2.(pg.287B)Petra enim erat Christus.

ITALA ISIDOR, H. quaest. (Heine, 1848) I. Cor. 10, 4.

(pg. 59) Petra autem erat. Christus.

83.

ITALA ƒSID.serm.4.(Migne,1862) I.Cor.10,4.
app.12.

11.(pg.1227A)Bibebant(-)de consequenti eos petra.

ITALA ITIN.Adamnanus 2,3.(Geyer,1898) I.Cor. 10,4.

(pg.257,1)Petra autem erat Christus,

ITALA IUSTUS, Tol. aenigm. (Heine, 1848) I. Cor. 10, 4.

(pg. 198) bibebant de spirituali consequente eos petra, petra autem erat Christus;

MAIn h 16 1 Cor 10,4

(66,27) Petru, inquid, erat Christus.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) I.Cor.10,4.

14(pg.821B)petra erat(-)Christus.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.54.(Migne,1862) I.Cor.10,4.

(pg.353B)Bibebant autem de spirituali consequente eos petra; petra autem erat Christus.

113.(pg.518A)Bibebant de spiritali-Christus.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.15.(Migne,1862) I.Cor.10,4.

(pg.562D)Bibebant autem de spiritali,consequente petra,petra autem erat Christus.

MUT 26 1 Cor 10,4

(397/8) Petra enim erat Christus?

ORI Mt 12,10 1 Cor 10,4

(86,1) bibebant de spiritali consequenti petra.

ORI Mt 12,11

1Cor lo,4

(88,19) bibunt spiritalem potum

ITALA ORIGENES, tract. 13. (Batiffol, 1900) I. Cor. 10, 4.

(pg. 145, 9) Bibebant de spiritali sequenti petra, petra autem erat Xpistus.

tract. 15. (pg. 165, 7) wiederholt: Bibebant enim de spiritali-Xpistus.

ITALA PACIAN.ep.3.(Peyrot.1896) I.Cor.10.4.

8.(pg.62.6)et omnes eundem potum spiritalem biberunt.Bibebant autem de spiritali sequenti petra:petra autem erat Christus.

spālem P. sequenti petra PR.petra sequente edd.

I.
ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) I.Cor.10,4.

43.(pg.198,21)bibebant enim de spiritali sequenti eos petra, petra autem erat Christus.

PEL 1 Cor 10,4 H Cor 10,4

(180,19) Et omnes eundem potum spiritalem biberunt: bibebant autem de spiritali consequenti eos petra: petra autem erat Christus.

bibebant) biberunt Sd^{cod} / autem 1°) enim H_1 /

PRIM 2 1 Cor 10, 4

(840D) Petra autem, inquit, erat Christus.

PRIM 5 1 Cor 10,4

(926A) Petra enim erat Christus;

51.

ITALA PROSPER, prom.1.(Migne,1861) I.Cor.10,4.

39,56.(pg.766B) et omnes eumdem potum spiritalem biberunt. Bibebant enim de spiritali sequenti petra: petra autem erat Christus.

ITALA RÚFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.10,4.

18.(pg.99,27)et omnes eundem potum spiritalem biberunt,bibebant enim de spiritali sequenti petra,petra autem erat Christus?

20.(pg.109,11)wiederholt:petra,qui erat Christus.

ITALA · RUFIN.Orig.4.(Kötschau,1913) I.Cor.10,4.

2,6(pg.316,25)Bibebant enim de spiritali consequenti petra,
petra vero erat Christus.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.10,4.
hom.5.

p. 318,10

5(pg.850A)Bibebant autem de spiritali sequenti ~~eos~~ petra;petra vero erat Christus;

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.4.(Migne,1862) I.Cor.10,4.

p 238,15
(PG.189C)Petra autem erat Christus.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.10,4.
hom.11.

p254,11
2(pg.376A)et omnes eundem spiritalem biberunt potum.Bibebant
enim ~~autem~~ de spiritali, sequente petra;petra vero erat
Christus.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.5. I.Cor.10,4.

p 184,7
1(pg.326B)et omnes eundem potum spiritalem biberunt.Bibebant autem de spiritali consequente per petra;petra vero erat Christus.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.5. I.Cor.10,4.

p 184,21
1(pg.326C)Petra vero erat Christus.

VL RUF Or gen h 10(Baehrens,1920 CB) 1 Cor 1o,4.

3(p 96,28)ut bibant de spiritali petra. Petra enim est Christus, ut Apostolus ait.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.10,4.
hom.7.

p.39,19

2(pg.613B)et omnes eundem potum spiritalem biberunt.Bibebant enim ~~autem~~ de spiritali ~~pos~~sequenti ~~pos~~ petra.Petra ~~autem~~ vero erat Christus.

Baehrens, 1920 C3
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.10,4.
hom.7.

p382,20
4(pg.484A)et omnes eundem potum spiritalem biberunt.Bibebant enim autem de spiritali consequenti se petra;petra autem erat Christus.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) I.Cor.10,4.
hom.1.

4(pg.1326A)Bibimus enim de spiritali sequenti petra.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) I.Cor.10,4.
comm.

6(pg.1260C)spiritalem escam manducaverunt,et spiritalem potum biberunt,bibentes de sequenti petra,quae petra erat Christus.

21.

ITALA RUFIN, Os. 1. (Migne, 1849) I. Cor. 10, 4.

2 (pg. 974A) bibebant de spiritali sequenti petra,

21.

ITALA RUFIN, psalm.39.(Migne,1849) I.Cor.10,4.

17(pg.798A)petram quae est Christus:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 60. (Migne, 1849) I. Cor. 10, 4.

3(pg. 886D) Petra autem erat Christus.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) I. Cor. 10, 4.

9 (pg. 94D) Petra autem (-) erat Christus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 10,4.

10(pg.147D)Bibebant autem de spirituali,consequente eos petra.

D)wiederholt:consequente eos petra.

TE ba 9,3 cf.1 Cor 10,4

(28,4) Haec est aqua quae de comite petra populo defluebat: si enim petra Christus,....

defluebat B; profluebat T

(TE) Jud 9 1 Cor 10,4

(296,157) petra enim Christus multis modis et figuris praedicatus est

christus) erat christus N

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,5.(Kroymann,1906) I.Cor.10,4.

(pg.587,1)petra autem fuit Christus

It

ITALA PAVL.NOL.ep.32.(Hartel,1894) I.Cor.10,4.

23:(pg.298,5)petra Christus est

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,7.(Kroymann,1906) I.Cor.10,4.

(pg.595,26)bibebant in solitudine patres nostri.si enim petra illa Christus fuit.

ITALA VERECUNDUS, cant.2.(Pitra,1858) I.Cor.10,4.

13.(pg.18)Petra autem erat Christus.

PS-VIG Var 2,19 62.

ITALA ~~VIGILTh.Mar.2.~~(Migne,1863) I.Cor.10,4.

(pg.412B) et omnes eundem potum spiritalem biberunt.

1-1-1963

Victor von Capua
(Pitra,Spicileg.Solesm.I)

1 Cor 10,4

(289a) Dicit enim Apostolus: Petra autem erat Christus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 10,5.

(pg.1053) sed non in pluribus eorum beneplacitum est Deo:nam prostrati sunt in deserto.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) I.Cor.10,5.

(pg.136) sed non omnibvs illis volvntas fvit di prostati enim svnt in deserto

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10,5.

(pg.25)sed non omnibus illis voluntas fuit dei,prostrati enim sunt in deserto.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,5.

(pg.7b)Sed non in pluribus eorum bene placuit ds·prostrati sunt enim indeserto·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,5.

(pg.30b)sed non in pluribus eorum bene placuit deus prostrati
sunt enim in deserto

ITALA , Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 10, 5.

(pg. 35*) Sed non in pluribus eorum beneplacitum est do·nam pro-
strati sunt In deserto·

AM my 49 1 Cor 10,5

(133,25) Sed non in pluribus eorum complacitum
est deo; nam prostrati sunt in deserto.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 10,5.

(pg. 247A) Sed non in pluribus eorum bene sensit Deus. (-) Prostrati enim sunt in deserto.

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig,1910) I.Cor.10,5.

20,31.(pg.132,2)non in omnibus illis beneplacitum est deo.

4)wiederholt:non - deo.

NB.1.

ITALA AVG.serm.89.(Mai,1852) I.Cor.10,5.

2(pg.172)sed non in plerisque eorum beneplacitum est Deo,prostrati enim sunt in deserto.

5,2.

ITALA AVG.serm.363.(Migne,1842) I.Cor.10,5.

1(pg.1634)Sed non in plurimis eorum beneplacitum est Deo.
Prostrati enim sunt in deserto.

ITALA AVG.ut.cred.(Zycha,1891) I.Cor.10,5.

3,8.(pg.11,9)sed non in pluribus eorum bene conplacuit deo;
prostrati enim sunt in deserto.

4,1.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) I.Cor.10,5.

2(pg.983)Sed non(-)in omnibus illis beneplacitum est Deo.(2Mal)

wiederholt:2(pg.984)
3(pg.984)
(pg.984)Prostrati enim sunt in deserto:

ps.104.34(pg.1402) Sed-Deo;
(pg.1402) non in omnibus,(-)beneplacitum est Deo:

4,2.

ITALA AVG.ps.113.(Migne,1841) I.Cor.10,5.
serm.1.

3(pg.1477)Sed non in omnibus illis bene complacuit Deo:prost-
rati enim sunt in deserto.

serm.2,9(pg.1485)non in omnibus illis beneplacuit Deo.

AU s Mai 89,2 1 Cor 1o,5

(331,19) Sed non in plerisque illorum beneplacitum est Deo: prostrati neim sunt in deserto

illorum) eorum R

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.10,5.

(pg.217,1)Sed non in pluribus eorum beneplacitum est deo:nam
prostrati sunt in deserto.

ITALA AVG.symb.4 (PL 40. 1842) I.Cor.10,5

3,3(pg.663)et eundem potum spiritualem biberunt.Bibebant enim de spirituali consequente eos petra:petra autem erat Christus.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.10,5.

(pg.155B) sed non in pluribus eorum beneplacitum est Deo:nam prostrati sunt in deserto.

CAr 1 Cor 10,5 1 Cor 10,5

(529C) Sed non in pluribus eorum beneplacitum est Deo. Nam prostrati sunt in deserto.

ITALA GREG.Illib.cant.2.(Heine,1848) I.Cor.10,5.

(pg.146)Sed non bene in illis complacuit Domino;prostrati enim sunt in deserto.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 10,5.

10(pg.777A)Sed non in pluribus eorum beneplacitum est Deo.
Nam prostrati sunt in deserto.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.10,5.

27,3.(pg.652)Sed non in pluribus eorum bene sensit Deus;prostrati sunt enim in deserto.

36,6.(pg.688)wiederholt:non in multis illorum bene sensit;

PEL 1 Cor 10,5 1 Cor 10,5

(181,1) Sed non in pluribus eorum bene placitum est deo: nam prostrati sunt in deserto.

in om. R^* M N

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 10,6.

(pg.1053) Haec autem in figura facta sunt nostri, vt non simus concupiscentes malorum, sicut & illi concupierunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.10,6.

(pg.136)haec avtem in figvram nostri facti svnt vt non efficiamvr nos concvpiscentes malvm sicvt et illi concvpiervnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10.6.

(pg.25)Haec autem in figuram nostri,facta sunt,ut non efficiamur nos concupiscentes malorum,sicut et illi concupierunt.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,6.

(pg.76)Haec autem in figura nr̄i facta sunt ut non simus nos
concupiscentes malorum·sicut et illi concupierunt·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,6.

(pg.30b)haec autem in figura nostri facti sunt vt non simus nos concupiscentes malorum sicut et illi concupierunt

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 10, 6.

(pg. 35*) HAEC AUTEM ∴ IN FIGURA ∴ FACTA SUNT nostri ut non simus concupiscentes maloru̅ sicut et illi concupierunt·

AM sa 1,20 cf 1 Cor 10,6

(144,11) Haec autem omnia in figura facta sunt illis,

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 10,6.

(pg.247B)Haec autem in figura nostri facta sunt,ut non simus desiderantes mala,sicut et illi desideraverunt.

ITALA AVG.Faust.4.(Zycha,1891) I.Cor.10,6.

2.(pg.269,7)haec omnia figurae nostrae fuerunt.

6,2.(pg.286,3)figurae nostrae fuerunt

12,37.(pg.365,13)haec omnia figurae nostrae fuerunt.

16,10.(pg.448,22)omnia figurae nostrae fuerunt.

16,28.(pg.473,8) haec omnia figurae nostrae fuerunt.
18,6. (pg.495,14)omnia haec figurae nostrae fuerunt.
19,7. (pg.503,14)omnia haec figurae nostrae fuerunt.
22,24.(pg.619,8) figurae nostrae fuerunt.

4,1.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) I.Cor.10,6.

3(pg.984)Haec autem figurae nostrae factae sunt,ut non simus concupiscentes mala,sicut et illi concupiérunt:

ps.113.serm.1,3(pg.1477)Haec-factae sunt.

NB.1.

ITALA AVG.serm.89.(Mai,1852) I.Cor.10,6.

2(pg.172)Haec autem figurae nostrae facta fuerunt,ut non simus concupiscentes mala,sicut et illi concupierunt;

133,2(pg.312)in figura facta sunt nostri.

5,1.

ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) I.Cor.10,6.

10,10(pg.33)4. ... petra autem erat Christus.6.Haec autem figurae nostrae fuerunt.

5,2.

ITALA AVG.serm.363.(Migne,1842) I.Cor.10,6.

1(pg.1634)Haec autem figurae nostrae factae sunt,ut non simus cupientes mala,sicut et illi cupierunt.

5,2.

ITALA AVG.serm.352.(Migne,1842) I.Cor.10,6.

1,3(pg.1551)Omnia haec figurae nostrae fuerunt:

AU s Mai 89,2 1 Cor 1o,6

(331,21) Haec autem figurae nostrae facta sunt, ut non simus
. concupiscentes mala, sicut et illi concupierunt

facta sunt R
mala R

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.10,6.

(pg.217,2)haec autem in figura facta sunt nostri,ut non simus concupiscentes malorum,sicut et illi concupierunt.

ITALA AVG.ut.cred.(Zycha,1891) I.Cor.10,6.

3,8.(pg.11,11)haec autem figurae nostrae fuerunt,ut non simus cupidi malorum,sicut et illi concupierunt.

ITALA BACHIARIVS, fid. (Migne, 1845) 20. I. Cor. 10, 6.

1. (pg. 1019C) Omnia haec in figuram nostri contigerunt:

ITALA BACHIARIVS,fid.(Migne,1845) 20. I.Cor.10,6.

6.(pg.1033B)Omnia haec in figuram nostri contigerunt.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Cor. 10, 6.

(pg. 155B) Haec autem in figura facta sunt nostri, ut non simus concupiscentes malorum, sicut illi concupierunt:

CAr 1 Cor 10,6 1 Cor 10,6

(529D) Haec autem in figura facta sunt nostri, ut non simus concupiscentes malorum, sicut et illi concupierunt.

II.
ITALA CYPRIAN, ep.69,15.(Hartel,1871) I.Cor.10,6.

(pg.764,13)haec autem omnia figurae nostrae fuerunt.

autem P s.l.m.2,om.C fuerant B

50.

ITALA EVCHERIVS, IV. reg. 4. (Migne, 1865) I. Cor. 10, 6.

32(pg. 1208C) et haec omnia figurae nostrae fuerunt.

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) I.Cor.10,6.

5,8.(pg.327A)illa omnia in figura factu sunt nostri,

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.10,6.
ps.6.

4.(pg.635B)nec simus concupiscentes malorum.

30.

ITALA   ⱢIER.I.Cor.(Migne,1865)   10,6.

10(pg.777A)Haec autem in figura facta sunt nostri,ut non simus
concupiscentes malorum,sicut et illi concupierunt.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.10,6.

27,3.(pg.652)Haec in figuram nostri fuerunt,ut non simus concupiscentes malorum,quemadmodum et illi concupierunt;

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.93.(Migne,1862) I.Cor.10,6.

(pg.469A)Haec in figura contingebant illis.

PEL 1 Cor 10,6 1 Cor 10,6

(181,3) Haec autem in figura(m) facta sunt nostri, ut non simus concupiscentes malorum, sicut et illi concupierunt.

figuram A / sumus B / sicut - conc. om. M N

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Cor.10,6.

15,2.(pg.156,30)Haec enim in figura contingebant illis.

PRIM 3 1 Cor 10,6

(874B) Omnia enim haec, inquit Apostolus, in figura nostri facta sunt,

ITALA PRISCILL.tract.8,118.(Schepss,1889) I.Cor.10,6.

(pg.86,13)in figura gesta (-) nostri typum

ITALA RVRIC.ep.2,13.(Engelbrecht,1891) I.Cor.10,6.

(pg.396,6)in figura nostri facta sunt,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 10,6.

10(pg.147D)Sicut illi concupierunt.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,7.(Kroymann,1906) I.Cor.10,6.

(pg.596,5)haec autem exempla nobis sunt facta.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.6.(Migne,1863) I.Cor.10,6.

(pg.282A)Haec omnia in figura facta sunt nostri:

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 10,7.

(pg.1053) neque idolatrae efficiamini, sicut quidam ex ipsis: quemadmodum scriptum est: Sedit populus manducare, & bibere, & surrexerunt ludere.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.10,7.

(pg.136)nec idolorvm cvltores efficiamvr sicvt qvidam ex il-
lis sicvt scriptvm est sedit popvlvs mandvcare et bi-
bere et svrrexervnt lvdere

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10,7.

(pg.25)Nec idololorum(!) cultores efficiamur sicut quidam ex illis; sicut scriptum est Sedit populus manducare et bibere, et surrexerunt ludere.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,7.

(pg.76)nec idola tres efficiamini sicut scriptum est Sedit populus manducare et bibere·et surrexerunt ludere·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,7.

(pg.30b)ne t nec idolatres t idolorum cultorem effici t effi-
ciamini sicut scriptum est populus manducare et bibere
et surrexerunt ludere

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.10,7.

(pg.35*) Neq;idolatriae efficiamini·sicut quidam ex ipsis·quem-
admodum scriptum est· Sedit populus manducare et bibe-
re· Et surrexerunt ludere·

ITALA V. AMB.ps.118.serm.11. (Petschenig,1913) exod.32,6. I.Cor.10,7.

14.(pg.242,24)sedit manducare et bibere,et surrexerunt ludere.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 10,7.

(pg.247B)Neque simulacris servientes, sicut quidam illorum.
B)Sicut scriptum est: Sedit populus manducare et bibere, et surrexerunt ludere;
vgl. exod. 32,6.

B)wiederholt: Sedit - ludere.

6.

ITALA AVG.div.quaest.61.(Migne,1842) I.Cor.10,7.

5.(pg.51)Neque idolis servientes,quemadmodum quidam eorum,
sicut scriptum est,Sedit populus manducare et bibere,
et surrexerunt ludere?

ITALA II. AVG.ep.36.(Goldbacher,1898) exod.32,6.
I.Cor.10,7.

15.(pg.44,6)Sedit autem populus manducare et bibere et surrexerunt ludere?

NP.1.

ITALA AVG.serm.89.(Mai,1852) I.Cor.10,7.

2(pg.172)neque idolis servientes sicut quidem illorum,sicut scriptum est:sedit populus manducare et bibere,et surrexerunt ludere.

AU s Mai 89,2 1 Cor 1o,7

(331,22) Neque idolís servientes, sicut quidam illorum, sicut scriptum est, sedit populus manducare et bibere, et surrexerunt ludere.

illorum) eorum R

ITALA AVG.ut.cred.(Zycha,1891) I.Cor.10,7.

3,8.(pg.11,13)neque idola colamus,sicut quidam ex illis,sicut scriptum est:et sedit populus manducare et bibere et surrexerunt ludere.

ITALA AVG.loc.2.(Zycha,1894) I.Cor.10,7.

128.(pg.564,26)neque idolis seruiamus sicut quidam illorum.

4,1.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) I.Cor.10,7.

3(pg.985)neque idolis servientes,sicut quidam eorum;sicut scriptum est,Sedit populus manducare et bibere,et surrexerunt ludere.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.10,7.

(pg.217,4)neque idolatrae efficiamini sicut quidam ex ipsis, quemadmodum scriptum est:sedit populus manducare et bibere,et surrexerunt ludere.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.10,7.

(pg.155B) neque idolatrae efficiamini,sicut quidam ex ipsis:
quemadmodum scriptum est:Sedit populus manducare,
et bibere,et surrexerunt ludere.

CAr 1 Cor 10,7 1 Cor 10,7

(529D) Neque idololatrae efficiamini, sicut quidam ex ipsis, quemadmodum scriptum est: Sedit populus manducare et bibere, et surrexerunt ludere./

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) I.Cor.10,7.

11,21.(pg.933B)Neque(b)idololatrae efficiamini,sicut quidam eorum,quemadmodum scriptum est:

(b)Bellov.,Corb.Germ.,Gemet.,etc.,idolatrae et infra,ad idolatriam.In Editis,sicut quidam ex ipsis.

30.

ITAL. HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 10,7.

10(pg.777C) Neque idololatrae efficiamini, sicut quidam ex ipsis; quemadmodum scriptum est: Sedit populus manducare et bibere, et surrexerunt ludere.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.10,7.

27,3.(pg.652)neque idololatrae sitis,quemadmodum quidam eorum;
sicut scriptum est:Sedit populus manducare et bibere,et surrexerunt ludere.

PEL 1 Cor 10,7 1 Cor 10,7

(181,24) Neque idololatrae efficiamur, sicut aliqui ex ipsis, quem ad modum scriptum est: Sedit populus manducare et bibere, et surrexerunt ludere.

efficiamini A H G V Cas (=vg) / quidam A H V Cas (=vg) /
est) + in exodo H_1

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. 10,7.
exod.32,6.

10(pg.147D)Et surrexerunt ludere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 10,8.

(pg.1053) Neque fornicemur, sicut quidam ex ipsis fornicati sunt,
& ceciderunt vna die viginti tria millia.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.10,8.

(pg.137)neqve fornicemvr sicvt qvidam ex illis fornicati svnt
et ceciderunt vna die viginti trea milia

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10,8.

(pg.25)Neque fornicemur,sicut quidam ex illis fornicati sunt
et ceciderunt una die viginti tria milia.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,8.

(pg.76)Neque fornicemur sicut quidam ex ipsis fornicati sunt. et ceciderunt una die·xx·tria milia·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,8.

(pg.31a)neque fornicemur sicut ipsorum t ex ipsis fornicati
sunt et ceciderunt vna die xx tria milia

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 10, 8.

(pg. 36) Nequae fornicemur sicut quidam ex ipsis fornicati sunt. et caeciderunt una die uiginti tria milia.

cecid. z^2

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 10, 8.

(pg. 247C) Neque fornicemur, sicut quidam illorum fornicati sunt, et ceciderunt una die viginti tria millia hominum.

vgl. num. 25, 9.

ITALA II. AVG. ep. 36. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 10, 8.

15. (pg. 44, 4) Neque fornicemur, sicut quidam eorum fornicati
sunt et ceciderunt una die uiginti tria milia.

ITALA AVG.ut.cred.(Zycha,1891) I.Cor.10,8.

3,8.(pg.11,15)neque fornicemur,sicut quidam ex illis fornicati sunt,et ceciderunt uno die uiginti tria milia hominum.

4,1.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) I.Cor.10,8.

3(pg.985)Neque fornicemur,sicut quidam eorum fornicati sunt,et ceciderunt una die viginti et tria millia.

NB.1.

ITALA AVG.serm.89.(Mai,1852) I.Cor.10,8.

2(pg.172)Neque fornicemur,sicut quidam eorum fornicati sunt,
et ceciderunt una die viginti tria milia.

AU s Mai 89,2 1 Cor 1o,8

(331,24) neque fornicemur, sicut quidam illorum fornicati sunt,
et ceciderunt una die · XX · (viginti) tria milia,

illorum) eorum R

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.10,8.

(pg.217,6) neque fornicemur,sicut quidam ex ipsis fornicati
sunt et ceciderunt una die XXIII milia.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Cor. 10, 8.

(pg. 155C) Neque fornicemini, sicut quidam ex ipsis fornicati sunt, et ceciderunt una die viginti tria millia.

C^r 1 Cor 10,8 1 Cor 10,8

(529D) /Neque fornicemur, sicut quidam ex ipsis fornicati sunt, et ceciderunt una die viginti tria millia.

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) I.Cor.10,8.

16(pg.147D)Neque fornicemur,sicut quidam eorum formicati sunt,
et ceciderunt una die viginti tria millia.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 10,8.

10(pg.777C)Neque fornicemur,sicut quidam ex ipsis fornicati sunt,et occiderunt una die viginti tria millia.

ITALA IRENAEVS.4.(Stieren,1853) I.Cor.10,8.

27,3.(pg.652)Neque fornicemur,sicut quidam ex illis fornicati sunt,et corruerunt una die viginti tria millia.

PEL 1 Cor 10,8 1 Cor 10,8

(182,2) Neque fornicemur, sicut quidam ex ipsis fornicati sunt et ceciderunt una die uiginti tria milia (hominum.)

forn. sunt ex ipsis G / hominum om. A H_1 V Cas (=vg) /

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. 10,8. num.25,9.

10(pg.147D)Et ceciderunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 10,9.

(pg.1053) Neque tentemus Christum:sicut quidam eorum tentauerunt,& a serpentibus perierunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.10,9.

(pg.137)nec temptemvs xpm sicvt qvidam eorvm temptavervnt
et a serpentibvs periervnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10,9.

(pg.25)Nec temptemus Christum,sicut quidam eorum temptaverunt et a serpentibus perierunt.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,9.

(pg.76)Neque temptemus xpm sicut quidam eorum temptaverunt·et a serpentibus perierunt.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,9.

(pg.31a)nequa temptemus christum sicut quidam eorum temptaue-
runt et a serpentibus perierunt

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 10, 9.

(pg. 36) Neq; timtemus xp̄m· sicut quidā eorū temptauerunt et a serpentibus perierunt·

temptemus z^2 tempt. z^2

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) I.Cor.10,9.

8,49(pg.820A)Neque tentemus Christum,sicut quidam eorum tentaverunt,et a serpentibus perierunt.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) I.Cor.10,9.

35(pg.35C)Neque tentemus Christum,sicut quidam eorum tentaverunt,et a serpentibus perierunt.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 10,9.

(pg. 247C) Neque tentemus Christum, sicut quidam eorum tentaverunt, et a serpentibus perierunt.

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) I.Cor.10,9.

(pg.432A)non tentemus Christum,sicut quidam eorum tentaverunt.

ITALA AVG.ut.cred.(Zycha,1891) I.Cor.10,9.

3,8.(pg.11,17)neque tentemus Christum,sicut quidam eorum temtauerunt et a serpentibus,interierunt.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) 8. I.Cor.10,9.

26,14.(pg.814)Neque tentemus Christum,sicut quidam illorum tentaverunt;

ITALA AVG.ps.77.(Migne 4,1. 1841) I.Cor.10,9.

3(pg.985)Neque tentemus Christum,sicut quidam eorum tentaverunt
et a serpentibus perierunt.

ITALA AVG.serm.89.(Mai,1852) I.Cor.10,9.

NB.1.

2(pg.172)Neque temptemus Christum,sicut quidam eorum temptaverunt,et a serpentibus perierunt.

122,1(pg.283)sicut quidam illorum murmuraverunt(-)et a serpentibus perierunt.

AU s Cai II,92/1 1 Cor 1o,9

(272,1o) et a serpentibus perierunt.

AU s Mai 89,2 1 Cor 1o,9

(331,26) neque temptemus Christum, sicut quidam illorum temptaverunt, et a serpentibus perierunt.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.10,9.

(pg.217,7) neque temptemus Christum,sicut quidam eorum temptauerunt et a serpentibus perierunt.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.10,9.

(pg.155C) Neque tentemus Christum:sicut quidam eorum tentaverunt,et a serpentibus perierunt.

CAE s 235,6 1 Cor 10,9-10

(893,6) Nolite murmorare, quia scriptum est, quod murmorantes a serpentibus perierunt.

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.11.(Migne,1848) I.Cor.10,9.

(pg.1071D)Nolite murmurare,quia scriptum est,quod murmurantes a serpentibus perierunt.

8.

.hom.32.(Max.Bibl.1677)pg.852B.

CAr 1 Cor 10,9 1 Cor 10,9

(529D) Neque tentemus Christum, sicut quidam eorum tentaverunt, et a serpentibus perierunt.

ITALA CASSIAN, conl. 5. (Petschenig, 1886) I.Cor.10,9.

16,3. (pg.142,4) neque temptemus Christum, sicut quidam illorum temptauerunt et a serpentibus perierunt,

ITALA CASSIAN, Nest.5.(Petschenig,1888) I.Cor.10,9.

9.(pg.315,4.18)neque temptemus Christum,sicut quidam illorum temptauerunt et a serpentibus perierunt.

EUTR 1 1 Cor 10,9

(14A) Et de temtatione: Neque tentemus Christum, sicut quidam eorum tentaverunt et a serpentibus perierunt.

ITALA I. HIER.ep.51,8.(Hilberg,1910) I.Cor.10,9.

(pg.410,20)nolite murmurare ad inuicem.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 10,9.

10(pg.777D)Neque tentemus Christum, sicut quidam eorum.
D)Tentaverunt, et a serpentibus perierunt.

30.

ITALA HIER.ep.9.(Migne,1865) I.Cor.10.9.

10(pg.136D)Neque tentemus Christum,sicut quidam eorum tentave-
runt:

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.10,9.

27,3.(pg.652)Nec tentemus Christum,quemadmodum quidam eorum
tentaverunt,et a serpentibus perierunt.

PEL 1 Cor 10,9 1 Cor 10,9

(182,4) Neque temptemus Christum, sicut quidam eorum.

7) Temptauerunt et a serpentibus perierunt.

sicut quidam eorúm om. G* /

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 10,9.

10(pg.148A)Neque tentemus Dominum.(-)Et a serpentibus perierunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 10,10.

(pg.1053) Neque murmuraueritis,sicut quidam eorum murmurauerunt, & perierunt ab exterminatore.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) I.Cor.10,10.

(pg.137) neqve mvrmvremvr sicvt qvidam ex illis mvrmvravervnt et perievrvnt ab exterminatore

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10,10.

(pg.25)Neque murmuremur sicut quidam ex illis murmuraverunt
et perierunt ab exterminatore.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,10.

(pg.76)Neque murmuraveritis sicut quidam eorum murmuraverunt· et perierunt ab exterminatore·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,10.

(pg.31a)neque murmurauerunt sicut quidam eorum murmurauerunt et perierunt ab exterminatore

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 10, 10.

(pg. 36) Neq; murmuraueritis· sicut quidam eorum murmurauerunt et perierunt ab exterminatore·

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 10,10.

(pg.247D)Neque murmuraveritis,sicut quidam ex ipsis murmuraverunt.(-)Et perierunt ab exterminatore.

vgl.num.11,1.

NB.1.

ITALA AVG.serm.89.(Mai,1852) I.Cor.10,10.

2(pg.172)Neque murmuraveritis,sicut quidam illorum murmuraverunt,et perierunt ab exterminatore.

4,1.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) I.Cor.10,10.

3(pg.985)Neque murmuraveritis,sicut quidam eorum murmuraverunt, et perierunt ab exterminatore.

AU s Cai II,92/1 1 Cor 1o,1o

(272,9) Sicut quidam illorum murmuraverunt,

AU s Mai 89,2 1 Cor 10,10

(331,27) neque murmuraveritis, sicut quidam illorum murmuraverunt, et perierunt ab exterminatore.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.10,10.

(pg.217,9) neque murmuraueritis,sicut quidam eorum murmuraue-
runt et perierunt ab exterminatore.

ITALA AVG.ut.cred.(Zycha,1891) I.Cor.10,10.

3,8.(pg.11,18)neque murmuremus,sicut quidam ex illis murmuraue-
runt et perierunt ab exterminatore.

ITALA AVG.serm.76 (PL 39. 1842) I.Cor.10,10

6(pg.1894)Neque murmuraveritis,sicut quidam eorum murmuraverunt et perierunt ab exterminatore:

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) I.Cor.10,10.
Macar.

55,2.(pg.1181A)Nolite murmurare;sicut quidam eorum murmuraverunt,et ab exterminatore perierunt.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Cor. 10, 10.

(pg. 155C) Neque murmuraverimus sicut quidam eorum murmuraverunt, et perierunt ab exterminatore.

CAE s 156,6 1 Cor 10,10

(604,34) Neque murmuraveritis, sicut quidam ex ipsis murmuraverunt, et perierunt ab exterminatore;

ex ipsis) eorum /h

8.

ITALA CAESARIUS,A.x.virg.(Max.Bibl.1677) I.Cor.10,10.

(pg.866E)Neque murmurraueritis,sicut quidam eorum murmurauerunt, & perierunt ab exterminatore.

67.

ITALA CAESARIUS, virg. (Migne, 1848) I. Cor. 10, 10.

(pg. 1162D) Neque murmuraveritis, sicut quidam eorum murmuraverunt, et perierunt ab exterminatore.

CAr 1 Cor 10,10 1 Cor 10,10

(530A) Neque murmuraveritis, sicut quidam eorum murmuraverunt, et perierunt ab exterminatore.

ITALA CASSIAN, conl. 5. (Petschenig, 1886) - I. Cor. 10, 10.

16, 3. (pg. 142, 1) neque murmuraueritis ... sicut quidam illorum murmurauerunt et perierunt ab exterminatore,

EUTR 1 1 Cor 10,10

(14A) audiamus: Neque murmuraveritis, inquit, sicut quidam illorum murmuraverunt, et perierunt ab exterminatore.

103.

ITALA GARNIER, Basil. reg. (Migne, 1864) I. Cor. 10, 10.
interrog. 93.

resp. (pg. 525A) Ne murmuraveritis, sicut quidam eorum murmuraverunt, et perierunt ab exterminatore.

ITALA HIER.ep.51,8.(Hilberg,1910) I.Cor.10,10.

I.

(pg.410,20)sicut quidam murmurauerunt et a serpentibus perierunt.

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) I.Cor.10,10.

16(pg.147D)Nolite murmurare,sicut quidam de eis murmuraverunt et perierunt ab exterminatore.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 10,10.

10(pg.777D)Neque murmuraveritis,sicut quidam eorum murmuraverunt:et perierunt ab exterminatore.

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) I.Cor.10,10.

2(pg.885C)Nec murmuraveritis.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.10,10.

27,3.(pg.652)Neque murmuraveritis,sicuti quidam eorum murmuraverunt et perierunt ab exterminatore.

PEL 1 Cor 10,10 1 Cor 10,10

(182,8) Neque murmuraueritis, sicut quidam ex ipsis murmura-
uerunt.
10)Et perierunt ab exterminatore: /

ex ipsis) eorum A Ĥ V Cas (=vg) /

PEL Phil 2,14 1 Cor 10,10

(400,14) ait: neque murmuraueritis, sicut quidam, et cetera.

sicut quidam om. H,

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.10,10.
hom.7.

p 210,2
4(pg.344D)Neque murmuraveritis,sicut quidam ~~eorum~~ ex illis murmuraverunt,
et a serpentibus ~~per~~ interierunt.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 10,10.

10(pg. 143A)Neque murmuraveritis. (-)Ab exterminatore.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 10,11.

(pg.1053) Haec autem omnia in figura contingebant illis: scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos fines saeculorum deuenerunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.10,11.

(pg.137)haec avtem omnia in figvra contingebant illis scripta svnt avtem ad conreptionem nostram in qvos fines saecvlorvm devenit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10,11.

(pg.25)Haec autem omnia in figura contingebant illis,scripta sunt autem ad correptionem nostram,in quos fines saeculorum devenit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,11.

(pg.77)Omnia autem haec infigura contingebant illis·Scripta sunt autem adcorreptionem nostram·inquos fines ~~saelorum~~ lorum devenit.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,11.

(pg.31a)omnia autem haec in figura contingebant illis scripta sunt autem ad correptio nem nostram in quos fines saeculorum deuenit

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 10, 11.

(pg. 36) HAEC AUTEM ∴ OMNIA ∴ IN FIGURA ∴ contingebant illis. Scripta sunt autem ad correptionem nostram in quos fines saeculorum deuenerunt.

ITALA II. AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) I.Cor.10,11.

3,11.(pg.305,22)haec autem in figura facta sunt illis ad nostram conrectionem;

AM vg 1,12 1 Cor 10,11

(23,19) haec autem in figura contingebant illis,

figuram C
in illis A

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) I.Cor.10,11.

(pg.10A)Omnia in figura contingebant illis;scripta sunt autem haec ad correctionem nostram.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 10,11.

(pg. 248A) Haec autem omnia in figura contingebant illis; scripta sunt vero ad correptionem nostram, in quos fines saeculorum devenerunt.

AN Tit 1 Cor 10,11

(50,100) Haec ergo gesta pro nobis conscripta sunt in quos fines saeculorum conruerunt.

ANI h 2,6 1 Cor 10,11

(995/6) Quoniam ad correptionem nostram haec omnia scripta sunt?

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.10,11.

15.(pg.155,25)omnia enim(-)in figura contingebant eis propter nos,in quos finis saeculorum obuenit.

6.

ITALA AVG. cat. rud. (Migne, 1842) I. Cor. 10, 11.

3, 6. (pg. 314) in figura contingebant in eis; scripta sunt autem propter nos, in quos finis saeculorum obvenit.

6.

ITALA AVG.div.quaest.58.(Migne,1842) I.Cor.10,11.

2.(pg.43)Haec autem in figura contingebant eis;scripta sunt autem propter nos,in quos finis saeculorum devenit.

ITALA AVG.Faust.4.(Zycha,1891) I.Cor.10,11.

2.(pg.269,8)haec omnia in figura contingebant illis;scripta sunt autem propter nos,in quos finis saeculorum obuenit.

6,2.(pg.285,24)wiederholt:haec omnia-obuenit?

6,2.(pg.285,28) scripta sunt propter nos,

6,2.(pg.286,4) in figura contingebant illis,

6,5.(pg.291,4) scripta sunt enim propter-obuenit.

6,9.(pg.300,14) scripta sunt enim propter-obuenit,

ITALA AVG.Faust.8.(Zycha,1891) I.Cor.10,11.

2.(pg.306,10)quia omnia haec in figura contingebant illis;scripta autem sunt propter nos,in quos finis saeculorum obuenit.

10,2.(pg.311,11)wiederholt:in figura contingebant-obuenit.

10,3.(pg.312,26) in figura contingebant illis;scripta sunt autem propter nos-obuenit?

12,37.(pg.364,12) omnia haec in figura contingebant illis

13,10.(pg.390,4) in figura contingebant illis;scripta sunt autem propter nos-obuenit.

ITALA AVG.Faust.32.(Zycha,1891) I.Cor.10,11.

9.(pg.768,17)haec in figura contingebant illis;scripta sunt autem propter correptionem nostram,in quos finis saeculorum obuenit.

AU Gn li 1,1 — 1 Cor

ITALA ~~AVG.gen.litt.1.~~ (Zycha,1894) ~~I.Cor~~.10,11.

(pg.3,15)omnia autem haec in figura contingebant in illis.

in] om. E¹Cbd

24-3-46B

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) I.Cor.10,11.

15,26.(pg.447,7)in figura

4,1.

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) I.Cor.10,11.
serm.1.

3(pg.302)Haec autem in figura contingebant illis;scripta sunt autem propter nos,in quos finis saeculorum obvenit.

ps.64,1(pg.772)Haec in figura contingebant in illis-obvenit;

4,1.

ITALA AVG.ps.61.(Migne,1841) I.Cor.10,11.

8(pg.735)in figura contingebant eis;scripta sunt autem ad correctionem nostram in quos finis saeculorum obvenit.

4.1.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) I.Cor.10,11.

3(pg.985)Omnia autem haec in figura contingebant illis:scripta autem sunt ad correptionem nostram in quos finis saeculorum obvenit.

ps.89,1(pg.1141)Omnia(-)illa in figura contingebant in illis, (-)scripta sunt autem ad-obvenit.

ps.106,3(pg.1420)Haec autem omnia in figura contingebant in illis;scripta sunt autem ad-obvenit.

ps.113.serm.1,1(pg.1475)Illa(-)in figura-obvenit.(sunt autem)

ps.134,21(pg.1752) Omnia enim illa in figura-obvenit. " "

ps.143,1.(pg.1856) Omnia haec in figura contingebant in illis;

NB.1.

ITALA AVG.serm.14.(Mai,1852) I.Cor.10,11.

2(pg.27)haec autem in figure contingebant eis;scribta autem sunt propter nos,in quos finis saeculorum devenit.

scribta/2.m.scripta.

XB.1.

ITALA AVG.serm.80.(Mai,1852) I.Cor.10,11.

2(pg.172)Omnia autem haec in figura contingebant illis.Omnia autem haec scripta sunt ad correctionem nostram,in quos finis saeculorum obvenit.

ITALA AVG.serm.363.(Migne,1842) 5,2. I.Cor.10,11.

1(pg.1635)Omnia haec(-)in figura contingebant illis;scripta sunt autem ad correctionem nostram,in quos finis saeculorum devenit.

AU s Fra 1,1 1 Cor 1o,11

(17o,5) Scribta autem sunt ad correptionem nostram, in quos finis saeculorum obvenit.

AU s Fra 1,17 1 Cor10,11

n
(183,12) Omnia tunc in figura contingebat eis, scrâbta autem
sunt ad correptionem nostram, in quos finis saeculorum
devenit

finis saeculorum deuenit) fines saeculorum deuenerunt
C

AU s Mai 14,2 1 Cor 1o,11

(293,16) Haec autem in figura contingebant eis; scribta autem sunt propter nos, in quos finis saeculorum devenit

AU s Mai 89,2 1 Cor 1o,11

(331,29) Omnia autem haec in figura contingebant illis: scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos finis saeculorum obvenit.

illis) in illis A in post.deletum om R
scripta sunt autem) omnia autem haec scripta sunt R
correptionem) correctionem R

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.10,11.

(pg.217,10)haec autem omnia in figura contingebant illis:
scripta sunt autem ad correptionem nostram,in
quos fines saeculorum deuenerunt.

ITALA AVG. tract. 11. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. I. Cor. 10,11.

8(pg.1479)Haec autem in figura contingebant illis.(-)Scripta sunt(-)propter nos, in quos finis saeculorum obvenit.

28;9(pg.1626)wiederholt:Omnia in figura contingebant illis: scripta sunt autem propter nos-obvenit.

8.

ITALA AVG.trin.3.(Migne,1842) I.Cor.10,11.

11,22.(pg.882)Omnia haec in figura contingebant illis;scripta sunt autem ad correptionem nostram,in quos finis saeculorum obvenit.

ITALA AVG.ut.cred.(Zycha,1891) I.Cor.10,11.

3,8.(pg.11,20)omnia autem ista in figura contingebant illis; scripta autem sunt ad correptionem nostram,in quos finis saeculorum deuenit.

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) I. Cor. 10, 11.

7, 10. (pg. 314, 12) in figura contingebant in illis.

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) I. Cor. 10, 11.

4. (pg. 293, 8) omnia(-) in figura contingebant illis, scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos fines saeculorum deuenerunt.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.1.(Migne,1842) I.Cor.10,11.
(Frangipane,1819)

1(pg.946)Scripta autem sunt(-)ad correptionem nostram,in quos finis saeculorum obvenit.

17(pg.956)Omnia tunc in figura contingebant eis,scripta autem sunt ad correptionem nostram,in quos fines saeculorum devenerunt.

ITALA AVG.serm.2 (PL 39. 1842) I.Cor.10,11

1(pg.1741)Omnia in figura contingebant illis:scripta sunt autem sunt propter nos,in quos fines saeculorum devenerunt.

ITALA AVG. serm. 5 (PL 39. 1842) I.Cor.10,11

1(pg.1747)haec omnia in figura contingebant illis;scripta sunt
autem propter nos.

ITALA AVG.serm.11 (PL 39. 1842) I.Cor.10,11

5(pg.1762)Haec omnia(-)in figura contingebant illis:scripta sunt autem propter nos,in quos finis saeculorum devenit.

ITALA AVG.serm.15 (PL 39. 1842) I.Cor.10,11

1(pg.1765)in figura contingebant illis,scripta sunt autem propter nos.

ITALA AVG.serm.16 (PL 39. 1842) I.Cor.10,11

2(pg.1773)Haec enim(-)in figura contingebant populo Judaeorum:
scripta sunt autem propter nos.

ITALA AVG.serm.34 (PL 39. 1842) I.Cor.10,11

3(1811)Omnia in figura contingebant illis:scripta sunt autem propter nos,in quos fines saeculorum devenerunt:

PS-AU s Cai 1,36,4 1 Cor 10,11

(55b) sicut Apostolus dicit: Omnia autem haec in figura contingebant illis.

PS-AU s Cai 1,61,1 1 Cor 10,11

Rom 15,4

(79b) Haec autem, Fratres, ad nostram correctionem scripta sunt, in quos finis saeculorum devenit (fines...devenerunt Edit.). Et vere omnia quae in divinis paginis scripta sunt, ad eruditionem nostram scripta sunt ac salutem,

edit = Caccari

PS-AU s Cai II,App.38,2 1 Cor 10,11

(196) Haec autem quae scripta sunt, dilectissimi, In figura contingebant illis, sed scripta sunt propter nos, in quos fines saeculorum devenerunt.

PS-AU Fu 1,4 • 1 Cor 10,11

(194,16) Omnia enim in figura contingebant illis, scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos finis saeculorum devenit.

contingebat T / autem om. T / correctionem M / quos) quo T / finis saeculorum devenit T, fines (om. ASm.1)saec. devenerunt ASMVL/β

BEA El 2,45 1 Cor 10,11

(1005A) nos sumus, secundum Apostolum, in quos finis saeculorum decurrit, quia ista illis in figura contingebant quae nobis in veritate completa sunt.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.10,11.

(pg.155C) Haec autem omnia in figura contingebant illis:scripta sunt enim ad correctionem nostram,in quos fines saeculorum devenerunt.

CAE s 81,1 1 Cor 10,11

(319,6) omnia enim in figura contingebant illis; scripta sunt autem propter nos, in quos finis saeculorum devenit.

fines H^{40} μ

devenit O Eng.; definit D; aevenit H^{2}; obvenit H^{1}; obvenerunt H^{40}; devenerunt μ

CAE s 83,1 1 Cor 10,11

(326,9) quia haec omnia in figura contingebant illis, scripta sunt autem propter nos.

CAE s 85,1 1 Cor 10,11

(334,14) quia omnia quae scripta sunt Iudaeis in figura contingebant, nobis autem in veritate completa sunt.

CAE s 86,2 1 Cor 10,11

(338,24) Haec enim omnia, fratres carissimi, sicut dicit apostolus, in figura contingebant illis, scripta sunt autem propter nos.

CAE s 87,5 1 Cor 10,11

(344,16) Haec omnia, fratres, sicut apostolus clamat, in figura contingebant illis; scripta sunt autem propter nos, in quos finis saeculorum devenit.

CAE s 89,1 1 Cor 10,11

(350,9) Haec enim omnia, quae in veteri testamento leguntur, sicut dicit apostolus, in figura contingebant illis, scripta autem sunt propter nos.

CAE s 94,2 1 Cor 10,11

(370,10) Haec enim, fratres, secundum quod dicit apostolus, in figura contingebant populo Iudaeorum; scripta sunt autem propter nos.

figuram T

Vorlage war RUF Ex h 1,5

CAE s 106,2 1 Cor 10,11

(422,11) quia ad aedificationem nostram apostolus haec scripta esse testatur.

Vorlage war GR-I tr 11

CAE s 114,3 1 Cor 10,11

(453,20) Sed quia, sicut dicit apostolus, omnia in figura contingebant illis, scripta sunt autem propter nos, in quos fines saeculorum devenerunt,

CAE s 125,3 1 Cor 10,11

(498,12) secundum apostolum in figurae imaginem praecessisse, scripta autem esse propter nos, in quos fines saeculorum devenerunt.

CAr 1 Cor 10,11 1 Cor 10,11

(530A) Haec autem omnia in figura contingebant illis... Scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos fines saeculorum devenerunt.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 4, tit. (Migne, 1847) I. Cor. 10, 11.

(pg. 47B) In quibus. (-) saeculorum finis advenit.

ps. 50, tit. (pg. 358B) Omnia in figura contingebant illis.

50.

ITALA EVCHERIVS, Val. (Migne, 1865) I.Cor.10,11.

(pg.722D)In nos fines saeculorum devenerunt.

50.

ITALA EVCHERIVS, sent. (Migne, 1365) I.Cor.10,11.

(pg.1210C) saeculorum fines decurrerunt.

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.4.(Migne,1865) I.Cor.10,11.

2(pg.1166A)Quia omnia in figura contingebant illis,scripta sunt autem propter nos.

50.

ITALA EVCHERIVS,IV.reg.4.(Migne,1865) I.Cor.10,11.

32(pg.1208C)Omnia haec in figura contingebant illis.

EUS-G 14 1 Cor 10,11

(558B) haec omnia in figura facta sunt nostri:

EUTR 1 1 Cor 10,11

(13C) Quae omnia secundum Apostolum, cum in figura contigerint illis ad nostram commonitionem scripta debemus accipere.

ITALA FAVST.REI.serm.18.(Engelbrecht,1891) I.Cor.10,11.

(pg.292,21)omnia enim in figura contigerunt illis,scripta sunt
autem propter nos,in quos finis saeculorum deuenit.

ITALA FAVST.REI.serm.20.(Engelbrecht,1891) I.Cor.10,11.

(pg.300,23)haec enim omnia (-) in figura contingebant illis, scripta sunt autem propter nos.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,36.(Migne,1878) I.Cor.10,11.

2.(pg.1267A)Nos sumus,in quos fines saeculorum devenerunt.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) I.Cor.10,11.

4,5.(pg.184C)Omnia in figura contingebant illis;scripta sunt autem propter nos,in quos fines saecularum devenerunt.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) 79. I.Cor.10,11.

I,10.(pg.224A)In figura contingebant illis:scripta sunt au-
tem propter nos.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.10,11.

1,10.(pg.224A)In figura contingebant illis:scripta sunt autem propter nos.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) I.Cor.10,11.

4,5.(pg.184C)Omnia in figura contingebant illis;scripta sunt autem propter nos,in quos fines saecularum devenerunt.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) I.Cor.10,11.

1,2.(pg.313C)Omnia in figura contingebant illis:scripta sunt autem propter nos,in quos fines saeculorum devenerunt.

ITALA GREG. Illib. cant. 2. (Heine, 1848) I. Cor. 10, 11.

(pg. 146) Haec in figura contigerunt illis, scripta autem sunt ad nostram correptionem.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) I.Cor.10,11.

6(pg.846A)Haec(-)in figura contingebant illis:scripta sunt autem ad nostram correptionem,in quos fines saeculorum devenerunt.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne, 1865) I.Cor.10,11.

23(pg.1091A) Haec omnia in figura contingebant illis. Scripta sunt autem ad nostram correptionem, in quos fines saeculorum devenerunt.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) I.Cor.10,11.

6(pg.580B)quia illa universa figuraliter contingebant illis.
Scripta sunt autem propter nos,in quos fines saeculorum decurrerunt,

ITALA I. HIER.ep.52,10.(Hilberg.1910) I.Cor.10,11.

(pg.432,5)scripta sunt autem in quos fines saeculorum decurrerunt.

ITALA

II.
HIER. ep.74.(Hilberg,1912)

I.Cor.10,11.

2.(pg.24,11)haec omnia in figura contingebant illis,scripta sunt autem de nobis,in quos fines saeculorum decucurrerunt,

II.

ITALA HIER.ep.78.(Hilberg,1912) I.Cor.10,11.

1.(pg.49,18)haec autem (-) omnia in figura contingebant illis; scripta sunt autem ad commonitionem nostram,in quos fines saeculorum deuenerunt.

HI ep 129,6,3 1 Cor 10,11

(173,20) in quos fines saeculorum decucurrerunt.

saeculi ς

decurrerunt Σ DB

HI ep 149,3,6 cf 1 Cor 10,11

(360,18) in quos finis saeculorum peruenit,

HI ep 123,12,2 1 Cor 10,11

(85,19) in quos fines saeculorum decucurrerunt,

decurrerunt AN deuenerunt B

HI Ez h 12,2 cf 1 Cor 10,11

(434,23) omnia ista figuraliter contingebant illis, scripta sunt autem pro nobis, in quo fines saeculorum decucurrerunt.

decurrerunt e, deest A

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.10,11.

4(pg.410A)scripta autem esse propter nos in quos fines saeculorum decurrerunt.

HI Hel 20

I Cor 10,11

(203C) nos, in quos fines saeculorum decurrerunt.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.10,11.

4(pg.301B)in quos fines saeculorum decurrerunt.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) I.Cor.10,11.
hom.12.

3(pg.382C)Haec autem de illis commemorantur,(-)scripta sunt propter nos,in quos fines saeculorum devenerunt.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) hom.12. I.Cor.10,11.

2(pg.753C)ista omnia figuraliter contingebant illis,scripta sunt autem pro nobis,in quos fines saeculorum decurrerunt.

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) I. Cor. 10, 11.

2(pg.453B) Haec omnia in figuris contingebant illis: scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos fines saeculorum devenerunt.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) I.Cor.10,11.

20(pg.461A)Haec in figura contingebant illis;scripta sunt enim ad correctionem nostram,

<u>HI</u> Pach 1 Cor 1o,11

(110,3) Haec omnia in figura contingebant illis; scripta sunt autem ad correptionem nostram in quos fines saeculorum deuenerunt.

figura E, figuram M / correptionem M, correctionem E

HI Pach 1 Cor 10,11

(122,16) Haec in figura contingebant illis: scripta sunt enim ad correptionem nostram,

30.

ITALA ~~H~~IER. I.Cor. (Migne, 1865) 10,11.

10(pg.777D)Haec autem omnia in figura contingebant illis:scripta sunt autem ad correptionem nostram.
(pg.778A)In quos fines saeculorum devenerunt.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) I.Cor.10,11.

28(pg.744A)In his,inquam,temporibus nostris,in quos saeculorum fines devenerunt.

ITALA HIL.ps.136.(Zingerle,1891) I.Cor.10,11.

2.(pg.724,26)omnia in praeformationem acciderunt his:

HILn curs 1 Cor 10,11

(171,4) in quos fines saeculorum cucurrerunt.

13.

ITALA HILARIAN, curs. (Migne, 1845) I. Cor. 10, 11.

16. (pg. 1104D) In quo fines saeculorum concurrerant.

Frick, chronica minòra I. 1892: (pg. 171, 4) in quos fines saeculorum cucurrerunt.

ILD vgt 6 1 Cor 10,11

(77A) facta sunt propter nos, in quos fines saeculorum devenerunt.

JO-N 28 1 Cor 10,11

(574C) Omnia enim patribus quae contingebant, in figura contingebant. Scripta sunt autem ad eruditionem nostram in quos finis seculi obuenit.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.10,11.

14,3.(pg.600)Omnia autem haec in figura veniebant illis;scripta sunt autem ad correptionem nostram,in quos finis saeculorum devenit.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.10,11.

27,3.(pg.652)Haec autem omnia in figura fiebant illis;scripta sunt autem ad correptionem nostram,in quos finis saeculorum devenit.

83.

ITALA ISID. Macc. (Migne, 1862) I. Cor. 10, 11.

3. (pg. 424D) Omnia haec in figura contingebant illis;

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) I.Cor.10,11.

16.(pg.509,16)omnia enim in figura contingebant illis

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) I. Cor. 10, 11.

3. (pg. 812A) Omnia in figura contingebant illis.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Hebr. (Migne, 1878) I. Cor. 10, 11.

17. (pg. 855A) Nos sumus, in quos fines saeculorum devenerunt.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.30.(Migne,1862) I.Cor.10.11.

(pg.911D)Quae profecto omnia(-)in figura facta sunt nostri et propter nos utique scripta.

MUT 8 1 Cor 10,~~10~~ 11

(295/6) sicut et Paulus dixit: Ad amonitionem nostram scripta sunt, in quos finis saeculorum devenit.

ITALA ØRIGENES, tract.4.(Batiffol,1900) I.Cor.10,11.

(pg.37,25)Omnia in figuram contingebant illis:scripta sunt autem ad correptionem nostram,in quos fines saeculorum devenerunt.

ITALA ØRIGENES, tract.11. (Batiffol, 1900) I.Cor.10,11.

(pg.121,2) Omnia enim(-) in figuram contingebant illis; scripta sunt autem ad correptionem nostram in quos fines saeculorum devenerunt.

ITALA PACIAN.ep.3.(Peyrot,1896) I.Cor.10,11.

13.(pg.71,1)haec autem in figura contingebant illis,scripta sunt autem ad correptionem nostram,in quos fines saeculorum deuenerunt.

in figura corr.ex figurae R.

PEL 1 Cor 10,11 1 Cor 10,11

(182,11) / haec autem omnia in figura contingebant illis, scripta sunt autem ad correptionem nostram.

17) In quos finis saeculorum deuenit.

quos) quo S M N* / fines A H(-N*) Cas Sd^cod (=vg) / deuenerunt A H Cas Sd^cod (=vg)

ITALA Corp.PELAG .3.(Caspari,1890) I.Cor.10,11.

9,3.(pg.37,20)Haec enim in figura nostri contingebant illis.

PHY B 11,19 1 Cor 10,11

(23) et alibi: Haec autem in figura contingebant illis, scripta sunt autem propter nos, in quos fines saeculorum deuenerunt.

haec autem ABHLZ: + omnia B[123]

PRIM 2 1 Cor 10, 11

(825A) Omnia enim haec in figura contingebant illis.

PRIM 2 1 Cor 10,11

(845A) Omnia enim haec, ait Apostolus, in figura contingebant illis;

ITALA PRISCILL.tract.5,81^{b}(Schepss,1889) I.Cor.10,11.

(pg.62,8)Omnia enim (-) uel scribta sunt,ad correctionem

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) I. Cor. 10, 11.

17, 18. (pg. 824B) Scripta autem sunt haec ad correptionem nostram, in quos finis saeculorum obvenit.

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.10,11.

18.(pg.95,9)Haec autem omnia in typo contingebant illis,scripta autem sunt propter nos.

11)Haec sine typo contingebant illis,scripta sunt autem ad commonitionem nostram.

ITALA> RUFIN.Ad.5.(Bakhuyzen,1901) I,Cor.10,11.

5.(pg.183,27)Haec omnia in figura illis contingebant,scripta sunt autem ad commonitionem nostram,in quos fines saeculorum deuenerunt.

ITALA RVFIN,Greg.N.or.7.(Engelbrecht,1910) I.Cor.10,11.

18,4.(pg.228,21)in quos fines saeculorum deuenerunt?

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) I.Cor.10,11.

2,6(pg.316,21)haec in figura contingebant illis,scripta sunt autem propter nos,in quos fines saeculorum devenerunt.

VL RUF Or ct/2(Baehrens,1925 CB) 1 Cor 10,11

(p 160,10)quaecumque contingebant illis,qui in lege referuntur, in figura et non in veritate contingebant,

Frechrans, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) I.Cor.10,11.

p.961,6

(pg.136C)Haec autem in figura contingebant illis.Scripta/autem ~~sunt~~ propter nos,in quos finis saeculorum devenit.

VL RUF Or ex h 1(Baehrens,1920 CB) 1 Cor 10,11.

5(p 151,6)ad nostram doctrinam et commonitionem scripta sunt.

Durchsicht 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.10,11.
hom.7.

4(pg.345A) ~~In quos fines saeculorum devenerunt.~~

p 210,5): illis enim ad correptionem facta sunt, scripta sunt autem propter nos, in quos fines saeculorum devenerunt.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.10,11.
hom.7.

p.58,6
1(pg.611C)Haec omnia in figura contingebant sunt illis,scripta sunt autem propter commonitionem nostram:

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.10,11.
hom.5.

p 316,2
2(pg.848C)Haec enim omnia in figura contingebant illis;scripta sunt autem propter nos,in quos fines saeculorum devenerunt.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1862) hom. 3. I. Cor. 10,11.

p 360,1

1(pg. 836B) in quos fines saeculorum devenerunt.

Eeehrent ... CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) I.Cor.10,11.
hom.2.

p.474,17
3(pg.958A)in quos fines saeculorum devenerunt.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.10,11.
hom.13.

p 371,4

1(pg.889B) Haec omnia,quae figuraliter accidebant illis,scripta sunt autem propter nos, in quos fines saeculorum devenerunt.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.10,11.
hom.15.

p480,17

3(pg.561C)haec omnia in figura contingebant illis,scripta sunt autem propter commonitionem nostram;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) I.Cor.10,11.
comm.

6(pg.1260B)Scripta sunt autem propter nos,in quos fines sae-
culorum devenerunt.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) I.Cor.10,11.
hom.1.

9(pg.1006A)omnia haec figuraliter contingebant illis,scripta sunt vero propter nos,in quos fines saeculorum devenerunt.

= Baehrens,1925 CB p 16,13.

21.

ITALA RUFIN. Os. 1. (Migne, 1849) I.Cor.10,11.

2(pg.973A)Scripta sunt(-)ad institutionem nostram.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 43. (Migne, 1849) I. Cor. 10, 11.

4 (pg. 814B) haec in figura contingebant illis (-) scripta sunt autem ad aedificationem nostram:

21.

ITALA RUFIN. psalm. 64. (Migne, 1849) I. Cor. 10, 11.

1(pg.897A)haec in figura contingebant illis, scripta autem sunt propter nos, in quos finis seculorum obvenit:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 65. (Migne, 1849) I. Cor. 10, 11.

6(pg.904B)omnia in figura contingebant illis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 10,11.

10(pg.148A)Ad correctionem nostram.(-)In quos finis saeculorum devenit.

TE cul 2,9

1 Cor 10,11

(87,42) Nos sumus, in quos decurrerunt fines saeculorum,

decucurrerunt R

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,7.(Kroymann,1906) I.Cor.10,11.

(pg.596,18)haec autem quemadmodum euenerunt illis scripta sunt ad uos commonendos,in quos fines aeuorum decucurrerunt.

III.
ITALA TERTVLL.Prax.16.(Kroymann,1906) I.Cor.10,11.

(pg.257,6)in quos aeuorum fines decucurrerunt.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) I.Cor.10,11.

(pg.331,11)in quibus(-)fines saeculorum devenerunt.

PS-VIG Var 1,43

ITALA . ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ 62. (Migne,1863) 1.Cor.10,11.

(pg.381D) Omnia haec ad correctionem nostram facta sunt,in quos fines saeculorum obvenit.

correptionem C

~~finit C~~

6-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 10,12.

(pg.1053) Itaque qui se existimat stare, videat ne cadat.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852)- I.Cor.10,12.

(pg.138)itaqve qvi te pvtant stare videat ne cadat

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10,12.

(pg.25)Itaque qui se putat stare,videat ne cadat.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,12.

(pg.77)Itaque qui se existimat stare videat ne cadat·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,12.

(pg.31a)itaque qui se putat t existimat stare videat ne cadat

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 10, 12.

(pg. 36) Itaq; qui se existimat stare uideat ne cadat.

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) I.Cor.10,12.

45(pg.1252C)Qui stat,videat ne cadat.

AM Ps 35,29,1. 1Cor 1o,12.

(69,15) et tu qui stas uide ne cadas,

AM Ps 36,47,1. 1Cor 1o,12

(1o7,2) et tu qui stas uide ne cadas;

AM Ps 36,3o,2. cf.1Cor10,12

(95,1) quoniam et tu qui stas uide ne cadas.

AM Ps 37,1.3 cf.1 Cor 10,12

(137,14) quis autem stare se credat.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.13.
(Petschenig,1913)

I.Cor.10,12.

17.(pg.292,11)et tu qui stas uide ne cadas.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 10,12.

(pg. 248B) Propterea et qui se putat stare, videat ne cadat.

AN sen 123 1 Cor [illegible] 10,12

(783 D) Qui stat, videat ne cadat.

ITALA II. AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) I.Cor.10,12.

10.(pg.454,23)Qui se putat stare, caueat ne cadat?

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) I.Cor.10,12.

23,33.(pg.78)Quapropter qui videtur stare,videat,ne cadat.

IV.

ITALA AVG. ep.217.(Goldbacher,1911) I.Cor.10,12.

14.(pg.413,18)Qui uidetur stare,uideat ne cadat.

ITALA AVG. c. Parm. 3. (Petschenig, 1908) I. Cor. 10, 12.

2, 5. (pg. 105, 15) quapropter qui se putat stare caueat ne cadat.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) I.Cor.10,12.

8,19.(pg.1003) Quapropter,qui videtur stare,videat ne cadat.

11,25.(pg.1008) wiederholt: ut qui videtur stare,videat ne cadat;

13,33.(pg.1012) qui videtur stare,videat ne cadat.

ITALA AVG. praed. (Migne, 1842) 10. I. Cor. 10, 12.

II, 21. (pg. 976) Qui videtur stare, videat ne cadat?

4,1.

ITALA AVG.ps.51.(Migne,1841) I.Cor.10,12.

13(pg.608)Quapropter qui se putat stare,videat ne cadat.

wiederholt:ps.106,14(pg.1428)

4,1.

ITALA AVG.ps.41.(Migne,1841) I.Cor.10,12.

12(pg.472)Qui se putat stare,videat ne cadat.

wiederholt:ps.118.serm.19,3(pg.1554)

5,1.

ITALA AVG.serm.73.(Migne,1842) I.Cor.10,12.

4,4(pg.472)Quapropter qui se putat stare,caveat ne cadat.

5,1.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) I.Cor.10,12.

13,20(pg.549)Quapropter qui se putat stare,videat ne cadat.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.10,12.

(pg.217,13) itaque qui se existimat stare uideat,ne cadat.

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) I.Cor.10,12.

39,40.(pg.283,12)quapropter qui se putat stare,caueat ne cadat?

ITALA AVG.serm.148 (PL 39. 1842) I.Cor.10,12

3(pg.2033)Qui stat,videat ne cadat.

PS-AU s Cas IV,175 Z Kor 10,12

(176b) Qui enim stant, caveant ne cadant.

BEA Apc 3,4,70 1 Cor 10,12

(319) unde per Paulum dicitur: qui stat, videat ne cadat.

Quelle GR-M Ez

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Magist. I. Cor. 10, 12.

15, 8. (pg. 850B) Tu qui stas, vide, ne cadas.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.10,12.

(pg.155C) Itaque qui se existimat stare,videat ne cadat.

CAr 1 Cor 10,12 1 Cor 10,12

(530A) Itaque qui se existimat stare, videat ne dadat.

ITALA CASSIAN, conl. 13. (Petschenig, 1886) I. Cor. 10, 12.

14, 7. (pg. 387, 3) itaque qui se existimat stare, uideat ne cadat.

wiederholt: qui stat, uideat ne cadat, 14, 7. (pg. 387, 8)

CHRY III,816 1 Cor 10,12

(818C) dicens: Qui se putat stare, uideat ne cadat,

CHRY V,584 1 Cor 10, 12

(596A) Et iterum cum ait: Qui se putat stare, uideat ne cadat.

ITALA II. CYPRIAN, ep.55,18.(Hartel,1871) I.Cor.10,12.

(pg.637,3)et qui se putat stare,uideat ne cadat,

I.
ITALA CYPRIAN, test.3,21.(Hartel,1868) I.Cor.10,12.

(pg.139,10)Et qui se putat stare uideat ne cadat.

se putat sperat M gadat M

ITALA III. CYPRIAN, Nov. 13. (Hartel, 1871) I. Cor. 10, 12.

(pg. 62, 24) tu qui stas uide ne cadas?

tu...cadas om. v

III.

ITALA CYPRIAN, sng. 3. (Hartel, 1871) I.Cor.10,12.

(pg.175,24) qui se putat stare uideat ne cadat.

ITALA FAVST.REI.grat.1,11.(Engelbrecht,1891) I.Cor.10,12.

(pg.39,27)et qui se existimat stare,uideat ne cadat.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) I.Cor.10,12.

9.(pg.534B)Qui se existimat stare,videat ne cadat.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) I.Cor.10,12.

18.(pg.837B)Qui stat,videat ne cadat.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) I.Cor.10,12.

8,21.(pg.333B)Qui se existimat stare,videat ne cadat.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) I.Cor.10,12.

35,59.(pg.434B)Qui se existimat stare,videat ne cadat.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) I.Cor.10,12.

24(pg.607C)Qui se stare putat,videat ne cadat.

ITALA I. HIER.ep.11.(Hilberg,1910) I.Cor.10,12.

(pg.40,5)qui stat,uideat ne cadat,

ITALA II. HIER.ep.78.(Hilberg,1912) Luc.14,11. I.Cor.10,12.

25.(pg.70,13)qui se exaltat,uideat,ne cadat.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.10,12.

5(pg.420D)Et qui stat,videat ne cadat.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.10,12.

3(pg.298B)Qui sibi videtur stare,videat ne cadat.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.10,12.

(pg.160,15)qui stat videat ne cadat.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 10,12.

10(pg.778A)Itaque qui se existimat stare,videat,ne cadat.

ITALA HIL.ps.136.(Zingerle,1891) I.Cor.10,12.

2.(pg.724,27)scripta sunt autem propter nos,in quo fines saeculorum deuenerunt

54.

ITALA LEO.M.serm.43.(Migne,1881) I.Cor.10,12.

3(pg.283C)Qui stat videat ne cadat.

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) I. Cor. 10, 12.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg. 214) qui stat uideat ne cadat.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.10,12.

27,3.(pg.652)Quapropter qui putat se stare,videat ne cadat.

66.

ITALA LAURENT.paen.(Migne,1866) I.Cor.10,12.

(pg.93B)et qui se putat stare,videat ne cadat.

MUT 10 1 Cor 10,12

(3o5/6) Qui putatur, inquit, stare, videat ne cadat:

ORI Mt 13,4 cf 1 Cor 10,12

(189,2) cadunt ab eo statu boni, in quo stare putabantur,

ITALA OROS.ap.22,6.(Zangemeister,1882) I.Cor.10,12.

(pg.640,1)itaque qui se existimat stare,uideat ne cadat.

14.

ITALA PAVL.MED.vit.Amb.(Migne,1882) I.Cor.10,12.

35(pg.42A)Et tu qui stas,vide ne cadas.

FEL 1 Cor 10,12 1 Cor 10,12

(182,18) Itaque qui existimat se stare, uideat ne cadat.

se exist. B H G V Cas (=vg) fort.recte

PEL I. sen 11,34 1 Cor 10,12

(938A) etenim Apostolo dicente, Qui stat, videat ne cadat;

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) I.Cor.10,12.

37.(pg.722A)qui stat videat ne cadat.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 5. (Migne, 1862) PG. 14. I. Cor. 10, 12.
comm.

8(pg. 1042D) Qui se putat stare, videat ne cadat.

21.

ITALA RUFIN. psalm. 50. (Migne, 1849) I. Cor. 10, 12.

1(pg. 849A) Qui stat, videat ne cadat.

103

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 10,12.

10(pg.148A)Itaque qui se existimat stare.(-)Videat ne cadat.

I.
ITALA TERTVLL.pud.14.(Wissowa,1890) I.Cor.10,12.

(pg.248,1)propterea qui se putat stare,uideat ne cadat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 10,13.

(pg. 1053) Tentatio vos non apprehendat nisi humana: fidelis autem Deus est, qui non patietur vos tentari supra id, quod potestis, sed faciet etiam cum tentatione prouentum vt possitis sustinere.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.10,13.

(pg.138)temptatio vos non adpraehendit nisi hvmana fidelis
avtem ds qvi non patietvr vos temptari svper id
qvod non potestis sed faciet cvm temptatione etiam
proventvm vt possitis svstinere

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10,13.

(pg.25)Temptatio vos non apprehendat nisi humana.Fidelis autem deus,qui non ṕstirtur vos temptari super id quod potestis,sed faciet cum temptatione etiam proventum. ut possitis sustinere.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Cor. 10, 13.

(pg. 77) Temptacio vos non aprehendat. nisi humana. Fidelis autem
ds quinonpacietur vos temptari super id qd non potestis
sustinere·sed faciet cumtemptacione etiam proventum·ut
possitis sustinere.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,13.

(pg.31a)temptatio vos non adprehendat nisi humana fidelis - autem deus qui non patitur t non dimittit vos temptari super id quod non potestis sustinere sed faciet cum temptatione etiam prouentum vt possitis t posse sustinere

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.10,13.

(pg.36) Temptatio uos non adpraehendat nisi humana· FIDELIS AUTEM DS·EST·QUI NON PAtietur uos temptari super id quod potestis· Sed faciat contemptatione etiam pro uentum ut possitis sustinere·

adpre.z^2 faciet z^{dior} cum temptatione z^2 possetis z^2, sed postea restituit possitis.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) I.Cor.10,13.

39(pg.38C)non patietur nos Deus supra id quod possumus,tentari:sed faciet cum tentatione proventum,ut possimus sustinere.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 10,13.

(pg.248B) Tentatio vos non apprehendat, nisi humana.
D) Fidelis autem Deus, qui non patietur vos tentari supra quam potestis; sed faciet cum tentatione etiam proventum; ut possitis tolerare.

D) wiederholt: qui non patietur vos tentari supra quam potestis:

AN Tit 1 Cor 10,13

(54,254) Nulla, inquid, uos temptatio conprehendat nisi humana.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.14.(Migne,1862) I.Cor.10,13.

(pg.714)Tentatio vos non apprehendat;nisi humana.Fidelis autem Deus,qui non patietur vos tentari supra id quod potestis sustinere.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) I.Cor.10,13.

(pg.914)Tentatio vos non apprehendat,nisi humana.Fidelis autem Deus,qui non patietur vos tentari supra id quod potestis sustinere,sed faciet cum tentatione etiam proventum,ut possitis evadere.

53.

ITALA ARNOB. j.ps.147.(Migne,1865) I.Cor.10,13.

(pg.565B)fidelis est,et non patietur eos tentari supra quam possunt,

ITALA AVG.bapt.2.(Petschenig.1908) I.Cor.10.13.

5,6.(pg.181,5)temptatio uos non adprehendat nisi humana.

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) I.Cor.10,13.

5,7.(pg.231,7)fidelis qui non temptari supra quam ferre,sed cum temptatione etiam exitum,ut possimus sustinere.

II.

ITALA AVG. ep. 41. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 10, 13.

1. (pg. 83, 1) nec sinat dominus temptari supra, quam possumus ferre, sed faciat, cum temptatione etiam exitum ut possimus sustinere.

III.
ITALA AVG. ep. 157. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 10, 13.

5. (pg. 452, 4) fidelis enim deus (-) qui non uos permittat temptari super id, quod potestis, sed faciet cum temptatione etiam exitum, ut possitis sustinere.

ep. 179, 4. (pg. 693, 23) wiederholt: Fidelis autem deus, qui non permittet uos temptari - sustinere,

ITALA

III.
AVG.ep.176.(Goldbacher,1904) I.Cor.10,13.
et patres MILEV.conc.

2.(pg.665,13)Fidelis deus,qui non uos permittat temptari super id,quod potestis,sed faciet cum temptatione etiam exitum,ut possitis sustinere.

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) I.Cor.10,13.

30,34.(pg.232,23) fidelis deus,qui non permittet uos temptari super id quod potestis,sed faciet cum temptatione etiam exitum,ut possitis sustinere?

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) I.Cor.10,13.

21,43.(pg.465,24) fidelis deus,qui non uos sinet temptari supra quam potestis ferre,sed faciet cum temptatione etiam exitum,ut possitis sustinere.

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) I.Cor.10,13.

2.(pg.907,9)temptatio (te) non adprehendat nisi humana.

4,1.

ITALA AVG.ps.32.(Migne,1841) en.II.serm.1. I.Cor.10,13.

9(pg.283)Fidelis(-)Deus qui vos non permittat tentari supra quam potestis ferre,sed faciat cum tentatione etiam exitum,ut possitis sustinere.

ps.77,10(pg.990)fidelem tenet Deum,qui non eum permittet tentari super quod potest;sed faciet-sustinere.

ps.118.serm.15,2(pg.1541)Fidelis Deus qui non permittet vos tentari super id quod potestis;sed faciet-sustinere.

ps.120,11(pg.1614) Fidelis Deus,qui non vos permittet-ferre.

14(pg.1617) Fidelis Deus,qui non permittet vos tentari-ferre.

(pg.1618) Sed faciet-sustinere.

4,1.

ITALA AVG.ps.69.(Migne,1841) I.Cor.10,13.

5(pg.870)Fidelis est Deus,qui non vos sinat tentari supra quam potestis.(2Mal)

(pg.870)Sed faciet cum tentatione etiam exitum,ut possitis tolerare.

4,2.

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) I.Cor.10,13.

27(pg.1214)Fidelis Deus,qui non sinet vos tentari supra quam potestis ferre;sed faciet cum tentatione etiam exitum,ut possitis sustinere.

ps.94,9(pg.1223)Fidelis Deus qui non vos sinet tentari-sustinere.

(pg.1223)Sed faciet-sustinere.

4,1.

ITALA AVG.ps.61.(Migne,1841) I.Cor.10,13.

20(pg.744)Fidelis Deus,qui non permittit vos tentari super id quod potestis?

ps.79,6(pg.1023)Fidelis Deus qui non vos permittit tentari supra quam potestis ferre.

4,2.

ITALA AVG.ps.96.(Migne,1841) I.Cor.10,13.

11(pg.1244)Quae immolant Gentes,daemoniis immolant,et non Deo.
Nolo vos(-)socios fieri daemoniorum:

(pg.1244)sed quae immolant-fieri socios daemoniorum.
(pg.1245)Quae-daemoniorum.

ps.113.serm.2,3(pg.1483)sed quoniam quae-daemoniorum.

ps.135,3(pg.1757) Sed quae-daemoniorum.

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) I. Cor. 10, 13.

9, 34. (pg. 1284) Tentatio vos non apprehendat, nisi humana; (-) Fidelis Deus, qui vos non sinat tentari supra quam potestis ferre; sed faciet cum tentatione etiam proventum, ut possitis tolerare.

AU s 15,4 (Lambot) 1 Cor 10,13

(29,14) Fidelis deus ... fidelis deus, qui non uos permittit temptari super id quod potestis, sed faciet cum temptatione etiam exitum. Quid est, exitum? Ut possitis sustinere.

permittet L / perm. uos X / supra maur.

5,1.

ITALA · AVG.serm.15.(Migne,1842) I.Cor.10,13.

4,4(pg.118)Fidelis Deus.

4,4(pg.118)Fidelis Deus,qui non vos permittit tentari supra id quod potestis;sed faciet cum tentatione etiam exitum.(-)Ut possitis sustinere.

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) I.Cor.10,13.

5,12(pg.276)Fidelis Deus,qui non vos sinat tentari supra quam ferre potestis.

5,12(pg.277)Non sinit tentari supra quam ferre potestis;

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) I.Cor.10,13.

6,13(pg.278) Fidelis Deus qui non vos sinat tentari supra quam potestis ferre;sed faciet cum tentatione etiam exitum,ut possitis sustinere.

5,1.

ITALA AVG.serm.70.(Migne,1842) I.Cor.10,13.

3,3(pg.444)Fidelis Deus qui nos non sinit tentari supra id
quod possumus ferre;sed facit cum tentatione
etiam exitum,ut possimus sustinere.

5,1.

ITALA AVG.serm.223.(Migne,1842) I.Cor.10,13.

2(pg.1093)Fidelis est enim Deus,qui non permittet nos tentari supra id quod possumus;sed faciet cum tentatione etiam exitum,ut sustinere possimus.

5,1.

ITALA AVG.serm.256.(Migne,1842) I.Cor.10,13.

3(pg.1192)Fidelis enim Deus,qui non permittet(-)vos tentari super id quod potestis.

3(pg.1192)Non permittet vos tentari super id quod potestis; sed faciet cum tentatione etiam exitum,ut possitis sustinere.

AU s Wil 5,1 1 Cor 10,13

(686,19) fidelis deus, qui non permittet vos temptari super id quod potestis, sed faciet cum temptatione etiam exitum, ut possitis sustinere.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.10,13.

(pg.217,13) temptatio uos non adprehendat nisi humana.fidelis autem deus est,qui non patitur uos temptari super id quod potestis,sed faciet cum temptatione etiam prouentum,ut possitis sustinere.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) I. Cor. 10, 13.

31, 54. (pg. 211, 6) fidelis deus, qui non uos permittat temptari super id quod potestis.

ITALA AVG. tract. 90. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. I. Cor. 10,13.

2(pg. 1859) Tentatio vos non apprehendat nisi humana.

8.

ITALA AVG.trin.12.(Migne,1842) I.Cor.10.13.

10,15.(pg.1006)ut tentatio nos non apprehendat nisi humana.

13;16,20.(pg.1030)Fidelis Deus,qui non permittet vos tentari supra id quod potestis;sed faciet cum tentatione etiam exitum,ut possitis sustinere.

6.

ITALA . AVG.urb.exc.(Migne,1842) I.Cor.10,13.

8,9.(pg.724)Fidelis Deus,qui non vos sinet tentari supra id quod potestis;sed faciet cum tentatione etiam exitum,ut sustinere possitis.

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) I. Cor. 10, 13.

17, 21. (pg. 329, 12) fidelis deus, qui non uos permittat temptari super id quod potestis.

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) I.Cor.10,13.

47,47.(pg.292,21) fidelis (-) deus (-) qui non uos permittat temptari super id quod potestis, sed faciat cum temptatione etiam exitum, ut possitis sustinere.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) I. Cor. 10, 13.

99. (pg. 190, 1) temtatio uos non adprehendat nisi humana.

99, 1. (pg. 190, 15) wiederholt: temptatio - humana.

ITALA AVG.apoc.hom.17 (PL 35. 1841) I.Cor.10,13

pg.:2447: quia non permittit Deus tentari servos suos supra id quod possunt sustinere.

ITALA AVG.serm.56 (PL 39. 1842) I.Cor.10,13

3(pg.1852)Tentatio vos(-)non apprehendat,nisi humana.Fidelis autem Deus,qui non patitur vos ferre plus quam potestis;sed faciet cum tentatione exitum,ut possitis tolerare.

ITALA AVG.serm.291 (PL 39. 1842) I.Cor.10,13

3(pg.2297)Fidelis enim est Deus(-)qui non permittit nos tentari supra id quod portare possumus;sed faciet cum tentatione proventum.

BEA Apc 11,1,2

1 Cor 10,13

Rm 9,14

(592) de Deo enim dicimus: Deus fidelis, in quo non est iniquitas.

dicitur SUBGPEFQ

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.10,13.

(pg.155C) Tentatio vos non apprehendat nisi humana:fidelis
autem Deus est,qui non patietur vos tentari supra
id quod potestis,sed faciet et cum tentatione etiam proventum,ut possitis sustinere.

CAE Apc 15 1 Cor 10,13

(259,5) quia non permittit illos deus temptari super id quod possunt.

permittet A

CAE Apc 17 1 Cor 10,13

(267,25) quia non permittit deus temptari servos suos supra id quod possunt sustinere.

CAr 1 Cor 10,13 1 Cor 10,13

(530A) Tentatio vos non apprehendat, nisi humana...
(530B) de quibus Apostolus dicit : Tentatio vos non apprehendat, nisi humana.
(530C) Fidelis autem Deus est, qui non patietur vos tentari supra id quod potestis... Sed faciet cum tentatione etiam proventum, ut possitis sustinere.

ITALA CASSIAN,conl.3.(Petschenig,1886) I.Cor.10,13.

17.(pg.89,27)temptatio uos non adprehendit nisi humana.fidelis autem deus,qui non permittet uos temptari super id quod potestis,sed faciet cum temptatione et exitum,ut sustinere possitis.

ITALA CASSIAN, conl. 4. (Petschenig, 1886) I. Cor. 10, 13.

6, 3. (pg. 101, 17) non per miseris temptari nos super id quod possumus, sed feceris cum temptatione et exitum, ut sustinere possimus.

ITALA CASSIAN,conl.9.(Petschenig,1886) I.Cor.10,13.

23,2.(pg.272,3)cum temptatione et exitum,ut sustinere possimus.

ITALA CASSIAN, conl.13. (Petschenig, 1886) I.Cor.10,13.

14,7. (pg.387,4) temptatio uos non adprehendit nisi humana. fidelis autem deus, qui non permittat uos temptari supra id quod potestis, sed faciat cum temptatione et exitum, ut sustinere possitis.

wiederholt: temptatio uos non adprehendit nisi humana, 14,7. (pg.387,11)

fidelis autem deus, qui non permittat uos temptari supra id quod potestis, 14,7. (pg.387,21)

ITALA CASSIAN, inst. 5. (Petschenig, 1888) I.Cor.10,13.

16,2.(pg.94,5)temptatio uos non adprehendit nisi humana.

ITALA CASSIAN, inst.5.(Petschenig,1888) I.Cor.10,13.

16,2.(pg.94,10)temptatio uos non adprehendat nisi humana.

ITALA CASSIAN, inst. 5. (Petschenig, 1888) I.Cor.10,13.

19,2. (pg.97,25) temptatio uos non adprehendit nisi humana.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.79.5.(Migne.1847) I.Cor.10.13.

(pg.581B)Fidelis Deus,qui non patietur vos tentari supra id quod potestis,sed faciet cum tentatione etiam proventum vestrum,ut possitis sustinere.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) I. Cor. 10, 13.

(pg. 1080C) Faciet cum tentatione etiam proventum, ut possitis sustinere.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.14.(Migne,1345) I.Cor.10,13.

7(pg.362B)Fidelis autem Deus,qui non patitur tentari super id quod potestis,sed facit cum tentatione etiam transgressum,ut possitis tolerare.

CO 1,5 1 Cor 10,13

(171,9) Fidelis, inquit, deus, qui non patietur neque nos neque uos temptari super id quod possumus, sed faciet cum temptatione etiam exitum· ut tolerare possimus

THt-C an K'pel

eine andere Übersetzung des gleichen Briefes CO 1,4 (165,32

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,91.(Hartel,1868) I.Cor.10,13.

(pg.175,21)Temptatio uos non occupabit nisi humana.fidelis autem Deus qui non patietur uos temptari super quod potestis,sed faciet cum temptatione etiam euadendi facultatem,ut possitis tolerare.

occupauit B,adpraehendat W qui om.WB illud quod A, id quod WM,sed in M id add.m.2 ferre potestis A sed et WLM cum temptatione contemplationem B euadendi facultatem prouentum facultatis W positis W

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) I.Cor.10,13.

46,71.(pg.898C)Fidelis autem Deus,qui non patietur vos ten-
tari supra quam potestis,sed faciet cum ten-
tatione etiam proventum,ut possitis sustine-
re.

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) I.Cor.10,13.

37,45.(pg.1063A) Praedicatore quippe egregio attestante dicimus quia fidelis est Deus,et non patietur nos tentari supra id quod possumus ferre,sed faciet cum tentatione proventum,ut possimus sustinere.

76.

ITALA GREG.M.moral.21.(Migne,1878) I.Cor.10,13.

3,7.(pg.192C)Tentatio vos non apprehendat,nisi humana.

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) I.Cor.10,13.

11,31.(pg.304C)Fidelis autem Deus,qui non patitur,vos tentari (5)supra id quod potestis,sed faciet cum tentatione etiam proventum,ut possitis sustinere.

(5)Baluz.,Colb.,Pratel.,supra quam potestis.Vindoc.,fidelis autem est Deus.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) I.Cor.10,13.

15,35.(pg.468C) Fidelis autem Deus, qui non patietur vos tentari supra quam potestis, sed faciet etiam cum tentatione proventum, ut possitis sustinere.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) I.Cor.10,13.

22,46.(pg.502A)Fidelis autem Deus,qui non patietur vos tentari(6)supra id quod potestis,sed faciet cum tentatione(7)etiam exitum,ut possitis sustinere.

(6)Laudun.et Corb.Germ.,supra quam potestis.
(7)Vindoc.,Pratel.et al.Norm.,etiam proventum, vel provectum.Graece.

77.

ITALA GREG.M.past.1.(Migne,1896) I.Cor.10.13.

11.(pg.26A)Tentatio vos non apprehendat,nisi humana;

PS-GR-M conc 16 1 Cor 10,13

(668D) Fidelis Deus, qui non patietur vos tentari supra id quod potestis.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) I.Cor.10,13.

6(pg.578A)Tentatio vos non apprehendat nisi humana.Fidelis autem Deus,qui non permittet/Al.permittit/vos tentari supra id quod potestis.

I.

ITALA HIER.ep.45,6.(Hilberg,1910) I.Cor.10,13.

(pg.328,7)temptatio me non adprehendit nisi humana.

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) I. Cor. 10, 13.

2(pg.1133D) Tentatio vos non apprehendat, nisi humana. Fidelis autem Deus qui non dimittet vos tentari supra id, quod potestis; sed faciet cum tentatione et exitum, ut possitis sustinere.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.10,13.

3(pg.298A)Tentatio vos non apprehendat,nisi humana.Fidelis autem Deus,qui non dimittet vos tentari supra id quod potestis;sed faciet cum tentatione etiam proventum, ut possitis sustinere.

ITALA HIL.ps.118.aleph(Zingerle,1891) I.Cor.10,13.

15.(pg.369,5)fidelis est deus,qui non permittat nos temptari supra quam possumus.

ps.118.phe

10.(pg.512,7)temptatio autem adhuc non adprehendit uos,nisi humana;

II.

ITALA Coll.Avell.ep.124.(Günther,1898) I.Cor.10,13.
HORMISD.

2.(pg.536,20)qui non nos dimittit temptari super quod possumus.

ITALA II. Coll.Avell.ep.131.(Günther,1898) I.Cor.10,13.
HORMISD.

3.(pg.552,22)qui uos non dimisit temptari super quod potestis.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.10,13.
HORMISD.ep.23.

1.(pg.786,20)Qui nos non dimittit tentari supra quae possumus.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.10,13.
HORMISD.ep.31.

(pg.805,28)Qui vos non dimisit tentari super quod potestis;

30.

ITALA | ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) | 10,13.

10(pg.778A)Tentatio vos non apprehendat,nisi humana.
A)Fidelis autem Deus est,qui non patietur vos tentari supra id quod potestis.
B)Sed faciet etiam cum tentatione proventum,ut possitis sustinere.

30.

ITALA HIER.ep.5.(Migne,1865) I.Cor.10,13.

7(pg.72A)Fidelis(-)Deus qui non patietur tentari supra id quod potestis suffere.

26.

ITALA HIER. Iob(Migne,1866) I.Cor.10,13.

38(pg.802A)Fidelis enim Deus,qui non patitur vos tentari,etc.

ITALA IGNAT.ep.Magn.(Zahn,1876) I.Cor.10,13.

1(pg.197,7)fidelis est autem,qui non permittit temptari vos super id,quod potestis sufferre.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.115,8)

20.

ITALA EPIST.PONT.27.(Migne,1845) I.Cor.10,13.
INNOCENT.I.

2(pg.570A)Fidelis Deus,qui vos non permittit tentari super id,quod potestis,sed faciet cum tentatione etiam exitum,ut possitis sustinere.

JO-N 2 I Kor 10,13

(896A) Nunc orandus est, qui non nos sinat tentari supra quam possumus ferre, sed faciat tentationem cum exitu ut possimus sustinere.

JO-N 4 1 Cor 1o,13

(902B) tunc clamamus ad illum qui est fidelis, ut non faciat tentari super id quod possumus ferre, sed faciat tentationem cum exitu, ut possimus sustinere.

JO-N 23 1 Cor 10, 13

(718A) de qua rogat Apostolus, dicens: Fidelis est deus, qui non uos patietur tentari supra quam potestis ferre, sed faciet tentationem etiam cum exitu, ut possitis sustinere?

LEO ep 160 1 Cor 10,13

(107,27) fidelis enim deus est, qui non patietur uos temptari super id quod potestis, sed faciet cum temptatione exitum, ut possitis sustinere.

54.

ITALA LEO.M.ep.160.(Migne,1881) I.Cor.10,13.

1(pg.1141A)Fidelis enim Deus est,qui non patietur vos tentari supra id quod potestis,sed faciet cum tentatione exitum,ut possitis sustinere.

54.

ITALA LEO.M.serm.18.(Migne,1881) I.Cor.10,13.

1(pg.183A)Fidelis enim Deus,qui vos non patietur tentari supra id quod potestis,sed faciet proventum,ut possitis sustinere.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.1.(Migne,1862) I.Cor.10,13.

7(pg.928D)Fidelis(-)Deus,qui non vos patietur tentari supra id quod potestis sufferre.

MUT 5 1 Cor 10,13

(275/6) Tantatio, inquit, vos non comprehendat, nisi humana.

MUT 29 1 Cor 10,13

(419/20) Hoc etiam scribens Corinthiis fecit: Tentatio vos non apprehendat, nisi humana, hoc est, minima.

PEL 1 Cor 10,13 1 Cor 10,13

(182,20) Temptatio uos non adprehendit nisi humana.

(183,2) Fidelis autem deus est qui non patietur uos temptari.

5) Super id quod potestis, sed faciet cum temptatione etiam prouentum, ut possitis sustinere.

adprehendat B H G^{+}, V corr., Cas Sd^{cod}(=vg) / est om. Cas^{cod} Zm^{codd} D / supra C Cas^{ed} / faciat M N^{+} prouectum G^{+} / possetis A E^{+}R^{+}M

PRIM 3 I Cor. 10,13

(863D) Non enim patitur nos Deus tentari super id quod possumus, sed faciet cum tentatione etiam proventum, ut possimus sustinere.

ITALA PROSPER.ps.120,8.(Migne,1861) 51. 1.Cor.10,13.

(pg.366B) Fidelis Deus,qui non permittit vos tentari supra id quod potestis ferre,sed faciet cum tentatione etiam exitum,ut possitis sustinere.

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) I.Cor.10,13.

2,3(pg.248,29)temptatio vos non conpraehendat nisi humana.Fidelis autem est deus,qui non permittet vos temptari supra id quod potestis.

(pg.249,17)wiederholt:Fidelis-potestis.

(pg.250,1)dabit deus exitum,ut sustinere possitis.

VL RUF Or ex h 11(Baehrens,1920 CB) 1 Cor 10,13

3(p 254,22)nec permittit nos tentari supra id,quod possumus,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) I.Cor.10,13.
comm.

12(pg.1133A)Tentatio vos non apprehendat,nisi humana:fidelis autem Deus,qui non permittet vos tentari supra id quod potestis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 16. (Migne, 1849) I. Cor. 10, 13

3(pg.700B)Fidelis est Deus, qui non permittet nos tentari supra quam ferre possumus: sed faciet etiam ex tentatione proventum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) I. Cor. 10, 13

30(pg. 707D) qui non permittis tentari servos tuos super quae ferre possunt; sed facis etiam ex tentatione proventum.

21.

ITALA   RUFIN.psalm.40.(Migne.1849)   I.Cor.10.13.

3(pg.799B)Non permittit tentari supra,quam ferre potest.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 57. (Migne, 1849) I. Cor. 10, 13.

8(pg. 875B) Fidelis Deus, qui non permittit vos tentari supra quam ferre possitis, sed facit etiam ex tentatione proventum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) I. Cor. 10, 13.

20 (pg. 917C) non permittit eos tentari supra, quam ferre possunt, sed facit etiam ex tentatione proventum.

HUS:CO 1,4 1 Cor 10,13

(165,32) fidelis enim deus est, qui non permittet neque uos neque nos temptari ultra uirtutem, sed cum temptatione faciet et prouentum, ut sustinere possimus

neque uos neque nos scripsi; neque nos neque uos Coll. Pal.; uos neque M cum temptationem M

THt-C ep an K'pel

ander Übersetzung von MAR-M in CO 1,5 (171,9)

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. 10,13.

10(pg.148B)Tentatio vos non apprehendit,nisi humana. (3 Mal)

B)tentatio vos non apprehendat nisi humana.

C)Fidelis autem Deus est.(-)Sed faciet cum tentatione etiam proventum.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 10,14.

(pg.1053) Propter quod charissimi mihi,fugite ab idolorum cultura:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Cor.10,14.

(pg.39,7) FRATRES FUGITE ab idolorum cultura.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.10,14.

(pg.138)propter qvod carissimi mei fvgite ab idolorvm cvltv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10,14.

(pg.25)Propter quod,carissimi mihi,fugite ab idolorum cultu.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,14.

(pg.77)Propter $\overline{qd}$ carissimi mei fugite abidolorum cultura·

ITALA Cod.g(Matthai,1791) I.Cor.10,14.

(pg.31a)propter carissimi mei fugite ab idolorum cultura

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.10,14.

(pg.36) PROPTER QUOD·CARISSIMI MIHI fugite ab idolorum cultura·

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 10,14.

(pg.249A)Quapropter,charissimi,fugite ab idolorum cultura.

3.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) I.Cor.10,14.

19,38.(pg.625)Propter quod,dilectissimi mihi,fugite ab idolorum cultura.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.10,14.

(pg.217,16) propter quod,carissimi mihi,fugite ab idolorum cultura.

BKA Apc 2,4,48

1 Kor, 10, 14

~~2 Cor 6,16~~

(210) ita conclusit dicens: filioli abstinete vos ab idolis:

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.10,14.

(pg.155C) Propter quod,charissimi mihi,fugite ab idolorum cultura:

CAr 1 Cor 10,14 1 Cor 10,14

(530D) Propter quod, charissimi mihi, fugite ab idolorum cultu-
ra./

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Cor. (Migne, 1847) 70. 10,14.

17. (pg. 1335B) Propter quod, charissimi mihi, fugite ab idolorum cultura.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.12.(Migne,1893) I.Cor.10,14.

(pg.765B)Propter quod carissimi mihi,fugite ab idolorum cultura.

(pg.765C)Fugite ab idolorum cultura,idololatria in Graeco posita est.Qui locus sic se habet,

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne.1865) 10.14.

10(pg.778B)Propter quod,charissimi mihi,fugite ab idolorum cultura.

PEL 1 Cor 10,14 1 Cor 10,14

(183,8) Propter quod, karissimi mihi, fugite ab idolorum cultura: /

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 103. 10,14.

10(pg.143C)Fugite ab idolorum cultura.

ITALA I. TERTULL. cor. (Oehler, 1853) I. Cor. 10, 14.

10 (pg. 440) Fugite idololatriam!

TE cor 10 - 1 Cor 10,14

(173,39) Propterea apostolus clamat: Fugite idololatriam!

idololatrian A(n in m corr.m.2), idolatriam NFR

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 10,15.

(pg.1053) Vt prudentibus loquor, vos ipsi iudicate quod dico.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.10,15.

(pg.138)sicvt prvdentes vobis dico ivdicate vos qvod dico

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.10,15.

(pg.39,7)Ut prudentibus loquor.uos iudicate quod dico.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10,15.

(pg.25)Sicut prudentes vobis dico iudicate vos quod dico.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,15.

(pg.77)sicut prudentibus dico.Judicate vos quod dico.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I,Cor.10,15.

(pg.31a)sicut prudentibus dico iudicate vos quod dico

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 10, 15.

(pg. 36) Ut prudentibus loquor uos iudicate quod dico.

uos ipsi z^2

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne, 1879) 10,15.

(pg.249B)Quasi prudentes, vos, judicate quod dico.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) I.Cor.10,15.

19,38.(pg.625)Quasi prudentibus dico,judicate vos quod dico.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.10,15.

(pg.155C) Ut prudentibus loquor,vos judicate quod dico.

CAr 1 Cor 10,15 1 Cor 10,15

(530D) /Ut prudentibus loquor, vos judicate quod dico.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.12.(Migne,1893) I.Cor.10,15.

(pg.765B)Ut prudentibus loquor,vos judicate quod dico.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne,1865) 10,15.

10(pg.778B)Ut prudentibus loquor,vos ipsi judicate,quod dico.

PEL 1 Cor 10,15 1 Cor 10,15

(183,9) / Ut prudentes (loquor).
10)Uos iudicate quod dico, /

prudentibus A H Cas (=vg) / loquor add. A H Cas (=vg)

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 10,15.

10(pg.148C)Quasi prudentibus loquor.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 10,16.

(pg.1053) Calix benedictionis, cui benedicimus, nonne communicatio sanguinis Christi est? & panis, quem frangimus, nonne participatio corporis Domini est?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Cor.10,16.

(pg.39,8) Calicem benedictionis cui benedicimus. nonne comunicatio sanguinis xpi est., Et panis quem frangimur. nonne participatio dei est?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.10,16.

(pg.138)calix benedictionis qvem benedicimvs nonne commvnicatio sangvinis xpi est panis qvem frangimvs nonne commvnicatio corporis dmi est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10,16.

(pg.25)Calix benedictionis quem benedicimus,nonne communicatio sanguinis Christi est? Et panis quem frangimus,nonne communicatio corporis domini est?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,16.

(pg.77)Calix benedictionis quem benedicimus nonne communicatio sanguinis xpi.est.Panem quem frangimus nonne communicatio corporis dni est·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,16.

(pg.31)calix benedictionis quem benedicimus nonne communica-
tio corporis christi est panem quem frangimus nonne
communicatio corporis domini est

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 10, 16.

(pg. 36) Calicem benedictionis cui benedicimus· Nonne communicatio sanguinis xp̄i·est· Et panis quem frangimus nonne, participatio corporis dn̄i est·

Calix z^2

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 10,16.

(pg.249B)Calix benedictionis quem benedicimus,nonne communicatio sanguinis Domini est? Panis quem frangimus, nonne communicatio corporis Domini est?

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) I.Cor.10,16.

19,38.(pg.625) Calix benedictionis quem benedicimus,nonne communicatio est sanguinis Christi? Panis quem frangimus,nonne communicatio est corporis Domini?

BEA El 1,75 1 Cor 10,16

(941B) Panis enim, quem frangimus, corpus Christi est;

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Cor. 10, 16.

(pg. 155D) Calix benedictionis, cui benedicimus, nonne communicatio sanguinis Christi est? et panis, quem frangimus, nonne participatio corporis Domini est?

CAr 1 Cor 10,16 1 Cor 10,16

(530D) Calix benedictionis cui benedicimus... Nonne communicatio sanguinis Christi est?... Et panis quem frangimus, nonne participatio corporis Domini est?

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) I.Cor.10,16.

11,24.(pg.391A) Calix benedictionis cui benedicimus,nonne communicatio sanguinis Christi est? et panes quos frangimus,nonne participatio corporis Domini est?

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.12.(Migne,1893) I.Cor.10.16.

(pg.765B) Calix benedictionis cui benedicimus,nonne communicatio sanguinis Christi est? et panis quem frangimus, nonne participatio corporis Domini est?

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) I.Cor.10,16.

11.(pg.190B)Calix enim quem bibimus,communicatio sanguinis Christi,est,et panis quem frangimus,participatio corporis Domini est:

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) I.Cor.10,16.

4(pg.50D)Panem quem frangimus,nonne communicatio est Corporis Christi?

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 10,16.

10(pg.778B)Calix benedictionis, cui benedicimus. (-) Nonne communicatio sanguinis Christi est?

C)Et panis quem frangimus, nonne participatio corporis Domini est?

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) I.Cor.10,16.

18,2.(pg.517)Calix benedictionis, quem benedicimus, nonne communicatio sanguinis est Christi?

83.

ITALA ISID. eccl. off. 1. (Migne, 1862) I. Cor. 10, 16.

18, 3. (pg. 755A) Panis enim quem frangimus corpus Christi est,

PEL 1 Cor 10,16 1 Cor 10,16

(183,11) / calicem benedictionis quem benediximus.
12) Nonne communicatio sanguinis Christi est?
15)(Et) panis quem frangimus, nonne participatio corporis domini est?

calix B C G Cas[ed] (=vg) / cui A H G* Cas (=vg) / benedicimus A H V Cas (=vg) / est sang.chr. Sd / (et) add. A H V Cas (=vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 10,16.

10(pg.148C)Nonne communicatio est sanguinis Christi?

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 10,17.

(pg.1053) Quoniam vnus panis, vnum corpus multi sumus, omnes, qui de vno pane participamus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.10,17.

(pg.39,10)Quoniam unus panis unum corpus multi sumus.nam omnes
qui de uno pane et de uno calice participamur.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.10,17.

(pg.139)qvoniam vnvs panis vnvs corpvs mvlti svmvs omnes enim de vno pane et de vno calice percipimvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10,17.

(pg.25)Quoniam unus panis,unum corpus multi sumus,omnes enim de uno pane et de uno calice percipimus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,17.

(pg.77)q̄uō unus panis unum corpus·multi sumus.Om̄s enim de uno
calice participam.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,17.

(pg.31a)quoniam vnus panis vnum corpus multi sumus omnes enim de vno pane et vno c calice participamus t percipimus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 10, 17.

(pg. 36) Q̄m unus panis·unum corpus·multi sumus· Omnesq;de uno pane·et de uno calice participamur·

Omnes qui z^2 -et de uno calice z^2

16.

ITALA AMB.ep.70.(Migne,1880) I.Cor.10,17.

13(pg.1291A)Omnes enim unus panis sumus.

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,97.(C.Schenkl,1902) I.Cor.10,17.

(pg.274,22)nos omnes unus panis sumus.

ITALA IIII. AMB.Luc.7,191.(C.Schenkl,1902) I.Cor.10,17.

(pg.369,13)quia unus panis,unum corpus multi sumus.

ITALA IIII. AMB.Luc.7,209.(C.Schenkl,1902) I.Cor.10,17.

(pg.376,18)unum (-) omnes corpus sumus

AM Ps 43,38,1 1 Cor 10,17

(289,14) nos omnes unus panis sumus

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 10,17.

(pg. 249B) Quia unus panis, unum corpus multi sumus; omnes enim de une pane et de uno calice participamus.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) I.Cor.10,17.

19,38.(pg.626)Quia unus panis et unum corpus multi sumus;omnes enim de uno pane participamus.

ITALA II. AVG:civ.17.(Hoffmann,1900) I.Cor.10,17.

5.(pg.225,19)Unus panis,unum corpus multi sumus.

21,20.(pg.553,2)wiederholt:Unus-sumus;

25.(pg.565,22) Unus-sumus.

22,18.(pg.627,23) Unus-sumus.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) I.Cor.10,17.

25,72.(pg.372,5)unus panis,unum corpus multi sumus.

III.
ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) I.Cor.10,17.

63.(pg.210,15)Unus panis,unum corpus multi sumus.

ep.149,16.(pg.363,5)wiederholt:quod unus - sumus.

IV.
ITALA AVG. ep. 185. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 10, 17.

50. (pg. 43, 23) quoniam, (-) unus panis, unum corpus multi sumus.

ep. 187, 20. (pg. 99, 7) wiederholt: Unus - sumus.

4,1.

ITALA AVG.ps.68.(Migne,1841) I.Cor.10,17.
serm.2.

6(pg.859)Quia unus panis unum corpus multi sumus;

ps.147,7(pg.1919)Multi(-)unum sumus in Christo Jesu.

25(pg.1934)unus panis,unum corpus multi sumus,

ITALA AVG.serm.227.(Migne, 1842) 5,1. I.Cor.10,17.

(pg.1099)Unus panis,unum corpus,multi sumus.

5,1.

ITALA AVG.serm.272.(Migne,1842) I.Cor.10,17.

(pg.1247)Unus panis,unum corpus multi sumus:

(pg.1247)wiederholt:Unus panis:(-)Unum corpus multi.

AU s Den 3,4 1 Cor 1o,17

(2o,11) Unus panis, unum corpus multi sumus

11.

ITALA AVG.serm.ined.3.(Migne,1842) I.Cor.10,17.
(Denis,1792)

4(pg.828)Unus panis,unum corpus multi sumus.

AU s Gue 7,1 1 Cor 10,17

(463,3) unus panis, unum corpus multi sumus.

8) unum corpus multi sumus.

ITALA AVG. tract. 7. (Morin, 1917) I. Cor. 10, 17.

1 (pg. 26, 31) Unus panis, unum corpus, multi sumus.

38) Unum corpus multi sumus.

ITALA AVG. tract. 26. Ioh. (Migne, 3,2. 1842) I. Cor. 10,17.

13(pg.1613)Unus panis(-)unum corpus multi sumus.

14(pg.1613)wiederholt :unus-sumus.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) I.Cor.10,17.

(pg.14E)Quoniam vnus panis,vnum corpus multi sumus;

36.

ITALA BREVIAR.Goth.Xim.(Migne,1850) app. I.Cor.10,17.

(pg.1318B)Unus panis,et unum corpus multi sumus:Omnes,qui de uno pane,et deuno Calice participamus.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.10,17.

(pg.155D) Quoniam unus panis,unum corpus multi sumus,nam omnes de uno pane,et de uno calice participamus.

CAE bre 1 Cor 10,17

(208,6) quoniam unus panis unum corpus multi sumus:

CAr 1 Cor 10,17 1 Cor 10,17

(530D) Quoniam unus panis et unum corpus multi sumus, omnes qui de uno pane participamus.

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) I.Cor.10,17.

11,24.(pg.391A) Quoniam unus panis,unum corpus multi sumus,omnes qui de uno pane participamus.

11,24.(pg.391B) wiederholt:unus panis et unum corpus multi sumus.

11,25.(pg.392B) unus panis,unum corpus multi sumus.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) I.Cor.10,17.

(pg.790B)Quoniam unus pani,unum corpus multi sumus(-)Omnes qui de uno pane participamus.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) I.Cor.10,17.

11.(pg.190C)quoniam unus panis,unum corpus multi sumus,omnesque de uno pane participamus.

65.

ITALA   VULG.serm.34.(Migne,1893)   I.Cor.10,17.

(pg.897A)Unus panis,unum corpus multi sumus.

(pg.897A)wiederholt:unus - sumus.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.10,17.

4(pg.396B)Vere in Christo omnes unus panis sumus,

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) I.Cor.10,17.

4(pg.1191C)Omnes enim unus panis sumus.

*0.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 10,17.

10(pg.778C)Quoniam unus panis et unum corpus multi sumus.
C)Omnes quidem de uno pane et de uno calice partici-
pamus.

ILB ba 137 1 Cor 10,17

(170A) ait: Unus panis, unum corpus multi sumus.

JUL-T ant 2,13 I.Cor 10,17

(672 A) Quomodo unus panis, unum corpus multi sumus
(ex Aug.enarratio inpsal.68,serm.2,n.6)

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) I.Cor.10,17. / Rom.12,5.

9. (pg.831D) unum corpus, et unus panis sumus in Christo.

PEL 1 Cor 10,17 1 Cor 10,17

(183,17) Quoniam unus panis unum corpus multi sumus: nam omnes de uno pane (et de uno calice) participamur.

panis)+et Cas[ed] D / nam omnes) omnes quae (qui S R Cas) A H Cas (=vg) /pane)+ comedimus H_1 / () om. A Cas (=vg) / participamus C Cas

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) I. Cor. 10, 17.

15, 16. (pg. 823C) Omnes(-)enim de uno pane participamus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 10,17.

10(pg.148D)Quoniam unus panis.(-)Unum corpus multi sumus.

cf. 1 Cor 10, 17

S-Gr A

(260) propterea ipsi qui sumimus communionem huius sancti pa-
nis et calicis: unum corpus christi efficimur:

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) I.Cor.10,17.

(pg.140,9)unum corpus omnes sumus

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 10,18.

(pg.1053) Videte Israel secundum carnem:nonne qui edunt hostias, participes sunt altaris?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.10,18.

(pg.39,13)Uidete srahel secundum carnem.,Nonne qui edunt hostias.participes sunt altaris?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.10,18.

(pg.139)videte israhel secvndvm carnem nonne qvi mandvcant
sacrificia participes svnt altariis

ITALA

Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10,18.

(pg.25)Videte Israel secundum carnem:nonne qui manducant sacrificia participes sunt altaris?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,18.

(pg.78)Videte Irl secundum carnem nonne quiedunt sacrificia
ficia·participes altaris sunt ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,18.

(pg.31a)videte israel secundum carnem non ne qui edunt t eden-
tes sacrificia t hostias participes sunt t communican-
tes altaris sunt

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 10, 18.

(pg. 36) UIDETE ENIM ISRL SECUNDUM carnem· Nonne qui aedunt hostias participes sunt altar is·

-ENIM z^2

AM Ps 43,54,2 cf 1 Cor 10,18

(298,24) secundum carnem Israelitae

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 10,18.

(pg.249C)Videte,Israel,secundum carnem:(-)Nonne qui edunt hostias,participes sunt altaris?

3.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) I.Cor.10,18.

19,38.(pg.625)Videte Israel carnaliter:nonne qui edunt hostias,participes sunt altaris?

(pg.625)Videte Israel secundum carnem:nonne qui de sacrificiis manducant,socii sunt altaris?

(pg.625)wiederholt:secundum carnem;(-)carnaliter:(-) qui de sacrificiis manducant;(-) edunt hostias;(-)socii sunt altaris; (-)participes sunt altaris:

(pg.625) carnaliter(-)secundum carnem;

(pg.626) Videte Israel secundum carnem:nonne qui de sacrificiis manducant,socii sunt altaris?

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) I.Cor.10,18.

34,48.(pg.84)Videte Israel secundum carnem;

ITALA III.
AVG. ep. 149. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 10, 18.

19. (pg. 365, 16) Videte (-) Israhel secundum carnem.

3.

ITALA AVG. Iud. (Migne, 1842) I. Cor. 10, 18.

7, 9. (pg. 57) Videte Israel secundum carnem.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) 4,1. I.Cor.10,18.

43(pg.839)Videte Israel secundum carnem.

wiederholt:ps.82,5(pg.1052)

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) I.Cor.10,18.

139.(pg.180,16)uidete Israhel secundum carnem.

Au s Den 3,2 cf 1 Cor 10,18

(19,7) ad participationem huius altaris accedite.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.10,18.

(pg.155D) Videte Israel secundum carnem:nonne qui edunt hosti-
as,participes sunt altaris?

CAr 1 Cor 10,18 1 Cor 10,18

(530D) Videte Israel secundum carnem...
(531A) Nonne qui edunt hostias, participes sunt altaris?/

84.

ITALA CONC. Tolet. 12. (Migne, 1862) I. Cor. 10, 18.

5. (pg. 475B) Nonne qui edunt hostias participes sunt altaris?

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) I.Cor.10,18.

2(pg.503A)Videte Israel secundum carnem:

25.

ITALA HIER.Ezech.9.(Migne,1884) I.Cor.10,18.

30(pg.291C)Videte Israel secundum carnem.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.10,18.

6(pg.466C)Videte Israel secundum carnem.

ITALA HIER.Ier.6.(Reiter,1913) I.Cor.10,18.

11.(pg.378,20)uidete Israhel iuxta carnem.

24.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) I.Cor.10,18.

15(pg.238A)Videte Israel secundum carnem;

wiederholt:12,41(pg.430A)

HI Lc h 33 1 Cor 10,18

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) exod.30.4.

(132,20) Israhel secundum carnem;

131(ps.175,17)et duos anulos aureos puros facies(-,sub tortili corona eius,in duo latera facies in duobus lateribus.

132(ps.175,9).Et erunt arcus amitibus,ita ut tollatur illud in eis.

HI Lc h 35 1 Cor 10,18

(210,24) uidete Israhel secundum carnem.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) I.Cor.10,18.

5(pg.1196C)Videte Israel secundum carnem.

PG.13.

ITALA | HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Hom.35. | I.Cor.10,18.

(pg.1891C)Videte Israel secundum carnem.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 10,18.

10(pg.778C)Videte Israel secundum carnem.
D)Nonne qui edunt hostias,participes sunt alteris?

30.

ITALA ~~H~~IER. I. Cor. (Migne, 1865) 10,18.

10(pg.778D)Quid ergo? Dico quod idolis immolatum sit aliquid, aut quod idolum sit aliquid?

PEL 1 Cor 10,18 1 Cor 10,18

(183,20) Uidete Istrahel secundum carnem.

(184,2) Nonne qui edunt hostias participes sunt altaris?

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) I.Cor.10,18.

3,6(pg.332,26)Videte Israhel secundum carnem.

Jacobson, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.10,18.
hom.1.

p196,30
2(pg.298C)secundum carnem Israel.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 10.18.

10(pg.148D)Videte Israel secundum carnem.(-)Nonne qui edunt hostias participes sunt altaris?

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 10,19.

(pg.1053) Quid ergo? dico quòd idolis immolatum sit aliquid? aut quòd idolum, sit aliquid?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Cor. 10, 19.

(pg. 39, 15) Quid ergo dico quod idolis ymolatum sit aliquid. aut quod idolum sit aliquid.,

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.10,19.

(pg.28)Quid ergo dico? quod idolis immolatum sit aliquid?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.10,19.

(pg.139)qvid ergo di qvia simvlacro immolatvm est aliqvid
non qvod idolvm sit aliqvid

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10.19.

(pg.25)Quid ergo? quia simulacro immolatum est aliquid,non quod idolum sit aliquid?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,19.

(pg.78)Quid ergo dico quod idolis immolatum est.aliq[i]d non q͞d
idolum fuit aliquid·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,19.

(pg.31a)quid ergo dico quod idolis immolatum sit est aliquid
non quod idolum t idolothitum sit aliquid

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.10,19.

(pg.36*) Quid ergo dico·quod idolis immolatum si t aliquid·aut quod idolum sit aliqu id·

ergo dico.:ergo·dico z^2

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 10,19.

(pg. 249C) Quid ergo dico, quia simulacro immolatum aliquid est?
Non quia simulacrum est aliquid;

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.10,19.

14.(pg.152,19)quid ergo? dico quia idolis immolatum est aliquid, aut idolum est aliquid?

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) I.Cor.10,19.

19,38.(pg.625)Quid ergo? dico quod idolum sit aliquid? Sed qui sacrificant,daemonibus sacrificant.

(pg.625)Quid ergo? dico quia idolis immolatum est aliquid,aut idolum est aliquid?

(pg.625)wiederholt:Quid ergo? dico quia idolis immolatum est aliquid? (-) quia idolum est aliquid

(pg.625) Sed qui sacrificant,daemonibus sacrificant.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.2.(Migne,1842) I.Cor.10,19.

23,36.(pg.53)Non quod idolum sit aliquid.

II.

ITALA AVG.ep.102.(Goldbacher,1898) I.Cor.10,19.

19.(pg.561,6)Quid ergo dico? quod idolis immolatum sit aliquid aut idolum est aliquid?

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.10,19.

14,34.(pg.1360)Quid ergo? dico quod idolis immolatum sit aliquid? aut quod idolum sit aliquid?

ITALA AVG.ps.113.(Migne,1841) 4,2. serm.2. I.Cor.10,19.

3(pg.1483)Non quod idolum sit aliquid,

ITALA PS.AVG.spec.44.(Weihrich,1887) I.Cor.10,19.

(pg.494,1) Quid ergo dico? quod idolis immolatum sit aliquid?

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.10,19.

(pg.155D) Quid ergo? dico quod idolis immolatum sit aliquid? aut quod idolum sit aliquid?

CAr 1 Cor 10,19 1 Cor 10,19

(531A) /Quid ergo? dico quod idolis immolatum sit aliquid, aut
idolum sit aliquid?

PEL 1 Cor 10,19 1 Cor 10,19

(134,4) Quid ergo dico? quod idolis immolatum est aliquid?
non quod idolum sit aliquid, /

est) sit A H, G corr., V Cas (=vg) / / non) aut A H G Cas (=vg

ITALA PRISCILL.tract.1,7.(Schepss,1889) . I.Cor.10,19.

(pg.8,13)quia nihil idolum est in hoc mundo.

ITALA PRISCILL.tract.6,104.(Schepss,1889) I.Cor.10,19.

(pg.77,9)non quod idolum sit aliquid.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 10,19.

10(pg.148D)Quid ergo dico?

TE cor 7 | 1 Cor 10,19-20

(167,62) non quasi aliquid sit idolum, sed quoniam quae idolis ⟨ab⟩ aliis fiunt ad daemonas pertinere .

sit om.A / ab addidi / alii^{s} A (s add.m.2), alii NFRB vulgo / fiunt ANF, faciunt RB vulgo / daemonas N, daemones FR vulgo / pertinere A, pertinent NFR vulgo

ITALA I. TERTVLL.spect.13.(Wissowa,1890) I.Cor.10,19.

(pg.15,17)non quod idolum sit aliquid

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 10,20.

(pg.1053) Sed quae immolant Gentes, daemonijs immolant, & non Deo. Nolo autem vos socios fieri daemoniorum: non potestis calicem Domini bibere, & calicem daemoniorum:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Cor. 10, 20.

(pg. 39, 16) Sed que ymolant gentes. demoniis ymolant et non deo., Nolo autem uos socios fieri. daemoniorum., Non potestis calicem domini uibere. et calicem demoniorum.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.10,20.

(pg.139) sed qvae sacrificant daemoniis sacrificant et non do nolo vos daemoniorvm socios fieri non potestis calicem dmi bibere et calicem daemoniorvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10.20.

(pg.25)Sed quae sacrificant daemoniis sacrificant et non deo: nolo vos daemoniorum socios fieri.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,20.

(pg.78)sed q̄ gentes immolant doemonis immolant etnondō·Nolo autem vos doemoniorum socios fieri.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,20.

(pg.31b)sed quae gentes immolant daemoniis immolant et non deo
nolo autem vos daemoniorum socios fieri

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.10,20.

(pg.28)Non quod idolum sit aliquid;sed quae sacrificant,daemoniis sacrificant.Nolo autem vos socios fieri daemoniorum.Non potestis calicem domini bibere et calicem daemoniorum.

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   I. Cor. 10, 20.

(pg. 36*) Sed q; immolant gentes· daemoniis immolant et non do· Nolo autem uos sotios fieri daemoniorum· non potestis calicem dn̄i bibere· et calicem daemoniorum·

Sed quae z^2 socios z^2

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) I.Cor.10,21.20.

8(pg.546C) Non potestis mensae Domini participes esse, et mensae daemoniorum: non potestis calicem Domini bibere et calicem daemoniorum.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 10,20.

(pg.249C)sed quae sacrificant, daemoniis immolant.
D)Nolo vos participes fieri daemoniorum.
(pg.250A)Non potestis calicem Domini bibere et calicem daemoniorum;

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.10,20.

14.(pg.152,15)quae immolant gentes,daemoniis immolant et non deo.

14.(pg.152,20)sed quia quae immolant,daemoniis et non deo immolant.nolo uos socios daemoniorum fieri.non potestis calicem domini bibere et calicem daemoniorum.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1342) I.Cor.10,20.

19,38.(pg.625)Sed quia quae immolant,daemoniis,et non Deo,im-
molant.Nolo vos socios daemoniorum fieri.

(pg.625)wiederholt:Sed quia quae immolant,- immolant.
(pg.625) quae sacrificant;(-)immolant;
(pg.625) quae sacrificant,daemoniis,et non
Deo,sacrificant(-)immolant.
(pg.625) Nolo vos socios daemoniorum fieri;
(pg.626) quae immolant(-)daemoniis,et non Deo,
immolant,Nolo vos socios daemoniorum
fieri.

I.

ITALA AVG.civ.8.(Hoffmann,1899) I.Cor.10,20.

24.(pg.399,1) Scimus quia nihil est idolum;sed quae immolant gentes,daemoniis immolant,et non Deo;nolo uos socios fieri daemoniorum.

3.

ITALA AVG. doctr. chr. 2. (Migne, 1842) I. Cor. 10, 20.

23, 36. (pg. 53) sed quia quae immolant, daemoniis immolant, et non Deo; nolo autem vos socios daemoniorum fieri.

II.

ITALA AVG. ep. 102. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 10, 20.

19. (pg. 561, 7) sed quae immolant gentes, daemoniis et non deo immolant; nolo autem uos socios fieri daemoniorum.

ITALA III. AVG.ep.184A.(Goldbacher,1904) I.Cor.10,20.

5.(pg.735,8)Quae immolant gentes,daemoniis et non deo immolant,

IV.

ITALA AVG.ep.245.(Goldbacher,1911) I.Cor.10,20.

2.(pg.583,2)Nolo nos socios fieri daemoniorum

ITALA AVG.Faust.20.(Zycha,1891) I.Cor.10,20.

5.(pg.539,8)quae inmolant gentes,daemoniis inmolant et non deo.

18.(pg.559,6)wiederholt:quae inmolant gentes,daemoniis immolant et non deo.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) I.Cor.10,20.

17.(pg.605,16)quae immolant gentes(-)daemoniis immolant,et deo.

ITALA AVG.Faust.32.(Zycha,1891) I.Cor.10,20.

13.(pg.771,16)nolo uos(-)socios fieri daemoniorum.

13.(pg.771,19)sed quae inmolant gentes,daemoniis(-)inmolant
et non deo(-)nolo uos socios fieri daemoniorum.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.10,20.

14,34.(pg.1360) Sed quae immolant Gentes,daemoniis immolant,et non Deo.Nolo autem vos socios fieri daemoniorum. Non potestis calicem Domini bibere,et calicem daemoniorum:

4,2.

ITALA AVG.ps.95.(Migne,1841) I.Cor.10,20.

5(pg.1231)Quoniam quae immolant gentes,daemoniis immolant,et non Deo.

5,1.

ITALA AVG.serm.62.(Migne,1842) I.Cor.10,20.

6,10(pg.419)Quae immolant Gentes,daemonibus immolant,et non Deo:nolo vos socios fieri daemoniorum.

ITALA AVG.serm.198.(Migne 5,1. 1842) I.Cor.10,20.

3(pg.1026)Quae (enim) immolant Gentes,daemoniis immolant,et non Deo.Nolo vos(-)socios fieri daemoniorum.

3(pg.1026)wiederholt:Nolo vos fieri socios daemoniorum.

AU s Lam 6 1 Cor 10,20

(5,37) Nolo vos socios fieri daemoniorum,

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.10,20.

(pg.217,18) Sed quae immolant gentes daemonibus immolant, et non deo.nolo autem uos socios fieri daemoniorum. non potestis calicem domini bibere et calicem daemoniorum.

ITALA PS.AVG.spec.44.(Weihrich,1887) I.Cor.10,20.

(pg.494,1) non quod idolum sit aliquid,sed quae sacrificant daemoniis sacrificant.nolo autem uos socios fieri daemoniorum.non potestis calicem domini bibere et calicem daemoniorum.

ITALA AVG.sacrileg.(Caspari.1886) I.Cor.10,20.

7,26.(pg.15)Non potestis calicem domini bibere et calicem de-
monlorum.

Anm.9. codex B:N.p.c.d.b.e.c.daemoniorum.

ITALA AVG.serm.129 (PL 39. 1842) I.Cor.10,20

4(pg.2003)Non potestis calicem Domini bibere,et calicem daemo-
niorum.

ITALA AVG.serm.278 (PL 39. 1842) I.Cor.10,20

5(pg.2271)Non potestis calicem Domini bibere,et calicem daemoniorum.

ITALA AVG.serm.278 (PL 39. 1842) I.Cor.10,20

6(pg.2271)Non potestis calicem Domini bibere et calicem daemo-
niorum;

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.10,20.

(pg.155D) Sed quae immolant Gentes,doemonibus immolant,et non Deo.Nolo autem vos socios fieri doemoniorum:non potestis calicem Domini bibere,et calicem doemoniorum:

CAE s 192,4 1 Cor 10,20.

(741,13) non potestis calicem domini bibere, et calicem daemoniorum: /

CAr 1 Cor 10,20 1 Cor 10,20

(531A) Sed quae immolant gentes, daemoniis immolant, et non Deo; nolo autem vos socios fieri daemoniorum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.118,101.(Migne,1847) I.Cor.10,20.

(pg.870B)Non potestis calicem Domini bibere,et calicem daemoniorum;

II.

ITALA CYPRIAN, ep.16,2.(Hartel,1871) I.Cor.10,20.

(pg.518,10)non potestis calicem Domini bibere et calicem daemoniorum.

domini b.et calicem om.R

I.

ITALA CYPRIAN, lap.15.(Hartel,1868) I.Cor.10,20.

(pg.248,14)non potestis calicem Domini bibere et calicem daemoniorum:

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.12.(Migne,1893) I.Cor.10,20.

(pg.765C)Non potestis calicem Domini bibere,et calicem daemoniorum:

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) I.Cor.8,4.
10,20.

8,13.(pg.644C)Scimus,quia nihil est,idolum;sed quae immolant gentes,daemoniis immolant.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) I.Cor.10,20.

15(pg.979C)Non potestis calicem Domini bibere, et calicem daemoniorum.

(pg.979C)Nolo vos socios daemoniorum esse.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) I.Cor.10,20.

19(pg.1030B) Non potestis calicem Domini bibere, et calicem daemoniorum.

936.

ITALA HESYCHIUS,lev.6.(Migne,1865) I.Cor.10,21.

19(pg.1030B)Non potestis mensae Dei participari,et mensae daemoniorum;

*II.

ITALA HIER.ep.96.(Hilberg,1912) I.Cor.10,20.
THEOPHILUS,ep.pasch.

11.(pg.169,24)nolo uos participes daemonum fieri,non potestis calicem domini bibere et calicem daemoniorum;

24.

ITALA HIER.Is.9.(Migne,1865) I.Cor.10,20.

28(pg.334D)Non potestis calicem Domini bibere,et calicem dae-
monioium.

wiederholt:18,65(pg.664C)

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) I.Cor.10,20.

15(pg.111A)Non potestis calicem Domini bibere et calicem dae-
monlorum.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) I.Cor.10,21.
20.

1(pg.611B)Non enim(-)possumus mensae Domini participare,et mensae daemoniorum:nec valemus simul bibere calicem Domini,et calicem daemoniorum.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 10,20.

10(pg.778D)Sed quae immolant gentes,daemoniis immolant,et non
Deo.Nolo autem vos socios fieri daemoniorum.
D)Non potestis calicem Domini bibere,et calicem dae-
moniorum.

ITALA NOVATIAN.cib.(Landgraf-Weyman,1900) I.Cor.10,20.
Wölfflin,Archiv 11.Bd.

7.(pg.239,1)sed cum daemoniis immolata fuerit,inquinata est tamdiu deo,quamdiu simulacris (non) offeratur.

5)convivam illum simulacri reddendo.non Christi:

PEL 1 Cor 10,20 1 Cor 10,20

(184,5) / sed quae immolant (gentes), daemoniis immolant,
nolo (autem) uos socios fieri daemoniorum.

gentes add. A H Cas (=vg) / imm.)+ et non deo H Cas (=vg) /
autem) add. A H V Cas (=vg) / daemoniorum) daemonum H_2

ITALA PRISCILL.tract.1,7.(Schepss,1889) I.Cor.10,20.

(pg.8,14)sed quae sacrificant daemoniis sacrificant et non deo,

ITALA PRISCILL.tract.3,71.(Schepss,1889) I.Cor.10,20.

(pg.54,24)non deo se sacrificare sed daemoni:

ITALA PRISCILL.tract.6,104.(Schepss,1889) I.Cor.10,20.

(pg.77,10)sed quae sacrificant daemoniis sacrificant et non deo

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) I.Cor.10,20.

6,10.(pg.842C) Non potestis calicem Domini bibere,et calicem daemoniorum.

Eschrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.10,20.
hom.17.

p154.6

1(pg.703A)Quae enim sacrificant gentes,daemoniis,et non Deo
sacrificant.

Baehrens, 1921 Ch
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.10,20.
hom.10.

p 69,25

1(pg.637A)Non potestis calicem Domini bibere, et calicem daemoniorum;

ITALA SALVIAN, gub. 8, 13. (Pauly, 1883) I. Cor. 10, 20.

(pg. 196, 2) non potestis calicem domini bibere et calicem daemoniorum.

ITALA I. TERTVLL. spect. 13. (Wissowa, 1890) I. Cor. 10, 20.

(pg. 15, 18) sed quoniam quae faciunt daemoniis faciunt consistentibus scilicet in consecrationibus idolorum, siue mortuorum siue, ut putant, deorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 10,21.

(pg.1053) non potestis mensae Domini participes esse,& mensae daemoniorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.10,21.

(pg.39,20)Non potestis mense domini participes esse.et mense demoniorum.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.10,21.

(pg.140)non potestis mensae dmi participare et mensae daemoniorvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10,21.

(pg.25)Non potestis calicem domini bibere et calicem daemon-
iorum,non potestis mensae domini participare et mensae
daemoniorum.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Cor. 10, 21.

(pg. 78) Non potestis calicem dni bibere et calicem demoniorum·
Non potestis mensae dni participare. et mensae demoniorum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,21.

(pg.31b)non potestis calicem domini bibere et calicem daemoniorum non potestis mensae domini participare t i et mensae daemoniorum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.10,21.

(pg.28)Non potestis mensae domini participare et mensae daemoniorum.......

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 10, 21.

(pg. 36*) Non potestis mense dn̄i·participare·et mensae daemonio-
rū·

mensae z^2 participes esse z^2

ITALA 17.
AMB. trin. (Migne, 1879) I. Cor. 10, 21. 20.

8(pg. 546C) Non potestis mensae Domini participes esse, et mensae daemoniorum: non potestis calicem Domini bibere et calicem daemoniorum.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 10,21.

(pg.250A)non potestis mensae Domini communicare et mensae daemoniorum.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I,Cor.10,21.

14.(pg.148,10)non potestis mensae domini participare et mensae daemoniorum.

14.(pg.152,4)non potestis mensae domini communicare et mensae daemoniorum,

14.(pg.152,23)wiederholt:non potestis-participare et mensae daemoniorum.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.10,21.

14,34.(pg.1360)non potestis mensae Domini participes esse,et mensae daemoniorum.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.10,21.

(pg.217,20) non potestis mensae domini participes esse et mensae daemoniorum.

ITALA AVG.sacrileg.(Caspari,1886) I.Cor.10,21.

7,26.(pg.15)non potestis mense domini partitipare et mense demoniorum.

Anm.9. N.p.mensae d.participes esse e.mensae daemoniorum.

ITALA AVG.serm.129 (PL 39. 1842) I.Cor.10,21

4(pg.2003)Non potestis mensae Domini participes esse,et mensae daemoniorum.

ITALA AVG.serm.278 (PL 39. 1842) I.Cor.10,21

5(pg.2271)Non potestis mensae Domini participes esse,et mensae daemoniorum;

ITALA AVG.serm.278 (PL 39. 1842) I.Cor.10,21

6(pg.2271)neque mensae Domini participare,et mensae daemoniorum.

ITALA PS.AVG.spec.44.(Weihrich,1887) I.Cor.10,21.

(pg.494,4) non potestis mensae domini participare et mensae daemoniorum.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.10,21.

(pg.155D) non potestis mensae Domini participes esse,et mensae doemoniorum.

CAE s 52,6 1 Cor 10,21

(223,6) non potestis calicem domini bibere, et calicem daemoniorum; non potestis mensae domini participes esse, et mensae daemoniorum.

CAE s 54,5 1 Cor 10,21

(229,11) non potestis calicem domini bibere, et calicem daemoniorum; non potestis mensae domini participes esse, et mensae daemoniorum;

s 54,6 (230,10) non potestis calicem domini bibere, et calicem daemoniorum; neque mensae domini participare, et mensae daemoniorum.

neque m.d.partic.) non potestis mensae domini participes esse Z

CAE s 192,4 1 Cor 10,21

(741,14) / non potestis mensae domini participes esse, et mensae daemoniorum.

CAr 1 Cor 10,21 1 Cor 10,21

(531A) Non potestis mensae Domini participes esse, et mensae daemoniorum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.22,6. (Migne,1847) I.Cor.10,21.

(pg.170A) Non potestis communicare mensae Domini et mensae daemoniorum.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.68,24.(Migne,1847) I.Cor.10,21.

(pg.486B)Non potestis mensae Domini participes esse et mensae daemoniorum.

wiederholt:ps.118,101.(pg.870B)

II.

ITALA CYPRIAN, ep.16,2.(Hartel,1871) I.Cor.10,21.

(pg.518,12)non potestis mensae Domini communicare et mensae daemoniorum.

communicare C s.l.m.2

I.
ITALA CYPRIAN, lap.15.(Hartel,1868) I.Cor.10,21.

(pg.248,15)non potestis mensae Domini communicare et mensae daemoniorum.

diaboli daemoniorum R

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) I.Cor.10,21.
FELIX II.ep.14.

6.(pg.269,25)non possumus (-) mensae Domini participare et mensae daemoniorum:

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.12.(Migne,1893) I.Cor.10,21.

(pg.765C)non potestis mensae Domini participes esse,et mensae daemoniorum.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.10,21.
GELAS.tract.6.

4.(pg.600,25)Non potes enim mensae Domini participare et mensae daemoniorum.

I.

ITALA HIER.ep.55,5.(Hilberg,1910) I.Cor.10,21.

(pg.494,13)non potestis calicem domini bibere et calicem daemoniorum;non potestis mensae domini communicare et mensae daemoniorum,

ITALA

II.
HIER.ep.96.(Hilberg,1912)
THEOPHILUS,ep.pasch.

I.Cor.10,21.

11.(pg.169,27)non potestis mensae domini participari et mensae daemoniorum.

24.

ITALA HIER.Is.9.(Migne,1865) I.Cor.10,21.

28(pg.334D)Non potestis mensae Domini esse participes,et mensae idolorum;

18,65(pg.664C)Non - participare,et mensae daemoniorum.

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) I. Cor. 10, 21. 20.

1 (pg. 611B) Non enim (-) possumus mensae Domini participare, et mensae daemoniorum: nec valemus simul bibere calicem Domini, et calicem daemoniorum.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne.1865) 10,21.

10(pg.778D)Non potestis mensae Domini participes esse,et mensae daemoniorum.

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) I.Cor.10,21.

19.(pg.329,15)non potestis mensae domini participes esse et mensae daemoniorum.

PEL 1 Cor 10,21 1 Cor 1o,21

(134,11) Non potestis calicem domini bibere et calicem daemoniorum: non potestis mensae domini participes esse et mensae daemoniorum.

non-daemon.(1°) om.Cas /

FEL III. 14 1 Cor 10,21

(113,19) nihil sit commune luci cum tenebris, quia non possumus nec debemus mensae domini participare et mensae daemoniorum,

ITALA PRISCILL.tract.1,7.(Schepss,1889) I.Cor.10,21.
&
II Cor.6,14.15.

(pg.8,19)quia nulla communicatio est mensae domini et mensae daemoniorum,luci et tenebris,Christo et Beliae.

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) I.Cor.10,21.

6,10. (pg.842C) Non potestis mensae Domini participare, et mensae daemoniorum.

Baehrens, 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.10,21.
hom.10.

p 69,26

1(pg.637A)non potestis mensae Domini participare ~~pes esse~~, et mensae daemoniorum.

ITALA SALVIAN.gub.8,13.(Pauly,1883) I.Cor.10,21.

(pg.190,4)non potestis mensae domini participare et mensae daemoniorum.

I.
ITALA TERTVLL.spect.13.(Wissowa,1890) I.Cor.10,21.

(pg.15,26)non possumus cenam dei edere et cenam daemoniorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Cor. 10, 22.

(pg. 39, 22) An emulamur dominum? Numquid fortiores illo sumus?

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 10, 22.

(pg. 1053) An aemulamur Dominum? Numquid fortiores illo sumus? Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.10,22.

(pg.140)avt aemvlamvr dom nvnqvid forziores illo svmvs omnia
mihi licent sed non omnia expedivnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10,22.

(pg.25)Aut aemulamur dominum? numquid fortiores illo sumus?

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) I.Cor.10,22.

(pg.78)An emulamur dnm. Nuquid fortiores illo sumus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,22.

(pg.31b)an t a aemulemur dominum nunquid fortiores illo sumus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 10, 22.

(pg. 36*) An aemulamur dm·numquid fortiores illo sum·

dm: dn̄m z^2

AM Ps 36,8. 1Cor 1o,22

(75,23) numquid aemulamur domino?

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 10,22.

(pg. 250B) Aut aemulamur Dominum Jesum? Numquid fortiores illo sumus?
B) Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.10,22.

14.(pg.152,24)an aemulamur dominum? numquid fortiores illo sumus? omnia licita sunt,sed non omnia expediunt;

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) I.Cor.10,22.

14,15.(pg.363,24)omnia licita śunt,sed non omnia expediunt;

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.10,22.

14,34.(pg.1360) An aemulamur Dominum? Numquid illo fortiores sumus? Omnia mihi licita sunt, sed non omnia expediunt:

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.10,22.

(pg.217,22) an aemulamur dominum? numquid fortiores illo
sumus? omnia licent,sed non omnia expediunt.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Cor. 10, 22.

(pg. 155D) An aemulamur Dominum? Numquid fortiores illo sumus?

CAr 1 Cor 10,22 1 Cor 10,22

(531A) An aemulamur Dominum?... Nunquid fortiores illo sumus?/

<u>CHRY</u> V,942

1 Cor 10,22

(943C) Aut aemulamur dominum. Nunquid fortiores illo sumus?

I.
ITALA CYPRIAN, hab.9.(Hartel,1868) I.Cor.10,22.

(pg.194,8)omnia licent,sed non omnia expediunt.

I.
ITALA CYPRIAN,test.3,92.(Hartel,1868) I.Cor.10,22.

(pg.176,4)Omnia licent,sed non omnia expediunt.

30.

ITALA ~~H~~IER.1.Cor.(Migne,1865) 10,22.

10(pg.779A)An aemulamur Dominum? Alii codices habent:Ipsi me
zelaverunt in Domino.
A)Nunquid fortiores illo sumus?
A)Omnia mihi licent,sed non omnia expediunt.

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) I.Cor.6,12.10.22.

(pg.143,18)Omnia licent,sed non omnia expediunt.

PEL 1 Cor 10,22 1 Cor 1o,22

(184,14) An domino aemulamur? Aemulamur. alii codices habent: ipsi me zelauerunt in non deo, (Dt 32,21)

16) Numquid fortiores illo sumus?

aemul. deum A Sd^{cod}, aemul. dominum H Cas Sd (=vg), adulteramur domino G, adulamur dominum V // ipse H(-RC) / zelau.)zelarunt C; + et H / non deo) domino B H G

ITALA RUFIN, Orig.2.(Kötschau,1913) I.Cor.10,22.

7,4(pg.151,10)Omnia licent,sed non omnia expediunt;

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) I.Cor.10,22.
hom.1.

1(pg.1321A)An aemulamur Dominum? Nunquid fortiores illo sumus?

A)wiederholt:aemulamur Dominum.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) I.Cor.10,22.
hom.1.

1(pg.1322A)An aemulamur Dominum? Nunquid fortiores sumus illo?

A)wiederholt:An aemulamur(-)Dominum.
An aemulamur Dominum? Nunquid fortiores
illo sumus?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1364) 10,22.

10(pg.149A) An aemulatur Dominum?(-)Nunquid fortiores illo sumus?
A)Omnia mihi licent.(-)sed non semper expediunt.

A)wiederholt:An aemulamur Dominum?(-)Nunquid fortiores illo sumus.

ITALA TERTULL. cult. 2. (Oehler, 1853) I. Cor. 10, 22.

10 (pg. 730) Omnia (-) licent, sed non omnia expediunt.

ITALA · VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) I. Cor. 10, 22.

21. (pg. 23) An aemulamur Dominum? Numquid fortiores illo sumus?

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 10,23.

(pg.1053) Omnia mihi licent, sed non omnia aedificant.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.10,23.

(pg.39,23)Omnia mici licent.sed non omnia expediunt.,Omnia mici licent.sed non omnia hedificant.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.10,23.

(pg.140)omnia licent sed non omnia

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10,23.

(pg.25)Omnia licent,sed non omnia expediunt:omnia licent,sed non omnia aedificant.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,23.

(pg.78)Omnia licent.sed non omnia ex pediunt·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,23.

(pg.31b)omnia licent sed non omnia expediunt

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 10, 23.

(pg. 36*) Omnia licent · sed non omnia expediunt · Omnia licent · sed non omnia aedificant ·

Omnia mihi (bis) z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.10,23.

(pg.123) vg:omnia licent (bis); γ :omnia michi licent (bis). – vg:non omnia expediunt; γ :non omnia aedificant. – vg: non omnia aedificant; γ :non omnia expediunt. – vg:uocat uos infidelium; γ add:ad caenam.

16.

ITALA AMB.off.3.(Migne,1880) I.Cor.10,23.

2,12(pg.157C)omnia licent,sed non omnia aedificant.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 10,23.

(pg.250C)Omnia mihi licent, sed non omnia aedificant.

(pg.251A)wiederholt: Omnia licent,

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) I.Cor.10,23.

36.(pg.85,305)Omnia enim tradita sunt sub potestatem hominis, sed (non) idcirco (ut) utilia sunt percipienda. omnia enim licent,sed non omnia aedificant.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.10,23.

14.(pg.152,26)omnia licita sunt,sed non omnia aedificant.

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) I.Cor.10,23.

14,15.(pg.363,25)omnia licita sunt,sed non omnia aedificant.

(pg.364,6)wiederholt:omnia licita sunt.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.10,23.

14,34.(pg.1360)omnia mihi licita sunt,sed non omnia aedificant.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.10,23

(pg.217,23)omnia licent,sed non omnia aedificant.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Cor. 10, 23.

(pg. 155D) Omnia mihi licent sed non omnia aedificant.

CAr 1 Cor 10,23 1 Cor 10,23

(531B) /Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt... Omnia mihi licent, sed non omnia aedificant./

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) I.Cor.10,23.

1,3.(pg.31,16)omnia licent,non omnia aedificant.

I.

ITALA CYPRIAN,hab.9.(Hartel,1868) I.Cor.10,23.

(pg.194,8)omnia licent,sed non omnia aedificant.

I.
ITALA CYPRIAN,test.3,92.(Hartel,1868) I.Cor.10,23.

(pg.176,5)omnia licent,sed non omnia aedificant.

I.

ITALA HIER.ep.49,8.(Hilberg,1910) I.Cor.6,12.
10,23.

(pg.363,7)omnia licent,sed non omnia expediunt.

(pg.383,5)wiederholt:omnia-expediunt.

ITALA 30. HIER.I.Cor.(Migne,1865) 10.23.

10(pg.779A)Omnia mihi licent,sed non omnia aedificant.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.6,12.
10,23.

37,4.(pg.695)Omnia licent,sed non omnia expediunt;

" omnia licent,(-)Non expedit,

PEL 1 Cor 10,23 1 Cor 10,23

(184,18) (Omnia licent, sed non omnia expediunt.)
21) Omnia licent, sed non omnia aedificant./

() om.B / omnia 3°)+ mihi Cas^ed

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) I.Cor.10,23.

7,4(pg.151,10)omnia licent,sed non omnia aedificant.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 9. (Migne, 1862) PG. 14. I. Cor. 6, 12.
comm. 10, 23.

37 (pg. 1237B) quia omnia licent, idcirco etiam omnia expediunt,
vel omnia aedificant.

TE cul 2,10 1 Cor 10,23

(89,38) Sic igitur et apostolus, Omnia, inquit, licent, sed non omnia expediunt.

expediunt A, aedificant NFR: dubito an secundum locum scripturae restituendum sit: omnia licent, sed non omnia expediunt, omnia licent, sed non omnia aedificant, cf. infra 1.15: ut aedificentur in vobis. attamen ubi in aliis libris hoc apostoli dictum laudatur (de exh. cast. 8; de bapt. 17), desideratur, ut hic, altera eius pars.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 10,24.

(pg.1053) Nemo quod suum est quaerat, sed quod alterius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Cor. 10, 24.

(pg. 39, 26) Nemo quod suum est querat. sed quod alterius.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) 1.Cor.10,24.

(pg.140)nemo qvod svvm est qvaerit sed qvod alterivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10,24.

(pg.25)Nemo quod suum est quaerit,sed quod alterius.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,24.

(pg.78)nemo $\overline{qd}$ suum est quaerat˙sed quod alterius

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,24.

(pg.31b)nemo quod suum est quaerat sed quod alterius

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 10, 24.

(pg. 36*) Nemo quod suum est quaerat · sed quod alterius·

16.

ITALA AMB.off.3.(Migne,1880) I.Cor.10,24.

2,12(pg.157C)Nemo quod suum est quaerat,sed quod alterius;

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 10,24.

(pg. 250C) Nemo quod suum est quaerat, sed quod alterius.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.10,24.

14.(pg.152,27)nemo quod suum est quaerat,sed id quod alterius.

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) I.Cor.10,24.

14,15.(pg.363,26)nemo quod suum est quaerat,sed id quod alterius est.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.10,24.

14,34.(pg.1360)Nemo quod suum est quaerat,sed quod alterius.

5,1.

ITALA AVG.serm.32.(Migne,1842) I.Cor.10,24.

10,10(pg.200)Nemo quod suum est,quaerat.

5,1.

ITALA AVG.serm.78.(Migne,1842) I.Cor.10,24.

6(pg.492)Nemo quod suum est quaerat,sed quod alterius est.

6(pg.492)wiederholt:Nemo - alterius. (2 Mal)

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.10,24.

(pg.217,24)nemo quod suum est quaerat,sed quod alterius.

BEN-N 72 cf 1 Cor 1o,24

(74,7) nullus quod sibi utile iudicat sequatur, sed quod magis alio.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 6, 12.
Basil. 10, 24.

4, 6. (pg. 769A) Omnia licent, sed non omnia expediunt. Nemo quod suum est quaerat, sed quod alterius.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Cor. 10,24.

(pg.155D) Nemo, quod suum est quaerat, sed quod alterius.

CAr 1 Cor 10,24 1 Cor 10,24

(531B) /Nemo quod suum est quaerat, sed quod alterius.

ITALA CASSIAN, conl. 17. (Petschenig, 1886) I. Cor. 10, 24.

19, 7. (pg. 480, 22) nemo quod suum est quaerat, sed quod alterius,

ITALA III. CYPRIAN, ang. 11. (Hartel, 1871) I. Cor. 10, 24.

(pg. 187, 9) nemo quod suum est quaerat sed quod alterius.

EUS-G 37 ?? 1 Cor 10,24

(580B) nolite quaerere quae vestra sunt :

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) I.Cor.6,12.
interrog.12. 10,24.

resp.(pg.505C)Omnia licent,sed non omnia expediunt;omnia licent,
sed non omnia aedificant.Nemo quod suum est quae-
rat,sed quod alterius.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,6.(Migne,1878) I.Cor.10,24.

12.(pg.1005A)Nemo quod suum est quaerat,sed quod alterius.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 10,24.

10(pg.779A)Nemo quod suum est quaerat,sed quod alterius.

54.

ITALA LEO.M.serm.88.(Migne,1881) I.Cor.10,24.

4(pg.442C)et nemo quod suum est quaerit,sed quod alterius,

PEL 1 Cor 10,24 1 Cor 10,24

(184,22) / nemo quod suum est quaerat, sed quod alterius.

RUS:CO 2,3 1 Cor 10,24

(380,14) quoniam quisque suum quaerit, non et iam proximi, sicut xxxxit sancit sancta scriptura,

quisque ɸ[cr] ;unus quis ɸ[a]; quis P
suum quaerit ɸ[cr] ADM; quaerit suum quae P; quaerit ɸ[a]
etiam non ɸ[a] APD; non M

Eingabe von einer Reihe Mönche

ITALA SALVIAN,gub.3,26.(Pauly,1883) I.Cor.10,24.

(pg.50,25)nemo quod suum est quaerat sed quod alterius.

TE cul, 2,2 1 Cor 10,24

(75,34) Nolite vestra tantum curare, sed alterius?

vestra) et tra N: fort. et nolite vestra
vestra NFR, vestra tantum A (et in loco laudato deest tantum, quod in A nescio an ex insequenti sticho irrepserit)

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 10,25.

(pg.1053) Omne, quod in macello vaenit, manducate, nihil interrogantes propter conscientiam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.10,25.

(pg.39,27)Omne quod in macello uenit manducate.nicil interrogantes propter conscientia.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.10,25.

(pg.140)omne qvod in macellvm venit mandvcate nihil interrogantes propter conscientiam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10,25

(pg.25)Omne quod in macellum venit manducate,nihil interrogantes propter conscientiam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,25.

(pg.78)Omne quod inmacello veniat.edite nihil interrogantes propter conscientiam

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,25.

(pg.31b)omne quod in macello venit venditur a verbo edite nihil interrogantes propter conscientiam

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 10, 25.

(pg. 36*) OMNE QUOD IN MACELLO UENIT∴MANDUcate·nihil interrogantes·propter constientiam.

conscien. z dior

53.

ITALA ARNOB.j.ps.146.(Migne,1865) I.Cor.10,25.

(pg.562A)Omne(-)quod in macello venundatur emite(manducate), nihil interrogantes.

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) I.Cor.10,25.

14,15.(pg.364,1)omne(-)quod in macello uenit,manducate,nihil
interrogantes propter conscientiam.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 10,25.

(pg. 251A) Omne quod in macello venit edite, nihil interrogantes
propter conscientiam; (2 Mel)

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.10,25.

14.(pg.152,28)omne quod in macello uenit,manducate nihil interrogantes propter conscientiam.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.10,25.

14,34.(pg.1360)Omne quod in macello venit,manducate;nihil inter
rogantes propter conscientiam.

5,1.

ITALA AVG.serm.149.(Migne,1842) I.Cor.10,25.

2,3(pg.801)Omne quod in macello venit,manducate,nihil interrogantes propter conscientiam.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.10,25.

(pg.217,25)omne quod in macello uenit manducate,nihil interrogantes propter conscientiam.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Cor. 10, 25.

(pg. 156A) Omne, quod in macello venumdatur, manducate, nihil interrogantes propter conscientiam.

CAr 1 Cor 10,25 1 Cor 10,25

(531B) Omne quod in macello venit, manducate...
(531C) Nihil interrogantes, propter conscientiam./

FIR con 3,1 1 Cor 10,25

(97,21) Omnium quae in macello veneunt, esca sine culpa est.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.10,25.

16(pg.323D)omne quod in macello venditur,

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 10,25.

10(pg.779B)Omnes quod in macello venit, manducate, nihil interrogantes, propter conscientiam.

PS-HI Rm 130 cf.1 Cor 10,25

(25.3) omnia quae in macello ueneunt sine exceptione manducant.

ueniunt HG

1

PS-HI Rm 131 cf.1 Cor 10,25

(25,6) non eum debere iudicare manducantem omnia quaecumque in macello ueneunt:

macellum ueniunt HG

ITALA NOVATIAN, cib. (Landgraf-Weyman, 1900) I. Cor. 10, 25.
Wölfflin, Archiv 11. Bd.

5. (pg. 235, 17) omne quod in macello venit, manducate nihil requirentes.

PEL 1 Cor 10,25 1 Cor 10,25

(185,4) Omnia quae in macello ueneunt, manducate, nihil interrogantes propter conscientiam.

ueneunt scripsi; ueniunt B G Sd^{cod} D; uenit A K H(uenditur E) V Cas Sd$^{ed\ cod}$ (=vg) / conscient.)+esse (errore pro eius) K

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. 10,25.

10(pg.149B)Omne quod in macello venit manducate.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 10,26.

(pg.1053) Domini est terra,& plenitudo eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.10,26.

(pg.39,28)Domini est terra.et plenitudo eius.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.10,26.

(pg.140)dmi enim est terra et plenitvdo eivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10,26.

(pg.26)Domini enim est terra et plenitudo eius.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,26.

(pg.78)dn̄ī enim est terra·et plenitudo ejus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,26.

(pg.31b)domini enim terra et plenitudo eius

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.10,26.

(pg.36*) Dn̄i·est terra·et plenitudo eius·

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 10,26.

(pg.251A)Domini est enim terra et plenitudo ejus.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.10,26.

14.(pg.153,2)domini est enim terra et plenitudo eius.

ITALA II. AVG. ep.47. (Goldbacher, 1898) psalm.23,1.
I. Cor. 10, 26.

4. (pg. 133, 20) domini est terra et plenitudo eius

ITALA AVG.Faust.6.(Zycha,1891) I.Cor.10,26.

8.(pg.299,17)domini est terra et plenitudo eius;

vgl.psalm.23,1.

5,1.
ITALA AVG.serm.149.(Migne,1842) I.Cor.10,26.

2,3(pg.801)Domini est enim terra et plenitudo ejus.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.10,26.

(pg.156A) Domini est terra,et plenitudo ejus.

CAr 1 Cor 10,26

1 Cor 10,26
Ps 23,1

(531C) /Domini est terra, et plenitudo ejus.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 10,26.

10(pg.779B)Domini est terra,et plenitudo ejus.

PEL 1 Cor 10,26 1 Cor 10,26

(185,10) Domini est (enim) terra et plenitudo eius.

enim) om. B K H V Cas Sd^{ed} (=vg)

ITALA SEDUL.Sc.ep.I,Cor.(Migne,1864) 103. 10,26. psalm.23,1.

10(pg.149B)Domini est terra et plenitudo ejus.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 10,27.

(pg.1053) Si quis vocat vos infidelium,& vultis ire:omne,quod vobis apponitur,manducate,nihil interrogantes propter conscientiam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.10,27.

(pg.39,29) Si quis uocat uos aliquis infidelium et uultis ire. omne quod uobis adponuntur manducate.nicil interrogantes propter conscientiam.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.10,27.

(pg.140)si qvis vocat vos ex infidelibvs ad cenam et vvltis ire omne qvod ante vos ponitvr mandvcate nihil interrogantes propter conscientiam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10,27.

(pg.26)Si quis vocat vos ex infidelibus ad caenam et vultis ire,omne quod ponitur ante vos manducate,nihil interrogantes propter conscientiam

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,27.

(pg.78)siquis vocat vos·exinfidelibus ad caenam·et volueritis ire·Omne qd appositum fuerit vobis edite.Nihil interrogantes propter conscientiam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,27.

(pg.31b)si quis vocat vos ex infidelibus ad caenam et volueritis ire omne quod adpositum fuerit vobis edite nihil interrogantes propter conscientiam

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.10,27.

(pg.36*) SI QUIS UOCAT UOS INFIDELIUM ET UULtis irae·omne quod uobis apponitur manducate·nihil interrogantes·propter constientiā·

irae:a erasa consciem.z dior

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 10,27.

(pg.251A) Si quis vocat vos ex infidelibus ad coenam, et itis, omne quod appositum vobis fuerit, edite, nihil disquirentes.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.10,27.

14.(pg.153,2)si quis uos uocauerit ex infidelibus et uolueritis ire,omnia,quae adponuntur uobis,manducate nihil diiudicantes propter conscientiam.

ITALA AVG. c.Parm.3.(Petschenig,1908) I.Cor.10,27.

2,12.(pg.114,4) si quis uos uocauerit ex infidelibus et uolueritis ire, omnia quae apponuntur uobis manducate nihil interrogantes.

5,1.

ITALA AVG.serm.149.(Migne,1842) I.Cor.10,27.

2,3(pg.801)Si quis autem vos vocaverit ex infidelibus,et voluerltis ire;omnia quae apponuntur vobis manducate,nihil dijudicantes propter conscientiam.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Cor. 10, 27.

(pg. 156A) Si quis vocat vos infidelium, et vultis ire: omne quod vobis apponitur, manducate, nihil interrogantes propter conscientiam.

CAr 1 Cor 10,27 1 Cor 10,27

(531C) Si quis vocat vos infidelium ad coenam, et vultis ire, omne quod vobis apponitur manducate, nihil interogantes, propter conscientiam./

ITALA 30. HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 10,27.

10(pg.779C) Si quis vocat vos infidelium ad coenam, et vultis ire: omne quod vobis apponitur, manducate; nihil interrogantes, propter conscientiam.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.3. (Migne, 1865) I.Cor.10,27.

11(pg.912C)Si quis vos vocat infidelium ad caenam, et vultis ire, omne quod vobis appositum fuerit, comedite, nihil interrogantes propter conscientiam:

MUT 25 1 Cor 10,27

(393/4) Si quis vos vocaverit ex infidelibus, paganos signi-
ficans: si vultis ire, omne quod apponitur vobis com
edite.

PEL 1 Cor 10,27 1 Cor 10,27

(185,12) Si quis uocat uos infidelium (ad cenam) et ibitis, omne quod adponitur uobis manducate, nihil interrogantes propter conscientiam.

ex infidelibus H D / ad cenam add. B H G Cas[ed] / ibitis B G Sd) uultis ire A K H Cas (=vg) / uob.adp. A K H V Cas (=vg) /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 10,27.

10(pg.149B)Et ibitis.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 10,28.

(pg.1053) Si quis autem dixerit:Hoc immolatum est idolis:nolite manducare propter illum,qui indicauit,& propter conscientiam:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Cor. 10, 28.

(pg. 39, 32) Si quis autem dixerit hoc ymolatum est idolis. nolite manducare. propter illum qui indicabit et propter conscientiam.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.10,28.

(pg.141)si qvis avtem dixerit hoc immolaticivm est nolite
mandvcare propter illvm qvi nvntiavit propter
conscientiam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10,28.

(pg.26)si quis autem dixerit Hoc immolaticium est,nolite manducare propter illum qui nuntiavit propter conscientiam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,28.

(pg.79)Siquis autem hoc immolaticium est est nolite manducare
propter conscientiam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,28.

(pg.31b)si autem quis dixerit hoc immolaticium idolis est nolite edere t ne edite propter conscientiam

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 10, 28.

(pg. 36*) Si quis autem dixerit·hoc immolaticium est idolis·nolite manducare propter illud·qui indicauit et propt̄ constientiam·

immolatium z² illum z² conscien. z^dior

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 10,28.

(pg. 251B) Si vero aliquis dixerit: Hoc immolatitium est, nolite manducare propter illum qui indicavit, et propter conscientiam.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.10,28.

14.(pg.153,5)si quis autem uobis dixerit,quia hoc immolaticium est,nolite manducare propter illum,qui iudicauit, et propter conscientiam;

II.

ITALA AVG.ep.46.(Goldbacher,1898) I.Cor.10,28.

PUBLICOLA.

3.(pg.125,6)Si quis autem dixerit:Hoc immolaticium est idolis, nolite manducare propter illum?

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.10,28.

14,34.(pg.1360)Si quis autem dixerit,Hoc immolatum est idolis; nolite manducare,propter illum qui indicat,et propter conscientiam:

5,1.

ITALA AVG.serm.149.(Migne,1842) I.Cor.10,28.

2,3(pg.801)Si quis autem vobis dixerit,quod immolatitium est; nolite manducare,propter illum qui indicavit,et propter conscientiam.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.10,28.

(pg.217,26) si quis autem dixerit:hoc immolaticium est idolis, nolite manducare propter illum qui indicauit et propter conscientiam.

[BON] 26 1 Cor 10,28

(276,21) Si quis dixerit, quia hoc immolaticium est, nolite edere própter eum, qui indicavit, et propter conscientiam.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Cor. 10, 28.

(pg. 156A) Si quis autem dixerit: Hoc immolatum est idolis: nolite manducare propter illum qui indicavit propter conscientiam.

CAr 1 Cor 10,28 1 Cor 10,28

(531C) /Si quis autem dixerit, hoc immolatum est idolis, nolite manducare, propter illum qui indicavit, et propter conscientiam.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 10,28.

10(pg.779C)Si quis autem dixerit:Hoc immolatum est idolis;nolite manducare,propter illum qui indicavit,et propter conscientiam.

83.

ITALA ISID. lev. (Migne, 1862) I. Cor. 10, 28.

9, 12. (pg. 327A) Si quis autem vobis dixerit: Hoc immolatum est idolis, nolite manducare.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) I.Cor.10,28.

19,12. (pg.241) Hoc immolaticum est.

PEL 1 Cor 10,28 1 Cor 10,28

(185,21) (Si quis autem dixerit: Hoc immolaticium est, nolite manducare propter conscientiam:)/

() om. BG / immolacium K, ammolatum H(-ES) Cas, immolatium S / est)+ idolis R V Cas (=vg) / propter)+ illum(eum Sd) qui indicauit et propter H V Cas (Sd) (=vg) / consc.)+eius X E

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 10,28.

10(pg. 149B) Nolite manducare. (-) Propter eum.

TE cor 10 1 Cor 10,28

(173,32) ut apostolus docet: si quis autem dixerit, hoc idolothytum est, ne contigeris,

autem ANRB, non F / idolothytum RB, idolotitum N, idolothicum AF

ne A, non NFRB

ITALA I. TERTULL. cor. (Oehler, 1853) I. Cor. 10, 28.

10(pg. 440) Si quis autem dixerit, Hoc idolothytum est, non contigeris.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 10,29.

(pg.1053) conscientiam autem dico non tuam,sed alterius.Vt quid enim libertas mea iudicatur ab aliena conscientia?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.10,29.

(pg.40,1)Conscientiam autem dico.non tuam sed alterius.,Ut quid enim iudicatur liuertas mea.ab alia conscientia

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.10,29.

(pg.141)conscientiam avtem dico non tvam sed alterivs vt qvid enim libertas mea ivdicatvr ab infideli conscientia

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10,29.

(pg.26)Conscientiam autem dico non tuam sed alterius:ut quid enim libertas mea iudicatur ab infideli conscientia?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,29.

(pg.79)Conscientiam autem dico nontuam sed alteriius·Ut quid enim libertas mea judicabitur·ab alia conscientia·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,29.

(pg.31b)conscientiam autem dico non tuam sed alterius vt quid enim libertas mea iudicatur ab infideli conscientia

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 10, 29.

(pg. 36*) Conscientiā autem dico · non tuā · sed alterius · Ut quid enim libertas mea iudicatur ab alia conscientia ·

aliena z^2

16.

ITALA AMB.ep.37.(Migne,1880) I.Cor.10,29.

39(pg.1140B)Quid enim libertas nostra judicatur ab infideli conscientia?

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 10, 29.

(pg. 251B) Conscientiam autem dico, non tuam, sed alterius.
B) Utquid enim libertas mea judicatur ab alia conscientia?

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) I.Cor.10,29.

(pg.670A)Ut quid libertas nostra judicetur ab infideli conscientia?

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.10,29.

14.(pg.153,7)conscientiam autem dico non tuam,sed alterius. quare enim libertas mea iudicatur ab aliena conscientia?

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.10,29.

14,34.(pg.1360) conscientiam autem dico,non tuam,sed alterius.Ut-quid enim libertas mea judicatur ab alia conscientia?

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.10,29.

(pg.218,2) conscientiam autem dico non tuam,sed alterius.ut quid enim libertas mea iudicatur ab alia conscientia?

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Cor. 10, 29.

(pg. 156A) Conscientiam autem dico non tuam, sed alterius. Ut quid enim libertas mea judicatur ab alia conscientia?

CAr 1 Cor 10,29 1 Cor 10,29

(531D) Conscientiam autem dico, non tuam,sed alterius... Utquid enim libertas mea judicatur ab alia conscientia?

III.
ITALA CYPRIAN, sng.7.(Hartel,1871) I.Cor.10,29.

(pg.180,24)ut quid ... libertas mea iudicatur ab infideli conscientia?

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) I.Cor.10,29.
interrog.198.

resp.(pg.551C)Ut quid enim libertas mea judicatur ab alia conscientia.

HI ep 123,14,2 cf 1 Cor 10,29

(89,17) nolebat se iudicari ab infideli coscientia.

iudicare ¥

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 10,29.

10(pg.779D)Conscientiam autem dico,non tuam,sed alterius.
D)Ut quid enim libertas mea judicatur ab aliena conscientia?

PEL 1 Cor 10,29 1 Cor 10,29

(186,1) / conscientiam autem dico non tuam, sed alterius.
3) Ut quid enim libertas mea iudicatur ab infideli conscientia?

infideli ~~xxxxxxxxxxx~~ ABKG Sd D) alia H V Cas^{ed} (=vg); aliena Cas^{cod} /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.1.Cor.(Migne,1864) 10,29.

10(pg.149B)Non tuam.(-)Sed alterius.

C)Utquid enim libertas mea judicatur ab aliena conscientia?

C)wiederholt:Ab infideli conscientia.(-)Judicetur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 10,30.

(pg.1053) Si ego cum gratia participo, quid blasphemor pro eo quòd gratias ago?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Cor. 10, 30.

(pg. 40, 3) Si ergo cum gratia participo. quid blasfemo. pro eo quod gratias agô.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.10,30.

(pg.141)si ego gratia percipio qvid blasphemor pro qvo ego gratias ago

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10,30.

(pg.26)Si ego gratia percipo,quid blasphemor pro quo ego gratias ago?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,30.

(pg.79)Si enim ego cum gratia participo.quid plasphe mor·pro eo qd gratias ago·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,30.

(pg.31b)si ergo gratia ablatiuus participo quid blasphemor
pro quo ego bene gratulor t gratias ago

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 10,30.

(pg. 36*) Si enim ego cum gratia participo· quod blasphaemur pro eo quod gratias ago·

-enim z* quid z* et z^2 blasphemor z^{dior}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.10,30.

(pg.123) vg: si ego; γ : si <u>enim</u> ego.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 10,30.

(pg.251C) Si ergo gratiae particeps sum, quid blasphemor pro quo ego gratias ago?

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.10,30.

14.(pg.153,10)si ego cum gratia participo,utquid blasphemor, pro quo ego gratias ago?

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.10,30.

14,34.(pg.1360)Si ego cum gratia participo,quid blasphemor pro quo gratias ago?

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.10,30.

(pg.218,4) si ego cum gratia participo,quid blasphemor pro eo quod gratias ago?

ITALA III. ØYPRIAN, ang. 7. (Hartel, 1871) I. Cor. 10, 30.

(pg. 180, 25) si ego gratiae participo, ut quid blasphemor pro eo quod gratias ago?

ego C, ergo v

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.10,30.

(pg.156A) Si ergo cum gratia participo,quid blasphemor pro eo quod gratias ago?

CAr 1 Cor 10,30 1 Cor 10,30

(531D) Si ego cum gratia participo, quid blasphemor pro eo quod gratias ago?

ITALA ~~H~~IER.<u>I.Cor</u>.(Migne,1865) 30. 10.30.

10(pg.779D)Si ego cum gratia participo,quid blasphemor pro eo, quod gratias ago?

PEL 1 Cor 10,30 1 Cor 10,30

(186,5) Si e(r)go cum gratia percipio, quid (adhuc) blasphemor pro eo quod gratias ago?

ego A R(-R*MN*) V Cas Sd[codd] (=vg) / participor B G fort.recte participo (K) H V Cas Sd (=vg) / quid) quare K / adhuc B G Sd D) om. A K H V Cas (=vg) / blasphemamur G

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 10,30.

10(pg.149C)Si ergo gratiae participo.(-)Quid adhuc blasphemor?(-)Pro eo quod gratias ago.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 10,31.

(pg.1053) Siue ergo manducatis, siue bibitis, siue aliud quid facitis: omnia in gloriam Dei facite.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Cor.10,31.

(pg.40,4) Siue ergo manducatis.sibi bibitis.uel aliut quod facitis.omnia in gloria dei facite.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.10,31.

(pg.141)sive ergo mandvcatis sive vivitis sive aliqvid facitis omnia in gloriam di facitis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10,31.

(pg.26)Si vero ergo manducatis sive bibitis sive aliquid fa-
citis,omnia in gloriam dei facitis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,31.

(pg.79)Sive ergo manducatis sive bibitis I aliud quid facitis
omnia inglam dī

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,31.

(pg.31b)siue ergo manducatis siue bibitis siue faciatis aliquid omnia in gloriam dei

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.10,31.

(pg.29)Sive manducatis sive bibetis,sive facitis aliquid,omnia in gloriam dei...

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 10, 31.

(pg. 36*) SIUE ERGO MANDUCATIS· SIUE BIBETIS siue aliud quid facites· omnia in gloriā di· facite·

BIBITIS z^2 siue:uel z^2 facitis z^2

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,84.(C.Schenkl,1902) I.Cor.10,31.

(pg.89,1)siue manducatis siue bibitis,omnia in gloria dei facite,

2,84.(pg.89,4)wiederholt:in gloria dei

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 10,31.

(pg.251D) Sive igitur editis, sive bibitis, sive quid facitis, omnia in gloriam Dei.

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) I.Cor.10,31.

(pg.429C)Sive dum manducatis,sive dum bibitis,sive dum aliud quid agitis,omnia in gloriam Dei facite;

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.10,31.

2.(pg.31)Quidquid agitis sive manducatis,sive bibitis,sive
aliud quid facitis,omnia in nomine Domini facite.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.10,31.

14.(pg.153,11)siue igitur manducatis siue bibitis siue quodcum-
que facitis,omnia in gloriam dei facite.

II.
ITALA AVG.ep.36.(Goldbacher,1898) I.Cor.10,31.

21.(pg.51,9)siue manducamus siue bibimus siue quodcumque faci-
mus,omnia in gloriam dei faciamus

ep.48,3.(pg.139,12)wiederholt:omnia in gloriam dei facite.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) I.Cor.10,31.

44,48.(pg.160,14)siue manducatis siue bibitis,omnia in dei gloriam facite.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.10,31.

14,34.(pg.1360)Sive ergo manducatis,sive bibitis,vel aliud quid facitis,omnia in gloriam Dei facite.

4,2.

ITALA AVG.ps.102.(Migne,1841) I.Cor.10,31.

2(pg.1317)Sive manducatis,sive bibitis,omnia in gloriam Dei facite.

4,2.

ITALA　　AVG.ps.146.(Migne,1841)　　I.Cor.10,31.

2(pg.1900)Sive manducatis,sive bibitis,sive quid facitis;omnia in gloriam Dei facite.

ps.147,4(pg.1917)Sive manducat,sive bibit,sive aliquid agit,omnia in gloriam Dei facit:

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.10,31.

(pg.218,5)siue ergo manducatis,siue bibitis,uel aliud quid facitis,omnia in gloriam dei facite.

ITALA AVG.serm.141 (PL 39. 1842) I.Cor.10,31

5(pg.2022)Sive manducatis,sive bibitis,sive aliud quid facitis, omnia ad gloriam Dei facite.

ITALA PS.AVG.spec.142.(Weihrich,1887) I.Cor.10,31.

(pg.696,3) Siue manducatis siue bibitis siue facitis aliquid, omnia in gloriam dei.

PS-AU s Cai I,33,4 1 Cor 10,31

cfr. Col 3,17

(52a) et sive manducamus, sive bibimus, sive aliud quid facimus, omnia in nomine Domini nostri Jesu Christi faciamus;

BAS h 2,3 1 Cor 10,31

(73,18) Sive manducatis, sive bibitis, sive quid aliud facitis omnia in gloriam dei facite.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Cor. 10, 31.

(pg. 156A) Sive ergo manducatis, sive biberitis, vel aliud quid facitis; omnia in gloriam Dei facite.

CAE s 198,5 1 Cor 10,31

(759,22) sive manducatis, sive bibitis, sive aliud quid facitis, omnia ad gloriam dei facite.

bibetis D H^7; bibatis Eng

aliud quid) aliquid D H^2

in gloria $H^{7.8}$

Vorlage war EUS-G h 8

CAr 1 Cor 10,31 1 Cor 10,31

(532A) Sive ergo manducatis, sive bibitis, sive aliud quid facitis, omnia in gloriam Dei facite.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 1, 2. (Migne, 1847) I. Cor. 10, 31.

(pg. 30B) Omnia quaecunque facitis in verbo aut facto, omnia in gloria Dei facite.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.118,97.(Migne,1847) I.Cor.10,31.

(pg.868C)Sive enim manducatis,sive bibitis,sive aliud aliquid facitis,omnia in gloriam Dei facite.

CHRY V,805 1 Cor 10,31

(808A) Si enim, Paulus inquit, cibum sumitis aut potum, seu aliud quodcunque agitis, omnia in dei laudem facitote.

III.

ITALA CYPRIAN, ang.7.(Hartel,1871) I.Cor.10,31.

(pg.181,9) siue ergo manducatis siue bibitis siue aliquid facitis, omnia in gloriam Dei facite

aliquid C, aliud quid C v in C s.l.m.2 gloria C

ITALA FAVST.REI.serm.16.(Engelbrecht,1891) I.Cor.10,31.

(pg.288,15)siue manducetis siue bibatis siue aliquid faciatis, omnia ad gloriam dei facite.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) I.Cor.10,31.
interrog.2.

resp.(pg.493A) Sive manducetis,sive bibatis,sive aliud quid faciatis,omnia ad gloriam Dei facite.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) I.Cor.10,31.
interrog. 174.

resp. (pg. 546A) Sive manducetis, sive bibatis, sive aliud quid facietis, omnia in gloriam Dei facite.

GAU s 8,18

cf 1Cor 1o,31
cf Col 3,17

(65,135) siue manducatis,siue bibitis,siue aliquid facitis, omnia in nomine domini Iesu Christi

bibetis...facíatis D

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) I.Cor.10,31.

9(pg.1139C)Sive manducatis,sive bibitis,sive aliquid facitis,
omnia in nomine Domini facite.

HI ep 133,7,2 1 Cor 10,31

(251,18) siue manducatis siue bibitis siue aliud quid agitis,omnia in nomine domini agite

domini)dei

agite)age(s.l.: agite)M ecce n

HI ep 127,4,1 1 Cor 10,31

(148,13) siue comeditis siue bibitis siue quid agitis,

omnia in gloriam domini facientes

comedetis Aa.c.m2

bibitis siue quid) aliquid B

omnia) a misericordia A | gloria B

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.10,31.

6(pg.460B)sive manducent,sive dormiant,in nomine tamen Domini
omnia cum ratione perficiant,

Hi Is h 4,2 cf 1 Cor 10,31

(259,24) si cibus,si potus meus,si omnia,quae facio,
in gloriam Dei fiunt,

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) I.Cor.10,31.

66(pg.681A)Sive comeditis,sive bibitis,omnia in gloriam Dei facite.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) I.Cor.10,31.

(pg.355,10)Sive manducatis sive bibitis sive quid aliud facitis,
omnia in nomine Domini facite:

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.10,31.

(pg.4,3) Sive manducatis, sive bibitis, sive quid facitis, omnia in nomine Domini facientes.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.10,31.

(pg.256,27) Sive manducamus,sive bibimus,omnia in nomine Xpisti faciamus.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 10,31.

10(pg.779D)Sive ergo manducatis, sive bibitis, vel aliud quid facitis, omnia in gloriam Dei facite.

ITALA . HIL.ps.1.(Zingerle,1891) I.Cor.10,31.

12.(pg.27,15) omnia quaecumque facietis in gloriam dei, siue cum manducatis, siue cum bibitis, siue cum aliud agitis.

JO-D sen 1,17 1 Cor 10.31

1999
(1000C) Sive manducatis, sive bibitis, sive quid aliud faci-
tis, omnia in gloria Dei facite.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) I. Cor. 10, 31.

11. (pg. 840A) Sive manducatis, sive bibitis, sive aliud aliquid facitis, omnia in nomine Domini facite.

57.-

ITALA MAX.TAVR.hom.89.(Migne,1862) I.Cor.10,31.

(pg.456C)Sive manducatis,sive bibitis,sive aliud facitis,omnia in gloriam Dei facite.

C)Omnia(-)in gloriam Dei facite.

PEL 1 Cor 10,31 1 Cor 10,31

(186,8) Siue ergo manducatis siue bibitis siue aliquid faci-
tis, omnia in gloria(m) dei (facite).

siue 3°) uel A K H V (=vg) / aliut quid K E S C V Cas (=vg);
aliquid quod M N / facias G+ / gloriam AECV Cas (=vg) / facite
add. AHGV Cas (=vg)

PIR 27 1 Cor 10,31

(63,4) ut apostolus ait: Omnia, quecumque facites, ad gloriam dei facite.

facietis A, facitis C / in gloria AC

ITALA PRIMIN. dicta (Caspari, 1883) I. Cor. 10, 31.

27. (pg. 183, 11) Omnia, quaecumque facites, ad gloriam dei facite.

51.

ITALA PROSPER,ps.146,1.(Migne,1861) I.Cor.10,31.

(pg.417B)Sive manducatis,sive bibitis,sive aliud quid facitis, omnia in gloriam Dei facite.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.5. I.Cor.10,31.

p62,24
4(pg.192B)Sive manducatis,sive bibitis,sive aliud quid facitis, omnia in gloriam Dei facite.

p62,26 B)wiederholt:Sive aliud quid facitis.

Baehrens 1920 C3
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.10,31.
hom.11.

p258,2
5(pg.379A)Sive manducatis,sive bibitis,sive aliud quid facitis,
omnia ad gloriam Dei facite.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) PG.14. I.Cor.10,31.
comm.

5(pg.1256A)Sive manducatis,sive bibitis,sive aliud quid facitis,omnia ad gloriam Dei facite.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) I.Cor.10,31.
comm. Col.3,17.

40(pg.1289B)quoniam quidem justus omnia quae facit,ad gloriam Dei facit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 10,31.

10(pg.149C)Omnia in gloriam Dei facite.

ITALA VERECUNDUS, cant.9.(Pitra,1858) I.Cor.10,31.

12.(pg.115)Sive comeditis, seu bibitis, seu aliquid aliud facitis, in gloria Domini facito.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 10,32.

(pg.1053) Sine offensione estote Iudaeis,& Gentibus,& Ecclesiae Dei:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Cor. 10, 32.

(pg. 40, 6) Sine offensione estote iudaeis et gentibus et aeglesie dei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.10,32.

(pg.142)sine offensione estote et ivdaeis et graecis et ecclesiae di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10,32.

(pg.26)Sine offensione estote et Iudaeis et Grecis et eccle-
siae dei;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,32.

(pg.79)Sine offensione estote judaeis et gentibus et ecclesiae
dī.

ITALA Cod.g(MatthAi,1791) I.Cor.10,32.

(pg.32a)sine offensione estote iudaeis et graecis et ecclesiae dei

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 10, 32.

(pg. 36*) Sine offensione estote iudaeis· et gentibus· et aecclesiae di·

gentilibus z^2 eccle. z^2

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) I.Cor.10,32.

11(pg.1158C)Sine offensione estote Judaeis et gentibus,et Ecclesiae Dei.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 10,32.

(pg. 252A) Sine offensione estote Judaeis et Graecis, et Ecclesiae Dei.

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) I.Cor.10,32.

(pg.670A)Sine offensione estote Judaeis et gentibus,et
Ecclesiae Dei.

ITALA II. AVG. ep. 36. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 10, 32.

21. (pg. 51, 12) sine offensione simus Iudaeis et Graecis et ecclesiae dei.

ITALA IV. AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 10, 32.

15. (pg. 228, 21) Sine offensione estote Iudaeis et Graecis et ecclesiae dei.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.10,32.

14,34.(pg.1360) Sibe offensione estote Judaeis et Graecis et Ecclesiae Dei.

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) I. Cor. 10, 32.

13, 14. (pg. 555, 13) sine offensione estote Iudaeis et Graecis et ecclesiae dei.

4,2.

ITALA AVG.ps.141.(Migne,1841) I.Cor.10,32.

7(pg.1837)Sine offensione estote Judaeis,et Graecis,et Ecclesiae Dei.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) 3. I. Cor. 10, 32.

1, 3. (pg. 1271) Placete omnibus per omnia.

5,1.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) I.Cor.10,32.

9,12(pg.302)Sine offensione estote Judaeis et Graecis,et Ecclesiae Dei?

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.10,32.

(pg.218,6) sine offensione estote Iudaeis et gentibus et ecclesiae dei:

86.

ITALA. BREVIAR. Goth. (Migne, 1850). I. Cor. 10, 32.

(pg. 156A) Sine offensione estote Judaeis, et Gentibus, et Ecclesiae Dei:

CAr 1 Cor 10,32 1 Cor 10,32

(532A) Sine offensione estote Judaeis, et gentibus, et Ecclesiae Dei.

CHRY V,1337 1 Cor 10,32

(1341D) Absque offendiculo enim, ait, sitis et Iudaeis et Gentibus, et ecclesiae dei.

ITALA CASSIAN, conl.17.(Petschenig,1886) I.Cor.10,32.

20,9.(pg.484,18) sine offensione estote Iudaeis et Graecis et ecclesiae Christi.

III.
ITALA CYPRIAN. sng.7. (Hartel, 1871) I.Cor. 10, 32.

(pg.181, 11) et estote sine scandalo Iudaeis et Graecis et ecclesiae Dei.

estote C s.l.m.2 et (ante eccl.) C s.l.m.2

50.

ITALA EPIST.PONT.21.(Migne,1865) I.Cor.10,32.
COELESTIN.I.

1(pg.528C)apud Judaeos atque gentiles sine offensione nos esse debere.

67.

ITALA FULG. FERR. ep. 7. (Migne, 1848) I. Cor. 10, 32.

17. (pg. 946A) Sine offensione estote, Judaeis et Graecis, et Ecclesiae Dei.

I Cor 10,32

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) II.Cor.10,32.

2,22.(pg.101C)Sine offensione estote Judaeis et gentibus.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) I.Cor.10,32.

1(pg.345C)Sine offensione estote,Judaeis,et gentibus,et Ecclesiae Dei:

2(pg.364B)Sine offendiculo estote Judaeis et Ecclesiae Dei;

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 10,32.

10(pg.780A)Sine offensione estote Judaeis et gentibus,et Ecclesiae Dei.

30.

ITALA ~~H~~IER.ep.12.(Migne,1865) I.Cor.10,32.

(pg.154B)Sine offensione estote Judaeis,et Graecis,et Ecclesiae Dei:

HI ep 146,23,2 1 Cor 10,32

(349,12) sine offensione estote Iudaeis et gentibus et ecclesiae dei,

om BOzab[1]a[1]

ITALA HIL.ps.52.(Zingerle,1891) I.Cor.10,32.

15.(pg.129,9)sine offensione Iudaeis et Graecis estote et ecclesiae dei,

JUL-T ant 2,56 I Cor 10,32

(690 C) Placete omnibus per omnia

ITALA　　　PAVL. NOL. ep. 2. (Hartel, 1894) I.　　　I. Cor. 10, 32.

23. (pg. 453, 16) sine offensione estote Iudaeis et gentibus et ecclesiae dei.

FEL 1 Cor 10,32 1 Cor 10,32

(186,12) Sine offensione estote Iudaeis et Grecis et ecclesiae dei.

gentibus H Cas (=vg) / at

PEL 1 Tm 3,7   cf.1 Cor 10,32

(485,16) Ut sine offensione sit Iudaeis infidelibus atque
Graecis et ecclesiae dei;

offensione sit) offendebat H_1 / infid.iud. C corr. / infidelibus om. G Cas /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) I.Cor.10,32.
comm.

3(pg.1254A)Sine offensione estote et Judaeis et Graecis,et
Ecclesiae Dei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 10,32.

10(pg.149C)Sine offensione estote.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 10,33.

(pg.1053) sicut & ego per omnia omnibus placeo,non quaerens quod mihi vtile est,sed quod multis:vt salui fiant.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.10,33.

(pg.40,7)sicut et ego per omnia omnibus placeo.,Non quaerens quod mici utile est.set quod multis ut salbi fiant.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.10,33.

(pg.142) sicvt et ego omnibvs per omnia placeo non qvaerens
qvod mihi vtile est sed qvod mvltis vt salvi fiant

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.10,33.

(pg.26)sicut et ego omnibus per omnia placeo,non quaerens quod mihi utile est sed quod multis,ut salvi fiant.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.10,33.

(pg.79)Sicut et ego omnibus per omnia placeo.Non quaerens·q̄d̄ mihi utile est sed q̄d̄ multis ut salvi fiant·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.10,33.

(pg.32a)et sicut et ego omnibus per t secundum omnia placeo non quaerens quod mihi t meum vtile est sed quod multis vt salui fiant

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.10,33.

(pg.36*) sicut et ego per omnia omnib;placeo·non querens quod mihi utile est sed quod multis ut salui fiant·

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 10,33.

(pg.250D) Non quaerens quod mihi utile est, sed quod multis.

(pg.252B) Sicut ego omnibus per omnia placeo, non quaerens quod mihi utile est, sed quod multis, ut salvi fiant.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) I.Cor.10,33.

(pg.181A)Ego(-)per omnia omnibus placeo.

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) I.Cor.10,33.

14,44.(pg.943)Sicut et ego omnibus per omnia placeo.

ITALA I. AVG. ep.21. (Goldbacher, 1895) I. Cor. 10,33.

4. (pg.52,6) non quaerens, quod mihi utile est, sed quod multis, ut salui fiant?

IV.

ITALA AVG. ep.228. (Goldbacher, 1911) I.Cor.10,33.

9.(pg.491,24) Non quaerens, quod mihi utile est, sed quod multis, ut salui fiant.

ep.231,4.(pg.506,19) Placete omnibus per omnia, sicut et ego omnibus per omnia placeo (-) Non quaerens, quod mihi utile est, sed quod multis, ut salui fiant.

AU ep ap POS vi 30 1 Cor 1o,33

(130,25) ~~nec imitantur eum qui dixit:~~ Non quaerens quod mihi utile est, sed quod multis, ut salvi fiant.

~~nec] non A~~ est] om. edd., sit E

16-2-46 B

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.10,33.

14,34.(pg.1360) sicut et ego omnibus per omnia,placeo,non quaerens quod mihi utile est,sed quod multis,ut salvi fiant.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) I.Cor.10,33.

1,3.(pg.1271)sicut et ego omnibus per omnia placeo.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) I.Cor.10,33.

5(pg.2109)Sicut et ego omnibus per omnia placeo:(-)Non quaerens quod mihi prodest,sed quod multis,ut salvi fiant.

4,2.

ITALA AVG.ps.121.(Migne,1841) I.Cor.10,33.

12(pg.1629)Sicut et ego omnibus per omnia placeo,non quaerens quod mihi prodest,sed quod multis,ut salvi fiant.

5,1.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) I.Cor.10,33.

9,12(pg.302)Placete omnibus per omnia,sicut et ego omnibus per omnia placeo;non quaerens quod mihi prodest, sed quod multis,ut salvi fiant?

9,12(pg.302)wiederholt:Placete - placeo:
9,12(pg.302) Placete - ego omnibus placeo per omnia,

5,1.

ITALA AVG.serm.54.(Migne,1842) I.Cor.10,33.

2,2(pg.373)Placete omnibus per omnia,sicut et ego omnibus per omnia placeo. (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.54.(Migne,1842) I.Cor.10,33.

3,4(pg.374)Placete omnibus per omnia,sicut et ego omnibus per omnia placeo;(-)Non quaerens(-)quod mihi utile est, sed quod multis,ut salvi fiant.

5,1.

ITALA AVG.serm.78.(Migne,1842) I.Cor.10,33.

6(pg.492)Ego autem non quaerens quod mihi utile est,sed quod
multis,ut salvi sint.

5,1.

ITALA AVG.serm.149.(Migne,1842) I.Cor.10,33.

13,14(pg.805)Sicut et ego omnibus per omnia placeo.(-)Non quaerens(-)quod mihi prodest,sed quod multis, ut salvi fiant.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.10,33.

(pg.218,7)sicut et ego per omnia omnibus placeo,non quaerens quod mihi utile est,sed quod multis,ut salui fiant.

ITALA AVG.uid.(Zycha,1900) I.Cor.10,33.

22,27.(pg.339,19)placete omnibus per omnia,sicut et ego omnibus per omnia placeo,non quaerens quod mihi utile est sed quod multis,ut salui fiant.

ITALA AVG.serm.62 (PL 39. 1842) I.Cor.10,33

8(pg.1863)Sicut et ego omnibus per omnia placeo.

BEN-N 72 1 Cor 1o,33

(74,7) nullus quod sibi utile sequatur, sed quod magis alio.

86.

ITALA BREVIAR·Goth.(Migne,1850) I.Cor.10,33.

(pg.156B) Sicut et ego per omnia omnibus placeo,non quaerens quod mihi utile est,sed quod multis;ut salvi fiant.

CAr 1 Cor 10,33 1 Cor 10,33

(532A) Sicut et ego per omnia omnibus placeo, non quaerens quod mihi utile est, sed quod multis, ut salvi fiant.

CAr 1 Cor 11,1 1 Cor 10,33

(532B) Ita et Paulus, qui non quaerit quod sibi utile est,
sed quod multis.

ITALA CASSIAN, conl.17.(Petschenig,1886) I.Cor.10,33.

19,7.(pg.480,24)non quaero ... quod mihi utile est sed quod multis,ut salui fiant?

ITALA CASSIAN,conl.17.(Petschenig,1886) I.Cor.10,33.

20,9.(pg.484,19)sicut et ego per omnia omnibus placeo,non quaerens quod mihi utile est sed quod multis,ut salui fiant.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.121,8.(Migne,1847) I.Cor.10,33.

(pg.914A)Non quaerens quod mihi utile est,sed quod multis.

84.

ITALA CONC. Tolet. 15. (Migne, 1862) I. Cor. 10, 33.

(pg. 521D) Ut non quaeramus quod nobis utile est, sed quod multis, ut salvi fiant.

II.

ITALA CYPRIAN, ep.55,15.(Hartel,1871) I.Cor.10,33.

(pg.634,21)omnibus per omnia placeo,non quaerens quod mihi est utile,sed quod multis,ut saluentur.

quaeres R utile est Qv ut ex et C

ITALA III. CYPRIAN, sng.7. (Hartel, 1871) I.Cor.10,33.

(pg.181,12) sicut et ego per omnia omnibus placeo.

omnibus C s.l.m.2

GI exc 70 1 Cor 10,33

(65,22) non quaerens quod mihi utile est, sed quod multis, ut salvi fiant,

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) I.Cor.10,33.

8.(pg.43D)Sicut et ego per omnia omnibus placeo.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) II.Cor.10,33.

I Cor 10,33.

2,22.(pg.101C)sicut et ego omnibus per omnia placeo,non quaerens quod mihi utile est,sed quod multis.

PS-GR-M conc 20 1 Cor 10,33

(670C) Sicut per omnia omnibus placeo.

HI ep 148,23,2 1 Cor 10,33

(349,14) sicut et ego per omnia omnibus placeo non quaerens,
quod mihi utile est,sed quod multis.

om BOzb^{1}a^1
et i^1,om çet
placebo i^1
est)sit i^1

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) I.Cor.10,33.

1(pg.345C)sicut et ego omnibus per omnia placeo,non quaerens quod mihi utile est,sed quod multis,ut salventur.

D)wiederholt:Non quaerens(-)quod - salventur.

2(pg.364B) quomodo et ego - salventur;

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) I. Cor. 10, 33.

40 (pg. 468C) Non quaero (-) quod mihi expedit, sed quod omnibus, ut salvi fiant.

HI Pach 1 Cor 10,33

(118,11) Nec tantum ea consideretis quae uobis prosint; sed et illa quae proximis;

prosunt FG

<u>HI</u> Pach 1 Cor 10,33

(135,14) Et iterum: Non quaero, inquit, quod mihi expedit, sed quod omnibus, ut salui fiant.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 10,33.

10(pg.780A)Sicut et ego per omnia omnibus placeo,non quaerens quod mihi utile est,sed quod multis ut salvi fiant.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) I.Cor.10,33.

(pg.154B)sicut et ego omnibus per omnia placeo,non quaerens quod mihi utile est,sed quod multis,ut salvi fiant.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) I.Cor.10.33.

15(pg.738C)Sicut et ego omnibus per omnia placeo,non quaerens quod mihi utile est,sed quod multis,ut salvi fiant.

ITALA HIL.ps.52.(Zingerle,1891) I.Cor.10,33.

15.(pg.129,11) sicuti et ego omnia omnibus placeo,non quaerens quod meum utile est,sed quod multorum est,ut sal-uentur.

ITALA HIL.ps.61.(Zingerle,1891) I.Cor.10,33..

4.(pg.211,25)placens omnia in omnibus

JUL-T ant 2,56 I Cor 10,33

(690 C) . sicut ego omnibus per omnia placeo

I.

ITALA Coll.Avell.ep.54.(Günther,1895) I.Cor.10,33.

LEO I.

3.(pg.122,12)non quaerens,quod mihi utile est,sed quod multis,
ut salui fiant.

ITALA

LUCULENTIUS,Col.(Migne,1878)
72.

I.Cor.10,33.

15.(pg.849A)Sicut et ego per omnia omnibus placeo.

54.

ITALA LEO.M.ep.172.(Migne,1881) I.Cor.10,33.

(pg.1216C)Non quaerens,quod mihi utile est,sed quod multis,
ut salvi fiant.

ITALA PACIAN, ep. 2. (Peyrot, 1896) I. Cor. 10, 33.

6. (pg. 36, 1) omnibus (-) per omnia placeo, non quaerens quod mihi utile sit, sed quod multis, ut saluentur.

quod q e ras. P.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) I.Cor.10,33.

23.(pg.453,17)sicut ego per omnia omnibus placeo,non quaerens quod mihi utile est,sed quod multis.

PEL 1 Cor 9,22 1 Cor 10,33

(179,6) Non (aliquid mihi, nec) quaerens quod mihi utile est, sed quod multis.

aliquid mihi nec om. A / nec) non V; nunc Cas[cod]; om. Cas[ed] / quo SR* / est utile B G V /

PEL 1 Cor 10,33 1 Cor 10,33

(186,16) Sicut et ego omnibus per omnia placeo, non quaerens quod mihi utile est, sed quod multis, ut salui fiant.

per omnia omnibus A H Cas (=vg) / placebo G /

PEL 1 Cor 13,5 cf.1 Cor 10,33

(204,9) Non quaerit, quod sibi tantum sit utile, sed quod multis.

def.B

tantum) soli V, om.Cas / utile sit H_2; utile est Cas Zm / sit om.Sd

PEL Rm 15,2 1 Cor 10,33

(112,8) sicut (et) ego omnibus per omnia placeo, non quaerens quod mihi utile est, sed quod multis, ut salui fiant.

et om. B H(-E) V Cas / salui fiant) saluentur Cas

1.

ITALA POSSID. vita Aug. (Migne, 1842) I. Cor. 10, 33.

30. (pg. 63) Non quaerens quod mihi utile, sed quod multis ut salvi fiant.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) I.Cor.10,33.
comm.

1(pg.1251A)Sicut et ego(-)omnibus per omnia placeo,non quaerens quod mihi utile sit,sed quod multis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) I.Cor.10,33.
comm.

6(pg.1258C)Sicut et ego omnibus per omnia placeo,non quaerens
quod mihi utile est,sed quod multis,ut salvi fiant.

RUS:CO 1,4 1 Cor 10,33

(189,16) non quaero quod mihi soli expedit, sed quod pluribus, ut saluentur,

THt-C an NEST

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 10,33.

10(pg.149D)Sicut et ego omnibus placeo per omnia.(-)Quid mihi utile est.

ITALA TERTVLL. idol. 14. (Wissowa, 1890) I. Cor. 10, 33.

(pg. 46, 3) quemadmodum ego (-) omnibus per omnia placeo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 11,1.

(pg.1053) Imitatores mei estote, sicut & ego Christi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.11,1.

(pg.40,10).Imitatores mei estote.sicut et ego xpo.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,1.

(pg.142)Imitatores mei estote sicvt et ego xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,1.

(pg.26)Imitatores mei estote.sicut et ego Christi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.11,1.

(pg.79)Imitatores mei estote sicut et ego $\overline{xpi}$

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,1.

(pg.32a)imitatores mei estote sicut et ego christi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 11, 1.

(pg. 37) IMITATORES·MEI ESTOTE·SIC UT ET EGO xp̄i·

16.

ITALA AMB.ep.2.(Migne,1880) I.Cor.11,1.

25(pg.924B)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

7.

ITALA AMB.ps.118.serm.10. I.Cor.11,1.
(Petschenig,1913)

7.(pg.207,10)imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

AM sa 6,12 1 Cor 11,1

(173,8) Imitatores ... mei estote, sicut et ego Christi.

AM Sat 1,9 1 Cor 11,1

(19,16) Imitatores mei estote, sicut et ego Christi,

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 17. 11,1.

(pg.252B)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

ANI s 3 1 Cor 11,1

(483) Imitatores mei estote, sicut et ego Christi:

Imitatores mei estote,

ANI s 7 1 Cor 11,1

(510) Imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migné,1862) I.Cor.11,1.
series

73(pg.1718B)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi;

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) I.Cor.11.1.4,16.

42.(pg.86,338)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) I.Cor.11,1.

6,6.(pg.108,8)imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

II.
ITALA AVG. ep.41.(Goldbacher,1898) I.Cor.11,1.

1.(pg.82,17)imitatores (-) sicut et (-) Christi;

IV.
ITALA AVG.ep.208.(Goldbacher,1911) I.Cor.11,1.

5.(pg.345,17)Imitatores mei estote sicut et ego Christi.

ITALA IV. AVG. ep. 261. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 11, 1. / 4, 16.

2. (pg. 619, 1) Imitatores mei estote sicut et ego Christi.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1342) I.Cor.11,1.

146.(pg.1202)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) I.Cor.11,1.

52.(pg.1164)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.11,1.

14,34.(pg.1360)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.11,1.

9,10.(pg.11,8)imitatores mei estote sicut et ego Christi.

wiederholt:14.(pg.18,13)

ITALA AVG.ps.71.(Migne,1841) 4,1. I.Cor.11,1.

5(pg.904)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

AU s 101,10 cf. 1 Cor 11,1

(314,238) imitatores eorum estote, sicut et ipsi Christi.

ITALA AVG.serm.149.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.4,16. 11,1.

12,13(pg.804)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

AU s Den 2o,1o 1 Cor 11,1

(121,14) Imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.11,1.

(pg.218,9)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

ITALA AVG.cant.nov.(PL 40. 1842) I.Cor.11,1

4,4(pg.681)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

ITALA AVG.serm.155 (PL 39. 1842) I.Cor.11,1

13(pg.2053)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

BEA Apc 4,5,108 1 Cor 11,1

(385) ut apostolus ait: imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

et om.U

[BON] 77 1 Cor 11,1

(348,28) Imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

Papst Zacharias

CAr Rm 6,17 1 Cor 4,16
11,1

(446D) Imitatores, inquit, mei estote, sicut et ego Christi ex corde, ex fide.

CAr 1 Cor 11,1 1 Cor 11,1

(532A) Imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Cor. (Migne, 1847) 11, 1.

18. (pg. 1336A) Imitatores mei estote, fratres sicut et ego Christi,

CHRY III,826 1 Kor 11,1

(832B) Imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

84.

ITALA CONC. Tolet. 10. (Migne, 1862) I. Cor. 4, 16.
11, 1.

7. (pg. 445D) Imitatores mei estote, sicut et ego per omnia Christi.

CO-Tar 22 1 Cor 11,1

(133,11) Ergo quia dixit apostolus: Imitatores mei estote, sicut et ego Christi,

estote) add., om. α

II.
ITALA CYPRIAN, ep.55,15. (Hartel,1871) I.Cor.11,1.

(pg.634,22) imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

sicut et sicut B

III.

ITALA CYPRIAN, ma. 28. (Hartel, 1871) I. Cor. 11, 1.

(pg. 50, 3) imitatores ... mei estote, sicut et ego Christi.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) I.Cor.4,16.
11,1.

237. (pg. 94) imitatores mei estote, sicut & ego Christi.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 1. (Migne, 1865) I. Cor. 11, 1.

(pg. 900B) Imitatores mei estote.

50.

ITALA EVCHERIVS.III.reg.3.(Migne,1865) I.Cor.11,1.

12(pg.1122A)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi:

18(pg.1135D)Imitatores nostri estote,sicut et nos Christi;

EUS-G 54 1 Cor 11,1

(594C) Imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) I.Cor.11,1.

33.(pg.422C)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi;

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.18.(Migne,1893) I.Cor.11,1.

(pg.771B) Imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

GI exc 97 1 Cor 11,1

(79,17) Imitatores mei estote, inquiens, sicut et ego Christi,

sicut et ego sum discipulus christi P

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) I.Cor.11,1.

27,53.(pg.602D)Imitatores mei estote,fratres,sicut et ego Christi.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) I.Cor.11,1.

21(pg.601C)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) I.Cor.11,1.

4(pg.541B)Imitatores mei estote,sicut et ego.

3,5(pg.551A)Imitatores - ego Christi.

1 Cor 4,16

HI ep 148,12,1 1 Cor 11,1

(339,2) imitatores mei estote sicut et ego Christi.

HI Ez h 4,5 1 Cor 11,1

(366,21) imitatores mei estote,

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.11,1.

4(pg.406B)ut imitatores ejus sint,sicut ipse Christi;

24.

ITALA HIER. Is.17. (Migne,1865) I.Cor.4,16.

11,1.

60(Lg.621A)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) I.Cor.11,1.

6(pg.1211C)Imitatores mei estote(-)sicut ego Christi.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) I.Cór.4,16.
hom.4. 11,1.

5(pg.701A)Imitatores mei estote.

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 11,1.

11(pg.780B)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

ITALA IGNAT.ep.Antioch.(Zahn,1876) I.Cor.11,1.

7(pg.261,5)imitatores mei estote.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.219,7)

vgl.I.Cor.4,16.

=Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)pg.308,16)

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) I.Cor.11,1.

3(pg.275,16)imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.239,2)

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) I.Cor.4,16.
11,1.
Phil.3,17.

1,13.(pg.211C)Imitatores mei estote,

ITALA ISIDOR.P.ep.41.(Aigrain,1911) I.Cor.11,1.

(pg.73,1)Imitatores mei estote sicut et ego christi.

JUL-T ant 2,65 I Cor 11,1

(695 B) Imitatores mei estote, sicut et ego Christi

ORI Mt 16,1 cf 1 Cor 11,1

(462,8) Paulus qui hortatur nos fieri suos imitatores,
sicut ipse imitatus est Christum,

ORI ser 73 1 Cor 11,1

(174,10) imitatores mei estote, sicut et ego Christi

ITALA ØRIGENES, tract.1.(Batiffol,1900) I.Cor.11,1.

(pg.8,20)Imitatores mei estote sicut et ego Xpisti.

ITALA   I.
PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894)   I.Cor.4,16.
11,1.

12.(pg.444,20)imitatores mei estote,sicut et ego Christi.

vgl.Phil.3,17.

PEL 1 Cor 11,1 1 Cor 11,1

(187,1) Imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

PEL ind 54 1 Cor 4,16
11,1

(203) exhortatur: imitatores mei estote, ait, sicut et ego Christi;

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) I.Cor.11,1.

10,7.(pg.42,31)Imitatores mei estote,sicut et ego Christi,

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.38.(Migne,1862) I.Cor.11,1.
hom.2.

1(pg.1401C)Imitatores mei estote,sicut ego Christi.

RUS:CO 1,4 1 Cor 11,1

(23,4) imitatores mei estote sicut et ego Christi,

(IS-P ep 41 oder 4,46 oder 1749)

ITALA SALVIAN,gub.3,16.(Pauly,1883) I.Cor.11,1.

(pg.47,24)imitatores ... mei estote,sicut et ego Christi.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. 11,1.

11(pg.149D)Imitatores mei estote.(-)sicut et ego sum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 11,2.

(pg.1053) Laudo autem vos fratres quòd per omnia mei memores
estis:& sicut tradidi vobis, praecepta mea tenetis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Cor.11,2.

(pg.40,10)Laudo autem uos fratres.quod in omnia mei.memores estis.et sicut tradidit uobis precepta mea tenetis., amen

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,2.

(pg.142)lavdo avtem vos fratres qvod omnia mea memoria tene-
tis et sicvt vbiqve tradidi vobis traditionem meam
tenetis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,2.

(pg.26)Laudo autem vos,fratres,quod omnia mea memoria tenetis
et sicut tradidi vobis traditionem meam tenetis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.11,2.

(pg.79)Laudo autem vos fratres q̅d̅ per omnia mei memores estis
et sicut tradidi vobis precepta mea tenetis'

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,2.

(pg.32a)laudo autem vos fratres quod omnia mei memoramini et
sicut vbique tradidi traditiones meas retinetis

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.11,2.

(pg.37) Laudo autem uos·fratres·quod per omnia mei memores e-
stis· Et sicut tradedi uobis·precepta mea tenetis·

tradidi z^2

ITALA Cod. g (Belsheim, 1879) I.Cor.11,2.

(pg.123) vg: quod omnia; g : quod <u>per</u> omnia.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 11, 2.

(pg.252C) Laudo autem vos, fratres, quod omnia mea memoria retinetis, et quomodo ubique trado, traditiones meas teneatis.

(pg.254B) Laudo quia omnia mea memoria retinetis: et quomodo ubique - tenetis.

CAr 1 Cor 11,2 1 Cor 11,2

(532B) Laudo autem vos, fratres, quod per omnia mei memores estis... Et sicut tradidi vobis praecepta mea tenetis.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) I.Cor.11,2.

12(pg.457D)Laudo autem vos,quod in omnibus meministis mei, et sicut tradidi vobis traditiones meas custodistis.

HI Pach 1 Cor 11,2

(116,21) Laudo autem uos, quod in omnibus meministis mei,
et sicut tradidi uobis, traditiones meas custodistis.

30.

ITALA HIER. I. Cor. (Migne, 1865) 11,2.

11(pg.780B)Laudo autem vos, fratres, quod per omnia mei memores estis.
C)Et sicut tradidi vobis, praecepta mea tenetis.

PEL 1 Cor 11,2 1 Cor 11,2

(187,3) Laudo uos autem, fratres, quod omnium meorum memores estis.

6) Et sicut ubique trado, praecepta mea tenetis.

autem uos AERV Cas (=vg); enim uos H_2 / omnium) omnia AHV Cas (=vg); per omnia R H_2 Cas^{ed} D; in omnia Cas^{cod} / meorum) mea A, mei HV Cas (=vg) / ubique trado) tradidi uobis AHV Cas(=vg)

21.

ITALA AUF III, psalm.44.(Migne,1849) I.Cor.11,2.

1(pg.820A)quatenus se uni viro(-)virginem castam exhibeant:

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 11,2.

11(pg.149D)Laudo autem vos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 11,3.

(pg.1083) Volo autem vos scire quòd omnis viri caput, Christus est: caput autem mulieris, vir: caput vero Christi, Deus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,3.

(pg.143)volo avtem vos scire qvia omnis viri capvt xpi est capvt avtem mvlieris vir capvt vero xpi ds

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11.3.

(pg.26)Volo autem vos scire quia omnis viri caput Christus
est,caput autem mulieris vir,caput vero Christi deus.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Cor. 11, 3.

(pg. 79) Volo autem vos scire · qd omnis viri caput xpc est · Caput autem mulieris vir · Caput vero xpi ds.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,3.

(pg.32a)volo vos scire quia omnis viri caput christus est caput autem christi mulieris vir caput autem christi deus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 11, 3.

(pg. 37) UOLO AUTEM UOS SCIRE·.·QUOD OMnes uiri capu[t] xp̄s est·
caput autem mulieris·uir·caput uero xp̄i ds·

16.

ITALA AMB.ep.45.(Migne,1880) I.Cor.11,3.

12(pg.1193A)Caput autem nostrum Christus est.

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) I.Cor.11,3.

3,27(pg.647C)Omnis viri caput Christus est,caput autem mulie-
ris vir,caput autem Christi Deus.

3,30(pg.648B)wiederholt:caput Christi Deus; (2 Mal)

II.
ITALA AMB.Hel.10,37.(C.Schenkl,1897) I.Cor.11,3.

(pg.433,18)caput mulieris uir,caput autem uiri Christus.

II.
ITALA AMB.Iacob 2.(C.Schenkl,1897) I.Cor.11,3.

10,47.(pg.62,8)quia caput uiri Christus est

I.
ITALA AMB.Isaac 8,75.(C.Schenkl,1897) I.Cor.11,3.

(pg.694,4)caput uiri Christus:

ITALA IIII. AMB.Luc.6,14.(C.Schenkl,1902) I.Cor.11,3.

(pg.237,17)caput (-) Christi deus est

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,32.(C.Schenkl,1902) I.Cor.11,3.

(pg.296,19)caput (-) Christi deus est,

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,115.(C.Schenkl,1902) I.Cor.11,3.

(pg.498,22)caput (-) Christi deus.

AM Ps 43,62,1 1 Cor 11,3

(304,28) caput enim mulieris uir, caput uiri Christus,

AM Ps 40,24,4 1 Cor 11,3

(246,4) quia caput Christi deus.

AM Ps 37,29,2 1 Cor 11,3

(158,4) omnis uiri caput Christus.

om. β

AM Ps 37,8,2 cf.1 Cor 11,3

(142,9) quia caput ipse est uiri;

V.

ITALA AMB. ps. 118. serm. 15. (Petschenig, 1913) I. Cor. 11, 3.

8. (pg. 333, 24) caput enim mulieris uir, caput autem uiri Christus.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) I.Cor.11,3.

prol.14(pg.777A)Caput viri,Christus:

AM vg 2,29

cf 1 Cor 11,3
cf Eph 5,23

(56,16) mulieris caput uir,

om C, def FET

17.

ITALA AMBST. <u>I.Cor.</u>(Migne,1879) 11,3.

(pg.252C)Volo vos scire quia omnis viri caput Christus est.
D)Caput autem mulieris vir.
D)Caput autem Christi Deus.

AN s Le 5 1 Cor 11,3

(62,61) legimus quia viri caput Christus est.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.11,3.

8.(pg.143)Caput mulieris vir,et caput viri Christus.Caput autem Christi Deus.

ITALA APRINGIUS,tract.3.(Férotin,1900) I.Cor.11,3.

(pg.59)Caput viri Christus est,

53.

ITALA ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865) I.Cor.11,3.

11.(pg.257A)caput Christi,Christus autem viri,vir autem caput est mulieris.

6.

ITALA AVG.div.quaest.57.(Migne,1842) I.Cor.11,3.

1.(pg.39)Caput mulieris vir,caput viri Christus,caput autem Christi Deus.

67;5.(pg.68)quoniam sicut caput mulieris vir,ita caput viri Christus est.

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) I. Cor. 11, 3.

9, 18. (pg. 21, 5) caput Christi

18) caput mulieris uir, caput uiri Christus, caput autem Christi deus.

9, 19. (pg. 25, 13) wiederholt: caput-deus.

AU Gn im 3 1 Cor 11,3

(462,7) nam et uirum dixit caput mulieris et caput uiri Christum et caput Christi deum;

24-3-76B

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.11,3.

11,15(pg.204)Caput enim viri Christus,et caput mulieris vir.

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) I. Cor. 11, 3.

10. (pg. 714) omnis viri caput Christus est; caput autem mulieris. vir; caput autem Christi, Deus.

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) I.Cor.11,3.

9,10.(pg.222,9)caput mulieris uir.

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) I.Cor.11,3.

26,31.(pg.191,10) caput est Christus;

ITALA AVG.ps.3.(Migne,1841) 4,1. I.Cor.11,3.

10(pg.78)caput(-)mulieris vir,et caput viri Christus.

ps.57,10(pg.681)Caput viri,Christus.

ps.64,7(pg.779) caput viri Christus est.

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) I.Cor.11.3.
Eph.5,23.

49.(pg.497,12)quoniam caput uiri Christus (-) est caput (-) ecclesiae.

MB.1.

ITALA AVG.serm.20.(Mai,1852) I.Cor.11,3.

2(pg.43)caput viri Christus est.

3(pg.44)Caput enim viri dictus est Christus,caput autem mulieris vir:

AU s 64 1 Cor 11,~~15~~ 3

(13,83) Caput viri Christus est.

est om.A

5,1.

ITALA AVG.serm.89.(Migne,1842) I.Cor.11,3.

5(pg.557)caput mulieris vir,caput viri Christus.

5,1.

ITALA AVG.serm.64.(Migne,1842) I.Cor.11,3.

2,3(pg.426)Caput viri Christus est.

ITALA AVG.serm.332.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.11,3.

4(pg.1463)Mulieris(-)caput vir.

AU s Mai 2o,2 1 Cor 11,3

(312,14) Caput viri Christus est.

Au s Mai 20,3 cf 1 Cor 11,3

(313,7) Caput enim uiri dictus est Christus,caput autem mulieris uir.

ITALA AVG. tract. 15. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. I. Cor. 11,3.

19 (pg. 1517) Caput enim mulieris vir, caput autem viri Christus.

AU tri 6,10 ap CO 4,2 1 Cor 11,3

(76,6) Caput autem Christi deus.

8.

ITALA AVG. trin. 1. (Migne, 1842) I. Cor. 11, 3.

6, 12. (pg. 827) Caput autem Christi, Deus.

6; 9, 10. (pg. 930) Caput mulieris, vir; caput viri, Christus; caput autem Christi, Deus.

3.

ITALA AVG. ver. rel. (Migne, 1842) I. Cor. 11, 3.

23, 44. (pg. 141) Caput mulieris vir, caput viri Christus; caput autem Christi Deus.

ITALA AVG.serm.11 (PL 39. 1842) I.Cor.11,3

2(pg.1761)Quia caput viri Christus.

PS-AU sol 1 Cor 11,3

(259) Caput viri Christus et caput Christi deus.

= Quelle AM fi 4,29-32.

Das freie Zitat ist aus AM übernommen.

PS-AU s Cai I,30,3   1 Cor 11,3

(49b) Scriptum est: Caput viri Christus est.

AV h 15 1 Cor 11,3

(123,13) Caput viri Christus, caput autem Christi deus.

ITALA AVIT., hom. 13. (Chevalier, 1890) I. Cor. 11, 3.

(pg. 315) Caput viri Christus, caput autem Christi Deus.

BEA Apc 11,1,4 1 Cor 11,3

(592) unde dicitur caput viri Christus est.

BEA E1 2,67 1 Cor 11,3

(1014B) Apostolo attestante, qui ait: Volo autem vos scire quod omnis viri caput Christus est. Caput autem mulieris vir. Caput Christi Deus.

2,68 (1014C) Nam vir est caput mulieris: caput viri Christus: et caput Christi Deus.

CAE s 87,2 1 Cor 11,3

(343,11) caput viri Christus.

CAr Rm 8,23 Eph 5,23
1 Cor 11,3

(462C) quoniam sicut non potest caput mulieris vir esse,
ita caput viri Christus est,

CAr 1 Cor 11,3 1 Cor 11,3

(532B) Volo autem vos scire... Quod omnis viri caput Christus est... Caput autem mulieris, vir...
(532C) Caput vero Christi Deus.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) I.Cor.11,3.

(pg.1085B)Caput Christi Deus;

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 10. (Migne, 1845) 20. I. Cor. 11, 3.

3 (pg. 353A) Caput viri Christus est.

CHRY II,1156 1 Cor 11,3

(1157D) quia caput Christi deus est, ut Apostolus manifestat:

CHRY II,1173 1 Cor 11,3

(1174C) refertur ad deum, qui caput uiri, secundum Apostolum, intelligitur,

EP-L 8 1 Cor 11,3

(6,17)Caput ergo viri Christus.

EP-L 50 1 Cor 11,3

(126,1) quia caput Christi deus

Christi caput deus est trsp. et add. B

ITALA EVCHERIVS, form. 5. (Wotke, 1894) I. Cor. 11, 3.

(pg. 30, 14) caput mulieris uir.

ITALA EVCHERIVS, form. 5. (Wotke, 1894) I. Cor. 11, 3.

(pg. 30, 18) caput mulieris uir.

ITALA EVCHERIVS, form. 6. (Wotke, 1894) I. Cor. 11, 3.

(pg. 35, 7) caput uiri Christus.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,22.(Migne,1878) I.Cor.11,3.

3.(pg.1176A)caput Christi Deus.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,22.(Migne,1878) I.Cor.11,3.

8.(pg.1180A)caput Christi Deus est.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,33.(Migne,1878) I.Cor.11,3.

6.(pg.1243B)Caput Christi,Deus.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) I.Cor.11,3.

30,49.(pg.330B)Caput viri Christus,caput autem Christi Deus.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) I.Cor.11,3.

3,7.(pg.139A)Caput viri Christus.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) II.Cor.11,3.

11,16.(pg.582A) Timeo,ne sicut serpens Evam seduxit astutia sua,ita corrumpantur sensus vestri(5)a charitate,quae est in Christo Jesu.

(5)Duo Germ.et Val.Cl.,a castitate.

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) I.Cor.11,3.

2(pg.1010B)quia caput viri Christus est

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) I.Cor.11,3.

6(pg.586B)Si enim caput viri Christus est,

HI ep 140,2,2 1 Cor 11,3 etc.

(270,14) uolo autem uos scire, quod omnis uiri caput Christus sit, caput autem mulieris uir, caput uero Christi deus.

deest in ADC

HI ep 121,10,5 1 Cor 11,3

(43,11) caput uiri Christus est,

HI ep 148,26,1

1Cor 11,3
cf Eph 5,23

(350,27) caput...mulieris est uir;

om BOzcb[1]a[1]

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.11,3.

4(pg.401A)illum habemus caput,quia caput viri Christus est.

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) I.Cor.11,3.

3(pg.1329A)et omnis viri Christus est caput.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) I.Cor.11,3.

7(pg.1222A)Omnis viri caput,Christus est;.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) I.Cor.11,3.

2(pg.617B)Et cum caput mulieris vir sit:caput autem viri Christus.

ITALA HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) I. Cor. 11, 3.

(pg. 368, 13) Si enim caput viri Xpistus est,

ITALA HIER. I. Cor. (Migne, 1865) 11,3.

70.

11(pg.780C)Volo autem vos scire.(-)Quod omnis viri caput, Christus est.(-)Caput autem mulieris vir.
D)Caput vero Christi Deus.

30.

ITALA HIER.ep.34.(Migne,1865) I.Cor.11,3.

4(pg.254C)Caput enim(-)viri Christus est.

JO-N 3 1 Cor 11,3

(899C) Caput enim uiri, Christus.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) I.Cor.11,3.

20,6.(pg.811A)Caput enim mulieris vir est.

83.

ITALA ISID.lev.(Migne,1862) I.Cor.11,3.

11,4.(pg.328A)Caput enim viri Christus est.

33.

ITALA ISID.sent.1.(Migne,1362) I.Cor.11,3.

14,14.(pg.567C)Caput Christi Deus.

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) I.Cor.11,3.

(pg.65)caput viri Christus est.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) I. Cor. 11, 3.

119. (pg. 981D) Caput viri Christus; caput autem mulieris vir, caput vero Christi Deus.

ITALA MAX.TAVR.serm.24.(Migne,1862) 57. I.Cor.11,3.

(pg.896B)quia viri caput est Christus.

PS-ORI Cas I Kor 11,3

(129a) Omnis viri caput. christus est. ait apostolus.

20.

ITALA PAVL.MED.ben.10.(Migne,1845) I.Cor.11,3.

16.(pg.731A)caput Christi,Deus.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Matth.5,14.
I.Cor.11,3.
Eph.1,23.

24.(pg.181,19)absoscondi non potest caput uiri Christus (-) supra montem aedificata ciuitas in ecclesia,quae corpus est Christi.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) I.Cor.11,3.

26.(pg.454,27)caput (-) mulieris est uir,

PEL 1 Cor 11,3 I Cor 11,3

(187,9) Uolo autem uos scire.
10) Quod omnis uiri caput Christus est.
13) Caput autem mulieris uir.
15) Caput autem Christi deus.

uos cupio V / est christus H_2 Cas[cod] / autem 3°) uero AHV Cas (=vg)

PHY B 16,14 1 Cor 11,3

(31) Caput enim Christi, deus, secundum apostolum.

enim BB^2HZ, autem L, om. $B^{13}E^2$

ITALA PRISCILL.tract.6,108.(Schepss,1889) I.Cor.11,3.

(pg.79,17)omnia uiri caput Christus,Christi autem caput deus

51.

ITALA PROSPER, prom.2. (Migne, 1861) I.Cor.11,3.

3,5.(pg.771B) omnis viri caput Christus est.

51.

ITALA PROSPER, prom.2. (Migne, 1861) I.Cor.11,3.

6,10. (pg.774B) viri caput Christus(-), caput vero Christi Deus.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) I. Cor. 11, 3.

21, 39. (pg. 790C) viri caput Christus.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) I. Cor. 11, 3.

6. (pg. 346B) Quia caput Christi Deus est.

ITALA RUFIN, Orig. 2. (Kötschau, 1913) I. Cor. 11, 3.

6, 1 (pg. 140, 1) Caput autem Christi deus;

Bechrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.11,3.
hom.9.

p 355,11
9(pg.878A)Caput enim mulieris, vir.

Baehrens 1920 LB

PG.12. 1 Cor

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.11,3.
hom.9.

pA 39,18

3(pg.365A)caput viri Christus est.

Baehrens, 1920 - B
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.11,3.
hom 9.

p 241,9
4(pg.366B)Omnis namque viri caput, Christus est.

Frühschrift, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.12. I.Cor.11,3.

p 459,15
3(pg.538C)Caput autem Christi Deus.

VL RUF Pamph ap(PG 17, 1857) 1 Cor 11,3.

3(p 560B)Caput autem Christi Deus:

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) I. Cor. 11, 3.

(pg. 1240C) Caput mulieris vir, et caput viri Christus, et caput Christi Deus;

53.

ITALA SALON. eccles. (Migne, 1865) I. Cor. 11, 3.

(pg. 997B) Caput viri Christus.

TE cor 14 1 Cor 11,3-

(184,3) siquidem caput viri Christus.

capud viri A, viri caput NFRB vulgo

TE cor 14 1 Cor 11,3

(185,14) Qui tamen et viri caput est et feminae facies, ut vir ecclesiae, Christus Iesus,

est et AN, est FRB / ut vir scripsi (= ut sponsus, maritus): vir A, ut NFRB

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,8.(Kroymann,1906) I.Cor.11,3.

(pg.597,1)Caput uiri Christus est.

ITALA III. TERTVLL.Prax.14.(Kroymann,1906) I.Cor.11,3.

(pg.253,5)caput enim Christi deus.

ITALA I. TERTULL. virg. (Oehler, 1853) I.Cor.11,3.

8(pg.394)quia caput eius Christus.

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) I.Cor.11,3.

(pg.415A) Caput autem Christi Deus est.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) I.Cor.11,3.

14(pg.318B)Caput autem Christi,Deus est.

V,1.
s Flor.Casin.1894(pg.2a)

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) I. Cor. 11, 3.

ed. Vict. 1, 2 (pg. 20, 5) caput autem Christi deus est.

rec. Hier. 1, 2 (pg. 21, 5) caput-est. om. hoc loco X
7) caput-est. add. X

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 11,4.

(pg.1053) Omnis vir orans,aut prophetans velato capite,deturpat caput suum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,4.

(pg.143) omnis vir orans avt prophetans velato capite detvrpat capvt svvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,4.

(pg.26)Omnis vir orans aut prophetans velato capite deturpat caput suum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.11,4.

(pg.80)omnis vir orans aut prophetans velato capite·deturpat caput suum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,4.

(pg.32a)omnis vir orans aut prophetans velatum caput habens
deturpat caput suum

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.11,4.

(pg.37) OMNIS UIR·.·ORANS·.·AUT PROPHETANS uelate capite deturpat caput suum·

OMNIS z^2 uiri:i fin,male erasit corrector dormitans uelato z^2

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) 11,4.

(pg.253A)Omnis vir orans aut prophetans velato capite deturpat caput suum.

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) I. Cor. 11, 4.

31, 39. (pg. 591, 15) omnis uir orans aut prophetans uelato capite confundit caput suum.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.11,4.

(pg.218,10)Omnis uir orans aut prophetans uelato capite deturpat caput suum.

CAr 1 Cor 11,4 1 Cor 11,4

(532C) Omnis vir orans aut prophetans velato capite, deturpat caput suum./

30.

ITALA ꝩIER.I.Cor.(Migne,1865) 11,4.

11(pg.780D)Omnis vir orans,vel prophetans.(-)Velato capite,
deturpat caput suum.

PEL 1 Cor 11,4 1 Cor 11,4

(187,16) Omnis uir orans aut prophetans.
17) Uelato capite deturpat caput suum.

omnis +autem R / aut) uel A / deturbat A

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 11,4.

11(pg.150A)Aut prophetans velato capite.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1364) 11,4.

14(pg.155D)omnis vir orans vel prophetans velato capite,deturpat caput suum.

ITALA I. TERTVLL.or.22.(Wissowa,1890) I.Cor.11,4.

(pg.194,9)omnis uir

ITALA I. TERTULL.virg.(Oehler,1853) I.Cor.11,4.

8(pg.894)Omnis,inquit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 11,5.

(pg.1053) Omnis autem mulier orans, aut prophetans non velato capite, deturpat caput suum: vnum enim est ac si decaluetur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,5.

(pg.143) omnis avtem mvlier orans vel prophetizans non velato capite detvrpat capvt svvm vnvm est enim et ipsvm adqve decalvata sit

ITALA Çod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,5.

(pg.26)Omnis autem mulier orans aut prophetizans non velato
capite deturpat caput suum:unum est enim et ipsum at-
que decalvata sit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.11,5.

(pg.80)Omnis autem mulier orans' aut prophetans·Nonvelato capite deturpat caput suum·Unum est enim ac si de calvetur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,5.

(pg.32a)omnis autem mulier orans aut prophetans non velato capite deturpat t dehonestat caput suum vnum enim est atque id ipsum si decaluata sit

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   I. Cor. 11, 5.

(pg.37) Omnis autem mulier orans aut prophetans non uelato ca-
pite deturpat caput suum· Unum est enim adq;id ipsum si
decaluetur·

atque id ipsum:ac z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.11,5.

(pg.123) vg: atque si decalnetur; γ : <u>ac</u> si dec.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne, 1879) 11,5.

(pg.253A)Omnis autem mulier orans aut prophetans non velato capite, confundit caput suum; unum est enim atque idipsum, ut decalvatur.

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) I.Cor.11,5.
VICTORIN,comm.1.

(pg.46)Omnis mulier orans atque prophetans delicato (sic) capi-
te deturpat capud suum.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.11,5.

(pg.218,11)omnis autem mulier orans aut prophetans non uelato capite deturpat caput suum.

CAr 1 Cor 11,5 1 Cor 11,5

(532C) /Omnis autem mulier orans, aut prophetans non velato capite, deturpat caput suum; unum enim est ac si decalvetur:/

ITALA GERONTIOS,Melania j.(Rampolla,1905) I.Cor.11,13.
5.

11(pg.9,25)Et praeceptum esse scio mulierem non velato capite
non oportere Deum orare:

HI ep 147,5,2 cf 1 Cor 11,5

(321,4) non intecto ...contra apostoli uoluntatem incessurae capite sed ligato pariter ac uelato.

deest Ca

ITALA 30. HIER.I.Cor.(Migne,1865) 11.5.

11(pg.781A)Omnis autem mulier orans,aut prophetans non velato capite,deturpat caput suum.Unum enim est,ac si decalvetur.

PEL 1 Cor 11,5 1 Cor 11,5

(188,2) Omnis autem mulier orans aut prophetans non uelato capite, dehonestat caput suum: unum est enim atque si decaluetur. /

deturpat AHV Cas (=vg) / enim est Cas[ed] / atque) ac C, G corr., Cas D /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1364) 11,5.

11(pg.150A)Mulier vero velato capite.(-)Deturpat caput suum.

ITALA   I.
TERTVLL.or.22.(Wissowa,1890)   I.Cor.11,5.

(pg.194,5)omnis (-) mulier adorans et prophetans intecto capite dedecorat caput suum.

(pg.194,9)wiederholt:omnis,

ITALA I. TERTULL.virg.(Oehler,1853) I.Cor.11,5.

8(pg.894)Omnis(-)mulier.

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) I.Cor.11,5.

(pg.419F)Omnis mulier orans vel prophetans detecto capite,deturpat caput suum.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) I.Cor.11,5.

(pg.333B)Omnis mulier orans vel prophetans,detecto capite,deturpat caput suum.

V,1.

=Flor.Casin.1894(pg.12b)

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) I.Cor.11,5.

ed.Vict.10,2(pg.90,18)omnis mulier orans aut prophetans non uelato capite deturpat caput suum.

deturpat scripsi,detur pereat A

rec.Hier.10,2(pg.91,19)omnis mulier uel prophetans detecto capite deturpat caput suum.

delicato H

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 11,6.

(pg.1053) Nam si non velatur mulier, tondeatur. Si vero turpe
est mulieri tonderi, aut decaluari, velet caput suum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,6.

(pg.143) si enim non velatvr mvlier et tondeatvr qvodsi tvrpe est mvlieri tonderi avt decalvari velet capvt svvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,6.

(pg.26)Si enim non velatur mulier,et tondeatur:quod si turpe est mulieri tonderi aut decalvari,velet caput suum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.11,6.

(pg.80)Nam sinon velatur mulier et tondeatur·Sivero turpe est
mulieri tonderi aut decalvari velet caput suum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,6.

(pg.32a)si enim non velatur mulier et tondeatur si vero turpe est mulieri tonderi aut decaluari velet caput t velet se .

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 11, 6.

(pg. 37) Nam si non: uelatur mulier· et tondeatur· Si uero turpe est mulieri tunderi aut decaluari· uelet caput suum·

tonderi z^2

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 11,6.

(pg. 253A) Si autem non velatur mulier, tondeatur: si autem turpe est mulieri tonderi aut decalveri, velet caput.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) I. Cor. 11, 7. 6.

21. (pg. 48, 12) uir quidem (-) non debet uelare caput, cum sit imago et gloria dei; mulier autem (-) uelet caput.

CAr 1 Cor 11,6 1 Cor 11,6

(532C) /nam si non velatur mulier, tondeatur. Si vero turpe est mulieri tonderi, aut decalvari velet caput suum./

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) I.Cor.11,6.

44(pg.439A)Si enim non velatur mulier,attondeatur.Sin autem, turpe est mulieri tonderi aut radi,operiatur.

30.

ITALA ¥IER.I.Cor.(Migne,1865) 11,6.

11(pg.781A)Nam si non velatur mulier,tondeatur.Si vero turpe
est mulieri tonderi,aut decalvari,velet caput suum.

PEL 1 Cor 11,6 1 Cor 11,6

(188,4) / nam si non uelatur mulier, (et) tondeatur: si uero turpe est mulieri decaluari aut detonderi, uelet caput (suum).

(et) om. B Cas[ed] / mul.turpe est H_2 / tonderi(tondere HD) aut decalu. AHV Cas D (=vg) / (suum) add. AHV Cas (=vg)

PEL 1 Cor 11,15 1 Cor 11,6

(189,16) si non uelatur, et tondeatur.

ITALA I. TERTULL. virg. (Oehler, 1853) I. Cor. 11, 6.

7(pg. 892) Si mulieri turpe est radi sive tonderi,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 11,7.

(pg.1054) Vir quidem non debet velare caput suum: quoniam imago & gloria Dei est, mulier autem gloria viri est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) 1.Cor.11,7.

(pg.143)vir enim non debet velare capvt cvm imago et gloria
di sit mvlier avtem gloria viri est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,7.

(pg.26)Vir enim non debet velare caput,cui imago et gloria
dei sit mulier autem gloria viri est.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.11,7.

(pg.80)Vir quidem non debet velare caput suum.quō imago et gloria dī est·Mulier autem gloria viri est·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,7.

(pg.32a)vir quidem non debet velare caput quoniam imago et
gloria dei a principio t per initium non est in latino
interpretatum mulier autem gloria viri est

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 11, 7.

(pg. 37) Uir quidē non debet uelari caput suum· qm̄ imago et gloria est di· Mulier autem gloria uiri est·

uelare z^2 -suum z^2

ITALA I. AMB.hex.6.(C.Schenkl,1896) I.Cor.11,7.

8,49.(pg.240,17)imago et gloria est dei.

AM Ps 43,90,1 cf. 1 Cor 11,7

(325,26) ipse enim est uultus patris qui est imago et gloria dei.

ets enim BC

AM Ps 40,35,4 cf 1 Cor11,7

(253,24) cuius splendor est gloriae et imago substantiae

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) I.Cor.11,7.

(pg.460C)Vir quidem non debet velare caput,cum sit imago et gloria Dei.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) 11,7.

(pg.253A)Vir enim non debet velare caput,cum sit imago et gloria Dei.

B)Mulier autem gloria viri est.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.11,7.

5.(pg.125,5)uir quidem non debet uelare caput,cum sit imago
et gloria dei,mulier autem gloria uiri.

ITALA AVG.gen.litt.3.(Zycha,1894) I.Cor.11,7.

22.(pg.89,5)mulier autem (-) gloria uiri est.

ITALA AVG.gen.litt.11.(Zycha1894) I.Cor.11,7.

42.(pg.377,6)uir quidem non debet uelare caput,cum sit imago et gloria dei;mulier autem gloria uiri est,

ITALA AVG.gen.litt.1.(Zycha,1894) I.Cor.11,7.

16.(pg.502,1)uir quidem non debet uelare caput,cum sit imago
et gloria dei.

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.11,7.

26,40.(pg.218)Vir quidem non debet velare caput,cum sit imago
et gloria Dei;mulier autem gloria viri est.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.11,7.

31,39.(pg.591,17)uir quidem non debet uelare caput,cum sit imago et gloria dei.

19)wiederholt:non debet.

32,40.(pg.593,21) uir quidem-gloria dei.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) I.Cor.11,7.

26,52.(pg.122,12)uir quidem non debet uelare caput,cum sit ima-
go et gloria dei;

5,1.

ITALA AVG.serm.262.(Migne,1842) I.Cor.11,7.

6,5(pg.1209)Vir quidem(-)non debet velare caput,cum sit imago et gloria Dei:mulier autem gloria viri.

AU s Lam 14 1 Cor 11,7

(27,87) Vir quidem non debet velare caput quia imago et gloria est dei. Mulier autem gloria est viri.

3.

ITALA AVG.trin.7.(Migne,1842) I.Cor.11,7.

6,12.(pg.946)Vir quidem non debet velare caput,cum sit imago et gloria Dei.

(pg.946)wiederholt:imago.

12;7,9.(pg.1003)Vir quidem non debet velare caput,cum sit imago et gloria Dei.Mulier autem gloria viri est.

15;8,14.(pg.1068)wiederholt:Vir quidem non debet velare caput suum,cum sit imago et gloria Dei:

(pg.1068) Vir quidem non debet velare caput, cum sit imago et gloria Dei.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Cor.11,7.

106,17.(pg.243,22)uir quidem (-) non debet uelare caput,quia imago et gloria dei est;

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) I. Cor. 11, 7. 6.

21. (pg. 48, 12) uir quidem (-) non debet uelare caput, cum sit imago et gloria dei; mulier autem (-) uelet caput.

ITALA AVG.dial.quaest.18 (PL 40. 1842) I.Cor.11,7

pg.739:Vir non debet velare caput suum,cum sit imago gloriae
Dei.

ITALA AVG.spir.& an.(PL 40. 1842) I.Cor.11,7

34(pg.804)Vir non debet velare caput suum,cum sit imago Dei et gloria,

CAr 1 Cor 11,7 1 Cor 11,7

(532C) /Vir quidem non debet velare caput, quoniam imago et gloria est Dei; mulier autem gloria viri est.

ITALA I. HIER.ep.51,6.(Hilberg,1910) I.Cor.11,7.

(pg.409,1)uir non debet nutrire comam,cum gloria et imago dei sit,

HI ep 140,2,3 1 Cor 11,7

(270,17) uir est,qui caput uelare non debet,cum sit imago et gloria dei,

imago dei et gloria B
deest in ADC

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) I.Cor.11,7.

44(pg.439A)Vir enim non debet operire caput,cum sit imago et gloria Dei:mulier autem gloria viri est.

30.

ITALA ~~A~~IRR. I.Cor. (Migne, 1865) 11,7.

11(pg.781A)Vir quidem non debet velare caput suum.(-)Quoniam imago et gloria Dei est:Mulier autem gloria viri est.

10,2.

ITALA ~~H~~IL.libell.(Migne,1845) I.Cor.11,7.

11(pg.743B)Virum igitur decet intecto capite orare:

PEL 1 Cor 11,7 1 Cor 11,7

(188,7) Uir quidem non debet uelare caput.
8) Quoniam imago et gloria est dei: mulier autem gloria est uiri.

caput)+suum V / est 1° om. MN* / uiri est AHV Cas (=vg)

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) I.Cor.11,7.

23(pg.1135A) Nam vir quidem non debet operire caput, cum sit imago et gloria Dei.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. 11,7.

11(pg.150A)Quoniam imago est et gloria Dei.(-)ita vir non debet velamen habere,

103.

ITALA SEDUL.So.ep.I.Tim.(Migne,1864) I.Cor.11,7.

2(pg.232C)Vir quidem non debet velare caput,cum sit imago
et gloria Dei.Mulier autem gloria viri est.

I.

ITALA TERTULL.virg.(Oehler,1853) I.Cor.11,7.

7(pg.893)Si gloria viri est mulier,quanto magis virgo,quae et gloria sibi est?

I.

ITALA TERTULL. virg. (Oehler, 1853) I. Cor. 11, 7.

8(pg. 894) ne vir caput velet,

8(pg. 894) quia gloria et imago dei sit,

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) I.Cor.11,7.

(pg.262,7)uir quidem non debet uelare caput,imago et gloria Dei extans.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,8.(Kroymann,1906) I.Cor.11,7.

(pg.597,4)uir enim non debet caput uelari,cum sit dei imago.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 11,8.

(pg.1054) Non enim vir ex muliere est,sed mulier ex viro.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,8.

(pg.144)non enim est vir de mvliere sed mvlier propter virvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,8.

(pg.26)Non enim est vir de muliere sed mulier propter virum

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I.Cor.11,8.

(pg.80) Non enim vir exmuliere est·sedmulier exviro·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,8.

(pg.32a)non enim est vir ex muliere sed mulier ex viro costa

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 11, 8.

(pg. 37) Non enim uir ex mulieri est · sed mulier ex uiro·
ex muliere z*

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 11, 8.

(pg. 253C) Non est enim vir ex muliere, sed mulier ex viro:

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.11,8.

26,40.(pg.218)Non enim vir ex muliere,sed mulier ex viro:

CAr 1 Cor 11,8 1 Cor 11,8

(532D) Non enim vir ex muliere est sed mulier ex viro./

30.

ITALA · AMBR. I. Cor. (Migne, 1865) 11,8.

11(pg.781B)Non enim vir ex muliere est, sed mulier ex viro.

PEL 1 Cor 11,8 1 Cor 11,8

(188,11) Non enim uir ex muliere est, sed mulier ex uiro.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.11,8.
comm.

1(pg.1009C)Non enim est vir ex muliere,sed mulier ex viro;

I.

ITALA TERTULL.virg.(Oehler,1853) I.Cor.11,8.9.

7(pg.893)Si mulier ex viro et propter virum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 11,9.

(pg.1054) Etenim non est creatus vir propter mulierem, sed mulier propter virum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,9.

(pg.144)etenim non est creatvs vir propter mvlierem sed mvlier
propter virvm

ITALA Cod.e(Belsheim.1885) I.Cor.11.9.

(pg.26)etenim non est creatus vir propter mulierem,sed mulier
propter virum.

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) I. Cor. 11, 9.

(pg. 80) et enim non est creatus vir propter mulierem. sed mulier prop propter virum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,9.

(pg.32b)et enim non est creatus vir propter mulierem sed mulier propter virum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 11, 9.

(pg. 37) Etenim non est creatus uir propt̄ mulierem· Sed mulier propt̄ uirum·

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 11, 9.

(pg. 253C) et enim non est creatus vir propter mulierem, sed
mulier propter virum.

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.11,9.

26,40.(pg.218)etenim non creatus est vir propter mulierem,sed mulier propter virum;

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 6. (Migne, 1842) 10, 2. I. Cor. 11, 9.

26. (pg. 1562) non est creatus homo propter mulierem, sed mulier propter virum.

CAr 1 Cor 11,9 1 Cor 11,9

(532D) /Etenim non est creatus vir propter mulierem, sed mulier propter virum./

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) I.Cor.11,9.

2(pg.617B)Etenim non est creatus vir propter mulierem,sed
mulier propter virum.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 11,9.

11(pg.781B)Etenim non est creatus vir propter mulierem, sed mulier propter virum.

PEL 1 Cor 11,9 1 Cor 11,9

(188,12) Etenim non est creatus homo propter mulierem, sed mulier propter uirum.

creatus om.R / uir ARV Cas (=vg) /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 11,9.

11(pg.150B)Sed mulier propter virum.

ITALA I. TERTULL. virg. (Oehler, 1853) I. Cor. 11, 8. 9.

7 (pg. 893) Si mulier ex viro et propter virum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 11,10.

(pg.1054) Ideo debet mulier potestatem habere supra caput propter Angelos.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,10.

(pg.144)propter hoc debet mvlier potestatem habere svpra ca-
pvt propter angelos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,10.

(pg.26)Propter hoc debet mulier potestatem habere supra caput propter angelos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.11,10.

(pg.80)Ideo debet mulier potestatem habere super caput propter angelos·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,10.

(pg.32b)propterea t ideo debet mulier potestatem habere super
caput propter angelos

ITALA　　　Cod.z.(Buchanan,1912)　　　I.Cor.11,10.

(pg.37) Ideo debet mulier potestatem habere super caput suum. propt̄ angelos.

potes.:uelamen z3　　supra z2　　-suum z2

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 11,10.

(pg. 253C) Propterea debet mulier potestatem habere supra caput etiam propter angelos.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) I.Cor.11,10.

(pg.854)Mulier velamen debet habere super caput propter angelos.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.11,10.

2.(pg.31)omnia scrutatur

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.11,10.

26,40.(pg.218)propterea debet habere velamen mulier super caput, propter Angelos.

CAr 1 Cor 11,10 1 Cor 11,10

(532D) /Ideo debet mulier potestatem habere supra caput...
Propter angelos.

CHRY III,865 1 Cor 11,10

(866A) Debent mulieres uelamen habere supra caput, propter angelos.

CHRY III,865

I Cor 11,10

(98a) debent mulieres velamen habere super caput propter angelos.

25.
ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) I.Cor.11,10.

44(pg.439A)Mulier debet velamen habere super caput,propter angelos.

HI Lc h 23 1 Cor 11,10

(157,1) super caput uelamen propter angelos.

uelamen super caput D

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 11,10.

11(pg.761B)Ideo debet mulier velamen habere super caput suum.
B)Et propter angelos.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) I.Cor.11,10.

8,2.(pg.93)Oportere mulierem velamen habere in capite propter angelos.

I.
ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) I.Cor.11,10.

24.(pg.182,12)propter angelos.

PEL 1 Cor 11,10 1 Cor 11,10

(188,15) Ideo debet mulier potestatem habere super caput.
17) Propter angelos.

Et ideo R / mul.deb. H / potestatem) uelamen R corr. / supra ARV Cas[ed] (=vg)

VL RUF Or ct 4(Baehrens, 1925 CB) 1 Cor 11,10.

(p 234,17)quia debet potestatem habere super caput propter angelos.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) I.Cor.11,10.

(pg.119B)velamen ~~et potestatem~~ habentes super caput.
p 136,7 m.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 11,10.

11(pg.150B)Propter angelos.

TE cor 14 1 Cor 11,10

(184,7) Si nudo capite videri non debet propter angelos mulier,

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,8.(Kroymann,1906) I.Cor.11,10.

(pg.597,11.15)mulier potestatem super caput habere debebit (-)
15.propter angelos.

ITALA I. TERTULL. virg. (Oehler, 1853) I. Cor. 11, 10.

7 (pg. 893) Si mulier potestatem habere super caput debet.

ITALA I. TERTULL. virg. (Oehler, 1853) I. Cor. 11, 10.

17 (pg. 908) propter quas potestas supra caput haberi debet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 11,11.

(pg.1054) Verumtamen neque vir sine muliere:neque mulier sine viro in Domino.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,11.

(pg.144)vervmtamen neqve mvlier sine viro neqve vir sine mv-
liere in dmo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,11.

(pg.26)Verum tamen neque mulier sine viro neque vir sine mu-
liere in domino:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.11,11.

(pg.80)Verumtamen neque mulier sine viro·neque vir sine muliere
in dno.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,11.

(pg.32b)veruntamen neque mulier sine viro neque vir sine muliere
in domino

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 11, 11.

(pg. 37) Uerum tamen neq; uir sine muliere neque mulier sine mulier In dn̄o·

mulier: alt.: uiro z^dior

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 11,11.

(pg. 254A) Verumtamen neque mulier sine viro, neque vir sine
muliere in Domino.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.11,11.

3.(pg.121,16)uerumtamen neque mulier sine uiro neque uir sine muliere in domino.

ITALA AVG.Faust.24.(Zycha,1891) I.Cor.11,11.

2.(pg.723,28)neque mulier sine uiro neque uir sine muliere in domino;

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.11,11.

26,40.(pg.218)Verumtamen neque mulier sine viro,neque vir sine
mulier in Domino:

CAr 1 Cor 11,11 1 Cor 11,11

(533A) Verumtamen neque vir sine muliere, neque mulier sine viro in Domino.

III.

ITALA CYPRIAN,sng.13.(Hartel,1871) **I.Cor.11,11.**

(pg.188,4)uerumtamen neque mulier sine uiro neque uir sine
muliere in Domino.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 11,11.

11(pg.781C)Verumtamen neque vir sine munere,neque mulier sine viro in Domino.

ITALA IGNAT.ep.Her.(Zahn,1876) I.Cor.11,11.

4(pg.269,9)neque vir sine muliere,neque mulier sine viro

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.229,9)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

4,2(pg.312,1)Neque vir - viro,

ITALA IGNAT. ep. Philipp. (Zahn, 1876) I. Cor. 12, 13. 11.

2. (pg. 217, 29) Omnes (-) uno spiritu potati sumus. manifeste autem omnia dona gratiarum ipse unus atque idem spiritus operatur.

=Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 147, 16)

PEL 1 Cor 11,11 1 Cor 11,11

(188,21) Uerum tamen neque uir sine muliere neque mulier sine uiro in domino.

domino) deum MN

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.99.(Migne,1894) I.Cor.11,11.

(pg.477C)Neque vir sine muliere,neque mulier sine viro in Domino.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 11,11.

11(pg.150C) Verumtamen neque vir sine muliere, neque mulier sine viro in Domino.

D) In Domino.
D) Nec vir sine muliere, nec mulier sine viro

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Cor.11,11.

(pg.265,8)uerumtamen neque uir sine muliere neque mulier sine uiro in Domino.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 11,12.

(pg.1064) Nam sicut mulier de viro, ita & vir per mulierem: omnia autem ex Deo.

ITALA - Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,12.

(pg.144)nam sicvt mvlier ex viro ita et vir per mvlierem
omnia avtem ex do

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,12.

(pg.26)nam sicut mulier ex viro,ita et vir per mulierem,omnia autem ex deo.

ITALA		Cod.f(Scrivener,1859)		I.Cor.11,12.

(pg.81)Nam sicut mulier deviro ita et vir permuliė rem̄ erem·
Omnia autem ex d̄o.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,12.

(pg.32b)nam sicut mulier de viro ita et vir per mulierem omnia autem ex deo inter

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 11, 12.

(pg. 37) Nam sicut mulier de uiro. Ita et uir per mulierē. Omnia auṫ ex do

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 11,12.

(pg.254A)Nam sicut mulier de viro,ita et vir per mulierem.
A)Omnia autem ex Deo.

B)wiederholt:Omnia autem ex Deo;

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.11,12.

3.(pg.121,17)sicut enim mulier ex uiro,ita et uir per mulierem;
omnia autem ex deo?

ITALA AVG.anim.1.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.11,12.

17,27.(pg.326,26)sicut enim mulier ex uiro ita et uir per mulierem,
17,27.(pg.327,7) omnia autem ex deo.

17,27.(pg.327,3)wiederholt:sicut - mulierem,
17,27.(pg.327,8) sicut - ex deo.
17,27.(pg.327,14) omnia autem ex deo,
17,27.(pg.327,30) omnia autem ex deo,

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) I. Cor. 11, 12.

10, 24. (pg. 171, 10) sicut (-) mulier ex uiro ita et uir per mulierem, omnia autem ex deo.

ITALA AVG.duab.anim.(Zycha,1891) I.Cor.11,12.

9.(pg.61,21)omnia ex deo.

ITALA AVG.duab.anim.(Zycha,1891) I.Cor.11,12.

9.(pg.63,2)omnia ex deo.

ITALA AVG.Faust.24.(Zycha,1891) I.Cor.11,12.

2.(pg.724,1)sicut enim mulier ex uiro,ita et uir per mulierem; omnia autem ex deo.

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 3. (Migne, 1842) I: Cor. 11, 12.

44. (pg. 1268) Sicut enim mulier ex viro, ita et vir per mulierem; omnia autem ex Deo?

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 3. (Migne, 1842) 10, 2. I. Cor. 11, 12.

94. (pg. 1287) Nam sicut mulier(-)ex viro, ita et vir per mulierem; omnia autem ex Deo.

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.11,12.

26,40.(pg.218)sicut enim mulier ex viro,ita et vir per mulierem;
omnia autem ex Deo.

CAr 1 Cor 11,12 . 1 Cor 11,12

(533A) Nam sicut mulier de viro, ita et vir per mulierem. Omnia autem ex Deo./

CO-NI ~~17~~ com 17 1 Cor 11,12

(346,6) ex Deo

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) I.Cor.11,12.

2(pg.625B)Mulier enim ex viro,vir vero per mulierem.

30.

ITALA HIER. I. Cor. (Migne, 1865) 11, 12.

11(pg.781C) Nam sicut mulier de viro, ita et vir per mulierem.
C) Omnia autem ex Deo.

PS-Hi Gal 15 1 Cor 11,12

(52,19) sic ut mulier ex uiro, ita et uir per mulierem.

eingeleitet: nam idem apostolus ad Corinthios scribens ait:

30.

ITALA ~~H~~IER.Gal.(Migne,1865) I.Cor.11,12.

4(pg.851C)Sicut mulier ex viro,ita et vir per mulierem.

FEL 1 Cor 11,12 1 Cor 11,12

(189,2) Nam sicut mulier de uiro, ita et uir per mulierem.
5) Omnia autem ex deo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) I.Cor.11,12.
comm.

10(pg.955D)Sicut enim mulier ex viro,sic et vir per mulierem:
omnia autem ex Deo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) I.Cor.11,12.
comm.

10(pg.956C)Sicut enim mulier ex viro,ita et vir per mulierem,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) comm. I.Cor.11,12.

1(pg.1009C)Sicut enim mulier ex viro,ita et vir(-)per mulierem;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Cor.11,12.

3(pg.45D)Sicut enim mulier ex viro,ita et vir per mulierem;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 11, 13.

(pg. 1054) Vos ipsi iudicate: decet mulierem non velatam orare Deum?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,13.

(pg.145)vos ipsi ivdicate decet mvlierem non velatam orare
dm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,13.

(pg.26)Vos ipsi iudicate:decet mulierem non velatam orare deum?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) ~ I.Cor.11,13.

(pg.81)Vos ipsi judicate·decèt cet mulierem non velatam orare
dm

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,13.

(pg.32b)vos ipsos iudicate decet mulierem non velatam orare deum nonne

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 11, 13.

(pg. 37) uos ipsi iudicate· Decet mulierem non uelatā orare dm·̄

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) I.Cor.11,13.

(pg.123) vg:in uobis ipsis; γ uos ipsi.

16.

ITALA AMB.ep.69.(Migne,1880) I.Cor.11,13.

7(pg.1287A)Decet mulierem non velatam orare Deum?

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) I.Cor.11,13.

46,222(pg.96B)Decet mulierem non velatam orare Deum?

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 11,13.

(pg.254B)Vos ipsi judicate:decet ne mulierem non velatam orare Deum?

CAr 1 Cor 11,13 1 Cor 11,13

(533A) /Vos ipsi judicate: decet mulierem non velatam orare Deum?/

ITALA CASSIAN, conl. 14. (Petschenig, 1886) I. Cor. 11, 13.

8, 6. (pg. 406, 10) iudicare .... deceat mulierem non uelato capite orare deum.

ITALA GERONTIOS,Melania j.(Rampolla,1905) I.Cor.11,13.5

11(pg.9,25)Et praeceptum esse scio mulierem non velato capite
non oportere Deum orare:

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 11,13.

11(pg.781C)Vos ipsi judicate: decet mulierem non velatam orare Deum.

PEL 1 Cor 11,13 1 Cor 11,13

(189,6) Uos ipsi iudicate: decet mulierem non uelatam orare deum?

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. 11,13.

11(pg.150D)Vos ipsi judicate.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 11,14.

(pg.1054) Nec ipsa natura docet vos, quòd vir quidem si comam nutriat, ignominia est illi:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,14.

(pg.145) nec ipsa natvra docet vos qvia vir qvidem si comam nvtriat ignominia est illi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,14.

(pg.26)Nec ipsa natura docet vos quia vir quidem si comam
nutriat,ignominia est illi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.11,14.

(pg.81)Nec ipsa natura docet vos quod vir quidaem sicomam
nutriat ignominia est illi

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,14.

(pg.32b)autem ipsa natura docet vos quia vir quidem si comam
nutriat t habeat ignominia illi est

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 11, 14.

(pg. 37) Nec ipsa natura docet uos· Quod uir quidem si comam nutriat· ignominia est illi·

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) I.Cor.11,14.

(pg.123) vg:quod uir; γ :uir.

16.

ITALA AMB.ep.31.(Migne,1880) I.Cor.11,14.

10(pg.1113A)Quoniam si vir comam nutriat,ignominia est illi;

16.

ITALA AMB.ep.69.(Migne,1880) I.Cor.11,14.

7(pg.1287A)Nec ipsa natura docet vos quod vir quidem si comam nutriat,ignominia est illi:

I.
ITALA AMB.Noe 7,21.(C.Schenkl,1896) I.Cor.11,14.

(pg.427,13)nec ipsa natura docet uos quod uir quidem si comam habeat,ignominia est illi,

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) I.Cor.11,14.

46,222(pg.96B)Nec ipsa natura docet vos quod vir quidem si comam habeat,ignominia est illi;quonian contra naturam est?

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 11,14.

(pg.254C)Nec ipsa natura docet vos quia vir quidem,si comam habuerit,ignominia est illi?

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) I.Cor.11,14.

(pg.436C)vir si comam nutrierit,ignominia est illi.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.11,14.

31,39.(pg.591,11)uir quidem si comatus sit,ignominia est illi.

ITALA AVG.serm.74 (PL 39. 1842) I.Cor.11,14

4(pg.1888)Vir si comam nutriat,ignominia est illi.

CAr 1 Cor 11,14 1 Cor 11,14

(533A) /Nec ipsa natura docet vos, quod vir quidem si comam nutriat, gloria est illi;/

13.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1845) I.Cor.11,14.
DAMAS.

(pg.365B)Vir autem si comam nutriat,ignominia est illi.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) II.Cor.11,14.

25,72.(pg.563C)(3)transfigurat se in angelum lucis.

(3)Nonnul.Ed.,transfigurat se velut in angelum

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 11,14.

11(pg.781D)Nec ipsa natura docet vos.
D)Quod vir quidem si comam nutriat,ignominia est illi:

PS-HIL ap 11 1 Cor 11,14

(84,7) non comatum, quia confusio est viro,

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) I.Cor.11,14.

17,3.(pg.802B)Vir quippe si comam nutriat,ignominia est illi,

ITALA PACIAN,ep.1.(Peyrot,1896) I.Cor.11,14.

3.(pg.10,1)ipsa natura.

PEL 1 Cor 11,14 1 Cor 11,14

(189,8) Nec ipsa natura docet uos.
12) Quod uir quidem si comam nutriat, ignominia est illi.

quod) quia H_1 C, qui MN / quidem G / illo G*

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 11, 14.

11 (pg. 150D) Ignominia est illi.

TE cor 6 1 Cor 11,14

(163,3) ut cum in velamine feminae nec natura, inquit, vos docet?

inquit vos N, vos inquit FRB, inquit (om.vos) A

I.

ITALA TERTULL.cor.(Oehler,1853) I.Cor.11,14.

6(pg.428)Nec natura vos(-)docet?

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 11,15.

(pg.1054) mulier vero si comam nutriat,gloria est illi:quoniam capilli pro velamine ei dati sunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,15.

(pg.145)mvlier avtem si comam nvtriat gloria est illi qvia
coma pro velamine est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,15.

(pg.26)mulier autem si comam nutriat,gloria est illi? quia
coma pro velamine est.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.11,15.

(pg.81)mulier h sicomat nutriat gla est illi·quo capilli pro velamine ei dati sunt·

ITALA Cod.g(Matthai,1791) I.Cor.11,15.

(pg.32b)mulier autem si comam nutriat gloria illi est quia coma pro velamine data est ei

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 11, 15.

(pg. 37*) mulier uero si comam nutriat·gloria est illi·. Qm̄ capilli pro uelamini ei dati sunt·

uelamine z^2

16.

ITALA AMB.ep.69.(Migne,1880) I.Cor.11,15.

7(pg.1287A)mulier vero si capillos habeat,gloria est illi;
quoniam quidem capilli pro velamine ei dati sunt.

I.
ITALA AMB.Noe 7,21.(C.Schenkl,1896) I.Cor.11,15.

(pg.427,14)mulier uero si capillos habeat,gloria est illi?

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) I.Cor.11,15.

46,222(pg.96C)Mulier vero si capillos habeat,gloria est illi.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 11,15.

(pg. 254C) Mulier autem si comam habuerit, gloria est illi; quoniam coma pro velamine data est ei.

ITALA AVG.serm.364.(Migne,1642) 5,2. dub. I.Cor.11,15.

5(pg.1642)Coma velamentum est.

CAE s 118,6 1 Cor 11,15

(173,28) interrogatus apostolus respondet nobis: Coma velamentum est;

Vorlage war AU

CAr 1 Cor 11,15 1 Cor 11,15

(533A) /Mulier vero si comam nutriat, gloria est illi: quoniam capilli pro velamine ei dati sunt.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) I.Cor.11,15.

90.(pg.51)Si nutriat comam mulier gloria est ei;

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) I. Cor. 11, 15.

194. (pg. 80) Mulier si comam nutriat gloria ejus est, quia comae pro velamine datae sunt.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) I.Cor.11,15.

(pg.101) Mulier si comam nutriat, gloria est illi.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) I.Cor.11,15.

(pg.169) Mulier si comam nutriat,gloria est illi:

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 11,15.

11(pg.781D)mulier vero si comam nutriat,gloria est illi.
D)Quoniam capilli pro velamine dati sunt ei.

PEL 1 Cor 11,15 1 Cor 11,15

(189,14) Mulier uero si capillos habeat, gloria est illi, qu(on)ia(m) (quidem) capilli pro uelamine (ei dati) sunt.

comam nutriat AHV Cas (=vg) / quia A / quidem om. AH Cas (=vg)/ sunt BGV; ei dati sunt A H_1 Cas (=vg); dati sunt ei H_2

ITALA | I. TERTULL. virg. (Oehler; 1853) I. Cor. 11, 15.

7 (pg. 894) quod honor sit mulieris redundantia capillorum, quia coma pro operimento est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 11,16.

(pg.1054) Si quis autem videtur contentiosus esse:nos talem consuetudinem non habemus,neque Ecclesia Dei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) 1.Cor.11,16.

(pg.145)si qvis avtem videtvr contentiosvs esse nos talem consvetvdinem non habemvs neqve ecclesiae di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,16.

(pg 26)Si quis autem videtur contentiosus esse,nos talem consuetudinem non habemus,neque ecclesiae dei.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.11,16.

(pg.81)Siquis autem videtur contentiosus esse·Nos talem consuetudinem non habemus neque ecclesia dī.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,16.

(pg.32b)si autem quis videtur contentiosus esse nos talem con-
suetudinem non habemus neque aecclesiae dei

ITALA · Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 11, 16.

(pg. 37*) Si quis autem uidetur contentiosus ēē· non talem consuetudinem non habemus· neq; ecclesia di·

non pri.: nos z^2

ALD ep 4 1 Cor 11,16

(482,12) Qui (V; siquis I) vult, inquit, contentiosus esse;
nos talem consuetudinem non habemus nec ecclesia Dei,

16.

ITALA AMB. fid. 5. (Migne, 1880) I. Cor. 11, 16.

prol. 5 (pg. 676D) Si quis contentiosus est, nos talem consuetudinem non habemus, neque Ecclesia Dei.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 11,16.

(pg. 254C) Si quis autem videtur contentiosus esse, nos talem consuetudinem non habemus, aeque Ecclesia Dei.

C) Neque nos, neque Ecclesia Dei,

ITALA AVG. bapt. 4. (Petschenig, 1908) I. Cor. 11, 16.

8, 11. (pg. 236, 3) si quis autem putauerit contentiosus esse, nos talem consuetudinem non habemus neque ecclesia dei.

ITALA AVG.bapt.5.(Petschenig,1908) I.Cor.11,16.

17,22.(pg.280,17) si quis autem putauerit contentiosus esse, nos talem consuetudinem non habemus neque ecclesia dei.

ITALA AVG. Crescon. 4. (Petschenig, 1909) I. Cor. 11, 16.

66, 82. (pg. 580, 16) si quis se putat contentiosum esse, nos talem consuetudinem non habemus.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.11,16.

31,39.(pg.590,7)si quis autem uult contentiosus esse,nos talem consuetudinem non habemus neque ecclesiae dei.

BEN-N 71 cf 1 Cor 11,16

(74,7) Quod si quis contentiosus repperitur..

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) I.Cor.11,16.
Basil.

40,5.(pg.1047B)Quia si quis videtur contentiosus esse,nos talem consuetudinem non habemus,neque Ecclesia Dei:

CAr 1 Cor 11,16 1 Cor 11,16

(533A) Si quis autem videtur contentiosus esse, nos talem consuetudinem non habemus, neque Ecclesia Dei./

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Cor. (Migne, 1847) 11,16.

19. (pg. 1336B) Si quis autem videtur contentiosus esse, nos talem consuetudinem (leg. contentiones) non habemus.

19. (pg. 1336B) wiederholt: contentiosus

~~NEST in~~ CO 1,2 1 Cor 11,16

(43,29) si uero aliquis contendit, clamabit per nos ad huiusmodi Paulus: nos talem consuetudinem non habemus nec ecclesiae dei.

ecclesia Sn

RUS:CO 1,3

(26,17) si uero aliquis contendit, praeconabitur et per nos ad huiusmodi Paulus: nos talem consuetudinem non habemus nec ecclesiae dei.

ecclesia viq

COL ep 2 1 Cor 11,16

(162,3) dum non possunt humiles contendere, neque talem consuetudinem habet ecclesia,

16

COL ep 2 1 Cor 11,~~26~~

(162,36) Si quis contentiosus est, nos talem consuetudinem non habemus neque ecclesia Dei;

ITALA II. CYPRIAN, ep.73,26. (Hartel,1871) I.Cor.11,16.

(pg.798,15) si quis autem putauerit contentiosus esse, nos talem consuetudinem non habemus neque ecclesia Dei.

putatur Cv (putauerit Aug. et Hier.) esse om. C nec Hier.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) I. Cor. 11, 16.
interrog. 112.

resp. (pg. 528C) Quia si quis videtur contenticsus esse, nos talem consuetudinem non habemus, neque Ecclesia.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,12.(Migne,1878) I.Cor.11,16.

13.(pg.924A)Si quis vult contentiosus esse,nos talem consuetudinem non habemus.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) I.Cor.11,16.

3,4.(pg.804A)Si quis autem videtur esse contentiosus,nos talem consuetudinem non habemus,neque Ecclesia Dei

II.

ITALA Coll.Avell.ep.237.(Günther,1898) I.Cor.11,16.
HORMISD.

11.(pg.730,24)nos hanc consuetudinem non habemus nec ecclesia
dei.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) HORMISD.ep.141. I.Cor.11,16.

5.(pg.977,21)Nos hanc consuetudinem non habemus,nec Ecclesia Dei.

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) I.Cor.11,16.
PELAG.II.

(pg.709A)Si quis autem videtur inter vos contentiosus esse, nos talem consuetudinem non habemus,neque Ecclesia Dei;

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.11,16.

6(pg.466D)Si quis autem videtur contentiosus esse,non talem
consuetudinem non habemus,neque Ecclesia Dei:

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) I.Cor.11,16.

60(pg.615B)Nos talem consuetudinem non habemus,neque Ecclesia Dei.

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) I.Cor.11,16.

25(pg.189B)Si quis autem putaverit se contensiosum esse,nos talem consuetudinem non habemus,nec Ecclesia Dei.

26.

ITALA · HIER.Matth.1.(Migne,1866) I.Cor.11,16.

2(pg.28A)propter contentiosos,quorum consuetudinem(-)habere se denegat,et Ecclesiam Christi:

30.

ITALA ‡HIER.I.Cor.(Migne,1865) 11.16.

11(pg.781D)Si quis autem videtur contentiosus esse.
(pg.782A)Nos talem consuetudinem non habemus.(-)Neque Ecclesia Dei.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.3.(Migne,1845) I.Cor.11,16.

21(pg.671A)Nos autem talem consuetudinem non habemus,nec Ecclesia Dei.

=Feder,1916(pg.62,11).

MAR-M in CO 1,5 1 Cor 11,16

(49,24) quod si quis contentiosus esse uult, clamabit per nos ei Paulus: nos talem consuetudinem non habemus neque ecclesia dei.

NEST an CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (41-43); 1,3 (23-26)

ITALA PAVL.NOL.ep.5.(Hartel,1894) I. I.Cor.11,16.

13.(pg.33,19)si quis enim uult contentiosus esse,hoc nostra consuetudo non recipit.

ITALA PACIAN,ep.1.(Peyrot,1896) I.Cor.11,16.

2.(pg.6,10)Nos (-) talem consuetudinem non habemus,nec ecclesia dei.

ITALA PACIAN.ep.2.(Peyrot,1896) I.Cor.11,16.

6.(pg.35,17)si quis autem uidetur contentiosus esse,nos talem consuetudinem non habemus,nec ecclesia dei.

contentiosus os e ras.P.

PEL 1 Cor 11,16 1 Cor 11,16

(189,17) Si quis autem uidetur contentiosus esse.
19) Nos talem consuetudinem non habemus.
20) Neque ecclesia dei.

ecclesiae SRV (=vg)

PEL II. 3,18 (CO)   1 Cor 11,16

(1o7,1) si quis autem uidetur inter uos contentiosus esse, nos talem consuetudinem non habemus neque ecclesia dei,

PEL II. 3 1 Cor 11,16

(444,17) Si quis autem videtur inter vos contentiosus esse, nos talem consuetudinem non habemus neque ecclesia Dei.

B.

Baehrens, 1915 CB
PG.13.
ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) I.Cor.11,16.

p177,5
(pg.148C)Nos talem consuetudinem non habemus, neque Ecclesiae Dei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1364) 11,16.

11(pg.150D)Si quis autem videtur contentiosus esse.(-)Talem consuetudinem.

I:

ITALA TERTVLL.pud.14.(Wissowa,1890) I.Cor.11,16.

(pg.248,2)si quis contentiosus uidetur,nos talem consuetudinem non habemus neque ecclesia domini.

ITALA I. TERTULL. virg. (Oehler, 1853) I. Cor. 11, 16.

8(pg. 895) Si quis(-)contentiosus est, nos talem consuetudinem non habemus, neque ecclesia dei.

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons. 1. (Migne, 1845) I. Cor. 11, 16.

3. (pg. 1074C) Nos talem consuetudinem non habemus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 11,17.

(pg.1054) Hoc autem praecipio:non laudans quòd non in melius, sed in deterius conuenitis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,17.

(pg.145)hoc avtem praecipiens non lavdo qvod non in melivs
sed in deterivs convenitis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,17.

(pg.26)Hoc autem praecipiens,non laudo quod non in melius sed in deterius convenitis.

ITALA　　Cod.f(Scrivener,1859)　　I.Cor.11,17.

(pg.81)Hoc autem precipio non laudans q̅d̅ non in melius.sed in deterius convenitis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,17.

(pg.32b)hoc autem praecipiens t annuntians non laudo quod non
in melius sed in deterius conuenitis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 11, 17.

(pg. 37*) Hoc autem praecipio·non laudans·quod non in melius·sed in deterius conuenitis·∵

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 11,17.

(pg.254D)Hoc autem praecipio,non laudans quod non in melius,
sed in deterius convenitis.

ITALA | AVG. op. mon. (Zycha, 1900) | I. Cor. 11, 17.

31, 39. (pg. 590, 9) hoc autem praecipio:

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.11,17.

(pg.218,13)Hoc autem praecipio non laudans,quod non in meli-
us,sed in deterius conuenitis.

PS-AU s Cai I,66,2 1 Cor 11,22.17

(86b) et rursum: Laudo vos, in hoc non laudo, quod non in melius, sed in deterius convenitis.

CAr 1 Cor 11,17 1 Cor 11,17

(533A) /Hoc autem praecipio, non laudans, quod non in melius, sed in deterius convenitis.

ITALA III. CYPRIAN, Nov. 14. (Hartel, 1871) I. Cor. 11, 17.

(p6.64, 13) quia non in melius, sed in peius uenistis.

30.

ITALA | ~~A~~IER.<u>I.Cor</u>.(Migne,1865) | 11,17.

11(pg.782A)Hoc autem praecipio.
B)Non laudans quod non in melius,sed in deterius conventitis.

PEL 1 Cor 11,17 1 Cor 11,17

(189,22) Hoc autem praecipio, non laudans quod non in melius.

23) Sed in deterius conuenitis.

pretio E, praecepio V /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1364) 11,17.

11(pg.151A)Hoc autem praecipiens.(-)Non laudo.(-)Sed in deterius convenitis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 11,18.

(pg.1054) Primum quidem conuenientibus vobis in Ecclesiam, audio scissuras esse inter vos, & ex parte credo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,18.

(pg.146)primvm qvidem convenientibvs vobis in ecclesia avdio
scissvrae esse inter vos et ex parte aliqva credo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,18.

(pg.26)Primum quidem convenientibus vobis in ecclesia audio scissuras esse inter vos et ex parte aliqua credo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.11,18.

(pg.81)Primum quidem venientibus vobis in eccla audio scis mata esse intervos et exparte credo·

ITALA   Cod.g(Matthäi,1791)   I.Cor.11,18.

(pg.32b)primum quidem conuenientibus vobis in ecclesia audio schismata esse in vobis et ex parte aliqua credo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 11, 18.

(pg. 37*) PRIMUM QUIDEM·.·CONUENIENTIB; uobis in aecclesia·audeo scissuras esse·et ex parte aliqua credo·

ecclesia z^2 audio z^2 -aliqua z^2

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 11,18.

(pg.254D) Primum enim.
(pg.255A) Convenientibus vobis in ecclesiam, audio dissensiones esse, et partim credo.

5,1.

ITALA AVG.serm.268.(Migne,1842) I.Cor.11,18.

4(pg.1234)Audio in vobis schismata esse,et ex parte credo.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.11,18.

(pg.218,15)primum quidem conuenientibus uobis in ecclesia audio scissuras esse,et ex parte credo.

CAr 1 Cor 11,18 1 Cor 11,18

(533B) Primum quidem convenientibus vobis in Ecclesiam, audio scissuras esse, et ex parte credo.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 11,18.

11(pg.782B)Primum quidem convenientibus vobis in Ecclesiam.
B)Audio scissuras esse inter vos,et ex parte credo.

PEL 1 Cor 11,18 1 Cor 11,18

(190,7) Primum quidem, conuentientibus uobis in ecclesia.

9) Audio scismata esse et ex parte credo.

ecclesiam H_2 Cas^{ed} / scissuras AHV Cas (=vg) / et om.G

Baehrens, 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.11,18.
hom.10.

p 701
1(pg.637A)Quod convenientibus vobis in Ecclesia, audio schismata esse.

TE ba 14,2 1 Cor 11,18

(38,11) quoniam schismata inter illos et dissensiones movebantur,

scismata T / interillos et dissensiones T; et dissensiones inter illos B

TE hae 5 1 Cor 11,18

(6,1) Porro, si dissensiones et scismata increpat, quae sine dubio mala sunt, et in continenti haereses subiungit,...

(7,4) cum ideo credidisse se dicat de scismatibus et dissensionibus,/xxix

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 11,19.

(pg.1064) Nam oportet & haereses esse, vt & qui probati sunt, manifesti fiant in vobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,19.

(pg.146)oportet enim et haeresesse vt et probati manifesti
flant inter vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,19.

(pg 26)Oportet enim et haereses esse,ut et probati manifesti
fiant inter vos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.11,19.

(pg.81)Nam oport tet et hereses esse·ut probati manifesti fi-
ant.invobis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,19.

(pg.32b)oportet enim et haereses esse vt probati manifesti
fiant in vobis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I.Cor. 11, 19.

(pg. 37*) Nam oportet hereses ee̅· ut et qui probati sunt manifestati fiant In uobis·

et heres. z^2

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) I.Cor.11,19.

30(pg.33B)Oportet haereses esse,ut qui probati sunt,manifesti fiant in vobis.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 11,19.

(pg. 255A) Oportet enim et haereses esse, ut et qui probati sunt, manifesti fiant inter vos.

A) wiederholt: Oportet haereses esse.
A) Ut probati (-) manifesti fiant inter vos.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.48.(Migne,1862) I.Cor.11,19.

(pg.903)Oportet inter vos haereses esse,ut probati manifesti fiant.

ITALA APRINGIUS, tract. 4. (Férotin, 1900) I. Cor. 11, 19.

(pg. 67) et qui probati sunt manifesti fiant,

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) I.Cor.11,19.

24,51.(pg.635)oportet haereses esse,ut probati(-)manifesti fiant in vobis.

ITALA II. AVG. civ. 16. (Hoffmann, 1900) I. Cor. 11, 19.

2. (pg. 124, 21) Oportet et haereses esse, ut probati manifesti fiant in uobis.

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) I.Cor.11,19.

19,25.(pg.165,12)oportuit enim et haereses esse,ut probati manifesti fierent

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) I.Cor.11,19.

33,46.(pg.83) Oportet haereses esse,ut probati manifesti fiant in vobis.

IV.
ITALA AVG.ep.264.(Goldbacher,1911) I.Cor.11,19.

1.(pg.636,2)Oportet et haereses esse,ut probati manifesti fiant inter uos.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) I.Cor.11,19.

24.(pg.353,8)oportet et haereses esse,ut probati manifesti fiant inter uos.

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) I.Cor.11,19.

2.(pg.418,17)oportet et haereses esse,ut probati manifesti fiant in uobis?

3.

ITALA AVG.gen.Man.1.(Migne,1842) I.Cor.11,19.

1,2.(pg.173) Oportet haereses esse,ut probati manifesti fiant inter vos.

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.11,19.

25,38.(pg.216)Nam oportet(-)etiam haereses esse,ut probati manifesti fiant inter vos.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) I.Cor.11,19.

35,61.(pg.115,22)oportet et haereses esse,ut probati manifesti fiant in uobis.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) I.Cor.11,19.

17,30.(pg.1324) Oportet multas haereses esse,ut probati manifesti
fiant inter vos;

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) I.Cor.11,19.

22,25.(pg.184,14)oportet et haereses esse,ut probati manifesti
fiant inter uos?

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) I.Cor.11,19.

74,166.(pg.105,12)oportet et haereses esse,ut probati manifesti fiant inter uos.

4,1.

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) I.Cor.11,19.

15(pg.106)Oportet enim et haereses esse,ut probati(-)manifesti fiant inter vos.

ps.54,22(pg.643)Oportet-vos. (om:enim)

ps.67,39(pg.836)Oportet-fiant in vobis; (om:enim)

ps.106,14(pg.1429)Oportet-fiant in vobis.

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) I.Cor.11,19.

7,11(pg.339)Oportet enim(-)et haereses esse.(-)Ut probati manifesti fiant inter vos.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.11,19.

(pg.218,16)nam oportet haereses esse,ut et qui probati sunt,
manifesti fiant in uobis.

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) I.Cor.11,19.

10.(pg.920,16)ut probati (per patientiam) manifesti fiant.

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) I.Cor.11,19.

8,15.(pg.129)Oportet multas haereses esse,ut probati manifesti fiant inter vos;

ITALA AVG.apoc.hom.10 (PL 35. 1841) I.Cor.11,19

pg.2436:Oportet haereses esse,ut qui probati sunt,manifesti sint in vobis.

ITALA AVG.serm.30 (PL 39. 1842) I.Cor.11,19

1(pg.1804)Oportet autem et haereses esse,ut probati quique manifesti fiant inter vos.

AV ep 1,10 1 Cor 11,19

(5,24) Dicit apostolus, quod oporteat haereses esse.

AV h 8,4 1 Cor 11,19

(120,1) haereses esse qualiter oportet?

2) Oportet vero esse haeresem,

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) I.Cor.11,19.

7. (pg.277) oporteat haereses esse.

ITALA AVIT., hom. 7. (Chevalier, 1890) I. Cor. 11, 19.

2. (pg. 309) et haereses esse(-) oportet?

" wiederholt: Oportet(-) esse haeresem,

BEA Apc 2,4,68 1 Cor 11,19

(214) sicut scriptum est: oportet ergo hereses esse intra ecclesia, ut probati manifesti fiant.

esse om. UMBCPHQ / ecclesiam TCNPFQ

BEA Apc 4,1,29 1 Cor 11,19

(339) oportet enim tales intra ecclesiam esse, ut probati manifesti fiant.

BEA El 1,62

1 Cor 11,19

(931D) Et inde Apostolus ait: Oportet. haereses, intra Ecclesiam, esse, ut probati manifesti fiant.

CAE Apc 10 1 Cor 11,19

(245,25) sicut dicit apostolus: Oportet hereses esse, ut et qui probati sunt manifesti sint in vobis.

in nobis CAR

CAE s 110,1 1 Cor 11,19

(437,8) oportet autem et hereses esse, ut probati quique manifesti fiant inter vos;

Vorlage war RUF Nm h 9,1

CAEL <u>in</u> CO 1,2   1 Cor 11,19

(8,16) oportere etiam haereses esse, ut probati manifesti fiant.

oportet δHn

(CAEL ep 13)

B

CAr 1 Cor 11,19   1 Cor 11,19

(533B) Nam oportet haereses esse, ut et qui probati sunt, manifesti fiant in vobis.

50.

ITALA EPIST.PONT.13.(Migne,1865) I.Cor.11,19.
COELESTIN.I.

3(pg.473A)Oportet etiam haereses esse,ut probati manifesti fiant.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,93.(Hartel,1868) I.Cor.11,19.

(pg.176,7) Oportet et haereses esse, ut et qui probati sunt manifesti fiant in uobis.

et om.B esse se A ut ut L et qui probati sunt A, probati WLMBv fiant A, sint WLMBv

I.
ITALA CYPRIAN,un.10.(Hartel,1868) I.Cor.11,19.

(pg.218,20)oportet et haereses esse,ut probati manifesti sint in uobis.

esse et schismata V

ITALA ENNOD. dict. 6. (Hartel, 1882) I. Cor. 11, 19.

(pg. 441, 15) oportet esse certamina, ut probati manifesti fiant.

ITALA FILASTRIVS 153,2.(Marx,1898) I.Cor.11,19.

(pg.127,22)Oportet hereses esse,ut probati manifestentur.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) I.Cor.11,19.

30,60.(pg.511C)Sed quia oportet esse haereses,ut probati manifesti fiant,

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.11,19.

43.(pg.63,26)oportet et hereses esse inter vos,ut qui probati sunt manifesti fiant inter vos.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) I.Cor.11,19.

(pg.70,8)ut probati quique manifesti fiant.

25.

ITALA   HIER.Ezech.5.(Migne,1884)   I.Cor.11,19.

16(pg.160A)oportet enim et haereses esse,ut probati cuique manifesti fiant.

11,38(pg.361B)Oportet enim haereses esse,ut probati quique manifesti fiant.

39(pg.369B)Oportet et haereses - quique manifesti fiant.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) I.Cor.11,19.

3(pg.632B)Oportet enim et haereses in nobis esse,ut probati quique manifesti fiant.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.11,19.

(pg.42,19)Oportet enim et haereses esse in nobis.

30.

ITALA AIER. I.Cor. (Migne, 1865) 11,19.

11(pg.782B) Nam oportet et haereses esse, ut et qui probati sunt, manifesti fiant in vobis.

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) I.Cor.11,19.

(pg.247,24)Oportet et hereses esse,ut probati manifesti fiant inter vos.

LEO ep 129 1 Cor 11,19

(85,4) oportet haereses esse, ut probati manifesti fiant in uobis,

54.

ITALA LEO.M.ep.129.(Migne,1881) I.Cor.11,19.

1(pg.1076A)Oportet haereses esse,ut probati manifesti fiant in vobis.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.2.(Günther,1895) I.Cor.11,19.

MARCELL.& FAVSTIN.

12.(pg.10,7) oporteret (-) et haereses esse,ut probati manifesti fierent.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.104.(Migne,1862) I.Cor.11,19.

(pg.494C)Oportet etiam haereses existere,ut probati manifesti fiant inter vos:

PS-MAX s 7,4(Caspari)   1 Cor 11,19

(215) Oportet haereses esse, ut boni probentur.

om.Bob.-vat.

PEL 1 Cor 11,19 1 Cor 11,19

(190,11) Nam oportet et haereses esse.

14) Ut et qui probati sunt **manifesti** fiant in uobis.

et om. H_2 Cas^ed / et 2°) Cas^cod

PROS Gall 1,13 I Cor 11,19

(169A) dicente Apostolo, Oportet haereses esse, ut probati manifesti fiant in vobis.

51.

ITALA PROSPER.prom.2.(Migne,1861) I.Cor.11,19.

6,11.(pg.775A) Quoniam oportet(-)et haereses esse,ut probati manifesti fiant in vobis.

Βaehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.11,19.
hom.9.

p55,15
1(pg.625D)Oportet autem et haereses esse,ut probati quique mani-
festi fiant inter vos.

51.

ITALA PROSPER, prom.1.(Migne,1861) I.Cor.11,19.

12,19.(pg.744A)Oportet et haereses esse,ut probati manifesti fiant in vobis.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.11,19.
hom.3.

p315,13
8(pg.434B)Oportet enim et haereses esse,ut probati manifesti fiant inter vos.

VL RUF Pamph ap(PG 17, 1857) 1 Cor 11,19.

1(p 553B)Oportet enim haereses esse,ut probati manifesti fiant inter vos.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 7. (Migne, 1849) I. Cor. 11, 19.

14(pg.674B)Oportet enim(-)et haereses esse, ut probati manifesti fiant inter vos.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 9. (Migne, 1849) I. Cor. 11, 19.

20 (pg. 684A) probati manifesti fiunt inter homines.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 26. (Migne, 1849) I. Cor. 11, 19.

12 (pg. 741C) Oportet autem et haereses esse, ut probati quique manifesti fiant.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 54. (Migne, 1849) I. Cor. 11, 19.

22 (pg. 865A) Oportet (-) haereses esse, ut probati manifesti fiant inter vos.

21.

ITALA RUFIN,psalm.67.(Migne,1849) I.Cor.11,19.

31(pg.920C)Necesse est(-)ut veniant haereses,ut qui probati sunt,manifesti fiant.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. 11,19.

11(pg.151A)Oportet enim haereses esse.(-)Ut et qui probati sunt.

TE hae 1 1 Cor 11,19

(1,7) ut fides habendo temptationem haberet etiam probationem.

habeat C

TE hae 1,1 cf. 1 Cor 11,19

(7,5) ad hoc enim sunt, ut fides habendo temptationem haberet etiam probationem.

TE hae 4   1 Cor 11,19

(6,16) Et ideo haereses quoque oportebat esse, ut probabiles quique manifestarentur,

5 (7,5) / quia sciret etiam haereses oportere esse.

(7,9) quas diceret tendere ad probabiles quosque manifestandos,

TE hae 4,6 1 Cor 11,19

(9,29) Et ideo haereses quoque oportebat esse, ut probabiles quique manifestarentur,

5,5 (10,9) quia sciret etiam haereses oportere esse,...
(10,13) quas diceret tendere ad probabiles quosque manifestandos,

quoque A

TE hae 30 1 Cor 11,19

(36,13) Oportebat enim haereses esse. Nec tamen ideo bonum haereses, quia esse eas oportebat.

TE hae 30,4 1 Cor 11,19

(27,15) Oportebat enim haereses esse.

TE hae 39 1 Cor 11,19

(50,3) ut electi manifestentur, ut reprobi detegantur.

TE hae 39 1 Cor 11,19

(51,19) cum legem oportere haereses esse,

II.

ITALA TERTULL.praescr.(Oehler,1854) I.Cor.11,19.

4(pg.6)Et ideo haereses quoque oportebat esse,ut probabiles quique manifestarentur.

II.
ITALA TERTULL.praescr.(Oehler,1854) I.Cor.11,19

5(pg.7)quia sciret etiam haereses oportere esse.

ITALA II. TERTULL.praescr.(Oehler,1854) I.Cor.11,19.

30(pg.27)Oportebat enim haereses esse.

III.
ITALA TERTVLL.res.40.(Kroymann,1906) I.Cor.11,19.

(pg.82,27)oporteat haereses esse;

III.
ITALA TERTVLL.res.63.(Kroymann,1906) I.Cor.11,19.

(pg.125,4)haereses esse oportuerat,ut probabiles quique manifestarentur.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) I.Cor.11,19.

(pg.268,26)Oportet hereses esse,ut probati manifesti sint in vobis.

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) I.Cor.11,19.

25.(pg.30,4)oportet (-) et haereses esse,ut probati manifesti fiant in vobis;

6)wiederholt: ut probati manifesti fiant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 11,20.

(pg.1054) Conuenientibus ergo vobis in vnum, iam non est Dominicam coenam manducare.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,20.

(pg.146)convenientibvs vobis in vnvm non dominicam cenam mandvcare

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,20.

(pg.26)Convenientibus vobis in unum non dominicam caenam manducare:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.11,20.

(pg.81)Convenientibus ergo vobis inunum.jam non est dominicam manducare·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,20.

(pg.32b)con venientibus vobis in id ipsum t in vnum iam non dominicam caenam manducare

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.11,20.

(pg.37*) Conuenientibus ergo uobis In unum iam non est dominicam cenam manducare·

caenam z^2

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 11,20.

(pg.255B)Convenientibus igitur vobis in unum,jam non est Dominicam coenam manducare.

I.

ITALA AVG. ep. 29. (Goldbacher, 1895) I. Cor. 11, 20.

5. (pg. 116, 27) Conuenientibus ergo uobis in unum non est dominicam cenam celebrare.

II.

ITALA AVG.ep.54.(Goldbacher,1898) I.Cor.11,20.

7.(pg.166,7)Conuenientibus ergo uobis in unum non est domini-
cam cenam manducare

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.11,20.

(pg.218,17)conuenientibus ergo uobis in unum iam non est dominicam caenam manducare.

CAr 1 Cor 11,20 1 Cor 11,20

(533B) Convenientibus nobis in unum, jam non est dominicam coenam manducare./

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) I.Cor.11,20.

8(pg.886C)Convenientibus autem vobis in unum, jam non est Dominicam coenam manducare:

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne,1865) 11,20.

11(pg.782C)Convenientibus ergo vobis in unum,jam non est Dominicam coenam manducare.

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) I.Cor.11,20.

13,1(pg.19,5)in id ipsum convenitis,

(Funk,I,1901)

13,1(pg.225,3)in eundem locum convenitis,

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)pg.282,20. = Zahn.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 11, 20.

(pg. 409A) Fratres. Convenientibus ergo vobis in unum jam non est Dominicam cenam manducare.

ORI Mt 16,21 cf 1 Cor 11,20

(548,7) qui in nomine Iesu Christi conueniunt in id ipsum

id y* om L

PEL 1 Cor 11,20 1 Cor 11,20

(190,16) Conuenientibus (ergo) nobis in unum, iam non est dominicam cenam manducare: /

ergo om. BRGV Cas / est om. G*, est uobis G /

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 11,21.

(pg.1084) Vnusquisque enim suam coenam praesumit ad manducandum. Et alius quidem esurit: alius autem ebrius est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) 1.Cor.11,21.

(pg.146)vnvsqvisqve enim svam cenam praesvmit in mandvcando
et alivs qvidem esvrit alivs avtem ebrivs est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,21.

(pg.26)unusquisque enim suam caenam presumit ad manducandum,et alius quidem esurit,alius autem ebrius est.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.11,21.

(pg.82)Unus quisque enim suam caenam presumit admanducandum et alius quidem esurit alius autem ebrius est.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,21.

(pg.32b)vnusquisque enim suam caenam praesumit in man ducandum et aliud quidem essurit alius autem ebrius est t tur

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 11, 21.

(pg. 37*) Unusquisq; enim suam caenam praesummat ad manducandum· Et alius quidem esurit· alius autem ebrius est·

praesummit z^2

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 11,21.

(pg. 255B) Unusquisque enim vestrum propriam coenam praesumit in manducando; et alius quidem esurit, et alius ebrius est.

ITALA I. AVG. ep. 29. (Goldbacher, 1895) I. Cor. 11, 21.

5. (pg. 116, 28) unusquisque enim propriam cenam praesumit in manducando et alius quidem esurit, alius ebrius est.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.11,21.

(pg.218,19) unusquisque enim suam caenam praesumit ad manducandum, et alius quidem esurit, alius autem ebrius est.

ITALA AVG.serm.100 (PL 39. 1842) I.Cor.11,21

2(pg.1938)Alius quidem esurit,alius autem ebrius est.

PS-AU s Cai I,20,3 1 Cor 11,21

(39a) Unus esurit, alius ebrius est.

PS-AU s Cai I,66,2 1 Cor 11,~~17~~ 21

(86b) Et iterum: Unus jejunat et alter ebrius est;

103.

ITALA   BENEDICT.An.concord.(Migne,1864)   I.Cor.11,21.
Ferreol.

48,6.(pg.1119B)Alius quidem esurit,alius autem ebrius est.

CAr 1 Cor 11,21 1 Cor 11,21

(533B) /Unusquisque enim suam coenam praesumit ad manducandum. Et alius quidem esurit, alus qutem ebrius est./

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) I. Cor. 11, 21.

39 (pg. 975A) Alius quidem esurit, alius autem ebrius est.

ITALA 930. HESYCHIUS, lev.2. (Migne, 1865) I.Cor.11,21.

8(pg.886D)unusquisque enim suam coenam praesumit ad manducandum.Et alius quidem esurit,alius autem ebrius est.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) I.Cor.11,21.

29(pg.465B)Alius quidem esurit,alius autem ebrius est:

HI Pach 1 Cor 11,21

(130,4) Et alius quidem esurit, alius quidem ebrius est; /

PS-HI 1 Cor 55 1 Cor 11,21

(37,10) Quod autem ait: quidam esurit, quidam ebrius est,

om. H_2GV //

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 11,21.

11(pg.782C)Unusquisque enim suam coenam praesumit ad manducandum.

D)Et alius quidem esurit,alius autem ebrius est.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.95.(Migne,1862) I.Cor.11,21.

(pg.474B)Alius quidem eburit,alius autem ebrius est.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.11,21.

(pg.409A)Unusquisque enim suam cenam presumit ad manducandum.
Et alius quidem esurit:alius quidem ebrius est.

PEL 1 Cor 11,21 1 Cor 11,21

(190,17) / unus quisque enim **suam** cenam praesumit ad manducandum.
25) Et alius quidem esurit, alius autem ebrius est.

cenam suam Cas^{cod} / praesumat R^{+} MN^{+} / autem)+ quidem MN

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 11,21.

11(pg.151B)Suam coenam praesumit.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.11,21.
hom.10.

p 70,2

1(pg.637A)Unusquisque enim suam coenam praesumit ~~ad~~ in manducando, et alius quidem esurit,alius autem ebrius est.

72.

ITALA VERAN.cast.(Migne,1878) I.Cor.11,21.

(pg.702A)Beatus Paulus apostolus in veritate nos contestatur dicens:Probet se unusquisque ministrorum,et sic panem illum praesumat offerre.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 11,22.

(pg.1054) Numquid domos non habetis ad manducandum,& bibendum? aut Ecclesiam Dei contemnitis,& confunditis eos,qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? in hoc non laudo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,22.

(pg.146)nvmqvid domos non habetis ad mandvcandvm et bibendvm
avt ecclesiam di contemnitis et confvnditis non ha-
bentes qvid dicam vobis lavdo vos in hoc non lavdo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,22.

(pg.26)Numquid domos non habetis ad manducandum et bibendum? aut ecclesiam dei contemnitis,et confunditis non habentes? Quid dicam vobis? laudo vos? in hoc non laudo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.11,22.

(pg.82)Numquid domos non habetis admanducandum et bibendum·
aut ecclesiam·dī contemnitis·et con funditis·eos·qui
non habent.Quid dicam vobis.laudo vos inhoc.Non laudo.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,22.

(pg.33a)nunquid domus non habetis manducare et bibere aut ecclesiam dei contemnitis et confunditis qui non habetis t non habentes quid dicam vobis laudo vos in hoc non laudo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 11, 22.

(pg. 37*) Numquid domus non habetis ad manducandum et bibendum aut ꝓ ecclesiam di· contempnitis et confunditis eos qui non habent· Qui dicam uobis laudabo uos· In hoc non laudo·

domos z^2 Quid z^2 laudabo: laudo z^2

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 11,22.

(pg.255B)Numquid domos non habetis ad edendum et bibendum? aut Ecclesiam Dei contemnitis,et confunditis non habentes?

C)Quid dicam vobis? Laudo vos? In hoc non laudo.

ITALA I. AVG. ep. 29. (Goldbacher, 1895) I. Cor. 11, 22.

5. (pg. 117, 1) numquid domos non habetis ad manducandum et biben-
dum? án ecclesiam dei contemnitis?

(pg. 117, 7) wiederholt: ad manducandum et bibendum.

ITALA AVG.quaest.hept.3.(Zycha,1895). I.Cor.11,22.

57.(pg.289,19)numquid domus non habetis ad manducandum et bibendum? an ecclesiam dei contemnitis?

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.11,22.

(pg.218,21)numquid domos non habetis ad manducandum et bibendum? aut ecclesiam dei contemnitis,et confunditis eos qui non habent? quid dicam uobis? laudo uos? in hoc non laudo.

PS-AU s Cai I,66,2 1 Cor 11,22

1 Cor 11,17

(86b) et rursum: Laudo vos, in hoc non laudo, quod non in melius, sed in deterius convenitis.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) I.Cor.11,22.
Basil.

61,3.(pg.1225B)Quia confunditis non habentes.

CAr 1 Cor 11,22 1 Cor 11,22

(533C) /Nunquid domos non habetis ad manducandum et bibendum, aut Ecclesiam Dei contemnitis, et confunditis eos qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? in hoc non laudo.

ITALA III. CYPRIAN, Nov. 14. (Hartel, 1871) I. Cor. 11, 22.

(pg. 64, 12) quid dicam? ..... laudo uos? in hoc non laudo:

in hoc om. X

EP-L 40 1 Cor 11,22

(93,8) Laudo? sed in hoc non laudo.

laudabo GS
vos post laudo add. AG
in om. A

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) I. Cor. 11, 22.

(pg. 127, 8) numquid domos non habetis ad manducandum et bibendum? aut ecclesiam dei contemnitis et confunditis eos qui non habent?

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) I. Cor. 11, 22.
interrog. 11.

resp. (pg. 503A) Si enim in publica coena arguuntur Corinthii quod per suam abundantiam confundant eos qui non habent,

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) I.Cor.11,22.
interrog.31.

resp.(pg.510D)Quia confunditis non habentes.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2. (Migne, 1865) I.Cor.11,22.

8(pg.886D)Nunquid domos non habetis ad manducandum et bibendum, aut Ecclesiam Dei despicitis?

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) I.Cor.11,22.

29(pg.465B)an domos non habet,ut bibatis,et comedatis? Nisi forte Ecclesiam Dei contemnitis,et confunditis eos qui non habent;

HI Pach 1 Cor 11,22

(130,5) / an domos non habetis ut comedatis et bibatis? Ni-
si forte ecclesiam Dei contemnitis et confunditis eos
qui non habent.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 11,22.

11(pg.782D)Nunquid domos non habetis ad manducandum et bibendum?
(pg.783A)Aut Ecclesiam Dei contemnitis?)-)Et confunditis eos qui non habent?(-)Quid dicam vobis? laudo vos,in hoc non laudo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.11,22.

(pg.409A)Numquid domos non habetis ad manducandum:et bibendum? aut Ecclesiam Dei contemnitis:et confunditis eos qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos:in hoc non laudo.

PEL 1 Cor 11,22 1 Cor 11,22

(191,3) Numquid domos non habetis ad manducandum et bibendum?

5) Aut ecclesiam dei contemnitis?

6) Et confunditis eos qui non habent?

8) Quid diçam uobis? laudo uos? in hoc non laudo.

domus SR*MNGD / contaminatis MN, contemnetis G* /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 11,22.

11(pg.151B)Aut ecclesiam Dei contemnitis?

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 11,23.

(pg.1064) Ego enim accepi a Domino quod & tradidi vobis, quoniam Dominus Iesus in qua nocte tradebatur, accepit panem,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.11,23.

(pg.150,22)FRATRES.ego accepi a domino.quod et tradidi uobis.
quoniam dominus ihesus in qua nocte tradebatur.accepit panem

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,23.

(pg.147)ego enim accipi a do qvod et tradidi vobis qvia dms
ihs in qva nocte tradebatvr accepit panem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,23.

(pg.27)Ego enim accepi a domino quod et tradidi vobis,quoniam dominus Iesus in qua nocte tradebatur accepit panem

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.11,23.

(pg.82)Ego enim accepi adno qd et tradidi vobis.quo dns iho
inqua nocte tradebatur accepit panem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,23.

(pg.33a)ego enim accepi a deo quod et tradidi vobis quia do-
minus iesus in qua nocte tradebatur accepit panem

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 11, 23.

(pg. 37 r) EGO ENIM·:·ACCEPI A DN̄O·:·QUOD ET TRAdidi uobis· Qn̄m dn̄s ihs· In qua nocte tradebatur accepit panem

dn̄s: +noster z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.11,23.

(pg.123) vg: dominus; γ add: noster. – vg: iesus; γ add: ihesus christus.

AM sa 4,21 1 Cor 11,23

(160,12) accepit panem

, zitiert den Kanon

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 11, 23.

(pg. 255D) Ego enim accepi a Domino, quod et tradidi vobis,
quoniam Dominus Jesus in qua nocte tradebatur,
accepit panem,

ITALA AVG. coll. Max. 14. 8. (Migne, 1842) I. Cor. 11, 23.

14. (pg. 732) Dominus Jesus in ea nocte qua tradebatur, accepit panem.

CAr 1 Cor 11,23 1 Cor 11,23

(533C) Ego enim accepi a Domino, quod et tradidi vobis:quoniam Dominus Jesus...
(533D) In qua nocte tradebatur, accepit panem.

84.

ITALA · CONC. Tolet. 16. (Migne, 1862) I. Cor. 11, 23.

6. (pg. 540B) Dominus Jesus in qua nocte tradebatur accepit panem,

II.

ITALA CYPRIAN, ep.63,10.(Hartel,1871) I.Cor.11,23.

(pg.708,17)Dominus Iesus in qua nocte tradebatur accepit panem

tradebatur accepit om.R

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) I.Cor.11,23.

40.(pg.428D)Ego enim accepi a Domino quod et tradidi vobis,
quoniam Dominus Jesus in qua nocte tradebatur,
accepit panem.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) I.Cor.11,23.

(pg.739B) Quoniam Dominus Jesus in qua nocte tradebatur,accepit panem;

GAU s 2,3o — cf Mt 26,2

cf 1 Cor 11,23

(3o,196) ea nocte,qua tradebatur crucifigendus

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 11,23.

11(pg.783A)Ego enim accepi a Domino,quod et tradidi vobis.
A)Quoniam Dominus Jesus.
B)In qua nocte tradebatur.(-)Accepit panem,-

MAR-M in CO 1,5 1 Cor 11,23

(58,37) quam dominus tradidit discipulis suis dicens quia in qua nocte tradebatur, accipiens panem, /

NEST ap CYR

wohl die Formel der hl.Messe!

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.11,23.

(pg.116D)Dominus noster Jesus Christus in qua nocte trade-
batur accepit panem:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 11, 23.

(pg. 409A) Ego enim accepi a Domino: quod et tradidi vobis. Quoniam Dominus Jesus in qua nocte tradebatur accepit panem

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.11,23.24.
Matth.26,26.

(pg.550B) Dominus noster Jesus Christus in qua nocte tradebatur accepit panem et gratias agens bene dixit ac fregit:deditque discipulis suis dicens.Accipite et manducate.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.11,23.

(pg.626A)Fratres.Ego enim accepi a Domino quod et tradidi vobis;quoniam Dominus Jesus in qua nocte tradebatur;accepit panem:

PEL 1 Cor 11,23 1 Cor 11,23

(191,11) Ego enim accepi a domino quod et tradidi uobis.
14) Quoniam dominus Iesus.
16) In qua nocte tradebatur... Accepit panem /

enim] autem H / et om. SH_2 / dominus)+noster H(-R) / iesus)+ christus ES /

51.

ITALA   PROSPER, prom.3.(Migne,1861)   I.Cor.11,23.

18,19.(pg.824D) Dominus Jesus(-)ea nocte qua tradebatur, accepit panem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 11,23.

11(pg.151B)Accepit panem.

S-Gr H 1,24 1 Cor 11,23

(3) Qui pridie quam pateretur accepit panem in sanctas ac uenerabiles manus suas/

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 11,24.

(pg.1054) & gratias agens fregit, & dixit: Accipite, & manducate: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur: hoc facite in meam commemorationem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.11,24.

(pg.150,24)et gratias egit et fregit dicens.,Accipite et manducatê.hoc est corpus meum quod pro uobis tradetur. hoc facite in meam commemorationem.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,24.

(pg.147) et gratias cvvm egisset fregit et dixit hoc est corpvs mevm qvod pro vobis frangitvr hoc facite in meam commemorationem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,24.

(pg.27)et gratias cum egisset fregit et dixit Hoc est corpus meum,quod pro vobis frangitur:hoc facite in meam commemorationem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.11,24.

(pg.82)et gratias agens·fregit et dixit·hoc est corpus meum quod pro vobis tradetur·hoc facite inmeam commemoratio-nem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,24.

(pg.33a)et gratias agens fregit et dixit hoc meum est corpus
quod pro vobis frangetur hoc facite in meam commemora-
tionem

IPALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.11,24.

(pg.37*) et gratias agens ac fregit et dixit accipite et aedite·hoc est corpus meū quod pro uobis traditur·hoc facite In meam commemorationem·

-ac z^2 aedite:manducate z^2 tradetur z^2

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) I.Cor.11,24.

(pg.123) vg:et dixit;γ add:<u>accipite et manducate.</u>

AM sa 4,21 1 Cor 11,24

(160,13) gratias agens ... fregit ... dicens: Accipite et edite ex hoc omnes; hoc est enim corpus meum, quod pro multis confringetur.

4,23 (160,25) Accipite et edite ex eo omnes; hoc est enim corpus meum.

Kanon zitiert!

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 11,24.

(pg. 255D) et gratias agens, fregit, et dixit: Accipite, et manducate. Hoc est corpus meum, quod pro vobis frangitur; hoc facite in mei commemorationem.

ITALA AVG. coll. Max. 8. / 14. (Migne, 1842) I. Cor. 11, 24.

14. (pg. 732) et gratias agens fregit.

AU s Den 3,3 1 Cor 11,24

(19,22) Hoc est corpus meum,quod pro vobis tradetur

Haec formula consecrationis erat in liturgia hispaniensi,quidni et in africana? Sic profecto 1 Cor 11,24 legebat Cyprianus,ac deinde Vulgata,cum in graeco κλώμενον aut etiam nihil habeatur. - cf. Nestle κλώμενον (1)

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.5.(Migne,1848) I.Cor.11,24.

(pg.1053A)Accipite et bibite,hic est sanguis meus.

8.

.hom.7.(Max.Bibl.1677)pg.825D.

CAN Ap 70,16-19 1 Cor 11,24

(1o7) accipiens panem gratias tibi agens dixit: Accipite, manducate: hoc est corpus meum, quod pro uobis confringetur. /

confringetur pro confringitur

ITALA CAN.apost.(Hauler,1900) I.Cor.11,24.

70.(pg.107,17)Accipite,manducate:hoc est corpus meum,quod pro
uobis confringetur.

ITALA CAN.apost.(Hauler,1900) I.Cor.11,24.

70.(pg.107,21)quando hoc facitis,meam commemorationem facitis.

CAr 1 Cor 11,24   1 Cor 11,24

(533D) Et gratias agens, fregit, et dixit... Hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur. Hoc facite in meam commemorationem./

NEST in CO 1,2 1 Cor 11,24

(42,37) hoc est non deitas, sed corpus meum quod pro uobis frangitur

RUS:CO 1,3 B.

(25,15) hoc est non deitas, sed corpus meum, quod pro uobis frangitur,

84.

ITALA CONC.Tolet.16.(Migne,1862) I.Cor.11,24.

6.(pg.540B)et gratias agens fregit et dixit:Accipite et manducate,hoc est corpus meum.

II.
ITALA CYPRIAN, ep.63,10. (Hartel,1871) I.Cor.11,24.

(pg.708,18) et gratias egit et fregit et dixit:hoc est corpus meum,quod pro uobis est.hoc facite in meam commemorationem.

egit et agens Oxon. u.est LOPQRSV,u.tradetur v

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Matth.26,26.
I.Cor.11,24.

38.(pg.32)Accipite,& manducate,hoc est enim corpus meum.

121.(pg.60)wiederholt:Accipite & manducate.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) I.Cor.11,24.

(pg.121) accipite comedite.

EUS-A 2 1 Cor 11,24

(531,10) accipiens panem gratias egit, benedixit eos, et dedit eis, dicens: Hoc est corpus meum, quod pro uobis tradetur in remissione peccatorum: hoc facite in meam conmemorationem.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) I.Cor.11,24.

40.(pg.428D)et gratias agens fregit,et dixit:Hoc est corpus meum pro vobis:hoc facite in meam commemorationem.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) I.Cor.11,24.

(pg.789B)et gratias agens fregit et dixit:Hoc est corpus meum quod pro vobis tradetur;hoc facite in meam commemorationem.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) I. Cor. 11, 24.
interrog. 134.

resp. (pg. 535C) Hoc est corpus meum, quod pro multis datur:
hoc facite in meam commemorationem.

HI ep 149,3,3

Mt 26,26
Mc 14,22
Lc 22,19
1Cor 11,24

(359,16) hoc est corpus meum,

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 11,24.

11(pg.783B)et gratias agens fregit,et dixit:Accipite,et manducate.
B)Hoc est corpus meum,quod pro vobis tradetur.Hoc facite in meam commemorationem.

M-R 67 I Cor 11,24

(82-83) Hoc corpus quod pro vobis traditur/ RB tradetur CK
Hoc corpus S (Communio)

MAR-M in CO 1,5 (1 Cor 11,24)

(48,32) hoc est corpus meum et his sanguis meus;

NEST an CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (41-43); 1,3 (23-26)

<u>MAR-M in</u> CO 1,5 1 Cor 11,24

(58,38) / gratias agens fregit et dedit discipulis suis dicens: Accipite et manducate ex eo omnes; hoc est enim corpus meum.

NEST ap CYR

wohl die Formel aus der hl.Messe!!

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.11,24.

(pg.116D)et gratias agens bene dixit ac fregit:deditque discipulis suis dicens.Accipite et manducate.Hoc: est:corpus:meum:quod:pro:vobis:tradetur.

(pg.117A)Quotiescumque manducaveritis:hoc facite in meam commemorationem.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.11,24.

(pg.409B)et gratias agens:fregit et dixit.Accipite et manducate:hoc est corpus meum:quod pro vobis tradetur:
hoc facite in meam commemorationem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 11, 23.24.
Matth. 26, 26.

(pg. 550B) Dominus noster Jesus Christus in qua nocte tradebatur accepit panem et gratias agens bene dixit ac fregit: deditque discipulis suis dicens. Accipite et manducate.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.11,24.

(pg.550B)Hoc.est.corpus.meum.quod.pro.vobis.tradetur.
(pg.551A)Quotiescumque manducaveritis:hoc facite in meam commemorationem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 11, 24.

(pg. 626A) gratias et agens fregit et dixit. Accipite et manducate. Hoc est corpus meum quod pro vobis tradetur: hoc facite in meam commemorationem.

PEL 1 Cor 11,24 .   1 Cor 11,24

(191,16) / et gratias egit et fregit.

(192,1) Et dixit: Hoc est corpus meum (quod) pro uobis (tradetur): hoc facite in meam commemorationem./

et 1°) om. H_2 / egit et) agens AHV Cas (=vg) / dixit)+ accepite et manducate V / quod add. BCGV Cas (=vg) / pro uobis om. R / tradetur add. BC Cas(=vg); traditur G, frangitur V / mea commemoratione V

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Luc. 22, 19.
I. Cor. 11, 24.

25, 54. (pg. 798C) Hoc est corpus meum quod pro vobis tradetur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 22. (Migne, 1849) Matth. 26, 26.
I. Cor. 11, 24.

5(pg. 727D) coenantibus discipulis, accepit Jesus panem, et benedixit ac fregit, deditque Discipulis suis, dicens, Accipite et manducate: hoc est enim Corpus meum.

21.

ITALA RUFIN, psalm.33.(Migne,1849) Matth.26,26
I.Cor.11,24

1(pg.763B)Hoc est corpus meum.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 11,24.

11(pg.151C)Hoc facite, et dixit, accipite, hoc est corpus meum.
(-)Hoc facite in meam commemorationem.

S-Gr H 1,24 1 Cor 11,24

(3)/eleuatis oculis in caelum ad te deum patrem suum omnipotentem tibi gratias agens, benedixit fregit dedit discipulis suis dicens: Accipite et manducate ex hoc omnes: hoc est enim corpus meum./

enim om. r

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 11, 25.

(pg. 1054) Similiter & calicem, postquam coenauit, dicens: Hic ca-
lix nouum testamentum est in meo sanguine. hoc facite
quotiescumque bibetis, in meam commemorationem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Cor.11,25.

(pg.150,26) Similiter et calicem post quam cenauit.dicens.,Hic calix.nobum testamentum est in meo sanguine.hoc facite quotiens quumque biueritis.in meam commemorationem.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,25.

(pg.147)similiter et calicem posqvam cenavit dicens his est
calix novvm testamentvm est in meo sangvine hoc faci-
te qvotienscvmqve bibitis in meam commemorationem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,25.

(pg.27)Similiter et calicem,postquam caenavit,dicens Hic est calix novum testamentum est in meo sanguine:hoc facit, quotienscumque bibitis,in meam commemorationem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.11,25.

(pg.82)Similiter et calicem postquam caenavit·dicens·hic calix
novum testamentum est in meo sanguine·hoc facite quot-
iens cumque bibitis in meam commemorationem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,25.

(pg.33a)similiter et calicem postquam caenauit dicens hic calix nouum testamentum est in meo sanguine hoc facite quotiescunque bibetis in meam recordationem t comme-

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.11,25.

(pg.37*) Similiter et calicem postquā cenauit dicens·hic calix ē nouum testamentum·est in meo sanguine·hoc facite·Quotienscumq;enim bibitis· In meam commemorationem·

est pri.:erasit corrector Quotiens:n eras. enim z^2

biberitis z^2

AM sa 4,22 1 Cor 11,25

(160,15) Similiter etiam calicem, postquam cenatum est ... dicens:

Zitiert den Kanon

AM sa 4,26 cf 1 Cor 11,25

(161,17) Quotiescumque hoc feceritis, toties commemorationem mei facietis, donec iterum aduenian.

AM zitiert den Kanon

17.

ITALA AMB.prec.1.(Migne,1879) I.Cor.11,25.

1(pg.829C)Haec quotiescumque feceritis,in mei memoriam facietis;

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 11,25.

(pg. 256A) Simili modo et calicem, postquam coenatum est, dicens: Hoc populum Novum Testamentum est in meo sanguine; hoc facite, quotiescunque bibetis, in mei commemorationem.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.110.(Migne,1865) I.Cor.11,25.

(pg.497B)Haec quotiescunque feceritis,in mei memoriam facietis.

ITALA II. AVG.ep.54.(Goldbacher,1898) Luc.22,20.
I.Cor.11,25.

7.(pg.166,4)Identidem et calicem post cenam dicens;

86.

ITALA BREVIAR.Goth.Xim.(Migne,1850) I.Cor.11,25.
app.

(pg.1317C)Similiter et calicem et(-).Postquam coenavit,dicens.

(pg.1320B)Similiter et calicem.

CAN Ap 70,19-23 1 Cor 11,25

(1o7) / Similiter et calicem dicens: Hic est sanguis meus, qui pro uobis effunditur; quando hoc facitis, meam commemorationem facitis.

CAr 1 Cor 11,25 1 Cor 11,25

(533D) /Similiter et calicem postquam coenavit, dicens...
(534A) Hic calix novum testamentum est... In meo sanguine.
Hoc facite... Quotiescunque bibetis, in me[?]am com-
memorationem./

II.

ITALA CYPRIAN, ep.63,10.(Hartel,1871) I.Cor.11,25.

(pg.708,20) simili modo et calicem postquam cenatum est accepit dicens: hic calix nouum testamentum est in meo sanguine, hoc facite quotienscumque biberitis in meam conmemorationem.

simili et modo L, similiter et R calicem om.R accepit acceptum calicem R biberitis....conmemorationem om.R

ITALA CYRILL.ep.(Krusch,1880) I.Cor.11,25.

5(pg.347)Haec quotienscumque feceritis,in mei recordationem et memoriam faciatis.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) I.Cor.11,25.

40.(pg.428D)Similiter et calicem postquam caenavit,dicens:Hic calix Novum Testamentum est in meo sanguine:hoc facite,quotiescunque bibetis (al.bibitis),in meam commemorationem.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) I.Cor.11,25.

(pg.789C)Similiter et calicem postquam coenavit,dicens:Hic calix novum Testamentum est in meo sanguine;hoc facite, quotiesque bibetis,in meam commemorationem.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) I.Cor.11,25.
hom.12.

2(pg.379C)Hoc facite,quotiescunque bibetis,in meam commemorationem.

30.

ITALA ~~H~~IER. I.Cor. (Migne, 1865) 11,25.

11(pg.783B)Similiter et calicem, postquam coenavit, dicens:
C)Hic calix Novum Testamentum est.(-)In meo sanguine.
C)Hoc facite, quotiescunque bibetis, in meam commemorationem.

54.

ITALA   LEO.M.ep.(Migne,1881)   I.Cor.11,25.
CYRILL.A.

(pg.604B)Haec quotiescumque feceritis,in mei recordationem et memoriam facietis.

M-R 67 I Cor 11,25

(82-83) / 'hic calix novi testamenti est in meo sanquine dicit Dominus hoc facite quotienscumque sumitis in meam commemorationem BCK quotiescumquo R commemoratione R

(Communio)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 11, 25.
Matth. 26, 28.

(pg. 117A) Similiter et calicem postquam cenavit dicens. Hic est :calix :novi :testamenti :in :meo :sanguine : qui :pro :vobis :et :pro :multis :effundetur :in :remissionem :peccatorum. (-) Quotiescumque biberitis hoc facite in meam commemorationem.

(pg. 117A) wiederholt: In meam commemorationem.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.11,25.

(pg.409B)Similiter et calicem postquam cenavit dicens.Hic calix novum testamentum est in meo sanguine:hoc facite quotiescunque biberitis in meam commemorationem.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 11, 25.
Luc. 22, 20.
Matth. 26, 28.

(pg. 551A) Similiter et calicem postquam cenavit dicens.
(pg. 551A) Hic. est. calix. novi. testamenti. in meo. sanguine. qui. pro. vobis. et. pro. multis. effundetur. in. remissionem. peccatorum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 11, 25.

(pg. 552A) Quotiescumque biberitis: hoc facite in meam commemorationem.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.11,25.

(pg.626B)Similiter et calicem postquam cenavit dicens.Hic est calix novum testamentum in meo sanguine:hoc facite quotiescunque biberitis in meam commemorationem.

PEL 1 Cor 11,25 1 Cor 11,25

(192,2) / simiiliter et calicem post quam cenauit, dicens.

7) Hic calix nouum testamentum est.

8) In meo sanguine.

11) Hoc facite, quotienscumque bibitis, inmeam commemorationem;/

bibetis AE, R m.2, G corr., Cas (=vg); biberitis H_2

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 11,25.

11(pg.151C)Hic est calix Novi Testamenti.

D)In meo sanguine.

S-Gr H 1,24 1 Cor 11,25

(3) /Simili modo posteaquam cenatum est accipiens et hunc praeclarum calicem in sanctas ac uenerabiles manus suas, item tibi gratias agens, benedixit dedit discipulis suis dicens: Accipite et bibite ex eo omnes: hic est enim calix sanguinis mei noui et aeterni testamenti, mysterium fidei, qui pro uobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum. Haec quotienscumque feceritis in mei memoriam facietis.

quotiescumque O r p

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 11,26.

(pg.1054) Quotiescumque enim manducabitis panem hunc,& calicem
bibetis:mortem Domini annunciabitis donec veniat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.11,26.

(pg.150,29)Quotiens quumque manducaberitis panem hunc.et calicem biberitis.mortem domini adnuntiabitis.donec ueniam ad uos.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,26.

(pg.148)qvotienscvmqve enim mandvcabitis panem hvnc et calicem bibitis mortem dmi adnvntiatis donec veniat

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor:11,26.

(pg.27)Quotiescumque enim manducabitis panem hunc et calicem bibetis,mortem domini adnuntiabitis,donec veniat.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.11,26.

(pg.82)quoties cuq·enim manducabitis panem hunc et calicem bibetis·mortem dni adnuntiabitis·donec veniat·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,26.

(pg.33a)quotiescunque enim manducabitis panem hunc et calicem
bibitis mortem domini annuntiatis donec veniat

ITALA　　Cod. z. (Buchanan, 1912)　　I. Cor. 11, 26.

(pg. 38) Quotienscumq; autem mand ucabitis panem hunc· et calicem bibitis· mortem dn̄i adnuntiatis donec ueniat

autem: enim z^2　　bibetis z^2　　adnunti abitis z^2

AM sa 4,28 cf 1Cor 11,26

(162,3) Quotiescumque accipimus, mortem domini adnuntiamus.

Zitiert den Kanon.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 11,26.

(pg.256A)Quotiescunque enim comederitis panem hunc,et de poculo biberitis,mortem Domini annuntiabitis,donec veniat.

ITALA AVG.serm.221 (PL 39. 1842) I.Cor.11,26

1(pg.2154) Quotiescumque haec feceritis, mortem Domini annuntiabitis, donec veniat:

ITALA AVG.serm.248 (PL 39. 1842) I.Cor.11,26

3(pg.2205)Quotiescumque hoc feceritis,in memoriam mei facietis,
donec veniam.

CAr 1 Cor 11,26 1 Cor 11,26

(534A) /Quotiescunque enim manducabitis panem hunc, et calicem bibetis...
(534B) Mortem Domini annuntabitis donec veniat.

1 Cor 11,26

CHRY V,947

(949C) Quotiescunque, inquit, manducaueritis panem istum, et hunc biberitis calicem, mortem domini annuntiabitis.

II.

ITALA CYPRIAN,ep.63,10.(Hartel,1871) I.Cor.11,26.

(pg.708,24)quotienscumque enim aderitis panem istum et calicem biberitis,mortem Domini adnuntiatis quoadusque ueniat.

quotienscumque om.R enim om.S ederetis O dni ex dns R adnuntiatis LMOPQ SV,adnuntiabitis Q v,praecipitur adnuntiatis R quodusque OR

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) I.Cor.11,26.

(pg.121) accipite bibite.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.23.(Migne,1893) I.Cor.11,26.

(pg.789C)Quotiescunque enim manducabitis panem hunc,et calicem bibetis,mortem Domini annuntiabitis donec veniat.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.2. (Migne, 1865) I.Cor.11,26.

8(pg.884D)Quotiescunque hoc bibitis, mortem Domini in vobismet-
ipsis annuntiate.

30.

ITALA ~~A~~IER. L.Cor. (Migne, 1865) 11,26.

11(pg.783D)Quotiescunque enim manducabitis panem hunc,et calicem bibetis,mortem Domini annuntiabitis.(-)Donec veniat.

MAR-N in CO 1,5 1 Cor 11,26

(36,16) quotiens hunc panem manducatis et hunc calicem bibitis, mortem domini adnuntiatis, donec ueniat.

(NEST s)

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.84.(Migne,1862) I.Cor.11,26.

(pg.444A)Quotiescunque hoc facietis,in memoriam mei facietis, donec veniam.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.78.(Migne,1862) I.Cor.11,26.

(pg.690A)Quotiescunque haec feceritis,mortem meam annuntiabitis,
donec veniam.

65.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 11, 26.

(pg. 117A) Quotiescumque manducaveritis panem hunc et calicem istum biberitis: mortem Domini annunciabitis donec veniet.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I.Cor.11,26.

(pg.409B) Quotiescunque enim manducaveritis panem hunc: et calicem istum biberitis: mortem Domini annunciabitis: donec veniat in claritatem de celis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.11,26.

(pg.553A) Quotiescumque manducaveritis panem hunc et calicem istum biberitis:mortem Domini annunciabitis:donec veniat.In claritatem de celis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.11,26.

(pg.626B)Quotiescunque enim manducaveritis panem hunc:et calicem istum biberitis:mortem Domini adnunciabitis: donec veniat in claritatem de celis.

ITALA NESTORIANA C.10.(Loofs,1905) I.Cor.11,26.

(pg.270,17)quotiens hunc panem manducatis et hunc calicem bibitis,mortem domini annuntiatis,donec veniat;

PEL 1 Cor 11,26 1 Cor 11,26

(192,12) / quotienscumque enim manducabitis panem hunc et calicem bibetis.
17) Mortem domini adnuntia(bi)tis.
18) Donec ueniat.

enim om.H_2 / manducaueritis H_2 / calicem)+istum V / bibitis SRMNGV, biberitis C / adnuntietis A*, adnuntiatis AH_1V(=vg) /

ITALA ZENO 2,13.(Giuliari,1883) I.Cor.11,26.

2.(pg.181)Annunciabitis mortem Domini,donec veniat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 11,27.

(pg.1064) Itaque quicumque manducauerit panem hunc, vel biberit calicem Domini indigne: reus erit corporis, & sanguinis Domini.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Mórin, 1893) I. Cor. 11, 27.

(pg. 151, 1) Itaque qui quumque manducaberit panem hunc. et biberit calicem indigne. reus erit corporis et sanguinis domini..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,27.

(pg.148) itaqve qvicvmqve mandvcaverit panem avt biberit calicem dmi indigne revs erit corporis et sangvinis dmi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,27.

(pg.27)Itaque quicumque manducaverit panem aut biberit calicem domini indigne,reus erit corporis et sanguinis domini.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.11,27.

(pg.82)Itaque quicumque manducaverit panem aut biberit calicem dni in digne reus erit corporis et sanguinis dni

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,27.

(pg.33a)itaque quicunque manducauerit panem aut biberit calicem domini indigne reus erit corporis et sanguinis domini

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 11, 27.

(pg. 38) ITAQUE ∴ QUICUMQUE MANDUCAUERIT panem uel biberit calicem dn̄i· Indigne· reus erit corporis et sanguinis dn̄i·

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 11,27.

(pg. 256C) Itaque quicunque ederit panem hunc, aut biberit calicem Domini indigne Domino, reus erit corporis et sanguinis Domini.

AMI h 7,5 1 Cor 11,27

(1047/8). Reus est enim, inquit, iste corporis et sanguinis Domini.

ITALA AVG. Crescon. 1. (Petschenig, 1909) I. Cor. 11, 27.

25, 30. (pg. 351, 1) quicumque manducauerit indigne et biberit calicem domini indigne, reus erit corporis et sanguinis domini.

5,1.

ITALA AVG.serm.227.(Migne,1842) I.Cor.11,27.

(pg.1101)Qui manducat corpus Christi,aut bibit calicem Domini
indigne,reus erit corporis et sanguinis Domini.

AU s Den 3,4 1 Cor 11,27

(2o,13) quicumque manducaverit panem aut biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini.

11.

ITALA AVG.serm.ined.3.(Migne,1842) I.Cor.11,27.
(Denis,1792)

4(pg.828)Quicumque manducaverit panem aut biberit calicem Domini indigne,reus erit Corporis et Sanguinis Domini.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.11,27.

(pg.218,24)Itaque quicumque manducauerit panem,uel biberit
calicem domini indigne,reus erit corporis et
sanguinis domini.

ITALA AVG. tract. 62. Ioh. (Migne 3,2. 1842) I. Cor. 11, 27.

1(pg. 1802) Quicumque manducaverit panem, aut biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini.

ITALA AVG.serm.115 (PL 39. 1842) I.Cor.11,27

1(pg.1973)Qui manducat corpus Domini,et bibit sangui-nem ejus indigne,judicium sibi manducat et bibit.

ITALA AVG.serm.149 (PL 39. 1842) I.Cor.11,27

4(pg.2036)Qui manducaverit corpus Domini et biberit sanguinem
ejus indigne,reus erit corporis et sanguinis Domini.

ITALA AVG.serm.292 (PL 39. 1842) I.Cor.11,27

6(pg.2300)Qui enim manducat corpus,et sumit sanguinem Domini
indigne,reus erit corporis et sanguinis Domini.

CAE s 44,6 1 Cor 11,27

(190,20) qui manducat corpus et sanguinem domini indigne, reus erit corporis et sanguinis domini.

qui) + enim μ

corpus et) + sumit μ, bibit Z

CAE s 202,4 | 1 Cor 11,27

(773,25) qui manducaverit corpus domini et biberit sanguinem
eius indigne, reus erit corporis et sanguinis domini./

CAN Ap 78,12-13 cf.1 Cor ~~6,20~~ 11,27

(117) reus eris sanguinis,

CAr 1 Cor 11,27 1 Cor 11,27

(534B) Itaque quicunque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indigne... Reus erit corporis et sanguinis Domini.

ITALA CASSIAN, conl.22.(Petschenig,1886) I.Cor.11,27.

5,2.(pg.620,16)qui manducauerit panem et biberit calicem domini indigne,reus erit corporis et sanguinis domini.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Cor. (Migne, 1847) 11,27.

20. (p g.1336C) Itaque quicunque manducaverit panem, et biberit calicem, corpus et sanguinem Christi.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.33,5.(Migne,1847) I.Cor.11,27.

(pg.235A)Quicunque manducaverit panem,aut biberit calicem Domini,indigne,judicium sibi manducat et bibit,non dijudicans corpus Domini.

II.
ITALA CYPRIAN, ep.15,1.(Hartel,1871) I.Cor.11,27.

(pg.514,13)qui ederit panem aut biberit calicem Domini indigne
reus erit corporis et sanguinis Domini.

bibere C . corpus C

II.

ITALA CYPRIAN,ep.16,2.(Hartel,1871) I.Cor.11,27.

(pg.519,5)qui ederit panem aut biberit calicem Domini indigne reus erit corporis et sanguinis Domini.

sanguinis dei R,sanguinis T

ITALA II. CYPRIAN.ep.75,21.(Hartel,1871) I.Cor.11,27.
(FIRMILIAN)

(pg.823,28)quicumque ederit panem aut biberit calicem Domini indigne,reus erit corporis et sanguinis Domini.

I.
ITALA CYPRIAN, lap.15.(Hartel,1868) I.Cor.11,27.

(pg.248,17)quicumque ederit panem et biberit calicem Domini indigne reus erit corporis et sanguinis Domini.

ediderit R et S, aut WRv

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 94. (Hartel, 1868) I.Cor. 11, 27.

(pg.176,13) Quicumque manducauerit panem et biberit calicem Domini indigne reus erit corporis et sanguinis Domini.

qui B manducauerit A, comederit B, ederit WLMv
et A, aut WLMBv

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) I.Cor.11,27

22 (pg. 1067C) Quicunque enim comedet panem, et bibet calicem Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) I.Cor.11,27.

26(pg.1139C)Quicunque comederit panem aut biberit calicem Domi-
ni indigne,reus erit corporis et sanguinis Domini.

HI ep 149,3,2 cf1Cor 11,27

(359,9) cum sui corporis et sanguinis sacramenta dare

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.11,27.

25(pg.335C)Qui enim indigne manducaverit et biberit,reus erit violati corporis et sanguinis Christi.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 11,27.

11(pg.783D)Itaque quicunque manducaverit panem hunc,et biberit calicem Domini indigne.

(pg.784A)Reus erit corporis et sanguinis Domini.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I.Cor.11,27.

(pg.409B) Itaque quicunque manducaverit panem vel biberit calicem Domini indigne: reus erit corporis et sanguinis Domini.

ITALA PACIAN, par. (Peyrot, 1896) I.Cor. 11, 27.

7. (pg. 112, 15) quicumque manducauerit (-) aut biberit calicem domini indigne, reus erit corporis et sanguinis domini.

ITALA PACIAN,par.(Peyrot,1896) I.Cor.11,27.

7.(pg.113,5)Reus erit (-) corporis et sanguinis domini.

PEL 1 Cor 11,27 1 Cor 11,27

(192,20) Itaque quicumque manducauerit (panem uel biberit calicem domini indigne.)

(193,9) Reus erit (et) corporis et‡ sanguinis domini.

() om.B / panem om.H_2;‡ hunc Cas[ed] / (et) om. AHV Cas (=vg)

PIR 25 1 Cor 11,27

(58,21) apostolus ait: Quicumque manducaverit panem, vel biberit calicem domini indigne, reus erit corporis et sanguinis domini. /

vel) et C / corpus C / corporis domini et sanguinis E

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Cor.11,27

25.(pg.179,1)Quicumque manducauerit panem,uel biberit calicem
domini indigne,reus erit corporis domini et sangui-
nis.

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) 1.Cor.11,27.
hom.13.

p 477,8

5(pg.551B)Quicumque enim manducaverit(-)panem,et biberit calicem Domini indigne,reus erit corporis et sanguinis Domini.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 11,27.

11(pg.151D)Reus erit corporis et sanguinis Domini.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 11,28.

(pg.1054) Probet autem seipsum homo:& sic de pane illo edat,& de calice bibat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.11,28.

(pg.151,2)Probet autem se homo.et sic de pane illo aedat et de calice bibat.,

ITALA Cod.d (Tischendorf, 1852) I.Cor.11,28.

(pg.148) probet avtem se ipsvm homo et sic de pane mandvcet
et de calice bibat

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,28.

(pg.27)Probet autem se ipsum homo,et sic de pane manducet et de calice bibat.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.11,28.

(pg.83)Probet autem se ipsum homo et sic de pane illo edat. et de calice bibat·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,28.

(pg.33a)probet autem se ipsum homo et sic de pane edat et de calice bibat

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 11, 28.

(pg. 38) Probet autem se ipsum homo· et sic de pane illo aedat
et de calicem bibat·

aedat: a pri. erasa calicem: m erasa

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 11,28.

(pg. 256D) Probet autem se homo, et sic de pane illo edat, et de populo bibat.

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) I.Cor.11,28.

(pg.395A)Probet seipsum homo.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.11,28.

17.(pg.168,4)probet autem se homo et sic de pane edat et sic de calice bibat.

AU s Den 3,4 1 Cor 11,28

(2o,15) Probet autem se homo, et sic de pane edat, et de calice bibat;

se add ipsum N
pane add illo N

11.

ITALA AVG.serm.ined.3.(Migne,1842) I.Cor.11,28.
(Denis,1792)

4(pg.828)Probet autem se ipsum homo,et sic de pane illo edat,
et de calice bibat.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.11,28.

(pg.218,26)probet autem se ipsum homo,et sic de pane illo edat et de calice bibat.

ITALA AVG.serm.149 (PL 39. 1842) I.Cor.11,28

4(pg.2036)Probet autem se/ipsum homo,et sic de corpore illo
edat,et de calice bibat.

CAE s 202,4 1 Cor 11,28

(773,27)/Probet autem se homo, et sic de corpore edat, et de calice bibat.

se ipsum èdit. + illo edit.

CAr 1 Cor 11,28 1 Cor 11,28

(534B) Probet autem seipsum homo, et sic de pane illo edat, et de calice bibat.

ITALA CASSIAN, conl. 22. (Petschenig, 1886) I. Cor. 11, 28.

5, 2. (pg. 620, 18) probet autem se ipsum homo, et sic manducet de pane illo et de calice bibat.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.33,5.(Migne,1847) I.Cor.11,28.

(pg.235A)Probet autem seipsum homo,et sic de pane illo edat,
et de calice bibat.

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 14. (Migne, 1845) I. Cor. 11, 28.

5 (pg. 361B) Probet autem se ipsum homo, et sic de pane Domini manducet, et de calice bibat.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) I. Cor. 11, 28.

201. (pg. 83) Probet semetipsum homo prius, & sic de pane edat, & de calice bibat.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) I.Cor.11,28.

(pg.177) Probet autem se ipsum homo,& sic de pane illo edat,& de calice bibat;

GAU s 2,23 1 Cor 11,28

(29,151) Propter quod probet se homo... et sic de isto pane manducet et de calice bibat.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) I.Cor.11,28.

1,14.(pg.83D)Probet seipsum homo,et sic de pane illo edat,et de calice bibat.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) II.Cor.11,29.28

4,22.(pg.372D) Quis infirmatur,et ego non infirmor? Quis scandalizatur,et ego non uror? Praeter illa quae extrinsecus sunt,instantia mea quotidiana,sollicitudo omnium Ecclesiarum.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) I.Cor.11,28.

22(pg.1067C)Probet autem se homo, et sic de pane illo edat, et de calice bibat.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) I.Cor.11,28.

26(pg.1139C)Probet autem semetipsum homo,et sic de pane comedat,et de calice bibat.

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) I.Cor.11,28.

43(pg.418B)Probet autem se homo,et sic accedat ad corpus et sanguinem Domini.

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) I.Cor.11,28.

5(pg.167C)Probet autem se unusquisque et sic accedat?

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 11,28.

11(pg.784A)Probet autem seipsum homo:et sic de pane illo edat,
et de calice bibat.

83.

ITALA ISID.sent.1.(Migne,1862) I.Cor.11,28.

22,7.(pg.590A)Probet(-)se homo,et sic de pane illo edat et de calice bibat.

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.11.28.

(pg.409B)Probet autem se homo:et sic de pane illo edat;et de calice bibat.

PEL 1 Cor 11,28 1 Cor 11,28

(193,11) Probet autem se ipsum homo, et sic de pane illo edat et de calice bibat.

deficit B

probat G / ipsum om. D / manducat (-et C) H_2 /

PIR 25 1 Cor 11,28

(58,23) / Probet autem se ipsum homo; et sic de pane illo edat et de calicem bibat; /

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Cor.11,28.

25.(pg.179,3)Probet autem se ipsum homo;et sic de pane illo
edat et de calicem bibat;

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.11,28.
hom.13.

p 477,10
5(pg.551C)Probet autem se unusquisque,et tunc de pane manducet, et de calice bibat.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1364) 11,28.

11(pg.151D)Probet autem.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 11,29.

(pg.1054) Qui enim manducat,& bibit indigne,iudicium sibi manducat,& bibit:non dijudicans corpus Domini.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.11,29.

(pg.151,4)Qui enim manducat et bibit indigne.iudicium sibi manducat et bibit.non discernens corpus domini.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,29.

(pg.149)qvi enim mandvcat et bibet indigno ivdicivm sibi man-
dvcat et bibit non discernens corpvs dmi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,29.

(pg.27)Qui enim manducat et bibit indigne,iudicium sibi manducat et bibit non discernens corpus domini.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.11,29.

(pg.83)qui enim manducat et bibit indigne·judicium sibi manducat et bibit non dijudicans corpus dni.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,29.

(pg.33a)qui enim est t manducat et bibit indigne iudicium sibi manducat et bibit non discernens corpus domini

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 11, 29.

(pg. 38) Qui enim mañducat et bibat· indigne· iudicium sibi manducat et bibit non deiudicans corpus·

bibit z^2 diiudicans z^2 corpus: +dn̄i z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.11,29.

(pg.123) vg: adnuntiatis; γ : annuntiabitis. – vg: corpus; γ add: domini.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) 11,29.

(pg.257A)Qui enim manducat et bibit indigne,judicium sibi ipsi manducat et bibit,non discernens corpus Domini.

ITALA | AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.11,29.

17.(pg.168,5)qui enim manducat et bibit indigne iudicium sibi manducat et bibit non diiudicans corpus domini.

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig,1910) I.Cor.11,29.

21,33.(pg.135,27)qui manducat et bibit indigne iudicium sibi manducat et bibit.

(pg.136,1) wiederholt:iudicium manducat et bibit.

ITALA AVG. bapt. 5. (Petschenig, 1908) I. Cor. 11, 29.

8, 9. (pg. 270, 12) qui manducat et bibit indigne, iudicium sibi manducat et bibit.

ITALA AVG.bapt.un.(Petschenig,1910) I.Cor.11,29.

17,31.(pg.32,26)qui manducat et bibit indigne(-)sibi iudicium manducat et bibit.

ITALA II. AVG. ep. 54. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 11, 29.

4. (pg. 162, 7) qui enim manducauerit indigne, iudicium sibi manducat et bibit.

4. (pg. 163, 18) Iudicium sibi manducat et bibit (-) Non diiudicans corpus.

ITALA III.
AVG.ep.141.(Goldbacher,1904) I.Cor.11,29.
episcopi conc.Zert.

5.(pg.239,1)quicumque(-)manducauerit indigne,iudicium sibi manducat et bibit;

3)wiederholt:iudicium sibi manducat.

ITALA III. AVG. ep. 142. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 11, 29.

3. (pg. 249, 7) sibi iudicium manducat et bibit.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) I. Cor. 11, 29.

6,9. (pg. 45, 11) qui manducat et bibit indigne, iudicium sibi manducat et bibit.

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) I. Cor. 11, 29.

6, 11. (pg. 56, 26) qui enim manducat et bibit indigne, iudicium sibi manducat et bibit.

4,1.

ITALA AVG.ps.39.(Migne,1841) I.Cor.11,29.

12(pg.442)Qui enim manducat et bibit indigne,judicium sibi manducat et bibit.

wiederholt:ps.142,16(pg.1854)

NB.1.

ITALA AVG.serm.129.(Mai,1852) I.Cor.11,29.

1(pg.303)qui manducat panem et bibit calicem Domini indigne, iudicium sibi manducat et bibit.

NB.1.

ITALA AVG.serm.165.(Mai,1852) I.Cor.11,29.

1(pg.369)quicumque corpus et sanguinem Domini indigne manducat et bibit,iudicium ibi manducat et bibit.

180,2(pg.403)qui manducat et bibit corpus Domini indigne,iudicium sibi manducat et bibit.

5,1.
ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) I.Cor.11,29.

32,35(pg.51)Qui enim manducat et bibit indigne,judicium sibi
manducat et bibit.

5,1.
ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) I.Cor.11,29.

11,17(pg.453) judicium sibi manducent et bibant;

wiederholt:132;1,1(pg.734)

5,1.

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1842) I.Cor.11,29.

1(pg.559)Qui manducat et bibit indigne,judicium sibi manducat et bibit.

5,1.

ITALA AVG.serm.164.(Migne,1842) I.Cor.11,29.

7,11(pg.900)Qui enim manducat et bibit indigne,judicium sibi manducat et bibit.

7,11(pg.900)wiederholt:Sibi,

5,1.

ITALA AVG.serm.266.(Migne,1842) I.Cor.11,29.

7(pg.1229)Qui manducant indigne,judicium sibi manducant et bibunt:

AU s Den 3,4 1 Cor 11,29

(2o,16) qui enim manducat et bibit indigne, iudicium sibi manducat et bibit.

AU s Den 6,3 , cf 1 Cor 11,29

(31,27) ne .. in iudicium nobis manducemus et bibamus.

AU s Den 11,6 1 Cor 11,29

(47,28) Quicumque manducat et bibit indigne, iudicium sibi manducat et bibit.

AU s Mai 129,1 1 Cor 11,29

(376,9) Qui manducat panem, et bibit calicem Domini indigne,

iudicium sibi , ~~[illegible]~~ manducat et bibit.

11.

ITALA AVG.serm.ined.3.(Migne,1842) I.Cor.11,29.
(Denis,1792)

4(pg.828)Qui enim manducat et bibit indigne,judicium sibi
manducat et bibit.

11;6(pg.850)wiederholt:Quicumque manducat - bibit.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.11,29.

(pg.218,27)qui enim manducat et bibit indigne,iudicium sibi manducat et bibit non diiudicans corpus.

ITALA AVG. tr. 7. ep. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. I. Cor. 11, 29.

6(pg. 2032) Qui manducat et bibit indigne, judicium sibi manducat et bibit.

3,2.

ITALA AVG.tract.6.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.11,29.

15(pg.1432)Qui autem manducat et bibit indigne,judicium sibi manducat et bibit.

26;11(pg.1611)wiederholt:Judicium sibi manducat et bibit.
50;10(pg.1762) Qui enim manducaverit indigne,judicium sibi manducat et bibit:
" judicium sibi,
59;1 (pg.1796) Qui enim manducat indigne(-)judicium sibi manducat.

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) I. Cor. 11, 29.

6. (pg. 294, 17) qui manducat et bibit sanguinem domini indigne,
iudicium sibi manducat et bibit.

ITALA AVG.apoc.hom.2 (PL 35. 1841) I.Cor.11,29

pg.2421)Sed et nunc quicumque manducat indigne,judicium sibi manducat.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) 1 Cor 11, 29

102, 25. (pg. 219, 21) qui indigne sumit gladium sibi sumit.

ITALA AVG serm.210 (PL 39. 1842) I.Cor.11,29

5(pg.2139)Qui manducat et bibit indigne,judicium sibi manducat et bibit.

PS-AU s Cai I,34,10 1 Cor 11,29

(54b) Dicit tibi etiam Apostolus: Quoniam qui manducat et bibit indigne, judicium sibi manducat et bibit, non judicans Corpus.

PS-AU Fu 1,6 1 Cor 11,29

(195,24) Sicut enim qui manducant et bibit sanguinem domini indigne, iudicium sibi manducat et bibit,

manducat) + corpus sup.lin.m.2 T

BEA Apc 2,1,81 1 Cor 11,29

(172) quia scriptum est: qui manducat indigne et bibit corpus et sanguinem Dei, iudicium sibi manducat et bibit.

corporis M^{1} / sanguinis M^{1} / domini MHQ / sibi)+et $A^{1}G$ /

BEA Apc 2,3,44 1 Cor 11,29

(197) qui enim manducaverit indigne iudicium sibi manducat.

BEA El 1,77 1 Cor 11,29

(942A) Qui enim manducaverit indigne, judicium sibi manducat et bibit.

CAE Apc 2 1 Cor 11,29

(217,11) Sed et nunc quicumque manducat indigne, iudicium sibi manducat.

manducat) + et bibit CAR

CAE s 187,1 1 Cor 11,29

(723,14) qui manducat corpus domini et bibit sanguinem eius indigne, iudicium sibi manducat et bibit.

CAE s 219,2 1 Cor 11,29

(825,7) qui manducat et bibit indigne, iudicium sibi manducat et bibit.

manducat) + corpus domini D

bibit) + sanguinem eius D; corpus domini <u>Mai</u>

CAr 1 Cor 11,29 1 Cor 11,29

(534C) Qui enim manducat et bibit indigne, judici^um sibi manducat et bibit... Non dijudicans corpus Domini.

ITALA CASSIAN, conl. 22. (Petschenig, 1886) I. Cor. 11, 29.

5, 3. (pg. 620, 20) qui enim manducat et bibit panem et calicem domini indigne, iudicium sibi manducat et bibit non discernens corpus.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.22,6.(Migne,1847) I.Cor.11,29.

(pg.170A) Qui manducat indigne, judicium sibi manducat et bibit, non dijudicans corpus Domini;

ps.109,5.(pg.797B) wiederholt: Qui enim(-) indigne manducat, judicium sibi manducat;

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 14. (Migne, 1845) I. Cor. 11, 29.

5(pg. 361B) Qui manducat panem Domini indigne, et calicem bibit, reus erit corporis et sanguinis Domini.

ITALA FAVST.REI.serm.1.(Engelbrecht,1891) I.Cor.11,29.

(pg.224,1)qui manducat corpus domini et bibit sanguinem eius indigne,iudicium sibi manducat et bibit.

ITALA FAVST.REI.serm.3.(Engelbrecht,1891) I.Cor.11,29.

(pg.235,8)qui manducat corpus domini et bibit sanguinem eius indigne,iudicium sibi manducat et bibit.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) I.Cor.11,29.
interrog.134.

resp.(pg.535C)Qui manducat et bibit indigne,judicium sibi
manducat et bibit.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) I.Cor.11,29.

1,14.(pg.83D)Qui enim manducat et bibit indigne,judicium sibi manducat et bibit.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) 79. I.Cor.11,29.

3,19.(pg.119A)Qui manducat et bibit indigne,judicium sibi manducat et bibit.

79.

ITALA . GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) I.Cor.11,29.

4,31.(pg.200D)Qui manducat et bibit indigne,judicium sibi manducat et bibit.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) II.Cor.11,29.28

4,22.(pg.372D) Quis infirmatur,et ego non infirmor? Quis scandalizatur,et ego non uror? Praeter illa quae extrinsecus sunt,instantia mea quotidiana,sollicitudo omnium Ecclesiarum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) I.Cor.11,29.

2,34.(pg.440B)Qui manducat panem(-)et bibit sanguinem Domini indigne,judicium sibi manducat,et bibit.

930.

ITALA HESYCHIUS lev.6. (Migne,1865) I.Cor.11,29

21(pg.1055C)Qui non discernit corpus, judicium sibi manducat et bibit.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) I.Cor.11,29.

22(pg.1068C)Qui enim manducat et bibit, judicium sibi manducat et bibit non dijudicans corpus Domini.

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) I. Cor. 11, 29.

1 (pg. 611A) qui indigne comederit de pane illo, et de calice biberit, judicium sibi manducat et bibit.

30.

ITALA ~~A~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 11,29.

11(pg.784B)Qui enim manducat et bibit indigne,judicium sibi
manducat et bibit.(-)Non dijudicans corpus Domini.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) I.Cor.11,29.

3(pg.622C)qui manducat indigne,judicium sibi manducat et bibit, non dijudicans corpus Domini.

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) I.Cor.11,29.

18,7.(pg.756A)Qui enim manducaverit indigne,judicium sibi manducat et bibit.

103.

ITALA . SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 11, 29.

11(pg.151D) Non dijudicans corpus Domini.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) I.Cor.11,29.

1(pg.245A)qui comederit indigne de pane illo,et de calice biberit,judicium sibi manducat et bibit.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.45.(Migne,1862) I.Cor.11,29.

(pg.330C)Qui manducat et bibit indigne.judicium sibi manducat.

64.(pg.382B)Qui manducat-manducat et bibit.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.1.(Migne,1862) I.Cor.11,29.

(pg.843B)Qui manducat corpus Domini et bibit sanguinem ejus indigne, judicium sibi manducat et bibit.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,185C) I.Cor.11,29.

(pg.409B)Qui enim manducat et bibit indigne:judicium sibi
manducat et bibit:non dijudicans corpus Domini.

ITALA PACIAN, par. (Peyrot, 1896) I. Cor. 11, 29.

7. (pg. 112, 17) qui enim manducat et bibit indigne, iudicium sibi manducat et bibit, non discernens corpus domini.

ITALA PACIAN, par. (Peyrot, 1896) I.Cor.11,29.

7. (pg.113,7) Qui manducat (-) et bibit indigne, iudicium sibi manducat et bibit.

manducat .... bibit edd. manducauerit .... biberit PR.

PEL 1 Cor 11,29 1 Cor 11,29

(193,19) Qui enim manducat et bibit (indigne), iudicium sibi
manducat et bibit.
21) Non diiudicans corpus.

def. B

quicumque D / ≠ + indigne HGV Cas D (=vg) / iudicans V Sd^cod D
/ corpus)+domini H_2 V Cas Sd D

PRIM 1,~~2~~ 1 Cor 11,29

(807A) manne, si illud indigne suscipiant, quia iudicium sibi manducent et bibunt.

PIR 25 1 Cor 11,29

(58,24) / qui enim manducat et bibit indigne, iudicium sibi manducat et bibit, non diiudicans corpus./~~Ideo inter vos multi infirmi et inbeciles et dormiunt multi~~

et bibet A / corpus domini C

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Cor.11,29.

25.(pg.179,4)qui enim manducat et bibit indigne,iudicium sibi manducat et bibit,non diiudicans corpus.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Cor.11,29.

25.(pg.179,4)qui enim manducat et bibit indigne,iudicium sibi
manducat et bibit,non diiudicans corpus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 11,30.

(pg.1054) Ideo inter vos multi infirmi & imbecilles, & dormiunt multi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.11,30.

(pg.151,5) Ideo inter uos multi inbecilles et infirmi.et dormiunt multi.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,30.

(pg.149)propterea inter vos mvlti infirmi et egri et dormivnt mvlti

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,30.

(pg.27)Propterea inter vos multi infirmi et egri et dormiunt multi.

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) I. Cor. 11, 30.

(pg. 83) Ideo inter vos multi infirmi et imbeciles et dormiunt multi.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,30.

(pg.33b)propterea ihter vos multi infirmi et aegri t imbicelles
et dormiunt multi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 11, 30.

(pg. 36) Ideo inter uos multi infirmi et inbecilles· et dormiunt multi·

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 17. 11,30.

(pg.257A)Ideo multi in vobis invalidi et aegroti.Et dormiunt multi.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.11,30.

17.(pg.168,7)propterea in uobis multi infirmi et aegri et dor-
miunt sufficientes.

ITALA AVG.ps.147.(Migne,1841) 4,2. I.Cor.11,30.

11(pg.1921)Propterea in vobis(-)multi infirmi et aegri,et dormiunt sufficienter:

ITALA AVG.serm.148.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.11,30.

1,1(pg.799)Propterea in vobis multi infirmi et aegri,et dormiunt sufficientes:

1,1(pg.799)Multi in vobis dormiunt,

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.11,30.

(pg.219,1) ideo inter uos multi infirmi et inbecilles,et dormiunt multi.

ITALA AVG.tract.22.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.11,30.

5(pg.1576)Propterea multi in vobis infirmi et aegroti dormiunt sufficienter.

PS-AU s Cai I,20,1 1 Cor 11,30

(38b) apostolo Paulo dicente: Inde est quod multi infirmi et aegri sunt inter vos, et dormiunt plurimi. /

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 11, 30.
Beda

36, 6. (pg. 1029A) Ideo inter vos multi infirmi, et imbecilles sunt, et dormiunt multi.

CAr 1 ᵕor 11,30 1 Cor 11,30

(5340)Ideo inter vos multi infirmi et imbecilles, et dormiunt multi.

ITALA CASSIAN, conl. 22. (Petschenig, 1886) I. Cor. 11, 30.

5, 3. (pg. 620, 25) ideo inter uos multi infirmi et inbecilli, et dormiunt multi,

CHRY V,1008 1 Cor 11,30

(1010B) Propterea inter uos multi debiles et infirmi, et dormiunt plurimi.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) I.Cor.11,30.

19(pg.1037D)Propterea multi in vobis infirmi,et imbecilles,et
dormiunt multi.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) I.Cor.11,30.

22(pg.1068C)Propterea inter vos multi infirmi, et imbecilles, et dormiunt multi.

II.

ITALA HIER.ep.119.(Hilberg,1912) I.Cor.11,30.

7.(pg.456,8)ideo inter uos multi infirmi sunt et dormiunt plurimi

25.

ITALA HIER. Ezech. l. (Migne, 1884) I. Cor. 11, 30.

3(pg.40C)Ideo infirmantur multi apud vos, et dormiunt multi.

11,34(pg.329C)Multi inter vos infirmi, et aegrotantes.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 30. 11,30.

11(pg.784C)Ideo inter vos multi infirmi et imbecilles, et dormiunt multi.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.11,30.

(pg.409C)Ideo inter vos multi infirmi et imbecilles:et dormiunt multi.

MUT 5 1 Cor 11,30

(275/6) Et hoc nos Paulus docens, dixit: Propter hoc in vobis multi infirmi et aegroti, et dormiunt plurimi;

ITALA PACIAN,par.(Peyrot,1896) I.Cor.11,30.

7.(pg.113,1)Propterea (-) inter uos multi infirmi et aegri et dormiunt multi.

post infirmi erasum est aliquid,itemque post dormiunt P.

ITALA PACIAN.par.(Peyrot,1896) I.Cor.11,30.

7.(pg.113,10)Propterea (-) inter uos multi infirmi et aegri et dormiunt multi.

post infirmi erasum est aliquid P. egri P.

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) I.Cor.11,30.

(pg.109,15)Ideo apud uos infirmi multi,et aegri multi,et dormiunt multi,

PEL 1 Cor 11,30 1 Cor 11,30

(194,1) Ideo inter uos multi infirmi et inbecilles, et dormiunt multi./

def. B

infirmes A*V

82.

ITALA PETR.CHRYS.serm.34.(Migne,1894) I.Cor.11,30.

(pg.297B)Propterea inter vos multi infirmi et imbecilles,et dormiunt multi.

PIR 25 1 Cor 11,30

(58,25) / Ideo inter vos multi infirmi et inbeciles et dormiunt multi.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Cor.11,30.

25.(pg.179,5)Ideo inter uos multi infirmi et inbecilles et dor-
miunt multi.

Bashreus, 1921 OM

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.11,30.
hom.10.

p 70,4

1(pg.637A)Propterea inter vos multi infirmi,et aegri,et dormi-
unt multi.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.37.(Migne,1862) I.Cor.11,30.
hom.2.

6(pg.1386D)Propterea in vobis infirmi,et aegri,et dormiunt multi?

21.

ITALA RUFIN, psalm. 3. (Migne, 1849) I.Cor.11,30.

9(pg.656D)Nos(-)infirmi et imbecilles.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 11,30.

11(pg. 151D) Ideo inter vos multi infirmi. (-) Et aegri.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 11,31.

(pg.1054) Quòd si nosmetipsos dijudicaremus, non vtique iudicaremur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Cor. 11, 31.

(pg. 151, 6) Quod si nosmetipsos iudicaremus. non utique iudicaremur.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,31.

(pr.149)qvodsi nos ipsos ivdicaremvs non vtiqve ivdicaremvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,31.

(pg.27)Quod si nos ipsos iudicaremus,non utique iudicaremur:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.11,31.

(pg.83)Q̄d̄ si nosmet ipsos dijudicaremus non utique judicaremus.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,31.

(pg.33b)si autem nosipsos iudicaremus non vtiqui iudicaremur

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 11, 31

(pg. 36) Quodsi nosmetipsos diiudicaremus· non utiq; iudicaremur·

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 17. 11,31.

(pg.257B) Quod si nosmetipsos discerneremus, non utique judicaremur.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.93.(Migne,1865) I.Cor.11,31.

(pg.461C)Si nos ipsos judicaremus,non utique judicaremur.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.11,31.

17.(pg.168,8)si autem nos ipsos diiudicaremus,non utique diiudicaremur.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) I. Cor. 11, 31.

11, 25. (pg. 174, 23) si enim nos ipsos iudicaremus, non iudicaremur;

ITALA AVG. cur. (Zycha, 1900) I. Cor. 11, 31.

7, 9. (pg. 636, 1) si enim nos ipsos (-) iudicaremus, a domino non iudicaremur;

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) I.Cor.11,31.

66,17.(pg.263)Si enim nos ipsos judicaremus,a Domino non judicaremur:

II.
ITALA AVG. ep. 111. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 11, 31.

5. (pg. 652, 13) Si enim nos ipsos iudicaremus, a domino non iudi-
caremur;

ITALA . IV. AVG.ep.209.(Goldbacher,1911) I.Cor.11,31.

10.(pg.353,1)Si nosmet ipsos diiudicaremus,a domino non iudicaremur.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) I.Cor.11,31.

14.(pg.603,7)si enim nos ipsos diiudicaremus,a domino non iudicaremur;

ITALA　　AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.29.　　I.Cor.11,31.

6(pg.1587)Si enim nos ipsos judicaremus,a Domino non judicaremur:

ITALA AVG.retr.prol.(Knöll,1902) I.Cor.11,31.

2.(pg.8,3)si nos ipsos iudicaremus,a domino non iudicaremur.

NB.1.

ITALA AVG.serm.108.(Mai,1852) I.Cor.11,31.

1(pg.226)si nosmet ipsos iudicaremus,non utique iudicaremur.

5,1.

ITALA AVG. serm. 148. (Migne, 1842) I. Cor. 11, 31.

1,1(pg.799) Si enim nos ipsos judicaremus, a Domino non judicaremur.

5.2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) I.Cor.11,31.

4,7(pg.1542)Si enim nos judicaremus,a Domino non judicaremur.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.11,31.

(pg.219,2) quod si nosmet ipsos iudicaremus,non utique iudicaremur.

ITALA AVG. tract. 22. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. I. Cor. 11,31.

5(pg. 1577) Si enim nos ipsos judicaremus, a Domino non judicaremur:

PS-AU s Cai I,20,1   1 Cor 11,31

(38b) / Quod si nos ipsos dijudicaremus, non utique judicaremur; /

BAS Is 1,17 1 Cor 11,31

(410a) Si enim nosmetipsos iudicaremus. non utique iudicaremur.

BEA Apc 2,6,54 1 Cor 11,31

(238) hoc beatus apostolus ait: si nosmet ipsos iudicaremus, non utique iudicaremur. /

utique)+a domino FQ

BEA Apc 11,5,4 1 Cor 11,31

(603) sic enim apostolus ait: si nosmet ipsos iudicaremus, a Domino non iudicaremur;

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 17. (Migne, 1848) I. Cor. 11, 31.

(pg. 1081A) Quod si nos judicamus, a Domino non judicamur;

8.

shom. 42. (Max. Bibl. 1677) pg. 859A.

CAr 1 Cor 11,31 1 Cor 11,31

(534D) Quod si nosmetipsos judicaremus, non utique dijudicaremur,

ITALA CASSIAN, conl. 22. (Petschenig, 1886) I. Cor. 11, 31.

5,4. (pg. 621, 4) quod si nosmet ipsos iudicaremus, non utique iudicaremur:

50.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1865) I.Cor.11,31.
COELESTIN.I.

10(pg.422B)Si nosmet ipsos judicaremus,a Domino non judicaremur;

EP-L 54 1 Cor 11,31

(139,24) quodsi nosmetipsos iudicaremus, non utique iudicaremur./

iudicaremus AS: iudicaremut BGR

50.

ITALA ǂVCHERIVS,III.reg.4.(Migne,1865) I.Cor.11,31.

1(pg.1164A)Si enim(-)nos ipsos judicaremus,a Domino non judicaremur;

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) I.Cor.11,31.

43.(pg.596D)Si nosmetipsos judicaremus,non utique judicaremur;

GR-M ep 11,18 1 Cor 11,31.

(280,14) Si nos ipsos iudicaremus, non utique a Deo iudicaremur.

B.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) I.Cor.11,31.

15,27.(pg.651C)Si nosmetipsos dijudicaremus,non utique a Domino judicaremur.

75.

ITALA GREG.M.moral.11.(Migne,1902) I.Cor.11,31.

35,48.(pg.975B)si nosmetipsos dijudicaremus,non utique judicaremur,

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) I.Cor.11,31.

16,20.(pg.996B)Si nosmetipsos dijudicaremus,non utique judicaremur.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) I.Cor.11,31.

7,12.(pg.326A)Si nosmetipsos dijudicaremus,non utique judicaremur?

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.11,31.

29.(pg.108B)Si nosmetipsos dijudicaremus,non utique judicaremur.

77.
ITALA GREG.M.ep.11 (Migne 1896) I.Cor.11,31

30.(pg.1144A)Si nosmetipsos judicaremus, non utique a Domino judicaremur.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.11,31.
ps.2.

2.(pg.559C)Si nos netipsos judicaremus,non utique judicaremur

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.11,31.
ps.4.

11.(pg.539B)Si nosmetipsos dijudicaremus,non utique judicaremur.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) I.Cor.11,31.

14(pg.592C)Si nosmetipsos dijudicemus in hoc saeculo,non utique a Domino judicabimur in futuro.

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 11,31.

11(pg.784C)Quod si nosmetipsos dijudicaremus,non utique dijudicaremur.

83.

ITALA ISID.corr.vit.(Migne,1862) I.Cor.11,31.
app.18.

9.(pg.1263D)Si nos ipsos judicaremus,non utique judicaremur.

83.

ITALA ISID.sent.4.(Migne,1862) app.9. I.Cor.11,31.

11,4.(pg.1162B)Si nosmetipsos dijudicaremus,non utique judicaremur.

83.

ITALA ƗSID. sent. 4. (Migne, 1862) app. 9. I. Cor. 11, 31.

49, 3. (pg. 1185A) Si nosmetipsos dijudicaremus, non utique judicaremur.

M-R 209 1 Cor 11,31

(218-219) Si nosmetipsos dijudicaremur non utique judicaremur/C
Si nosmetipsos dijudicaremur S (Introitus)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.11,31.

(pg.409C)Quodsi nosmetipsos judicaremus:non utique judicaremur.

ITALA PACIAN. par. (Peyrot, 1896) I. Cor. 11, 31.

7. (pg. 113, 2) Quod si nos ipsos iudicaremus, non utique iudicaremur;

iudicaremus corr. ex iudicaremur P. iudicamur re add. man. 2. P.

PEL 1 Cor 11,31 1 Cor 11,31

(194,2) / quod si nosmet ipsos diiudicaremus, non utique iudicaremur.

def. B

met om. H_2 / iudicaremus H Cas^{ed}; deiudicaremur G / diiudicaremur SG Cas^{ed}

PIR 33 1 Cor 11,31

(72,16) et apostolus dicit: Si nos iudicaremur, utique a domino non reiudicaremur,

ad dominum A / reiudicamus A

ITALA PRIMIN. dicta (Caspari, 1883) 1 Cor 11,31

33. (pg. 192, 17) Si nos iudicaremur, utique a domino non reiudicaremur.

Baehrens, 1921 GCS
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.11,31.
hom.10.

p70,5

1(pg.637A)Quod si nos ipsos ~~di~~ judicaremus,non utique judicaremur.

21.

ITALA RUFIN, psalm.15.(Migne,1349) I.Cor.11,31

4(pg.697C)Si nos ipsos judicaremus,non utique judicaremur.

21.

ITALA RUFIN. psalm. 49. (Migne, 1849) I. Cor. 11, 31.

21 (pg. 848B) Si (-) nosmetipsos dijudicaremus, non utique judicaremur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 11,32.

(pg.1054) Dum iudicamur autem, a Domino corripimur, vt non cum hoc mundo damnemur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Cor.11,32.

(pg.151,7) Dum iudicamur autem a domino corripimur. ut non cum hoc mundo damnemur., amen

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,32.

(pg.149)dvm ivdicamvr avtem a dno corrvmpimvr ne cvm hoc mvn-
do damnetvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11.32.

(pg.27)dum iudicamur autem,a domino corripimur,ne cum hoc mundo damnemur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.11,32.

(pg.83) Dum judicamur autem ãdno corripimur·ut non cum hoc mundo damnemur.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,32.

(pg.33b)iudicati t dum t cum iudicamur autem a domino corripimur vt non cum mundo hoc damnemur in iudicio

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 11, 32.

(pg. 38) Dum iudicamur autem· a dn̄o corripimur· ut non cum hoc mundo damnemur·

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) I.Cor.11,32.

39(pg.38B)scientes quod a Domino interdum corripimur,ne cum
hoc mundo damnemur.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 11, 32.

(pg. 257B) Dum judicamur autem, a Domino corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur.

C) wiederholt: Ne cum hoc mundo (-) damnemur.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor.11,32.

17.(pg.168,9)dum iudicamur autem,a domino corripimur,ne cum hoc mundo damnemur?

ITALA AVG.cont.(Zycha,1900) I.Cor.11,32.

11,25.(pg.175,1)cum iudicamur autem,a domino corripimur,ne cum hoc mundo damnemur,

ITALA AVG. cur. (Zycha, 1900) I.Cor.11,32.

7,9.(pg.636,2) cum iudicamur autem, a domino corripimur, ne cum mundo damnemur.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) I.Cor.11,32

66,17.(pg.263)cum judicamur autem a Domino corripimur,ne cum hoc mundo damnemur.

ITALA II. AVG. ep. 111. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 11, 32.

5. (pg. 652, 15) cum iudicamur autem a domino, corripimur, ne cum mundo damnemur.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) I.Cor.11,32.

14.(pg.603,8)cum iudicamur autem,a domino corripimur,ne cum mundo damnemur.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) I.Cor.11,32.
serm.29.

6(pg.1587)cum judicamur autem,a Domino corripimur,ne cum mundo damnemur;

5,1.

ITALA AVG.serm.148.(Migne,1842) I.Cor.11,32.

1,1(pg.799)Cum judicamur autem,a Domino corripimur,ne cum mundo damnemur.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.11,32.

(pg.219,3)dum iudicamur autem,a domino corripimur,ut non
cum hoc mundo damnemur.

ITALA AVG.tract.22.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.11,32.

5(pg.1577)Cum judicamur autem,a Domino corripimur,ne cum hoc mundo damnemur.

110;2(pg.1921)wiederholt:Ne cum hoc mundo damnemur.

PS-AU s Cai I,20,1 1 Cor 11,32

(38b) ✓ dum autem judicamur a Domino corripimur, ne cum hoc mundo damnemur.

<u>BAS</u> h 2,6 1 Cor 11,32

(78,1) Dicamus Cum enim arguimur, a domino corripimur, ne cum hoc mundo damnemur.

BEA Apc 2,6,54 1 Cor 11,32

(238) / dum iudicaremur autem, a Domino corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur.

iudicamur TAQ; iudicamus N / ut non-damnemur om. G^1C

CAE s 114,6 1 Cor 11,32

(455,13) /Rm 8,18/ Cum tribulamur, a domino corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur.

4

CAr 1 Cor 11,32. 1 Cor 11,32

(534D) Dum judicamur autem, a Domino corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur.

CAE s 114,6 1 Cor 11,32

(455,13) /Rm 8,18/ Cum tribulamur, a domino corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur.

CAr 1 Cor 11,32 . 1 Cor 11,32

(534D) Dum judicamur autem, a Domino corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur.

EP-L 54   1 Cor 11,32

(199,25) / dum iudicamur autem, a domino corripimur, ne cum hoc mundo damnemur. /

corripiemur GS
ne) nec AB que S

50.

ITALA EVCHERIVS,III.reg.4.(Migne,1865) I.Cor.11,32.

1(pg.1164A)cum judicamur autem a Domino,corripimur,ne cum hoc mundo damnemur.

ITALA AVG.serm.34 (PL 39. 1842) I.Cor.11,32

6(pg.1813)Cum tribulamur,a Domino corripimur,ut non cum hoc mundo damnemur.

65.

ITALA FULG.R.ep.7.(Migne,1893) I.Cor.11,32.

15,21.(pg.360B)Cum judicamur autem,a Domino corripimur,ut non cum hoc mundo damnemur.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) I.Cor.11,32.

43.(pg.596D) dum judicamur autem,a Domino corripimur,ut non cum hoc mundo damnemur.

GAU Ben 51　　　　　　　　1 Cor 11,32

(14,340) Cum iudicamur...,a domino corripimur,ut non cum hoc mundo damnemur.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) I.Cor.11,32.

45,68.(pg.897B) Cum judicamur,a Domino corripimur,ut non cum hoc mundo damnemur.

ITALA 30. ⱣIER.I.Cor.(Migne,1865) 11,32.

11(pg.784C)Dum judicamur autem,a Domino corripimur:ut non cum
hoc mundo damnemur.

30.

ITALA HIER.ep.3.(Migne,1865) I.Cor.11,32.

2(pg.53B)corripimur,ne cum hoc mundo damnemur.

ep.5,8(pg.73C)Cum judicamur,a Domino corripimur,ne cum hoc mundo damnemur.

30.

ITALA　　HIER.Rom.(Migne,1865)　　I.Cor.11,32.

2(pg.680A)Ne cum hoc mundo damnemur.

M-R 209 1 Cor 11,32

(218-219) / dum judicamur enim Domino coheremur in hoc
mundo dampnemur C (Introitus)

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.1.(Migne,1864) I.Cor.11,32.

8(pg.930A)Cum judicamur a Domino corripimur,ne cum hoc mundo damnemur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 11, 32.

(pg. 409C) Dum judicamur autem a Domino corripimur: ut non cum hoc mundo damnemur.

ITALA PACIAN.par.(Peyrot,1896) I.Cor.11,32.

7.(pg.113,3)cum iudicamur autem,a domino corripimur,ut non cum hoc mundo damnemur.

cum iudicamur .... corripimur in margine R.

ITALA PACIAN,par.(Peyrot,1896) I.Cor.11,32.

7.(pg.113,13)Cum iudicamur (-) a domino corripimur,ut non cum hoc mundo damnemur.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) I.Cor.11,32.

2.(pg.430,12)corripimur,ne cum hoc mundo damnemur.

PEL 1 Cor 11,32 1 Cor 11,32

(194,10) Dum iudicamur autem, a domino corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur.

def. B

autem iudic. H_2 Sd^{ed} D / autem om. S

PEL Rm 2,13 1Cor 11,32

quod ipse alibi dicit:
(23,7) ne cum hoc mundo damnemur.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.5.(Migne,1885) I.Cor.11,32.

5(pg.1767A)Cum autem arguimur a Domino corripimur,ut non cum hoc mundo damnemur.

Baehrens, 1920 (B
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.11,32.
hom.8.
p234,7
6(pg.361A)Cum autem castigamur a Domino,corripimur,ne cum hoc mundo damnemur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne.1864) 11,32.

11(pg.152A)Dum autem judicamur a Domino.

A)ne cum infidelibus mundi damnemur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 11,33.

(pg.1064) Itaque fratres mei, cum conuenitis ad manducandum, inuicem expectate.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,33.

(pg.149) itaqve fratres mei convenientes ad mandvcandv invicem expectate

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,33.

(pg.27)Itaque,fratres mei,cum convenientes ad manducandum,invicem expectate.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.11,33.

(pg.83)Itaque fratres mei cum con venitis ad manducandum invicem ex pectate.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,33.

(pg.33b)itaque fratres mei conuenientes ad manducandum inuicem expectate

ITALA   Cod.z.(Buchanan,1912)   I.Cor.11,33.

(pg.38) ITAQUE FRS MEI·.·CUM CONUENITES AD manducandum·Inuicem expectate· Si quis esurit domui manducet·ut non in iuditio conueniatis·Cetera autem cum uenero disponam·

CONUENITIS z[2]   exspec.z[2]   domui:u erasa   iudititum z[3]

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 11, 33.

(pg. 257C) Itaque, fratres, cum convenitis ad manducandum, invicem exspectate.

II.
ITALA AVG. ep. 54. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 11, 33.

8. (pg. 167, 15) Propter quod, fratres, cum conuenitis ad manducandum, inuicem expectate;

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.11,33.

(pg.219,4)itaque,fratres mei,cum conuenitis ad manducandum, inuicem expectate.

CAr 1 Cor 11,33 1 Cor 11,33

(535A) Itaque, fratres mei, cum convenitis ad manducandum, invicem exspectate./

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,60.(Hartel,1868) I.Cor.11,33.

(pg.164,8)Cum conuenitis ad manducandum,inuicem expectate.

conueneritis M,uenitis W expectantes W

30.

ITALA ~~H~~IER. I.Cor. (Migne, 1865) 11,33.

11(pg.784D)Itaque fratres mei, cum convenitis ad manducandum, invicem exspectate.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.11,33.

(pg.409C)Itaque fratres mei dum conveniti s ad manducandum; invicem exspectate.

PEL 1 Cor 11,33 1 Cor 11,33

(194,13) Itaque, fratres mei, cum conuenitis ad manducandum, inuicem expectate.

def. B

mei om.G / ueneritis MN, conueneritis C

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 11,33.

11(pg. 152A) Judicem exspectare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 11, 34.

(pg.1054) Si quis esurit, domi manducet: vt non in iudicium conueniatis. Cetera autem, cum venero, disponam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.11,34.

(pg.150)si qvis esvrit domi mandvcet vt non ad ivdicivm conveniatís cetera avtem cvm venero ordinabo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.11,34.

(pg.27)Si quis esurit,domi manducet,ut non ad iudicium conveniatis.Cetera autem cum venero ordinabo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.11,34.

(pg.83)Si quis esurit·domi manducet ut non in judicium conveniatis· Cetera autem cum venero disponam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.11,34.

(pg.33b)si quis esurit in domo t i manducet vt non ad iudicium conueniatis cetera autem cum venero ordinabo

ITALA | AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 17. | 11,34.

(pg.257C)Si quis esurit, domi manducet.
C)Ut non in judicium conveniatis;(-)Caetera autem cum venero, disponam.

II.
ITALA AVG. ep. 54. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 11, 34.

8. (pg. 167, 16) si quis esurit, domi manducet, ut non ad iudicium conueniatis. (-) Cetera autem, cum uenero, ordinabo.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.11,34.

(pg.219,5)si quis esurit,domi manducet,ut non in iudicium conueniatis.cetera autem,cum uenero,disponam.

CAr 1 Cor 11,34 1 Cor 11,34

(535A) /Si quis esurit, domi manducet... Ut non in judicium conveniatis... Caetera autem, cum venero, disponam.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,60.(Hartel,1868) I.Cor.11,34.

(pg.164,9) si quis esurit, domi manducet, ut non in iudicium conueniatis.

si quis qui W manducit A ut et W in ad WLv

GEn dog 22 cf. 1 Cor 11,34.

(94) non ad iudicium et condemnationem sui eucharistiam percipere.

26-10-95 B

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) I.Cor.11,34.

29(pg.465B)Si quis esurit,domi comedat,ut non in judicium conveniatis.

HI Pach 1 Cor 11,34

(130,7) Ad quos dicitur: Si quis esurit, domi comedat; ut non in iudicium conueniatis.

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 11,34.

11(pg.784D)Si quis esurit,domi manducet.(-)Ut non in judicium
conveniatis.(-)Caetera autem cum venero,disponam.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.11,34.

(pg.409C)Siquis esurit:domi manducet:ut non in judicium conveniatis.Cetera autem cum venero:disponam vobis.

PEL 1 Cor 11,34 1 Cor 11,34

(194,15) Si quis esurit, domi manducet, ut non in iudicium conueniatis.
17) Cetera autem, cum uenerim, disponam.

def. B

in) ad B D / autem) uero Sd^{ed} / uenero HGV Cas (=vg) fort. recte / uobis disponam Cas^{cod}

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 103. 11,34.

11(pg.152A) In judicium. (-) Caetera vero.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 12,1. -

(pg.1054) DE spiritualibus autem,nolo vos ignorare fratres.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.12,1.

(pg.150)De spiritalibvs avtem nolo vos ignorare fratres

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12,1.

(pg.27)De spiritalibus autem nolo vos ignorare,fratres.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.12,1.

(pg.83)Despiritalibus autem nolo vos ignorare frs.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,1.

(pg.33b)de spiritualibus nolo vos ignorare fratres

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 12, 1.

(pg. 38) DE SPIRITALIBUS AUTEM·.·NOLO UOS ignorare FF.

FF: fr̄s z^2

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 12,1.

(pg. 257D) De spiritalibus autem nolo vos ignorare, fratres.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) I.Cor.12,1.

7,8.(pg.349,22)de spiritalibus

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) I.Cor.12,1.

8.(pg.576,17)de spiritalibus autem nolo uos ignorare,fratres.

CAr 1 Cor 12,1 1 Cor 12,1

(535A) De spiritualibus autem... Nolo vos ignorare, fratres./

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 12,1.

12(pg.784D)De spiritualibus autem.
(pg.785A)Nolo vos ignorare, fratres.

PEL 1 Cor 12,1 1 Cor 12,1

(194,19) De spiritalibus autem.

(195,2) Nolo uos ignorare, fratres.

def. B

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 12, 1.

12 (pg. 152B) De spiritualibus autem.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,8.(Kroymann,1906) I.Cor.12,1.

(pg.597,25)de spiritalibus

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Cor.12,1.

(pg.316C)De spiritalibus autem nolo vos ignorare,fratres.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Cor. 12, 2.

(pg. 248, 7) FRATRES. de spiritalibus nolo uos ignorare Scitis quoniam cum gentes essetis. ad simulacra muta pro ut ducebamini euntes.,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 12,2.

(pg.1054) Scitis quoniam cum Gentes essetis, ad simulachra muta prout ducebamini euntes.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.12,2.

(pg.150)scitis qvoniam gentes eratis idolorvm sine voce ovntes provt dvcebamini

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12,2.

(pg.27)Scitis quoniam gentes eratis,idolorum sine voce euntes
prout ducebamini.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.12,2.

(pg.83)Scitis $\overline{qm}$ cum gentes essetis·adsimulacra muta prout ducebamini euntes.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,2.

(pg.33b)scitis quoniam cum gentes eratis ad simulacrorum formationes prout ducebamini euntes

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 12, 2.

(pg. 38) Scites qm̄ cum gentes essetis ad simulacra muta euntes producebamini.

Scitis z^2 prout duc. eun. z^2

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 12,2.

(pg.257D)Scitis quia gentes eratis,simulacrorum forma euntes,
- prout ducebamini.

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) I.Cor.12,2.

8.(pg.576,18)scitis,quando gentes eratis,ad simulacra sine uoce quomodo ascendebatis inducti.

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) I.Cor.12,2.

21(pg.800)Scitis,quando Gentes eratis,ad simulacra sine voce quomodo ascendebatis inducti.

CAr 1 Cor 12,2 1 Cor 12,2

(535A) /Scitis autem quoniam cum gentes essetis... Ad simulacr
muta...
(535B) Prout ducebamini euntes.

EP-L 43 1 Cor 12,2

(102,7) euntes captivi, prout ducebamini a diabolo.

30.

ITALA　　　　HIER.I.Cor.(Migne,1865)　　　　12,2.

12(pg.785A)Scitis autem quoniam cum gentes essetis,ad simulacra muta.(-)Prout ducebamini euntes.

IS-H ety 8,10 1 Cor 12,2

(5,20)Quoniam cum gentes essetis,

cum om K^1 T 1

82.

ITALA ISID.orig.8.(Migne,1878) I.Cor.12,2.

10,4.(pg.314B)Quoniam cum gentes essetis,

PEL 1 Cor 12,2 1 Cor 12,2

(195,3) Scitis autem quoniam gentes eratis simulacrorum formae similes.
6) Prout ducebamini euntes.

def. B

nescitis S / autem om. HG Cas^{cod}(=vg); enim V / gentes) cum gentes H Cas (=vg); cum gentis V / essetis H Cas^{ed}(=vg); om. Cas^{cod} / smulacr.formae sim.) ad simulacra H; ad simulacra muta S, H corr., Cas (=vg) / ~ euntes prout duc. D

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.105.(Migne,1894) I.Cor.12,2.

(pg.493C)Tamquam euntes ducebamini.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.12,2.
hom.20.

p 183,30 idolorum forma

3(pg.733A)Cum autem gentes essetis, ~~ad simulacra muta~~ euntes, prout ducebamini.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) I.Cor.12,2.
comm.

1(pg.1103B)Scitis autem et vos,cum essetis gentes,quomodo ad idola muta agebamini.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 12,2.

12(pg.152B)Ad simulacra muta.(-)Prout ducebamini.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Cor.12,2.

(pg.316C)Scitis,quia quando gentes eratis,ad idola muta quomodocunque ducebamini addicti:

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 12,3.

(pg.1054) Ideo notum vobis facio,quòd nemo in Spiritu Dei loquens,dicit anathema Iesu.Et nemo potest dicere,Dominus Iesus,nisi in Spiritu sancto.

ITALA - LIBER COMICVS Tolet.-(Morin,1893) I.Cor.12,3.

(pg.248,10)Ideo notum uobis facio quod nemo in spiritu dei loquens dicit anathema ihesus.et nemo potest dicere dominus ihesus nisi in spiritu sancto.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.12,3.

(pg.150) propter qvod notvm vobis facio qvia nemo in spv di dicit anathema ihm et nemo potes dicere dom ihm nisi in spv sancto

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12,3.

(pg.27)Propter quod notum vobis facio quia nemo in spiritu dei dicit Anathema Iesum et nemo potest dicere Dominum Iesum,nisi in spiritu sancto.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.12.3.

(pg.84)Ideo vobis facio notum quod nemo in spu di loquens dicit
anathema ihu et nemo potest dicere dns ihc nisi spu sco

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,3.

(pg.33b)ideo t propter quod notesco vobis quia nemo in spiritu dei dicit anathema iesum et nemo potest dicere dominum iesum nisi in spiritu sancto

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.12,3.

(pg.29)Propter quod notum vobis facio,quia nemo in spiritu dei
dicit:anathema iesu.Et nemo potest dicere dominum iesum,
nisi in spiritu sancto.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.12,3.

(pg.38) Ideo notum uobis facio quod nemo in spu·di·loquens dicit·anathema ihm· Et nemo potest dicere dnm ihm nisi in spu sco·

ana.ihm:ana ihu z qui u ex m fecit dns ihs z^2

AM Lc 2,13 <u>ap</u> CO 4,2 1 Cor 12,3

(81,12) nemo enim dicit dominum Iesum, nisi in spiritu sancto.

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,13.(C.Schenkl,1902) I.Cor.12,3.

(pg.49,3)nemo (-) dicit dominum Iesum nisi in spiritu sancto.

ITALA IIII. AMB.Luc.8,58.(C.Schenkl,1902) I.Cor.12,3.

(pg.420,23)nemo (-) dicit dominum Iesum nisi in spiritu sancto.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) I.Cor.12,3.

4,56(pg.747A)Nemo in Spiritu Dei loquens,dicit anathema Jesu;
et nemo potest dicere Dominus Jesus,nisi in
Spiritu sancto,

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) I.Cor.12,3.

11,124(pg.763C)Nemo enim dicit Dominum Jesum,nisi in Spiritu sancto.

wiederholt:2;8,73.(pg.790A) (om.enim)
3;22,167(pg.849A) (om.enim)

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) I.Cor.12,3.

11,70(pg.826B)nemo potest dicere Dominum Jesum,nisi in Spiritu sancto.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) I.Cor.12,3.

7(pg.546A)Nemo potest dicere, Dominus Jesus, nisi in Spiritu sancto.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 12,3.

(pg. 258A) Propter quod notum vobis facio, quod nemo in Spiritu Dei loquens, dicit anathema Jesu; et nemo potest dicere Dominum Jesum, nisi in Spiritu sancto.

B) wiederholt: Nemo in Spiritu Dei loquens, dicit anathema Jesu.

C) Et nemo potest - sancto.

D) Dominum Jesum;

AN Bob 2 1 Cor 12,3

(599A) Nullus potest dicere Dominum Jesum, nisi in spiritu sancto.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Cor.12,3.
series

87(pg.1737C)nemo potest dicere Dominum Jesùm,nisi in Spiritu-
sancto,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.12,3.

114(pg.1762B)nemo potest dicere Dominum Jesum,nisi in Spiritu sancto.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.12,3.

132(pg.1780B)quia nemo in spiritu loquens,dicit anathema Jesu.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.12.3.

3.(pg.55)Nemo potest dicere in Spiritu anathema Jesu. Et nullus dicit Dominum Jesum nisi in Spiritu Sancto.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) I.Cor.12,3.

12.(pg.252)nemo potest dicere Dominum Jesum Christum,nisi in
Spiritu Sancto.

6.

ITALA AVG.div.quaest.62.(Migne,1842) I.Cor.12,3.

(pg.53)Nemo(-)dicit,Dominus Jesus(-)nisi in Spiritu sancto.

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) I.Cor.12,3.

8.(pg.576,20)propter quod notum facio uobis,quia nemo in spiritu dei loquens dicit anathema Iesu,et nemo potest dicere dominus Iesus nisi in spiritu sancto.

3.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) I. Cor. 12, 3.

5. (pg. 711) nemo potest dicere Dominum Jesum, nisi in Spiritu sancto?

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) I.Cor.12,3.
21.

14.(pg.736)nemo potest dicere,Dominum Jesum.

(pg.736)Dominum Jesum,nisi in Spiritu sancto.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) I.Cor.12,3.

23,64.(pg.1032)Nemo dicit,Dominus Jesus,nisi in Spiritu sancto.

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.12,3.

23(pg.2105)Nemo dicit,Dominus Jesus,nisi in Spiritu sancto;

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) I. Cor. 12, 3.

25,83. (pg.1307) Nemo in Spiritu Dei loquens, dicit anathema Jesu; et nemo potest dicere, Dominum Jesum, nisi in Spiritu sancto:

25,83. (pg.1307) wiederholt: Dominum Jesum, nisi in Spiritu sancto,
(pg.1307) dicit.
(pg.1307) Nemo potest dicere, Dominum Jesum, nisi in Spiritu sancto.

5,1.
ITALA AVG.serm.269.(Migne,1842) I.Cor.12,3.

4(pg.1237)Nemo dicit,Dominus Jesus,nisi in Spiritu sancto.

4(pg.1237)wiederholt:dicit, (2 Mal)
4(pg.1237) Nemo(-)dicit,- sancto. (3 Mal)
4(pg.1237) Dominus Jesus, (2 Mal)

3,2.

ITALA AVG.tract.74.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.12,3.

1(pg.1827)Nemo dicit,Dominus Jesus,nisi in Spiritu sancto:

" wiederholt:Nemo(-)dicit.Dominus Jesus,
" nemo-sancto;
" Dominus Jesus:

8.

ITALA AVG.trin.9.(Migne,1842) I.Cor.12,3.

10,15.(pg.969)Nemo dicit,Dominus Jesus,nisi in Spiritu sancto:

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) I.Cor.12,3.

(pg.310,6) Propter quod notum uobis facio quia nemo in spiritu dei dicit anathema iesu.et nemo potest dicere dominum iesum nisi in spiritu sancto.

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) I.Cor.12,3.

(pg.324,6) Propter quod notum uobis facio quod nemo in spiritu dei dicit anathema iesu:et nemo potest dicere christum dominum iesum nisi in spiritu sancto.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Cor.12,3.
app.

65.(pg.459,1)nemo potest dicere dominum Iesum nisi in spiritu sancto?

ITALA   AVG.serm.239 (PL 39. 1842)   I.Cor.12,3

1(pg.2187)Nemo potest dicere,Dominus Jesus,nisi in Spiritu sancto.

PS-AU test 1,5 1 Cor 12,3

(149a) sicut in prima ad Corinthios legimus: Nemo potest dicere Dominum Jhesum, nisi in Spiritu sancto.

ITALA AUXENTIUS (Kauffmann,1899) I.Cor.12,3.

(pg.74,30) nemo potest dicere dominum Jesum nisi in spiritu sancto.

AV ep 1,11 1 Cor 12,3

(6,3) apostolus dicit, quod nemo honorat dominum Iesum nisi in spiritu sancto.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) I.Cor.12,3.

8.(pg.277)nemo honorat Dominum Jesum nisi in Spiritu sancto.

BEA El 1,49 1 Cor 12,3

(922B) Et alio loco dicit, quod nemo potest dicere Dominus Jesus, nisi in Spiritu sancto.

CAr 1 Cor 12,3 1 Cor 12,3

(535B) Ideo notum vobis facio, quod nemo in Spiritu Dei loquen
, dicit anathema Jesu... Et nemo potest dicere, Dominus
Jesus, nisi Spiritu sancto.

CHRY III,886 1 Cor 12,3

(899A) Nullus enim potest dicere dominum Iesum Christum, nisi in spiritu sancto.

CO-Arsus 8 1 Cor 12,3

(48,26) et apostulus: Nemo potest dicere Dominum Iesum nisi in spiritu sancto.

iesum christum ACN / in om. HA

51.

ITALA CONC.Araus.II.(Migne,1861) I.Cor.12,3.

Canon 8.(pg.725C)Nemo potest dicere,Dominum Jesum Christum,
nisi in Spiritu sancto.

ITALA FAVST.REI.spir.2,4.(Engelbrecht,1891) I.Cor.12,3.

(pg.142,1)et nemo dicit dominum Iesum nisi in spiritu sancto.

ITALA FAVST.REI.spir.2,10.(Engelbrecht,1891) I.Cor.12,3.

(pg.153,27) notum uobis facio,quod nemo in spiritu dei loquens dicit anathema Iesu.et nemo potest dicere dominus Iesus nisi in spiritu sancto.

GAU s 9,33 cf 1 Cor 12,3

(85,295) nemo confitetur proprietate naturae esse,ut oportet, dominum Iesum,nisi in spiritu sancto

I.C.h.

ITALA GENNAD. dogm. (Oehler, 1856) I.Cor.12,3.
Conc. Araus.

45(pg.346) Nemo potest dicere dominus Iesus, nisi in spiritu sancto.

ITALA altero.HER.& GER.(Caspari,1883) I.Cor.12,3.

(pg.140,11)quia nemo potest dicere dominum Iesum,nisi in spiritu sancto.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) ps.4. I.Cor.12,3.

14.(pg.591D)Et nemo in Spiritu Dei loquens,dicit anathema Jesu.

79.

ITALA GREG.M.:I.reg.6.(Migne,1903) I.Cor.12,3.

3,30.(pg.466D)Nemo potest dicere,Dominus Jesus,nisi in Spiritu sancto.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) I.Cor.12,3.

24(pg.1107A)Nemo enim potest dicere:Dominus Jesus,(-)nisi in
Spiritu sancto.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) I. Cor. 12, 3.

5(pg. 840D) Si enim nemo potest dicere Dominus Jesus Christus, nisi in Spiritu sancto.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) I.Cor.12,3.

4(pg.112C)Nemo in Spiritu Dei loquens,dicit anathema Jesu:et
nemo dicit Dominum Jesum,nisi in Spiritu sancto.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) I.Cor.12,3.

66(pg.681B)Nemo dicit,Dominus Jesus,nisi in Spiritu sancto.

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) I.Cor.12,3.

2(pg.977C) Nemo dicit Dominum Jesum nisi in Spiritu sancto;

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) I.Cor.12,3.

7(pg.50B)Nemo potest dicere,Dominus Jesus,nisi in Spiritu sancto.

25.

ITALA · HIER.Zach.3.(Migne,1884) I.Cor.12,3.

14(pg.1531D)Nemo in spiritu Dei loquens,dicit anathema Jesu.

30.

ITALA ~~H~~IER. I. Cor. (Migne, 1865) 12,3.

12(pg.785A)Ideo notum vobis facio, quod nemo in spiritu Dei loquens, dicit anathema Jesu.
B)Et nemo potest dicere, Dominus Jesus, nisi in Spiritu sancto.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) I.Cor.12,3.

34(pg.74A)Quia nemo in Spiritu Dei dicit anathema Jesu,et nemo potest dicere Dominum Jesum,nisi in Spiritu sancto.

trin.8,28(pg.256C)wiederholt:Et nemo potest - Spiritu sancto.
34(pg.262A) Et nemo potest - Spiritu sancto.

10,2.

ITALA HIL. trin. 8. (Migne, 1845) I. Cor. 12, 3.

28 (pg. 256B) Propter quod notum facio vobis, quia nemo in Spiritu Dei dicit anathema Jesum.

A JO-M fi 32 1 Cor 12,3

(9,40) ut confiteatur quia dominus est Iesus, quod nemo potest dicere nisi in spiritu sancto.

83.

ITALA ISID. eccles. dogm. (Migne, 1862) I. Cor. 12, 3.
app. 13.

45. (pg. 1237B) Nemo potest dicere Dominus Jesus, nisi in Spiritu sancto.

JUL-T ant 2,3 I.Cor 12,3

(665 C) Nemo in spiritu Dei loquens dicit anathema Jesu, et

et nemo potest dicere Dominum Jesum, nisi in Spiritu

sancto .

54.

ITALA LEO.M.serm.75.(Migne,1881) I.Cor.12,3.

4(pg.403A)et nemo potest dicere Dominum Jesum,nisi in Spiritu sancto;

wiederholt:serm.76,4(pg.406B)
77,2(pg.413A)

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) I.Cor.12,3.

12(pg.172B)Ideo(-)notum vobis facio quod nemo in spiritu Dei loquens dicit anathema Jesu,et nemo potest dicere, Dominus Jesus,nisi in Spiritu sancto.

ITALA NOVATIAN.trin.(Fausset.1909) I.Cor.12,3.

29.(pg.110,16)nemo(+)dicit anathema Iesum:

ORI ser 87 1 Cor 12,3

(200,21) nemo potest dicere dominum Iesum, nisi in spiritu sancto,

ORI ser 88 cf 1 Cor 12,3

(202,25) ut potuisset dicere dominum Iesum in spiritu sancto

ORI ser 114 1 Cor 12,3

(236,30) nemo potest dicere dominum Iesum, nisi in spiritu sancto

ORI ser 132 1 Cor 12,3

(269,1) nemo in spiritu dei loquens dicit: anathema Iesu.

dei om G

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) I.Cor.12,3.

(pg.137,7)Nemo dicit dominum Iesum nisi in spiritu sancto.

PEL 1 Cor 12,3 1 Cor 12,3

(195,7) Ideo notum uobis facio quod nemo in spiritu dei loquens dicit anathema Iesu.

11) Et nemo potest dicere dominum Iesum nisi in spiritu sancto.

def. B

loquens om. GD / iesu) iesum VD / dicere om.V* /dominus iesus HV Cas (=vg)

PEL 1 Cor 12,28 | 1 Cor 14,3

(200,19) nam qui prophetat, hominibus loquitur aedificationem et exhortationem.

def.B

loquitur)+ad EC,G corr. / et om.H(-F) G* / exhort.)+ et consolationes HGV Cas

PEL tri 1 1 Cor 12,3

(485,20) Nemo in spiritu dei dicit anathema Iesu et nemo potest dicere dominum Iesum nisi in spiritu sancto. /

PET-D 6 1 Cor 12,3

(89B) ut mox credentes dicamus quia Dominus est Jesus, quod nemo per naturalem arbitrii libertatem potest dicere, nisi in Spiritu sancto.

ITALA PRISCILL. tract. 1, 37. (Schepss, 1889) I. Cor. 12, 3:

(pg. 30, 20) quia nemo in spiritu sancto dicit anathema Iesu et
nemo nisi/in/spiritu sancto loquitur dominum Iesum;

ITALA PRISCILL.tract.2,52.(Schepss,1889) I.Cor.12,3.

(pg.42,6)nemo loquens in spiritu sancto dicit anathema Iesu
et nemo nisi in spiritu sancto loquitur dominum Iesum.

ITALA PRISCILL.tract.3,67.(Schepss,1889) I.Cor.12,3.

(pg.52,1)nemo enim dicit in spiritu sancto anathema Iesu et
nemo nisi in spiritu sancto loquitur dominum Iesum .

PROS Coll 7,3 1 Cor 12,3

(232B) Nemo in Spiritu Dei loquens, dicit anathema Jesu; et nemo potest dicere Dominum Jesum, nisi in Spiritu sancto.

8,2 (233C) Nemo potest dicere Dominum Jesum, nisi in Spiritu sancto.

Mss.Corb.et Remig.cum Mogunt.et Ven.addunt hic vocem "Christum", quae abest a caeteris et textu Apostoli Graeco et Lat.

PROS Gen 8 1 Cor 12,3

(198B) et, Nemo potest dicere Dominum Jesum, nisi in Spiritu Sancto.

Ms.Joliensis, Dominus Jesus.

51.

ITALA PROSPER,ps.131,7.(Migne,1861) I.Cor.12,3.

(pg.379C)Nemo potest dicere Dominum Jesum Christum,nisi in
Spiritu sancto.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Cor.12,3.

9.(pg.658A)Nemo(-)potest dicere Dominum Jesum,nisi in Spiritu sancto.

51.

ITALA ~~P~~ROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Cor.12,3.

24.(pg.681B)Ideo notum vobis facio quod nemo in Spiritu Dei loquens dicit anathema Jesu.Et nemo potest dicere Dominum Jesum,nisi in Spiritu sancto.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) I.Cor.12,3.

7.(pg.692A)Ideo notum vobis facio quod nemo in Spiritu Dei loquens,dicit anathema Jesu.Et nemo potest dicere Dominum Jesum,nisi in Spiritu sancto.

21.

ITALA RUFIN.patr.1.Jud.(Migne,1849) I.Cor.12,3.

1.(pg.301B)Nemo enim dicit Dominum Jesum Christum,nisi in Spiritu Sancto.

GS- Ruf Jud + (PG 12, 257A) Nemo (-) dicit Dominus Jesum nisi ....

ITALA RUFIN.Orig.1.(Kötschau,1913) I.Cor.12,3.

3,2(pg.50,2)nemo potest dicere dominum Iesum nisi in spiritu sancto;

3,7(pg.59,6)wiederholt:Nemo-sancto.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) I.Cor.12,3.
comm.

1(pg.1251B)Nemo dicit Dominum Jesum,nisi in Spiritu sancto.

VL RUF Pamph ap(PG 17, 1857) 1 Cor 12,3.

4(p 566C)quia nemo potest dicere Dominum Jesum,nisi in Spiritu sancto.

(p 569B)Nemo potest dicere - sancto.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 12,3.

12(pg.152B)Nemo in spiritu dicit anathema Jesu.(-)Et nemo potest dicere Dominum Jesum.

C)Nisi in Spiritu sancto.

ITALA TYCON.6.(Burkitt,1894) I.Cor.12,3.

(pg.69,2)Nemo potest dicere Dominum Iesum,nisi in Spiritu Sancto,

6)wiederholt:dicere-Sancto

12) Nemo-Sancto.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) I.Cor.12,3.

18(pg.1051D)Propter quod notum vobis facio,quod nullus in spiritu Dei dicit,anathema Jesu.Et nullus potest dicere Dominum Jesum,nisi in Spiritu sancto.

(pg.1052A)wiederholt:Et nullus potest - sancto.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Cor.12,3.

(pg.316C)quapropter notum facio vobis,quia nemo in Spiritu Dei dicit,Anathema Jesu:et nemo potest dicere Dominum Jesum,nisi in Spiritu sancto.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 12,4.

(pg.1054) Diuisiones vero gratiarum sunt, idem autem Spiritus:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Cor. 12, 4.

(pg. 248, 12) Diuisiones uero gratiarum sunt. idem autem spiritus.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.12,4.

(pg.150)divisionis avtem donationvm svnt idem avtem sps

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12,4.

(pg.27)Divisiones autem donationum sunt,idem autem spiritus:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.12,4.

(pg.84)Divisiones gratiarum sunt idem autem $\overline{\text{sps}}$

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,4.

(pg.33b)diuisiones autem gratiarum t donationum sunt idem autem spiritus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.12,4.

(pg.29)Divisiones autem donationum sunt,idem vero spiritus.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 12, 4.

(pg. 38) Diuisiones uero gratiarum sunt · idem autem spē ·

IIII.

ITALA AMB.Luc.prol.5.(C.Schenkl,1902) I.Cor.12,4.

(pg.6,22)diuisiones gratiarum sunt,idem autem spiritus:

ITALA IIII. AMB.Luc.10,116.(C.Schenkl 1902) I.Cor.12,4.11.

(pg.499,6)diuisiones (-) gratiarum sunt,sed operatus est spiritus,diuidens singulis prout uult.

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,180.(C.Schenkl,1902) I.Cor.12,4.

(pg.526,15)diuisiones (-) gratiarum;

AM sa 6,9 1 Cor 12,4

(172,13) Diuisiones autem gratiarum sunt, idem autem spiritus.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) I.Cor.12,4.

12,138(pg.804B)divisiones gratiarum sint,idem autem Spiritus:

12,142(pg.805A)Idem igitur Spiritus,

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) I.Cor.12,4.

11,70(pg.826B)Divisiones vero gratiarum sunt.

17.

ITALA AMB.spir.s.(Migne,1879) I.Cor.12,4.

(pg.1097C)Divisiones gratiarum sunt,idem autem Spiritus:

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) I. Cor. 12, 4.

9 (pg. 547A) Divisiones enim gratiarum sunt, unus autem Spiritus;

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 17. 12,4.

(pg. 259A)Divisiones vero gratiarum sunt.
A)Idem autem Spiritus.

B)wiederholt:Divisiones autem gratiarum sunt

AN te 3,13 1 Cor 12,4

(2o6) Item illic: Diuisiones donationum sunt, idem autem spiritus. /

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) I.Cor.12,4.

8.(pg.576,23)diuisiones autem donationum sunt,idem autem spiritus;

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) I.Cor.12,4.

1,5.(pg.133)Divisiones donationum sunt,idem autem Spiritus?

ITALA AVG.tract.74.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.12,4.

3(pg.1828)nam divisiones donationum sunt,idem autem Spiritus.

ITALA AVG.serm.239 (PL 39. 1842) I.Cor.12,4

1(pg.2187)Divisiones gratiarum sunt,idem autem Spiritus;

PS-AU sol 1 Cor 12,4

(259) Divisiones autem gratiarum sunt, idem autem spiritus;/

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) I.Cor.12,4.

(pg.310,9) diuisiones autem donationum sunt,idem uero spiritus:

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) I.Cor.12,4.

(pg.324,9) diuisiones autem donationum sunt,idem uero spiritus.

PS-AU test 1,4 1 Cor 12,4

(138b) sicut legimus in epistola ad Corinthios prima: Et divisiones gratiarum sunt, idem autem Spiritus. /

PS-AU test 1,9 1 Cor 12,4

(151a) cum alio loco dixisset: Divisiones gratiarum, idem autem Spiritus,

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) I. Cor. 12, 4.
test.

(pg. 1390C) Divisiones gratiarum sunt, idem autem spiritus.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) I.Cor.12,4.6.

(pg.11D) Diuisiones gratiarum sunt,idem autem spiritus:& diuisiones operationum sunt,idem autem Deus,qui operatur omnia in omnibus.

CAE s 211,3 1 Cor 12,4

(798,26) divisiones, inquit, gratiarum sunt;

Vorlage war ein verlorener s von FAU-R

CAE bre   1 Cor 12,4

(193,26) Et apostolus ad Corinthios dicit: Divisiones gratiarum sunt, idem autem spiritus; /

CAr 1 Cor 12,4 1 Cor 12,4

(535C) Divisiones vero gratiarum sunt, idem autem Spiritus.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Cor. (Migne, 1847) 12,4.

21. (pg. 1337A) Divisiones autem gratiarum sunt, idem Spiritus.

CE 11 1 Cor 12,4

(763A) Divisiones autem donationem sunt, idem autem Spiritus;

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) I.Cor.12,4.

11(pg.673D)Diuisiones autem donationum sunt,idem autem spiritus:

CHRY III,908 1 Cor 12,4

(910B) Iterum autem dicit: Diuisiones donorum sunt, idem uero spiritus: /

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) I. Cor. 12,4.

(pg. 67, 13) et diuisor est gratiarum.

50.

ITALA EVCHERIVS, I. reg. 1. (Migne, 1865) I. Cor. 12, 4.

16 (pg. 1067B) et divisiones donationum, idem autem Spiritus:

ITALA FAVST.REI.serm.29.(Engelbrecht.1891) I.Cor.12,4.

(pg.339,18)diuisiones (-) gratiarum sunt,

ITALA FAVST.REI.spir.2,10.(Engelbrecht,1891) I.Cor.12,4.

(pg.154,6) diuisiones (-) gratiarum sunt, idem autem spiritus.

ITALA FAVST.REI.spir.2,10.(Engelbrecht,1891) -I.Cor.12,4.

(pg.154,11)idem spiritus.

FIR con 2,14 1 Cor 12,4

(79),4) Divisiones gratiarum sunt, idem autem Spiritus

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) I.Cor.12,4.

45.(pg.433A)Divisiones enim gratiarum sunt,idem autem Spiritus;

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) I.Cor.12,4.

(pg.784C)Divisiones vero gratiarum sunt,idem autem Spiritus

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) I.Cor.12,4.

2.(pg.510B)Divisione autem gratiarum sunt,idem autem Spiritus;

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) I.Cor.12,4.

8.(pg.715D)Idem Spiritus,

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) I.Cor.12,4.

19,40.(pg.623C)Divisiones gratiarum sunt,idem autem Spiritus;

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) I.Cor.12,4.

9.(pg.493,4)diuisiones donorum sunt,idem uero spiritus;

12.(pg.511,23)wiederholt:diuisiones autem donorum-spiritus.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) I.Cor.12,4.

16(pg.137B)Divisiones sunt gratiarum,unus autem spiritus.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.12,4.

23(pg.332C)Divisiones gratiarum sunt,idem autem Spiritus.

24.

ITALA HIER.Is.7.(Migne,1865) I.Cor.12,4.

17(pg.252B)Divisiones autem gratiarum sunt,idem /Al.unus/ autem spiritus,

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) I.Cor.12,4.

19(pg.536C)Divisiones donationum sunt,idem autem Spiritus;

30.

ITALA AMBR. I.Cor. (Migne, 1865) 12,4.

12(pg.785C)Divisiones vero gratiarum sunt, idem autem spiritus.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) I.Cor.12,4.

34(pg.74A)Divisiones autem donorum sunt,idem autem Spiritus;

trin.8,29(pg.257A)Divisiones - Spiritus est

ITALA IRENAEVS, 2. (Stierem. 1853) I. Cor. 12, 4.

28, 7. (pg. 387) divisiones gratiarum sunt

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.12,4.

20,6.(pg.627)Divisiones autem charismatum sunt,idem autem Spiritus;

83.

ITALA ISID.diff.2.(Migne,1862) I.Cor.12,4.6.

2,5.(pg.71A)Divisiones donationum sunt,idem autem Spiritus; et divisiones operationum sunt,idem vero Deus.

IS Jud 26,3 1 Cor 12,4

(75) beatus Paulus Apostolus in epistola ad Corinthios prima scribens ait: Divisiones vero gratiarum sunt, idem autem Spiritus; /

54.

ITALA LEO.M.serm.75.(Migne,1881) I.Cor.12,4.

4(pg.403B)Divisiones quidem gratiarum sunt,idem autem Spiritus.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) I.Cor.12,4.

12(pg.172B)Divisiones vero sunt gratiarum,idem autem Spiritus;

ITALA OROS.ap.17,7.(Zangemeister,1882) I.Cor.12,4.

(pg.629,5)diuisiones uero gratiarum sunt,idem autem spiritus;

PEL 1 Cor 12,4 1 Cor 12,4

(195,16) Diuisiones uero gratiarum sunt, idem autem spiritus,/

def.B

uero) autem D, om.V*X

PEL tri 1 1 Cor 12,4

(485,22) / diuisiones autem gratiarum sunt, idem uero spiritus, /

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) I. Cor. 12, 4.

7. (pg. 692B) Divisiones vero gratiarum sunt, idem autem Spiritus;

ITALA TYCON.6.(Burkitt,1894) I.Cor.12,4.

(pg.69,13)diuisiones autem charismatum sunt,idem autem Spiritus;

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Cor.12,4.

24.(pg.681B)Divisiones vero gratiarum sunt,idem autem Spiritus;

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) I.Cor.12,4.

3,7(pg.60,14)Divisiones autem sunt donorum,idem autem spiritus;

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) I. Cor. 12, 4.

13 (pg. 1129C) Divisiones vero gratiarum sunt, idem autem Spiritus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 30. (Migne, 1849) I. Cor. 12, 4.

15 (pg. 752B) quia multae sunt divisiones gratiarum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 12,4.

12(pg.152C)Divisiones autem gratiarum sunt:idem autem spi-
ritus.

TE ba 20,5 1 Cor 12,4

(47,17) distributiones charismatum xxx

ITALA VICT.VIT.2,81.(Petschenig,1881) I.Cor.12,4.

(pg.60,2)diuisiones autem donationum sunt,idem autem spiritus;

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) I.Cor.12,4.

18(pg.1051D)Divisiones autem gratiarum sunt,idem autem spiritus:

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) I.Cor.12,4.

45(pg.227A)Divisiones donationum sunt,idem autem Spiritus.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.1.(Migne,1863) I.Cor.12,4.5.6.

(pg.242C)Idem Spiritus idem et Dominus,idem et Deus,qui operatur omnia in omnibus.

7.(pg.283D)Idem Spiritus,idem Dominus,idem et Deus.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Cor.12,4.

(pg.312B)Divisiones autem donorum sunt,idem vero Spiritus:

wiederholt:(pg.325B)

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) I.Cor.12,4.

14(pg.178A)Divisiones autem donationum sunt,idem vero Spiritus.

B-VIG

62.

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 1.~~ (Migne, 1863) I. Cor. 12, 4.

16 (pg. 365D) Divisiones autem donationum gratiarum sunt (ait) idem autem spiritus:/

gratiarum om. C

30-12-458

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons. 2. (Migne, 1845) I. Cor. 12, 4.

14. (pg. 1134B) Divisiones gratiarum sunt, idem autem Spiritus:

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 12,5.

(pg.1054) Et diuisiones ministrationum sunt, idem autem Dominus:

ITALA   LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893)   I.Cor.12,5.

(pg.248,13) Et diuisiones ministrationum sunt. idem autem dominus.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.12,5.

(pg.29)et divisiones ministeriorum sunt,idem vero dominus;

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.12,5.

(pg.151)et divisionis ministeriorvm svnt idem vero ds

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12,5.

(pg.27)et divisionis ministeriorum sunt,idem vero dominus:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.12,5.

(pg.84)et divi siones ministracionum sunt·idem autem dn̄s.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,5.

(pg.33b)et diuisiones ministeriorum sunt et idem dominus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.12,5.

(pg.38) Et diuisiones ministrationum sunt·idem autem dn̄s·

III.

ITALA AMB.Luc.prol.5.(C.Schenkl.1902) I.Cor.12,5.

(pg.6,23)et diuisiones ministeriorum sunt,idem autem dominus:

AM sa 6,9 1 Cor 12,5

(172,14) Diuisiones ministeriorum sunt, idem autem dominus.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) I.Cor.12,5.

12,138(pg.804B)et divisiones ministeriorum sint,idem autem Dominus:

12,142(pg.805A)wiederholt:idem(-)Dominus.

17.

ITALA AMB.spir.s.(Migne,1879) I.Cor.12,5.

(pg.1097C)et divisiones ministeriorum sunt,idem autem Dominus:

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) I. Cor. 12, 5.

9(pg.547A)et divisiones ministeriorum sunt,unus autem Dominus:

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 12,5.

(pg. 259A) Et divisiones ministeriorum sunt. (-) Idem vero Dominus.

AN te 3,13 1 Cor 12,5

(2o6) / et diuisiones ministeriorum sunt, idem uero dominus./

IV.
ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) I.Cor.12,5.

20.(pg.98,14)Et donationum (-) diuisiones
19)Diuisiones autem donationum sunt,(-)Idem autem
spiritus;

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) I.Cor.12,5.

8.(pg.576,24)et diuisiones ministrationum sunt.idem ipse dominus;

ITALA AVG.serm.239 (PL 39. 1842) I.Cor.12,5

1(pg.2187)et divisiones ministrationum sunt, idem vero Dominus;

ITALA AVG.un.trin.(PL 42. 1842) I.Cor.12,5

pg.1208:Divisiones ministeriorum sunt, idem ipse Dominus;

PS-AU sol 1 Cor 12,5

(259) / et divisiones ministrationum sunt, idem autem dominus;/

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) I.Cor.12,5.

(pg.310,10) et diuisiones ministeriorum sunt,idem uero dominus:

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) I.Cor.12,5.

(pg.324,10) et diuisiones ministeriorum sunt,idem uero dominus.

PS-AU test 1,4 1 Cor 12,5

(148b) / Et divisiones ministrationum sunt, idem autem Dominus. /

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) I.Cor.12,5.
test.

(pg.1390C)Et divisiones ministrationum sunt,idem autem Dominus.

CAE bre 1 Cor 12,5

(193,27) / et divisiones ministrationum sunt, idem autem dominus; /

AMPBen.; om.Sirm., postmodum suppl.B

CAr 1 Cor 12,5 1 Cor 12,5

(535C) Et divisiones ministrationum sunt: idem autem Dominus.

CHRY III,908 1 Cor 12,5

(910B) /et diuisiones donorum sunt, idem autem dominus: /

ITALA FAVST.REI.spir.2,10.(Engelbrecht,1891) I.Cor.12,5.

(pg.154,7)et diuisiones ministrationum sunt,idem autem dominus,

FIR con 2,14 1 Cor 12,5

(79) Et divisiones ministeriorum, idem autem Dominus

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) I.Cor.12,5.

45.(pg.433A)et divisiones ministrationum sunt,idem autem Dominus;

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) I.Cor.12,5.

(pg.784C)et divisiones ministrationum sunt idem,autem Dominus:

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) I.Cor.12,5.

2.(pg.510B)et divisiones ministrationum sunt,idem vero Deus, qui operatur omnia in omnibus.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) I.Cor.12,5.

8.(pg.715D)idem Dominus,

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) I.Cor.12,5.

19,40.(pg.623C)et divisiones ministrationum sunt,idem autem Dominus;

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) I.Cor.12,5.

9.(pg.493,5)et diuisiones ministeriorum,idem autem dominus;

12.(pg.511,25)wiederholt:et diuisiones ministeriorum sunt, idem autem dominus,

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) I.Cor.12,5.

16(pg.137B)et divisiones ministeriorum unus autem Dominus,

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.12,5.

23(pg.332C)Et diversiones ministeriorum sunt,idem autem Dominus.

24.

ITALA HIER.Is.7.(Migne,1865) I.Cor.12,5.

17(pg.252B)et divisiones ministeriorum,idem autem Dominus:

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) I.Cor.12,5.

19(pg.536C)et divisiones ministeriorum sunt,sed idem Dominus:

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 12,5.

12(pg.785C)Et divisiones ministrationum sunt, idem autem Dominus.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) I.Cor.12,5.

34(pg.74A)et divisiones ministeriorum sunt,idem autem Dominus;

~~trin.8~~,29(pg.257A)et divisiones ministeriorum sunt,et idem ipse Dominus;

33(pg.261A)Et divisiones ministeriorum sunt,idem ipse Dominus;

34(pg.261C)idem Dominus

ITALA · IRENAEVS, 2. (Stieren, 1853) I. Cor. 12, 5.

28, 7. (pg. 387) et divisiones ministeriorum

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.12,5.

20,6.(pg.627)et divisiones ministeriorum sunt,et idem Dominus;

IS Jud 26,3 1 Cor 12,5

(75) / et divisiones ministrationum sunt, idem autem Dominus;/

54.

ITALA LEO.M.serm.75.(Migne,1881) I.Cor.12,5.

4(pg.403B)Et divisiones ministrationum sunt,idem autem Dominus.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) I.Cor.12,5.

12(pg.172B)et divisiones ministrationum sunt,idem autem Dominus;

ITALA OROS.ap.17,7.(Zangemeister,1882) I.Cor.12,5.

(pg.629,6)et diuisiones operationum sunt,idem autem Dominus;

PRL 1 Cor 12,5 1 Cor 12,5

(195,17) / et diuisiones ministrationum sunt, idem autem dominus, /

def. B

om. G

PEL tri 1 1 Cor 12,5

(485,22) / et diuisiones ministrationum sunt, idem autem dominus, /

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Cor.12.5.

24.(pg.681B)et divisiones ministrationum sunt, idem autem Dominus;

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) I.Cor.12,5.

7.(pg.692B)et divisiones ministrationum sunt, idem autem Dominus;

ITALA RUFIN.Orig.1.(Kötschau,1913) I.Cor.12,5.

3,7(pg.60,15)et divisiones sunt ministeriorum,idem autem dominus;

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) I. Cor. 12, 5.

13 (pg. 1129C) et divisiones ministrationum sunt, idem autem Dominus.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 103. 12, 5.

12 (pg. 152C) Et divisiones ministrationum sunt, idem autem Dominus.

ITALA TYCON. 6. (Burkitt, 1894) I. Cor. 12, 5.

(pg. 69, 14) diuisiones mysteriorum, et idem Dominus.

ITALA VICT.VIT.2,81.(Petschenig,1881) I.Cor.12,5.

(pg.60,3)et diuisiones ministrationum sunt,idem autem dominus;

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) I.Cor.12,5.

18(pg.1052A)et divisiones ministeriorum sunt,sed idem Dominus,

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) I.Cor.12,5.

45(pg.227A)Et divisiones ministeriorum sunt,idem autem Dominus:

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.1.(Migne,1863) I.Cor.12,4.5.6.

(pg.242C)Idem Spiritus idem et Dominus,idem et Deus,qui operatur omnia in omnibus.

7.(pg.283D)Idem Spiritus,idem Dominus,idem et Deus,

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Cor.12,5.

(pg.312B)et divisiones ministeriorum sunt,idem autem Dominus;

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) I.Cor.12,5.

14(pg.178A)Et divisiones ministeriorum sunt,idem ipse Dominus.

PS-VIG Var 1,16 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) I.Cor.12,5.

~~16~~(pg.365D) et divisiones ministrationum sunt, idem ipse Dominus.

ministeriorum C

autem

30-12-1958

PS-VIG Var 3,2 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) I.Cor.12,5.

℟(pg.411D)Divisiones ministrationum sunt,idem ipse Dominus.

ministeriorum C

9-9-48 6B